叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 林赛一家(the Lindsays) 000001

2. 林赛一家(the Lindsays) 000002

3. 林赛一家(the Lindsays) 000003

4. 林赛一家(the Lindsays) 000004

5. 林赛一家(the Lindsays) 000005

6. 林赛一家(the Lindsays) 000006

7. 林赛一家(the Lindsays) 000007

8. 林赛一家(the Lindsays) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林赛一家(The Lindsays)
第1/8页

[ðə; ði] ['lɪndzi]
THE LINDSAYS
这 林赛

林赛一家

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [laɪf]
A Romance of Scottish Life
一个 浪漫 的 苏格兰 生活

苏格兰生活的浪漫故事

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɒn] [keɪ] . [leɪ]
JOHN K . LEYS
约翰 K . 莱斯

约翰·K·莱斯

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz]
in three volumes
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
vol .
卷 .

卷

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1888
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1888
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1888

查托和温杜斯，皮卡迪利1888

[[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜːvd]]
[The right of translation is reserved]
[这 正确的 的 翻译 是 预订的]

【译者保留】

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

['tʃæptə(r)][peɪdʒ]

chapter	**page**
章	页

章节页

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[tuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wʌn]

TWO	**CONVERSATIONS**	**1**
二	对话	1

两段对话 1

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

['trʌb(ə)l] [drɔːz] [nɪə(r)] -

TROUBLE	**DRAWS**	**NEAR**	**23**
麻烦	平局	靠近	-

麻烦临近 23

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] -

AT	**THE**	**POLICE**	**COURT**	**39**
在	这	警察	法庭	-

在第39号警察法庭

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

['ælɪks] [frendz] ['vɪzɪt] [hɪm] -

ALEC'S	**FRIENDS**	**VISIT**	**HIM**	**61**
亚历克的	朋友们	访问	他	-

亚历克的朋友们来看望他 61

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	**.**
xxxi	.

XXXI.

[mɪs'gɪvɪŋz] -

MISGIVINGS	**77**
疑虑	-

不满 77

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	**.**
xxxii	.

三十二、

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] -
BEFORE **THE** **TRIAL** **93**
前 这 审判 -

审判前 93

[ˌɛks'ɛks'θriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] ['traɪəl] -
THE **TRIAL** **107**
这 审判 -

审判107

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['traɪəl] -
AFTER **THE** **TRIAL** **150**
后 这 审判 -

审判结束后 150

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[mɪs] ['merɪdɪθ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] [əu'bei] -
MISS **MEREDITH** **INSISTS** **ON** **BEING** **OBEYED** **176**
错过 梅雷迪思 坚持 在 存在 服从 -

梅雷迪思小姐坚持要别人服从她 176

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] -
SICK **UNTO** **DEATH** **192**
生病的 到 死亡 -

病逝 192

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪvz] [rɪ'tɜːn] -
THE **FUGITIVE'S** **RETURN** **211**
这 逃犯的 返回 -

逃犯归来 211

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] -
TWO **YEARS** **AFTER** **229**
二 年 后 -

229 年后两年

[ðə; ði] ['lɪndzi] .
THE **LINDSAYS** **.**
这 林赛 .

林赛一家。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[tuː] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .
TWO **CONVERSATIONS** **.**
二 对话 .

两次对话。

['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
Mr **.** **Hatchett** **drove** **back** **to** **his** **office** **in** **a** **brown** **study** **.**
先生 . 哈切特 驾驶 后退 到 他的 办公室 在 一个 棕色的 学习 .

哈切特先生开着一辆棕色的皮卡回到了他的办公室。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['biːti] , [huː] ['spiːdəli] [meɪd] [hɪz; ɪz]
When **he** **arrived** **there** **he** **sent** **for** **Mr** **.** **Beattie** **,** **who** **speedily** **made** **his**
什么时候 他 到达的 那里 他 发送 为了 先生 . 比蒂 , WHO 迅速地 制成 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

他到达那里后，派人去请比蒂先生，比蒂先生很快就到了。

- ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ? - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [fɜːst] [wɜːdz] .
' **Mr** **.** **Lindsay** **is** **not** **here** **,** **is** **he** **?** **'** **were** **the** **solicitor's** **first** **words** **.**
- 先生 . 林赛 是 不是 这里 , 是 他 ? - 是 这 律师的 第一的 字 .

“林赛先生不在，是吗？”律师开口说道。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] .
' **No** **,** **sir** **.**
- 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
He **has** **been** **confined** **to** **the** **house** **with** **a** **bad** **cold** **for** **more** **than** **a**
他 有 到过 受限 到 这 房子 和 一个 坏的 寒冷的 为了 更多的 比 一个
[wiːk] . -
week **.** **'**
星期 . -

他患了重感冒，已经在家卧床一个多星期了。

- [dʒʌst] [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][drɑːft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' **Just** **fetch** **me** **the** **draft** **of** **his** **uncle's** **will** **,** **if** **you** **please** **.**
- 只是 拿来 我 这 草稿 的 他的 叔叔的 将要 , 如果 你 请 .

请你把他的叔叔的遗嘱草稿拿来给我。

- ['mɪstə(r)] . ['biːti] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['seɪɪŋ] [ðæt]
' **Mr** **.** **Beattie** **left** **the** **room** **and** **came** **back** **after** **a** **few** **minutes** **,** **saying** **that**
- 先生 . 比蒂 左边 这 房间 和 来了 后退 后 一个 很少 分钟 , 说 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
he **could** **not**
他 可以 不是

比蒂先生离开房间，几分钟后又回来，说他不能

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
find **it** **.**
寻找 它 .

找到它。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] ,
This **was** **not** **surprising** **,**
这 曾是 不是 奇怪 ,

这不足为奇。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [rɪ'pəuz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
seeing **that** **the** **document** **was** **at** **that** **moment** **reposing** **in** **a** **drawer** **of** **Mr** **.**
看到 那 这 文档 曾是 在 那 片刻 休息 在 一个 抽屉 的 先生 .
['biːtiz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
Beattie's **writing** **-** **table** **,**
比蒂的 写作 - 桌子 ,

鉴于该文件当时正放在比蒂先生书桌的抽屉里，

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] .
at **his** **own** **lodgings** **.**
在 他的 自己的 住宿 .

在他自己的住处。

- [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] !
' **You** **can't** **find** **it** **!**
- 你 不能 寻找 它 !

你找不到它!

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [greɪv] .
' **exclaimed** **Mr** **.** **Hatchett** **,** **his** **face** **becoming** **more** **grave** **.**
- 惊呼 先生 . 哈切特 , 他的 脸 成为 更多的 严重 .

“哈切特先生惊呼道，脸色变得更加严肃。”

- [nəʊ] .
' **No** **.**
- 不 .

'不。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drɑːfts] , [nɔː(r)] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
It **is** **not** **among** **the** **other** **drafts** **,** **nor** **in** **any** **of** **the** **drawers** **of** **Mr** **.**
它 是 不是 之中 这 其他 草稿 , 也不 在 任何 的 这 抽屉 的 先生 .
['lɪnziz] ['teɪb(ə)l] .
Lindsay's **table** **.**
林赛的 桌子 .

它不在其他草稿之中，也不在林赛先生桌子的任何抽屉里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [lɒkt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] .
One **of** **them** **is** **locked** **,** **however** **,** **and** **he** **has** **the** **key** **.**
一 的 他们 是 已锁定 , 然而 , 和 他 有 这 钥匙 .

其中一间房门被锁上了，而他有钥匙。

['veri] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] . -
Very **probably** **he** **has** **put** **it** **there** **for** **safety** **.** **'**
非常 大概 他 有 放 它 那里 为了 安全 . -

他很可能是为了安全起见才把它放在那里的。

- ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .
' **Likely** **enough** **.**
- 可能 足够的 .

很有可能。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] ? -
Did **you** **see** **the** **draft** **before** **it** **was** **sent** **out** **?** **'**
做过 你 看 这 草稿 前 它 曾是 发送 出去 ? -

你在草稿发出之前看过吗?

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][dɪd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːti] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	I	don't	think	I	did	,	'	said	Mr	.	Beattie	,	after	considering	a	moment	.
-	我	不	思考	我	做过	,	-	说	先生	.	比蒂	,	后	考虑	一个	片刻	.

“我想我没有，”比蒂先生想了一会儿后说道。

- [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ai][dɪd] [nɒt] .

'	No	;	I	am	almost	sure	I	did	not	.
-	不	;	我	是	几乎	当然	我	做过	不是	.

“不，我几乎可以肯定我没有。”

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

I	was	very	busy	at	the	time	;
我	曾是	非常	忙碌的	在	这	时间	;

我当时非常忙；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][drɑːft][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

but	I	remember	telling	Mr	.	Lindsay	to	lay	the	draft	on	my	table	,
但	我	记住	讲述	先生	.	林赛	到	躺	这	草稿	在	我的	桌子	,

但我记得我告诉林赛先生把草稿放在我的桌子上，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [rɪ'vaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	would	revise	it	.	'
和	我	会	修订	它	.	-

我会修改它。

- [dɪd][hiː; hi][duː; də][səʊ] ? -

'	Did	he	do	so	?	'
-	做过	他	做	所以	?	-

他真的这么做了吗?

- [ai][kænt] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri]

'	I	can't	say	;	but	I	never	saw	it	there	,	and	so	the	thing	escaped	my	memory
-	我	不能	说	;	但	我	绝不	锯	它	那里	,	和	所以	这	事物	逃脱	我的	记忆

. -

: '

. -

“我无法确定；但我从未在那里见过它，所以这件事就从我的记忆中消失了。”

- [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][drɑːft][laɪk] [ðæt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

'	You	ought	not	to	have	allowed	an	important	draft	like	that	to	leave	the
-	你	应该	不是	到	有	允许	一个	重要的	草稿	喜欢	那	到	离开	这

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

“你不应该让这样一份重要的草稿离开办公室。”

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [ɔː(r)] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kaʊnsl] , - [sed] ['mɪstə(r)] .

without	either	settling	it	yourself	or	sending	it	to	counsel	,	'	said	Mr	.
没有	任何一个	安顿	它	你自己	或者	发送	它	到	法律顾问	,	-	说	先生	.

['hætʃɪt] [sɪ'vɪəli] .

Hatchett	severely	.
哈切特	严重	.

“你既不自己解决，也不交给律师处理，”哈切特先生严厉地说。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] .

'	You	are	quite	right	,	sir	.
-	你	是	相当	正确的	,	先生	.

“您说得完全正确，先生。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][kept][ɪn][ðə; ði]['maːstəz] [ruːm] [tɪl] [leɪt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ðі] [deɪ][ðə; ðі]

But	I	was	kept	in	the	Master's	room	till	late	in	the	afternoon	on	the	day	the
但	我	曾是	保留	在	这	硕士学位	房间	直到	晚的	在	这	下午	在	这	天	这

[wɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] ;

will	was	drawn	;
将要	曾是	绘制	;

但遗嘱订立当天，我一直被关在主人的房间里，直到下午很晚才被放出来；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][drɑːft][hæd; həd] [gɒn] . -

and	when	I	came	back	the	draft	had	gone	.	'
和	什么时候	我	来了	后退	这	草稿	有	已消失	.	-

等我回来的时候，选票已经没了。

- [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

'	Then	you	should	have	taken	care	to	go	over	it	the	next	morning	,	when	it
-	然后	你	应该	有	已采取	关心	到	去	超过	它	这	下一个	早晨	,	什么时候	它

[keɪm] [bæk] . -

came	back	.	'
来了	后退	.	-

“那么，你应该在第二天早上收到回复后仔细检查一遍。”

- [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːd]

'	If	I	had	not	been	so	very	much	occupied	,	no	doubt	it	would	have	occurred
-	如果	我	有	不是	到过	所以	非常	很多	占领	,	不	怀疑	它	会	有	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“如果我不是那么忙的话，毫无疑问我也会想到这一点。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	the	letter	Mr	.	Lindsay	wrote	to	us	,	particularly	desiring	that	his
但	这	信	先生	.	林赛	写道	到	我们	,	特别	渴望	那	他的

['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] — — -

nephew	should	prepare	his	will	—	—	'
侄子	应该	准备	他的	将要	—	—	-

但林赛先生写给我们的信中，特别希望他的侄子能立下遗嘱——

- [ai][dəʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['letə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlәti] ,

'	I	don't	forget	the	letter	;	but	it	does	not	release	us	from	all	responsibility	,
-	我	不	忘记	这	信	;	但	它	做	不是	发布	我们	从	全部	责任	,

“我没有忘记那封信；但这并不能免除我们所有的责任。”

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] .

'	interrupted	the	solicitor	.
-	中断	这	律师	.

“律师打断了我的话。”

- [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

'	Has	anything	happened	?	'	asked	the	other	.
-	有	任何事物	发生	?	-	问	这	其他	.

“发生什么事了吗？”对方问道。

- [wel] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

'	Well	,	I	should	not	be	surprised	if	something
-	出色地	,	我	应该	不是	是	惊讶	如果	某物

“嗯，如果发生什么事，我也不应该感到惊讶。”

[dʌz] ['hæpən] .

does	happen	.
做	发生	.

确实会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɔːltəd] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['liːvɪŋ]
It **seems** **that** **the** **old** **gentleman** **altered** **an** **intention** **he** **had** **of** **leaving**
它 似乎 那 这 老的 绅士 已修改 一个 意图 他 有 的 离开
[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [skɒtʃ] [ˌprɛzbɪ'tɪərɪənz] ,
an **enormous** **sum** **of** **money** **to** **the** **Scotch** **Presbyterians** **,**
一个 巨大的 和 的 钱 到 这 苏格兰威士忌 长老会 ,

这位老先生似乎改变了原本打算留给苏格兰长老会一大笔钱的计划。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]['əʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn'sted] . -
and **left** **them** **only** **five** **thousand** **pounds** **instead** **.** **'**
和 左边 他们 仅有的 五 千 磅 反而 . -

结果只给他们留下了五千英镑。

- ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['biːti] , [wɪð]
' **Rather** **a** **sensible** **thing** **to** **do** **,** **I** **should** **say** **,** **'** **observed** **Mr** **.** **Beattie** **,** **with**
- 相当 一个 明智的 事物 到 做 , 我 应该 说 , - 观察到 先生 . 比蒂 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a **smile** **.**
一个 微笑 .

“我认为这是个相当明智的做法，”比蒂先生笑着说道。

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪərɪən] [p'ɑːsənz] , [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən]
' **Yes** **;** **but** **the** **odd** **thing** **is** **that** **one** **of** **the** **Presbyterian** **parsons** **,** **a** **Scotchman**
- 是的 ; 但 这 奇怪的 事物 是 那 一 的 这 长老会 牧师 , 一个 苏格兰人
[kɔːld] [mə'kenzi] ,
called **Mackenzie** **,**
称为 麦肯齐 ,

“是的；但奇怪的是，其中一位长老会牧师，一个名叫麦肯齐的苏格兰人，

[aɪ] [θɪŋk] , [sez] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][drɑːft] - (['mɪstə(r)] . ['biːti] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l]
I **think** **,** **says** **that** **he** **saw** **the** **draft** **'** **(** **Mr** **.** **Beattie** **gave** **a** **hardly** **perceptible**
我 思考 , 说道 那 他 锯 这 草稿 - (先生 . 比蒂 给予 一个 几乎 可感知的
[stɑːt]) ,
start **)** **,**
开始) ,

我想，他说他看过草案了’(比蒂先生几乎没注意到他松了口气)，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -
' **and** **that** **in** **it** **the** **bequest** **was** **five** **hundred** **thousand** **pounds** **.** **'**
- 和 那 在 它 这 遗赠 曾是 五 百 千 磅 . -

“其中遗赠金额为五十万英镑。”

- [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
' **Then** **the** **old** **gentleman** **changed** **his** **mind** **later** **in** **the** **day** **,** **I** **suppose** **,**
- 然后 这 老的 绅士 已更改 他的 头脑 之后 在 这 天 , 我 认为 ,

“后来，我想，那位老先生大概是改变了主意。”

- [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɑːk] .
' **put** **in** **the** **clerk** **.**
- 放 在 这 职员 .

' 把店员放进去。

- [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [stɪl] , - [pə'sjuːd] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] ,
' **And** **stranger** **still** **,** **'** **pursued** **the** **solicitor** **,**
- 和 陌生人 仍然 , - 追击 这 律师 ,

“更奇怪的是，”律师接着说，

- [ðɪs] [mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [saɪnd] ,
' **this** **man** **says** **that** **he** **was** **present** **when** **the** **will** **was** **signed** **,**
- 这 男人 说道 那 他 曾是 展示 什么时候 这 将要 曾是 签名 ,

“这个人说他当时在场，亲眼目睹了遗嘱的签署。”

[ðæt] [jʌŋ] ['lɪndzi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] ,
that young Lindsay read it aloud before it was signed ,
那 年轻的 林赛 读 它 大声 前 它 曾是 签名 ,

年轻的林赛在签名之前把它大声朗读了一遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
and that he read the bequest “ five hundred thousand . ” '
和 那 他 读 这 遗赠 “ 五 百 千 . ” -

他读到遗赠金额是“五十万”。

- ['riːəli] !
' Really !
- 真的 !

'真的吗!

[ðæt] [ɪz] ['veri] [ɒd] ! -
That is very odd ! '
那 是 非常 奇怪的 ! -

真是太奇怪了!

- ['veri] [ɒd] [ɪn'diːd] . -
' Very odd indeed . '
- 非常 奇怪的 的确 . -

“确实很奇怪。”

- [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [els] ['prez(ə)nt] ? -
' Was anyone else present ? '
- 曾是 任何人 别的 展示 ? -

“当时还有其他人在场吗?”

- [jes] , [ə'nʌðə(r)] ['nefjuː] .
' Yes , another nephew .
- 是的 , 其他 侄子 .

“是的，又一个侄子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['lɪndzi] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ” ['əʊnli] . -
And he says that Lindsay read “ five thousand pounds ” only . '
和 他 说道 那 林赛 读 “ 五 千 磅 ” 仅有的 . -

他说林赛只读过“五千英镑”的书。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪndzi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [frɔːd] .
' It is impossible that Lindsay should have committed a fraud .
- 它 是 不可能的 那 林赛 应该 有 坚定的 一个 欺诈罪 .

“林赛不可能犯下欺诈罪。”

[ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !
I won't believe it of him for a moment !
我 惯于 相信 它 的 他 为了 一个 片刻 !

我一秒钟都不会相信他会做出这种事!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] ['wɔːmli] .
' exclaimed the managing clerk warmly .
- 惊呼 这 管理 职员 热情地 .

“经理热情地说道。”

- [ðɪs] ['nɛfjuːz] ['evɪdəns] [ɪz] [nɒt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [haʊ'evə(r)] , - [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] .
' This nephew's evidence is not disinterested , however , ' pursued Mr . Hatchett .
- 这 侄子的 证据 是 不是 无私的 , 然而 , - 追击 先生 . 哈切特 .

“然而，这位侄子的证词并非毫无偏袒，”哈切特先生继续说道。

- [hiː; hi] [ʃer] [ðə; ði] ['rezɪdjuː] [wɪð] [jʌŋ] ['lɪndzi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

-	He	shares	the	residue	with	young	Lindsay	;	and	it	must	be	a	very	large
-	他	分享	这	残留物	和	年轻的	林赛	;	和	它	必须	是	一个	非常	大的

[sʌm] ,

sum	,
和	,

“他把剩下的钱分给了小林赛；而且这笔钱肯定非常多。”

[ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ai] [sə'pəʊz] . -

about	half	a	million	,	I	suppose	.	'
关于	一半	一个	百万	,	我	认为	.	-

我猜大概五十万吧。

- [hæd; həd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ? - [ɑːskt] ['biːti] .

'	Had	the	minister	any	interest	in	it	,	one	way	or	the	other	?	'	asked	Beattie	.
-	有	这	部长	任何	兴趣	在	它	,	一	方式	或者	这	其他	?	-	问	比蒂	.

“部长对此事有任何兴趣吗？”比蒂问道。

- [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

'	No	;	of	course	not	.
-	不	;	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [ðəʊ] , [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

His	name	was	in	the	will	,	though	,	as	secretary	to	the	trust	,	or	something	.
他的	姓名	曾是	在	这	将要	,	尽管	,	作为	秘书	到	这	相信	,	或者	某物	.

不过，他的名字出现在遗嘱里，担任信托基金的秘书之类的职务。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Here	it	is	,	'	he	added	,
这里	它	是	,	-	他	额外	,

“就是这个，”他补充道。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] — - [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɪn]

unfolding	the	will	as	he	spoke	—	'	at	such	a	remuneration	as	the	trustees	in
展开	这	将要	作为	他	辐	—	-	在	这样的	一个	报酬	作为	这	受托人	在

[ðeə(r)] [dɪ'skreʃn] [meɪ] [dɪ'saɪd] . -

their	discretion	may	decide	.	'
他们的	审慎	可能	决定	.	-

他一边说着，一边展开遗嘱——“报酬由受托人酌情决定”。

- [ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['evɪdəns] [ɪz][nɒt] [kwaɪt] [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Then	the	minister's	evidence	is	not	quite	disinterested	,	any	more	than	that	of	the
-	然后	这	部长	证据	是	不是	相当	无私的	,	任何	更多的	比	那	的	这

['ʌðə(r)] ['nefjuː] ?

other	nephew	?
其他	侄子	?

那么，这位部长的证词就并非完全客观公正，就像他另一个侄子的证词一样吗？

- [ri'mɑːk] ['biːti] .

'	remarked	Beattie	.
-	评论	比蒂	.

比蒂说道。

- [nəʊ] ;

'	No	;
-	不	;

'不;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrədz][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd]

but	of	course	there	is	a	vast	difference	between	a	few	hundreds	a	year	and
但	的	课程	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	一个	很少	数百	一个	年	和

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .

a	quarter	of	a	million	.
一个	四分之一	的	一个	百万	.

当然，每年几百人和二十五万人之间有着巨大的差别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [ðiːz] [ɪ'læbərət] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt][ə; eɪ]

And	it	seems	odd	that	there	should	be	all	these	elaborate	directions	about	a
和	它	似乎	奇怪的	那	那里	应该	是	全部	这些	精心制作的	方向	关于	一个

['sekrət(ə)ri] ,

secretary	,
秘书	,

令人费解的是，关于秘书竟然会有这么多详尽的指示。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɪf] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

and	so	on	,	if	the	bequest	was	meant	to	be	only	five	thousand	pounds	.	'
和	所以	在	,	如果	这	遗赠	曾是	意思是	到	是	仅有的	五	千	磅	.	-

以此类推，如果遗赠金额只有五千英镑的话。

- [pə'hæps] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [drɔːn] ,

'	Perhaps	the	direction	to	change	the	amount	came	after	the	will	was	drawn	,
-	也许	这	方向	到	改变	这	数量	来了	后	这	将要	曾是	绘制	,

“或许修改金额的指示是在遗嘱订立之后才提出的。”

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['lɪndzi] [ə'laʊd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , - [sə'dʒestid] ['biːti] .

and	young	Lindsay	allowed	all	the	rest	of	it	to	remain	,	'	suggested	Beattie	.
和	年轻的	林赛	允许	全部	这	休息	的	它	到	保持	,	-	建议	比蒂	.

“年轻的林赛允许其余的一切保留了下来，”比蒂说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

'	I	should	think	it	quite	possible	,	'	continued	he	,
-	我	应该	思考	它	相当	可能的	,	-	持续	他	,

“我认为这完全有可能，”他继续说道。

- [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪstərz] ['ɪnfluəns] , [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ɪn][fækt] ,

'	that	the	old	man	was	under	this	minister's	influence	,	afraid	of	him	,	in	fact	,
-	那	这	老的	男人	曾是	在下面	这	部长	影响	,	害怕的	的	他	,	在	事实	,

“事实上，那位老人受到了这位牧师的影响，甚至很害怕他。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['praɪvətli] [təʊld][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌm] ['əʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	that	he	privately	told	his	nephew	to	make	the	sum	only	five	thousand	,
和	那	他	私下	讲述	他的	侄子	到	制作	这	和	仅有的	五	千	,

他私下告诉侄子，金额只需五千即可。

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

but	to	read	the	will	as	if	it	were	five	hundred	thousand	,
但	到	读	这	将要	作为	如果	它	是	五	百	千	,

但如果把遗嘱解读成五十万美元的金额，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] . -

to	save	himself	from	having	a	scene	with	the	minister	.	'
到	节省	他自己	从	拥有	一个	场景	和	这	部长	.	-

为了避免和部长发生冲突。

- ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)] - [fetʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [sed] ['mɪstə(r)] .

'	Rather	a	far	-	fetched	explanation	,	'	said	Mr	.
-	相当	一个	远的	-	已获取	解释	,	-	说	先生	.

“这解释未免太牵强了，”先生说道。

['hætʃɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Hatchett	,	with	a	smile	.
哈切特	,	和	一个	微笑	.

哈切特面带微笑。

- [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nefju:] , ['sempəl] , [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ri:d] " [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] . " -

'	Besides	,	the	other	nephew	,	Semple	,	says	that	his	cousin	read	"	five	thousand	.	"	'
-	除了	,	这	其他	侄子	,	森普尔	,	说道	那	他的	表哥	读	"	五	千	.	"	-

此外，另一个侄子森普尔说，他的表弟读过"五千本书"。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ɪz] ['klɪəli] [mɪ'steɪkən] , - [sed] ['bi:ti] .

'	One	of	the	two	is	clearly	mistaken	,	'	said	Beattie	.
-	一	的	这	二	是	清楚地	错误	,	-	说	比蒂	.

"他们两人中显然有一人搞错了，"比蒂说道。

- [ɔ:(r)] ['laɪɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

'	Or	lying	,	'	said	the	lawyer	.
-	或者	说谎	,	-	说	这	律师	.

"或者撒谎，"律师说。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['nefju:] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [plæn]

'	Of	course	the	case	on	the	other	side	is	that	the	two	nephews	made	up	a	plan
-	的	课程	这	案件	在	这	其他	边	是	那	这	二	侄子们	制成	向上	一个	计划

[tu:; tə] [get] [ðɪs] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

to	get	this	money	for	themselves	.
到	得到	这	钱	为了	他们自己	.

"当然，另一种说法是，这两个侄子合谋将这笔钱据为己有。"

[jʌŋ] ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə]

Young	Lindsay	was	to	get	his	uncle	to	intrust	the	drawing	of	the	will	to
年轻的	林赛	曾是	到	得到	他的	叔叔	到	托付	这	绘画	的	这	将要	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

年轻的林赛要让他的叔叔委托他起草遗嘱。

['ɔ:ltə(r)] [ðə; ði] [drɑ:ft] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['hʌndrəd] ,

alter	the	draft	by	striking	out	the	word	"	hundred	,
改变	这	草稿	经过	引人注目	出去	这	单词	"	百	,

修改草稿，删除"百"字。

" [ænd; ənd] [dɪ'si:v] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [left]

"	and	deceive	the	old	gentleman	by	reading	the	will	as	if	it	had	been	left
"	和	欺骗	这	老的	绅士	经过	阅读	这	将要	作为	如果	它	有	到过	左边

[ɪn] ,

in	,
在	,

"然后假装遗嘱是遗留在老先生那里的，以此来欺骗他。"

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌz(ə)n] [swɛə] [ðæt] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [kə'rektli] .

while	the	other	cousin	swears	that	he	read	it	quite	correctly	.
尽管	这	其他	表哥	发誓	那	他	读	它	相当	正确	.

而另一位表亲则信誓旦旦地说他读得完全正确。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [mi:nz] ['mɪstʃɪf] ; [ai] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

The	minister	means	mischief	;	I	could	see	that	.
这	部长	方法	恶作剧	;	我	可以	看	那	.

这位部长心怀不轨，我看得出来。

[wel] ; [wi:; wi] [kænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['lɪndzi] [ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

Well	;	we	can't	say	anything	about	it	till	Lindsay	is	convalescent	.
出色地	;	我们	不能	说	任何事物	关于	它	直到	林赛	是	康复期	.

嗯，在林赛康复之前，我们不能对此发表任何评论。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ? -

When	do	you	think	I	could	see	him	?	'
什么时候	做	你	思考	我	可以	看	他	?	-

你觉得我什么时候能见到他?

- [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

'	I	expect	he	will	be	here	to	-	morrow	morning	.
-	我	预计	他	将要	是	这里	到	-	明天	早晨	.

我预计他明天早上会在这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . -

There	was	a	note	from	him	a	day	or	two	ago	to	that	effect	.	'
那里	曾是	一个	笔记	从	他	一个	天	或者	二	前	到	那	影响	.	-

一两天前他留过一张便条，内容大致如此。

- ['veri] [gʊd] ; [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] .

'	Very	good	;	tell	me	as	soon	as	he	comes	.
-	非常	好的	;	告诉	我	作为	很快	作为	他	来	.

很好；他一来就告诉我。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .

'	And	here	the	conversation	ended	.
-	和	这里	这	对话	结束	.

对话到此结束。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['biːti] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]

As	soon	as	Mr	.	Beattie	was	released	from	the	office	that	evening	he
作为	很快	作为	先生	.	比蒂	曾是	发布	从	这	办公室	那	晚上	他

[went] [tuː; tə] ['ælɪks] [rʊmz; ruːmz] .

went	to	Alec's	rooms	.
去	到	亚历克的	房间	.

当晚，比蒂先生一离开办公室就去了亚历克的房间。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] .

The	invalid	was	sitting	alone	,	with	a	large	fire	to	keep	him	company	.
这	无效的	曾是	坐着	独自的	,	和	一个	大的	火	到	保持	他	公司	.

病人独自一人坐着，一堆熊熊燃烧的篝火陪伴着他。

- [wel] , ['lɪndzi] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . -

'	Well	,	Lindsay	,	I	congratulate	you	.	'
-	出色地	,	林赛	,	我	祝贺	你	.	-

“林赛，我祝贺你。”

- [pn] ['biːɪŋ] [ˌɪn'dɔːz] [ðɪs] ['dɪzməl] ['weðə(r)] ?

'	On	being	indoors	this	dismal	weather	?
-	在	存在	室内	这	惨淡	天气	?

“在这种糟糕的天气里待在室内怎么样？”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['fjuːnərəl][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	meant	to	have	gone	to	my	uncle's	funeral	to	-	day	,
我	意思是	到	有	已消失	到	我的	叔叔的	葬礼	到	-	天	,

我本打算今天去参加我叔叔的葬礼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['bʊlid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] . -

but	the	doctor	bullied	me	into	giving	up	the	idea	.	'
但	这	医生	被欺凌	我	进入	给予	向上	这	主意	.	-

但医生强迫我放弃了这个想法。

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][jɔː(r); jə(r)]

'	Why	didn't	you	tell	me	you	were	going	to	come	in	for	half	your
-	为什么	没有	你	告诉	我	你	是	去	到	来	在	为了	一半	你的

['ʌŋkəlz] ['mʌni] ? -

uncle's	money	?	'
叔叔的	钱	?	-

“你为什么不告诉我你要来拿走你叔叔一半的钱？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -

'	Because	I	have	done	nothing	of	the	kind	.	'
-	因为	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.	-

“因为我根本没有做过这种事。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ; [ænd; ənd][ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . -

'	But	you	have	;	and	I	congratulate	you	with	all	my	heart	.	'
-	但	你	有	;	和	我	祝贺	你	和	全部	我的	心	.	-

“但你做到了；我由衷地祝贺你。”

- ['nɒns(ə)ns] .

'	Nonsense	.
-	废话	.

'废话。

[ai] [get] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	get	five	thousand	pounds	.
我	得到	五	千	磅	.

我得到了五千英镑。

[səʊ] [dʌz] ['sempəl] .

So	does	Semple	.
所以	做	森普尔	.

森普尔也是如此。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] . -

The	bulk	of	it	goes	to	the	Free	Church	.	'
这	大部分	的	它	去	到	这	自由的	教会	.	-

大部分都捐给了自由教会。

- [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] , [ai] [nəʊ] ; [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [maɪ'self]

'	That	was	your	uncle's	original	idea	,	I	know	;	I	took	his	instructions	myself
-	那	曾是	你的	叔叔的	原来的	主意	,	我	知道	;	我	采取	他的	指示	我

[tuː; tə] [ðæt]

to	that
到	那

“我知道，那是你叔叔最初的想法；我亲自按照他的指示去做了。”

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

影响。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	you	must	know	very	well	that	he	changed	his	mind	,
但	你	必须	知道	非常	出色地	那	他	已更改	他的	头脑	,

但你肯定很清楚，他改变了主意。

[ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd]

and	told	you	to	make	his	legacy	to	the	Free	Kirk	five	thousand	—	and
和	讲述	你	到	制作	他的	遗产	到	这	自由的	柯克	五	千	—	和

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː] . -

quite	enough	too	.	'
相当	足够的	也	.	-

并嘱咐你把他的遗产留给自由教会五千英镑——这已经足够了。

- [ai]['nevə(r)] — — - [bɪ'gæn]['ælɪk] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] .

'	I	never	—	—	'	began	Alec	,	bewildered	by	what	he	heard	.
-	我	绝不	—	—	-	开始	亚历克	,	困惑	经过	什么	他	听到	.

“我从来——”亚历克开口说道，被他听到的话弄得不知所措。

- [stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mæn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk] .

'	Stop	a	minute	,	man	,	and	let	me	speak	.
-	停止	一个	分钟	,	男人	,	和	让	我	说话	.

“等一下，伙计，让我说句话。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] .

I	have	just	seen	Mr	.	Hatchett	.
我	有	只是	已见	先生	.	哈切特	.

我刚刚见过哈切特先生。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

He	read	the	will	to	them	all	after	the	funeral	,
他	读	这	将要	到	他们	全部	后	这	葬礼	,

葬礼结束后，他向在场所有人宣读了遗嘱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [rəʊ] .

and	it	seems	there	was	a	fine	row	.
和	它	似乎	那里	曾是	一个	美好的	排	.

看来他们之间发生了一场激烈的争吵。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [ɪz]['əʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

As	it	stands	,	the	legacy	to	the	Kirk	is	only	five	thousand	pounds	.	'
作为	它	站立	,	这	遗产	到	这	柯克	是	仅有的	五	千	磅	.	-

目前来看，留给柯克的遗产只有五千英镑。

- [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [juː; jʊ] [miːn] . -

'	Five	hundred	thousand	,	you	mean	.	'
-	五	百	千	,	你	意思是	.	-

“你是说五十万吧。”

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['əʊnli] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

'	Five	thousand	only	,	I	tell	you	.
-	五	千	仅有的	,	我	告诉	你	.

“只要五千块，我告诉你。”

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [wɪl] [maɪ'self][ɪn]['mɪstə(r)] . [hætʃɪts] [hændz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	saw	the	will	myself	in	Mr	.	Hatchett's	hands	,	when	he	came	back	to	the
我	锯	这	将要	我	在	先生	.	哈切特	双手	,	什么时候	他	来了	后退	到	这

['ɒfɪs] . -

office	.	'
办公室	.	-

我亲眼看到哈切特先生回到办公室时，遗嘱就在他手里。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] .

'	But	this	is	incredible	.
-	但	这	是	极好的	.

但这真是太不可思议了。

[ai] — — -

I	—	—	'
我	—	—	-

我 - '

- [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	But	I	tell	you	I	saw	it	.
-	但	我	告诉	你	我	锯	它	.

但我告诉你，我亲眼看到了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ,

And	you	can	see	it	for	yourself	,
和	你	能	看	它	为了	你自己	,

你可以亲眼看看。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɒfɪs] .

as	soon	as	you	are	well	enough	to	drive	down	to	the	office	.
作为	很快	作为	你	是	出色地	足够的	到	驾驶	向下	到	这	办公室	.

等你身体好到可以开车去办公室的时候就来。

[jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

Your	uncle	must	have	changed	his	mind	,	and	told	you	to	make	it
你的	叔叔	必须	有	已更改	他的	头脑	,	和	讲述	你	到	制作	它

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

five	thousand	,
五	千	,

你叔叔一定是改变主意了，让你写五千。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪlnəs]

and	your	illness
和	你的	疾病

以及你的疾病

[hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðəʊ] [aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] ,

has	made	you	forget	it	—	though	I	warn	you	,	old	man	,
有	制成	你	忘记	它	—	尽管	我	警告	你	,	老的	男人	,

让你忘记了这件事——不过我警告你，老头子，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

you	had	better	not	say	you	had	forgotten	such	a	thing	as	that	.
你	有	更好的	不是	说	你	有	被遗忘的	这样的	一个	事物	作为	那	.

你最好别说你忘记了这种事。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] . -

No	one	would	believe	you	.	'
不	一	会	相信	你	.	-

没人会相信你。

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fərˈget] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] , - [kraɪd] ['ælɪk] ,

'	There's	no	forgetting	in	the	matter	,	'	cried	Alec	,
-	有	不	遗忘	在	这	事情	,	-	哭	亚历克	,

“这件事绝对无法忘记，”亚历克喊道。

['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['elbəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

striking	the	elbow	of	his	chair	with	his	fist	.
引人注目	这	弯头	的	他的	椅子	和	他的	拳头	.

他用拳头猛击椅子的肘部。

- [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

'	My	uncle	never	changed	his	mind	.
-	我的	叔叔	绝不	已更改	他的	头脑	.

“我叔叔从未改变过主意。”

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [trʌs'tiz]

And	what	I	put	in	the	will	was	five	hundred	thousand	pounds	to	trustees
和	什么	我	放	在	这	将要	曾是	五	百	千	磅	到	受托人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [friː] [tʃɜːtʃ] . -

for	the	Free	Church	.	'
为了	这	自由的	教会	.	-

我在遗嘱中指定将五十万英镑留给自由教会的受托人。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['lɪndzi] , [aɪl] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
' **Look here , Lindsay , I'll forget what you have said just now .**
- 看 这里 , 林赛 , 患病的 忘记 什么 你 有 说 只是 现在 .

“听着，琳赛，我会忘记你刚才说的话。”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
You did not say it . '
你 做过 不是 说 它 . -

你没说过。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What on earth do you mean ? '**
- 什么 在 地球 做 你 意思是 ? -

你到底是什么意思?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] — [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [meɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] ['betə(r)] .
' **Because the time may come when — your memory may serve you better .**
- 因为 这 时间 可能 来 什么时候 — 你的 记忆 可能 服务 你 更好的 .

因为总有一天——你的记忆会更好地为你服务。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [freʃ] [ɪn'strʌkʃənz] . -
You must remember the fresh instructions . '
你 必须 记住 这 新鲜的 指示 . -

你必须记住新的指示。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'membə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ? -
' **How can I remember instructions that never were given ? '**
- 如何 能 我 记住 指示 那 绝不 是 给定 ? -

“我怎么可能记住从未有人给我的指示呢？”

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] . -
' **They were given , sure enough , and you have forgotten them . '**
- 他们 是 给定 , 当然 足够的 , 和 你 有 被遗忘的 他们 . -

“它们确实已经给了你，而你却忘记了。”

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] ! - ['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
' **They were never given ! ' shouted Alec , losing his temper .**
- 他们 是 绝不 给定 ! - 喊叫 亚历克 , 输 他的 脾气 .

“它们根本就没被给予过！”亚历克怒吼道，失去了理智。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dens] , - [sed] ['biːti] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,
' **You are very dense , ' said Beattie , with something like a sneer ,**
- 你 是 非常 稠密 , - 说 比蒂 , 和 某物 喜欢 一个 冷笑 ,

“你真是个榆木脑袋，”比蒂带着几分嘲讽的语气说道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] .
throwing himself back on his seat .
投掷 他自己 后退 在 他的 座位 .

他猛地向后倒在座位上。

- [truː] ; [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] ['ælɪk] ['hɔːtɪli] .
' **True ; I don't understand you , ' said Alec haughtily .**
- 真的 ; 我 不 理解 你 , - 说 亚历克 傲慢地 .

“没错，我不理解你，”亚历克傲慢地说。

['biːti] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
Beattie made no reply .
比蒂 制成 不 回复 .

比蒂没有回应。

- [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] , ['lɪndzi] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
' **As you choose , Lindsay , ' he said at length .**
- 作为 你 选择 , 林赛 , - 他 说 在 长度 .

“随你便吧，琳赛，”他长篇大论地说。

- [bʌt; bət][ai] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
' But I may point out to you , as a friend ,
- 但 我 可能 观点 出去 到 你 , 作为 一个 朋友 ,

但我可以以朋友的身份指出，

[ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
that if your uncle did not tell you to alter the will you are in a very
那 如果 你的 叔叔 做过 不是 告诉 你 到 改变 这 将要 你 是 在 一个 非常
[ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
unfortunate position . '
不幸 位置 . -

如果你的叔叔没有告诉你修改遗嘱，那你处境就非常不幸了。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
' What do you mean ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
' Don't you see ?
- 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'trʌst] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .
You are intrusted with the making of a will .
你 是 受托人 和 这 制作 的 一个 将要 .

立遗嘱的重任落在了你的肩上。

([ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][hæv; həv]
(It would have been better if you had refused point - blank to have
(它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 拒绝 观点 - 空白的 到 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
anything to do with it ;
任何事物 到 做 和 它 ;

（如果你当时断然拒绝参与其中，那就更好了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [help] [ðæt] [naʊ] .)
but we can't help that now .)
但 我们 不能 帮助 那 现在 .)

但我们现在也无能为力。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [aʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] ,
And you leave out one little word ,
和 你 离开 出去 一 小的 单词 ,

你漏掉了一个词，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] [tuː; tə]
the effect of which is that you add a quarter of a million sterling to
这 影响 的 哪个 是 那 你 添加 一个 四分之一 的 一个 百万 英镑 到
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃeə(r)] .
your own share .
你的 自己的 分享 .

其结果是，你将在自己的份额上增加25万英镑。

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] ?
Who will believe that that was done by inadvertence ?
WHO 将要 相信 那 那 曾是 完毕 经过 无意 ?

谁会相信这是无意之举?

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [let]
Your uncle must have told you himself to let
你的 叔叔 必须 有 讲述 你 他自己 到 让

你叔叔肯定亲口告诉你要放手

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [bɪ'kwest] [biː; bi] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

the	Free	Church	bequest	be	five	thousand	pounds	.
这	自由的	教会	遗赠	是	五	千	磅	.

自由教会的遗赠金额为五千英镑。

[θɪŋk] , [naʊ] . -

Think	,	now	.	'
思考	,	现在	.	-

现在想想。

- [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]['blʌndə(r)] — [ɪf] [aɪ][dɪd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['blʌndə(r)]

'	And	to	avoid	the	consequences	of	my	blunder	—	if	I	did	commit	a	blunder
-	和	到	避免	这	结果	的	我的	错误	—	如果	我	做过	犯罪	一个	错误

— [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ɪn'vent] [ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

—	I	am	to	invent	and	swear	to	a	lie	,
—	我	是	到	发明	和	发誓	到	一个	说谎	,

“为了避免犯错的后果——如果我真的犯了错——我必须编造一个谎言并发誓相信这个谎言，

- [sed] ['ælɪk] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

'	said	Alec	,	slowly	rising	to	his	feet	.
-	说	亚历克	,	缓慢地	上升	到	他的	脚	.

“亚历克说着，缓缓站起身来。”

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ] [ˌdaʊn'steəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ,

'	I	ought	to	kick	you	downstairs	;	and	I	would	,
-	我	应该	到	踢	你	楼下	;	和	我	会	,

“我真想把你踹下楼；而且我肯定会这么做。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][dʒʌst] [naʊ] .

if	I	were	not	as	weak	as	a	cat	just	now	.
如果	我	是	不是	作为	虚弱的	作为	一个	猫	只是	现在	.

如果我现在不是像猫一样虚弱的话。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [sɜː(r)] . -

Leave	the	room	,	sir	.	'
离开	这	房间	,	先生	.	-

先生，请离开房间。

- ['lɪndzi] , [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] , - [sed] ['biːti] ['ɜːnɪstli] , ['ɔːlsəʊ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	Lindsay	,	you	mistake	me	altogether	,	'	said	Beattie	earnestly	,	also	rising	to	his
-	林赛	,	你	错误	我	共	,	-	说	比蒂	切实	,	还	上升	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“林赛，你完全误会我了，”比蒂认真地说，也站了起来。

- [aɪ]['nevə(r)] [ment] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] [wɒt] ['nevə(r)] ['hæpənd] . -

'	I	never	meant	that	you	should	invent	what	never	happened	.	'
-	我	绝不	意思是	那	你	应该	发明	什么	绝不	发生	.	-

“我从没想过让你捏造从未发生过的事情。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['preʃəs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	It	sounded	precious	like	it	.	'
-	它	听起来	宝贵的	喜欢	它	.	-

“听起来很珍贵。”

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [juː; jʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] — — -

'	If	you	are	certain	your	uncle	gave	you	no	further	instructions	—	—	'
-	如果	你	是	肯定	你的	叔叔	给予	你	不	更远	指示	—	—	-

“如果你确定你叔叔没有给你任何进一步的指示——”

- [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪk] .
' I told you before , he never did , ' interrupted Alec .
- 我 讲述 你 前 , 他 绝不 做过 , - 中断 亚历克 .

“我之前就告诉过你，他从来没有这样做过，”亚历克打断道。

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti]['blʌndə(r)] , [ðæts] [ɔːl] ;
' Then you have made a very nasty blunder , that's all ;
- 然后 你 有 制成 一个 非常 可恶的 错误 , 那就是 全部 ;

那么，你就犯了一个非常严重的错误，仅此而已；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [wɪl] [kɒst][juː; jʊ][dɪə(r)] . -
and one that I am afraid will cost you dear . '
和 一 那 我 是 害怕的 将要 成本 你 亲爱的 . -

而且恐怕这会让你付出沉重的代价。

- [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] .
' I don't believe I did .
- 我 不 相信 我 做过 .

我不认为我做过。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][drɑːft] ? -
Wasn't it five hundred thousand in the draft ? '
不是 它 五 百 千 在 这 草稿 ? -

选秀名单上不是有五十万吗?

- [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][drɑːft] . -
' I never saw the draft . '
- 我 绝不 锯 这 草稿 . -

“我从没看过选秀名单。”

- [waɪ] , [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]
' Why , I left it on your table to be settled , as you told me to do
- 为什么 , 我 左边 它 在 你的 桌子 到 是 定居 , 作为 你 讲述 我 到 做
. -
: '
. -

“我按照你的吩咐，把东西放在你桌子上等着你来处理。”

- [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
' I dare say you did ; but I have no remembrance of seeing it .
- 我 敢 说 你 做过 ; 但 我 有 不 纪念 的 看到 它 .

“我敢说你确实看到了；但我完全不记得见过。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . — [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['tʃeɪmbəz] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,
Let me think . — That afternoon I was in the Master's chambers till very late ,
让 我 思考 . — 那 下午 我 曾是 在 这 硕士学位 房间 直到 非常 晚的 ,

让我想想。——那天下午，我一直待在主人的房间里，直到很晚。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [fægd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [went] [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]
and I was so fagged out that I went and had some dinner before I
和 我 曾是 所以 疲惫不堪 出去 那 我 去 和 有 一些 晚餐 前 我
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
went back to the office .
去 后退 到 这 办公室 .

我当时累得筋疲力尽，所以在回办公室之前先吃了点晚饭。

[səʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [juː; jʊ] [sent] [ɒf] [ðə; ði][drɑːft] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][hæd; həd]
So , very likely , you sent off the draft thinking I had seen it , when I had
所以 , 非常 可能 , 你 发送 离开 这 草稿 思维 我 有 已见 它 , 什么时候 我 有
[nɒt] . -
not . '
不是 . -

所以，很有可能你把草稿寄出去的时候以为我已经看过了，但实际上我并没有。

- [bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ?
' But haven't you looked for it since , this afternoon , to see what it says ?
- 但 还没有 你 看起来 为了 它 自从 , 这 下午 , 到 看 什么 它 说道 ?
-
'
-
-

“但是从今天下午开始，你难道没有找过它，看看上面写了什么吗？”

- [ai][dɪd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -
' I did look for it , but I couldn't find it . '
- 我 做过 看 为了 它 , 但 我 不能 寻找 它 . -

“我确实找过了，但是没找到。”

- ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
' Couldn't find it !
- 不能 寻找 它 !

找不到！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
' exclaimed Alec , who was getting terribly excited .
- 惊呼 亚历克 , WHO 曾是 获得 可怕 兴奋的 .

“！”亚历克兴奋地喊道，他激动极了。

- [dɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [drɔːz] ? -
' Did you look in my drawers ? '
- 做过 你 看 在 我的 抽屉 ? -

你翻过我的抽屉了吗?

- [ai] [lʊkt] ['evriweə(r)] , - [sed] ['biːti] ; - [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [drɔːz] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
' I looked everywhere , ' said Beattie ; ' but one of your drawers was locked .
- 我 看起来 到处 , - 说 比蒂 ; - 但 一 的 你的 抽屉 曾是 已锁定 .

“我到处都找过了，”比蒂说，“但你的一个抽屉被锁上了。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] . -
Perhaps you put it there . '
也许 你 放 它 那里 . -

或许是你放的。

- [ai] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['ælɪk] .
' I may have done so , though I don't remember it , ' said Alec .
- 我 可能 有 完毕 所以 , 尽管 我 不 记住 它 , - 说 亚历克 .

“我可能做过，但我记不起来了，”亚历克说。

- [ʌn'fɔːtʃənətli] [mə'gaʊən] , [huː] [ɪn'grəʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [gɒn] .
' Unfortunately MacGowan , who engrossed it , has gone .
- 很遗憾 麦克高文 , WHO 全神贯注 它 , 有 已消失 .

“可惜的是，撰写此书的麦克高文已经去世了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]
It was his blunder , no doubt ; but I ought to have noticed it , of
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

这无疑是他的失误；但我当然也应该注意到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] . -
for I examined it with him . '
为了 我 检查 它 和 他 . -

因为我曾和他一起查考过。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['legəsi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] ,
' It is clear that it was in your mind that the legacy had been reduced ,
- 它 是 清除 那 它 曾是 在 你的 头脑 那 这 遗产 有 到过 减少 ,

“很明显，你认为遗产已经缩水了。”

- [sed] ['biːti] ;
' said Beattie ;
- 说 比蒂 ;

比蒂说道；

- [fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] “ [faɪv]
' for when you read over the will to your uncle you read it “ five
- 为了 什么时候 你 读 超过 这 将要 到 你的 叔叔 你 读 它 “ 五
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ” -
thousand pounds . ” '
千 磅 . ” -

“当你把遗嘱读给你叔叔听时，你读的是‘五千英镑’。”

- [ai][dɪd] [nɒt] ! - ['ʃaʊtɪd] ['ælɪk] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
' I did not ! ' shouted Alec , starting to his feet a second time .
- 我 做过 不是 ! - 喊叫 亚历克 , 开始 到 他的 脚 一个 第二 时间 .

“我没有！”亚历克喊道，第二次站了起来。

- [huː] [sez] [səʊ] ? -
' Who says so ? '
- WHO 说道 所以 ? -

“谁说的？”

- [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [dʒeɪmz] ['sempəl] , [sez] [səʊ] . -
' Your cousin , James Semple , says so . '
- 你的 表哥 , 詹姆斯 森普尔 , 说道 所以 . -

“你的表弟詹姆斯·森普尔是这么说的。”

- [ðen] [hiː; hi] [sez] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [truː] ! -
' Then he says what is not true ! '
- 然后 他 说道 什么 是 不是 真的 ! -

“然后他说了些不实的话！”

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] .
' That is very unlikely .
- 那 是 非常 不太可能 .

“这种情况非常不可能。”

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [di'klɛə] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] “
But Dr . Mackenzie , who was in the room , declares that you read it “
但 博士 . 麦肯齐 , WHO 曾是 在 这 房间 , 声明 那 你 读 它 “
[faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
five hundred thousand . ” '
五 百 千 . ” -

但当时也在房间里的麦肯齐博士却说，你读了“五十万遍”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ! -
' And he speaks the truth ! '
- 和 他 说话 这 真相 ! -

他说的都是实话！

- [duː; də] [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [sed] ['biːti] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
' Do take care what you say , my dear fellow , ' said Beattie , after a pause .
- 做 拿 关心 什么 你 说 , 我的 亲爱的 同伴 , - 说 比蒂 , 后 一个 暂停 .

“亲爱的朋友，说话要小心。”比蒂停顿了一下说道。

- [ðɪs] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːts] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp]

'	This	is	sure	to	come	into	the	courts	in	some	shape
-	这	是	当然	到	来	进入	这	法院	在	一些	形状

“这件事肯定会以某种形式诉诸法庭。”

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

or	other	.
或者	其他	.

或其他。

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [wɪl] [sweə(r)][tuː; tə] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ” — [æt; ət] [liːst] , [səʊ]

Your	cousin	will	swear	to	hearing	you	read	“	five	thousand	”	—	at	least	,	so
你的	表哥	将要	发誓	到	听力	你	读	“	五	千	”	—	在	至少	,	所以

['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [telz] [juː 'es] .

Mr	.	Hatchett	tells	us	.
先生	.	哈切特	讲述	我们	.

你的表弟发誓说他听到你念出“五千”——至少哈切特先生是这么说的。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːdʒəri] !

How	dreadful	for	you	to	accuse	him	of	wilful	and	corrupt	perjury	!
如何	可怕	为了	你	到	控	他	的	故意	和	腐败	伪证	!

你竟然指控他故意作伪证，真是太可怕了！

[wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['riːəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [mə'gaʊən] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kɒpɪɪŋ] [ðə; ði]

What	I	believe	really	happened	was	this	:	MacGowan	made	a	mistake	in	copying	the
什么	我	相信	真的	发生	曾是	这	:	麦克高文	制成	一个	错误	在	复制	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

我认为真正发生的事情是这样的：麦克高恩在复制遗嘱时犯了一个错误，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs] [wen] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	unfortunately	allowed	it	to	pass	when	you	examined	it	.
和	你	很遗憾	允许	它	到	经过	什么时候	你	检查	它	.

很遗憾，你在审查时竟然让它通过了。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [riːd] [mə'kænɪkli] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

Then	,	when	you	read	it	,	you	read	mechanically	what	was	before	your	eyes	.
然后	,	什么时候	你	读	它	,	你	读	机械地	什么	曾是	前	你的	眼睛	.

然后，当你阅读它时，你只是机械地阅读你眼前所看到的东西。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['lɪndzi] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

You	are	often	a	little	absent	-	minded	,	you	know	,	Lindsay	,	'	he	added	with	a
你	是	经常	一个	小的	缺席的	-	有思想	,	你	知道	,	林赛	,	-	他	额外	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“你知道，琳赛，你经常有点心不在焉，”他笑着补充道。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] , - [sed] ['ælɪk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	I	suppose	it	must	have	been	so	,	'	said	Alec	at	length	.
-	我	认为	它	必须	有	到过	所以	,	-	说	亚历克	在	长度	.

“我想一定是这样，”亚历克最后说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	the	only	way	of	accounting	for	it	.
-	它	是	这	仅有的	方式	的	会计	为了	它	.

这是唯一能解释这件事的方法。

[bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . [mə'kenzi] [sez] [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ræn] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

But	Dr	.	Mackenzie	says	I	read	it	as	if	it	ran	“	five	hundred	thousand
但	博士	.	麦肯齐	说道	我	读	它	作为	如果	它	跑	“	五	百	千

. ” -

. ” '

. ” -

但麦肯齐博士说我读得好像是“五十万”一样。

- [pu:] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndzi] , [hi:; hi] [hɜ:d] [wɒt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] .

'	Pooh	,	my	dear	Lindsay	,	he	heard	what	he	wished	and	expected	to	hear	.
-	呸	,	我的	亲爱的	林赛	,	他	听到	什么	他	希望	和	预期的	到	听到	.

“噗，我亲爱的琳赛，他听到了他想听到和期望听到的。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

Do	you	think	it	likely	that	if	your	cousin	had	heard	that	after	being	his
做	你	思考	它	可能	那	如果	你的	表哥	有	听到	那	后	存在	他的

['ʌŋkəlz] [raɪt] - [hænd][mæn][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ]

uncle's	right	-	hand	man	all	these	years	he	was	to	have	only	a
叔叔的	正确的	-	手	男人	全部	这些	年	他	曾是	到	有	仅有的	一个

你觉得如果你的表弟听说他做了他叔叔这么多年的得力助手，最后却只剩下一个……会怎么样？

[ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdju:] , [wɜ:θ] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd]

share	of	the	residue	,	worth	about	ten	thousand	pounds	,	he	would	have	submitted
分享	的	这	残留物	,	值得	关于	十	千	磅	,	他	会	有	提交

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ? -

without	saying	a	word	?	'
没有	说	一个	单词	?	-

他竟然会一声不吭地把剩余财产的一部分，价值约一万英镑，拱手让人？

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['laɪkli] , - [sed] ['ælɪk] ['θɔ:tfəli] ;

'	No	;	it	is	not	likely	,	'	said	Alec	thoughtfully	;
-	不	;	它	是	不是	可能	,	-	说	亚历克	深思熟虑	;

“不，不太可能，”亚历克若有所思地说；

- [ænd; ənd] [jet] [ai] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ” [ɪn][ðə; ði] [wɪl]

'	and	yet	I	can't	help	thinking	that	it	was	“	five	hundred	thousand	”	in	the	will
-	和	然而	我	不能	帮助	思维	那	它	曾是	“	五	百	千	”	在	这	将要

,

,

,

但我总觉得遗嘱里写的是“五十万”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] . -

and	that	I	read	it	so	.	'
和	那	我	读	它	所以	.	-

我也是这么理解的。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

'	My	dear	fellow	,
-	我的	亲爱的	同伴	,

“我亲爱的朋友，

[aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɒn] [juː; jʊ] — [doʊnt][biː; bi][æz; əz][fræŋk] [wɪð] ['evriwʌn] [æz; əz]

I	do	want	to	impress	this	upon	you	—	don't	be	as	frank	with	everyone	as
我	做	想	到	令人印象深刻	这	之上	你	—	不	是	作为	坦率	和	每个人	作为

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	are	with	me	.
你	是	和	我	.

我确实想让你明白一点——不要像对我一样对每个人都那么坦诚。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ruːɪn] . -

It	might	be	your	ruin	.	'
它	可能	是	你的	废墟	.	-

这或许会毁了你。

- [haʊ] ?

'	How	?
-	如何	?

'如何?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -

What	do	you	mean	?	'
什么	做	你	意思是	?	-

你是什么意思? '

- [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? -

'	This	Dr	.	Mackenzie	—	what	sort	of	a	man	is	he	?	'
-	这	博士	.	麦肯齐	—	什么	种类	的	一个	男人	是	他	?	-

“这个麦肯齐医生——他究竟是怎样一个人?”

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ærəgənt] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][əʊld] [æs] . -

'	He	is	an	arrogant	,	narrow	-	minded	old	ass	.	'
-	他	是	一个	傲慢的	,	狭窄的	-	有思想	老的	屁股	.	-

“他是个傲慢自大、心胸狭窄的老家伙。”

- [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['prɒsɪkjuːt] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][æn; ən]

'	Is	he	the	sort	of	man	who	would	prosecute	anyone	who	had	done	him	an
-	是	他	这	种类	的	男人	WHO	会	起诉	任何人	WHO	有	完毕	他	一个

['ɪndʒəri] ? -

injury	?	'
受伤	?	-

“他会是那种会起诉任何伤害过他的人的人吗?”

- [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . -

'	The	very	man	,	I	should	say	.	'
-	这	非常	男人	,	我	应该	说	.	-

“应该说，正是这个人。”

- [ðen] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] . -

'	Then	I	think	you	are	in	very	considerable	danger	.	'
-	然后	我	思考	你	是	在	非常	大量	危险	.	-

“那么我认为你处境非常危险。”

- ['deɪndʒə(r)] ?

'	Danger	?
-	危险	?

'危险?

[ɒv; əv] [wɒt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][woʊnt]
Of course I won't
的 课程 我 惯于

我当然不会

[tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] ,
touch a penny of this money ,
触碰 一个 一分钱 的 这 钱 ,

哪怕动用这笔钱的一分钱，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ment] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -
for I know my uncle meant the Free Church to have it . '
为了 我 知道 我的 叔叔 意思是 这 自由的 教会 到 有 它 . -

因为我知道我叔叔的意思是让自由教会拥有它。

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' But your cousin doesn't know it .
- 但 你的 表哥 不 知道 它 .

但你的表弟并不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [sʌm] . -
He may not be so ready to give up so large a sum . '
他 可能 不是 是 所以 准备好 到 给 向上 所以 大的 一个 和 . -

他可能还没准备好放弃这么一大笔钱。

- [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [səʊ] ?
' Does he say so ?
- 做 他 说 所以 ?

他这么说过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ? -
Have you seen him ? '
有 你 已见 他 ? -

你见过他吗?

- [nɒt] [ai] . [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
' Not I . I haven't seen him for ever so long .
- 不是 我 . 我 还没有 已见 他 为了 曾经 所以 长的 .

“不是我。我已经很久没见过他了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l] [raɪts] ;
But he may not be willing to give up his legal rights ;
但 他 可能 不是 是 愿意的 到 给 向上 他的 合法的 权利 ;

但他可能不愿意放弃自己的合法权利;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz]
and if this Dr . Mackenzie and his friends should make up their minds
和 如果 这 博士 . 麦肯齐 和 他的 朋友们 应该 制作 向上 他们的 思想
[tuː; tə] ['prɒsɪkjuːt] [juː; jʊ] ['krɪmɪnəli] — — -
to prosecute you criminally — — '
到 起诉 你 犯罪 — — -

如果麦肯齐医生和他的朋友们决定对你提起刑事诉讼——

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么!

- [ðə; ði] [ʃaʊt] ['saɪlənst] ['biːti] .
' The shout silenced Beattie .
- 这 喊 沉默 比蒂 .

“这声喊叫让比蒂哑口无言。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	men	sat	looking	steadily	at	each	other	.
这	二	男人	卫星	寻找	稳步	在	每个	其他	.

两人静静地坐着，目光始终没有离开对方。

- ['lɪndzi] , - [sed] ['biːti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	Lindsay	,	'	said	Beattie	at	length	,
-	林赛	,	-	说	比蒂	在	长度	,

“林赛，”比蒂长长地说，“

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɛndz] [lɪps] ,

'	is	it	not	better	that	you	should	hear	the	truth	from	a	friend's	lips	,
-	是	它	不是	更好的	那	你	应该	听到	这	真相	从	一个	朋友们	嘴唇	,

难道从朋友口中听到真话不是更好吗?

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɛnəmiz] ?

rather	than	from	an	enemy's	?
相当	比	从	一个	敌人的	?

而不是来自敌人的?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts] .

Look	at	the	facts	.
看	在	这	事实	.

看看事实。

[juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] ['blʌndə(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɒfɪt] .

You	made	an	ugly	blunder	,	by	which	you	stand	to	make	a	large	profit	.
你	制成	一个	丑陋的	错误	,	经过	哪个	你	站立	到	制作	一个	大的	利润	.

你犯了一个严重的错误，但你却因此获得了巨额利润。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Giving	up	the	money	will	only	be	taken	as	a	confession	of	guilt	.
给予	向上	这	钱	将要	仅有的	是	已采取	作为	一个	忏悔	的	有罪	.

放弃这笔钱只会被视为认罪。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [seɪv] [juː; jʊ] . -

It	cannot	save	you	.	'
它	不能	节省	你	.	-

它救不了你。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['eni] [rɒŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , - [sed] ['biːti]

'	I	know	you	are	innocent	of	any	wrong	intention	,	my	dear	fellow	,	'	said	Beattie
-	我	知道	你	是	清白的	的	任何	错误的	意图	,	我的	亲爱的	同伴	,	-	说	比蒂

['wɔːmli] ,

warmly	,
热情地	,

“我知道你没有任何不良意图，我的朋友，”比蒂热情地说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

after	a	short	pause	.
后	一个	短的	暂停	.

短暂的停顿之后。

- [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Do	you	suppose	I	would	take	all	this	trouble	if	I	did	not	know	it	?
-	做	你	认为	我	会	拿	全部	这	麻烦	如果	我	做过	不是	知道	它	?

“你觉得如果我不知道这件事，我会费这么大劲吗？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ,

But	if	you	had	been	as	long	in	the	profession	as	I	have	been	,
但	如果	你	有	到过	作为	长的	在	这	职业	作为	我	有	到过	,

但如果你在这个行业待的时间和我一样长，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,
you would understand how the most innocent man ,
你 会 理解 如何 这 最多 清白的 男人 ,

你会明白，即使是最无辜的人，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl] ([æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]) ,
if he has got into a hole (as you have done) ,
如果 他 有 得到 进入 一个 洞 (作为 你 有 完毕) ,

如果他陷入了困境（就像你一样），

[meɪ] ['dæmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [əd'mɪʃnz] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz]
may damage his cause by admissions — that is , by speaking frankly to his enemies
可能 损害 他的 原因 经过 招生 — 那 是 , 经过 请讲 坦率地说 到 他的 敌人
.
:
.

坦白承认自己的错误可能会损害自己的事业——也就是说，坦率地与敌人交谈。

[ðeɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [twɪst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] .
They take your words , and twist them into a confession of guilt .
他们 拿 你的 字 , 和 捻 他们 进入 一个 忏悔 的 有罪 .

他们会曲解你的话，将其变成认罪供词。

[dəʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .
Don't give them the chance of doing that .
不 给 他们 这 机会 的 正在做 那 .

不要给他们这样的机会。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ,
When Mr . Hatchett questions you , as he is sure to do ,
什么时候 先生 . 哈切特 问题 你 , 作为 他 是 当然 到 做 ,

哈切特先生肯定会问你问题，到时候他肯定会问你问题。

[tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] ['fræŋkli] — [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'kaʊnt]
tell him the truth frankly — say you made a blunder which you cannot account
告诉 他 这 真相 坦率地说 — 说 你 制成 一个 错误 哪个 你 不能 帐户
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

坦诚地告诉他真相——说你犯了一个自己无法解释的错误，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
that your uncle may have changed his mind ,
那 你的 叔叔 可能 有 已更改 他的 头脑 ,

你叔叔可能已经改变主意了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? -
but he said nothing of it to you — you're sure of that , by the way ? '
但 他 说 没有什么 的 它 到 你 — 你是 当然 的 那 , 经过 这 方式 ? -

但他什么也没跟你说——你确定吗?

- [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . -
' Quite sure . '
- 相当 当然 . -

“非常确定。”

- [wel] , [seɪ] [səʊ] ['fræŋkli] .
' Well , say so frankly .
- 出色地 , 说 所以 坦率地说 .

“那就直说吧。”

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːdz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

And	say	you	cannot	remember	reading	the	very	words	,	but	you
和	说	你	不能	记住	阅读	这	非常	字	,	但	你

假设你记不清读过这些文字，但是你

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] .

have	no	doubt	you	read	the	words	that	were	before	you	in	the	will	.
有	不	怀疑	你	读	这	字	那	是	前	你	在	这	将要	.

毫无疑问，你已经仔细阅读了遗嘱中的内容。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

That	is	true	enough	,	I	suppose	?	'
那	是	真的	足够的	,	我	认为	?	-

我想，这确实没错吧?

- ['sɜːt(ə)nli] .

'	Certainly	.
-	当然	.

'当然。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -

And	yet	I	could	have	sworn	it	was	“	five	hundred	thousand	.	”	'
和	然而	我	可以	有	宣誓	它	曾是	“	五	百	千	.	”	-

但我明明记得是“五十万”。

- [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ʌp] [wʌn] [mis'teik] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .

'	Then	you	would	have	followed	up	one	mistake	by	another	,	you	see	.
-	然后	你	会	有	随后	向上	一	错误	经过	其他	,	你	看	.

“那样的话，你就犯了一个错误，又犯了一个错误，你看。”

[ðæt] [ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

That	is	only	your	opinion	.
那	是	仅有的	你的	观点	.

那只是你的看法。

[ðə; ðɪ] [wɪl] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] . -

The	will	speaks	for	itself	.	'
这	将要	说话	为了	本身	.	-

遗嘱本身就说明了一切。

- [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	cannot	understand	it	.	'
-	我	不能	理解	它	.	-

“我无法理解。”

- [bʌt; bət] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] , [ɔː(r)] ['eni] ['streɪndʒə(r)] , ['kɒmz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ,

'	But	if	Dr	.	Mackenzie	,	or	any	stranger	,	comes	to	ask	you	questions	,
-	但	如果	博士	.	麦肯齐	,	或者	任何	陌生人	,	来	到	问	你	问题	,

“但如果麦肯齐医生，或者任何陌生人，来问你问题，

[seɪ] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] — [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

say	not	one	word	—	not	one	word	,	as	you	value	your	reputation	.
说	不是	一	单词	—	不是	一	单词	,	作为	你	价值	你的	名声	.

一个字都别说——一个字都别说，因为你很珍惜自己的名誉。

[rɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] .

Refer	them	to	me	,	or	to	Mr	.	Hatchett	.
参考	他们	到	我	,	或者	到	先生	.	哈切特	.

请将他们转告给我，或者转告哈切特先生。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɒdi] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz]

Say	nothing	to	anybody	,	either	of	what	you	thought	were	your	uncle's
说	没有什么	到	任何人	,	任何一个	的	什么	你	想法	是	你的	叔叔的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

intentions	,	or	anything	else	.
意图	,	或者	任何事物	别的	.

不要跟任何人说你认为你叔叔的意图是什么，或者其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [seɪf] [kɔːs] .

It	is	your	only	safe	course	.
它	是	你的	仅有的	安全的	课程	.

这是你唯一安全的选择。

[ɪf] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['pɑːsɪz] [baɪ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	the	danger	passes	by	,	well	and	good	.
如果	这	危险	通过	经过	,	出色地	和	好的	.

如果危险过去了，那就再好不过了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ][juː; jʊ] .

If	it	comes	to	your	door	,	I	am	ready	to	stand	by	you	.
如果	它	来	到	你的	门	,	我	是	准备好	到	站立	经过	你	.

如果事情发展到你家门口，我随时准备与你并肩作战。

[kæn; kən][ai] [seɪ] [mɔː(r)] ? -

Can	I	say	more	?	'
能	我	说	更多的	?	-

我还能说更多吗?

- [nəʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['biːti] , - [sed] ['ælɪk][hɑːf] ['æbsəntli] .

You	are	very	good	,	Beattie	,	'	said	Alec	half	absently	.
你	是	非常	好的	,	比蒂	,	-	说	亚历克	一半	心不在焉地	.

“你很棒，贝蒂，”亚历克心不在焉地说。

- [ɪf] [ai][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv] ['eniwʌn]

'	If	I	have	need	of	anyone
-	如果	我	有	需要	的	任何人

“如果我需要任何人

[tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [keɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][ɪn]['betə(r)] [hændz][ðæn; ðən] [jɔːz] .

to	defend	me	,	I	am	sure	the	case	could	not	be	in	better	hands	than	yours	.
到	保卫	我	,	我	是	当然	这	案件	可以	不是	是	在	更好的	双手	比	你的	.

-
'
-
-

为我辩护，我相信没有比你更合适的人选了。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪndzi] .

'	Thank	you	,	Lindsay	.
-	感谢	你	,	林赛	.

谢谢你，琳赛。

[wel] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

Well	,	if	I	am	to	help	you	,
出色地	,	如果	我	是	到	帮助	你	,

嗯，如果我能帮到你的话，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

I	am	entitled	to	ask	you	to	hold	your	tongue	in	presence	of	the	enemy	,
我	是	标题	到	问	你	到	抓住	你的	舌头	在	在场	的	这	敌人	,

我有权要求你在敌人面前保持沉默。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?

am	I	not	?
是	我	不是	?

难道不是吗?

[ɪts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] .

It's	not	what	you	might	say	that	I	am	afraid	of	.
它是	不是	什么	你	可能	说	那	我	是	害怕的	的	.

我害怕的并不是你可能会说的那件事。

[ɪts] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ðeɪ] [mait] [pʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

It's	the	construction	they	might	put	upon	it	.	'
它是	这	建造	他们	可能	放	之上	它	.	-

这是他们可能对其进行的构建。

- [jes] ; [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , ['biːti] . -

'	Yes	;	I	will	follow	your	advice	,	Beattie	.	'
-	是的	;	我	将要	跟随	你的	建议	,	比蒂	.	-

“好的，我会听从你的建议，比蒂。”

- [ðæts] [raɪt] .

'	That's	right	.
-	那就是	正确的	.

'这是正确的。

[juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'pent] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

You	won't	repent	doing	so	,	I	am	sure	.
你	惯于	悔改	正在做	所以	,	我	是	当然	.

我确信你这样做不会后悔。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It's	the	only	sensible	thing	to	do	.
它是	这	仅有的	明智的	事物	到	做	.

这是唯一明智的做法。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['wʌrid] , [səʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . -

And	now	,	I	see	you	are	very	tired	and	worried	,	so	I'll	say	good	-	night	.	'
和	现在	,	我	看	你	是	非常	疲劳的	和	担心	,	所以	患病的	说	好的	-	夜晚	.	-

现在，我看你很累也很担心，所以我就说晚安吧。

- [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] ['feləʊ] ! - [sed] ['biːti] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

'	What	a	Quixotic	fellow	!	'	said	Beattie	to	himself	,
-	什么	一个	堂吉诃德式的	同伴	!	-	说	比蒂	到	他自己	,

“真是个异想天开的家伙！”比蒂自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

as	he	sat	in	his	own	room	half	an	hour	later	,
作为	他	卫星	在	他的	自己的	房间	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，他坐在自己的房间里，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [drɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

and	opened	a	certain	drawer	in	his	writing	-	table	.
和	打开	一个	肯定	抽屉	在	他的	写作	-	桌子	.

他打开了书桌上的一个抽屉。

- [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [friːk] !

'	To	give	up	two	hundred	and	fifty	thousand	pounds	for	a	mere	freak	!
-	到	给	向上	二	百	和	五十	千	磅	为了	一个	仅仅	怪物	!

“为了一个怪胎就放弃二十五万英镑！”

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

I	suppose	if	his	uncle's	will	had	said	that	the	money	was	to	have	been
我	认为	如果	他的	叔叔的	将要	有	说	那	这	钱	曾是	到	有	到过

[θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

thrown	into	the	sea
抛掷	进入	这	海

我想，如果他叔叔的遗嘱里写明这笔钱要扔进大海的话.....

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	have	thought	it	his	duty	to	do	it	.
他	会	有	想法	它	他的	责任	到	做	它	.

他会认为这是他的职责。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .

That	was	practically	what	the	old	man	wanted	to	do	.
那	曾是	几乎	什么	这	老的	男人	通缉	到	做	.

那几乎就是老人想要做的。

[ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ][hɪnt] ,

If	only	the	young	fool	would	have	taken	my	hint	,
如果	仅有的	这	年轻的	傻子	会	有	已采取	我的	暗示	,

如果那个年轻的傻瓜能领会我的暗示就好了。

[ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	said	his	uncle	told	him	he	had	changed	his	mind	,
和	说	他的	叔叔	讲述	他	他	有	已更改	他的	头脑	,

他说他叔叔告诉他，他叔叔改变主意了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [friː] [kɜːk] [bɪ'kwest] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['əʊnli] ,

and	he	was	to	make	the	Free	Kirk	bequest	five	thousand	only	,
和	他	曾是	到	制作	这	自由的	柯克	遗赠	五	千	仅有的	,

他只应向自由教会捐赠五千英镑。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [seɪf] , [wɪð] , [pə'hæps] ,

we	should	have	been	perfectly	safe	,	with	,	perhaps	,
我们	应该	有	到过	完美	安全的	,	和	,	也许	,

我们本应非常安全，或许，

[ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

the	help	of	a	neat	imitation	of	the	old	man's	initials	on	the	alteration	in	the
这	帮助	的	一个	整洁的	模仿	的	这	老的	男人的	首字母	在	这	改造	在	这

[drɑːft] .

draft	.
草稿	.

在草稿的修改处，巧妙地模仿了老人的姓名首字母。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [raɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	But	he	wouldn't	rise	to	it	.
-	但	他	不会	上升	到	它	.

但他不会接受这个结果。

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Some	men	are	like	that	.
一些	男人	是	喜欢	那	.

有些男人就是这样。

['kjʊəriəs] .

Curious	.
好奇的	.

好奇的。

[wel] ; [ai] ['veri] [mʌtʃ] [fɪə(r)]['aʊə(r)] [frend] [meɪ] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Well	;	I	very	much	fear	our	friend	may	suffer	for	it	.
出色地	;	我	非常	很多	害怕	我们的	朋友	可能	遭受	为了	它	.

唉，我非常担心我们的朋友会因此受苦。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] [tuː; tə] [θæŋk]

I'm	very	sorry	;	but	,	after	all	,	he	has	only	his	own	obstinacy	to	thank
我是	非常	对不起	;	但	,	后	全部	,	他	有	仅有的	他的	自己的	固执	到	感谢

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

for	it	.	'
为了	它	.	-

我很抱歉；但归根结底，这都怪他自己的固执。

- [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][drɑːft][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

'	I	may	as	well	get	rid	of	this	,	'	he	continued	,	taking	the	draft	in	his	hands	.
-	我	可能	作为	出色地	得到	摆脱	的	这	,	-	他	持续	,	采取	这	草稿	在	他的	双手	.

“我最好还是把它处理掉吧，”他一边说着，一边把草稿拿在手里。

- [nəʊ][juːz] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːt] ['ɔːltəd] ,

'	No	use	producing	it	in	court	altered	,
-	不	使用	生产	它	在	法庭	已修改	,

“在法庭上出示修改后的文件毫无用处。”

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][pə'sist, -'zist] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

if	the	prisoner	persists	that	he	never	was	told	to	alter	it	,	and	never
如果	这	囚犯	持续	那	他	绝不	曾是	讲述	到	改变	它	,	和	绝不

[dɪd]['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

did	alter	it	.
做过	改变	它	.

如果囚犯坚持说他从未被告知要更改它，也从未更改过它。

[ðæt] [siːm] ['tɒlərəbli] [pleɪn] .

That	seems	tolerably	plain	.
那	似乎	勉强可以接受	清楚的	.

这看起来还算清楚。

[ɪf] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] — —

If	I	thought	he	might	change	his	mind	—	—
如果	我	想法	他	可能	改变	他的	头脑	—	—

如果我认为他可能会改变主意——

- ['biːti] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

'	Beattie	was	holding	one	corner	of	the	document	with	his	left	hand	,
-	比蒂	曾是	保持	一	角落	的	这	文档	和	他的	左边	手	,

“比蒂左手捏着文件的一角，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	the	other	with	his	right	,	and	he	paused	an	instant	.
和	这	其他	和	他的	正确的	,	和	他	暂停	一个	立即的	.

他用右手握住另一只手，然后停顿了一下。

- [nəʊ] ; [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɒt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

'	No	;	no	chance	of	that	,	what	he	says	he	will	stick	to	;	I	am	certain	of
-	不	;	不	机会	的	那	,	什么	他	说道	他	将要	戳	到	;	我	是	肯定	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“不，绝对不可能，他说的他一定会做到，我对此深信不疑。”

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , ['mɪstə(r)] . ['biːti] [tɔː(r)][ðə; ði][drɑːft][ɪn] [tuː] ,

'	And	at	this	point	in	his	soliloquy	,	Mr	.	Beattie	tore	the	draft	in	two	,
-	和	在	这	观点	在	他的	独白	,	先生	.	比蒂	撕裂	这	草稿	在	二	,

“说到这里，比蒂先生把草稿撕成了两半。”

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æʃɪz] .

and	quietly	burned	it	to	ashes	.
和	悄悄	烧伤	它	到	灰烬	.

然后悄悄地把它烧成了灰烬。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVIII	.
章	二十八	.

第二十八章

['trʌb(ə)l] [drɔːz] [nɪə(r)] .

TROUBLE	DRAWS	NEAR	.
麻烦	平局	靠近	.

麻烦临近。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ælɪk] ['lɪndzi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

It	may	easily	be	believed	that	Alec	Lindsay	passed	a	sleepless	night	after	his
它	可能	容易地	是	相信	那	亚历克	林赛	通过了	一个	失眠	夜晚	后	他的

['vɪzɪtə(r)] [left] [hɪm] .

visitor	left	him	.
游客	左边	他	.

人们很容易相信，访客离开后，亚历克·林赛彻夜未眠。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] ,

In	the	early	morning	he	sent	for	a	cab	,
在	这	早期的	早晨	他	发送	为了	一个	出租车	,

清晨，他叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [drəʊv] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [fɒg] [tuː; tə] [θiːəbɑːldz] [rəʊd] .

and	drove	through	a	choking	fog	to	Theobald's	Road	.
和	驾驶	通过	一个	窒息	多雾路段	到	西奥博尔德的	路	.

然后驱车穿过浓雾，前往西奥博尔德路。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , ['swiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz] ,

An	old	woman	,	sweeping	out	the	rooms	and	lighting	the	fires	,
一个	老的	女士	,	扫荡	出去	这	房间	和	灯光	这	火灾	,

一位老妇人，正在打扫房间并生火。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

was	the	only	person	in	the	office	.
曾是	这	仅有的	人	在	这	办公室	.

当时办公室里只有他一个人。

['ælɪk][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [bɪ'gæn] ['əʊpənɪŋ] [drɔːz] ,

Alec	ran	to	his	own	room	,	and	with	feverish	haste	began	opening	drawers	,
亚历克	跑	到	他的	自己的	房间	,	和	和	发烧	匆忙	开始	开幕	抽屉	,

亚历克跑回自己的房间，急忙打开抽屉。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɒntents] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][əʊld][drɑːfts] ,

and	tossing	about	their	contents	,	turning	over	bundles	of	old	drafts	,
和	抛掷	关于	他们的	内容	,	转弯	超过	捆绑	的	老的	草稿	,

他们翻来覆去地整理着里面的东西，翻阅着成捆的旧草稿，

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .

and	peering	behind	the	rows	of	books	on	the	bookshelves	.
和	窥视	在后面	这	行	的	图书	在	这	书架	.

透过书架上成排的书籍向后窥视。

[ðə; ði][drɑːft][hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

The	draft	he	sought	for	was	nowhere	to	be	found	.
这	草稿	他	寻求	为了	曾是	无处	到	是	成立	.

他要找的那份草案根本找不到。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] , ['gəʊɪŋ] ['keəfəli]

Then	he	began	a	more	systematic	search	,	going	carefully
然后	他	开始	一个	更多的	系统	搜索	,	去	小心

然后他开始进行更有系统的搜索，非常仔细。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [graʊnd] [ə'gen] .

over	the	whole	ground	again	.
超过	这	所有的	地面	再次	.

再次遍及整个地面。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

Of	course	it	was	all	in	vain	.
的	课程	它	曾是	全部	在	徒劳	.

当然，这一切都是徒劳的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [klɑːks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

By	this	time	the	clerks	had	begun	to	arrive	.
经过	这	时间	这	职员	有	开始	到	到达	.

这时，办事员们也陆续到了。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]

He	went	downstairs	,	searched	the	desk	which	had	formerly	been	occupied	by
他	去	楼下	,	搜索	这	桌子	哪个	有	以前	到过	占领	经过

[mə'gaʊən] ,

MacGowan	,
麦克高文	,

他下楼，翻找了麦克高文以前用过的桌子。

[ænd; ənd] ['kləʊsli] ['kwestʃənd] [ɔːl] [ðə; ði] [klɑːks] ,

and	closely	questioned	all	the	clerks	,
和	密切	被质问	全部	这	职员	,

并仔细询问了所有职员，

['əʊnli] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

only	to	learn	that	none	of	them	had	seen	the	paper	he	was	seeking	.
仅有的	到	学习	那	没有任何	的	他们	有	已见	这	纸	他	曾是	寻求	.

结果却发现他们中没有一个人见过他要找的那份文件。

[wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Once	more	he	went	up	to	his	own	room	,	and	threw	himself	into	his	chair	,
一次	更多的	他	去	向上	到	他的	自己的	房间	,	和	扔	他自己	进入	他的	椅子	,

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

completely	exhausted	.
完全地	筋疲力尽的	.

他再次回到自己的房间，筋疲力尽地瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

A	fit	of	coughing	seized	him	,	and	when	that	passed	away	,
一个	合身	的	咳嗽	查获	他	,	和	什么时候	那	通过了	离开	,

他突然剧烈咳嗽起来，咳嗽过后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] .

he	began	to	cross	-	examine	his	memory	for	the	fiftieth	time	.
他	开始	到	叉	-	检查	他的	记忆	为了	这	第五十	时间	.

他开始第五十次仔细回忆自己的记忆。

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [drɑːft] ?

Where	had	he	put	the	draft	?
在哪里	有	他	放	这	草稿	?

他把选票放在哪里了？

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

He	believed	he	had	followed	the	usual	course	,	and	placed	it	with	the
他	相信	他	有	随后	这	通常	课程	,	和	放置	它	和	这

['ʌðə(r)] [drɑːfts][ɒv; əv] [wɪlz] ,

other	drafts	of	wills	,
其他	草稿	的	遗嘱	,

他认为自己已经按照惯例行事，并将遗嘱草稿与其他遗嘱草稿放在一起。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

which	,	as	it	happened	,	were	kept	in	this	room	.
哪个	,	作为	它	发生	,	是	保留	在	这	房间	.

碰巧的是，这些东西就存放在这个房间里。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	have	become	of	it	?
什么	可以	有	变得	的	它	?

它后来会怎么样呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [mə'gaʊən] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [hɪm]

It	was	possible	that	MacGowan	had	inadvertently	carried	it	downstairs	with	him
它	曾是	可能的	那	麦克高文	有	无意中	携带	它	楼下	和	他

,

,

,

麦克高恩有可能不小心把它带下楼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] .

and	that	it	had	been	left	there	.
和	那	它	有	到过	左边	那里	.

它被遗弃在那里。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən]

Or	it	was	possible	that	it	had	fallen
或者	它	曾是	可能的	那	它	有	倒下

或者它有可能已经坠落了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] .

from	the	edge	of	his	table	into	the	waste	-	paper	basket	.
从	这	边缘	的	他的	桌子	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.

他把纸巾从桌边扔进了废纸篓。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] - ['kiːpə(r)] .

He	questioned	the	office	-	keeper	.
他	被质问	这	办公室	-	守门员	.

他质问了办公室管理员。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] ['eni] ['peɪpə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)]

She	did	not	remember	seeing	any	paper	such	as	he	described	in	the	waste	-	paper
她	做过	不是	记住	看到	任何	纸	这样的	作为	他	描述	在	这	浪费	-	纸

['bɑːskɪt] .

basket	.
篮子	.

她不记得在废纸篓里看到过他所描述的那种纸张。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [wiːks] .

It	might	have	been	there	;	she	could	not	say	after	so	many	weeks	.
它	可能	有	到过	那里	;	她	可以	不是	说	后	所以	许多	周	.

它可能曾经在那里；但过了这么多周，她也说不准了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪərz]
If **it** **was** **in** **the** **basket** **,** **no** **doubt** **she** **had** **used** **it** **to** **light** **the** **fires**
如果 它 曾是 在 这 篮子 , 不 怀疑 她 有 用过的 它 到 光 这 火灾
[wɪð] .
with **.**
和 .

如果它在篮子里，毫无疑问，她是用它来生火的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɪn][fækt] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
She **could** **not** **,** **in** **fact** **,** **say** **anything** **about** **it** **.**
她 可以 不是 , 在 事实 , 说 任何事物 关于 它 .

事实上，她对此无可奉告。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
' **He** **was** **still** **speaking** **to** **the** **woman** **,**
- 他 曾是 仍然 请讲 到 这 女士 ,

“他还在和那个女人说话，”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] , [huː] [hæd; həd]
when **he** **received** **a** **message** **to** **the** **effect** **that** **Mr** **.** **Hatchett** **,** **who** **had**
什么时候 他 已收到 一个 信息 到 这 影响 那 先生 . 哈切特 , WHO 有
[dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
just **arrived** **,**
只是 到达的 ,

当他收到一条消息，得知刚刚抵达的哈切特先生……

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
wished **to** **see** **him** **.**
希望 到 看 他 .

想见他。

['ælɪk] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [ruːm] .
Alec **went** **at** **once** **to** **his** **employer's** **room** **.**
亚历克 去 在 一次 到 他的 雇主的 房间 .

亚历克立刻去了他雇主的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
He **was** **the** **first** **to** **speak** **.**
他 曾是 这 第一的 到 说话 .

他是第一个发言的。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ? -
' **Will** **you** **be** **kind** **enough** **,** **sir** **,** **to** **show** **me** **my** **uncle's** **will** **?** **'**
- 将要 你 是 种类 足够的 , 先生 , 到 展示 我 我的 叔叔的 将要 ? -

“先生，您能否好心让我看看我叔叔的遗嘱？”

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
' **Certainly** **,** **'** **said** **the** **lawyer** **,** **after** **a** **short** **pause** **.**
- 当然 , - 说 这 律师 , 后 一个 短的 暂停 .

“当然，”律师顿了顿，说道。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [wɪl] .
He **unlocked** **the** **safe** **,** **and** **produced** **the** **will** **.**
他 已解锁 这 安全的 , 和 生产 这 将要 .

他打开保险箱，拿出了遗嘱。

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz]['ælɪk] ['lɪndzi]
With **trembling** **hands** **Alec** **Lindsay**
和 发抖 双手 亚历克 林赛

亚历克·林赛双手颤抖

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

打开了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['signətʃə] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['slaɪtli] ['blɒtɪd] .

There	were	the	signatures	,	one	of	them	slightly	blotted	.
那里	是	这	签名	,	一	的	他们	轻微地	印迹	.

上面有签名，其中一个签名略有污迹。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [wel] .

He	remembered	them	well	.
他	记得	他们	出色地	.

他记得很清楚。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] ,

And	in	another	moment	his	eyes	were	riveted	on	the	fatal	words	,
和	在	其他	片刻	他的	眼睛	是	铆接	在	这	致命的	字	,

片刻之后，他的目光便被那致命的字眼牢牢吸引住了。

- [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

'	the	sum	of	five	thousand	pounds	.
-	这	和	的	五	千	磅	.

“总额为五千英镑。”

- [ə'gen] [hiː; hi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['signətʃə] .

'	Again	he	scrutinized	the	signatures	.
-	再次	他	仔细审查	这	签名	.

他再次仔细查看了签名。

[jes] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .

Yes	;	they	were	undoubtedly	genuine	.
是的	;	他们	是	无疑	真的	.

是的，它们无疑是真的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪpə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [saɪnd] .

This	was	the	paper	his	uncle	had	signed	.
这	曾是	这	纸	他的	叔叔	有	签名	.

这是他叔叔签的文件。

['ælɪk]['fəʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] .

Alec	folded	up	the	document	,	and	gave	it	back	to	Mr	.	Hatchett	.
亚历克	折叠	向上	这	文档	,	和	给予	它	后退	到	先生	.	哈切特	.

亚历克把文件折好，还给了哈切特先生。

- [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['blʌndə(r)] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

'	I	have	made	a	terrible	blunder	,	sir	,	'	he	said	,	in	a	choking	voice	.
-	我	有	制成	一个	糟糕的	错误	,	先生	,	-	他	说	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“先生，我犯了一个可怕的错误，”他哽咽着说。

[ðen] , ['stedi] [hɪm'self] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

Then	,	steadying	himself	,	he	went	on	:
然后	,	稳定	他自己	,	他	去	在	:

然后，他稳住情绪，继续说道：

- [ðæt] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [faɪv] ['hʌndrəd]

'	That	bequest	to	the	Free	Church	of	Scotland	should	have	been	five	hundred
-	那	遗赠	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	应该	有	到过	五	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

“留给苏格兰自由教会的那笔遗产本应是五十万英镑。”

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . -

I	cannot	understand	how	it	happened	.	'
我	不能	理解	如何	它	发生	.	-

我无法理解这是怎么发生的。

- [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪð] [ðə; ði] [drɑːft] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

'	You	examined	the	will	with	the	draft	,	did	you	not	?	'	asked	the	lawyer	.
-	你	检查	这	将要	和	这	草稿	,	做过	你	不是	?	-	问	这	律师	.

“你把遗嘱和草稿一起检查过了吗？”律师问道。

- [ai] [dɪd] .

'	I	did	.
-	我	做过	.

“我做了。”

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .

The	fault	is	mine	.
这	过错	是	矿	.

是我的错。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [drɑːft] , ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] ? -

But	where	is	the	draft	,	Mr	.	Hatchett	?	'
但	在哪里	是	这	草稿	,	先生	.	哈切特	?	-

哈切特先生，草案在哪里?

- [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk]

'	That	was	just	what	I	was	going	to	ask
-	那	曾是	只是	什么	我	曾是	去	到	问

“我正要问这个问题呢。”

[juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , - [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪl] .

you	,	Mr	.	Lindsay	,	'	said	the	solicitor	,	with	a	faint	but	peculiar	smile	.
你	,	先生	.	林赛	,	-	说	这	律师	,	和	一个	头晕的	但	奇特	微笑	.

“林赛先生，您，”律师说着，脸上带着一丝淡淡的、奇特的微笑。

- [ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	have	not	got	it	.	'
-	我	有	不是	得到	它	.	-

“我没有。”

- [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	I	have	never	seen	it	.
-	和	我	有	绝不	已见	它	.

“我从未见过它。”

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Where	did	you	put	it	?	'
在哪里	做过	你	放	它	?	-

你把它放哪儿了?

- [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drɑːfts] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] .

'	With	the	other	drafts	,	I	imagine	.
-	和	这	其他	草稿	,	我	想象	.

“我想，和其他草稿一样吧。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðæt] .

But	I	can't	swear	to	that	.
但	我	不能	发誓	到	那	.

但我不能保证这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] [maɪ] ['teɪb(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] . -

It	may	have	dropped	off	my	table	into	the	waste	-	paper	basket	.	'
它	可能	有	掉落	离开	我的	桌子	进入	这	浪费	-	纸	篮子	.	-

它可能是从我的桌子上掉进废纸篓里的。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði][səˈlɪsɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] .

'	Yes	,	'	said	the	solicitor	,	in	a	doubtful	tone	.
-	是的	,	-	说	这	律师	,	在	一个	疑	语气	.

“是的，”律师用怀疑的语气说道。

- [sɜː(r)] , [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [kraɪd] ['ælɪk] ['hɒtli] .

'	Sir	,	you	don't	suppose	that	I	made	away	with	it	?	'	cried	Alec	hotly	.
-	先生	,	你	不	认为	那	我	制成	离开	和	它	?	-	哭	亚历克	热	.

“先生，您不会以为我把它偷走了吧？”亚历克怒气冲冲地喊道。

- [nəʊ] — — [əʊ] [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [nəʊ] !

'	No	—	—	Oh	dear	me	,	no	!
-	不	—	—	哦	亲爱的	我	,	不	!

不——哦，天哪，不！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ʌnˈfɔːtʃənət] .

But	it	is	very	unfortunate	.
但	它	是	非常	不幸	.

但这非常令人遗憾。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [dɪd] [bɪˈliːv] , [haʊˈevə(r)] .

'	This	was	exactly	what	the	lawyer	did	believe	,	however	.
-	这	曾是	确切地	什么	这	律师	做过	相信	,	然而	.

然而，这正是律师所相信的。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['hʌndrəd] -

He	might	have	thought	it	possible	that	the	omission	of	the	word	'	hundred	'
他	可能	有	想法	它	可能的	那	这	省略	的	这	单词	-	百	-

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft] .

had	been	a	blunder	—	but	for	the	disappearance	of	the	draft	.
有	到过	一个	错误	—	但	为了	这	消失	的	这	草稿	.

他或许会认为漏掉“百”字是个错误——但草案却不见了。

['naɪðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

Neither	spoke	for	a	few	moments	.
两者都不	辐	为了	一个	很少	时刻	.

两人沉默了片刻。

['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [mait] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

Mr	.	Hatchett	thought	it	better	,	considering	that	his	clerk	might	be	charged	with
先生	.	哈切特	想法	它	更好的	,	考虑	那	他的	职员	可能	是	带电	和

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

a	criminal
一个	刑事

哈切特先生认为这样做更好，因为他的职员可能会被指控犯罪。

[əˈfens] , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

offence	,	to	ask	him	no	more	questions	,
罪行	,	到	问	他	不	更多的	问题	,

冒犯了他，不要再问他问题了。

[bʌt; bət] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [best] .

but	leave	him	to	frame	his	defence	as	he	thought	best	.
但	离开	他	到	框架	他的	防御	作为	他	想法	最好的	.

但让他按照他认为最好的方式来构建辩护。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,

He	believed	the	young	man	had	yielded	to	sudden	temptation	,
他	相信	这	年轻的	男人	有	产生	到	突然	诱惑	,

他认为这个年轻人屈服于突如其来的诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [di'strɔi] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [drɑːft] .

and	had	repented	of	it	after	destroying	the	tell	-	tale	draft	.
和	有	悔改	的	它	后	摧毁	这	告诉	-	故事	草稿	.

在销毁了泄露秘密的草稿后，他对此感到后悔。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [təʊn] .

'	You	are	not	looking	at	all	well	,	Mr	.	Lindsay	,	'	he	said	,	in	a	not	unkindly	tone	.
-	你	是	不是	寻找	在	全部	出色地	,	先生	.	林赛	,	-	他	说	,	在	一个	不是	不友善的	语气	.

“林赛先生，您看上去不太好，”他语气并不刻薄地说。

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][æt; ət][ɔːl][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

'	Indeed	,	you	ought	not	to	be	out	at	all	on	such	a	day	as	this	.
-	的确	,	你	应该	不是	到	是	出去	在	全部	在	这样的	一个	天	作为	这	.

“的确，在这样的日子里，你根本不应该外出。”

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Let	me	advise	you	to	go	home	,	and	try	to	dismiss	the	subject	from	your	mind	.
让	我	建议	你	到	去	家	,	和	尝试	到	解雇	这	主题	从	你的	头脑	.

我建议你回家，尽量把这件事从脑海中抹去。

- ['ælɪk] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

'	Alec	followed	the	former	part	of	his	advice	;	to	follow	the	latter	part	of	it	was	impossible	.
-	亚历克	随后	这	以前的	部分	的	他的	建议	;	到	跟随	这	后者	部分	的	它	曾是	不可能的	.

亚历克听从了他的前半部分建议；但听从后半部分建议是不可能的。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

The	subject	haunted	him	.
这	主题	闹鬼的	他	.

这件事一直困扰着他。

[tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['sʌmwʌn] ;

To	be	alone	with	it	was	unendurable	;	he	must	take	counsel	with	someone	;
到	是	独自的	和	它	曾是	难以忍受	;	他	必须	拿	法律顾问	和	某人	;

独自一人面对这一切是无法忍受的；他必须找人商量一下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [tuː; tə]['hjuːbərt] [bleɪk] .

and	his	thoughts	naturally	turned	to	Hubert	Blake	.
和	他的	想法	自然	转向	到	休伯特	布莱克	.

他的思绪自然而然地转向了休伯特·布莱克。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bleɪks] ['stjuːdiəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

In	the	afternoon	he	went	to	Blake's	studio	,	but	it	was	empty	.
在	这	下午	他	去	到	布莱克的	工作室	,	但	它	曾是	空的	.

下午他去了布莱克的工作室，但那里空无一人。

[səʊ]['ælɪk][təʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['haigit] .

So	Alec	told	the	cabman	to	drive	to	Highgate	.
所以	亚历克	讲述	这	出租车司机	到	驾驶	到	海格特	.

于是亚历克告诉出租车司机开车去海格特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ,

It	was	nearly	dark	when	he	arrived	there	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他	到达的	那里	,

他到达时天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	afternoon	tea	was	laid	in	the	drawing	-	room	.
和	下午	茶	曾是	铺设	在	这	绘画	-	房间	.

下午茶已摆放在客厅里。

[bleɪk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [huːm] ['ælɪk][dɪd]

Blake	was	there	,	and	Sophy	Meredith	,	and	an	elderly	lady	whom	Alec	did
布莱克	曾是	那里	,	和	索菲	梅雷迪思	,	和	一个	老年	女士	谁	亚历克	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

布莱克在场，索菲·梅雷迪思也在，还有一位亚历克不认识的老太太。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['elmˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] - [kəm'pænjən] .

This	was	a	Miss	Elmwood	,	who	had	been	installed	as	Sophy's	companion	.
这	曾是	一个	错过	埃尔姆伍德	,	WHO	有	到过	已安装	作为	-	伴侣	.

这位小姐名叫埃尔姆伍德，是索菲的伴侣。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɒv; əv] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [laɪk][keə(r)]

The	atmosphere	of	peace	,	of	comfort	,	of	freedom	from	everything	like	care
这	气氛	的	和平	,	的	舒适	,	的	自由	从	一切	喜欢	关心

[ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] ,

or	anxiety	,
或者	焦虑	,

这里弥漫着平和、舒适、自由的气息，让人远离一切忧虑和焦虑。

[wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] .

was	inexpressibly	soothing	to	Alec	.
曾是	难以言喻地	舒缓	到	亚历克	.

这让亚历克感到无比安慰。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['welkəm] [hɪm] ['wɔːmli] , [ðəʊ] ['səufi; 'sɔ-]['dʒentli] [ri'prəutʃ] [hɪm] ,

His	friends	welcomed	him	warmly	,	though	Sophy	gently	reproached	him	,
他的	朋友们	欢迎	他	热情地	,	尽管	索菲	轻轻地	受责备	他	,

他的朋友们热情地欢迎他，尽管索菲温和地责备了他。

[ænd; ənd] [bleɪk] ['raʊndli] [təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

and	Blake	roundly	told	him	he	was	a	fool	,
和	布莱克	圆圆地	讲述	他	他	曾是	一个	傻子	,

布莱克毫不客气地斥责他是个傻瓜。

[fɔː(r); fə(r)] ['ventʃərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] .

for	venturing	out	of	doors	when	he	was	so	ill	.
为了	冒险	出去	的	门	什么时候	他	曾是	所以	患病的	.

他病重期间还冒险外出。

- [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bleɪk] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	have	something	to	say	to	you	,	Blake	,	'	he	said	,
-	我	有	某物	到	说	到	你	,	布莱克	,	-	他	说	,

“布莱克，我有话要对你说，”他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

as	soon	as	he	could	get	an	opportunity	of	speaking	aside	to	his	friend	.
作为	很快	作为	他	可以	得到	一个	机会	的	请讲	旁边	到	他的	朋友	.

他一有机会就和朋友私下交谈。

- [ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [mes] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

'	I	have	got	into	a	most	horrible	mess	,	and	I	want	your	advice	.
-	我	有	得到	进入	一个	最多	可怕	混乱	,	和	我	想	你的	建议	.

我陷入了非常糟糕的境地，我想听听你的建议。

- [bleɪks] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	Blake's	face	became	serious	in	a	moment	.
-	布莱克的	脸	成为	严肃的	在	一个	片刻	.

布莱克的脸色瞬间变得严肃起来。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['ælɪk] .

'	You	know	I	am	entirely	at	your	service	,	Alec	.
-	你	知道	我	是	完全	在	你的	服务	,	亚历克	.

“你知道我随时听候你的差遣，亚历克。”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪl] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] .

If	I	had	known	you	were	so	ill	,	I	would	have	been	with	you	.
如果	我	有	已知	你	是	所以	患病的	,	我	会	有	到过	和	你	.

如果我知道你病得这么重，我一定会陪在你身边。

[ai] [kænt] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

I	can't	ask	you	to	come
我	不能	问	你	到	来

我不能要求你来

[ˌʌp'steəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['faɪə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz] ['veri] [ləʊ] .

upstairs	,	for	there	is	no	fire	there	,	and	the	one	in	the	library	is	very	low	.
楼上	,	为了	那里	是	不	火	那里	,	和	这	一	在	这	图书馆	是	非常	低的	.

楼上没有火，而图书馆里的火势很弱。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [mɪs] ['elmˌwʊd] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ;

But	in	a	minute	or	two	Miss	Elmwood	will	go	to	sit	with	my	uncle	;
但	在	一个	分钟	或者	二	错过	埃尔姆伍德	将要	去	到	坐	和	我的	叔叔	;

但过一两分钟，埃尔姆伍德小姐就要去和我叔叔坐在一起了；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [səʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ;

she	always	does	so	at	this	hour	;
她	总是	做	所以	在	这	小时	;

她总是在这个时间这样做；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [mɪs] ['merɪdɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] . -

and	I	will	tell	Miss	Meredith	that	we	want	to	be	left	alone	.	'
和	我	将要	告诉	错过	梅雷迪思	那	我们	想	到	是	左边	独自的	.	-

我会告诉梅雷迪思小姐，我们想一个人待着。

- [əʊ] , [ai][dəʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , - [sed] ['ælɪk] ;

'	Oh	,	I	don't	mind	her	hearing	what	I	have	to	say	,	'	said	Alec	;
-	哦	,	我	不	头脑	她	听力	什么	我	有	到	说	,	-	说	亚历克	;

“哦，我不介意她听到我的话，”亚历克说；

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] .

'	I	would	rather	she	did	.
-	我	会	相当	她	做过	.

我宁愿她这么做。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ai] ['fænsi] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] .

The	whole	world	will	know	soon	enough	,	I	fancy	,	'	he	added	bitterly	.
这	所有的	世界	将要	知道	很快	足够的	,	我	想要	,	-	他	额外	苦涩地	.

“我想，全世界很快就会知道了，”他苦涩地补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['ælɪk][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

In	a	few	minutes	the	three	were	left	alone	,	and	Alec	told	his	story	.
在	一个	很少	分钟	这	三	是	左边	独自的	,	和	亚历克	讲述	他的	故事	.

几分钟后，只剩下他们三人，亚历克讲述了他的故事。

- [səʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [frɔːd] ,

'	So	you	see	the	chances	are	that	I	shall	be	accused	of	a	gigantic	fraud	,
-	所以	你	看	这	机会	是	那	我	将	是	被告	的	一个	巨大	欺诈罪	,

所以你看，我很有可能会被指控犯下滔天大罪。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dɒk] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] [ɪn] [kən'kluːʒn] .

and	find	myself	in	the	dock	before	long	,	'	he	said	grimly	in	conclusion	.
和	寻找	我	在	这	码头	前	长的	,	-	他	说	阴沉地	在	结论	.

“不久之后，我就会发现自己站在被告席上，”他最后阴沉地说。

- [əʊ] , ['nevə(r)] !

'	Oh	,	never	!
-	哦	,	绝不	!

“哦，绝不！”

- [ɪk'skleɪmd] ['səufi; 'sɔ-] .

'	exclaimed	Sophy	.
-	惊呼	索菲	.

“索菲惊呼道。”

- [nəʊ][wʌn] [huː] [nəʊz] [juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ,

'	No	one	who	knows	you	,	no	one	who	had	even	seen	you	,
-	不	一	WHO	知道	你	,	不	一	WHO	有	甚至	已见	你	,

“认识你的人，甚至见过你的人，都不会这样说。”

[wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

would	think	you	capable	of	such	a	thing	!
会	思考	你	有能力的	的	这样的	一个	事物	!

真没想到你会做出这种事！

- ['ælɪk] [smaɪld] .

'	Alec	smiled	.
-	亚历克	微笑	.

亚历克笑了。

- [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ['merɪdɪθ] .

'	The	world	is	not	so	good	-	natured	as	you	are	,	Miss	Meredith	.
-	这	世界	是	不是	所以	好的	-	自然	作为	你	是	,	错过	梅雷迪思	.

“这个世界并不像你那样善良，梅雷迪思小姐。”

- [bleɪk] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

'	Blake	did	not	speak	.
-	布莱克	做过	不是	说话	.

布莱克没有说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

He	was	sitting	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	between	his
他	曾是	坐着	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	之间	他的

[bændz] ,

bands	,
乐队	,

他双肘撑在膝盖上坐着，头埋在两片发带之间。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

studying	the	pattern	of	the	carpet	.
学习	这	图案	的	这	地毯	.

研究地毯的图案。

- [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['sempəl] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl]
' **Had your cousin Semple anything to do with the preparation of the will**
- 有 你的 表哥 森普尔 任何事物 到 做 和 这 准备 的 这 将要
?
?
?

“你的表弟森普尔参与了遗嘱的起草吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
' **he asked suddenly .**
- 他 问 突然 .

他突然问道。

- ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] , - [sed] ['ælɪk] .
' **Nothing whatever , ' said Alec .**
- 没有什么 任何 , - 说 亚历克 .

“没什么，”亚历克说。

- [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ,
' **He did not even know what its contents were ,**
- 他 做过 不是 甚至 知道 什么 它是 内容 是 ,

他甚至不知道里面装的是什么。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːd] .
and insisted upon being in the room to hear it read .
和 坚持 之上 存在 在 这 房间 到 听到 它 读 .

他坚持要待在房间里听人朗读。

[ai][kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['riːəli] [riːd] [aʊt] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
I can't help thinking that if I really read out “ five hundred thousand pounds ,
我 不能 帮助 思维 那 如果 我 真的 读 出去 “ 五 百 千 磅 ,

我忍不住想，如果我真的念出“五十万英镑”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第2/8页

" [æz; əz][ai] [θɔ:t] [ai][dɪd] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['kwaɪətli]
" as I thought I did , he would have made a row , instead of going quietly
" 作为 我 想法 我 做过 , 他 会 有 制成 一个 排 , 反而 的 去 悄悄
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

"正如我所料，他本会大吵大闹，而不是默默地离开。"

- [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tu:] .
' But the minister was there too .
- 但 这 部长 曾是 那里 也 .

但部长当时也在场。

[hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ri:d] " [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , "
He would surely have said something if you had read " five thousand , "
他 会 一定 有 说 某物 如果 你 有 读 " 五 千 , "

如果你读到"五千"这个词，他肯定会说些什么。

- [ri'mɑ:k] ['səʊfi; 'sɔ-] .
' remarked Sophy .
- 评论 索菲 .

索菲说道。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['laɪɪŋ] , - [sed] [bleɪk] [dɪ'saɪsɪvli] ; - [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
' One of them is lying , ' said Blake decisively ; ' and , of the two ,
- 一 的 他们 是 说谎 , - 说 布莱克 果断地 ; - 和 , 的 这 二 ,

"他们俩之中有一个在撒谎，"布莱克斩钉截铁地说；"而且，这两个人中，

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['sempəl] . -
I'm afraid it is more likely to be Semple . '
我是 害怕的 它 是 更多的 可能 到 是 森普尔 . -

恐怕更有可能是森普尔。

- ['bi:ti] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] — [keɪm] [ʌp] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd]
' Beattie — that is the managing clerk at the office — came up last night and
- 比蒂 — 那 是 这 管理 职员 在 这 办公室 — 来了 向上最后的 夜晚 和
[təʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
told me all about it ,
讲述 我 全部 关于 它 ,

"比蒂——就是办公室的行政主管——昨晚过来跟我详细说了这件事。"

- [sed] ['ælɪk] .
' said Alec .
- 说 亚历克 .

"亚历克说道。"

- [hi:; hi] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
' He strongly advised me to say nothing to anyone in the meantime — that is ,
- 他 强烈 建议 我 到 说 没有什么 到 任何人 在 这 与此同时 — 那 是 ,

"他强烈建议我在此期间不要告诉任何人——也就是说，

['eniwʌn] [hu:] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ə'genst] [ˌem 'i:] . -
anyone who might appear against me . '
任何人 WHO 可能 出现 反对 我 . -

任何可能出庭指控我的人。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [saʊnd] [əd'vaɪs] , - [sed] [bleɪk] .
' That was sound advice , ' said Blake .
- 那 曾是 声音 建议 , - 说 布莱克 .

“那是个明智的建议，”布莱克说。

- [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]
' The only thing that occurs to me to do is to advertise for the man
- 这 仅有的 事物 那 发生 到 我 到 做 是 到 广告 为了 这 男人
[huː] [rəʊt] [aʊt] [ðə; ði] [wɪl] .
who wrote out the will .
WHO 写道 出去 这 将要 .

“我唯一能想到的就是刊登广告，寻找那位立遗嘱的人。”

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] .
He is sure to answer the advertisement .
他 是 当然 到 回答 这 广告 .

他一定会回复这则广告。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will see that this is done to - morrow .
我 将要 看 那 这 是 完毕 到 - 明天 .

我明天会确保这件事办妥。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['ʃʊərəti] ,
And I will look you up in the morning , and be ready with another surety ,
和 我 将要 看 你 向上 在 这 早晨 , 和 是 准备好 和 其他 保证 ,

明天早上我会去找你，并准备好另一位担保人。

[ɪf] ['nesəsəri] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] . -
if necessary — you understand . '
如果 必要的 — 你 理解 . -

如果需要的话——你明白的。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [bleɪk] .
' Thank you , Blake .
- 感谢 你 , 布莱克 .

谢谢你，布莱克。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['ælɪk] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
I never thought of that , ' said Alec , as he rose to go .
我 绝不 想法 的 那 , - 说 亚历克 , 作为 他 玫瑰 到 去 .

“我从没想过这一点，”亚历克说着，起身准备离开。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['səufi; 'sɔ-] [ɪm'pʌlsɪvli] ;
' You must stay here to - night , ' said Sophy impulsively ;
- 你 必须 停留 这里 到 - 夜晚 , - 说 索菲 冲动地 ;

“你今晚必须留在这里，”索菲脱口而出；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [fɒg] . -
' you must not think of going out in this fog . '
- 你 必须 不是 思考 的 去 出去 在 这 多雾路段 . -

“你千万不要在这种雾天出门。”

- [duː; də] , - [sed] [bleɪk] .
' Do , ' said Blake .
- 做 , - 说 布莱克 .

“做吧，”布莱克说。

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['lændleɪdi] .
' I'll send a message to your landlady .
- 患病的 发送 一个 信息 到 你的 房东 .

我会给你的房东太太捎个信。

- [bʌt; bət]['ælɪk] [wʊd] [nɒt] [stɒp] .
' But Alec would not stop .
- 但 亚历克 会 不是 停止 .

但亚历克不肯罢休。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi] [sed] .
He would be more comfortable at home , he said .
他 会 是 更多的 舒服的 在 家 , 他 说 .

他说，待在家里会更自在。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðə(r)] .
They all three went into the hall together .
他们 全部 三 去 进入 这 大厅 一起 .

他们三人一起走进了大厅。

- ['ælɪk] , [əʊld] ['feləʊ] , - [sed] [bleɪk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,
' Alec , old fellow , ' said Blake , putting his hand on the young man's shoulder ,
- 亚历克 , 老的 同伴 , - 说 布莱克 , 推杆 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 ,

“亚历克，老伙计，”布莱克说着，把手放在年轻人的肩膀上。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['traɪəl][ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
' I'm afraid there's a hard trial in store for you .
- 我是 害怕的 有 一个 难的 审判 在 店铺 为了 你 .

恐怕你将面临一场严峻的考验。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
You will meet it like a man .
你 将要 见面 它 喜欢 一个 男人 .

你会像个男人一样去面对它。

[doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd][doʊnt] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]
Don't get excited and lose your head , and don't allow yourself to be too
不 得到 兴奋的 和 失去 你的 头 , 和 不 允许 你自己 到 是 也
[mʌtʃ] [kɑːst] [daʊn] .
much cast down .
很多 投掷 向下 .

不要激动得失去理智，也不要过于沮丧。

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .
Hope for the best .
希望 为了 这 最好的 .

希望一切顺利。

[men] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [wɜːs] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðem; ðəm] .
Men have had to face worse things , and have lived through them .
男人 有 有 到 脸 更糟 事物 , 和 有 居住地 通过 他们 .

男人曾面对过更糟糕的事情，并且挺过来了。

- ['ælɪk] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd][ɪn] ['saɪləns] .
' Alec grasped his friend's hand in silence .
- 亚历克 抓住 他的 朋友们 手 在 沉默 .

亚历克默默地握住了朋友的手。

['səufi; 'sɔ-] [tʊk] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Sophy took his left hand between her own .
索菲 采取 他的 左边 手 之间 她 自己的 .

索菲将他的左手夹在自己的手中间。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ai] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' You will be brave , and keep up your courage , I know , ' she said ,
- 你 将要 是 勇敢的 , 和 保持 向上 你的 勇气 , 我 知道 , - 她 说 ,

“我知道你会很勇敢，要保持勇气，”她说。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mɔɪsnd] ; - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [həʊp][ænd; ənd] [preɪ] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [ɔːl]

as	her	eyes	moistened	;	'	and	we	will	hope	and	pray	continually	that	all
作为	她	眼睛	湿润	;	-	和	我们	将要	希望	和	祈祷	持续	那	全部

[meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] . -

may	yet	be	well	.	'
可能	然而	是	出色地	.	-

她眼眶湿润了；“我们会一直希望和祈祷，希望一切都能好起来。”

- [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , - [kraɪd] ['ælɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

'	Oh	,	all	right	,	'	cried	Alec	,	in	his	old	cheery	voice	.
-	哦	,	全部	正确的	,	-	哭	亚历克	,	在	他的	老的	欢快的	嗓音	.

“哦，好吧，”亚历克用他那熟悉的欢快嗓音喊道。

- [æz; əz] [bleɪk] [sez] , [men][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] ; [waɪ] [nɒt][aɪ]

'	As	Blake	says	,	men	have	had	such	things	to	bear	and	worse	;	why	not	I
-	作为	布莱克	说道	,	男人	有	有	这样的	事物	到	熊	和	更糟	;	为什么	不是	我

?

?
?

正如布莱克所说，男人都曾遭受过这样的苦难，甚至更糟；为什么我不能呢?

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

- [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] ['evɪdənt] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ðə; ði]

'	The	touch	of	sympathy	,	the	evident	belief	of	his	friends	in	his	integrity	,	the
-	这	触碰	的	同情	,	这	明显	信仰	的	他的	朋友们	在	他的	正直	,	这

['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] ,

cheering	words	,
欢呼	字	,

“同情的举动，朋友们对他正直品格的明显信任，以及鼓励的话语，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ŋjuː] ['kriːtʃə(r)] .

had	made	him	a	new	creature	.
有	制成	他	一个	新的	生物	.

把他变成了一个全新的生物。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [haʊs] ['ælɪk] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪətri]

But	there	was	one	house	Alec	wished	to	visit	before	he	sought	his	own	solitary
但	那里	曾是	一	房子	亚历克	希望	到	访问	前	他	寻求	他的	自己的	孤

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

但在寻找自己的独居住所之前，亚历克还想去拜访一户人家。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['klɛr͵mɑnt] ['gaːdnz] .

After	a	long	drive	he	found	himself	at	Claremont	Gardens	.
后	一个	长的	驾驶	他	成立	他自己	在	克莱蒙特	花园	.

经过漫长的车程，他来到了克莱蒙特花园。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['sempəl] ,

He	wished	to	see	Semple	,
他	希望	到	看	森普尔	,

他想见森普尔，

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [riːd] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

and	learn	from	his	own	lips	whether	he	had	actually	read	'	five	thousand
和	学习	从	他的	自己的	嘴唇	无论	他	有	实际上	读	-	五	千

[paʊndz] - [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

pounds	'	when	he	read	the	will	to	his	uncle	.
磅	-	什么时候	他	读	这	将要	到	他的	叔叔	.

从他口中得知，当他向叔叔宣读遗嘱时，是否真的念出了“五千英镑”这句话。

[bʌt; bət] ['sempəl] [wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [aʊt] .

But	Semple	was	,	unfortunately	,	out	.
但	森普尔	曾是	,	很遗憾	,	出去	.

但很遗憾，森普尔出局了。

[mɪs] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [rɪ'siːvd] ['ælɪk] [ə'ləʊn] .

Miss	Lindsay	was	in	bed	with	a	cold	,	and	Laura	received	Alec	alone	.
错过	林赛	曾是	在	床	和	一个	寒冷的	,	和	劳拉	已收到	亚历克	独自的	.

林赛小姐因感冒卧床不起，劳拉独自一人接待了亚历克。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['blʌndə(r)][ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , - [hiː; hi]

'	I	suppose	you	have	heard	about	this	terrible	blunder	I	have	committed	,	'	he
-	我	认为	你	有	听到	关于	这	糟糕的	错误	我	有	坚定的	,	-	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我想你已经听说了我犯下的这个可怕的错误，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	took	his	seat	.
作为	他	采取	他的	座位	.

他落座后。

- [jes] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [riːd] [ðə; ðɪ] [wɪl] .

'	Yes	,	I	was	in	the	dining	-	room	when	Mr	.	Hatchett	read	the	will	.
-	是的	,	我	曾是	在	这	用餐	-	房间	什么时候	先生	.	哈切特	读	这	将要	.

“是的，哈切特先生宣读遗嘱时，我就在餐厅里。”

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] . -

Dr	.	Mackenzie	seemed	to	be	in	a	great	passion	.	'
博士	.	麦肯齐	似乎	到	是	在	一个	伟大的	热情	.	-

麦肯齐博士似乎非常激动。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , - [sed] ['ælɪk] ; - [ai] [wɒnt] [tuː; tə]

'	I	am	utterly	unable	to	understand	how	it	occurred	,	'	said	Alec	;	'	I	want	to
-	我	是	完全地	无法	到	理解	如何	它	发生	,	-	说	亚历克	;	-	我	想	到

[siː] ['sempəl] ,

see	Semple	,
看	森普尔	,

“我完全无法理解这是怎么发生的，”亚历克说；“我想见森普尔，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] .

and	ask	him	a	question	or	two	.
和	问	他	一个	问题	或者	二	.

问他一两个问题。

- ['sempəl] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn] ;

'	Semple	,	however	,	did	not	come	in	;
-	森普尔	,	然而	,	做过	不是	来	在	;

然而，森普尔并没有进来；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [wei] [wɪð] ['lɔːrə] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['ælɪk]

and	after	talking	in	a	desultory	way	with	Laura	for	some	little	time	,	Alec
和	后	说	在	一个	漫无目的的	方式	和	劳拉	为了	一些	小的	时间	,	亚历克

[rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

rose	to	go	.
玫瑰	到	去	.

和劳拉漫不经心地聊了一会儿后，亚历克起身要走。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , - [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd]

'	By	the	way	,	'	he	exclaimed	suddenly	,	'	you	read	the	will	before	it	was	signed
-	经过	这	方式	,	-	他	惊呼	突然	,	-	你	读	这	将要	前	它	曾是	签名

;

;
;

“对了，”他突然喊道，“你在遗嘱签署之前就看过它了；

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [piːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

at	least	,	you	peeped	into	it	,	you	remember	.
在	至少	,	你	偷窥	进入	它	,	你	记住	.

至少，你偷偷瞄了一眼，你还记得吧。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] — — ? -

Was	it	not	five	hundred	thousand	—	—	?	'
曾是	它	不是	五	百	千	—	—	?	-

难道不是五十万吗?

- [əʊ] , ['ælɪk] ! - [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; - [doʊnt]

'	Oh	,	Alec	!	'	exclaimed	Laura	,	clasping	her	hands	upon	her	breast	;	'	don't
-	哦	,	亚历克	!	-	惊呼	劳拉	,	紧握	她	双手	之上	她	胸部	;	-	不

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] !

remind	me	of	that	!
提醒	我	的	那	!

“哦，亚历克！”劳拉惊呼道，双手捂住胸口；“别再让我想起那件事了！”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! -

You	said	you	would	never	mention	it	!	'
你	说	你	会	绝不	提到	它	!	-

你说过你永远不会提起这件事!

- [ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] , - [sed]

'	I	never	have	mentioned	it	to	a	third	person	,	and	I	never	will	,	'	said
-	我	绝不	有	提及	它	到	一个	第三	人	,	和	我	绝不	将要	,	-	说

['ælɪk] .

Alec	.
亚历克	.

“我从未向第三方提及此事，也永远不会提及，”亚历克说道。

- [bʌt; bət][ai] [niːd] [nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] .

'	But	I	need	not	ask	you	how	the	will	read	.
-	但	我	需要	不是	问	你	如何	这	将要	读	.

但我无需问你遗嘱的内容是什么。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -

I	have	seen	it	myself	.	'
我	有	已见	它	我	.	-

我亲眼见过。

- [aɪ][dɪd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , - [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , [ɪn]

'	I	did	not	read	it	—	not	that	part	of	it	,	at	least	,	'	exclaimed	Laura	,	in
-	我	做过	不是	读	它	—	不是	那	部分	的	它	,	在	至少	,	-	惊呼	劳拉	,	在

[sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

some	confusion	.
一些	困惑	.

“我没看过——至少没看过那部分，”劳拉有些困惑地说道。

- [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

'	I	was	only	anxious	to	see	what	I	should	have	for	myself	.
-	我	曾是	仅有的	焦虑的	到	看	什么	我	应该	有	为了	我	.

“我只是急于看看自己应该拥有什么。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	time	to	read	it	.
我	有	不	时间	到	读	它	.

我没时间读它。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [taɪm] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	hardly	time	to	peep	into	it	.
我	有	几乎	时间	到	窥视	进入	它	.

我几乎没时间仔细看一眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! -

It	is	cruel	,	cruel	of	you	to	remind	me	of	such	a	thing	!	'
它	是	残忍的	,	残忍的	的	你	到	提醒	我	的	这样的	一个	事物	!	-

你这样提醒我，真是太残忍了！

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['lɔːrə] , - [sed] ['ælɪk] ['dʒentli] .

'	Don't	say	that	,	Laura	,	'	said	Alec	gently	.
-	不	说	那	,	劳拉	,	-	说	亚历克	轻轻地	.

“别这么说，劳拉，”亚历克温柔地说。

- [dəʊnt][kraɪ] .

'	Don't	cry	.
-	不	哭	.

别哭。

[ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .

Indeed	I	did	not	mean	to	wound	you	.
的确	我	做过	不是	意思是	到	伤口	你	.

我真的不是故意要伤害你的。

[aɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] — —

I	only	thought	that	as	you	had	seen	the	will	you	might	remember	—	—
我	仅有的	想法	那	作为	你	有	已见	这	将要	你	可能	记住	—	—

我只是觉得，既然你看过遗嘱，或许会记得——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

But	it	was	stupid	of	me	to	ask	the	question	,
但	它	曾是	愚蠢的	的	我	到	问	这	问题	,

但我问这个问题真是愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [wɒt] [ðə; ði] [wɪl] [sez] .

for	there	is	no	doubt	what	the	will	says	.
为了	那里	是	不	怀疑	什么	这	将要	说道	.

因为遗嘱的内容毋庸置疑。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	think	I	am	getting	a	little	bewildered	with	it	all	.
我	思考	我	是	获得	一个	小的	困惑	和	它	全部	.

我觉得这一切让我有点困惑了。

[lɑːst] [naɪt] , [wen] ['biːti] — [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [hætʃɪts] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [təʊld]

Last	night	,	when	Beattie	—	that	is	Mr	.	Hatchett's	managing	clerk	,	you	know	—	told
最后的	夜晚	,	什么时候	比蒂	—	那	是	先生	.	哈切特	管理	职员	,	你	知道	—	讲述

[ˌem 'iː][pv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,

me	of	what	I	had	done	,
我	的	什么	我	有	完毕	,

昨晚，当比蒂——你知道，他是哈切特先生的行政助理——告诉我我做了什么时，

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [bɪ'wɪtʃt] .

I	felt	as	if	I	had	been	literally	bewitched	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	字面上地	着迷	.

我感觉自己好像真的被施了魔法一样。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	could	have	sworn	the	will	was	all	right	.
我	可以	有	宣誓	这	将要	曾是	全部	正确的	.

我原本以为遗嘱没问题。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['θɔːtləsli] ['kɔːzɪŋ]

Good	-	night	;	and	I	hope	you	will	forgive	me	for	so	thoughtlessly	causing
好的	-	夜晚	;	和	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	所以	不经思考地	导致

[juː; jʊ][peɪn] .

you	pain	.
你	疼痛	.

晚安；希望你能原谅我如此轻率地给你带来了痛苦。

- [səʊ] ['lɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , ['greɪʃəsli] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd]

'	So	Laura	,	smiling	through	her	tears	,	graciously	gave	him	her	hand	and
-	所以	劳拉	,	微笑	通过	她	眼泪	,	亲切地	给予	他	她	手	和

[fə'geɪv] [hɪm] ;

forgave	him	;
原谅了	他	;

于是，劳拉含着泪微笑着，大方地向他伸出手，原谅了他；

[ænd; ənd]['ælɪk] [went] [ə'weɪ] .

and	Alec	went	away	.
和	亚历克	去	离开	.

于是亚历克离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

As	soon	as	the	hall	-	door	had	closed	behind	him	,
作为	很快	作为	这	大厅	-	门	有	关闭	在后面	他	,

大厅的门在他身后关上后，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [tɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn]

she	threw	herself	on	the	sofa	and	wept	the	bitterest	tears	she	had	ever	known
她	扔	她自己	在	这	沙发	和	哭泣	这	最苦涩的	眼泪	她	有	曾经	已知

.

:
.

她扑倒在沙发上，痛哭流涕，那是她经历过的最痛彻心扉的泪水。

['taɪəd] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] , ['ælɪk] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Tired	out	in	mind	and	body	,	Alec	arrived	at
疲劳的	出去	在	头脑	和	身体	,	亚历克	到达的	在

身心俱疲的亚历克到达了

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] .

his	lodgings	.
他的	住宿	.

他的住处。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['peɪpə(r)] , ['niːtli] ['fəʊldɪd][ɪn] [tuː] .

On	the	table	lay	a	piece	of	blue	paper	,	neatly	folded	in	two	.
在	这	桌子	躺	一个	片	的	蓝色的	纸	,	整齐地	折叠	在	二	.

桌上放着一张蓝色的纸，整齐地对折着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːt]

It	was	a	summons	for	him	to	appear	at	the	Bow	Street	Police	Court
它	曾是	一个	传票	为了	他	到	出现	在	这	弓	街道	警察	法庭

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

at	ten	o'clock	on	the	following	morning	to	answer	charges	of	altering	a	will	,
在	十	点钟	在	这	下列的	早晨	到	回答	收费	的	改变	一个	将要	,

这是一份传票，要求他于次日上午十点到鲍街警察法庭出庭，就篡改遗嘱的指控作出回应。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [baɪ] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

and	of	attempting	to	obtain	money	by	false	pretences	.
和	的	尝试	到	获得	钱	经过	错误的	伪装	.

以及企图以欺诈手段获取金钱。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['seɪɪŋ] ,

He	hardly	heard	the	voice	of	the	housemaid	saying	,
他	几乎	听到	这	嗓音	的	这	保姆	说	,

他几乎没听见女佣的声音说：

- [ðə; ði][mæn][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [sɜː(r)]

'	The	man	told	me	to	give	it	to	you	as	soon	as	ever	you	come	in	,	sir
-	这	男人	讲述	我	到	给	它	到	你	作为	很快	作为	曾经	你	来	在	,	先生

.

:

.

“那人告诉我，先生，您一进来就马上把东西给您。”

[ænd; ənd] [pliːz] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði][gɜːl] ['ædɪd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [fɔː(r); fə(r)]['ælɪk][hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)]

And	please	,	sir	,	'	the	girl	added	confidentially	,	for	Alec	had	found	favour
和	请	,	先生	,	-	这	女孩	额外	保密	,	为了	亚历克	有	成立	偏爱

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

“还有，先生，”女孩悄悄地补充道，因为亚历克已经赢得了她的青睐。

- [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]

'	I	think	he's	not	gone	far	away	,	'	and	she	nodded	in	the	direction	of	the	street
-	我	思考	他是	不是	已消失	远的	离开	,	-	和	她	点头	在	这	方向	的	这	街道

.

:

.

“我想他应该没走远，”她朝街道的方向点了点头。

['ælɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [aʊt]

Alec	went	to	the	window	,	and	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,	looked	out
亚历克	去	到	这	窗户	,	和	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	看起来	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

into	the	darkness	.
进入	这	黑暗	.

亚历克走到窗边，用手遮住眼睛，向黑暗中望去。

[ə; eɪ] ['bɜːli] ['feləʊ] [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] [wɒz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] .

A	burly	fellow	in	plain	clothes	was	loitering	at	the	opposite	corner	.
一个	魁梧的	同伴	在	清楚的	衣服	曾是	游荡	在	这	对面的	角落	.

一个身穿便服的壮汉在街对面的街角徘徊。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

The	house	was	evidently	watched	;	and	the	hot	blood	rushed	to	the	young
这	房子	曾是	显然	观看	;	和	这	热的	血	匆忙	到	这	年轻的

[mænz] [tʃiːk] ,

man's	cheek	,
男人的	脸颊	,

房子显然有人监视；年轻人顿时脸颊发烫。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

as	he	turned	away	from	the	window	.
作为	他	转向	离开	从	这	窗户	.

他转身背对着窗户。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːθə] .

'	Thank	you	,	Martha	.
-	感谢	你	,	玛莎	.

谢谢你，玛莎。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

That	will	do	,	'	he	said	quietly	.
那	将要	做	,	-	他	说	悄悄	.

“这样就可以了，”他平静地说。

[ðæt] [naɪt] ['ælɪk] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][dɔː(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

That	night	Alec	felt	as	though	the	prison	door	had	already	closed	behind	him	.
那	夜晚	亚历克	毛毡	作为	尽管	这	监狱	门	有	已经	关闭	在后面	他	.

那天晚上，亚历克感觉监狱的大门仿佛已经在他身后关上了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] .

AT	THE	POLICE	COURT	.
在	这	警察	法庭	.

在警察法庭。

[ðə; ði][plæn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['biːti] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][wʌn]

The	plan	devised	by	Beattie	for	securing	a	fortune	for	himself	and	one
这	计划	设计	经过	比蒂	为了	确保	一个	财富	为了	他自己	和	一

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kən'spɪrətə(r)] ,

for	his	fellow	-	conspirator	,
为了	他的	同伴	-	同谋	,

比蒂为自己和同谋者谋取巨额财富的计划是：

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [hæd; həd] [biːn] ['skɪlfəli] [dɪ'vaɪzd]

at	the	expense	of	the	Free	Church	of	Scotland	,	had	been	skilfully	devised
在	这	费用	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	,	有	到过	巧妙地	设计

[ænd; ənd]['bəʊldli] ['kærid] [aʊt] .

and	boldly	carried	out	.
和	大胆地	携带	出去	.

这项计划以苏格兰自由教会为代价，经过巧妙构思和大胆实施。

[ɪts] ['wi:knəs] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'lʌki] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

Its	weakness	was	due	to	a	succession	of	unlucky	circumstances	which	could
它是	弱点	曾是	到期的	到	一个	演替	的	倒霉	情况	哪个	可以

['hɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:'si:n] ,

hardly	have	been	foreseen	,
几乎	有	到过	预见	,

它的弱点是由于一系列几乎无法预见的意外事件造成的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['bi:ti] [nɔ:(r)][dʒeɪmz] ['sempəl] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'vɜ:t] .

and	which	neither	Beattie	nor	James	Semple	could	possibly	avert	.
和	哪个	两者都不	比蒂	也不	詹姆斯	森普尔	可以	可能	避免	.

而这，无论是比蒂还是詹姆斯·森普尔都无力阻止。

[ðə; ði] [klɜ:rks] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [wɪl] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði][drɑ:ft] ,

The	clerk's	intention	had	been	to	draw	the	will	himself	,	and	alter	the	draft	,
这	职员的	意图	有	到过	到	画	这	将要	他自己	,	和	改变	这	草稿	,

办事员原本打算自己起草遗嘱，然后再修改草稿。

['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ,

after	it	came	back	from	Mr	.	Lindsay	,
后	它	来了	后退	从	先生	.	林赛	,

从林赛先生那里回来之后，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wɜ:dz] [ə'pɪəd] ,

by	taking	out	the	page	in	which	the	all	-	important	words	appeared	,
经过	采取	出去	这	页	在	哪个	这	全部	-	重要的	字	出现	,

通过取出印有关键文字的那一页，

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [peɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [tu:; tə][ðə; ði]

and	substituting	a	fresh	page	in	which	the	bequest	to	the
和	替换	一个	新鲜的	页	在	哪个	这	遗赠	到	这

并用新的一页替换，上面写着遗赠给……

[fri:] [tʃɜ:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪəli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Free	Church	should	be	merely	five	thousand	pounds	.
自由的	教会	应该	是	仅仅	五	千	磅	.

自由教会的预算应该只有五千英镑。

[hi:; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][drɑ:ft] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'grəʊsmənt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mə'gaʊən]

He	would	then	have	examined	the	draft	with	the	engrossment	along	with	MacGowan
他	会	然后	有	检查	这	草稿	和	这	专注	沿着	和	麦克高文

,

,

,

然后他会和麦克高文一起仔细审阅誊清稿件。

[gɒn] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

gone	to	Mr	.	Lindsay	with	it	,	and	read	aloud	'	five	hundred	thousand	pounds	,
已消失	到	先生	.	林赛	和	它	,	和	读	大声	-	五	百	千	磅	,

他拿着那张纸条去找林赛先生，大声念道："五十万英镑"，

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

'	instead	of	'	five	thousand	.
-	反而	的	-	五	千	.

' 而不是 '五千。

- [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [hɪm'self] ,

'	If	Mr	.	Lindsay	had	insisted	on	reading	the	will	himself	,
-	如果	先生	.	林赛	有	坚持	在	阅读	这	将要	他自己	,

"如果林赛先生坚持要亲自阅读遗嘱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði]['erə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

it	would	have	been	easy	to	pretend	that	the	error	was	simply	due	to	the
它	会	有	到过	简单的	到	假装	那	这	错误	曾是	简单地	到期的	到	这

['keələsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [huː] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] ;

carelessness	of	the	clerk	who	copied	it	;
疏忽	的	这	职员	WHO	复制	它	;

如果假装错误仅仅是由于抄写员的粗心大意造成的，那就很容易了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][drɑːft]

and	if	necessary	,	he	could	have	slipped	the	original	page	of	the	draft
和	如果	必要的	,	他	可以	有	滑倒了	这	原来的	页	的	这	草稿

[bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,

back	into	its	place	,
后退	进入	它是	地方	,

如有必要，他可以把草稿原页放回原处。

[ænd; ənd] [ðʌs] [daɪ'vɜːtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

and	thus	diverted	suspicion	from	himself	.
和	因此	改道	怀疑	从	他自己	.

从而转移了人们对他的怀疑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm] ,

In	any	case	,	no	one	was	likely	to	suspect	him	,
在	任何	案件	,	不	一	曾是	可能	到	怀疑	他	,

总之，不太可能有人会怀疑他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	he	had	no	apparent	interest	in	the	matter	,	one	way	or	the	other	.
为了	他	有	不	明显	兴趣	在	这	事情	,	一	方式	或者	这	其他	.

因为他似乎对此事没有任何兴趣，无论好坏。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃælɪndʒd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [deθ] ,

If	the	will	were	challenged	after	the	old	man's	death	,
如果	这	将要	是	挑战	后	这	老的	男人的	死亡	,

如果老人去世后遗嘱受到质疑，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['sempəl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə]

it	would	be	easy	for	Semple	to	say	that	his	uncle	had	told	him	to
它	会	是	简单的	为了	森普尔	到	说	那	他的	叔叔	有	讲述	他	到

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [klɑːk] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

instruct	the	lawyer's	clerk	to	alter	the	amount	,
指示	这	律师	职员	到	改变	这	数量	,

森普尔很容易就能说，是他叔叔让他指示律师的办事员更改金额。

[ænd; ənd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːti] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz]

and	easy	for	Beattie	to	declare	that	he	had	called	the	testator's
和	简单的	为了	比蒂	到	宣布	那	他	有	称为	这	立遗嘱人的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [saɪnd] .

attention	to	the	matter	when	the	will	was	signed	.
注意力	到	这	事情	什么时候	这	将要	曾是	签名	.

比蒂很容易就能宣称，在遗嘱签署时，他已经提醒立遗嘱人注意此事。

[ðə; ði] [frɔːd] [siːmd] ['veri] ['iːzi] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti]

The	fraud	seemed	very	easy	of	execution	,	the	only	real	difficulty	being	the	necessity
这	欺诈罪	似乎	非常	简单的	的	执行	,	这	仅有的	真实的	困难	存在	这	必要性

[ɒv; əv] ['saɪlənsɪŋ] [mə'gaʊən] ,

of	silencing	MacGowan	,
的	沉默	麦克高文	,

这起诈骗案似乎很容易实施，唯一真正的困难在于如何让麦克高文闭嘴。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑːdʒuəs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

which	did	not	appear	a	very	arduous	undertaking	.
哪个	做过	不是	出现	一个	非常	艰巨	承诺	.

这似乎并非一项非常艰巨的任务。

['biːti] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

Beattie	was	congratulating	himself	already	on	his	success	,
比蒂	曾是	祝贺	他自己	已经	在	他的	成功	,

比蒂已经开始为自己的成功而沾沾自喜了。

[wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ['speʃəli] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'peə(r)]

when	the	news	that	Mr	.	Lindsay	specially	desired	that	his	nephew	should	prepare
什么时候	这	消息	那	先生	.	林赛	特别	想要的	那	他的	侄子	应该	准备

[hɪz; ɪz] [wɪl] [fel] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .

his	will	fell	on	him	like	a	thunderbolt	.
他的	将要	跌倒	在	他	喜欢	一个	霹雳	.

林赛先生特别希望他的侄子立遗嘱的消息，对他来说犹如晴天霹雳。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'bændən] [ðə; ðɪ] [skiːm] ?

Should	he	abandon	the	scheme	?
应该	他	放弃	这	方案	?

他应该放弃这个计划吗?

[ə'bændən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Abandon	a	hundred	thousand	pounds	!
放弃	一个	百	千	磅	!

放弃十万英镑!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

It	was	not	to	be	thought	of	.
它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

这根本不应该被考虑。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [frɔːd] ?

Was	there	any	other	method	of	carrying	out	the	fraud	?
曾是	那里	任何	其他	方法	的	携带	出去	这	欺诈罪	?

还有其他实施诈骗的方法吗?

['biːti] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] .

Beattie	could	think	of	none	.
比蒂	可以	思考	的	没有任何	.

比蒂想不出任何例子。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [təʊld] ['ælɪk] ['lɪndzi] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ðə; ðɪ] [drɑːft] [tuː; tə]

On	the	spur	of	the	moment	he	told	Alec	Lindsay	not	to	send	the	draft	to
在	这	刺	的	这	片刻	他	讲述	亚历克	林赛	不是	到	发送	这	草稿	到

[biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ] ['kaʊnsl] ,

be	settled	by	counsel	,
是	定居	经过	法律顾问	,

他一时兴起，告诉亚历克·林赛不要把草案送去让律师定稿。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɔː] - ['steɪʃənəz] ,

and	not	to	send	it	to	the	law	-	stationers	,
和	不是	到	发送	它	到	这	法律	-	文具店	,

不要寄给法律文具商。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mænz] [plænz] [maɪt] [jet] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

hoping	that	some	change	in	the	old	man's	plans	might	yet	enable	him	to	carry	out
希望	那	一些	改变	在	这	老的	男人的	计划	可能	然而	使能够	他	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] [skiːm] .

his	scheme	.
他的	方案	.

希望老人的计划有所改变，或许能让他实现自己的阴谋。

[waɪl] ['ælɪk][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , ['biːtiz] ['sʌt(ə)l] [breɪn][wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

While	Alec	was	drawing	the	will	,	Beattie's	subtle	brain	was	devising	a	way	of
尽管	亚历克	曾是	绘画	这	将要	,	比蒂的	微妙的	脑	曾是	设计	一个	方式	的

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] ;

overcoming	this	obstacle	;
克服	这	障碍	;

当亚历克在起草遗嘱时，比蒂敏锐的头脑正在想办法克服这个障碍；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði]

and	at	length	he	hit	upon	the
和	在	长度	他	打	之上	这

最后他终于想到了

[plæn][ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] [mə'gaʊən] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] ['tɪpsi] ,

plan	of	getting	hold	of	MacGowan	while	he	was	half	tipsy	,
计划	的	获得	抓住	的	麦克高文	尽管	他	曾是	一半	微醺	,

计划趁麦克高文半醉的时候抓住他。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['kɒpi] [ðə; ði] [wɪl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	making	him	copy	the	will	over	again	.
和	制作	他	复制	这	将要	超过	再次	.

并让他重新誊写遗嘱。

[mə'gaʊən] [wʊd] ['prɒbəbli] [fə'get] [nekst] [deɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['semi]

MacGowan	would	probably	forget	next	day	what	he	had	done	in	a	state	of	semi
麦克高文	会	大概	忘记	下一个	天	什么	他	有	完毕	在	一个	状态	的	半

- [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

-	intoxication	;
-	中毒	;

麦克高文第二天很可能会忘记自己在半醉状态下所做的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['mʌni] [ænd; ənd][send] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	to	make	sure	,	he	would	give	him	money	and	send	him	out	of	the
但	到	制作	当然	,	他	会	给	他	钱	和	发送	他	出去	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但为了确保万无一失，他会给他钱，然后把他送出国。

[ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [skiːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [nəʊ] [rɪsk] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]

The	strong	point	of	the	new	scheme	was	that	it	involved	no	risk	till	the	last
这	强的	观点	的	这	新的	方案	曾是	那	它	涉及	不	风险	直到	这	最后的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

新方案的优势在于，直到最后一刻都不会产生任何风险。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [wɪl] ([wɪtʃ] ['biːti]

If	it	had	been	found	impracticable	to	substitute	the	altered	will	(	which	Beattie
如果	它	有	到过	成立	不切实际	到	代替	这	已修改	将要	(	哪个	比蒂

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑnt] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

had	in	his	pocket	when	he	went	to	Claremont	Gardens	for	the	second	time
有	在	他的	口袋	什么时候	他	去	到	克莱蒙特	花园	为了	这	第二	时间

) [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [wʌn] ,

)	for	the	true	one	,
)	为了	这	真的	一	,

如果发现用篡改过的遗嘱（比蒂第二次去克莱蒙特花园时就把它放在口袋里）代替真正的遗嘱是不切实际的，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [saɪnd] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [hæd; həd]

before	the	latter	was	signed	,	no	one	could	possibly	tell	that	the	attempt	had
前	这	后者	曾是	签名	,	不	一	可以	可能	告诉	那	这	试图	有

[biːn] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

在后者签署之前，没有人能够看出曾发生过这样的尝试。

[ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] .

The	weak	point	of	the	plan	was	the	difficulty	of	effecting	the	substitution	.
这	虚弱的	观点	的	这	计划	曾是	这	困难	的	产生影响	这	替代	.

该计划的弱点在于替换难以实施。

[ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈbiːti] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

After	long	deliberation	,	Beattie	came	to	the	conclusion	that	the	thing	was	quite
后	长的	审议	,	比蒂	来了	到	这	结论	那	这	事物	曾是	相当

[ˈpræktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

经过长时间的思考，比蒂得出结论，这件事是完全可行的。

[ˈklɪəli] , [ˈælɪk] [ˈlɪnziz] [əˈtenʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [daɪˈvɜːtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt]

Clearly	,	Alec	Lindsay's	attention	must	be	diverted	by	some	matter	of	sufficient
清楚地	,	亚历克	林赛的	注意力	必须	是	改道	经过	一些	事情	的	充足的

[ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈməʊmənt] ;

importance	,	at	the	critical	moment	;
重要性	,	在	这	批判的	片刻	;

显然，在关键时刻，亚历克·林赛的注意力必须被一些非常重要的事情分散；

[ænd; ənd] [ˈbiːti]

and	Beattie
和	比蒂

和比蒂

[ˈpɑːtli] [əˈreɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪnˈventɪd] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ˈmɪstə(r)] .

partly	arranged	and	partly	invented	an	excuse	for	seeking	him	at	Mr	.
部分	安排	和	部分	发明	一个	原谅	为了	寻求	他	在	先生	.

[ˈlɪnziz] [haʊs] ,

Lindsay's	house	,
林赛的	房子	,

一部分是事先安排好的，一部分是编造的，目的是为了去林赛先生家找他。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [raɪt] [æn; ən] [ˌæfəˈdeɪvɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

and	making	him	write	an	affidavit	then	and	there	.
和	制作	他	写	一个	宣誓书	然后	和	那里	.

并当场让他写一份宣誓书。

[ˈsempəl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Semple	,	he	thought	,
森普尔	,	他	想法	,

他心想，森普尔

[maɪt] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)] [ɒv; əv]

might	insist	upon	being	present	while	the	will	was	being	executed	on	the	score	of
可能	坚持	之上	存在	展示	尽管	这	将要	曾是	存在	执行	在	这	分数	的

[ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] .

jealousy	of	his	cousin	.
妒忌	的	他的	表哥	.

他可能因为嫉妒表弟而坚持要在遗嘱执行时在场。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,

He	had	only	to	lower	the	blind	,	and	draw	it	up	again	,
他	有	仅有的	到	降低	这	瞎的	,	和	画	它	向上	再次	,

他只需要放下百叶窗，然后再拉上去就行了。

[tuː; tə] [meɪk] ['biːti] ([huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt])

to	make	Beattie	(	who	was	waiting	in	a	cab	at	the	corner	of	the	street	)
到	制作	比蒂	(	WHO	曾是	等待	在	一个	出租车	在	这	角落	的	这	街道	)

[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

come	upon	the	scene	.
来	之上	这	场景	.

让当时正在街角出租车里等候的贝蒂看到这一幕。

['ælɪk] , ['biːti] ['ɑːgjuːd] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

Alec	,	Beattie	argued	,	was	certain	at	least	to	come	downstairs	and	see	him	.
亚历克	,	比蒂	争论	,	曾是	肯定	在	至少	到	来	楼下	和	看	他	.

比蒂认为，亚历克至少肯定会下楼来看他。

[hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [liːv] [ðə; ði] [wɪl] [ˌʌp'steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bedruːm] ,

He	would	either	leave	the	will	upstairs	in	his	uncle's	bedroom	,
他	会	任何一个	离开	这	将要	楼上	在	他的	叔叔的	卧室	,

他要么会把遗嘱留在楼上他叔叔的卧室里，

[ɔː(r)] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɪm] — ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'steəz] .

or	bring	it	down	with	him	—	probably	he	would	leave	it	upstairs	.
或者	带来	它	向下	和	他	—	大概	他	会	离开	它	楼上	.

或者他把它带下来——他很可能会把它留在楼上。

['sempəl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] ['biːti] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Semple	was	to	be	in	the	library	when	Beattie	was	shown	into	it	,
森普尔	曾是	到	是	在	这	图书馆	什么时候	比蒂	曾是	所示	进入	它	,

当比蒂被带进图书馆时，森普尔应该也在里面。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːls] [wɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪk] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

ready	to	take	the	false	will	from	his	confederate	,	and	leave	the	room	before
准备好	到	拿	这	错误的	将要	从	他的	南方邦联	,	和	离开	这	房间	前

Alec	entered	it	.
亚历克	进入	它	.

他准备从同伙那里夺走虚假的意志，并在亚历克进入房间之前离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

He	was	then	to	go	upstairs	,	and	try	to	effect	the	exchange	.
他	曾是	然后	到	去	楼上	,	和	尝试	到	影响	这	交换	.

然后他要上楼去，尝试完成交换。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] , [hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] .

If	he	failed	,	he	failed	,	and	no	harm	was	done	.
如果	他	失败的	,	他	失败的	,	和	不	伤害	曾是	完毕	.

如果他失败了，那就失败了，不会造成任何伤害。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk]

If	he	found	that	the	will	was	not	there	,	he	was	to	go	back
如果	他	成立	那	这	将要	曾是	不是	那里	,	他	曾是	到	去	后退

如果他发现遗嘱不在那里，他就得回去。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][hænd][ðə; ði] [fɔːls] [wɪl] [bæk] [tuː; tə] ['biːti] ,

at	once	to	the	library	,	and	hand	the	false	will	back	to	Beattie	,
在	一次	到	这	图书馆	,	和	手	这	错误的	将要	后退	到	比蒂	,

立即把那份伪造的遗嘱交还给比蒂。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] ['dɒkjumənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪl] ['ælɪk] ['lɪndzi] [wɒz; wəz]

who	was	to	change	one	document	for	the	other	,	while	Alec	Lindsay	was
WHO	曾是	到	改变	一	文档	为了	这	其他	,	尽管	亚历克	林赛	曾是

['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt] .

busy	with	the	affidavit	.
忙碌的	和	这	宣誓书	.

趁着 Alec Lindsay 忙于准备宣誓书的时候，有人负责将一份文件替换成另一份文件。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt]

Everything	had	been	provided	for	;	and	everything	was	carried	out
一切	有	到过	假如	为了	;	和	一切	曾是	携带	出去

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] - [plænz] ,

according	to	the	conspirators	'	plans	,
根据	到	这	阴谋者	-	计划	,

一切都已安排妥当；一切都按照阴谋者的计划进行。

[ɪk'sept] [ðæt] [dʒeɪmz] ['sempəl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] ['ælɪk][hæd; həd] [riːd]

except	that	James	Semple	,	instead	of	fetching	the	will	which	Alec	had	read
除了	那	詹姆斯	森普尔	,	反而	的	获取	这	将要	哪个	亚历克	有	读

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ruːm] ,

from	his	uncle's	room	,
从	他的	叔叔的	房间	,

只不过，詹姆斯·森普尔并没有像亚历克那样从他叔叔的房间里取回遗嘱，

[prɪ'veɪld] [ə'pɒn] ['lɔːrə] ([huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts]

prevailed	upon	Laura	(	who	had	her	own	reason	for	wishing	to	know	its
最终获胜	之上	劳拉	(	WHO	有	她	自己的	原因	为了	祝	到	知道	它是

['kɒntents]) [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

contents	)	to	get	it	and	bring	it	to	him	.
内容	)	到	得到	它	和	带来	它	到	他	.

他劝说劳拉（她有自己的理由想知道里面的内容）去把它弄到手并带给他。

[ðə; ði][gɜːl][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz]

The	girl	imagined	that	she	was	merely	helping	her	lover	to	ascertain	how	his
这	女孩	想象	那	她	曾是	仅仅	帮助	她	情人	到	探明	如何	他的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

uncle	had	devised	his	property	.
叔叔	有	设计	他的	财产	.

女孩以为自己只是在帮助情人弄清楚他叔叔是如何分配财产的。

['sempəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [truː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ,

Semple	,	of	course	,	had	changed	the	true	will	for	the	false	one	,
森普尔	,	的	课程	,	有	已更改	这	真的	将要	为了	这	错误的	一	,

当然，森普尔已经把真遗嘱换成了假遗嘱。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] .

as	he	pretended	to	read	the	former	at	the	drawing	-	room	window	.
作为	他	假装	到	读	这	以前的	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

他假装在客厅的窗户边阅读前一本书。

[wen] ['lɔːrə] [ɑːskt] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

When	Laura	asked	him	afterwards	what	he	had	learned	,	he	replied	:
什么时候	劳拉	问	他	然后	什么	他	有	学习	,	他	回复	:

事后劳拉问他学到了什么，他回答说：

- [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	couldn't	make	much	of	it	.
-	我	不能	制作	很多	的	它	.

我没能看懂。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːdʒ] [sʌm] ;

I	think	I	shall	have	a	good	large	sum	;
我	思考	我	将	有	一个	好的	大的	和	;

我想我将会得到一大笔钱；

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['lɔɪərz] ['dʒɑːgən] .

but	I	couldn't	be	sure	that	I	understood	their	lawyer's	jargon	.
但	我	不能	是	当然	那	我	理解	他们的	律师	行话	.

但我不能确定我是否理解了他们律师的专业术语。

- ['biːti] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ɒn] [hɪm] [dɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ælɪk] ['lɪnziz]

'	Beattie	had	not	forgotten	that	on	him	devolved	the	responsibility	of	Alec	Lindsay's
-	比蒂	有	不是	被遗忘的	那	在	他	下放	这	责任	的	亚历克	林赛的

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

“比蒂没有忘记，为亚历克·林赛辩护的责任落在了他的肩上。”

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɒk] ,

Thinking	it	wise	to	take	time	by	the	forelock	,
思维	它	明智的	到	拿	时间	经过	这	前额	,

认为花时间梳理一下额前的碎发是明智之举，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['tempɒ(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪl]

he	went	down	to	the	Temple	on	the	afternoon	of	the	day	after	the	will
他	去	向下	到	这	寺庙	在	这	下午	的	这	天	后	这	将要

[wɒz; wəz] [riːd] ,

was	read	,
曾是	读	,

遗嘱宣读后的第二天下午，他去了圣殿。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪbəl]['kɔːkə(r)] .

and	made	his	way	to	the	chambers	of	Mr	.	Abel	Corker	.
和	制成	他的	方式	到	这	房间	的	先生	.	亚伯	科克	.

然后他前往了阿贝尔·科克先生的办公室。

['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] ['præktɪs] [leɪ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːt] ,

Mr	.	Corker's	practice	lay	chiefly	in	the	Bankruptcy	Court	,
先生	.	科克	实践	躺	主要	在	这	破产	法庭	,

科克先生的主要执业领域是破产法庭。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

but	he	had	seen	a	good	deal	of	criminal	business	in	his	time	,
但	他	有	已见	一个	好的	交易	的	刑事	商业	在	他的	时间	,

但他一生中见识过不少犯罪活动。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːti] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'trʌst] [jʌŋ] ['lɪnziz]

and	Mr	.	Beattie	was	satisfied	that	he	could	not	intrust	young	Lindsay's
和	先生	.	比蒂	曾是	使满意	那	他	可以	不是	托付	年轻的	林赛的

['ɪntrəsts] [tuː; tə][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

interests	to	more	capable	hands	than	his	.
兴趣	到	更多的	有能力的	双手	比	他的	.

比蒂先生确信，他无法将年轻的林赛的利益托付给比他更有能力的人。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [leɪn] , [ðə; ði] ['lɔɪərz] [klɑːk] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ɪn]

Passing	through	a	very	narrow	lane	,	the	lawyer's	clerk	turned	into	a	doorway	in
通过	通过	一个	非常	狭窄的	车道	,	这	律师	职员	转向	进入	一个	门口	在

[æn; ən][əʊld] ['bɪldɪŋ] ,

an	old	building	,
一个	老的	建筑	,

穿过一条非常狭窄的小巷，律师的书记员拐进了一栋老建筑的门口。

[ðə; ði] [brɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [wɪð] [sʊt] .

the	bricks	of	which	were	black	with	soot	.
这	砖块	的	哪个	是	黑色的	和	煤烟	.

砖块都被煤烟熏黑了。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [nems] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

The	sides	of	the	doorway	were	adorned	with	fifty	or	sixty	names	belonging	to
这	侧面	的	这	门口	是	装饰	和	五十	或者	六十	姓名	属于	到

[men] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː] .

men	learned	in	the	law	.
男人	学习	在	这	法律	.

门框两侧装饰着五六十个精通法律的人的名字。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] , ['biːti] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [əʊld] -

Glancing	at	these	to	assure	himself	of	being	right	,	Beattie	ascended	a	dark	old	-
瞥了一眼	在	这些	到	保证	他自己	的	存在	正确的	,	比蒂	上升	一个	黑暗的	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['steəkeɪs] ,

fashioned	staircase	,
造型	楼梯	,

比蒂瞥了一眼这些，以确认自己的判断无误，然后走上一条昏暗古老的楼梯。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪm'belɪʃt]

till	he	reached	the	third	floor	,	and	stopped	at	a	door	embellished
直到	他	达到	这	第三	地面	,	和	停止	在	一个	门	修饰过的

直到他到达三楼，在一扇装饰华丽的门前停了下来。

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nems] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nɒkə(r)] .

with	half	a	dozen	names	in	black	letters	,	and	a	small	knocker	.
和	一半	一个	打	姓名	在	黑色的	信件	,	和	一个	小的	敲击器	.

上面用黑色字母刻着六个名字，还有一个小门环。

['mɪstə(r)] . ['biːti] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ræpt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [baɪ]

Mr	.	Beattie	had	no	sooner	rapped	than	the	door	was	suddenly	opened	by
先生	.	比蒂	有	不	很快	说唱	比	这	门	曾是	突然	打开	经过

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,

a	small	boy	who	precipitated	himself	into	the	aperture	,
一个	小的	男生	WHO	沉淀	他自己	进入	这	光圈	,

比蒂先生刚敲了敲门，门就被一个小男孩猛地推开，他纵身跃入门内。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [djuː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [hæd; həd] [biːn]

as	if	determined	to	block	the	way	until	due	cause	for	admittance	had	been
作为	如果	决定	到	堵塞	这	方式	直到	到期的	原因	为了	准入	有	到过

[ʃəʊn] .

shown	.
所示	.

仿佛铁了心要阻挡道路，直到拿出充分的理由才允许进入。

- [kæn; kən] [ai] [siː] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ?

'	Can	I	see	Mr	.	Corker	?
-	能	我	看	先生	.	科克	?

我可以见科克先生吗?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] -

I	want	a	consultation	,	'	said	the	visitor	,	plunging	his	hand	into	his	trousers	-
我	想	一个	咨询	,	-	说	这	游客	,	骤降	他的	手	进入	他的	裤子	-

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“我想咨询一下，”来访者说着，把手伸进了裤兜里。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Without	speaking	a	word	,	the	boy	led	the	way	into	a	corner	of	the	passage	,
没有	请讲	一个	单词	,	这	男生	引领	这	方式	进入	一个	角落	的	这	通道	,

男孩一言不发，领着我们走进了走廊的一个角落。

[bɒkst] [ɒf] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [klɜːrks] [ruːm] .

boxed	off	so	as	to	form	a	clerk's	room	.
盒装	离开	所以	作为	到	形式	一个	职员的	房间	.

用隔板隔出一个办公室，作为职员室。

[ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæs] - [dʒet] ;

This	cheerful	apartment	contained	a	table	and	a	gas	-	jet	;
这	快乐	公寓	包含	一个	桌子	和	一个	气体	-	喷射	;

这间明亮的公寓里有一张桌子和一个煤气灶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)n]

and	the	boy	watched	the	stranger	in	silence	as	he	deposited	the	regulation
和	这	男生	观看	这	陌生人	在	沉默	作为	他	已存	这	规定

[sʌm] ,

sum	,
和	,

男孩默默地看着陌生人存入规定的金额。

[wʌn] [paʊnd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

one	pound	six	shillings	,	upon	the	table	.
一	磅	六	先令	,	之上	这	桌子	.

桌上放着一英镑六先令。

[ðen] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊld]

Then	,	still	without	uttering	a	syllable	,	he	went	into	the	passage	,	and	pulled
然后	,	仍然	没有	发出声音	一个	音节	,	他	去	进入	这	通道	,	和	拉

['əʊpən] [ə; eɪ] [dɔː(r)] .

open	a	door	.
打开	一个	门	.

然后，他仍然一言不发，走进了走廊，拉开了一扇门。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔː] [kɔːts] [ænd; ənd]

Mr	.	Corker	had	just	come	across	the	street	from	the	Law	Courts	and
先生	.	科克	有	只是	来	穿过	这	街道	从	这	法律	法院	和

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [daɪ'vestɪd]

had	not	yet	divested
有	不是	然而	剥离

科克先生刚从法院对面走过来，还没来得及脱手。

[hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] .

himself	of	his	wig	and	gown	.
他自己	的	他的	假发	和	袍	.

他自己脱下了假发和长袍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

He	was	standing	with	his	back	to	the	fire	,
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	火	,

他背对着火堆站着。

[hɪz; ɪz] [gaʊn] ['keəfəli] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɑːm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [skɔːtʃt] — [ə; eɪ]

his	gown	carefully	tucked	under	one	arm	to	save	it	from	being	scorched	—	a
他的	袍	小心	塞进去	在下面	一	手臂	到	节省	它	从	存在	烧焦的	—	一个

['niːdləs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

needless	precaution	,
不必要	预防	,

他小心翼翼地把长袍掖在腋下，以免被烧焦——这完全是多此一举。

[æz; əz][nəʊ] ['skɔːtʃɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['braʊnə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] .

as	no	scorching	could	make	it	browner	than	it	was	already	.
作为	不	灼热	可以	制作	它	棕色	比	它	曾是	已经	.

因为再怎么炙烤也无法让它比原本的颜色更深。

[hɪz; ɪz][wɪg] , ['veri] [blæk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['bætəd] , [wɒz; wəz] [ə'raɪ] ;

His	wig	,	very	black	,	and	very	much	battered	,	was	awry	;
他的	假发	,	非常	黑色的	,	和	非常	很多	伤痕累累	,	曾是	错误	;

他的假发又黑又破，歪歪斜斜的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bændz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [wen]

and	his	bands	looked	as	if	he	had	forgotten	to	take	them	off	when
和	他的	乐队	看起来	作为	如果	他	有	被遗忘的	到	拿	他们	离开	什么时候

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	went	to	bed	the	night	before	.
他	去	到	床	这	夜晚	前	.

他的腕带看起来像是前一天晚上睡觉时忘记摘下来了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [grʌnt] , [left] [ɒf] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [held]

Seeing	his	visitor	,	Mr	.	Corker	grunted	,	left	off	stroking	his	chin	,	and	held
看到	他的	游客	,	先生	.	科克	哼哼	,	左边	离开	抚摸	他的	下巴	,	和	握住

[aʊt] [tuː] ['dɜːti] ['fɪŋgəz] .

out	two	dirty	fingers	.
出去	二	肮脏的	手指	.

科克先生看到来访者，哼了一声，停止抚摸下巴，伸出两根脏兮兮的手指。

['mɪstə(r)] . ['biːti] [baʊd] , ['təʊtəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ,

Mr	.	Beattie	bowed	,	totally	ignoring	the	fingers	,
先生	.	比蒂	鞠躬	,	完全	忽略	这	手指	,

比蒂先生鞠了一躬，完全无视了那些挑衅的手指。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

and	seated	himself	without	waiting	for	an	invitation	to	do	so	.
和	坐着	他自己	没有	等待	为了	一个	邀请	到	做	所以	.

他没有等别人邀请就自己坐下了。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['hætʃɪt] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , - [hiː; hi]

'	I	am	managing	clerk	in	the	firm	of	Hatchett	,	Small	,	and	Hatchett	,	'	he
-	我	是	管理	职员	在	这	公司	的	哈切特	,	小的	,	和	哈切特	,	-	他

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

“我是哈切特、斯莫尔和哈切特公司的管理职员，”他开始说道；

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , ['telɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	went	straight	on	with	his	story	,	telling	,	of	course	,
和	去	直的	在	和	他的	故事	,	讲述	,	的	课程	,

然后他继续讲述他的故事，当然，他讲的是：

['əʊnli] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]['ælɪk] [hɪm'self] .

only	what	was	known	to	Mr	.	Hatchett	and	to	Alec	himself	.
仅有的	什么	曾是	已知	到	先生	.	哈切特	和	到	亚历克	他自己	.

只有哈切特先生和亚历克本人知道的事情。

['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] [kiːn] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]

Mr	.	Corker's	keen	black	eyes	were	turned	full	upon	the	speaker	;	and	as
先生	.	科克	敏锐的	黑色的	眼睛	是	转向	满的	之上	这	扬声器	;	和	作为

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd]

he	concluded
他	结束

科克先生锐利的黑眼睛紧紧盯着演讲者；当他结束讲话时

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [grɪn] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][əʊld] ['bærɪstərz] ['sæləʊ] ['fiːtʃəz] .

a	benevolent	grin	overspread	the	old	barrister's	sallow	features	.
一个	仁慈	咧嘴笑	蔓延	这	老的	大律师的	黄褐色	特征	.

老律师蜡黄的脸上浮现出一抹和蔼的笑容。

- ['veri] [niːt] — ['veri] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Very	neat	—	very	pretty	—	very	pretty	indeed	,	'	he	said	.
-	非常	整洁的	—	非常	漂亮的	—	非常	漂亮的	的确	,	-	他	说	.

“非常整洁——非常漂亮——确实非常漂亮，”他说。

- [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'bɪlətɪ] .

'	This	Mr	.	Lindsay	must	be	a	young	man	of	ability	.
-	这	先生	.	林赛	必须	是	一个	年轻的	男人	的	能力	.

“这位林赛先生一定是一位很有才华的年轻人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

It	was	not	expected	,	I	suppose	,
它	曾是	不是	预期的	,	我	认为	,

我想，这的确出乎我的意料。

[ðæt] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['mɪnɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ? -

that	the	Scotch	minister	should	be	present	at	the	reading	of	the	will	?	'
那	这	苏格兰威士忌	部长	应该	是	展示	在	这	阅读	的	这	将要	?	-

苏格兰牧师是否应该出席遗嘱宣读仪式?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːti] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	I	should	think	not	,	'	said	Mr	.	Beattie	,	with	a	smile	.
-	我	应该	思考	不是	,	-	说	先生	.	比蒂	,	和	一个	微笑	.

“我想应该不会吧，”比蒂先生笑着说。

- [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] , [eɪ] ? -

'	And	what	do	they	charge	him	with	,	eh	?	'
-	和	什么	做	他们	收费	他	和	,	嗯	?	-

“他们指控他犯了什么罪呢？”

- [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [jet] ;

'	They	have	not	had	time	to	charge	him	yet	;
-	他们	有	不是	有	时间	到	收费	他	然而	;

“他们还没有时间对他提出指控；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts] , [səʊ] [ðæt] — —

but	I	thought	it	better	to	make	you	acquainted	with	the	facts	,	so	that	—	—
但	我	想法	它	更好的	到	制作	你	熟人	和	这	事实	,	所以	那	—	—

但我认为最好还是让你了解事实，这样——

- ['mɪstə(r)] . ['biːti] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

'	Mr	.	Beattie	stopped	,	for	Mr	.	Corker	was	not	listening	to	him	.
-	先生	.	比蒂	停止	,	为了	先生	.	科克	曾是	不是	聆听	到	他	.

“比蒂先生停了下来，因为科克先生没有听他说话。”

[wɪð] [wʌn][hænd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

With	one	hand	still	holding	up	the	tails	of	his	gown	,
和	一	手	仍然	保持	向上	这	尾巴	的	他的	袍	,

他一只手还提着长袍的下摆，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][wɒz; wəz]

and	the	other	caressing	the	lower	part	of	his	face	,	Mr	.	Corker	was
和	这	其他	爱抚	这	降低	部分	的	他的	脸	,	先生	.	科克	曾是

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [ruːm] ,

promenading	the	room	,
漫步	这	房间	,

科克先生一边在房间里踱步，一边用另一只手抚摸着他的下半张脸。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .

quite	oblivious	to	all	but	the	workings	of	his	own	brain	.
相当	浑然不觉	到	全部	但	这	运作	的	他的	自己的	脑	.

除了自己的大脑运作之外，他对其他一切都漠不关心。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [lɒst] ?

'	And	the	draft's	lost	?
-	和	这	草案	丢失的	?

“选秀名单丢失了吗？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

'	he	asked	suddenly	.
-	他	问	突然	.

他突然问道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['biːti] ['greɪvli] .

'	It	cannot	be	found	,	'	said	Mr	.	Beattie	gravely	.
-	它	不能	是	成立	,	-	说	先生	.	比蒂	严重地	.

“找不到，”比蒂先生严肃地说。

- [ðæts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

'	That's	a	mistake	.
-	那就是	一个	错误	.

“那是个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ['ʃɑːpli] .

It	ought	to	be	found	,	'	said	Mr	.	Corker	sharply	.
它	应该	到	是	成立	,	-	说	先生	.	科克	尖锐地	.

“应该找到它，”科克先生厉声说道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['biːti] ,

'	I'm	afraid	it	cannot	be	found	,	'	replied	Mr	.	Beattie	,
-	我是	害怕的	它	不能	是	成立	,	-	回复	先生	.	比蒂	,

“恐怕找不到，”比蒂先生回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [ˌriːkə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n]

and	the	barrister	recommenced	his	promenade	without	paying	any	more	attention
和	这	律师	重新开始	他的	长廊	没有	付费	任何	更多的	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

to	his	visitor	.
到	他的	游客	.

于是，律师继续散步，不再理会那位访客。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['biːti] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Seeing	this	,	Beattie	quietly	left	the	room	,
看到	这	,	比蒂	悄悄	左边	这	房间	,

见状，比蒂悄悄离开了房间。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [klɑːk] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	after	impressing	upon	the	silent	clerk	the	necessity	of	despatching	his
和	后	令人印象深刻	之上	这	沉默的	职员	这	必要性	的	派遣	他的

['mɑːstə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [striːt] [pə'liːs] [kɔːt] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

master	in	a	hansom	to	Bow	Street	Police	Court	immediately	on	receiving	a
掌握	在	一个	汉森	到	弓	街道	警察	法庭	立即地	在	接收	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

在向沉默的办事员强调了收到电报后必须立即用双轮马车送他的主人到鲍街警察法庭的必要性之后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

he	took	his	departure	.
他	采取	他的	离开	.

他离开了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['biːti] [hæd; həd][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm]['ælɪk] , ['pəʊstɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['telɪŋ]

Next	morning	Beattie	had	a	note	from	Alec	,	posted	the	night	before	,	telling
下一个	早晨	比蒂	有	一个	笔记	从	亚历克	,	发布	这	夜晚	前	,	讲述

[hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] ;

him	of	the	summons	;
他	的	这	传票	;

第二天早上，比蒂收到了亚历克前一天晚上寄来的一张纸条，上面写着他收到了传票；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrks] ['fɔːθɔːt] ,

and	in	consequence	of	the	managing	clerk's	forethought	,
和	在	结果	的	这	管理	职员的	深思熟虑	,

由于主管的远见卓识，

['ælɪk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baʊ; bəʊ] [striːt] .

Alec	found	his	counsel	awaiting	him	when	he	arrived	at	Bow	Street	.
亚历克	成立	他的	法律顾问	等待中	他	什么时候	他	到达的	在	弓	街道	.

亚历克到达鲍街时，发现他的律师正在那里等着他。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd][nɒt] [jet] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	magistrate	had	not	yet	taken	his	seat	,
这	地方法官	有	不是	然而	已采取	他的	座位	,

法官尚未就座。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] .

and	there	was	time	for	a	short	interview	.
和	那里	曾是	时间	为了	一个	短的	面试	.

还有时间进行一次简短的采访。

['etɪkət] [dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [kɔːt] [sʌtʃ]

Etiquette	did	not	require	that	Mr	.	Corker	should	appear	in	an	inferior	court	such
礼仪	做过	不是	要求	那	先生	.	科克	应该	出现	在	一个	下	法庭	这样的

[æz; əz][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːt] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['kɒstjuːm] ;

as	a	police	court	in	professional	costume	;
作为	一个	警察	法庭	在	专业的	戏服	;

礼仪并不要求科克先生必须穿着职业服装出庭，例如在警察法庭这样的下级法庭；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

and	this	was	a	pity	,
和	这	曾是	一个	遗憾	,

这真是太可惜了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['bærɪstə(r)][hæd; həd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪdɪd]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd]

for	if	the	barrister	had	seemed	but	a	faded	flower	in	his	wig	and
为了	如果	这	律师	有	似乎	但	一个	褪色	花	在	他的	假发	和

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

如果这位律师戴着假发、穿着长袍，看起来就像一朵凋零的花朵，

[hiː; hi] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] [dɪs'repjətəbl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

he	looked	positively	disreputable	without	them	.
他	看起来	积极地	声名狼藉的	没有	他们	.

没有它们，他看起来简直太没品了。

[ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] ['ælɪk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

On	his	part	Mr	.	Corker	regarded	Alec	with	considerable	interest	,
在	他的	部分	先生	.	科克	认为	亚历克	和	大量	兴趣	,

科克先生对亚历克表现出了浓厚的兴趣。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [mait] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] [hu:] [hæd; həd] [ʃəʊn]

very	much	as	an	R	.	A	.	might	look	on	a	young	artist	who	had	shown
非常	很多	作为	一个	拉	.	一个	.	可能	看	在	一个	年轻的	艺术家	WHO	有	所示

[ʌn'ju:ʒuəl]['tæləɳt] .

unusual	talent	.
异常	天赋	.

就像皇家艺术学院的教授看待一位展现出非凡天赋的年轻艺术家一样。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:kə(r)] , - [sed] ['ælɪk]

'	There's	just	one	thing	I	want	to	say	to	you	,	Mr	.	Corker	,	'	said	Alec
-	有	只是	一	事物	我	想	到	说	到	你	,	先生	.	科克	,	-	说	亚历克

['hʌrɪdli] .

hurriedly	.
匆匆	.

“我只想对你说一句话，科克先生，”亚历克急忙说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [grəʊs]['blʌndə(r)][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] .

'	I	am	convinced	now	that	I	made	a	gross	blunder	in	preparing	the	will	.
-	我	是	确信	现在	那	我	制成	一个	总的	错误	在	准备	这	将要	.

“我现在确信，我在立遗嘱时犯了一个严重的错误。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:st] ; [bʌt; bət][ai] [si:] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

I	could	not	believe	it	at	first	;	but	I	see	that	I	must	have	done	so	,
我	可以	不是	相信	它	在	第一的	;	但	我	看	那	我	必须	有	完毕	所以	,

我起初难以置信；但我现在明白，我一定是这么做的。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['keələsnəs] .

and	I	suppose	I	must	suffer	for	my	carelessness	.
和	我	认为	我	必须	遭受	为了	我的	疏忽	.

我想我必须为我的粗心大意付出代价。

['weðə(r)] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [ai] [ri:d] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ai] [θɔ:t]

Whether	,	in	reading	the	will	,	I	read	what	was	really	there	,	or	what	I	thought
无论	,	在	阅读	这	将要	,	我	读	什么	曾是	真的	那里	,	或者	什么	我	想法

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

无论我在阅读遗嘱时读到的是遗嘱的实际内容，还是我以为遗嘱的内容，

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

- [æz; əz]['ælɪk][hæd; həd] [bi:n] ['spi:kɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:kə(r)] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

'	As	Alec	had	been	speaking	,	Mr	.	Corker	kept	looking	at	him	with	a
-	作为	亚历克	有	到过	请讲	,	先生	.	科克	保留	寻找	在	他	和	一个

['kjʊəriəs] , [hɑ:f] - [ə'mju:zd] ,

curious	,	half	-	amused	,
好奇的	,	一半	-	觉得好笑	,

“在亚历克说话的时候，科克先生一直用一种好奇而又略带戏谑的眼神看着他，

[hɑ:f] - [əd'maɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bi:di] [blæk] [aɪz] ;

half	-	admiring	expression	in	his	beady	black	eyes	;
一半	-	钦佩	表达	在	他的	珠子	黑色的	眼睛	;

他那双黑豆般的眼睛里流露出半是欣赏的神情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [endid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt]

and	when	the	young	man	ended	his	speech	he	turned	slowly	away	,	without
和	什么时候	这	年轻的	男人	结束	他的	演讲	他	转向	缓慢地	离开	,	没有

['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

answering	a	word	,
回答	一个	单词	,

年轻人说完话后，缓缓转身离开，一言不发。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	began	to	tell	an	interesting	story	to	the	counsel	on	the	other	side	.
和	开始	到	告诉	一个	有趣的	故事	到	这	法律顾问	在	这	其他	边	.

然后他开始向对方律师讲述一个有趣的故事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , [kiːn] [feɪs] ,

This	was	Mr	.	Champneys	,	a	middle	-	aged	man	,	with	a	hard	,	keen	face	,
这	曾是	先生	.	香普尼	,	一个	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	难的	,	敏锐的	脸	,

['faɪnli] - [kʌt] ['fiːtʃəz] ,

finely	-	cut	features	,
精细地	-	切	特征	,

这是钱普尼斯先生，一位中年男子，面容坚毅锐利，五官轮廓分明。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] - [set] [θɪn] [lɪps] .

and	firmly	-	set	thin	lips	.
和	牢牢	-	放	薄的	嘴唇	.

嘴唇薄而紧实。

['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] [wɔː(r)] [wel] - [meɪd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

Mr	.	Champneys	wore	well	-	made	clothes	and	fine	linen	,	and	looked	like	a
先生	.	香普尼	穿着	出色地	-	制成	衣服	和	美好的	亚麻布	,	和	看起来	喜欢	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

钱普尼斯先生穿着做工精良的衣服和上等的亚麻布，看起来像个绅士。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [jet]

Everything	about	him	was	absolutely	correct	,	everything	he	said	was	clearly	yet
一切	关于	他	曾是	绝对地	正确的	,	一切	他	说	曾是	清楚地	然而

['kɔːʃəsli] [ɪk'sprest] .

cautiously	expressed	.
谨慎地	表达	.

他的一切都完全正确，他说的每一句话都清晰而谨慎。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [ˌʌn'muːvd] ['fiːtʃəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] ['ænɪkdəʊt] ,

He	sat	with	unmoved	features	listening	to	Mr	.	Corker's	anecdote	,
他	卫星	和	不动	特征	聆听	到	先生	.	科克	轶事	,

他面无表情地听着科克先生讲述轶事。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv]

when	a	sudden	bustle	in	the	region	of	the	bench	announced	the	arrival	of
什么时候	一个	突然	忙碌	在	这	地区	的	这	长椅	宣布	这	到达	的

['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] ,

Mr	.	Mallison	,
先生	.	马利森	,

长椅附近突然传来一阵喧闹声，表明马利森先生到了。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

the	magistrate	.
这	地方法官	.

地方法官。

[ðə; ði] [tuː] ['bærɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [sə'lisitəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [stʊd] [ʌp] ;

The	two	barristers	and	the	half	-	dozen	solicitors	who	were	present	stood	up	;
这	二	大律师	和	这	一半	-	打	律师	WHO	是	展示	站立	向上	;

在场的两名大律师和六名事务律师站了起来；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

and	as	Mr	.	Mallison	slowly	made	his	way	to
和	作为	先生	.	马利森	缓慢地	制成	他的	方式	到

而马利森先生则缓缓地走向

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	chair	,	Mr	.	Corker	placed	his	hand	over	his	mouth	,
他的	椅子	,	先生	.	科克	放置	他的	手	超过	他的	嘴	,

科克先生坐在椅子上，用手捂住了嘴。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] - [ɪə(r)] , [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	delivered	the	point	of	his	story	into	Mr	.	Champneys	'	ear	,	much	to
和	发表	这	观点	的	他的	故事	进入	先生	.	香普尼	-	耳朵	,	很多	到

[ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [dɪs'gʌst] .

that	gentleman's	disgust	.
那	绅士的	厌恶	.

他把自己的故事告诉了钱普尼斯先生，这让这位先生非常反感。

['ælɪk][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['biːti] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪb(ə)l] .

Alec	was	sitting	beside	Beattie	at	the	solicitors	'	table	.
亚历克	曾是	坐着	旁	比蒂	在	这	律师	-	桌子	.

亚历克坐在律师席上，挨着比蒂。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	glanced	behind	him	.
他	瞥了一眼	在后面	他	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fraʊzi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['biːtl] - [braʊd] [men] ,

The	court	was	filled	with	frowsy	women	and	beetle	-	browed	men	,
这	法庭	曾是	已填	和	邋遢	女性	和	甲虫	-	眉毛	男人	,

法庭上挤满了衣衫褴褛的妇女和眉毛浓重的男人。

[ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

the	friends	of	the	prisoners	who	were	presently	to	appear	in	the	dock	,
这	朋友们	的	这	囚犯	WHO	是	目前	到	出现	在	这	码头	,

即将出庭受审的囚犯们的朋友们，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

with	here	and	there	the	tall	form	of	a	policeman	.
和	这里	和	那里	这	高的	形式	的	一个	警察	.

不时能看到高大的警察身影。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ;

A	few	respectable	-	looking	people	were	sitting	in	front	;
一个	很少	可敬	-	寻找	人们	是	坐着	在	正面	;

前面坐着几个看起来很体面的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klɑːsɪz] ;

but	the	majority	of	those	present	evidently	belonged	to	the	criminal	classes	;
但	这	多数	的	那些	展示	显然	属于	到	这	刑事	课程	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

and	the	unmistakable	,
和	这	毋庸置疑	,

但显然，在场的大多数人都属于犯罪分子阶层；而且，毫无疑问，

['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

sickening	odour	peculiar	to	such	a	crowd	filled	the	air	.
令人作呕	气味	奇特	到	这样的	一个	人群	已填	这	空气	.

空气中弥漫着这种人群特有的令人作呕的气味。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ðə; ði] [men] [wɪð] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ?

'	Are	these	the	men	with	whom	I	am	to	live	for	the	future	?
-	是	这些	这	男人	和	谁	我	是	到	居住	为了	这	未来	?

难道这些人就是我将来要一起生活的人吗?

- [sed] ['ælɪk][tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][hɪm] .

'	said	Alec	to	himself	,	as	a	shudder	passed	over	him	.
-	说	亚历克	到	他自己	,	作为	一个	不寒而栗	通过了	超过	他	.

“亚历克自言自语道，同时一阵颤栗掠过他的身体。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə]

But	the	magistrate	had	arranged	his	papers	,	and	was	now	ready	to
但	这	地方法官	有	安排	他的	文件	,	和	曾是	现在	准备好	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

但法官已经整理好文件，准备开始审理。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [tu:] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] ?

'	Are	you	two	gentlemen	in	the	same	case	?
-	是	你	二	先生们	在	这	相同的	案件	?

“你们两位是同一案件的当事人吗？”

- [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['kaʊnsl] .

'	he	asked	,	with	a	glance	at	the	two	counsel	.
-	他	问	,	和	一个	瞥一眼	在	这	二	法律顾问	.

他边问边瞥了一眼两位律师。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] .

'	I	believe	so	,	'	said	Mr	.	Champneys	.
-	我	相信	所以	,	-	说	先生	.	香普尼	.

“我相信是这样，”钱普尼斯先生说。

- [ðen] [wi:l; wil] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] [fɜ:st] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] .

'	Then	we'll	take	your	case	first	,	'	answered	Mr	.	Mallison	.
-	然后	出色地	拿	你的	案件	第一的	,	-	回答	先生	.	马利森	.

“那我们就先处理你的案子，”马利森先生回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][pjʊə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [pɑ:t] .

This	was	not	pure	good	-	nature	on	the	magistrate's	part	.
这	曾是	不是	纯的	好的	-	自然	在	这	地方法官的	部分	.

这并非法官出于纯粹的善意。

[hi:; hi] [nju:] ['mɪstə(r)] . ['kɔ:kə(r)] [wel] ,

He	knew	Mr	.	Corker	well	,
他	知道	先生	.	科克	出色地	,

他很了解科克先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	was	anxious	to	get	him	out	of	the	court	as	soon	as	possible	.
和	曾是	焦虑的	到	得到	他	出去	的	这	法庭	作为	很快	作为	可能的	.

他急于尽快将他从法庭带走。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] [rəʊz] , [ænd; ənd] - ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .

Then	Mr	.	Champneys	rose	,	and	'	opened	the	case	.
然后	先生	.	香普尼	玫瑰	,	和	-	打开	这	案件	.

然后，钱普尼斯先生站了起来，打开了箱子。

- ['ælɪks] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][bɒks] ['fɪtɪd] [wɪð] [pjuː] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
' Alec's eyes wandered to a kind of box fitted with pews at one side of the
- 亚历克的 眼睛 漫步 到 一个 种类 的 盒子 适配 和 教堂长椅 在 一 边 的 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

亚历克的目光飘向长椅一侧装有长椅的类似盒子的东西。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['raɪtɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðeə(r)]
Half a dozen men and boys were sitting there , writing as fast as their
一半 一个 打 男人 和 男孩们 是 坐着 那里 , 写作 作为 快速地 作为 他们的
['penslz] [wʊd] [gəʊ] .
pencils would go .
铅笔 会 去 .

六个男人和男孩坐在那里，飞快地用铅笔写字。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] , - [θɔːt] ['ælɪk] ; - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [ʃeɪm] [wɪl]
' These are the reporters , ' thought Alec ; ' to - morrow morning my shame will
- 这些 是 这 记者 , - 想法 亚历克 ; - 到 - 明天 早晨 我的 耻辱 将要
[biː; bi][ɪn] ['evri] [mænz] [maʊθ] .
be in every man's mouth .
是 在 每一个 男人的 嘴 .

“这些就是记者，”亚历克心想；“明天早上，我的耻辱就会传遍大街小巷。”

- [æz; əz] [sək'sɪŋktlɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] ['diːteɪld] [ðə; ði][fækts] .
' As succinctly as he could , Mr . Champneys detailed the facts .
- 作为 简洁地 作为 他 可以 , 先生 . 香普尼 详细的 这 事实 .

钱普尼斯先生尽可能简洁地详细描述了事实。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnlɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'mɑːnd][tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi]
' I shall only ask for a remand to - day , ' he
- 我 将 仅有的 问 为了 一个 归还 到 - 天 , - 他

“我今天只请求将案件延期审理，”他说道。

[sed] [ɪn] [kən'kluːʒn] , - [æz; əz][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [wiː; wi][rɪ'laɪ][ə'pɒn][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .
said in conclusion , ' as the documents we rely upon are not yet in our hands .
说 在 结论 , - 作为 这 文件 我们 依靠 之上 是 不是 然而 在 我们的 双手 .

最后说道：“因为我们所依赖的文件还没有到我们手中。”

[kɔːl] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] .
Call the Reverend Dr . Mackenzie .
称呼 这 牧师 博士 . 麦肯齐 .

给麦肯齐牧师打电话。

- ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [grɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
' Mr . Corker grinned , and looked the magistrate straight in the face .
- 先生 . 科克 咧嘴一笑 , 和 看起来 这 地方法官 直的 在 这 脸 .

科克先生咧嘴一笑，直视着法官的眼睛。

- [aɪ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [kɔːt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
' I may save the court some trouble , ' he said , rising .
- 我 可能 节省 这 法庭 一些 麻烦 , - 他 说 , 上升 .

“我或许能帮法庭省去一些麻烦，”他站起身来说道。

- [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][hɪə(r)] .
' The will is here .
- 这 将要 是 这里 .

遗嘱在这里。

[ðə; ði][drɑːft] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [weɪst] - ['peɪpə(r)] .
The draft seems to have been destroyed as waste - paper .
这 草稿 似乎 到 有 到过 损毁 作为 浪费 - 纸 .

该草稿似乎已被当作废纸销毁。

['mesəz] . [hætʃɪts] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [ɪz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

Messrs	.	**Hatchett's**	**managing**	**clerk**	**is**	**here**	;	**and**	**he**	**will**	**tell**	**you**	,	**sir**	,
先生们	.	哈切特	管理	职员	是	这里	;	和	他	将要	告诉	你	,	先生	,

哈切特先生的行政主管就在这里；他会告诉您，先生。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrtʃt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

that	**he**	**has**	**searched**	**everywhere**	**for**	**it**	,	**and**	**it**	**cannot**	**be**	**found**	.
那	他	有	搜索	到处	为了	它	,	和	它	不能	是	成立	.

他到处都找过了，但就是找不到。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

But	**to**	**my**	**mind**	**that**	**is**	**of**	**little**	**importance**	.
但	到	我的	头脑	那	是	的	小的	重要性	.

但在我看来，这并不重要。

[maɪ]['klaɪənt][ɪz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

My	**client**	**is**	**accused**	**of**	**altering**	**a**	**will**	.
我的	客户	是	被告	的	改变	一个	将要	.

我的委托人被指控篡改遗嘱。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [wɪl] .

Here	**is**	**the**	**will**	.
这里	是	这	将要	.

这是遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] .

It	**is**	**evident**	**on**	**the**	**face**	**of**	**it**	**that**	**it**	**has**	**not**	**been**	**altered**	.
它	是	明显	在	这	脸	的	它	那	它	有	不是	到过	已修改	.

从表面上看，它显然没有被改动过。

- [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræŋg(ə)l] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

'	**A**	**long**	**wrangle**	**followed**	**upon**	**this**	**point**	**;**
-	一个	长的	争吵	随后	之上	这	观点	;

随后双方就此展开了长时间的争论；

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

and	**eventually**	**the**	**magistrate**	**decided**	**that**	**he**	**could**	**not**	**commit**	**the**	**defendant**
和	最终	这	地方法官	决定	那	他	可以	不是	犯罪	这	被告

[ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] .

upon	**the**	**charge**	**of**	**altering**	**the**	**will**	.
之上	这	收费	的	改变	这	将要	.

最终，地方法官裁定不能以篡改遗嘱的罪名将被告人送交法院。

- [æt; ət] [liːst] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] , - [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wʊd] [hæv; həv]

'	**At**	**least**	,	**sir**	,	'	**said**	**Mr**	.	**Champneys**	,	'	**as**	**the**	**defendant**	**would**	**have**
-	在	至少	,	先生	,	-	说	先生	.	香普尼	,	-	作为	这	被告	会	有

[geɪnd] ['lɑːdʒli] [baɪ]

gained	**largely**	**by**
获得	很大程度上	经过

“至少，先生，”钱普尼斯先生说，“被告本可以因此获得极大的利益。”

[ðə; ði] [frɔːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [dɪ'tektɪd] ,

the	**fraud**	,	**had**	**it**	**not**	**been**	**detected**	,
这	欺诈罪	,	有	它	不是	到过	检测到	,

如果不是被发现，这起欺诈行为.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [fɔːls] [prɪ'tens] ,

there	**was**	**an**	**attempt**	**to**	**obtain**	**money**	**by**	**the**	**false**	**pretence**	,
那里	曾是	一个	试图	到	获得	钱	经过	这	错误的	虚伪	,

有人企图以欺诈手段获取钱财。

[meɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

made	in	reading	the	will	to	his	uncle	,
制成	在	阅读	这	将要	到	他的	叔叔	,

在向叔叔宣读遗嘱时做出的决定

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

that	the	words	in	the	will	were	“	five	hundred	thousand	pounds	.	”
那	这	字	在	这	将要	是	“	五	百	千	磅	.	”

遗嘱中的内容是“五十万英镑”。

- [ə'nʌðə(r)] ['ræŋg(ə)l] [in'sjuː] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] [skɔːn] [ɒv; əv]

-	Another	wrangle	ensued	upon	this	point	,	Mr	.	Corker	arguing	,	with	much	scorn	of
-	其他	争吵	随后	之上	这	观点	,	先生	.	科克	争论	,	和	很多	轻蔑	的

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [kən'tenʃ(ə)n] ,

his	opponent's	contentions	,
他的	对手的	争论	,

“双方就这一点又展开了争论，科克先生对对手的论点嗤之以鼻，并据理力争。”

[ðæt] [nəʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [jet] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

that	no	attempt	had	yet	been	made	by	the	accused	to	get	the	money	,
那	不	试图	有	然而	到过	制成	经过	这	被告	到	得到	这	钱	,

被告尚未试图获取这笔钱款。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ,

that	it	could	only	be	obtained	from	the	executors	,
那	它	可以	仅有的	是	获得	从	这	遗嘱执行人	,

只能从遗嘱执行人那里获得。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [fɔːls] [prɪ'tens] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tes'teɪtə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]

whereas	the	alleged	false	pretence	had	been	made	to	the	testator	,	and	so
然而	这	据称	错误的	虚伪	有	到过	制成	到	这	测试者	,	和	所以

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

而据称有人向立遗嘱人作出了虚假陈述，等等。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['ɑːgjumənt] ,

After	half	an	hour's	argument	,
后	一半	一个	小时	争论	,

经过半小时的争论，

['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt]

Mr	.	Mallison	came	to	the	conclusion	that	he	could	not	commit	the	defendant
先生	.	马利森	来了	到	这	结论	那	他	可以	不是	犯罪	这	被告

[fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ə'pɒn] [ðæt] [tʃɑːdʒ] ,

for	trial	upon	that	charge	,
为了	审判	之上	那	收费	,

马利森先生最终得出结论，他不能以该项指控将被告交付审判。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ,

any	more	than	he	could	upon	that	of	altering	the	will	;	and	Mr	.	Corker	,
任何	更多的	比	他	可以	之上	那	的	改变	这	将要	;	和	先生	.	科克	,

['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

muttering	his	satisfaction	,
喃喃自语	他的	满意	,

他所能做的，无非就是修改遗嘱；科克先生低声表示满意，

[bɪ'gæn][tuː; tə][fəʊld][ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['djuːti][æz; əz][hɪz; ɪz] [briːf] .

began	to	fold	up	the	sheet	of	paper	which	had	done	duty	as	his	brief	.
开始	到	折叠	向上	这	床单	的	纸	哪个	有	完毕	责任	作为	他的	简短的	.

他开始折叠那张曾作为他工作简报的纸。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] , [bɪ'wɪldəd] ,

Dr	.	Mackenzie	was	amazed	,	bewildered	,
博士	.	麦肯齐	曾是	惊叹	,	困惑	,

麦肯齐博士感到既惊讶又困惑。

[ʃɒkt] .

shocked	.
震惊	.

震惊。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	the	culprit	going	to	escape	after	all	?
曾是	这	罪魁祸首	去	到	逃脱	后	全部	?

难道罪犯最终还是要逃脱吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ?

Was	he	not	to	be	allowed	even	to	tell	his	story	to	the	magistrate	?
曾是	他	不是	到	是	允许	甚至	到	告诉	他的	故事	到	这	地方法官	?

难道他连向法官陈述案情的机会都不被允许吗?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

He	tried	to	speak	to	his	solicitor	;	but	the	solicitor	would	not	listen	.
他	尝试	到	说话	到	他的	律师	;	但	这	律师	会	不是	听	.

他试图与他的律师交谈，但律师根本不听。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsəlz] [ɑːm] , ['wɪspəd] :

He	stood	up	,	and	laying	his	hand	on	his	counsel's	arm	,	whispered	:
他	站立	向上	,	和	躺下	他的	手	在	他的	律师的	手臂	,	低声说道	:

他站起身，将手放在大臣的胳膊上，低声说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][drɑːft][hiː; hi] ['ɔːltəd] , [nɒt][ðə; ði] [wɪl] . -

-	It	was	the	draft	he	altered	,	not	the	will	.	'
-	它	曾是	这	草稿	他	已修改	,	不是	这	将要	.	-

“他修改的是遗嘱草稿，而不是遗嘱本身。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

-	Pardon	me	,	sir	,	'	said	Mr	.	Champneys	to	the	magistrate	,	after	a
-	赦免	我	,	先生	,	-	说	先生	.	香普尼	到	这	地方法官	,	后	一个

['moʊmənts] [θɔːt] ;

moment's	thought	;
瞬间	想法	;

“对不起，先生，”钱普尼斯先生沉思片刻后对法官说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'daɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]

-	it	is	at	least	clear	that	the	defendant	can	be	indicted	for	altering	the
-	它	是	在	至少	清除	那	这	被告	能	是	被起诉	为了	改变	这

[drɑːft] ([wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi] ['fɔːdʒəri]) ,

draft	(	which	would	in	the	circumstances	be	forgery	)	,
草稿	(	哪个	会	在	这	情况	是	伪造	)	,

“至少可以肯定的是，被告可以因篡改草案（在这种情况下，这构成伪造罪）而被起诉。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːdʒd] [drɑːft] . -

and	for	uttering	the	forged	draft	.	'
和	为了	发出声音	这	锻造	草稿	.	-

以及宣读伪造的草案。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːdʒəri] , [ɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːdʒd] [drɑːft][hɪə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)]

-	There's	nothing	about	forgery	,	or	uttering	a	forged	draft	here	,	'	said	Mr	.	Corker
-	有	没有什么	关于	伪造	,	或者	发出声音	一个	锻造	草稿	这里	,	-	说	先生	.	科克

,

,

,

科克先生说：“这里根本没有伪造文件或使用伪造文件的内容。”

[wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [fraʊn] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

with	an	angry	frown	,	waving	the	summons	in	the	face	of	the	bench	.
和	一个	生气的	皱眉	,	挥手	这	传票	在	这	脸	的	这	长椅	.

他怒气冲冲地皱着眉头，把传票在法官席前挥舞。

- [truː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmənz] .

'	True	;	but	now	I	apply	for	a	summons	.
-	真的	;	但	现在	我	申请	为了	一个	传票	.

“没错；但我现在申请传票。”

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wʊd] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɜːvd] [æt; ət] [wʌns] , - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Perhaps	your	worship	would	order	that	it	be	served	at	once	,	'	and	Mr	.
也许	你的	崇拜	会	命令	那	它	是	服务	在	一次	,	-	和	先生	.

['tʃæmpniz] [glɑːns, glæns]

Champneys	glanced
香普尼	瞥了一眼

“或许阁下会命人立刻奉上，”钱普尼斯先生瞥了一眼。

[ɪn] ['ælɪks] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] .

in	Alec's	direction	with	a	look	that	was	both	uneasy	and	insulting	.
在	亚历克的	方向	和	一个	看	那	曾是	两个都	不安	和	侮辱	.

她朝亚历克的方向看去，眼神既不安又带有侮辱意味。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][kʊd; kəd] [ˌɪntə'viːn] , ['ælɪk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Before	Mr	.	Corker	could	intervene	,	Alec	sprang	to	his	feet	.
前	先生	.	科克	可以	干预	,	亚历克	弹簧	到	他的	脚	.

科克先生还没来得及干预，亚历克就猛地站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ænd; ənd] [hɜːd] [naʊ] , -

'	I	am	perfectly	willing	that	the	summons	should	be	issued	and	heard	now	,	'
-	我	是	完美	愿意的	那	这	传票	应该	是	发布	和	听到	现在	,	-

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

“我完全愿意立即发出传票并进行审理，”他喊道。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

Mr	.	Corker	turned	upon	him	with	a	scowl	.
先生	.	科克	转向	之上	他	和	一个	皱眉头	.

科克先生怒目而视地转向他。

['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['greɪvlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] .

Mr	.	Mallison	regarded	him	gravely	over	the	top	of	his	spectacles	.
先生	.	马利森	认为	他	严重地	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	.

马利森先生透过眼镜，严肃地打量着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

'	You	have	no	objection	,	I	suppose	,	Mr	.	Corker	,	'	said	the	magistrate	.
-	你	有	不	异议	,	我	认为	,	先生	.	科克	,	-	说	这	地方法官	.

“我想你没有异议吧，科克先生，”法官说道。

[ðə; ði]['bærɪstə(r)] [graul] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] ['biːti] .

The	barrister	growled	something	by	way	of	reply	,	as	he	turned	to	confer	with	Beattie	.
这	律师	咆哮	某物	经过	方式	的	回复	,	作为	他	转向	到	授予	和	比蒂	.

律师咕哝了几句作为回应，然后转身与比蒂商量。

- [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp] , - ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] .

'	Seems	as	if	he	rather	wanted	to	be	locked	up	,	'	whispered	Mr	.	Corker	.
-	似乎	作为	如果	他	相当	通缉	到	是	已锁定	向上	,	-	低声说道	先生	.	科克	.

“看来他倒是很乐意被关起来，”科克先生低声说道。

- [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜːd] [sʌm; səm] [taɪm] .

'	I	fancy	the	charge	must	be	heard	some	time	.
-	我	想要	这	收费	必须	是	听到	一些	时间	.

“我想这项指控迟早要被审理。”

[wiː; wi] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [dɪ'leɪ] , - [sed] ['biːti] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

We	gain	nothing	by	delay	,	'	said	Beattie	,	in	a	low	tone	.
我们	获得	没有什么	经过	延迟	,	-	说	比蒂	,	在	一个	低的	语气	.

“拖延对我们没有任何好处，”比蒂低声说道。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ['greɪvli] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [prəʊ] ['fɔːmə] [briːf] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .

Mr	.	Corker	gravely	unfolded	his	pro	forma	brief	,	and	placed	it	before	Mr	.
先生	.	科克	严重地	展开	他的	专业	形式	简短的	,	和	放置	它	前	先生	.

['biːti] ,

Beattie	,
比蒂	,

科克先生严肃地展开他的格式简报，并将其放在比蒂先生面前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [leɪd] [ɪm'presɪvli] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv]

with	his	finger	laid	impressively	on	the	title	of
和	他的	手指	铺设	令人印象深刻	在	这	标题	的

他手指有力地按在标题上

[ðæt] ['dɒkjumənt] .

that	document	.
那	文档	.

那份文件。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] , ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

The	other	smiled	,	and	,	taking	up	a	pen	,	added	the	words	,
这	其他	微笑	,	和	,	采取	向上	一个	笔	,	额外	这	字	,

另一个人笑了笑，拿起笔，补充道：

- [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːdʒəri] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːdʒd] [drɑːft] — ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] — [faɪv] ['gini] .

'	For	Forgery	and	Uttering	a	Forged	Draft	—	Mr	.	Corker	—	five	guineas	.
-	为了	伪造	和	发出声音	一个	锻造	草稿	—	先生	.	科克	—	五	几内亚	.

“伪造和使用伪造的汇票——科克先生——罚款五几尼。”

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] , [ðə; ði] [njuː] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [meɪd]

'	This	little	point	having	been	satisfactorily	settled	,	the	new	charge	was	formally	made
-	这	小的	观点	拥有	到过	令人满意地	定居	,	这	新的	收费	曾是	正式地	制成

,

,
,

“既然这个小问题已经得到圆满解决，新的指控就正式提出了。”

[ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði]

and	Dr	.	Mackenzie	had	the	satisfaction	of	telling	his	story	in	the
和	博士	.	麦肯齐	有	这	满意	的	讲述	他的	故事	在	这

['wɪtnəs] - [bɒks] .

witness	-	box	.
证人	-	盒子	.

麦肯齐博士得以在证人席上讲述自己的故事，这让他感到很满足。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [təʊld] ['feɪtəli]

His	evidence	was	evidently	that	of	an	honest	man	,	and	it	told	fatally
他的	证据	曾是	显然	那	的	一个	诚实的	男人	,	和	它	讲述	致命的

[ə'genst] ['ælɪk] .

against	Alec	.
反对	亚历克	.

他的证词显然出自一个诚实的人之口，而且对亚历克造成了致命的打击。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ['feəli] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [fiː] , ['bʊliɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Corker	fairly	earned	his	fresh	fee	,	bullying	the	witness	,	the	counsel	for
先生	.	科克	相当	获得	他的	新鲜的	费用	,	欺凌	这	证人	,	这	法律顾问	为了

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	prosecution	,
这	起诉	,

科克先生欺凌证人和控方律师，理应获得他应得的报酬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ɪm'pɑːʃəli] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [kən'tendɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][drɑːft]

and	the	magistrate	impartially	,	and	loudly	contending	that	as	the	draft
和	这	地方法官	秉公	,	和	高声	争吵	那	作为	这	草稿

[wɒz; wəz] [lɒst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

地方法官公正地、大声地辩称，由于草案遗失了，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

the	evidence	was	totally	insufficient	to	convict	the	defendant	.
这	证据	曾是	完全	不足的	到	定罪	这	被告	.

证据不足以判定被告有罪。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] , [laɪk] ['meni] [men] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd] ,

But	Mr	.	Mallison	,	like	many	men	who	have	no	great	strength	of	mind	,
但	先生	.	马利森	,	喜欢	许多	男人	WHO	有	不	伟大的	力量	的	头脑	,

[wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] .

was	obstinate	.
曾是	顽固	.

但马利森先生和许多意志不坚定的人一样，十分固执。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [frɔːd] [hæd; həd] [biːn] [ə'temptɪd] ,

He	was	convinced	that	a	gigantic	fraud	had	been	attempted	,
他	曾是	确信	那	一个	巨大	欺诈罪	有	到过	尝试过	,

他确信有人企图实施一场巨大的诈骗。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒʊəri] .

and	he	was	resolved	that	the	case	should	go	before	a	jury	.
和	他	曾是	已解决	那	这	案件	应该	去	前	一个	陪审团	.

他决心将此案提交陪审团审理。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

Besides	,	he	was
除了	,	他	曾是

此外，他

['getɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] ['skɔːnf(ə)l] [təʊn] [ænd; ənd] ['ærəgənt] ['mænə(r)] .

getting	angry	at	Mr	.	Corker's	scornful	tone	and	arrogant	manner	.
获得	生气的	在	先生	.	科克	轻蔑的	语气	和	傲慢的	方式	.

我对科克先生轻蔑的语气和傲慢的态度感到愤怒。

- [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] ['wɒrənt] [ɒv; əv] [kə'mɪtmənt] ; - [hiːz] ['fʊli]

'	There	,	'	he	said	,	as	he	signed	the	warrant	of	commitment	;	'	he's	fully
-	那里	,	-	他	说	,	作为	他	签名	这	保证	的	承诺	;	-	他是	完全

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

“好了，”他一边签署强制治疗令一边说，“他完全被强制治疗了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ?

I	suppose	you	will	now	conclude	your	argument	,	Mr	.	Corker	?
我	认为	你	将要	现在	结束	你的	争论	,	先生	.	科克	?

我想您现在可以结束您的论点了吧，科克先生?

- [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [dæʃt] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

'	The	barrister	dashed	the	book	he	was	quoting	from	on	the	table	before	him
-	这	律师	虚线	这	书	他	曾是	引用	从	在	这	桌子	前	他

.

:

.

律师将他正在引用的书摔在了面前的桌子上。

- [ai] [ə'plai] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [beɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	apply	that	the	defendant	may	be	admitted	to	bail	,	'	he	said	.
-	我	申请	那	这	被告	可能	是	承认	到	保释	,	-	他	说	.

他说：“我申请准予被告保释。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [wɪð] [beɪl] [tuː; tə] ['eni] ['riːznəbl] [ə'maʊnt] .

'	I	am	prepared	with	bail	to	any	reasonable	amount	.
-	我	是	准备	和	保释	到	任何	合理的	数量	.

“我愿意支付任何合理的保释金。”

- [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	The	magistrate	shook	his	head	.
-	这	地方法官	摇晃	他的	头	.

法官摇了摇头。

- [ai] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wel] .

'	I	know	Mr	.	Lindsay	well	.
-	我	知道	先生	.	林赛	出色地	.

我跟林赛先生很熟。

[ai] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

I	will	become	his	bail	for	twenty	thousand	pounds	,
我	将要	变得	他的	保释	为了	二十	千	磅	,

我愿意出资两万英镑为他保释。

- [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

'	said	a	voice	from	the	body	of	the	court	.
-	说	一个	嗓音	从	这	身体	的	这	法庭	.

“法庭内传来一个声音。”

['ælɪks] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Alec's	pale	face	flushed	with	pleasure	.
亚历克的	苍白	脸	酡	和	乐趣	.

亚历克苍白的脸颊泛起了愉悦的红晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bleɪk] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] .

It	was	Blake	who	had	spoken	.
它	曾是	布莱克	WHO	有	说	.

说话的是布莱克。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mælɪsən] [hæd; həd][wʌns] [mɔː(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

But	Mr	.	Mallison	had	once	more	made	up	his	mind	,	and	was	now
但	先生	.	马利森	有	一次	更多的	制成	向上	他的	头脑	,	和	曾是	现在

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

但马利森先生再次下定决心，态度坚决，不容动摇。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

'	Who	are	you	,	sir	?
-	WHO	是	你	,	先生	?

“先生，您是哪位？”

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz] [wʌn] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

The	defendant	has	one	counsel	,	and	that	is	enough	,	'	he	said	to
这	被告	有	一	法律顾问	,	和	那	是	足够的	,	-	他	说	到

“被告只有一名律师，这就足够了，”他说道。

[bleɪk] .

Blake	.
布莱克	.

布莱克。

- [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [beɪl] , -

'	The	case	is	too	important	to	admit	of	my	considering	the	question	of	bail	,	'
-	这	案件	是	也	重要的	到	承认	的	我的	考虑	这	问题	的	保释	,	-

[hiː; hi] ['ædɪd] .

he	added	.
他	额外	.

“这起案件太重要了，我不能考虑保释问题，”他补充道。

- [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] , ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ? -

'	Half	a	million	sterling	,	I	think	you	said	,	Dr	.	Mackenzie	?	'
-	一半	一个	百万	英镑	,	我	思考	你	说	,	博士	.	麦肯齐	?	-

“我想您是说五十万英镑吧，麦肯齐博士？”

- [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [sɜː(r)] . -

'	Half	a	million	,	sir	.	'
-	一半	一个	百万	,	先生	.	-

“五十万，先生。”

- ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

'	Couldn't	think	of	bail	for	a	moment	.
-	不能	思考	的	保释	为了	一个	片刻	.

“一时之间根本没想到保释的事。”

- ['mɪstə(r)] . ['tʃæmpniz] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

'	Mr	.	Champneys	gathered	up	his	books	and	papers	.
-	先生	.	香普尼	聚集	向上	他的	图书	和	文件	.

钱普尼斯先生收拾好他的书籍和文件。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɜːn] ['mætəz] [hæd; həd] ['teɪkən] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Corker	,	very	much	disgusted	with	the	turn	matters	had	taken	,	pushed	his
先生	.	科克	,	非常	很多	厌恶	和	这	转动	事情	有	已采取	,	推动	他的

[weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .

way	out	of	court	.
方式	出去	的	法庭	.

科克先生对事情的发展方向感到非常厌恶，他强行离开了法庭。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tʌtʃt] ['ælɪk] ['lɪndzi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .

A	policeman	touched	Alec	Lindsay	on	the	shoulder	and	led	him	away	.
一个	警察	感动	亚历克	林赛	在	这	肩膀	和	引领	他	离开	.

一名警察拍了拍亚历克·林赛的肩膀，把他带走了。

['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

['ælɪks] [frendz] ['vɪzɪt] [hɪm] .

ALEC'S	FRIENDS	VISIT	HIM	.
亚历克的	朋友们	访问	他	.

亚历克的朋友们来看望他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm]

It	was	not	until	the	evening	of	the	following	day	that	a	letter	from
它	曾是	不是	直到	这	晚上	的	这	下列的	天	那	一个	信	从

[ˈhjuːbərt] [bleɪk] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [fɑːm] .

Hubert	Blake	arrived	at	the	Castle	Farm	.
休伯特	布莱克	到达的	在	这	城堡	农场	.

直到第二天晚上，休伯特·布莱克的一封信才送到城堡农场。

[ˈælɪk] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [bleɪk] [hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

Alec	himself	had	not	written	;	for	Blake	had	assured	him	that	he	would
亚历克	他自己	有	不是	书面	;	为了	布莱克	有	保证	他	那	他	会

[raɪt] [æt; ət][wʌns] ,

write	at	once	,
写	在	一次	,

亚历克本人并没有动笔；因为布莱克向他保证会立刻着手写作。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] .

and	would	say	all	that	was	necessary	.
和	会	说	全部	那	曾是	必要的	.

并会说所有必要的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈælɪks] [ˈfɑːðə(r)] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][ˈletə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ɪts] [ˈəʊpənɪŋ] [wɜːdz] , [ˈmɑːgrət]

As	soon	as	Alec's	father	opened	the	letter	and	read	its	opening	words	,	Margaret
作为	很快	作为	亚历克的	父亲	打开	这	信	和	读	它是	开幕	字	,	玛格丽特

,

,

,

亚历克的父亲一打开信，读到开头那句话：“玛格丽特”，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] , [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	was	watching	him	,	saw	a	change	come	into	his	face	.
WHO	曾是	观看	他	,	锯	一个	改变	来	进入	他的	脸	.

旁观者看到他脸上的表情发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	dropped	her	work	and	clasped	her	hands	,
她	掉落	她	工作	和	紧握	她	双手	,

她放下手中的工作，双手交握。

[ˈnɜːvɪŋ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæd] [njuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] .

nerving	herself	for	the	bad	news	which	she	was	sure	had	come	.
令人紧张	她自己	为了	这	坏的	消息	哪个	她	曾是	当然	有	来	.

她强忍着恐惧，等待着即将到来的坏消息。

[ðə; ði][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [riːd] .

The	letter	was	a	very	long	one	,	and	took	several	minutes	to	read	.
这	信	曾是	一个	非常	长的	一	,	和	采取	一些	分钟	到	读	.

这封信很长，读完花了数分钟。

[stɪl] [ˈmɑːgrət]

Still	Margaret
仍然	玛格丽特

玛格丽特依然

[ˈweɪtɪd] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

waited	,	without	speaking	.
等待	,	没有	请讲	.

他静静地等待着，一言不发。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][mænz] [ɑːm] [drɒpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Suddenly	the	old	man's	arm	dropped	by	the	side	of	his	chair	,
突然	这	老的	男人的	手臂	掉落	经过	这	边	的	他的	椅子	,

突然，老人的手臂垂了下来，搭在椅子的一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ][saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][məʊn] , [hɑːf][æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [weɪl] .

and	he	uttered	a	sound	which	was	half	a	moan	,	half	an	inarticulate	wail	.
和	他	说出	一个	声音	哪个	曾是	一半	一个	呻吟	,	一半	一个	不善言辞	哀号	.

他发出了一声声音，一半是呻吟，一半是含糊不清的哀嚎。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈfɑːðə(r)] ? - [kraɪd] [ˈmɑːgrət] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	What	is	it	,	father	?	'	cried	Margaret	,	springing	to	his	side	.
-	什么	是	它	,	父亲	?	-	哭	玛格丽特	,	弹簧	到	他的	边	.

“爸爸，怎么了？”玛格丽特喊道，跳到他身边。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

'	Something	dreadful	has	happened	.
-	某物	可怕	有	发生	.

发生了可怕的事情。

[əʊ] ! [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	!	what	is	it	?
哦	!	什么	是	它	?

哦！那是什么?

- [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈstəʊni] [ˈfiːtʃəz] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

'	Her	father	gazed	at	her	with	stony	features	,	without	uttering	a	word	.
-	她	父亲	凝视	在	她	和	石质的	特征	,	没有	发出声音	一个	单词	.

她的父亲面无表情地看着她，一言不发。

- [ˈəʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] !

'	Only	tell	me	,	father	!
-	仅有的	告诉	我	,	父亲	!

“父亲，请告诉我！”

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˈælɪk] .

Something	is	wrong	with	Alec	.
某物	是	错误的	和	亚历克	.

亚历克出事了。

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? -

Is	he	ill	?	'
是	他	患病的	?	-

他生病了吗?

- [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ][gɜːl] , - [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

'	Worse	than	that	,	my	girl	,	'	said	the	old	man	,	almost	in	a	whisper	.
-	更糟	比	那	,	我的	女孩	,	-	说	这	老的	男人	,	几乎	在	一个	耳语	.

“比那更糟，我的孩子，”老人几乎是低声说道。

- [ded] — [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

'	Dead	—	is	he	dead	?
-	死的	—	是	他	死的	?

“死了——他死了吗？”

[hiː; hi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ded] . -

He	cannot	be	dead	.	'
他	不能	是	死的	.	-

他不可能死了。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] .

'	It	is	worse	than	that	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,	in	a	louder	tone	.
-	它	是	更糟	比	那	,	-	说	先生	.	林赛	,	在	一个	更大声	语气	.

“情况比这更糟，”林赛先生提高了音量说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] — —

'	He	has	—	—
-	他	有	—	—

他有——

- [ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] .
' The words failed to come .
- 这 字 失败的 到 来 .

“我一时语塞。”

[hiː; hi] [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] , [ˈkruːəl] [dɪˈstɪŋktnəs] .
He conquered his emotion , and spoke them with a cold , cruel distinctness .
他 征服 他的 情感 , 和 辐 他们 和 一个 寒冷的 , 残忍的 明显 .

他克制住了自己的情感，用一种冷酷无情的清晰语气说道。

- [hiː; hi][hæz; həz][ˈstəʊlən] — [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] — [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] .
' He has stolen — or tried to steal — his uncle's money .
- 他 有 被盗 — 或者 尝试 到 偷 — 他的 叔叔的 钱 .

“他偷了他叔叔的钱——或者试图偷他叔叔的钱。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈprɪz(ə)n] .
He is in prison .
他 是 在 监狱 .

他在监狱里。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈmɑːrgərəts] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .
' For a moment Margaret's heart stood still .
- 为了 一个 片刻 玛格丽特的 心 站立 仍然 .

玛格丽特的心跳仿佛静止了一瞬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [bleɪks] [ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [riːd]
Then she seized Blake's letter , which was lying on the floor , and began to read
然后 她 查获 布莱克的 信 , 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 , 和 开始 到 读
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然后她抓起掉在地上的布莱克的信，开始阅读。

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
The old man sat gazing into the fire without speaking .
这 老的 男人 卫星 凝视 进入 这 火 没有 请讲 .

老人呆呆地望着炉火，一言不发。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] !
' But he may be innocent !
- 但 他 可能 是 清白的 !

但他可能是无辜的!

- [kraɪd] [ˈmɑːgrət] [ˈsʌd(ə)nli] .
' cried Margaret suddenly .
- 哭 玛格丽特 突然 .

“玛格丽特突然喊道。”

- [ˈmɪstə(r)] . [bleɪk] [dʌz] [nɒt] [bɪˈliːv] [hɪm] [ˈgɪlti] .
' Mr . Blake does not believe him guilty .
- 先生 . 布莱克 做 不是 相信 他 有罪的 .

布莱克先生不认为他有罪。

[siː] ; [hiː; hi] [sez] — “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [bɪ'liːv] — — ” -
See ; he says — “ Of course I do not for one moment believe — — ” '
看 ; 他 说道 — “ 的 课程 我 做 不是 为了 一 片刻 相信 — — ” -

你看，他说——“我当然一刻也不相信——”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
' Of course he says that , ' interrupted her father impatiently .
- 的 课程 他 说道 那 , - 中断 她 父亲 不耐烦地 .

“他当然会这么说，”她父亲不耐烦地打断道。

- [ðæt] [ɪz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] . -
' That is only his polite way of speaking . '
- 那 是 仅有的 他的 有礼貌的 方式 的 请讲 . -

“那只是他比较礼貌的说话方式。”

- [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['gɪlti] . -
' But he cannot be guilty . '
- 但 他 不能 是 有罪的 . -

但他不可能有罪。

- [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [tɪl] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɒmz] , ['mɑːgrət] .
' None of us know what we may do till the temptation comes , Margaret .
- 没有任何 的 我们 知道 什么 我们 可能 做 直到 这 诱惑 来 , 玛格丽特 .

“玛格丽特，在诱惑来临之前，我们谁也不知道自己会做出什么事来。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [klɪə(r)] .
Besides , it is too clear .
除了 , 它 是 也 清除 .

此外，这也太明显了。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] .
Your uncle imagined he was leaving all this money to the Free Church .
你的 叔叔 想象 他 曾是 离开 全部 这 钱 到 这 自由的 教会 .

你叔叔以为他要把所有这些钱都留给自由教会。

['ælɪk] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ['rɒŋli] .
Alec made him think he was doing so by reading the will wrongly .
亚历克 制成 他 思考 他 曾是 正在做 所以 经过 阅读 这 将要 错 .

亚历克错误地解读了遗嘱，让他以为自己这样做了。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [hæz; həz]
Dr . Mackenzie has
博士 . 麦肯齐 有

麦肯齐博士有

[swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm][duː; də][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] . -
sworn that he heard him do so with his own ears . '
宣誓 那 他 听到 他 做 所以 和 他的 自己的 耳朵 . -

他发誓说自己亲耳听到了。

- [bʌt; bət][dʒeɪmz] ['sempəl] [sez] — — -
' But James Semple says — — '
- 但 詹姆斯 森普尔 说道 — — -

但詹姆斯·森普尔说——

- [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ['kəʊldli] .
' I noticed that , ' said Mr . Lindsay coldly .
- 我 注意到 那 , - 说 先生 . 林赛 冷冷地 .

“我注意到了，”林赛先生冷冷地说。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðɪs] [ɪ'mens] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
' Don't you see , they would divide this immense sum of money between them ?
- 不 你 看 , 他们 会 划分 这 巨大 和 的 钱 之间 他们 ?

“难道你看不出来吗？他们会瓜分这笔巨款的！”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['sɛmpəlz] [wɜːd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
I would not take Semple's word , in such a case ,
我 会 不是 拿 森普尔的 单词 , 在 这样的 一个 案件 ,

在这种情况下，我不会相信森普尔的话。

[ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] . -
against that of a man like Dr . Mackenzie . '
反对 那 的 一个 男人 喜欢 博士 . 麦肯齐 . -

与麦肯齐博士那样的人相比，情况就完全不同了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['fɑːðə(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ðiː][gɜːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Are	you	going	to	London	,	father	?	'	asked	the	girl	,	after	a	pause	.
-	是	你	去	到	伦敦	,	父亲	?	-	问	这	女孩	,	后	一个	暂停	.

“爸爸，您要去伦敦吗？”女孩停顿了一下，问道。

- [eɪ] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

'	Ay	;	I	suppose	so	.
-	哎	;	我	认为	所以	.

嗯，我想也是。

[ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] . -

In	the	morning	.	'
在	这	早晨	.	-

在早晨。'

- [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

'	You	will	let	me	go	with	you	?	'
-	你	将要	让	我	去	和	你	?	-

“你会让我跟你一起走吗？”

- ['nɒns(ə)ns] , [gɜːl] .

'	Nonsense	,	girl	.
-	废话	,	女孩	.

胡说，姑娘。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ? -

Of	what	use	could	you	be	?	'
的	什么	使用	可以	你	是	?	-

你有什么用?

- [nɒt] [mʌtʃ] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

'	Not	much	,	perhaps	;	but	we	would	be	company	for	each	other	.
-	不是	很多	,	也许	;	但	我们	会	是	公司	为了	每个	其他	.

“或许不多，但我们可以互相陪伴。”

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] !

Oh	,	father	!
哦	,	父亲	!

哦，父亲!

[aɪ][kænt] [steɪ] [hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] !

I	can't	stay	here	by	myself	!
我	不能	停留	这里	经过	我	!

我不能一个人待在这里!

- [ænd; ənd][ðə; ðiː][əʊld][mæn] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['grʌdʒɪŋ] [kən'sent] .

'	And	the	old	man	yielded	a	somewhat	grudging	consent	.
-	和	这	老的	男人	产生	一个	有些	勉强地	同意	.

“老人勉强同意了。”

[leɪt] [ɒn][ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

Late	on	the	following	afternoon	they	arrived	in	London	.
晚的	在	这	下列的	下午	他们	到达的	在	伦敦	.

第二天下午晚些时候，他们抵达伦敦。

[bleɪk] [hæd; həd] [əb'teɪnd]

Blake	had	obtained
布莱克	有	获得

布莱克已经获得了

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] ['haigit] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
from **his** **uncle** **permission** **to** **invite** **them** **both** **to** **Highgate** **in** **the** **first**
从 他的 叔叔 允许 到 邀请 他们 两个都 到 海格特 在 这 第一的
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

首先，他征得了叔叔的同意，邀请他们二人前往海格特。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz]['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept] .
an **invitation** **which** **Mr** **.** **Lindsay** **was** **very** **unwilling** **to** **accept** **.**
一个 邀请 哪个 先生 . 林赛 曾是 非常 不情愿 到 接受 .

林赛先生非常不愿意接受这个邀请。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][æn; ən][həʊ'tel] , [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [ˌəʊvə'ruːld] [hɪm] .
He **wished** **to** **go** **to** **an** **hotel** **,** **but** **Margaret** **overruled** **him** **.**
他 希望 到 去 到 一个 酒店 , 但 玛格丽特 否决 他 .

他想去酒店，但玛格丽特否决了他的提议。

- [ðeɪ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] ['əʊnli] [steɪ] [wʌn]
' **They** **will** **perhaps** **be** **offended** **if** **we** **don't** **go** **;** **and** **we** **need** **only** **stay** **one**
- 他们 将要 也许 是 被冒犯了 如果 我们 不 去 ; 和 我们 需要 仅有的 停留 一
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

“如果我们不去，他们或许会生气；而且我们只需要待一晚。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **she** **said** **.**
- 她 说 .

她说。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [bleɪk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ə'tæks] ,
Old **Mr** **.** **Blake** **found** **it** **convenient** **to** **have** **one** **of** **his** **'** **attacks** **,**
老的 先生 . 布莱克 成立 它 方便的 到 有 一 的 他的 - 攻击 ,

老布莱克先生觉得，让他的其中一次“发作”非常方便。

- [æz; əz][hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['veɪgli] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn'taɪəli] ,
' **as** **he** **rather** **vaguely** **called** **them** **,** **and** **thus** **avoided** **his** **guests** **entirely** **,**
- 作为 他 相当 依稀 称为 他们 , 和 因此 避免 他的 客人 完全 ,

他含糊其辞地称呼他们为“客人”，从而完全避开了他的客人。

['hjuːbərt][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [hiː; hi][hæd; həd]
Hubert **was** **anxious** **to** **make** **some** **return** **for** **the** **kindness** **he** **had**
休伯特 曾是 焦虑的 到 制作 一些 返回 为了 这 仁慈 他 有
[rɪ'siːvd] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] [fɑːm] ;
received **at** **Castle** **Farm** **;**
已收到 在 城堡 农场 ;

休伯特很想回报他在城堡农场受到的恩惠；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɪtʃ]
but **in** **spite** **of** **his** **efforts** **there** **was** **a** **constraint** **on** **the** **little** **party** **which**
但 在 尽管如此 的 他的 努力 那里 曾是 一个 约束 在 这 小的 派对 哪个
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['dɪsɪpeɪt] .
nothing **could** **dissipate** **.**
没有什么 可以 消散 .

但尽管他竭尽全力，这个小团体仍然受到某种限制，这种限制是任何手段都无法消除的。

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Mr	.	Lindsay	looked	and	spoke	very	much	as	usual	,	except	that	he	was
先生	.	林赛	看起来	和	辐	非常	很多	作为	通常	,	除了	那	他	曾是

['veri] [peɪl] ,

very	pale	,
非常	苍白	,

林赛先生的外表和谈吐与往常并无太大差别，只是脸色苍白。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [fɔː'mæləti] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] ['nɪərə(r)]

and	there	was	a	stern	formality	in	his	manner	which	forbade	any	nearer
和	那里	曾是	一个	船尾	正式	在	他的	方式	哪个	禁止	任何	更近

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

他举止严肃，一副不容置疑的样子，让人不敢靠近。

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['nɔːðən] ['æksents; æk'sents] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən]

His	rough	northern	accents	sounded	harsh	and	forbidding	to	the	southern
他的	粗糙的	北方	口音	听起来	残酷的	和	禁止	到	这	南部

[ɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

ears	of	his	new	acquaintances	.
耳朵	的	他的	新的	熟人	.

他那粗犷的北方口音，在他新结识的南方朋友听来，显得生硬而令人畏惧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['səʊfi; 'sɔ-] ,

As	for	Sophy	,
作为	为了	索菲	,

至于索菲，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['mɑːgrət] [wʊd]

her	colour	heightened	a	little	when	she	was	told	that	Margaret	would
她	颜色	增强	一个	小的	什么时候	她	曾是	讲述	那	玛格丽特	会

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

accompany	her	father	,
陪伴	她	父亲	,

得知玛格丽特将陪同她父亲时，她的脸色微微泛红。

[ænd; ənd] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [biː; bi][ə; eɪ] [gest] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [bleɪks] [ruːf]

and	would	,	for	one	night	at	least	,	be	a	guest	under	Mr	.	Blake's	roof
和	会	,	为了	一	夜晚	在	至少	,	是	一个	客人	在下面	先生	.	布莱克的	屋顶

.

:
.

至少有一晚，他将在布莱克先生的屋檐下做客。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][laɪk] [huː] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['hjuːbərts]

She	was	anxious	to	see	what	the	girl	was	like	who	had	captivated	Hubert's
她	曾是	焦虑的	到	看	什么	这	女孩	曾是	喜欢	WHO	有	着迷	休伯特的

[ə'fekʃən] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ə'kɜːd] .

affections	—	for	she	felt	sure	that	something	of	the	kind	had	occurred	.
情感	—	为了	她	毛毡	当然	那	某物	的	这	种类	有	发生	.

她很想知道那个俘获休伯特芳心的女孩是什么样的人——因为她确信发生了类似的事情。

['mɑːrgərəts] [kəʊld] [peɪl] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)][sɪ'vɪə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['meʒəd] [təʊnz] , [tʊk]

Margaret's	cold	pale	face	,	her	severe	beauty	,	her	low	measured	tones	,	took
玛格丽特的	寒冷的	苍白	脸	,	她	严重	美丽	,	她	低的	测量	音调	,	采取

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][baɪ] [sə'praɪz] .

the	English	girl	by	surprise	.
这	英语	女孩	经过	惊喜	.

玛格丽特冰冷苍白的脸庞，她冷峻的美貌，她低沉而沉稳的语气，让这位英国女孩感到惊讶。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] , - [wɒz; wəz] - [fɜːst] [θɔːt] .

'	She	is	dressed	like	a	housekeeper	,	'	was	Sophy's	first	thought	.
-	她	是	穿着	喜欢	一个	管家	,	-	曾是	-	第一的	想法	.

“她打扮得像个女管家，”索菲的第一反应是。

- [bʌt; bət] [haʊ] [self] - [pə'zest] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniwʌn] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] , -

'	But	how	self	-	possessed	she	is	,	how	—	how	unlike	anyone	I	have	ever	seen	,	'
-	但	如何	自己	-	拥有	她	是	,	如何	—	如何	与此不同	任何人	我	有	曾经	已见	,	-

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] .

was	her	second	.
曾是	她	第二	.

“但她多么沉着冷静啊，多么——多么不像我见过的任何人啊，”这是她的第二句话。

['mɑːgrət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] - [meɪd] [dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

Margaret	,	in	spite	of	her	country	-	made	dress	and	her	utter	want	of
玛格丽特	,	在	尽管如此	的	她	国家	-	制成	裙子	和	她	说出	想	的

- [staɪl] ,

'	style	,
-	风格	,

玛格丽特，尽管穿着乡土气息浓厚的衣服，完全没有“时尚感”，

- [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'dɪkjələs] .

'	was	in	no	way	ridiculous	.
-	曾是	在	不	方式	荒谬的	.

这绝非荒谬之举。

[hɜː(r); hə(r)][kɑːm] [praʊd] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [tɪl] ['səufi; 'sɔ-] [felt] , ['sʌmhaʊ] ,

Her	calm	proud	eyes	surveyed	her	hostess	,	till	Sophy	felt	,	somehow	,
她	冷静的	自豪的	眼睛	调查	她	女主人	,	直到	索菲	毛毡	,	不知何故	,

她平静而骄傲的目光打量着女主人，直到索菲不知怎的感到.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

that	she	was	the	smaller	and	weaker	creature	of	the	two	,
那	她	曾是	这	较小的	和	较弱	生物	的	这	二	,

她是两者中体型较小、力量较弱的那一个。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːnd] [tuː; tə]['hjuːbərt][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	instinctively	turned	to	Hubert	for	sympathy	and	protection	.
和	本能地	转向	到	休伯特	为了	同情	和	保护	.

她本能地转向休伯特寻求同情和保护。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [went] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bleɪk] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]

Before	Mr	.	Lindsay	went	upstairs	for	the	night	Blake	tried	to	say	a	word
前	先生	.	林赛	去	楼上	为了	这	夜晚	布莱克	尝试	到	说	一个	单词

[ə'baʊt] ['ælɪk] ,

about	Alec	,
关于	亚历克	,

在林赛先生上楼睡觉之前，布莱克试图说几句关于亚历克的话。

[huːz] [neɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɪps] .

whose	name	had	never	crossed	his	father's	lips	.
谁	姓名	有	绝不	交叉	他的	父亲的	嘴唇	.

他的父亲从未提起过他的名字。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bleɪk] ,

'	I	think	it	will	be	better	,	Mr	.	Blake	,
-	我	思考	它	将要	是	更好的	,	先生	.	布莱克	,

“我想情况会好转的，布莱克先生。”

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn]

if	we	leave	that	subject	entirely	alone	for	the	present	,	'	said	the	old	man
如果	我们	离开	那	主题	完全	独自的	为了	这	展示	,	-	说	这	老的	男人

['stɜːnli] .

sternly	.
严厉地	.

“如果我们暂时完全不谈这个话题的话，”老人严厉地说。

[bleɪk] [flʌʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Blake	flushed	and	bit	his	lip	,	but	made	no	reply	.
布莱克	酡	和	少量	他的	唇	,	但	制成	不	回复	.

布莱克脸涨得通红，咬着嘴唇，但没有回答。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['ælɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ?

'	Is	it	possible	that	he	believes	Alec	to	be	guilty	?
-	是	它	可能的	那	他	相信	亚历克	到	是	有罪的	?

“他是否有可能认为亚历克有罪？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftəwədz] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɛsts] [feɪs] .

'	he	said	to	himself	afterwards	,	with	a	curious	look	at	his	guest's	face	.
-	他	说	到	他自己	然后	,	和	一个	好奇的	看	在	他的	客人的	脸	.

事后，他一边好奇地看着客人的脸，一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

[ðə; ði] [leəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

The	laird	was	not	a	man	to	take	an	imaginative	view	of	things	.
这	领主	曾是	不是	一个	男人	到	拿	一个	富有想象力的	看法	的	事物	.

这位地主并非一个富有想象力的人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪmpli] [æt; ət][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

He	looked	simply	at	the	facts	,	and	in	them	he	read	his	son's
他	看起来	简单地	在	这	事实	,	和	在	他们	他	读	他的	儿子的

[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

condemnation	.
谴责	.

他只是审视事实，从中读出了儿子的谴责。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən][gəʊ] [bɪ'jɒnd] - [fækts] ,

As	for	the	faith	that	can	go	beyond	'	facts	,
作为	为了	这	信仰	那	能	去	超过	-	事实	,

至于那种超越“事实”的信仰，

- [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [kən'sidə] [ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl]

'	the	faith	that	considers	a	man's	character	to	be	the	most	important	of	all
-	这	信仰	那	考虑	一个	男人的	特点	到	是	这	最多	重要的	的	全部

[fækts] ,

facts	,
事实	,

“认为一个人的品格是所有事实中最重要的一环”的信仰

[ðæt] [kæn; kən] [ək'sept] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'naɪəl][æz; əz][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

that	can	accept	a	gesture	of	denial	as	more	potent	evidence	than	the
那	能	接受	一个	手势	的	拒绝	作为	更多的	强效	证据	比	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] ['meni] ['wɪtnəsiz] ,

words	of	many	witnesses	,
字	的	许多	证人	,

有些人竟然认为否认的姿态比众多证人的证词更有力。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

he	would	have
他	会	有

他本可以

[lʊkt] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɒli] .

looked	upon	such	a	thing	as	childish	folly	.
看起来	之上	这样的	一个	事物	作为	幼稚	蠢事	.

他认为这种事是幼稚的愚蠢行为。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ˈtemptɪd] , [ˈprɒbəbli] [baɪ] [ˈsempəl] .

His	son	had	been	tempted	,	probably	by	Semple	.
他的	儿子	有	到过	受诱惑	,	大概	经过	森普尔	.

他的儿子受到了诱惑，很可能是森普尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪˈðaʊt] [truː] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

He	had	been	without	true	religious	principle	;	and	he	had	fallen	.
他	有	到过	没有	真的	宗教	原则	;	和	他	有	倒下	.

他缺乏真正的宗教信仰，他已经堕落了。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdeləb(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] .

The	disgrace	was	indelible	;	it	was	overwhelming	.
这	耻辱	曾是	不可磨灭	;	它	曾是	压倒	.

那场耻辱令人难以忘怀，难以承受。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [triːz] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)] [liːvz] .

For	him	no	more	would	the	sun	shine	,	or	the	trees	put	forth	their	leaves	.
为了	他	不	更多的	会	这	太阳	闪耀	,	或者	这	树木	放	前进	他们的	树叶	.

对他而言，太阳将不再升起，树木也将不再发芽。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

His	gray	hairs	would	indeed	go	down	with	sorrow	to	the	grave	.
他的	灰色的	头发	会	的确	去	向下	和	悲哀	到	这	严重	.

他满头的白发，终将伴随着悲伤一同长眠地下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

There	was	this	to	be	said	for	him	,	that	he	had	never	known	his	son	.
那里	曾是	这	到	是	说	为了	他	,	那	他	有	绝不	已知	他的	儿子	.

但有一点可以说明，那就是他从未见过自己的儿子。

[ðə; ði] [tuː] [nˈeɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ˈæbsəluːtli] [ˌʌnˈlaɪk] .

The	two	natures	were	in	many	points	absolutely	unlike	.
这	二	自然	是	在	许多	积分	绝对地	与此不同	.

这两种性格在很多方面截然不同。

[ðeə(r)] [ˈsɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] [daɪˈvɜːs] .

Their	sympathies	were	diverse	.
他们的	同情	是	各种各样的	.

他们的同情心各不相同。

[ˈælɪk] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [əbˈstein] [frɒm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] [əˈpɪnjənz] ,

Alec	had	often	abstained	from	expressing	his	true	opinions	,
亚历克	有	经常	弃权	从	表达	他的	真的	意见	,

亚历克常常避免表达自己的真实想法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [ˌnevəðəˈles] [biːn] [kwaɪt] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	the	old	man	had	nevertheless	been	quite	aware	that	they	were	in	many	instances	the	antipodes	of	his	own	.
但	这	老的	男人	有	尽管如此	到过	相当	意识到的	那	他们	是	在	许多	实例	这	对跖点	的	他的	自己的	.

但这位老人却非常清楚，在许多情况下，它们与他自己的情况截然相反。

['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd] [ɪ'vents]

Confidence	**between**	**them**	**would**	**in**	**any**	**case**	**have**	**been**	**difficult**	**;**	**and**	**events**
信心	之间	他们	会	在	任何	案件	有	到过	难的	;	和	活动

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

had	**made**	**it**	**almost**	**impossible**	**.**
有	制成	它	几乎	不可能的	.

无论如何，他们之间建立信任都是很困难的；而事态的发展使得建立信任几乎成为不可能。

['ælɪk] [pə'hæps] [dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,

Alec	**perhaps**	**did**	**his**	**father**	**less**	**than**	**justice**	**,**
亚历克	也许	做过	他的	父亲	较少的	比	正义	,

亚历克或许没有尽到父亲的职责。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][felt] ['bɪtəli] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]

and	**the**	**old**	**man**	**felt**	**bitterly**	**that**	**any**	**one**	**of**
和	这	老的	男人	毛毡	苦涩地	那	任何	一	的

老人心中充满苦涩，觉得任何一个

['ælɪks] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] [njuː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

Alec's	**chance**	**acquaintances**	**knew**	**his**	**son**	**better**	**than**	**he**	**did**	**himself**	**.**
亚历克的	机会	熟人	知道	他的	儿子	更好的	比	他	做过	他自己	.

亚历克的偶然熟人比他自己更了解他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['evriwʌn] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [rɪ'taɪəd] .

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**everyone**	**when**	**the**	**travellers**	**retired**	**.**
它	曾是	一个	宽慰	到	每个人	什么时候	这	旅行者	退休	.

旅行者们退休后，大家都松了一口气。

['səufi; 'sɔ-] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['mɑːgrət] .

Sophy	**,**	**as**	**she**	**sought**	**her**	**couch**	**,**	**could**	**think**	**of**	**no**	**one**	**but**	**Margaret**	**.**
索菲	,	作为	她	寻求	她	长椅	,	可以	思考	的	不	一	但	玛格丽特	.

索菲一边寻找自己的沙发，一边想着玛格丽特。

- [æn; ən] ['aɪsbɜːg] !

'	**An**	**iceberg**	**!**
-	一个	冰山	!

“一座冰山！”

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['aɪsbɜːg] !

A	**positive**	**iceberg**	**!**
一个	积极的	冰山	!

积极的冰山！

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪni]['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

'	**she**	**exclaimed**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**sat**	**crouching**	**over**	**the**	**tiny**	**fire**	**in**	**her**
-	她	惊呼	到	她自己	,	作为	她	卫星	蹲伏	超过	这	微小的	火	在	她

['bedruːm] .

bedroom	**.**
卧室	.

她蹲坐在卧室里的小火堆旁，喃喃自语道。

- ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

'	**Even**	**her**	**brother's**	**trouble**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**move**	**her**	**in**	**the**	**least**	**.**
-	甚至	她	兄弟	麻烦	做	不是	似乎	到	移动	她	在	这	至少	.

“就连她哥哥的困境似乎也丝毫没有触动她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第3/8页

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] !
if **I** **had** **had** **such** **a** **brother** **!**
如果 我 有 有 这样的 一个 兄弟 !

如果我有这样一个哥哥就好了!

[ænd; ənd]['hjuːbərt] — [kæn; kən][hiː; hi] ['riːəli] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
And **Hubert** **—** **can** **he** **really** **love** **her** **?**
和 休伯特 — 能 他 真的 爱 她 ?

休伯特——他真的能爱她吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] , ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd]
If **it** **had** **been** **anyone** **worthy** **of** **him** **,** **anyone** **who** **could** **understand** **and**
如果 它 有 到过 任何人 值得 的 他 , 任何人 WHO 可以 理解 和
[rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [ə'fekʃn] ,
return **his** **warm** **affection** **,**
返回 他的 温暖的 感情 ,

如果有人配得上他，如果有人能够理解并回应他温暖的爱意，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] — —
I **should** **have** **been** **—** **—**
我 应该 有 到过 — —

我本该——

- [hɪə(r)] - ['kænd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] .
' **Here** **Sophy's** **candle** **suddenly** **went** **out** **,** **and** **her** **reflections** **ended** **in** **a** **sigh** **.**
- 这里 - 蜡烛 突然 去 出去 , 和 她 反思 结束 在 一个 叹 .

“这时，索菲的蜡烛突然熄灭了，她的沉思也以一声叹息结束。”

['miːnwaɪl] , ['ælɪks] ['nætʃ(ə)rəli] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [hɪm] .
Meanwhile **,** **Alec's** **naturally** **buoyant** **spirits** **had** **not** **failed** **him** **.**
同时 , 亚历克的 自然 浮力 烈酒 有 不是 失败的 他 .

与此同时，亚历克天生乐观的精神并没有让他失望。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
As **he** **told** **himself** **over** **and** **over** **again** **,** **he** **had** **acted** **like** **a** **fool** **,**
作为 他 讲述 他自己 超过 和 超过 再次 , 他 有 行动 喜欢 一个 傻子 ,

他一遍又一遍地告诉自己，他刚才的行为就像个傻瓜。

[wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kʌlpəb(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)] ,
with **a** **most** **culpable** **want** **of** **care** **,**
和 一个 最多 有罪的 想 的 关心 ,

极其严重地缺乏尽责性，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **was** **only** **natural** **and** **fitting** **that** **he** **should** **suffer** **for** **it** **.**
和 它 曾是 仅有的 自然的 和 配件 那 他 应该 遭受 为了 它 .

他为此付出代价是理所当然的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] , [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , [ðə; ði] [miːn] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði]

As	for	the	confinement	,	the	cold	of	his	cell	,	the	mean	surroundings	,	the
作为	为了	这	监禁	,	这	寒冷的	的	他的	细胞	,	这	意思是	周围环境	,	这

[dɪsˈteɪstfl] [fuːd] ,

distasteful	food	,
令人厌恶的	食物	,

至于监禁，他牢房里的寒冷，恶劣的环境，以及难以下咽的食物，

[ðæt] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] .

that	mattered	little	.
那	重要	小的	.

那无关紧要。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	disgrace	was	the	worst	of	it	.
这	耻辱	曾是	这	最差	的	它	.

最令人难堪的是那场耻辱。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈterəbli] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

'	My	poor	father	will	feel	it	terribly	,	'	he	said	to	himself	.
-	我的	贫穷的	父亲	将要	感觉	它	可怕	,	-	他	说	到	他自己	.

“我可怜的父亲会非常难过，”他自言自语道。

- [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkwɪtɪd] , [wɪl] [men] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ˈɪnəs(ə)nt] ?

'	And	even	if	by	some	accident	I	am	acquitted	,	will	men	believe	me	innocent	?
-	和	甚至	如果	经过	一些	事故	我	是	无罪释放	,	将要	男人	相信	我	清白的	?

即使我侥幸被判无罪，人们会相信我是无辜的吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][həʊp][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ?

How	can	I	hope	to	rise	to	a	high	place	in	the	world's	estimation	after	this	?
如何	能	我	希望	到	上升	到	一个	高的	地方	在	这	世界的	估算	后	这	?

经历了这一切之后，我如何才能在世人眼中获得很高的评价?

[ˈtwenti] [jˈiəz] [hens] [ˈsʌmwʌn] [wɪl] [seɪ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kwɪə(r)] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

Twenty	years	hence	someone	will	say	—	There	was	some	queer	story	about	a	will	,
二十	年	因此	某人	将要	说	—	那里	曾是	一些	酷儿	故事	关于	一个	将要	,

[ˈwʌznt] [ðeə(r)] ?

wasn't	there	?
不是	那里	?

二十年后，有人会说——关于遗嘱，是不是发生过一些离奇的故事?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]

He	was	accused	of	tampering	with	one	,	and	he	was	tried	at	the	Old
他	曾是	被告	的	篡改	和	一	,	和	他	曾是	尝试	在	这	老的

[ˈbeɪli] .

Bailey	.
贝利	.

他被指控篡改证据，并在老贝利法院接受审判。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [brəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] .

'	This	was	the	thought	which	chilled	him	,	and	nearly	broke	down	his	courage	.
-	这	曾是	这	想法	哪个	冷藏	他	,	和	几乎	打破	向下	他的	勇气	.

正是这个想法让他不寒而栗，几乎让他丧失了勇气。

[hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [mait] [biː; bi][ri'gein, riː-] ; [welθ] [mait] [kʌm] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd]

His	liberty	might	be	regained	;	wealth	might	come	in	future	years	;	but	his	good
他的	自由	可能	是	恢复	;	财富	可能	来	在	未来	年	;	但	他的	好的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他的自由或许能够重获；财富或许会在未来几年到来；但他的名誉，

[mɔː(r)] ['preɪəs] [ðæn; ðən][ɔːl] — [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [gɒn] ?

more	precious	than	all	—	was	not	that	irretrievably	gone	?
更多的	宝贵的	比	全部	—	曾是	不是	那	不可挽回地	已消失	?

比一切都更珍贵的东西——难道不是已经无可挽回地消失了吗?

[ðɪs] ['gluːmi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn]

This	gloomy	thought	was	in	his	mind	one
这	阴沉	想法	曾是	在	他的	头脑	一

这个阴郁的想法一直萦绕在他的脑海中。

['mɔːnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz] [sel] - [dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] , [wɪð]

morning	,	when	his	cell	-	door	suddenly	opened	,	and	his	father	appeared	,	with
早晨	,	什么时候	他的	细胞	-	门	突然	打开	,	和	他的	父亲	出现	,	和

['mɑːgrət] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

Margaret	behind	him	.
玛格丽特	在后面	他	.

清晨，他的牢房门突然打开，他的父亲出现了，玛格丽特跟在他身后。

['ælɪk] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

Alec	sprang	from	his	seat	,	and	rushed	forward	with	outstretched	hands	.
亚历克	弹簧	从	他的	座位	,	和	匆忙	向前	和	伸展	双手	.

亚历克猛地从座位上跳起来，伸出双手冲了上前。

- ['fɑːðə(r)] !

'	Father	!
-	父亲	!

'父亲!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ,

But	the	old	man	had	advanced	a	step	or	two	,
但	这	老的	男人	有	先进的	一个	步	或者	二	,

但老人已经向前迈了一两步。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪm'ʊvəbli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

and	now	stood	looking	at	his	son	immovably	,	his	hands	resting	on	the	top
和	现在	站立	寻找	在	他的	儿子	不可移动地	,	他的	双手	休息	在	这	顶部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

of	his	stick	.
的	他的	戳	.

他呆立在那里，一动不动地望着儿子，双手扶着拐杖。

- [ʌn'hæpi] [bɔɪ] !

'	Unhappy	boy	!
-	不开心	男生	!

不快乐的男孩!

- ['ælɪk] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

'	Alec	drew	back	,	his	eyes	blazing	with	indignation	,	unable	to	speak	.
-	亚历克	画	后退	,	他的	眼睛	炽烈	和	愤慨	,	无法	到	说话	.

亚历克后退一步，眼中燃烧着愤怒的火焰，说不出话来。

['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] .

Margaret	was	seized	with	a	fit	of	sobbing	.
玛格丽特	曾是	查获	和	一个	合身	的	啜泣	.

玛格丽特突然嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sel] .

It	was	the	only	sound	in	the	cell	.
它	曾是	这	仅有的	声音	在	这	细胞	.

这是牢房里唯一的声音。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ðæt] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

'	And	you	believe	that	I	did	that	?	'	asked	Alec	at	length	,	frowning	as	he
-	和	你	相信	那	我	做过	那	?	-	问	亚历克	在	长度	,	皱眉	作为	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

“你相信是我做的？”亚历克皱着眉头，久久地问道。

[ðə; ði] [lædz] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ə'pɪnjən] .

The	lad's	look	and	words	almost	shook	the	old	man's	opinion	.
这	小伙子的	看	和	字	几乎	摇晃	这	老的	男人的	观点	.

年轻人的眼神和话语几乎动摇了老人的看法。

['ælɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzə(r)] .

Alec	seemed	to	be	taking	the	part	of	the	accuser	.
亚历克	似乎	到	是	采取	这	部分	的	这	原告	.

亚历克似乎站在了原告一边。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɪnɪstə(r)] ,

'	I	believe	the	oath	of	God's	minister	,
-	我	相信	这	誓言	的	神的	部长	,

“我相信上帝仆人的誓言，

- ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .

'	answered	Mr	.	Lindsay	.
-	回答	先生	.	林赛	.

“林赛先生回答道。”

- [duː; də] [juː; jʊ] — [deə(r)] [juː; jʊ] , [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Do	you	—	dare	you	,	deny	it	?	'
-	做	你	—	敢	你	,	否定	它	?	-

你敢否认吗?

- [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Deny	it	!
-	否定	它	!

否认!

- ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ]

'	echoed	the	boy	,	as	,	turning	his	back	,	he	looked	up	at	the	grated	window
-	回声	这	男生	,	作为	,	转弯	他的	后退	,	他	看起来	向上	在	这	磨碎的	窗户

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

of	his	cell	.
的	他的	细胞	.

“男孩附和道，然后转过身，抬头看着牢房的铁栅窗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'tempt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	well	that	his	father	could	not	see	the	look	of	contempt	which	was
它	曾是	出色地	那	他的	父亲	可以	不是	看	这	看	的	鄙视	哪个	曾是

[ðen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

then	on	his	face	.
然后	在	他的	脸	.

幸好他父亲没看到他脸上那轻蔑的神情。

- [spiːk] , [sɜː(r)] !
' **Speak** , **sir** !
- 说话 , 先生 !

“请说话，先生！”

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ?
Do **you** **deny** **your** **guilt** **to** **your** **own** **father** **?**
做 你 否定 你的 有罪 到 你的 自己的 父亲 ?

你会向自己的父亲否认自己的罪行吗?

- [kraɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
' **cried** **the** **old** **man** **.**
- 哭 这 老的 男人 .

“老人喊道。”

[ðə; ði] [lædz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm][pɑːst] [ɪn'djʊərəns] .
The **lad's** **manner** **was** **irritating** **him** **past** **endurance** **.**
这 小伙子的 方式 曾是 令人恼火的 他 过去的 耐力 .

那小子的态度让他忍无可忍。

['ælɪk][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [stept] ['fɔːwəd] .
Alec **did** **not** **answer** **at** **once** **,** **and** **Margaret** **stepped** **forward** **.**
亚历克 做过 不是 回答 在 一次 , 和 玛格丽特 步 向前 .

亚历克没有立即回答，玛格丽特走上前去。

- ['əʊnli] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , ['ælɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **Only** **say** **you** **did** **not** **intend** **to** **do** **anything** **wrong** **,** **Alec** **,** **'** **she** **said** **,**
- 仅有的 说 你 做过 不是 打算 到 做 任何事物 错误的 , 亚历克 , - 她 说 ,

“你只要说你没有故意做错事就行了，亚历克，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .
laying **her** **hand** **on** **her** **brother's** **arm** **.**
躺下 她 手 在 她 兄弟 手臂 .

她把手放在哥哥的胳膊上。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɪ'liːvd] , ['mægi] ?
' **Why** **should** **I** **say** **it** **,** **when** **I** **would** **not** **be** **believed** **,** **Maggie** **?**
- 为什么 应该 我 说 它 , 什么时候 我 会 不是 是 相信 , 玛吉 ?

“我为什么要说呢？反正也没人会相信我，玛吉？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sˈɒftə] [təʊn] .
' **he** **said** **in** **a** **softer** **tone** **.**
- 他 说 在 一个 更柔和 语气 .

他语气柔和了一些。

- [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **We** **had** **better** **not** **say** **any** **more** **about** **it** **.**
- 我们 有 更好的 不是 说 任何 更多的 关于 它 .

我们最好不要再谈论这件事了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɪn]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
I **am** **sorry** **you** **should** **have** **had** **such** **a** **long** **journey** **in** **winter** **for** **nothing**
我 是 对不起 你 应该 有 有 这样的 一个 长的 旅行 在 冬天 为了 没有什么
,
,
,

很遗憾你白白在冬天走了这么远的路。

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' **he** **continued** **,**
- 他 持续 ,

他继续说道：

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

addressing	his	father	.
解决	他的	父亲	.

向他的父亲讲话。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [sɪt]

'	Won't	you	sit
-	惯于	你	坐

请坐

[daʊn] ?

down	?
向下	?

向下?

- [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

'	The	old	man	looked	at	his	son	without	speaking	.
-	这	老的	男人	看起来	在	他的	儿子	没有	请讲	.

老人默默地看着儿子。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

Was	it	possible	that	he	could	be	speaking	the	truth	?
曾是	它	可能的	那	他	可以	是	请讲	这	真相	?

他说的有可能是真话吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

No	;	he	told	himself	.
不	;	他	讲述	他自己	.

不，他告诉自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

It	was	not	possible	.
它	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['hɪpəkrɪt] , [wɒt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] ,

And	if	so	,	what	a	consummate	hypocrite	,	what	an	impudent	scoundrel	,
和	如果	所以	,	什么	一个	完善	伪君子	,	什么	一个	厚颜无耻	恶棍	,

[hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'kʌm] !

had	the	young	man	become	!
有	这	年轻的	男人	变得	!

如果真是这样，那这个年轻人岂不成了一个彻头彻尾的伪君子，一个厚颜无耻的恶棍!

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

And	yet	he	was	his	son	.
和	然而	他	曾是	他的	儿子	.

然而，他却是他的儿子。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ;

The	interview	lasted	a	few	minutes	longer	;
这	面试	持续	一个	很少	分钟	更长	;

采访又持续了几分钟;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ælɪks] [gɪlt] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

but	nothing	further	was	said	on	the	subject	of	Alec's	guilt	or	innocence	,
但	没有什么	更远	曾是	说	在	这	主题	的	亚历克的	有罪	或者	无辜	,

但关于亚历克是否有罪，他们再也没有谈及此事。

[tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sel] .

till	the	visitors	were	on	the	point	of	leaving	the	cell	.
直到	这	访客	是	在	这	观点	的	离开	这	细胞	.

直到访客们即将离开牢房。

- ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] [leəd] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [təʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spəʊkən][ɪn] ,

'	Alec	,	'	said	the	laird	in	a	softer	tone	than	he	had	yet	spoken	in	,
-	亚历克	,	-	说	这	领主	在	一个	更柔和	语气	比	他	有	然而	说	在	,

“亚历克，”领主用比以往任何一次都柔和的语气说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kən'fes] [tuː; tə] [gɒd] .

'	if	you	cannot	confess	to	me	,	you	may	at	least	confess	to	God	.
-	如果	你	不能	承认	到	我	,	你	可能	在	至少	承认	到	上帝	.

“如果你不能向我坦白，至少可以向上帝坦白。”

[ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]

If	we	confess	our	sins	,	you	know	,	He	is	faithful	and	just	to	forgive	us
如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	你	知道	,	他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们

['aʊə(r)][sɪnz] .

our	sins	.
我们的	罪孽	.

如果我们认罪，要知道，祂是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] , [els] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]

But	if	any	restitution	is	possible	it	must	be	made	,	else	there	can	be	no
但	如果	任何	归还	是	可能的	它	必须	是	制成	,	别的	那里	能	是	不

[fə'gɪvnəs] . — [kʌm] ,

forgiveness	.	—	Come	,
饶恕	.	—	来	,

但如果有可能进行补偿，就必须进行补偿，否则就无法得到宽恕。——来吧，

['mɑːgrət] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

Margaret	,	I	think	we	had	better	be	going	now	.
玛格丽特	,	我	思考	我们	有	更好的	是	去	现在	.

玛格丽特，我想我们最好现在就走。

- [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [sel] ,

'	And	the	old	man	turned	to	leave	the	cell	,
-	和	这	老的	男人	转向	到	离开	这	细胞	,

于是，老人转身离开了牢房。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld][mɔː(r)][sæd][æt; ət] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi] ['entəd]

a	hundred	-	fold	more	sad	at	heart	than	he	had	been	when	he	entered
一个	百	-	折叠	更多的	伤心	在	心	比	他	有	到过	什么时候	他	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他内心的悲伤比刚进来时增加了百倍。

['ælɪk] [stʊd] [stɪl] , [ɪn][kəʊld][bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

Alec	stood	still	,	in	cold	but	respectful	silence	.
亚历克	站立	仍然	,	在	寒冷的	但	尊重	沉默	.

亚历克静静地站在那里，沉默不语，语气冷淡却带着一丝敬意。

['mɑːgrət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [θruː] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

Margaret	,	as	soon	as	his	back	was	turned	,	threw	one	arm	round	her
玛格丽特	,	作为	很快	作为	他的	后退	曾是	转向	,	扔	一	手臂	圆形的	她

['brʌðəz] [nek] ;

brothers	neck	;
兄弟	脖子	;

趁着哥哥转身的空隙，玛格丽特一把搂住哥哥的脖子；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] .

but	he	did	not	respond	to	her	embrace	.
但	他	做过	不是	回应	到	她	拥抱	.

但他没有回应她的拥抱。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mægi] ?
' And you , Maggie ?
- 和 你 , 玛吉 ?

“那你呢，玛吉？”

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -
Do you believe this of me ? '
做 你 相信 这 的 我 ? -

你相信我的话吗?

- [nɒt] — [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] [rɒŋ] , ['ælɪk] .
' Not — not if you say you did not intend to do wrong , Alec .
- 不是 — 不是 如果 你 说 你 做过 不是 打算 到 做 错误的 , 亚历克 .

“不——如果你说你并非有意做错事，亚历克，那就不是这样了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
But if you had done it , I would have loved you all the same ,
但 如果 你 有 完毕 它 , 我 会 有 喜爱 你 全部 这 相同的 ,

但如果你真的那样做了，我依然会爱你。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] .
' she said in a hurried whisper .
- 她 说 在 一个 慌忙 耳语 .

她急忙低声说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mægi] .
' Thank you , Maggie .
- 感谢 你 , 玛吉 .

谢谢你，玛吉。

[bʌt; bət] — ['nevə(r)][maɪnd] .
But — never mind .
但 — 绝不 头脑 .

不过——算了。

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
Good - bye for to - day .
好的 - 再见 为了 到 - 天 .

今天就到此为止吧。

[doʊnt] [let] ['fɑːðə(r)] [kʌm] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't let father come again , if you can help it .
不 让 父亲 来 再次 , 如果 你 能 帮助 它 .

如果可以的话，千万别让父亲再来。

- [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
' In another moment they were gone .
- 在 其他 片刻 他们 是 已消失 .

转眼间，他们就消失了。

[səʊ]['iːv(ə)n] ['mægi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] .
So even Maggie did not quite believe in him .
所以 甚至 玛吉 做过 不是 相当 相信 在 他 .

所以就连玛吉也不太相信他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
She was not sure .
她 曾是 不是 当然 .

她不太确定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bæləns ɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] .
She was balancing probabilities .
她 曾是 平衡 概率 .

她当时正在权衡各种可能性。

- [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɪf] [maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] ?

'	And	who	will	believe	in	my	innocence	,	if	my	own	father	does	not	?
-	和	WHO	将要	相信	在	我的	无辜	,	如果	我的	自己的	父亲	做	不是	?

“如果连我父亲都不相信我是清白的，谁还会相信我是清白的呢？”

- [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

'	he	cried	aloud	,	when	he	found	himself	alone	.
-	他	哭	大声	,	什么时候	他	成立	他自己	独自的	.

当他发现自己孤身一人时，他放声大哭。

[huː] [ɪn'diːd] ?

Who	indeed	?
WHO	的确	?

究竟是谁?

['ælɪk] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Alec	saw	,	as	he	had	not	seen	before	,
亚历克	锯	,	作为	他	有	不是	已见	前	,

亚历克看到了他以前从未见过的景象：

[ðə; ði]['kruːəl] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][blɑːst][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	cruel	strength	of	the	very	accusation	to	blast	his	life	.
这	残忍的	力量	的	这	非常	指控	到	爆炸	他的	生活	.

仅仅是指控本身就蕴含着摧毁他一生的残酷力量。

[ˌhens'fɔːθ] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Henceforth	an	honourable	distinction	was	impossible	for	him	.
今后	一个	光荣的	区别	曾是	不可能的	为了	他	.

从此以后，他再也无缘获得任何荣誉了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [veɪg] [æz; əz][ɪts] [ʃeɪp] [hæd; həd] [biːn] ,

In	a	moment	the	ambition	which	,	vague	as	its	shape	had	been	,
在	一个	片刻	这	志向	哪个	,	模糊的	作为	它是	形状	有	到过	,

刹那间，那份雄心壮志——尽管它的形状一直很模糊——

[bæd] [biːn] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

bad	been	the	life	-	blood	of	his	soul	,	perished	within	him	.
坏的	到过	这	生活	-	血	的	他的	灵魂	,	遇难	之内	他	.

邪恶曾是他灵魂的生命之源，在他体内消亡。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [j'iəz] [stretʃ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['sekənd] [sprɪŋ] .

He	saw	the	years	stretch	out	before	him	,	without	hope	of	any	second	spring	.
他	锯	这	年	拉紧	出去	前	他	,	没有	希望	的	任何	第二	春天	.

他眼睁睁地看着岁月在他面前绵延，却看不到任何再次迎来春天的希望。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [rekt] ; [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

His	love	was	wrecked	;	his	good	name	was	gone	;	and	,	worst	of	all	,
他的	爱	曾是	损毁	;	他的	好的	姓名	曾是	已消失	;	和	,	最差	的	全部	,

他的爱情破碎了；他的名誉扫地；而最糟糕的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

there	was	nothing	to	live	for	.
那里	曾是	没有什么	到	居住	为了	.

活着已经没有什么意义了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

All	at	once	he	burst	into	a	wild	fit	of	laughter	.
全部	在	一次	他	爆裂	进入	一个	荒野	合身	的	笑声	.

他突然放声大笑起来。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [sel] - [dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

The	gaoler	came	and	opened	his	cell	-	door	to	see	what	was	the	matter	.
这	看守	来了	和	打开	他的	细胞	-	门	到	看	什么	曾是	这	事情	.

狱卒走了过来，打开牢房门，想看看发生了什么事。

- [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜːld] [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnkiː] ? -

'	It's	a	queer	world	this	,	isn't	it	,	turnkey	?	'
-	它是	一个	酷儿	世界	这	,	不是	它	,	交钥匙工程	?	-

“这世界真够奇葩的，不是吗，交钥匙先生？”

- [nʌn] [ðə; ði] [les] [kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

'	None	the	less	queer	for	having	you	in	it	,	'	said	the	man	,
-	没有任何	这	较少的	酷儿	为了	拥有	你	在	它	,	-	说	这	男人	,

“不过，有你在里面就更奇怪了，”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['hevi] [bəʊlts] [fɔːl] ['ɪntuː][ðeə(r)]

as	he	shut	the	door	with	a	bang	,	and	made	the	heavy	bolts	fall	into	their
作为	他	关闭	这	门	和	一个	砰	,	和	制成	这	重的	螺栓	落下	进入	他们的

['sɑːkəts] .

sockets	.
插座	.

他砰的一声关上了门，沉重的门栓也落入了门框中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXXI	.
章	xxxi	.

第三十一章

[mɪs'gɪvɪŋz] .

MISGIVINGS	.
疑虑	.

不满。

['miːntaɪm] , [dʒeɪmz] ['sɛmpəlz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['veri] ['mɪzrəbl] .

Meantime	,	James	Semple's	conscience	had	been	making	him	very	miserable	.
与此同时	,	詹姆斯	森普尔的	良心	有	到过	制作	他	非常	悲惨的	.

与此同时，詹姆斯·森普尔的良心让他非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm] .

It	was	not	the	fraud	that	troubled	him	.
它	曾是	不是	这	欺诈罪	那	麻烦	他	.

真正困扰他的并非诈骗本身。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʌn'nætʃrəl]

He	had	long	since	made	up	his	mind	that	to	prevent	his	uncle's	unnatural
他	有	长的	自从	制成	向上	他的	头脑	那	到	防止	他的	叔叔的	不自然

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['viːniəl] [ə'fens] .

intentions	from	being	carried	out	was	a	very	venial	offence	.
意图	从	存在	携带	出去	曾是	一个	非常	可怜的	罪行	.

他早就认定，阻止叔叔的邪恶计划得以实施，只是一种非常轻微的罪行。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] ['ælɪks] [ɪnˌkɑːsə'reɪʃn] .

Nor	was	it	merely	Alec's	incarceration	.
也不	曾是	它	仅仅	亚历克的	监禁	.

不仅仅是亚历克被监禁这件事。

[ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

That	,	he	thought	,
那	,	他	想法	,

他心想，

[wʊd] [biː; bi] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə]

would	be	amply	compensated	by	the	quarter	of	a	million	which	would	fall	to
会	是	充足的	补偿	经过	这	四分之一	的	一个	百万	哪个	会	落下	到

[hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] .

his	share	as	one	of	the	residuary	legatees	.
他的	分享	作为	一	的	这	剩余物	遗赠人	.

作为剩余遗产继承人之一，他将获得25万英镑的份额，足以弥补他的损失。

['ælɪks] ['fɔːtʃuːn] , [ɪn][fækt] , [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Alec's	**fortune**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**would**	**be**	**twice**	**as**	**large**	**as**	**his**	**own**	**;**
亚历克的	财富	,	在	事实	,	会	是	两次	作为	大的	作为	他的	自己的	;

事实上，亚历克的财富将是他自己的两倍；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌinkən'viːnjəns]

and	**it**	**was**	**only**	**fair**	**that**	**he**	**should**	**take**	**his**	**share**	**of**	**the**	**inconveniences**
和	它	曾是	仅有的	公平的	那	他	应该	拿	他的	分享	的	这	不便之处

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

which	**were**	**inseparable**	**from**	**the**	**securing**	**of**	**it**	**.**
哪个	是	形影不离	从	这	确保	的	它	.

他理应承担为获得它而不可避免的种种不便。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɜːm] [ɒv; əv]

But	**if**	**his**	**cousin**	**should**	**be**	**convicted**	**,**	**and**	**sentenced**	**to**	**a**	**long**	**term**	**of**
但	如果	他的	表哥	应该	是	已定罪	,	和	判刑	到	一个	长的	学期	的

['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] ,

penal	**servitude**	**,**
刑事	奴役	,

但如果他表弟被判有罪，并被判处长期苦役，

['sempəl] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

Semple	**knew**	**that**	**he**	**would**	**feel**	**very**	**uncomfortable**	**indeed**	**.**
森普尔	知道	那	他	会	感觉	非常	不舒服	的确	.

森普尔知道他会感到非常不舒服。

[jet] , [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , ['ælɪk] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Yet	**,**	**he**	**argued**	**,**	**Alec**	**would**	**certainly**	**have**	**himself**	**to**	**thank**	**if**	**that**	**was**	**the**
然而	,	他	争论	,	亚历克	会	当然	有	他自己	到	感谢	如果	那	曾是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	**.**
结果	.

但他辩称，如果真是那样的结果，亚历克肯定要感谢自己。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [teɪk] ['biːtiz] [hɪnt] , [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)]

If	**he**	**had**	**chosen**	**to**	**take**	**Beattie's**	**hint**	**,**	**and**	**declare**	**that**	**his**	**uncle**	**,**	**before**
如果	他	有	选定	到	拿	比蒂的	暗示	,	和	宣布	那	他的	叔叔	,	前

[hiː; hi][daɪd] ,

he	**died**	**,**
他	死亡	,

如果他选择接受比蒂的暗示，并宣布他的叔叔在去世前.....

[hæd; həd] ['praɪvətli] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	**privately**	**told**	**him**	**that**	**he**	**had**	**changed**	**his**	**mind**	**,**
有	私下	讲述	他	那	他	有	已更改	他的	头脑	,

他私下里告诉他，他改变主意了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['nefjuː] ,

and	**wished**	**to**	**leave**	**the**	**bulk**	**of**	**his**	**money**	**to**	**his**	**two**	**nephews**	**,**
和	希望	到	离开	这	大部分	的	他的	钱	到	他的	二	侄子们	,

他希望将大部分遗产留给他的两个侄子。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [maɪt] [hæv; həv][reɪdʒd][æz; əz]

all	**would**	**have**	**been**	**well**	**,**	**and**	**Dr**	**.**	**Mackenzie**	**might**	**have**	**raged**	**as**
全部	会	有	到过	出色地	,	和	博士	.	麦肯齐	可能	有	愤怒	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

much	**as**	**he**	**pleased**	**,**
很多	作为	他	高兴	,

一切都会很顺利，麦肯齐医生或许可以尽情发泄他的怒火。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eni] [hɑːm] .

without	being	able	to	do	any	harm	.
没有	存在	有能力的	到	做	任何	伤害	.

且不会造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪks] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

It	was	Alec's	inability	to	explain	the	discrepancy	between	the	will	as	it
它	曾是	亚历克的	无力	到	解释	这	差异	之间	这	将要	作为	它

[stʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [nəʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['riːəl] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

stood	and	his	uncle's	known	intentions	which	formed	the	real	strength	of	the
站立	和	他的	叔叔的	已知	意图	哪个	形成	这	真实的	力量	的	这

[ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

亚历克无法解释遗嘱内容与他叔叔的已知意图之间的矛盾，这构成了控方真正的优势。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] [ɪf] ['ælɪk][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

It	would	be	very	sad	if	Alec	were	convicted	in	consequence	of	his	own
它	会	是	非常	伤心	如果	亚历克	是	已定罪	在	结果	的	他的	自己的

['ɒbstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

如果亚历克因为自己的固执而被定罪，那将非常令人遗憾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)][sæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [kə'læməti] ,

but	it	would	be	still	more	sad	,	it	would	be	a	quite	intolerable	calamity	,
但	它	会	是	仍然	更多的	伤心	,	它	会	是	一个	相当	无法容忍	灾害	,

但那会更加令人悲哀，那将是一场完全无法容忍的灾难。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

if	anything	should	happen
如果	任何事物	应该	发生

如果发生什么事

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['sempəl] .

to	Mr	.	James	Semple	.
到	先生	.	詹姆斯	森普尔	.

致詹姆斯·森普尔先生。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːtiz] [ə'ʃuərənsiz] , [hiː; hi] [felt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][sɪ'kjʊə(r)] .

And	in	spite	of	Beattie's	assurances	,	he	felt	far	from	secure	.
和	在	尽管如此	的	比蒂的	保证	,	他	毛毡	远的	从	安全的	.

尽管比蒂一再保证，但他仍然感到非常没有安全感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['ælɪk][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn]['prɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	horrified	to	find	that	Alec	was	actually	in	prison	before	he	had
他	曾是	惊恐万分	到	寻找	那	亚历克	曾是	实际上	在	监狱	前	他	有

[hɜːd] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv] .

heard	that	criminal	proceedings	had	been	thought	of	.
听到	那	刑事	诉讼程序	有	到过	想法	的	.

他震惊地发现，在他听说有人考虑提起刑事诉讼之前，亚历克实际上已经被关进了监狱。

[ɪf] [ðə; ði] [frɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] ?

If	the	fraud	were	discovered	,	what	would	be	his	fate	?
如果	这	欺诈罪	是	发现	,	什么	会	是	他的	命运	?

如果诈骗行为被发现，他会面临怎样的命运?

- [aɪ] [seɪ] , ['biːti] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [wʌn] [deɪ] ,

'	I	say	,	Beattie	,	'	he	said	to	his	friend	one	day	,
-	我	说	,	比蒂	,	-	他	说	到	他的	朋友	一	天	,

“我说，比蒂，”有一天他对朋友说，

- [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] ,

'	I	almost	think	I'll	take	a	voyage	to	California	,	or	somewhere	,
-	我	几乎	思考	患病的	拿	一个	航程	到	加利福尼亚州	,	或者	某处	,

“我几乎都想去加利福尼亚或者其他地方旅行了。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][hæz; həz] [biːn] ['θʌrəli] [fə'gɒtn] .

and	stay	there	till	this	affair	has	been	thoroughly	forgotten	.
和	停留	那里	直到	这	事务	有	到过	彻底	被遗忘的	.

并待在那里，直到这件事被彻底遗忘为止。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'mɪt] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

You	could	remit	my	share	of	the	proceeds	,	couldn't	you	?
你	可以	汇	我的	分享	的	这	收益	,	不能	你	?

你可以把我应得的那部分收益汇给我，对吧?

- ['biːti] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

'	Beattie	looked	at	him	curiously	.
-	比蒂	看起来	在	他	奇怪的是	.

比蒂好奇地看着他。

- [ai] [mait] .

'	I	might	.
-	我	可能	.

“我可能会。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'mɪt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['ɒfɪsə(r)] . -

But	I	should	be	much	more	likely	to	remit	a	detective	officer	.	'
但	我	应该	是	很多	更多的	可能	到	汇	一个	侦探	官	.	-

但我更有可能免除一名侦探的职务。

- [wɒt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , [skeəd] [feɪs] .

'	What	!	'	cried	the	other	with	a	white	,	scared	face	.
-	什么	!	-	哭	这	其他	和	一个	白色的	,	害怕的	脸	.

“什么！”另一个人惊叫道，脸色惨白，惊恐万分。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] ['treɪtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	You	don't	mean	that	you	would	turn	traitor	,	do	you	?	'
-	你	不	意思是	那	你	会	转动	叛徒	,	做	你	?	-

“你不会是说你会背叛我们吧？”

- [ai] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] ['treɪtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]['bəʊltɪd][dʒʌst] [naʊ] .

'	I	mean	that	you	would	turn	traitor	if	you	bolted	just	now	.
-	我	意思是	那	你	会	转动	叛徒	如果	你	螺栓连接	只是	现在	.

我的意思是，如果你现在逃跑，你就成了叛徒。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Don't	you	see	that	it	would
不	你	看	那	它	会

你难道看不出来吗?

[meɪk] ['evribɒdi] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

make	everybody	believe	that	you	had	done	something	,
制作	大家	相信	那	你	有	完毕	某物	,

让所有人都相信你做了某件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ?

and	that	you	were	afraid	you	would	be	found	out	?
和	那	你	是	害怕的	你	会	是	成立	出去	?

你是不是害怕自己的秘密会被揭穿?

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ['traɪəl] .

Besides	,	we	need	your	evidence	for	your	cousin's	trial	.
除了	,	我们	需要	你的	证据	为了	你的	表亲	审判	.

此外，我们需要你提供的证据，用于你表弟的审判。

- ['sempəl] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ælɪks] ['traɪəl][kʊd; kəd][get][ɒn] ['veri] [wel]
' **Semple** **muttered** **something** **to** **the** **effect** **that** **Alec's** **trial** **could** **get** **on** **very** **well**
- 森普尔 低声说道 某物 到 这 影响 那 亚历克的 审判 可以 得到 在 非常 出色地
[wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
without **him** **.**
没有 他 .

森普尔嘟囔着说，没有他，亚历克的审判也能进行得很顺利。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm] ?
' **But** **you** **don't** **think** **they** **can** **convict** **him** **?**
- 但 你 不 思考 他们 能 定罪 他 ?

但你不认为他们能给他定罪吗?

- [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
' **he** **said** **aloud** **.**
- 他 说 大声 .

他大声说道。

- ['kɔːkə(r)] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][get] [hɪm] [ɒf] ,
' **Corker** **says** **he** **thinks** **he** **can** **get** **him** **off** **,**
- 科克 说道 他 思考 他 能 得到 他 离开 ,

科克尔说他觉得他能把他弄出去，

[ænd; ənd] [hiːz] [ðə; ði] [best] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , - ['ɑːnsə(r)d] ['biːti] ['træŋkwɪli] .
and **he's** **the** **best** **criminal** **lawyer** **in** **the** **country** **,** **'** **answered** **Beattie** **tranquilly** **.**
和 他是 这 最好的 刑事 律师 在 这 国家 , - 回答 比蒂 平静地 .

“他是全国最好的刑事律师，”比蒂平静地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ə'merɪkə] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]
' **But** **you** **mustn't** **talk** **of** **a** **trip** **to** **America** **,** **'** **he** **added** **,** **with** **a** **meaning**
- 但 你 不得 讲话 的 一个 旅行 到 美国 , - 他 额外 , 和 一个 意义
[lʊk] .
look **.**
看 .

“但是你不能谈论去美国旅行的事，”他意味深长地看了你一眼，补充道。

- [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [wʌn] ['peni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] .
' **If** **you** **do** **,** **you** **will** **never** **see** **one** **penny** **of** **your** **uncle's** **money** **.**
- 如果 你 做 , 你 将要 绝不 看 一 一分钱 的 你的 叔叔的 钱 .

“如果你那样做，你永远也别想得到你叔叔的一分钱。”

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . -
I'll **see** **to** **that** **.** **'**
患病的 看 到 那 . -

我会处理的。

- [əʊ] ; [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
' **Oh** **;** **I** **was** **only** **joking** **,** **of** **course** **,** **'** **said** **the** **other** **,** **as** **he** **took** **his** **leave**
- 哦 ; 我 曾是 仅有的 开玩笑 , 的 课程 , - 说 这 其他 , 作为 他 采取 他的 离开
.
:
.

“哦，我当然只是开玩笑啦。”另一个人说着，便告辞离开了。

['sempəl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['klɛrˌmɑnt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)]
Semple **was** **still** **living** **at** **Claremont** **Gardens** **,** **and** **he** **made** **his** **way** **thither**
森普尔 曾是 仍然 活的 在 克莱蒙特 花园 , 和 他 制成 他的 方式 那里
[ðæt] [deɪ] ,
that **day** **,**
那 天 ,

森普尔当时仍然住在克莱蒙特花园，那天他去了那里。

['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
after parting from his companion .
后 离别 从 他的 伴侣 .

与同伴分别后。

[æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , ['lɔːrə] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
As he opened the door with his latch - key , Laura met him in the hall .
作为 他 打开 这 门 和 他的 闩锁 - 钥匙 , 劳拉 遇见 他 在 这 大厅 .

他用钥匙打开门，劳拉在走廊里迎接了他。

- [əʊ] , [dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] , - ['mɑːgrət] ['lɪndzi] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] ;
' Oh , James , ' she whispered to him , ' Margaret Lindsay has come up to town ;
- 哦 , 詹姆斯 , - 她 低声说道 到 他 , - 玛格丽特 林赛 有 来 向上 到 镇 ;

“哦，詹姆斯，”她低声对他说，“玛格丽特·林赛进城了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
and she is in the drawing - room now , with your aunt .
和 她 是 在 这 绘画 - 房间 现在 , 和 你的 阿姨 .

她现在正在客厅里，和你姑妈在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
She is waiting on purpose to see you .
她 是 等待 在 目的 到 看 你 .

她特意等着见你。

- ['sempəl] ['mʌtə] [æn; ən] [əʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ɒf]
' Semple muttered an oath between his teeth , as he very deliberately took off
- 森普尔 低声说道 一个 誓言 之间 他的 牙齿 , 作为 他 非常 故意地 采取 离开
[hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ;
his overcoat ;
他的 大衣 ;

森普尔咬牙切齿地低声咒骂了一句，然后非常刻意地脱下了外套；

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [glaidid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and Laura glided back to the drawing - room .
和 劳拉 滑翔 后退 到 这 绘画 - 房间 .

劳拉轻盈地回到了客厅。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [mɪs] ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ;
' No , my dear , ' Miss Lindsay was saying when she entered ;
- 不 , 我的 亲爱的 , - 错过 林赛 曾是 说 什么时候 她 进入 ;

“不，亲爱的，”林赛小姐进来时说道；

- ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əʊ] - ['ælɪk] .
' nothing will ever make me believe such a thing o ' Alec .
- 没有什么 将要 曾经 制作 我 相信 这样的 一个 事物 o - 亚历克 .

“我永远不会相信亚历克会做出这种事。”

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] - [hæz; həz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][jiː; ji] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
If your feyther has his doots , as ye seem to think ,
如果 你的 - 有 他的 嘟嘟 , 作为 是的 似乎 到 思考 ,

如果你们的费瑟真像你们想的那样，拥有他的嘟嘟声，

[hiː; hi][hæz; həz] [les] ['gʌmpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai] [giːd] [hɪm] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] .
he has less gumption than I gied him credit for .
他 有 较少的 勇气 比 我 gied 他 信用 为了 .

他缺乏我之前认为的那种魄力。

[huːts] !
Hoots !
猫头鹰 !

呼呼！

[ðə; ði] [θɪŋz] - [rɪ'dɪkjələs] !

The	thing's	perfeckly	ridiculous	!
这	事物	-	荒谬的	!

这东西简直荒谬至极！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ɪ'mædʒɪnəri] [krʌmz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][læp][æz; əz]

'	exclaimed	the	old	lady	,	smoothing	away	imaginary	crumbs	from	her	lap	as
-	惊呼	这	老的	女士	,	平滑	离开	假想	面包屑	从	她	膝	作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“啊！”老太太一边说着，一边抹去膝盖上并不存在的面包屑。

['mɑːgrət] [felt] [mɔː(r)] [tʃɪəd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ]

Margaret	felt	more	cheered	by	this	speech
玛格丽特	毛毡	更多的	欢呼	经过	这	演讲

玛格丽特听了这番话后感到更加振奋。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

than	she	had	been	since	the	blow	had	fallen	;	and	at	that	moment
比	她	有	到过	自从	这	吹	有	倒下	;	和	在	那	片刻

['sempəl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Semple	entered	the	room	.
森普尔	进入	这	房间	.

她比挨打后任何时候都更加虚弱；就在这时，森普尔走进了房间。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mægi] ?

'	How	do	you	do	,	Maggie	?
-	如何	做	你	做	,	玛吉	?

“你好，玛吉？”

- [hiː; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

'	he	said	,	going	up	to	her	in	a	hurried	way	,	and	shaking	her	by
-	他	说	,	去	向上	到	她	在	一个	慌忙	方式	,	和	摇晃	她	经过

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

“他一边说着，一边急忙走到她面前，和她握手。”

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

'	I	didn't	know	you	had	come	up	.
-	我	没有	知道	你	有	来	向上	.

我不知道你上来了。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪ] [θɪŋk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [skreɪp] ,

Almost	a	pity	,	I	think	;	for	this	scrape	,
几乎	一个	遗憾	,	我	思考	;	为了	这	刮	,

我觉得这几乎有点可惜；就这点小擦伤而言，

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ,

I	mean	this	ridiculous	accusation	they	have	made	against	your	brother	,
我	意思是	这	荒谬的	指控	他们	有	制成	反对	你的	兄弟	,

我是说他们对你哥哥提出的这种荒谬指控，

[ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['riːəl]['məʊmənt] .

is	a	matter	of	no	real	moment	.
是	一个	事情	的	不	真实的	片刻	.

这并非什么迫在眉睫的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['temprəri] — [ˌɪnkən'viːniəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

It	is	only	a	temporary	—	inconvenience	,	you	know	.
它	是	仅有的	一个	暂时的	—	不便	,	你	知道	.

这只是暂时的不便而已。

- [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

'	The	three	women	were	listening	to	him	in	silence	,	and	somehow	his	words
-	这	三	女性	是	聆听	到	他	在	沉默	,	和	不知何故	他的	字

['saʊndɪd] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

sounded	hollow	and	unreal	,
听起来	空洞的	和	虚幻	,

“三个女人默默地听着他说话，不知为何，他的话语听起来空洞而虚假。”

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

['mɑːgrət] [felt] [hɜːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [biː; bi] ['əʊpənli] [prəʊbd] [ænd; ənd]

Margaret	felt	hurt	that	her	wound	should	thus	be	openly	probed	and
玛格丽特	毛毡	伤害	那	她	伤口	应该	因此	是	公然	探测	和

[kˈɒmɛntɪd] [ɒn] ,

commented	on	,
评论	在	,

玛格丽特感到很受伤，因为她的伤口就这样被公开探究和评论。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

and	she	made	no	reply	.
和	她	制成	不	回复	.

她没有回答。

- [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ælɪk] ['lɪndzi] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] ['riːəl] — ['deɪndʒə(r)] ? - [ɑːskt] ['lɔːrə]

'	Then	you	think	that	Mr	.	Alec	Lindsay	is	in	no	real	—	danger	?	'	asked	Laura
-	然后	你	思考	那	先生	.	亚历克	林赛	是	在	不	真实的	—	危险	?	-	问	劳拉

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“那么你认为亚历克·林赛先生没有真正的——危险吗？”劳拉怯生生地问道。

['sempəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['greɪtfəli] .

Semple	turned	to	her	almost	gratefully	.
森普尔	转向	到	她	几乎	感激不尽	.

森普尔几乎带着感激的神情转向她。

- [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , - [hiː; hi] [sed]

'	Not	the	least	in	the	world	,	'	he	said
-	不是	这	至少	在	这	世界	,	-	他	说

“绝非世上最微不足道的事，”他说。

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

欣然接受。

- [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [biː] — — ['mɪstə(r)] . — [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

'	I	have	just	seen	B	—	—	Mr	.	—	a	—	the	lawyer	,	you	know	,	and	he
-	我	有	只是	已见	B	—	—	先生	.	—	一个	—	这	律师	,	你	知道	,	和	他

[fiːlz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

feels	quite	sure	about	it	.	'
感觉	相当	当然	关于	它	.	-

“我刚刚见过B——先生——律师，你知道的，他对此很有把握。”

- [əʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] !

'	Oh	,	I	am	so	glad	!
-	哦	,	我	是	所以	高兴的	!

“哦，我太高兴了！”

- [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .
' **exclaimed** **Laura** **.**
- 惊呼 劳拉 .

“劳拉惊呼道。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
Then **there** **was** **a** **pause** **.**
然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

- [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , - [sed] ['mɑːgrət] .
' **There** **is** **just** **one** **question** **I** **should** **like** **to** **ask** **you** **,** **James** **,** **'** **said** **Margaret** **.**
- 那里 是 只是 一 问题 我 应该 喜欢 到 问 你 , 詹姆斯 , - 说 玛格丽特 .

“詹姆斯，我只想问你一个问题，”玛格丽特说。

['sɛmpəlz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
Semple's **heart** **sank** **within** **him** **.**
森普尔的 心 沉没 之内 他 .

森普尔的心沉了下去。

- [wen] ['ælɪk] [riːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɪl] ,
' **When** **Alec** **read** **over** **the** **will** **,**
- 什么时候亚历克 读 超过 这 将要 ,

“当亚历克阅读遗嘱时，

[dɪd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ” [ɔː(r)] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ” [paʊndz] ? -
did **he** **read** **the** **bequest** **“** **five** **thousand** **”** **or** **“** **five** **hundred** **thousand** **”** **pounds** **?** **'**
做过 他 读 这 遗赠 “ 五 千 ” 或者 “ 五 百 千 ” 磅 ? -

他读的是遗嘱上的“五千英镑”还是“五十万英镑”?

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , - [sed] ['sempəl] ['prɒmptli] .
' **Five** **thousand** **,** **'** **said** **Semple** **promptly** **.**
- 五 千 , - 说 森普尔 及时 .

“五千，”森普尔立即说道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? - [ɑːskt] ['mɑːgrət] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] ['stedəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .
' **Are** **you** **sure** **?** **'** **asked** **Margaret** **,** **her** **large** **eyes** **steadily** **regarding** **him** **.**
- 是 你 当然 ? - 问 玛格丽特 , 她 大的 眼睛 稳步 关于 他 .

“你确定吗？”玛格丽特问道，她的大眼睛紧紧地盯着他。

- [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' **I'll** **take** **my** **oath** **of** **it** **.** **'**
- 患病的 拿 我的 誓言 的 它 . -

“我将为此宣誓。”

- [bʌt; bət]['ælɪk] [sez] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [sed] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [faɪv]
' **But** **Alec** **says** **,** **I** **understand** **,** **that** **he** **either** **said** **,** **or** **meant** **to** **say** **,** **“** **five**
- 但 亚历克 说道 , 我 理解 , 那 他 任何一个 说 , 或者 意思是 到 说 , “ 五
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] . ” -
hundred **thousand** **.** **”** **'**
百 千 . ” -

“但我了解到，亚历克说他要么说过，要么本想说的是‘五十万’。”

- [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd][ai] [hɜːd]
' **There's** **no** **doubt** **he** **read** **it** **as** **it** **stands** **—** **five** **thousand** **—** **and** **I** **heard**
- 有 不 怀疑 他 读 它 作为 它 站立 — 五 千 — 和 我 听到
[hɪm] , - [pə'sistid] ['sempəl] .
him **,** **'** **persisted** **Semple** **.**
他 , - 持续 森普尔 .

“毫无疑问，他读了原文——五千字——而且我听到了，”森普尔坚持道。

- [bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
' But there seems to have been a
- 但 那里 似乎 到 有 到过 一个

但似乎已经发生了

[mis'teik] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
mistake of some sort .
错误 的 一些 种类 .

某种错误。

[ai][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -
I don't profess to understand it myself . '
我 不 宣称 到 理解 它 我 . -

我并不声称自己完全理解它。

- [ʌmf] , - [sed] [mɪs] ['lɪndzi] .
' Umph , ' said Miss Lindsay .
- 嗯 , - 说 错过 林赛 .

“嗯，”林赛小姐说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [dɪə(r)] ['mɑːgrət] — [ai] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mɑːgrət] ,
' Let us hope for the best , dear Margaret — I may call you Margaret ,
- 让 我们 希望 为了 这 最好的 , 亲爱的 玛格丽特 — 我 可能 称呼 你 玛格丽特 ,

“让我们抱最好的希望吧，亲爱的玛格丽特——我或许会叫你玛格丽特——”

[æz; əz][ai][dɪd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , ['meiənt] [ai] ? - [sed] ['lɔːrə] , [wen] ['mɑːgrət] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
as I did in the old days , mayn't I ? ' said Laura , when Margaret rose to go .
作为 我 做过 在 这 老的 天 , 可能不会 我 ? - 说 劳拉 , 什么时候 玛格丽特 玫瑰 到 去 .

“就像我以前那样，对吧？”玛格丽特起身要走时，劳拉说道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
' And you will let me help you to look for rooms , won't you ?
- 和 你 将要 让 我 帮助 你 到 看 为了 房间 , 惯于 你 ?

“你会让我帮你找房间的，对吧？”

- [bʌt; bət] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [ək'sept] [si'viləti] .
' But Margaret was in no mood to accept civilities .
- 但 玛格丽特 曾是 在 不 情绪 到 接受 礼貌 .

但玛格丽特根本没心情接受礼节。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['lɔːrə] ['rɑːðə(r)] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['ɒfə(r)]
She thanked Laura rather coolly , and went away , declining her cousin's offer
她 谢谢 劳拉 相当 冷静地 , 和 去 离开 , 下降 她 表亲 提供
[tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['haigit] .
to escort her to Highgate .
到 护送 她 到 海格特 .

她冷淡地向劳拉道谢，然后离开，拒绝了表妹陪她去海格特的提议。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['ælɪk] , [dʒeɪmz] ? - [ɑːskt] [mɪs] ['lɪndzi] , [wen] ['mɑːgrət] [hæd; həd]
' Have you been to see Alec , James ? ' asked Miss Lindsay , when Margaret had
- 有 你 到过 到 看 亚历克 , 詹姆斯 ? - 问 错过 林赛 , 什么时候 玛格丽特 有
[gɒn] .
gone .
已消失 .

“詹姆斯，你去看望过亚历克了吗？”玛格丽特走后，林赛小姐问道。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['sempəl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][duː; də] .
Now this was what Semple had not been able to bring himself to do .
现在 这 曾是 什么 森普尔 有 不是 到过 有能力的 到 带来 他自己 到 做 .

而这正是森普尔一直无法做到的事。

- [nɒt] [jet] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .
' **Not yet , ' he said sullenly .**
- 不是 然而 , - 他 说 闷闷不乐地 .

“还没呢，”他闷闷不乐地说。

- [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['bɔðərɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .
' **He doesn't want a lot of people bothering round him .**
- 他 不 想 一个 很多 的 人们 烦人 圆形的 他 .

他不想让太多人打扰他。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ai] [ˌwʊdnt] . -
At least , if I were in his place I wouldn't . '
在 至少 , 如果 我 是 在 他的 地方 我 不会 . -

至少，如果我是他，我不会那样做。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — — - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,
' **If you were in his place — — ' repeated the old lady ,**
- 如果 你 是 在 他的 地方 — — - 重复 这 老的 女士 ,

“如果你处在他的位置——”老太太重复道，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
as if she were not thinking of her
作为 如果 她 是 不是 思维 的 她

仿佛她根本没在想她

[wɜːdz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
words , as she turned and slowly left the room .
字 , 作为 她 转向 和 缓慢地 左边 这 房间 .

她一边说着，一边转身缓缓离开了房间。

['sempəl] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd]
Semple shuddered , and watched her curiously till the door closed behind
森普尔 颤抖 , 和 观看 她 奇怪的是 直到 这 门 关闭 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

森普尔打了个寒颤，好奇地看着她，直到门在她身后关上。

- [dʒeɪmz] , - [sed] ['lɔːrə] ['sʌd(ə)nli] , - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] ,
' **James , ' said Laura suddenly , ' you remember one night , before my uncle died ,**
- 詹姆斯 , - 说 劳拉 突然 , - 你 记住 一 夜晚 , 前 我的 叔叔 死亡 ,

“詹姆斯，”劳拉突然说道，“你还记得我叔叔去世前的一个晚上吗？”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm]
you asked me to watch what he did with a paper that had come from
你 问 我 到 手表 什么 他 做过 和 一个 纸 那 有 来 从
[ðə; ði] ['lɔɪərz] .
the lawyers .
这 律师 .

你让我观察他如何处理律师送来的文件。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] ?
What was in that paper ?
什么 曾是 在 那 纸 ?

那张纸上写了什么?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] ? -
Had it anything to do with the will ? '
有 它 任何事物 到 做 和 这 将要 ? -

这和遗嘱有关吗?

- [wɒt] ['peɪpə(r)] ?
' What paper ?
- 什么 纸 ?

什么文件?

[əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
Oh , I remember now .
哦 , 我 记住 现在 .

哦，我想起来了。

[nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
No ; nothing in the world .
不 ; 没有什么 在 这 世界 .

不，世上绝无仅有。

- ['lɔːrə] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪp] .
' Laura had purposely put her question in this shape .
- 劳拉 有 故意 放 她 问题 在 这 形状 .

劳拉故意把她的问题写成这种形式。

- [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] .
' James , you are not telling me the truth , ' she said , looking at him steadily .
- 詹姆斯 , 你 是 不是 讲述 我 这 真相 , - 她 说 , 寻找 在 他 稳步 .

“詹姆斯，你没有告诉我真相，”她直直地看着他说道。

- [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
' You gave me to understand at the time that it had to do with it
- 你 给予 我 到 理解 在 这 时间 那 它 有 到 做 和 它
. -
: '
. -

“你当时让我明白，这件事与此有关。”

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , - [kraɪd] ['sempəl] , ['greɪtli] [ə'lɑːmd] .
' You are quite mistaken , ' cried Semple , greatly alarmed .
- 你 是 相当 错误 , - 哭 森普尔 , 非常 惊慌 .

“你大错特错了！”森普尔惊恐地喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]
It was the manner of his denial which the
它 曾是 这 方式 的 他的 拒绝 哪个 这

真正令人震惊的是他否认的方式。

['klevə(r)] [gɜːl] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ;
clever girl had wished to observe ;
聪明的 女孩 有 希望 到 观察 ;

聪明的女孩想观察；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ges]
and what she saw satisfied her that she had been right in her guess
和 什么 她 锯 使满意 她 那 她 有 到过 正确的 在 她 猜测
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
about the paper .
关于 这 纸 .

她所看到的让她确信自己对那份报纸的猜测是正确的。

- [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [desk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,
' My uncle put it in his desk , ' she said slowly ,
- 我的 叔叔 放 它 在 他的 桌子 , - 她 说 缓慢地 ,

“我叔叔把它放在他的桌子里了，”她缓缓说道。

- [ænd; ənd][ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [desk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

'	and	I	told	you	how	to	take	the	desk	out	of	the	room	.
-	和	我	讲述	你	如何	到	拿	这	桌子	出去	的	这	房间	.

“我已经告诉过你如何把桌子搬出房间了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ?

Did	you	get	the	paper	?
做过	你	得到	这	纸	?

你收到报纸了吗?

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	you	do	with	it	?
什么	做过	你	做	和	它	?

你把它怎么处理了?

[dɪd] [juː; jʊ] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Did	you	burn	it	?	'
做过	你	烧伤	它	?	-

你把它烧掉了吗?

- [nəʊ] — [nəʊ] !

'	No	—	no	!
-	不	—	不	!

不——不!

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? -

What	makes	you	imagine	such	things	?	'
什么	制作	你	想象	这样的	事物	?	-

是什么让你产生这样的幻想?

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [dɪd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	believe	you	did	burn	it	.
-	我	相信	你	做过	烧伤	它	.

我相信是你把它烧掉了。

[kʌm] [naʊ] !

Come	now	!
来	现在	!

快来!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

'	she	said	,	laughing	.
-	她	说	,	笑	.

她笑着说。

['sempəl] [lɑːft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Semple	laughed	a	little	too	,	and	looked	furtively	at	his	companion	,
森普尔	笑了	一个	小的	也	,	和	看起来	偷偷摸摸	在	他的	伴侣	,

森普尔也轻笑了一声，偷偷地看了看他的同伴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

as	she	sat	looking	into	the	fire	.
作为	她	卫星	寻找	进入	这	火	.

她坐在那里，望着火堆。

['lɔːrə] [tɜːnd] [raʊnd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd]

Laura	turned	round	sharply	,	and	caught	his	glance	,	smiled	to	herself	,	and
劳拉	转向	圆形的	尖锐地	,	和	捕捉	他的	瞥一眼	,	微笑	到	她自己	,	和

['greɪsfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

gracefully	changed	the	subject	.
优雅地	已更改	这	主题	.

劳拉猛地转过身，与他对视，嘴角微微上扬，优雅地转移了话题。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , ['sempəl] ['ventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Seeing	that	the	danger	had	gone	by	,	Semple	ventured	to	take	her	hand	.
看到	那	这	危险	有	已消失	经过	,	森普尔	冒险	到	拿	她	手	.

见危险已过，森普尔冒险牵起了她的手。

['lɔːrə] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

Laura	quietly	withdrew	it	.
劳拉	悄悄	退出	它	.

劳拉悄悄地把它拿了出来。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɔːrə] ? -

'	What's	the	matter	,	Laura	?	'
-	是什么	这	事情	,	劳拉	?	-

“劳拉，你怎么了？”

- ['nʌθɪŋ] . -

'	Nothing	.	'
-	没有什么	.	-

'没有什么。'

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] ? -

'	Why	do	you	treat	me	like	that	?	'
-	为什么	做	你	对待	我	喜欢	那	?	-

“你为什么这样对我？”

- [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [triːt] [juː; jʊ] ? -

'	How	else	should	I	treat	you	?	'
-	如何	别的	应该	我	对待	你	?	-

我还能怎样对待你呢?

- [ɑːrnt] [wiː; wi] [tuː] [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	Aren't	we	two	engaged	?	'
-	不是	我们	二	已订婚的	?	-

我们不是已经订婚了吗?

- [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] . -

'	Not	that	I	know	of	.	'
-	不是	那	我	知道	的	.	-

据我所知没有。

- [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [kraɪd] ['sempəl] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

'	But	we	are	,	'	cried	Semple	,	catching	her	wrist	.
-	但	我们	是	,	-	哭	森普尔	,	捕捉	她	手腕	.

“但我们就是啊！”森普尔喊道，一把抓住她的手腕。

- [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .

'	Indeed	you	are	mistaken	,	'	said	the	girl	,	throwing	off	his	grasp	.
-	的确	你	是	错误	,	-	说	这	女孩	,	投掷	离开	他的	抓牢	.

“你错了，”女孩说着，挣脱了他的手。

- [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [nəʊ] . -

'	You	asked	me	,	I	know	.	'
-	你	问	我	,	我	知道	.	-

“你问我了，我知道。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] . -

'	And	you	accepted	me	.	'
-	和	你	公认	我	.	-

“而你接受了我。”

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . -

'	I	have	not	made	up	my	mind	about	it	yet	.	'
-	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	关于	它	然而	.	-

“我还没决定好。”

- [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] !
' **Upon my word !**
- 之上 我的 单词 !

以我的话来说！

- [hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [mɔː(r)] .
' **His astonishment prevented his saying more .**
- 他的 惊讶 阻止 他的 说 更多的 .

他震惊得说不出话来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənt] .
Suddenly a thought occurred to him , which stung him like a serpent .
突然 一个 想法 发生 到 他 , 哪个 被蜇了 他 喜欢 一个 蛇 .

他突然想到一个念头，这个念头像毒蛇一样刺痛了他。

- [əʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] . -
' **Oh , I suppose that means that you have heard .** '
- 哦 , 我 认为 那 方法 那 你 有 听到 . -

“哦，看来你已经听说了。”

- [hɜːd] [wɒt] ? -
' **Heard what ?** '
- 听到 什么 ? -

“听到什么了？”

- [ðæt] [ˈælɪk] [ˈlɪndzi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈzɪdjuəri] [ˌlegəˈtiː]
' **That Alec Lindsay is a residuary legatee**
- 那 亚历克 林赛 是 一个 剩余物 遗赠受益人

“亚历克·林赛是剩余遗产继承人。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] .
as well as I .
作为 出色地 作为 我 .

我也一样。

- [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] .
' **In a moment he saw that he had made a great mistake .**
- 在 一个 片刻 他 锯 那 他 有 制成 一个 伟大的 错误 .

他瞬间意识到自己犯了一个大错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
She had not known it before .
她 有 不是 已知 它 前 .

她之前并不知道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈæŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
But he was too angry to think of what he said .
但 他 曾是 也 生气的 到 思考 的 什么 他 说 .

但他当时太生气了，根本没心思考虑自己说了什么。

- [ɪf] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ɪˈskeɪps] [ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːvɪtjuːd] , [ðæt] [ɪz] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪə(r)] .
' **If the poor fellow escapes penal servitude , that is , ' said he , with a sneer .**
- 如果 这 贫穷的 同伴 逃脱 刑事 奴役 , 那 是 , - 说 他 , 和 一个 冷笑 .

“如果这个可怜的家伙能逃脱苦役的话，”他冷笑着说。

[ˈlɔːrə] [ˈmerɪdɪθ] [rəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈmɒkɪŋ] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Laura Meredith rose and drew a step nearer to the smiling , mocking face before her .
劳拉 梅雷迪思 玫瑰 和 画 一个 步 更近 到 这 微笑 , 嘲讽 脸 前 她 .

劳拉·梅雷迪思站起身，朝眼前那张带着嘲讽笑容的脸走近了一步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['glædli][hæv; həv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	gladly	have	struck	it	.
她	可以	乐意	有	击	它	.

她本可以欣然接受的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [daɪd][frɒm; frəm] ['sɛmpəlz] [feɪs] ; [ænd; ənd]

Then	she	moved	away	again	,	while	the	smile	died	from	Semple's	face	;	and
然后	她	已搬	离开	再次	,	尽管	这	微笑	死亡	从	森普尔的	脸	;	和

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

without	uttering	another	word	,
没有	发出声音	其他	单词	,

然后她再次走开了，森普尔脸上的笑容也消失了；她一言不发，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

she	walked	out	of	the	room	.
她	步行	出去	的	这	房间	.

她走出了房间。

['sempəl] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd]

Semple	,	in	a	rage	,	went	off	to	his	club	,	banging	the	door	behind	him	;	and
森普尔	,	在	一个	愤怒	,	去	离开	到	他的	俱乐部	,	砰砰作响	这	门	在后面	他	;	和

['lɔːrə] ,

Laura	,
劳拉	,

森普尔怒气冲冲地回到他的俱乐部，砰地一声关上了门；而劳拉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] -

as	soon	as	she	saw	that	the	coast	was	clear	,	slipped	back	to	the	drawing	-
作为	很快	作为	她	锯	那	这	海岸	曾是	清除	,	滑倒了	后退	到	这	绘画	-

[ruːm] ['faɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] ,

room	fire	(	for	,
房间	火	(	为了	,

她一看到周围没人，就溜回了客厅的壁炉旁（因为，

[kæt] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [bleɪz]) , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

cat	-	like	,	she	dearly	loved	a	good	blaze	)	,	and	sat	down	to	think	.
猫	-	喜欢	,	她	亲爱的	喜爱	一个	好的	火焰	)	,	和	卫星	向下	到	思考	.

她像猫一样，非常喜欢熊熊烈火，然后坐下来思考。

- [səʊ]['ælɪk] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] ['gɪlti] ,

'	So	Alec	,	if	he	was	not	found	guilty	,
-	所以	亚历克	,	如果	他	曾是	不是	成立	有罪的	,

“所以，如果亚历克没有被判有罪，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] !

was	to	be	rich	after	all	—	as	rich	as	his	cousin	!
曾是	到	是	富有的	后	全部	—	作为	富有的	作为	他的	表哥	!

最终他还是变得富有了——像他的表兄一样富有！

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kə'mɪtɪd]

What	a	good	thing	it	was	that	she	had	not	committed
什么	一个	好的	事物	它	曾是	那	她	有	不是	坚定的

幸好她没有犯罪

[hɜː'self] ['defɪnətli] [tuː; tə]['sempəl] !

herself	definitely	to	Semple	!
她自己	确实	到	森普尔	!

她肯定是森普尔！

[bʌt; bət]['ælɪk] — [wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

But	Alec	—	would	he	ever	come	back	to	her	?
但	亚历克	—	会	他	曾经	来	后退	到	她	?

但是亚历克——他还会回到她身边吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [tuː] [wel] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd]

She	remembered	only	too	well	the	look	in	his	face	when	he	met	her	outside
她	记得	仅有的	也	出色地	这	看	在	他的	脸	什么时候	他	遇见	她	外部

['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] ['bedruːm] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Mr	.	Lindsay's	bedroom	door	with	the	will	in	her	hand	.
先生	.	林赛的	卧室	门	和	这	将要	在	她	手	.

她清楚地记得，当她拿着遗嘱站在林赛先生的卧室门外时，他脸上的表情。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] ,

Yet	,	if	he	were	the	victim	of	a	plot	,
然而	,	如果	他	是	这	受害者	的	一个	阴谋	,

然而，如果他真的是阴谋的受害者，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][sneə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	if	she	were	to	deliver	him	from	the	snare	in	which	he	had	been
和	如果	她	是	到	递送	他	从	这	圈套	在	哪个	他	有	到过

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

如果她能把他从他所陷入的陷阱中解救出来，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['grætɪtjuːd] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] !

surely	gratitude	would	make	him	turn	to	her	then	!
一定	感激	会	制作	他	转动	到	她	然后	!

到那时，他一定会因为感激之情而转向她！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm] ; ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

And	she	would	be	a	good	wife	to	him	;	faithful	,	and	true	,	and	loving	.
和	她	会	是	一个	好的	妻子	到	他	;	忠实	,	和	真的	,	和	爱	.

她会成为他的好妻子；忠诚、真挚、深爱着他。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] !

How	happy	they	might	be	!
如何	快乐的	他们	可能	是	!

他们该有多高兴啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

And	the	girl's	eyes	softened	as	the	idea	crossed	her	mind	.
和	这	女孩们	眼睛	软化	作为	这	主意	交叉	她	头脑	.

当这个想法闪过她的脑海时，女孩的眼神变得柔和起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [set] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	be	set	free	,	and	she	must	do	it	.
他	必须	是	放	自由的	,	和	她	必须	做	它	.

他必须被释放，而她必须做到这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

He	was	innocent	.
他	曾是	清白的	.

他是无辜的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] .

She	had	never	doubted	that	.
她	有	绝不	怀疑	那	.

她对此从未怀疑过。

(['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['ælɪk] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd]

(	Curiously	enough	,	this	girl	had	judged	Alec	better	than	his	own	father	had
(	奇怪的是	足够的	,	这	女孩	有	评判	亚历克	更好的	比	他的	自己的	父亲	有

[dʌn] .)

done	.	)
完毕	.	)

（奇怪的是，这个女孩对亚历克的评价比他亲生父亲还要高明。）

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɪn'vɒlvd] ?

How	had	he	been	involved	?
如何	有	他	到过	涉及	?

他是如何参与其中的?

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

Had	he	really	made	a	mistake	?
有	他	真的	制成	一个	错误	?

他真的犯错了吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm] [kən'spɪrəsi] [ɒn] [fʊt] ?

Or	was	there	some	conspiracy	on	foot	?
或者	曾是	那里	一些	阴谋	在	脚	?

或者说，这背后是否隐藏着某种阴谋?

['lɔːrə] [went] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] .

Laura	went	the	right	way	to	work	.
劳拉	去	这	正确的	方式	到	工作	.

劳拉走对了上班的路。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə]

did	not	stop	to	consider	the	difficulties	of	the	case	,	but	went	straight	to
做过	不是	停止	到	考虑	这	困难	的	这	案件	,	但	去	直的	到

['moʊtɪvz] .

motives	.
动机	.

没有停下来考虑案件的难点，而是直接探究动机。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plɒt] [ɒn] [fʊt] , ['sempəl] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

If	there	was	a	plot	on	foot	,	Semple	was	concerned	in	it	.
如果	那里	曾是	一个	阴谋	在	脚	,	森普尔	曾是	担心的	在	它	.

如果有任何阴谋正在酝酿，森普尔肯定参与其中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

She	felt	sure	of	that	.
她	毛毡	当然	的	那	.

她对此深信不疑。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ?

Why	had	he	been	so	anxious	to	get	hold	of	that	paper	?
为什么	有	他	到过	所以	焦虑的	到	得到	抓住	的	那	纸	?

他为什么如此急于得到那份文件?

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	believed	he	had	burned	it	.
她	相信	他	有	烧伤	它	.

她认为他把它烧掉了。

[ðen] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪl] ,

Then	,	why	had	he	wanted	to	see	the	will	,
然后	,	为什么	有	他	通缉	到	看	这	将要	,

那么，他为什么要看遗嘱呢?

[wen] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd]) [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

when	(	as	she	afterwards	learned	)	he	had	been	in	the	room	while	it	was
什么时候	(	作为	她	然后	学习	)	他	有	到过	在	这	房间	尽管	它	曾是

[riːd] ?

read	?
读	?

（她后来才知道）当时他（指录音机）就在房间里，听人朗读录音?

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	he	made	any	alteration	in	it	?
有	他	制成	任何	改造	在	它	?

他有没有对它进行任何修改?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

She	felt	certain	there	had	been	no	time	for	anything	of	that	kind	.
她	毛毡	肯定	那里	有	到过	不	时间	为了	任何事物	的	那	种类	.

她确信自己根本没有时间去做那种事。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['duːɪŋ]

If	he	had	even	bent	down	to	write	in	it	,	she	must	have	seen	him	doing
如果	他	有	甚至	弯曲	向下	到	写	在	它	,	她	必须	有	已见	他	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他曾经弯腰在上面写字，她肯定看到了。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	only	stood	at	the	window	with	it	in	his	hand	reading	it	.
他	有	仅有的	站立	在	这	窗户	和	它	在	他的	手	阅读	它	.

他只是站在窗边，手里拿着那本书读了一会儿。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst]

Besides	,	if	he	had	altered	the	writing	in	any	way	,	the	alteration	must
除了	,	如果	他	有	已修改	这	写作	在	任何	方式	,	这	改造	必须

[hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪst] .

have	been	noticed	.
有	到过	注意到	.

此外，如果他以任何方式修改了文字，那么这种修改必然会被人发现。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['sʌt(ə)l] [maɪnd][wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

The	girl's	subtle	mind	was	at	fault	.
这	女孩们	微妙的	头脑	曾是	在	过错	.

这都是女孩心思细腻的错。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] , [ɪg'zɪstɪd] .

She	could	see	no	clue	to	the	plot	which	,	she	felt	certain	,	existed	.
她	可以	看	不	线索	到	这	阴谋	哪个	,	她	毛毡	肯定	,	存在	.

她看不出任何阴谋的线索，但她确信阴谋是存在的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sempəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

Suddenly	she	remembered	the	conversation	between	Semple	and	a	stranger	,
突然	她	记得	这	对话	之间	森普尔	和	一个	陌生人	,

她突然想起森普尔和一位陌生人的对话，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtli] [ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

which	she	had	partly	overheard	at	the	railway	-	station	.
哪个	她	有	部分	无意中听到	在	这	铁路	-	车站	.

她在火车站无意中听到了一部分内容。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [jet] , - [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [sed] ;

'	We	are	not	out	of	the	wood	yet	,	'	the	stranger	had	said	;
-	我们	是	不是	出去	的	这	木头	然而	,	-	这	陌生人	有	说	;

“我们还没脱离险境呢，”陌生人说道；

[ænd; ənd] - [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [riːd] , [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

and	'	he	must	not	be	there	when	the	will	is	read	,	on	any	account	.
和	-	他	必须	不是	是	那里	什么时候	这	将要	是	读	,	在	任何	帐户	.

“无论如何，他都不能在宣读遗嘱时在场。”

- [huː] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ðeə(r)] ?

'	Who	must	not	be	there	?
-	WHO	必须	不是	是	那里	?

“谁绝对不能在场？”

[nɒt] ['ælɪk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

Not	Alec	,	surely	.
不是	亚历克	,	一定	.

肯定不是亚历克。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ?

Dr	.	Mackenzie	?
博士	.	麦肯齐	?

麦肯齐博士?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['klɪəli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] ['ælɪk][hæd; həd] [riːd] .

Clearly	,	that	he	might	not	be	able	to	say	what	Alec	had	read	.
清楚地	,	那	他	可能	不是	是	有能力的	到	说	什么	亚历克	有	读	.

显然，他可能无法说出亚历克读过什么。

[səʊ] [mʌtʃ] [siːmd] [klɪə(r)] ;

So	much	seemed	clear	;
所以	很多	似乎	清除	;

很多事情似乎都很清楚了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælɪk][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪn'strʌkʃənz] .

but	still	there	was	no	explanation	of	the	fact	that	Alec	had	failed	to	carry	out	his	uncle's	instructions	.
但	仍然	那里	曾是	不	解释	的	这	事实	那	亚历克	有	失败的	到	携带	出去	他的	叔叔的	指示	.

但亚历克未能执行他叔叔的指示，这一事实仍然没有得到解释。

['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [səlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

Ponder	over	it	as	she	might	,	the	girl	could	not	solve	the	mystery	.
思考	超过	它	作为	她	可能	,	这	女孩	可以	不是	解决	这	神秘	.

尽管女孩百思不得其解，但她始终无法解开这个谜团。

- [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['ælɪk][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɔːl] [ðɪs] ,

'	But	suppose	I	were	to	write	to	Alec	and	tell	him	all	this	,
-	但	认为	我	是	到	写	到	亚历克	和	告诉	他	全部	这	,

“但是假设我写信给亚历克，把这一切都告诉他……”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , - [ɔː(r)] [tel] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [fɔː(r); fə(r)]

'	she	said	to	herself	,	'	or	tell	some	friend	of	his	,	Mr	.	Blake	,	for
-	她	说	到	她自己	,	-	或者	告诉	一些	朋友	的	他的	,	先生	.	布莱克	,	为了

[ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

“或者告诉他的某个朋友，比如布莱克先生，”她自言自语道。

[ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ;

and	get	him	to	tell	the	lawyer	;
和	得到	他	到	告诉	这	律师	;

让他告诉律师；

[hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [təˈgeðə(r)] .

he	might	be	able	to	put	the	pieces	of	the	puzzle	together	.
他	可能	是	有能力的	到	放	这	件	的	这	谜	一起	.

他或许能把谜题的碎片拼凑起来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm] [plɒt] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] ['ælɪk] ,

If	they	have	made	up	some	plot	and	allowed	the	blame	to	fall	on	Alec	,
如果	他们	有	制成	向上	一些	阴谋	和	允许	这	责备	到	落下	在	亚历克	,

如果他们捏造了一些阴谋，并让亚历克背负罪名，

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

what	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸！

- [ænd; ənd]

'	And
-	和

'和

[əˈgen] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [haʊ] ['ælɪks] ['grætɪtjuːd]

again	a	pleased	look	came	into	her	face	as	she	remembered	how	Alec's	gratitude
再次	一个	高兴	看	来了	进入	她	脸	作为	她	记得	如何	亚历克的	感激

,

,
,

想起亚历克的感激之情，她脸上再次浮现出欣喜的表情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

if	she	were	the	means	of	establishing	his	innocence	,
如果	她	是	这	方法	的	建立	他的	无辜	,

如果她是证明他清白的唯一途径，

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

would	surely	bring	him	once	more	to	her	side	.
会	一定	带来	他	一次	更多的	到	她	边	.

这肯定会让他再次回到她身边。

[bʌt; bət] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	—	how	could	she	have	overlooked	it	?
但	—	如何	可以	她	有	被忽视的	它	?

但是——她怎么会忽略这件事呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] [ðɪs] .

She	could	never	tell	this	.
她	可以	绝不	告诉	这	.

她永远也无法说出这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːˈself] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] .

She	had	made	herself	one	of	the	conspirators	.
她	有	制成	她自己	一	的	这	阴谋者	.

她让自己成为了共谋者之一。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

How	could	she	confess	that	she	had	kept	a	watch	on	the	old	man	,
如何	可以	她	承认	那	她	有	保留	一个	手表	在	这	老的	男人	,

她怎么能承认自己一直在监视那个老人呢?

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

and	told	his	nephew	where	his	private	papers	were	to	be	found	?
和	讲述	他的	侄子	在哪里	他的	私人的	文件	是	到	是	成立	?

他告诉侄子他的私人文件在哪里吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ˈəʊpənli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsmʌgld] [hɪz; ɪz] [wɪl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)]

Could	she	tell	openly	that	she	had	smuggled	his	will	out	of	his	room	before
可以	她	告诉	公然	那	她	有	走私	他的	将要	出去	的	他的	房间	前

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] ,

it	was	signed	,
它	曾是	签名	,

她能否公开承认自己在他签署遗嘱之前就偷偷地把遗嘱从他的房间里带走了?

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['sempəl] [tuː; tə] [riːd] ?

and	had	given	it	to	Semple	to	read	?
和	有	给定	它	到	森普尔	到	读	?

然后把它交给森普尔阅读?

[ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]['ælɪk] , [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt]

She	might	find	herself	in	the	dock	instead	of	Alec	,	accused	of	—	she	knew	not	what
她	可能	寻找	她自己	在	这	码头	反而	的	亚历克	,	被告	的	—	她	知道	不是	什么

.

:

.

她可能会发现自己站在被告席上，而不是亚历克，被指控犯有——她不知道是什么罪名。

[huː] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪnəsntli] ,

Who	would	believe	that	she	had	done	these	things	innocently	,
WHO	会	相信	那	她	有	完毕	这些	事物	天真地	,

谁会相信她是无辜地做了这些事?

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ?

when	she	could	give	no	good	reason	for	doing	them	at	all	?
什么时候	她	可以	给	不	好的	原因	为了	正在做	他们	在	全部	?

她根本无法给出任何合理的理由来解释自己为什么要做这些事?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk] ['stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] [wɪð] ['sempəl] , [ænd; ənd] — — ?

Was	she	going	to	risk	standing	her	trial	with	Semple	,	and	—	—	?
曾是	她	去	到	风险	常设	她	审判	和	森普尔	,	和	—	—	?

她要冒着和森普尔一起受审的风险吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [krept] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

She	shuddered	,	shook	her	head	,	and	crept	upstairs	to	her	own	room	.
她	颤抖	,	摇晃	她	头	,	和	悄悄地爬	楼上	到	她	自己的	房间	.

她打了个寒颤，摇了摇头，蹑手蹑脚地爬上楼，回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tel] .

She	dared	not	tell	.
她	敢于	不是	告诉	.

她不敢说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] .
BEFORE THE TRIAL .
前 这 审判 .

审判前。

- [wel] , [əʊld] ['feləʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ?
' Well , old fellow , how are you getting on ?
- 出色地 , 老的 同伴 , 如何 是 你 获得 在 ?

“老兄，你最近怎么样？”

- ['ælɪk] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [bed] [wɪtʃ] [sɜːvd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,
' Alec turned on the rough bed which served him for a couch in the daytime ,
- 亚历克 转向 在 这 粗糙的 床 哪个 服务 他 为了 一个 长椅 在 这 白天 ,

亚历克打开了那张粗糙的床，白天他把那张床当沙发用。

[ænd; ənd] [sɔː] ['hjuːbərt] [bleɪk] .
and saw Hubert Blake .
和 锯 休伯特 布莱克 .

并见到了休伯特·布莱克。

- [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [fɑːst] [peɪs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , - [sed] ['ælɪk] ,
' Not getting on at a particularly fast pace just at present , ' said Alec ,
- 不是 获得 在 在 一个 特别 快速地 步伐 只是 在 展示 , - 说 亚历克 ,

“目前进展并不顺利，”亚历克说。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
as he got up and shook hands with his friend .
作为 他 得到 向上 和 摇晃 双手 和 他的 朋友 .

他起身与朋友握手。

- [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [aɪ] [həʊp] ? -
' You're keeping up your spirits , I hope ? '
- 你是 保持 向上 你的 烈酒 , 我 希望 ? -

“希望你精神状态还不错吧？”

- [aɪ][duː; də][maɪ] [best] . -
' I do my best . '
- 我 做 我的 最好的 . -

“我尽力了。”

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [jɔː'self] ? -
' How do you amuse yourself ? '
- 如何 做 你 娱乐 你自己 ? -

你平时如何消遣？

- [aɪ] [gɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][æn; ən][əʊld] [tɒd] - ['hʌntə(r)] .
' I got the doctor to lend me an old Tod - hunter .
- 我 得到 这 医生 到 借 我 一个 老的 托德 - 猎人 .

“我让医生借给我一把旧的 Tod-hunter。”

[aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['ældʒɪbrə][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] — [ðæt] [ɪz] ,
I find nothing like algebra for making the time pass — that is ,
我 寻找 没有什么 喜欢 代数 为了 制作 这 时间 经过 — 那 是 ,

我觉得没有什么比代数更能打发时间了——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -
if you try to find out something of it for yourself . '
如果 你 尝试 到 寻找 出去 某物 的 它 为了 你自己 . -

如果你自己去了解一下的话。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][hɪə(r)] ?
' **What have you got here ?**
- 什么 有 你 得到 这里 ?

你这儿有什么?

- [ɑːskt] [bleɪk] , [huː] [hæd; həd] [strəul] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ][kɑːd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
' **asked Blake , who had strolled up to a corner where a card was hanging .**
- 问 布莱克 , WHO 有 漫步 向上 到 一个 角落 在哪里 一个 卡片 曾是 绞刑 .

“布莱克问道，他漫步走到一个角落，那里挂着一张卡片。”

- ['əʊnli][æn; ən]['ɔːlmənæk] . -
' **Only an almanac . '**
- 仅有的 一个 年鉴 . -

“只是一本年鉴而已。”

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['tɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [deɪz] , [ai] [siː] .
' **And you're ticking off the days , I see .**
- 和 你是 滴答 离开 这 天 , 我 看 .

“看来你是在数日子呢。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kaʊntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] — — ? -
Are you counting up to the — — ? '
是 你 计数 向上 到 这 — — ? -

你在数到——吗?

- [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ]['traɪəl] — [jes] , - [sed] ['ælɪk] ,
' **The day of my trial — yes , ' said Alec ,**
- 这 天 的 我的 审判 — 是的 , - 说 亚历克 ,

“审判那天——是的，”亚历克说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [əb'zɜːvənt] .
looking as if he wished that his friend had not been so observant .
寻找 作为 如果 他 希望 那 他的 朋友 有 不是 到过 所以 观察者 .

他看起来好像希望他的朋友不要那么细心。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ? - [ɑːskt] [bleɪk] ,
' **Are you so anxious for it to come off ? ' asked Blake ,**
- 是 你 所以 焦虑的 为了 它 到 来 离开 ? - 问 布莱克 ,

“你这么急着想把它卸掉吗？”布莱克问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
sitting down on the edge of the bed .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 床 .

坐在床边。

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

['nætʃ(ə)rəli] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] . -
Naturally I want to know the worst . '
自然 我 想 到 知道 这 最差 . -

我当然想知道最坏的情况。

- [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [frend] ['jestədeɪ] .
' **I was talking with your lawyer friend yesterday .**
- 我 曾是 说 和 你的 律师 朋友 昨天 .

我昨天和你的律师朋友聊过。

[hiː; hi] [siːm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] . -
He seems certain that you will be acquitted . '
他 似乎 肯定 那 你 将要 是 无罪释放 . -

他似乎确信你会被判无罪。

- [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [wʊd] [nɒt] [set] [θɪŋz] [raɪt] . -
' An acquittal would not set things right . '
- 一个 开释 会 不是 放 事物 正确的 . -

“无罪释放并不能纠正错误。”

- [wɒt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪktɪd] [ɔː(r)][nɒt][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fekts] ['əʊnli][maɪ]
' Don't you see that whether I am convicted or not is a thing that affects only my
- 不 你 看 那 无论 我 是 已定罪 或者 不是 是 一个 事物 那 影响 仅有的 我的
['lɪbəti]
liberty
自由

难道你看不出来，我是否被定罪只会影响我的自由吗?

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] ?
and my personal comfort ?
和 我的 个人的 舒适 ?

我的舒适度呢?

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['liːg(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪtʃ]
If I am acquitted it will probably be by some of those legal arguments which
如果 我 是 无罪释放 它 将要 大概 是 经过 一些 的 那些 合法的 论点 哪个
['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
Mr . Corker used before the magistrate .
先生 . 科克 用过的 前 这 地方法官 .

如果我被判无罪，很可能是因为科克先生在地方法官面前使用的一些法律论点。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [saʊnd] [ɔː(r)] [ˌʌn'saʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][wʌn] [strɔː] .
They may be sound or unsound ; it doesn't matter one straw .
他们 可能 是 声音 或者 不健全 ; 它 不 事情 一 稻草 .

它们可能是完好的，也可能是不完好的；一根吸管都无关紧要。

[haʊ] [fɑː(r)] [dʌz] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][gəʊ][tuː; tə][klɪə(r)] [wʌnz] ['kærəktə(r)] ?
How far does an acquittal of that kind go to clear one's character ?
如何 远的 做 一个 开释 的 那 种类 去 到 清除 一个人的 特点 ?

这种无罪判决在多大程度上能证明一个人的清白?

- [bleɪk] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] [deprə'keɪtərɪ] .
' Blake murmured something vague and deprecatory .
- 布莱克 低声说道 某物 模糊的 和 贬义的 .

布莱克低声嘟囔了几句含糊不清、带有贬低意味的话。

- [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [meɪ] “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
' Or it may be that the jury may “ give me the benefit of the doubt .
- 或者 它 可能 是 那 这 陪审团 可能 “ 给 我 这 益处 的 这 怀疑 .

或者陪审团可能会“给予我疑罪从无的待遇”。

” [wɪl] [ðæt] [set] [ˌem 'iː] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ?
” Will that set me right with the world ?
” 将要 那 放 我 正确的 和 这 世界 ?

“那样就能让我与世人和好吗？”

[nəʊ] , [bleɪk] .
No , Blake .
不 , 布莱克 .

不，布莱克。

[maɪ][laɪf][ɪz] [endid] , ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] . -

My	life	is	ended	,	almost	before	it	has	begun	.	'
我的	生活	是	结束	,	几乎	前	它	有	开始	.	-

我的生命几乎还没开始就结束了。

- [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['lɪndzi] .

'	Don't	say	that	,	Lindsay	.
-	不	说	那	,	林赛	.

“别这么说，琳赛。”

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ][kæn; kən] ['emɪgreɪt] , [ænd; ənd] — — -

At	the	worst	you	can	emigrate	,	and	—	—	'
在	这	最差	你	能	移民	,	和	—	—	-

最坏的情况你可以移民，而且——

- [ænd; ənd][haɪd][maɪ'self] .

'	And	hide	myself	.
-	和	隐藏	我	.

然后我躲了起来。

[jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Yes	,	to	be	sure	.
是的	,	到	是	当然	.

是的，的确如此。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] . -

I	could	do	that	.	'
我	可以	做	那	.	-

我可以做到。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]

'	I'll	tell	you	what	I	wish	you	would	do	for	me	,	'	said	Alec	,	after	a	pause
-	患病的	告诉	你	什么	我	希望	你	会	做	为了	我	,	-	说	亚历克	,	后	一个	暂停

.

:
.

“我会告诉你我希望你为我做什么，”亚历克停顿了一下后说道。

- [get] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['skɒtlənd] .

'	Get	my	father	to	go	back	to	Scotland	.
-	得到	我的	父亲	到	去	后退	到	苏格兰	.

让我父亲回苏格兰去。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [duː; də][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

He	cannot	possibly	do	me	any	good	.
他	不能	可能	做	我	任何	好的	.

他不可能对我有任何好处。

[hiː; hi] — — - ['ælɪk] [stɒpt]

He	—	—	'	Alec	stopped
他	—	—	-	亚历克	停止

他——'亚历克停了下来

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .

and	bit	his	lip	.
和	少量	他的	唇	.

他咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] ['gɪlti] .

He	was	ashamed	to	say	that	his	father	believed	him	guilty	.
他	曾是	羞愧	到	说	那	他的	父亲	相信	他	有罪的	.

他羞于启齿，因为他父亲认为他有罪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , - [bɪ'gæn] [bleɪk] .

'	It	is	natural	for	him	to	wish	to	be	here	,	'	began	Blake	.
-	它	是	自然的	为了	他	到	希望	到	是	这里	,	-	开始	布莱克	.

“他想来这里是很自然的，”布莱克说道。

- [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [priːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] .

'	He	comes	here	and	preaches	at	me	,	'	said	Alec	.
-	他	来	这里	和	布道	在	我	,	-	说	亚历克	.

“他来这里对我进行说教，”亚历克说。

- [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [miːnz] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	dare	say	he	means	very	well	;	but	I	really	cannot	stand	it	.
-	我	敢	说	他	方法	非常	出色地	;	但	我	真的	不能	站立	它	.

“我敢说他的出发点是好的；但我真的无法忍受。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kænt] [rʌn] [ə'weɪ]

I	think	it	is	taking	a	mean	advantage	of	circumstances	,	for	I	can't	run	away
我	思考	它	是	采取	一个	意思是	优势	的	情况	,	为了	我	不能	跑步	离开

,

,

,

我认为这是在卑鄙地利用形势，因为我逃不掉的。

[ænd; ənd][ai][kænt] ['veri] [wel] [tel] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] . -

and	I	can't	very	well	tell	him	to	leave	me	alone	.	'
和	我	不能	非常	出色地	告诉	他	到	离开	我	独自的	.	-

我总不能直接叫他别再烦我吧。

- [kænt] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ? -

'	Can't	you	listen	in	patience	?	'
-	不能	你	听	在	耐心	?	-

你就不能耐心听听吗?

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] . -

'	You	see	,	I've	got	the	chaplain	on	to	me	too	.	'
-	你	看	,	我已经	得到	这	牧师	在	到	我	也	.	-

“你看，牧师也找上我了。”

- [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'skʌʃən] , - [sed] [bleɪk]

'	I	used	to	think	you	were	rather	fond	of	religious	discussions	,	'	said	Blake
-	我	用过的	到	思考	你	是	相当	喜爱	的	宗教	讨论	,	-	说	布莱克

[mə'lɪʃəsli] .

maliciously	.
恶意地	.

“我以前以为你很喜欢宗教方面的讨论，”布莱克恶意地说。

['ælɪk] [lɑːft] .

Alec	laughed	.
亚历克	笑了	.

亚历克笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['dʒɔɪləs] [saʊnd] , [nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

It	was	a	hard	joyless	sound	,	not	pleasant	to	hear	.
它	曾是	一个	难的	悄	声音	,	不是	令人愉快的	到	听到	.

那是一种生硬、毫无喜悦的声音，听起来很不悦耳。

- [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [tuː] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [gɪv] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)nz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	The	worst	of	it	is	,	my	two	spiritual	guides	give	contrary	directions	,	'	he	said	.
-	这	最差	的	它	是	,	我的	二	精神	指南	给	相反	方向	,	-	他	说	.

“最糟糕的是，我的两位精神导师给出了相反的指示，”他说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)]

-	But	you	have	absolutely	no	conception	how	unpleasant	it	is	to	sit	here
-	但	你	有	绝对地	不	概念	如何	令人不快的	它	是	到	坐	这里

[ænd; ənd][biː; bi] [priːtʃ] [æt; ət] .

and	be	preached	at	.
和	是	布道	在	.

但你完全无法想象坐在这里被人说教是多么令人不快。

[ɒv; əv][ðə; ði]

Of	the
的	这

的

[tuː] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [best] .

two	I	think	I	like	the	chaplain	best	.
二	我	思考	我	喜欢	这	牧师	最好的	.

二、我觉得我最喜欢牧师。

[prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [telz] , [ænd; ənd] — — -

Professional	training	always	tells	,	and	—	—	'
专业的	训练	总是	讲述	,	和	—	—	-

专业训练总是会告诉你，而且——

- ['ælɪk] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [bleɪk] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

'	Alec	,	'	interrupted	Blake	,	who	wanted	to	change	the	subject	,
-	亚历克	,	-	中断	布莱克	,	WHO	通缉	到	改变	这	主题	,

“亚历克，”布莱克打断了他的话，他想换个话题。

- [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðæt] [wɜːd] “ ['hʌndrəd] ” [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [wɪl] ? -

'	can	you	imagine	how	that	word	“	hundred	”	slipped	out	of	that	will	?	'
-	能	你	想象	如何	那	单词	“	百	”	滑倒了	出去	的	那	将要	?	-

你能想象“一百”这个词是怎么从遗嘱里溜出来的吗?

- [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , - [sed] ['ælɪk] .

'	It	never	was	there	,	'	said	Alec	.
-	它	绝不	曾是	那里	,	-	说	亚历克	.

“它从来就不存在，”亚历克说。

[bleɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Blake	shook	his	head	.
布莱克	摇晃	他的	头	.

布莱克摇了摇头。

- [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [naʊ] . -

'	Or	it	would	be	there	now	.	'
-	或者	它	会	是	那里	现在	.	-

“否则它现在就应该在那里了。”

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['ælɪk] [went] [ɒn] .

'	You	see	the	whole	thing	was	left	to	me	,	'	Alec	went	on	.
-	你	看	这	所有的	事物	曾是	左边	到	我	,	-	亚历克	去	在	.

“你看，整件事都交给我了，”亚历克继续说道。

- [nəʊ][wʌn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd] — —

'	No	one	so	much	as	touched	it	,	except	myself	and	—	—
-	不	一	所以	很多	作为	感动	它	,	除了	我	和	—	—

除了我和——之外，没有人碰过它。

- ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] ['lɔːrəz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

'	Suddenly	he	remembered	something	—	the	little	incident	of	Laura's	curiosity	.
-	突然	他	记得	某物	—	这	小的	事件	的	劳拉的	好奇心	.

“他突然想起了一件事——劳拉的好奇心引发的那件小事。”

[hiː; hi] [pɔːzd] ['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] , [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'fekt] [ðə; ði]

He	paused	rather	awkwardly	,	considering	whether	it	could	possibly	affect	the
他	暂停	相当	尴尬地	,	考虑	无论	它	可以	可能	影响	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

他有些尴尬地停顿了一下，似乎在考虑这样做是否会影响到这件事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

and	decided	that	it	was	absolutely	of	no	importance	.
和	决定	那	它	曾是	绝对地	的	不	重要性	.

并认定这件事完全无关紧要。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

He	opened	his	lips	to	mention	the	circumstance	as	an	excuse	for	his
他	打开	他的	嘴唇	到	提到	这	环境	作为	一个	原谅	为了	他的

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,

sudden	silence	,
突然	沉默	,

他张了张嘴，想说明事情的来龙去脉，以此解释自己突然的沉默。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

when	he	remembered	that	it	was	not	very	creditable	to	Laura	,	and	besides	,
什么时候	他	记得	那	它	曾是	不是	非常	可信赖的	到	劳拉	,	和	除了	,

当他想起这样做对劳拉来说不太光彩时，而且，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

that	he	had	promised	her	he
那	他	有	承诺	她	他

他曾向她承诺过

[wʊd] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

would	never	speak	of	what	she	had	done	.
会	绝不	说话	的	什么	她	有	完毕	.

她永远不会提起自己做过的事。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] , [wen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

He	stopped	again	,	when	on	the	point	of	speaking	,	and	looking	up	,
他	停止	再次	,	什么时候	在	这	观点	的	请讲	,	和	寻找	向上	,

他正要开口说话，抬头望去时，又停了下来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [feɪs] .

he	caught	a	surprised	and	troubled	expression	in	his	friend's	face	.
他	捕捉	一个	惊讶	和	麻烦	表达	在	他的	朋友们	脸	.

他捕捉到朋友脸上惊讶而困惑的表情。

['miːtɪŋ] ['ælɪks] [geɪz]

Meeting	Alec's	gaze
会议	亚历克的	目光

与亚历克对视

, [bleɪk] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

,	Blake	dropped	his	eyes	.
,	布莱克	掉落	他的	眼睛	.

布莱克垂下了眼帘。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɪm] ,

He	saw	that	something	was	being	concealed	from	him	,
他	锯	那	某物	曾是	存在	暗	从	他	,

他察觉到有人在对他隐瞒什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð]

and	he	had	imagined	that	he	had	known	every	incident	connected	with
和	他	有	想象	那	他	有	已知	每一个	事件	连接	和

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

the	making	of	the	will	.
这	制作	的	这	将要	.

他以为自己知道与立遗嘱有关的每一个细节。

- [bleɪk] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk][tuː; tə] [hɪm'self] .

'	Blake	is	beginning	to	doubt	me	,	'	said	Alec	to	himself	.
-	布莱克	是	开始	到	怀疑	我	,	-	说	亚历克	到	他自己	.

“布莱克开始怀疑我了，”亚历克自言自语道。

- [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [left] .

'	Soon	I	shall	have	no	one	left	.
-	很快	我	将	有	不	一	左边	.

“很快我将孤身一人。”

- [wen] [hiː; hi][nekst] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd]

'	When	he	next	spoke	,	his	voice	,	in	spite	of	himself	,	was	hard	and
-	什么时候	他	下一个	辐	,	他的	嗓音	,	在	尽管如此	的	他自己	,	曾是	难的	和

[ri'pel] .

repelling	.
排斥	.

“当他再次开口说话时，他的声音不由自主地变得生硬而令人反感。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪsns] ; [ænd; ənd] [bleɪk] ,

He	was	too	proud	to	give	an	explanation	of	his	reticence	;	and	Blake	,
他	曾是	也	自豪的	到	给	一个	解释	的	他的	沉默寡言	;	和	布莱克	,

[ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on	his	side	,
在	他的	边	,

他太过骄傲，不愿解释自己的沉默；而布莱克则站在他这边，

[wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eni] .

was	afraid	to	ask	for	any	.
曾是	害怕的	到	问	为了	任何	.

不敢开口要。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] [gɪlt] ;

When	he	left	the	prison	he	had	not	come	to	believe	in	his	friends	guilt	;
什么时候	他	左边	这	监狱	他	有	不是	来	到	相信	在	他的	朋友们	有罪	;

当他离开监狱时，他仍然不相信他的朋友们有罪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] .

but	his	faith	was	shaken	.
但	他的	信仰	曾是	摇晃	.

但他的信仰动摇了。

- [ai][woʊnt] [seɪ] [ai] [dɪs'trʌst] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪə(r)] .

'	I	won't	say	I	distrust	him	;	and	yet	—	it	is	very	queer	.
-	我	惯于	说	我	怀疑	他	;	和	然而	—	它	是	非常	酷儿	.

“我不会说我不信任他；然而——这很奇怪。”

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tenə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

'	That	was	the	tenor	of	his	thoughts	.
-	那	曾是	这	男高音	的	他的	想法	.

这就是他的想法。

[hiː; hi] [felt] [prə'faʊndli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

He	felt	profoundly	sorry	for	Mr	.
他	毛毡	深刻地	对不起	为了	先生	.

他深感同情。

['lɪndzi] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] .

Lindsay	**,**	**and**	**tried**	**to**	**persuade**	**him**	**to**	**return**	**to**	**Scotland**	**before**	**the**	**trial**	**.**
林赛	,	和	尝试	到	说服	他	到	返回	到	苏格兰	前	这	审判	.

林赛试图说服他在审判前返回苏格兰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ]

But	**this**	**would**	**not**	**have**	**suited**	**the**	**old**	**man's**	**ideas**	**of**	**his**	**duty**	**as**	**a**
但	这	会	不是	有	适合	这	老的	男人的	想法	的	他的	责任	作为	一个

['fɑːðə(r)] .

father	**.**
父亲	.

但这并不符合这位老人作为父亲的责任感。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['gɪlti] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

He	**would**	**stay**	**by**	**his**	**son**	**,**	**guilty**	**though**	**he**	**were**	**,**	**to**	**the**	**end**	**.**
他	会	停留	经过	他的	儿子	,	有罪的	尽管	他	是	,	到	这	结尾	.

尽管他内心充满愧疚，但他还是会陪伴儿子走到最后。

['ælɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [muːdz] , [muːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]

Alec	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**his**	**despairing**	**moods**	**,**	**moods**	**in**	**which**	**there**	**seemed**	**no**
亚历克	,	的	课程	,	有	他的	绝望	情绪	,	情绪	在	哪个	那里	似乎	不

['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

brightness	**for**	**him**	**,**
亮度	为了	他	,

当然，亚历克也有沮丧的时候，在那种时候，他觉得生活中没有任何光明。

[nɔː(r)] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] ;

nor	**any**	**possibility**	**of**	**comfort**	**,**	**in**	**heaven**	**or**	**on**	**earth**	**;**
也不	任何	可能性	的	舒适	,	在	天堂	或者	在	地球	;

既没有在天堂也没有在人间获得安慰的可能；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [helθ]

and	**as**	**the**	**imprisonment**	**began**	**to**	**tell**	**more**	**and**	**more**	**upon**	**his**	**health**
和	作为	这	监禁	开始	到	告诉	更多的	和	更多的	之上	他的	健康

[ðiːz] [pɪərɪədz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [prə'lɒŋd] .

these	**periods**	**became**	**more**	**frequent**	**and**	**more**	**prolonged**	**.**
这些	时期	成为	更多的	频繁	和	更多的	延长	.

随着监禁对他的健康造成的损害越来越大，这些时期也变得越来越频繁，持续时间越来越长。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkəli] [siːzd] [hɪm] ,

It	**was**	**not**	**surprising**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**sometimes**	**a**	**deep**	**melancholy**	**seized**	**him**	**,**
它	曾是	不是	奇怪	,	的确	,	那	有时	一个	深的	忧郁	查获	他	,

事实上，他有时会陷入深深的忧郁之中，这并不令人惊讶。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [grɑːsp] [ɒv; əv] ['aɪən] .

as	**it**	**were**	**in**	**a**	**grasp**	**of**	**iron**	**.**
作为	它	是	在	一个	抓牢	的	铁	.

仿佛被铁钳紧紧抓住一般。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] [wʌn] [deɪ] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ]

He	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**cell**	**one**	**day**	**,**	**holding**	**a**	**book**	**before**	**him**	**,**	**but**	**reading**
他	曾是	坐着	在	他的	细胞	一	天	,	保持	一个	书	前	他	,	但	阅读

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

有一天，他坐在牢房里，手里拿着一本书，却什么也没看。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] ['eɪmləs] , ['gluːmi] ['wɒndərɪŋz] ,

while	**his**	**mind**	**was**	**lost**	**in**	**aimless**	**,**	**gloomy**	**wanderings**	**,**
尽管	他的	头脑	曾是	丢失的	在	漫无目的	,	阴沉	漫游	,

当他的心思陷入漫无目的、阴郁的遐想时，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

when	he	heard	the	familiar	sound	of	the	unlocking	of	his	door	.
什么时候	他	听到	这	熟悉的	声音	的	这	解锁	的	他的	门	.

当他听到熟悉的开门声时。

- [əʊ] , [kænt] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] !

'	Oh	,	can't	they	leave	me	alone	even	one	day	!
-	哦	,	不能	他们	离开	我	独自的	甚至	一	天	!

“哦，他们就不能让我清静一天吗！”

- [hiː; hi] [grəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

'	he	groaned	to	himself	.
-	他	呻吟	到	他自己	.

他低声呻吟道。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [kləʊk] ['entəd] .

A	tall	figure	in	an	immense	cloak	entered	.
一个	高的	数字	在	一个	巨大	披风	进入	.

一个身披巨大斗篷的高大身影走了进来。

- ['kæmərən] !

'	Cameron	!
-	卡梅伦	!

卡梅隆！

- [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['grɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][ɪn] ['saɪləns] .

'	The	two	men	stood	grasping	each	other's	hands	in	silence	.
-	这	二	男人	站立	抓握	每个	其他的	双手	在	沉默	.

两人默默地握着彼此的手站着。

['ælɪks] ['məʊbaɪl][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['streɪndʒli] .

Alec's	mobile	lips	were	working	strangely	.
亚历克的	移动的	嘴唇	是	在职的	奇怪的	.

亚历克的嘴唇活动起来很奇怪。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kæmərən] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪəd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	Cameron	,	a	great	beard	effectually	concealed	the	expression	of	his
作为	为了	卡梅伦	,	一个	伟大的	胡须	有效地	暗	这	表达	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

至于卡梅隆，浓密的胡须有效地遮住了他的嘴部表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] .

but	his	eyes	were	moist	.
但	他的	眼睛	是	潮湿	.

但他的眼睛湿润了。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] ,

Then	he	broke	into	a	laugh	,
然后	他	打破	进入	一个	笑	,

然后他突然大笑起来。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [geɪv] ['ælɪk][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwədz] .

and	withdrawing	his	hand	gave	Alec	a	shove	which	sent	him	staggering	backwards	.
和	撤退	他的	手	给予	亚历克	一个	推	哪个	发送	他	令人震惊	向后	.

他收回手，却猛地推了亚历克一把，亚历克踉跄后退。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [meɪd] [jiː; ji][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] ? -

'	What	on	earth	made	ye	get	into	such	a	pickle	?	'
-	什么	在	地球	制成	是的	得到	进入	这样的	一个	泡菜	?	-

“你到底是怎么陷入这种困境的？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . -
' That's just what I want to know . '
- 那就是 只是 什么 我 想 到 知道 . -

“这正是我想要知道的。”

- [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈkæmərən] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
' Come now , tell me all about it , ' said Cameron , seating himself on the bed .
- 来 现在 , 告诉 我 全部 关于 它 , - 说 卡梅伦 , 座位 他自己 在 这 床 .

“来吧，把事情的来龙去脉都告诉我，”卡梅伦说着，在床上坐了下来。

- [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] , - [sed] [ˈælɪk] .
' If you don't mind , old fellow , I'd rather not , ' said Alec .
- 如果 你 不 头脑 , 老的 同伴 , ID 相当 不是 , - 说 亚历克 .

“老兄，如果你不介意的话，我宁愿不去，”亚历克说。

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈdiːteɪlz] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] ;
' You see , I've had to go over these wretched details so often ;
- 你 看 , 我已经 有 到 去 超过 这些 可怜 细节 所以 经常 ;

“你看，我不得不反复查看这些令人厌烦的细节；

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈhɑːdli] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
and I can hardly help thinking of them night and day ,
和 我 能 几乎 帮助 思维 的 他们 夜晚 和 天 ,

我日夜都忍不住想起他们。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ]
so it is a relief to speak of something
所以 它 是 一个 宽慰 到 说话 的 某物

所以，能谈论这件事真是令人如释重负。

[els] .
else .
别的 .

别的。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːˈself] .
Tell me about yourself .
告诉 我 关于 你自己 .

说说你自己。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ? -
What are you doing now ? '
什么 是 你 正在做 现在 ? -

你在干什么？ '

- [aɪm] [əˈsɪstənt] [tuː; tə] [ˈdɑːktər; draɪv] . ['fɑːrkərˌsʌn] .
' I'm assistant to Dr . Farquharson .
- 我是 助手 到 博士 . 法夸尔森 .

我是法夸尔森博士的助理。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] .
But I don't care for the work .
但 我 不 关心 为了 这 工作 .

但我并不喜欢这份工作。

[ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [prɪ'vent] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['pɪtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [aʊt] [ɒv; əv]
I can scarcely prevent myself from pitching some of the patients out of
我 能 几乎 防止 我 从 投球 一些 的 这 患者 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .
the windows of their own bedrooms .
这 视窗 的 他们的 自己的 卧室 .

我几乎无法控制自己，想要把一些病人从他们自己的卧室窗户扔出去。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['əʊvə(r)] - ['fiːdɪŋ]

They	have	nothing	in	the	world	the	matter	with	them	but	over	-	feeding
他们	有	没有什么	在	这	世界	这	事情	和	他们	但	超过	-	喂养

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒd(ə)lɪŋ] .

and	too	much	coddling	.
和	也	很多	娇惯	.

它们的问题仅仅是喂养过度和过度溺爱。

[ə'keɪʒnəli] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][n'ɑːstɪəst] [drʌgz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

Occasionally	I	give	them	the	nastiest	drugs	I	can	think	of	,	by	way	of
偶尔	我	给	他们	这	最恶劣的	药物	我	能	思考	的	,	经过	方式	的

[rɪ'liːvɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

relieving	my	feelings	,
缓解	我的	情怀	,

有时为了缓解自己的情绪，我会给他们服用我能想到的最恶劣的药物。

[ɪ'speʃəli] ['kɑːstə(r)] [ɔɪl] . -

especially	castor	oil	.	'
尤其	蓖麻	油	.	-

尤其是蓖麻油。

- [juː; jʊ] [bruːt] ! -

'	You	brute	!	'
-	你	蛮力	!	-

“你这个畜生！”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] .

'	I	am	only	fit	for	surgery	.
-	我	是	仅有的	合身	为了	外科手术	.

“我只能做手术。”

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [pɪl] - [ænd; ənd] - ['paʊdə(r)] ['bɪznəs] . -

I	hate	the	pill	-	and	-	powder	business	.	'
我	恨	这	丸	-	和	-	粉末	商业	.	-

我讨厌药片和药粉这种东西。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] .

'	How	did	you	come	to	be	in	London	?	'	asked	Alec	suddenly	.
-	如何	做过	你	来	到	是	在	伦敦	?	-	问	亚历克	突然	.

“你是怎么来到伦敦的？”亚历克突然问道。

- [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːspɪtlz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] . -

'	I	wanted	to	see	what	the	London	hospitals	are	like	.	'
-	我	通缉	到	看	什么	这	伦敦	医院	是	喜欢	.	-

“我想看看伦敦的医院是什么样子。”

- ['dʌŋkən] , [jɜːr] - - , - [sed] ['ælɪk] ['greɪvli] .

'	Duncan	,	ye're	leein	'	,	'	said	Alec	gravely	.
-	邓肯	,	是的	-	-	,	-	说	亚历克	严重地	.

“邓肯，你走了，”亚历克严肃地说。

- ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪm][nəʊ] .

'	Maybe	I	am	;	an	'	maybe	I'm	no	.
-	或许	我	是	;	一个	-	或许	我是	不	.

“也许是，也许不是。”

[ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] . -

That's	neither	here	nor	there	.	'
那就是	两者都不	这里	也不	那里	.	-

那无关紧要。

- [juː; jʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? -
' You saw something about — about it in the papers , didn't you ? '
- 你 锯 某物 关于 — 关于 它 在 这 文件 , 没有 你 ? -

“你在报纸上看到过相关报道，对吧？”

- [liːz] [æn; ən] - [træʃ] . -
' Lees an ' trash . '
- 李斯 一个 - 垃圾 . -

“Lees 和垃圾。”

- [wel] , [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ; - [ænd; ənd] ['ælɪk] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
' Well , I'm not so sure about that ; ' and Alec , having thus reached the subject ,
- 出色地 , 我是 不是 所以 当然 关于 那 ; - 和 亚历克 , 拥有 因此 达到 这 主题 ,

“嗯，我对此不太确定；”亚历克说到这里，

[təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .
told the whole story of the will .
讲述 这 所有的 故事 的 这 将要 .

讲述了遗嘱的全部内容。

- [ænd; ənd] [naʊ] ,
' And now ,
- 和 现在 ,

“而现在，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðæt] [wɜːd] “ ['hʌndrəd] ” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
doesn't it look very like as if I had struck that word “ hundred ” out of the
不 它 看 非常 喜欢 作为 如果 我 有 击 那 单词 “ 百 ” 出去 的 这
[drɑːft] ?
draft ?
草稿 ?

看起来是不是我好像把草稿里的“一百”这个词删掉了？

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['kæmərən] [geɪv] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' For answer Cameron gave a comical look , and slowly shook his head .
- 为了 回答 卡梅伦 给予 一个 滑稽 看 , 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .

卡梅隆没有回答，而是露出了滑稽的表情，缓缓地摇了摇头。

- [jiː; ji] ['hævnt] [breɪnz] [ɪ'nʌf] , ['lædi] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .
' Ye haven't brains enough , laddie , to be a thief .
- 叶 还没有 大脑 足够的 , 小伙子 , 到 是 一个 贼 .

“你这小子脑子不够用，当不了小偷。”

- ['ælɪk] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪð] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
' Alec looked anxiously at his friend , with searching eyes .
- 亚历克 看起来 焦虑地 在 他的 朋友 , 和 搜索 眼睛 .

亚历克焦急地看着他的朋友，眼神中充满了探寻。

['kæmərən] [bɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ˌʌn'muːvd] .
Cameron bore the look unmoved .
卡梅伦 钻孔 这 看 不动 .

卡梅隆面无表情地承受着这种目光。

[jet] ['ælɪk][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] .
Yet Alec was not satisfied .
然而 亚历克 曾是 不是 使满意 .

然而，亚历克并不满意。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] [laɪk] [ðæt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ?
' Do you think it possible that I made a blunder like that unintentionally ?
- 做 你 思考 它 可能的 那 我 制成 一个 错误 喜欢 那 无意中 ?

你认为我有可能无意中犯下这样的错误吗？

- [ə; eɪ][waɪld] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtə] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
' **A** **wild** **thought** **came** **into** **the** **lad's** **head** **,** **and** **he** **uttered** **what** **was** **in** **his**
- 一个 荒野 想法 来了 进入 这 小伙子的 头 , 和 他 说出 什么 曾是 在 他的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

“这小子脑子里突然冒出一个疯狂的想法，然后他就把心里想的说了出来。”

- [wɒt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] ?
' **What** **if** **I** **were** **to** **tell** **you** **that** **I** **did** **it** **on** **purpose** **?**
- 什么 如果 我 是 到 告诉 你 那 我 做过 它 在 目的 ?

“如果我告诉你，我是故意这么做的呢？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第4/8页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn]
It seemed almost as if he were bent on
它 似乎 几乎 作为 如果 他 是 弯曲 在

他似乎铁了心要.....

[di'strɔi] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] .
destroying the faith of the only man who still believed in him .
摧毁 这 信仰 的 这 仅有的 男人 WHO 仍然 相信 在 他 .

摧毁了唯一一个仍然相信他的人的信仰。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['wɪlfəli] , ['ɑːftə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['əʊvə(r)]
' Do you mean wilfully , after time for reflection , taking a day or two over
- 做 你 意思是 故意 , 后 时间 为了 反射 , 采取 一个 天 或者 二 超过
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

你是说经过一段时间的思考后，故意花一两天时间来考虑这件事吗?

- ['ælɪk] [nˈɒdɪd] .
' Alec nodded .
- 亚历克 点头 .

亚历克点了点头。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːtɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] . -
' I should certify that you were insane . '
- 我 应该 证明 那 你 是 疯狂的 . -

“我应该证明你精神失常了。”

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['kæmərən] ! -
' God bless you , Cameron ! '
- 上帝 保佑 你 , 卡梅伦 ! -

“上帝保佑你，卡梅伦！”

- [mæn] , [jʊr; jər] [hɑːf] [krækt] [ɔːl'redi] , [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
' Man , you're half cracked already , to talk in that way .
- 男人 , 你是 一半 裂纹 已经 , 到 讲话 在 那 方式 .

“老兄，你这样说话已经有点疯了。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɔːld] .
Your uncle was a donnart auld eediot .
你的 叔叔 曾是 一个 - 老 傻瓜 .

你叔叔是个十足的老白痴。

[ðæts] [ˌʌndɪ'naɪəbl] .
That's undeniable .
那就是 无可否认 .

这是无可否认的。

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [hiː; hi]
And if ye confessed to me that being suddenly aware of the injustice he
和 如果 是的 坦白 到 我 那 存在 突然 意识到的 的 这 不公正 他
[ment] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ([æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]) ,
meant to do you (as I look on it) ,
意思是 到 做 你 (作为 我 看 在 它) ,

如果你们向我坦白，你们突然意识到他打算对你们不公（在我看来），

[juː; jʊ][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l]

you	had	thrown	his	will	on	the	fire	,	I	might	have	thought	that	possible
你	有	抛掷	他的	将要	在	这	火	,	我	可能	有	想法	那	可能的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

你把他的意志付之一炬，我或许会觉得这很有可能。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

But	if	you	were	to	tell	me	that	you	sat	down	in	cold	blood	,
但	如果	你	是	到	告诉	我	那	你	卫星	向下	在	寒冷的	血	,

但如果你说你是冷血地坐了下来，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [ðɪs] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	thought	out	this	plan	for	yourself	,	and	determined	to	carry	it	out	,
和	想法	出去	这	计划	为了	你自己	,	和	决定	到	携带	它	出去	,

他自己构思了这个计划，并决心执行它。

[ænd; ənd][dɪd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

and	did	carry	it	out	,	I	would	not	believe	you	.
和	做过	携带	它	出去	,	我	会	不是	相信	你	.

如果你真的这么做了，我不会相信你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][mæd] [fɜːst] . -

I	should	say	ye	were	mad	first	.	'
我	应该	说	是的	是	疯狂的	第一的	.	-

我应该说，你们才是先疯的。

- ['kæmərən] , [maɪ]['fɑːðə(r)] — — - [bɪ'gæn] ['ælɪk]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	Cameron	,	my	father	—	—	'	began	Alec	after	a	pause	.
-	卡梅伦	,	我的	父亲	—	—	-	开始	亚历克	后	一个	暂停	.

“卡梅隆，我的父亲——”亚历克停顿了一下，开口说道。

- [nəʊ] ?

'	No	?
-	不	?

'不?

- [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] ,

'	The	word	was	accompanied	by	a	raising	of	the	eyebrows	,
-	这	单词	曾是	伴随	经过	一个	提高	的	这	眉毛	,

这句话伴随着扬起的眉毛。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [sləʊ] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	followed	by	slow	shakes	of	the	head	,
和	随后	经过	慢的	奶昔	的	这	头	,

随后缓慢地摇头，

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['stjuːpɪd] .

which	indicated	that	in	his	opinion	some	people	were	hopelessly	stupid	.
哪个	表明的	那	在	他的	观点	一些	人们	是	绝望地	愚蠢的	.

这表明在他看来，有些人愚蠢至极。

- [hiːl] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , ['ælɪk] ; [dəʊnt]

'	He'll	be	very	sorry	,	and	ashamed	of	his	want	of	trust	in	you	,	Alec	;	don't
-	地狱	是	非常	对不起	,	和	羞愧	的	他的	想	的	相信	在	你	,	亚历克	;	不

[fə'get] [ðæt] ,

forget	that	,
忘记	那	,

“他会非常后悔，也会为自己不信任你而感到羞愧，亚历克；别忘了这一点。”

- [sed] ['kæmərən] .
' said Cameron .
- 说 卡梅伦 .

卡梅伦说道。

- [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] .
' My innocence may never be known .
- 我的 无辜 可能 绝不 是 已知 .

我的清白或许永远不会被世人知晓。

[maɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz] [gɒn] [ɔːl'redi] , - [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,
My character is gone already , ' said the prisoner ,
我的 特点 是 已消失 已经 , - 说 这 囚犯 ,

“我的品格已经荡然无存了，”囚犯说道。

[glæd][tuː; tə] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] .
glad to tell what was in his heart to a sympathetic ear .
高兴的 到 告诉 什么 曾是 在 他的 心 到 一个 交感神经 耳朵 .

很高兴能向一位善解人意的人倾诉自己的心声。

- [ðæts] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] , - [sed] ['kæmərən] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði]
' That's not certain , ' said Cameron quickly , as he grasped his friend by the
- 那就是 不是 肯定 , - 说 卡梅伦 迅速地 , 作为 他 抓住 他的 朋友 经过 这
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“那还不能确定，”卡梅伦一边说着，一边抓住朋友的肩膀。

[ænd; ənd] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nærəʊli] .
and scanned his face narrowly .
和 扫描 他的 脸 勉强 .

他仔细地扫视着他的脸。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [waɪ] , ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [θəʊl] [
' And if it were , why , better men than you have had to thole [
- 和 如果 它 是 , 为什么 , 更好的 男人 比 你 有 有 到 洞 [
[wʌn]] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . -
1] the same thing . '
1] 这 相同的 事物 . -

“如果真是这样，那么，比你更优秀的人也经历过同样的事情。”

- [ðæts] [truː] .
' That's true .
- 那就是 真的 .

'这是真的。

[aɪ] ['ʃudnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I shouldn't make so much of it .
我 不应该 制作 所以 很多 的 它 .

我不应该小题大做。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ] [θɔːts] . -
But , you see , I have so little here to occupy my thoughts . '
但 , 你 看 , 我 有 所以 小的 这里 到 占据 我的 想法 . -

但是，你看，我在这里没什么事可以让我分心。

- [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [ðel] [let] [ˌem 'iː] .
' I'll come and see you again , if they'll let me .
- 患病的 来 和 看 你 再次 , 如果 他们会 让 我 .

“如果他们允许的话，我会再来看你的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] .

But	I	don't	think	they	will	.
但	我	不	思考	他们	将要	.

但我认为他们不会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfæʃiəs] [[ˌtuːˈtuː]] [dʒɒb][tuː; tə][get][ɪn] .

It	was	a	fashious	[	2	]	job	to	get	in	.
它	曾是	一个	时尚	[	2	]	工作	到	得到	在	.

进入这个行业是一份很时髦的工作[2]。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][ɪn] [kɔːt] .

But	I'll	be	in	court	.
但	患病的	是	在	法庭	.

但我会出庭。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɒn] [ðæt] . -

You	may	depend	on	that	.	'
你	可能	依赖	在	那	.	-

你可以指望这一点。

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈdʌŋkən] .

'	No	,	no	,	Duncan	.
-	不	,	不	,	邓肯	.

“不，不，邓肯。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . -

You	must	go	back	to	your	work	.	'
你	必须	去	后退	到	你的	工作	.	-

你必须回去工作。

- [ai] [ˈhævnt] [left] [ðə; ði] [sɪk] [fəʊk][æz; əz] [ʃiːp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃepəd] ,

'	I	haven't	left	the	sick	folk	as	sheep	without	a	shepherd	,
-	我	还没有	左边	这	生病的	民间	作为	羊	没有	一个	牧羊人	,

“我没有把病人像羊群没有牧羊人一样留下。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə][əʊld] [ˈfɑːrkərˌsʌn] .

which	they	would	be	if	they	were	left	entirely	to	old	Farquharson	.
哪个	他们	会	是	如果	他们	是	左边	完全	到	老的	法夸尔森	.

如果完全交给老法夸尔森来管，那他们就会变成那样。

[səʊ][ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [sʌb] - [ˈdepjuti] - [əˈsɪstənt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [əˈweɪ] .

So	I	chose	a	sub	-	deputy	-	assistant	before	I	came	away	.
所以	我	选择	一个	子	-	副	-	助手	前	我	来了	离开	.

所以我离开之前选了一位副助理。

[ə; eɪ] [fɔːθ] - [jɪrz] [ˈstjuːd(ə)nt][dʒʌst] [skreɪpt] [θruː] .

A	fourth	-	year's	student	just	scraped	through	.
一个	第四	-	年	学生	只是	刮擦	通过	.

一名大四学生勉强及格。

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][məʊst] [ˈɪgnərənt] [mæn][ai]['evə(r)] [keɪm] [əˈkrɒs] ,

An	Englishman	,	and	I	think	the	most	ignorant	man	I	ever	came	across	,
一个	英国人	,	和	我	思考	这	最多	无知	男人	我	曾经	来了	穿过	,

一个英国人，而且我认为是我见过的最无知的人，

[bʌt; bət]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

but	popular	with	the	women	.
但	受欢迎的	和	这	女性	.

但很受女性欢迎。

[jes] , [jes] , [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnkiː] ,

Yes	,	yes	,	man	,	in	a	minute	,	'	he	said	impatiently	to	the	turnkey	,
是的	,	是的	,	男人	,	在	一个	分钟	,	-	他	说	不耐烦地	到	这	交钥匙工程	,

“是是是，马上就来，”他不耐烦地对狱卒说。

[huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] .

who	opened	the	door	to	say	that	the	allotted	time	had	expired	.
WHO	打开	这	门	到	说	那	这	分配	时间	有	已到期	.

打开门的人说，规定的时间已经到了。

- [ðæt] [maɪndz] [ˌem 'iː] [ai] [wʊd] ['præktɪs] [maɪ] [ɑːt] [ɒn] [juː; jʊ] , ['ælɪk] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [taɪm] [pə'mɪtɪd] .

'	That	minds	me	I	would	practise	my	art	on	you	,	Alec	,	my	lad	,	if	time	permitted	.
-	那	思想	我	我	会	实践	我的	艺术	在	你	,	亚历克	,	我的	小伙子	,	如果	时间	允许	.

“说起来，如果时间允许的话，我真想在你身上练练手，我的孩子亚历克。”

['fiːæt; 'fiːət] [ɪkspɛrəmɛntəm] , [jiː; ji] [ken] . -

Fiat	experimentum	,	ye	ken	.	'
菲亚特	实验	,	是的	肯	.	-

Fiat experimentum, ye ken.'

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed] ['ælɪk] .

'	There's	nothing	the	matter	with	me	,	'	said	Alec	.
-	有	没有什么	这	事情	和	我	,	-	说	亚历克	.

“我没事，”亚历克说。

- [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðæt] [kɒf] .

'	I	don't	like	that	cough	.
-	我	不	喜欢	那	咳嗽	.

我不喜欢这种咳嗽。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['veri] [θɪn] .

And	you're	very	thin	.
和	你是	非常	薄的	.

而且你很瘦。

[ai] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [pɪl] - [mæn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [maɪ'sɛl] - .

I	must	see	the	pill	-	man	of	this	institution	mysel	'	.
我	必须	看	这	丸	-	男人	的	这	机构	我	-	.

我必须亲自去见见这家机构的药剂师。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kiːp] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ? -

I	suppose	they	keep	an	animal	of	that	kind	on	the	premises	?	'
我	认为	他们	保持	一个	动物	的	那	种类	在	这	前提	?	-

我猜他们店里养了那种动物吧?

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

'	I	don't	know	,	I'm	sure	.
-	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

I	suppose	so	.
我	认为	所以	.

我想也是。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['feləʊ] .

Good	-	bye	,	old	fellow	.
好的	-	再见	,	老的	同伴	.

再见了，老伙计。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] . -

You've	done	me	a	world	of	good	.	'
你已经	完毕	我	一个	世界	的	好的	.	-

你帮了我大忙。

- ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌmpəs] [ænd; ənd] - [baɪ] , - [sed] ['dʌŋkən] ,

'	After	all	this	rumpus	and	palaverin's	by	,	'	said	Duncan	,
-	后	全部	这	喧闹	和	-	经过	,	-	说	邓肯	,

“在经历了这一切喧闹和争论之后，”邓肯说道。

- [aɪl] ['kæri] [ji:; ji] [ɒf] ['sɪksθ][et]['ɑ:rmɪs][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] - ,

'	I'll	carry	ye	off	vi	et	armis	to	the	island	of	Scalpa	,
-	患病的	携带	是的	离开	六	等	武器	到	这	岛	的	-	,

我将带着你们，和你们一起，前往斯卡尔帕岛。

[ænd; ənd]['fæt(ə)n][ju:; jʊ][ʌp] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,

and	fatten	you	up	there	for	a	month	;	or	,	better	still	,
和	催肥	你	向上	那里	为了	一个	月	;	或者	,	更好的	仍然	,

然后把你喂胖一个月；或者，更好的办法是，

[send] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ɒ'streɪliə] — ['kʌmɪŋ] !

send	you	for	a	voyage	to	Australia	—	Coming	!
发送	你	为了	一个	航程	到	澳大利亚	—	未来	!

送你去澳大利亚旅行——即将到来！

[aɪ] [tel] [ji:; ji] , [ji:; ji] — —

I	tell	ye	,	ye	—	—
我	告诉	是的	,	是的	—	—

我告诉你们，你们——

- [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk]

'	The	rest	of	the	speech	was	lost	in	the	dark	recesses	of	the	Gaelic
-	这	休息	的	这	演讲	曾是	丢失的	在	这	黑暗的	凹陷处	的	这	盖尔语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“演讲的其余部分都湮没在盖尔语的幽暗深处了。”

[æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['kæmərən] [strəʊd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bʌlki] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:nki:] .

as	Dr	.	Cameron	strode	after	the	bulky	form	of	the	turnkey	.
作为	博士	.	卡梅伦	大步走	后	这	笨重	形式	的	这	交钥匙工程	.

卡梅伦博士大步跟在笨重的交钥匙工身后。

[wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] [ðæt] ['ælɪk][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [nekst] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

One	good	result	of	this	visit	was	that	Alec	was	removed	next	day	to	the
一	好的	结果	的	这	访问	曾是	那	亚历克	曾是	已移除	下一个	天	到	这

['hɒspɪt(ə)l] [wɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

hospital	ward	of	the	prison	.
医院	病房	的	这	监狱	.

这次探访的一个好结果是，亚历克第二天就被转移到了监狱的医院病房。

['fɵtnoʊt] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[tu:; tə][beə(r)] . [[ˌtu:'tu:]]

To	bear	.	[	2	]
到	熊	.	[	2	]

承受。[2]

['trʌb(ə)lsəm] .

Troublesome	.
麻烦的	.

麻烦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θri:] .

CHAPTER	XXXIII	.
章	xxxiii	.

第三十三章

[ðə; ði] ['traɪəl] .

THE	TRIAL	.
这	审判	.

审判。

[ə; eɪ] [θɪk] , ['mɜːki] [fɒg] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['ælɪk] ['lɪnziz] ['traɪəl] .

A	thick	,	murky	fog	hung	over	London	on	the	morning	of	Alec	Lindsay's	trial	.
一个	厚的	,	浑浊的	多雾路段	悬挂	超过	伦敦	在	这	早晨	的	亚历克	林赛的	审判	.

在亚历克·林赛受审的那天早上，伦敦上空笼罩着一层浓重的雾气。

[weɪvz] [ɒv; əv] [tʃɪl] [mɪst] [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Waves	of	chill	mist	rolled	up	from	the	river	,
波浪	的	寒意	薄雾	滚动	向上	从	这	河	,

一波波寒雾从河面滚滚而来，

[ænd; ənd][met][ðə; ði] ['sʌlfərəs] ['veɪpəz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

and	met	the	sulphurous	vapours	which	filled	the	air	.
和	遇见	这	硫磺	蒸汽	哪个	已填	这	空气	.

迎面而来的是空气中弥漫的硫磺蒸汽。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

The	sun	was	not	visible	at	all	.
这	太阳	曾是	不是	可见的	在	全部	.

太阳完全看不见。

[ɪn] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [gæs][wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪdnaɪt]

In	every	street	and	building	gas	was	flaming	,	as	if	it	had	been	midnight
在	每一个	街道	和	建筑	气体	曾是	炽盛	,	作为	如果	它	有	到过	午夜

.

:

.

每条街道、每栋建筑物里都弥漫着煤气的火焰，仿佛已经到了午夜。

[reɪn] [ɔː(r)] [snəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['jeləʊ] ['veɪpə(r)] ; [bʌt; bət]

Rain	or	snow	would	have	been	a	relief	from	the	stifling	yellow	vapour	;	but
雨	或者	雪	会	有	到过	一个	宽慰	从	这	令人窒息	黄色的	汽	;	但

['naɪðə(r)] [fel] .

neither	fell	.
两者都不	跌倒	.

下雨或下雪会缓解令人窒息的黄色雾气；但两者都没有下。

[ðə; ði][kəʊld] , ['klæmi] , [ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [fɒg] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

The	cold	,	clammy	,	omnipresent	fog	reigned	supreme	.
这	寒冷的	,	湿冷的	,	无所不在	多雾路段	统治	最高	.

寒冷、潮湿、无处不在的浓雾笼罩着一切。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['hjuːbərt] [bleɪk] [hæd; həd][slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

As	it	happened	,	Hubert	Blake	had	slept	at	his	uncle's	the	night	before	.
作为	它	发生	,	休伯特	布莱克	有	睡着了	在	他的	叔叔的	这	夜晚	前	.

碰巧的是，休伯特·布莱克前一天晚上睡在他叔叔家。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ;

He	had	,	of	course	,	determined	to	be	present	at	the	trial	;
他	有	,	的	课程	,	决定	到	是	展示	在	这	审判	;

他当然决定出庭受审；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [æn; ən]['aʊə(r)]

and	when	he	came	down	to	breakfast	,	an	hour
和	什么时候	他	来了	向下	到	早餐	,	一个	小时

他下来吃早餐的时候，已经过了一个小时了。

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
earlier **than** **usual** **,**
早些时候 比 通常 ,

比平时更早

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bəuθ]['səufi; 'sɔ-] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] [mɪs] ['elmˌwʊd]
he **was** **surprised** **to** **see** **that** **both** **Sophy** **Meredith** **and** **Miss** **Elmwood**
他 曾是 惊讶 到 看 那 两个都 索菲 梅雷迪思 和 错过 埃尔姆伍德
[wɜː(r); wə(r)] [drest] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
were **dressed** **ready** **to** **go** **out** **.**
是 穿着 准备好 到 去 出去 .

他惊讶地发现索菲·梅雷迪思和埃尔姆伍德小姐都穿戴整齐，准备出门。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? - [ɑːskt] ['hjuːbərt][ɪn][sʌm; səm]
' **You** **are** **not** **thinking** **of** **shopping** **on** **a** **day** **like** **this** **?** **'** **asked** **Hubert** **in** **some**
- 你 是 不是 思维 的 购物 在 一个 天 喜欢 这 ? - 问 休伯特 在 一些
[sə'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

“你今天不打算购物吗？”休伯特有些惊讶地问道。

- [nəʊ] , [ɪn'diːd] , - ['ɑːnsə(r)d] ['səufi; 'sɔ-] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
' **No** **,** **indeed** **,** **'** **answered** **Sophy** **,** **almost** **indignantly** **.**
- 不 , 的确 , - 回答 索菲 , 几乎 愤慨地 .

“不，的确如此，”索菲几乎愤愤不平地回答道。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːt] .
' **We** **are** **going** **to** **the** **court** **.**
- 我们 是 去 到 这 法庭 .

我们要上法庭。

- [bleɪk] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;
' **Blake** **said** **no** **more** **at** **the** **time** **;**
- 布莱克 说 不 更多的 在 这 时间 ;

当时布莱克没有再说更多的话；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['elmˌwʊd] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
but **when** **Miss** **Elmwood** **had** **left** **the** **breakfast** **-** **room** **to** **put** **on** **her**
但 什么时候 错过 埃尔姆伍德 有 左边 这 早餐 - 房间 到 放 在 她
['bɒnɪt] ,
bonnet **,**
引擎盖 ,

但当埃尔姆伍德小姐离开早餐室去戴帽子时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
he **returned** **to** **the** **subject** **.**
他 返回 到 这 主题 .

他又回到了这个话题。

- [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -
' **I** **really** **think** **you** **had** **better** **stay** **at** **home** **,** **'** **he** **said** **,** **in** **a** **matter** **-** **of** **-**
- 我 真的 思考 你 有 更好的 停留 在 家 , - 他 说 , 在 一个 事情 - 的 -
[fækt] [wei] .
fact **way** **.**
事实 方式 .

“我真的觉得你最好待在家里，”他用一种不容置疑的语气说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

'	It	is	quite	unnecessary	for	you	to	be	there	,	and	it	may	be
-	它	是	相当	不必要	为了	你	到	是	那里	,	和	它	可能	是

[ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [siːn] .

a	very	painful	scene	.
一个	非常	痛苦	场景	.

“你完全没有必要去那里，而且那可能会是一个非常痛苦的场面。”

- - ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['nɜːvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] .

'	Sophy's	fingers	were	trembling	nervously	,	as	she	played	with	the	sugar	-	tongs	.
-	-	手指	是	发抖	紧张地	,	作为	她	玩	和	这	糖	-	钳	.

索菲摆弄着糖钳，手指紧张地颤抖着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fəʊld][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː]

She	was	obliged	to	fold	her	hands	,	and	pause	for	a	second	or	two
她	曾是	有义务	到	折叠	她	双手	,	和	暂停	为了	一个	第二	或者	二

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

before	she	answered	:
前	她	回答	:

她不得不双手抱胸，停顿了一两秒钟才回答：

- [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn]

'	I	think	,	if	there	is	ever	a	time	when	one
-	我	思考	,	如果	那里	是	曾经	一个	时间	什么时候	一

“我认为，如果真有那么一个时候……”

[ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ] [wʌnz] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — —

should	stand	by	one's	friends	,	it	is	when	they	are	—	—
应该	站立	经过	一个人的	朋友们	,	它	是	什么时候	他们	是	—	—

应该支持自己的朋友，尤其是在他们——

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

'	And	then	she	stopped	,	as	if	she	could	not	trust	herself	to	say	more	.
-	和	然后	她	停止	,	作为	如果	她	可以	不是	相信	她自己	到	说	更多的	.

然后她停了下来，好像她不敢再说下去了。

- [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['lɪndzi] ['eni] [gʊd] [baɪ]['gəʊɪŋ] ;

'	Yes	,	of	course	;	but	,	you	see	,	you	can't	do	Lindsay	any	good	by	going	;
-	是的	,	的	课程	;	但	,	你	看	,	你	不能	做	林赛	任何	好的	经过	去	;

“是的，当然；但是，你看，你去对林赛没有任何好处；

['prɒbəbli] [hiː; hi][woʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

probably	he	won't	even	know	you	are	there	.
大概	他	惯于	甚至	知道	你	是	那里	.

他可能根本不会注意到你的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

It	is	not	as	if	you	were	a	relation	of	his	.
它	是	不是	作为	如果	你	是	一个	关系	的	他的	.

你又不是他的亲戚。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-] [felt] ['əʊnli] [tuː] ['kiːnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n]

'	It	was	all	true	enough	;	and	Sophy	felt	only	too	keenly	that	her	action
-	它	曾是	全部	真的	足够的	;	和	索菲	毛毡	仅有的	也	敏锐地	那	她	行动

[wʊd] [siːm] [rɪ'dɪkjələs] ;

would	seem	ridiculous	;
会	似乎	荒谬的	;

这一切都是真的；索菲非常清楚地意识到，她的行为看起来会很荒谬；

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

yet	she	was	none	the	less	determined	to	go	.
然而	她	曾是	没有任何	这	较少的	决定	到	去	.

但她仍然决心要去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][sæt] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]

She	had	nothing	to	say	in	reply	,	and	sat	searching	her	mind	for
她	有	没有什么	到	说	在	回复	,	和	卫星	搜索	她	头脑	为了

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,

some	excuse	,
一些	原谅	,

她无言以对，坐在那里苦苦思索着该找个借口。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ðæt] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ['ræpɪdlɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

while	the	tears	that	would	no	longer	be	restrained	rapidly	filled	her	eyes	.
尽管	这	眼泪	那	会	不	更长	是	克制	快速	已填	她	眼睛	.

再也无法抑制的泪水迅速盈满了她的双眼。

[bleɪk] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [sə'praɪz] .

Blake	saw	her	agitation	with	surprise	.
布莱克	锯	她	搅动	和	惊喜	.

布莱克惊讶地看到她焦躁不安的样子。

- [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] .

'	I	had	no	idea	she	was	so	tender	-	hearted	,	'	was	his	first	thought	.
-	我	有	不	主意	她	曾是	所以	投标	-	心地	,	-	曾是	他的	第一的	想法	.

“我完全没想到她这么心软，”这是他脑海中浮现的第一个念头。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] — [ðæt] ['lɪndzi] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

'	Can	it	be	that	—	that	Lindsay	is	something	more	than	a	friend	to
-	能	它	是	那	—	那	林赛	是	某物	更多的	比	一个	朋友	到

[hɜː(r); hə(r)] ? - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] .

her	?	'	was	his	second	.
她	?	-	曾是	他的	第二	.

“难道林赛对她来说不仅仅是朋友吗？”他第二个问题问道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['əʊldə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

'	She	is	older	than	he	is	,	but	not	so	very	much	older	,	after	all	.
-	她	是	老	比	他	是	,	但	不是	所以	非常	很多	老	,	后	全部	.

“她比他年纪大，但其实也没大多少。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] .

would	not	be	so	very	surprising	,	if	it	were	so	.
会	不是	是	所以	非常	奇怪	,	如果	它	是	所以	.

如果真是这样，那就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — —

It	would	be	—	—
它	会	是	—	—

这将是 -

- [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [veɪg] .

'	Then	his	thoughts	became	more	vague	.
-	然后	他的	想法	成为	更多的	模糊的	.

然后他的思绪变得越来越模糊。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [wɪ'ðaʊt] ['səufi; 'sɔ-][æz; əz][ɪts]

He	could	not	imagine	what	his	uncle's	house	would	be	like	without	Sophy	as	its
他	可以	不是	想象	什么	他的	叔叔的	房子	会	是	喜欢	没有	索菲	作为	它是

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他无法想象，如果没有索菲这个女主人，他叔叔的家会是什么样子。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃæt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ,

There	would	be	no	one	to	chat	to	about	his	pictures	,
那里	会	是	不	一	到	聊天	到	关于	他的	图片	,

没有人可以和他讨论他的照片了。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə]

no	one	to	whom	he	could	bring	the	gossip	of	the	little	world	of	artists	to
不	一	到	谁	他	可以	带来	这	闲话	的	这	小的	世界	的	艺术家	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

which	he	had	returned	.
哪个	他	有	返回	.

他找不到人可以倾诉他重返的那个艺术家小圈子里的八卦。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] , [ʌn'setld] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

As	for	the	wandering	,	unsettled	life	he	had	been	living	the	year	before	,
作为	为了	这	漫游	,	不安的	生活	他	有	到过	活的	这	年	前	,

至于他前一年过着的那种漂泊不定、居无定所的生活，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] ['pɒzətɪv] [dɪs'gʌst] .

he	thought	of	it	now	with	positive	disgust	.
他	想法	的	它	现在	和	积极的	厌恶	.

他现在想起这件事，感到无比厌恶。

[jes] ; [ɪf] ['səufi; 'sɔ-][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][sæd][blæŋk]

Yes	;	if	Sophy	were	to	go	out	of	his	life	,	she	would	leave	a	sad	blank
是的	;	如果	索菲	是	到	去	出去	的	他的	生活	,	她	会	离开	一个	伤心	空白的

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

是的；如果索菲离开了他的生活，她会在他的生命中留下一片悲伤的空白。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒn] [wɒt] [ə; eɪ]['slendə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs]

He	did	not	stop	to	consider	on	what	a	slender	foundation	he	was	thus
他	做过	不是	停止	到	考虑	在	什么	一个	苗条	基础	他	曾是	因此

[kən'strʌktɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

constructing	the	future	.
建造	这	未来	.

他没有停下来思考，他正在建立的未来是多么脆弱的基础。

['səufi; 'sɔ-][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['tɪmɪdli] .

Sophy	was	surprised	at	his	silence	,	and	glanced	at	him	timidly	.
索菲	曾是	惊讶	在	他的	沉默	,	和	瞥了一眼	在	他	胆怯地	.

索菲对他的沉默感到惊讶，怯生生地看了他一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

He	seemed	lost	in	reflection	;	then	suddenly	looking	up	,	their	eyes	met	.
他	似乎	丢失的	在	反射	;	然后	突然	寻找	向上	,	他们的	眼睛	遇见	.

他似乎陷入了沉思；然后突然抬起头，他们的目光相遇了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	was	astonished	that	she	looked	so	beautiful	.
他	曾是	惊讶	那	她	看起来	所以	美丽的	.

他惊讶于她如此美丽。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	had	never	thought	of	her
他	有	绝不	想法	的	她

他从未想过她。

[æz; əz] ['prɪti] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['tendə(r)] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

as	pretty	before	;	but	indeed	the	tender	light	in	her	eyes	,
作为	漂亮的	前	;	但	的确	这	投标	光	在	她	眼睛	,

和以前一样漂亮；但她眼中流露出的温柔光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

and	the	faint	colour	coming	suddenly	into	her	pale	cheeks	would	have	made
和	这	头晕的	颜色	未来	突然	进入	她	苍白	脸颊	会	有	制成

[ə; eɪ][fɑː(r)]['pleɪnə(r)] [feɪs] [siːm] [feə(r)] .

a	far	plainer	face	seem	fair	.
一个	远的	更朴素	脸	似乎	公平的	.

她苍白的双颊突然泛起淡淡的红晕，即使是相貌平平的人也会显得容光焕发。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['gəʊɪŋ] ? - [sed] ['hjuːbərt] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] .

'	Don't	you	think	we	had	better	be	going	?	'	said	Hubert	,	in	a	gentle	tone	.
-	不	你	思考	我们	有	更好的	是	去	?	-	说	休伯特	,	在	一个	温和的	语气	.

“你不觉得我们最好走了吗？”休伯特温和地说。

- [ðə; ði] [kɔːt] [meɪ] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [siːts] .

'	The	court	may	be	crowded	;	and	we	may	find	a	difficulty	in	getting	seats	.
-	这	法庭	可能	是	挤	;	和	我们	可能	寻找	一个	困难	在	获得	座位	.

“法庭可能会很拥挤；我们可能会发现很难找到座位。”

- ['səufi; 'sɔ-][rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

'	Sophy	rose	and	left	the	room	without	saying	anything	more	.
-	索菲	玫瑰	和	左边	这	房间	没有	说	任何事物	更多的	.

索菲起身离开了房间，一句话也没说。

[ðə; ði] [fɒg] [dɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm] ['haigit] ,

The	fog	detained	the	party	from	Highgate	,
这	多雾路段	被拘留	这	派对	从	海格特	,

浓雾阻滞了队伍前往海格特的路程。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [bleɪk] [kʊd; kəd][faɪnd]

so	that	when	they	reached	the	court	it	was	with	difficulty	that	Blake	could	find
所以	那	什么时候	他们	达到	这	法庭	它	曾是	和	困难	那	布莱克	可以	寻找

[siːts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

seats	for	his	friends	.
座位	为了	他的	朋友们	.

因此，当他们到达球场时，布莱克费了好大劲才为他的朋友们找到座位。

[tuː; tə]['səufi; 'sɔ-][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	Sophy	the	scene	was	so	new	and	strange	,	and	the	effect	of	the
到	索菲	这	场景	曾是	所以	新的	和	奇怪的	,	和	这	影响	的	这

[fɒg] [səʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

fog	so	bewildering	,
多雾路段	所以	扑朔迷离	,

对索菲来说，眼前的景象如此新奇陌生，雾气营造的效果也令人眼花缭乱。

[ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] [dʒets] ['fleərɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

that	in	spite	of	the	gas	jets	flaring	here	and	there	it	was	some	time
那	在	尽管如此	的	这	气体	喷气式飞机	燃烧	这里	和	那里	它	曾是	一些	时间

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .

before	she	could	make	out	anything	distinctly	.
前	她	可以	制作	出去	任何事物	明显地	.

尽管不时有煤气喷口喷出火焰，但她过了好一会儿才看清什么东西。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːmɪn] - [trɪmd] [gaʊn] ,

By	degrees	she	distinguished	the	Judge	in	his	ermine	-	trimmed	gown	,
经过	学位	她	杰出的	这	法官	在	他的	貂	-	修剪过的	袍	,

她渐渐注意到法官身穿镶有貂皮边的长袍，

[ðə; ði] ['sɪti] ['dignitəri] [ɪn][ðeə(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]

the	City	dignitaries	in	their	robes	of	office	,	the	officials	of	the	court
这	城市	达官显贵	在	他们的	长袍	的	办公室	,	这	官员	的	这	法庭

身着官服的城中要员，以及法庭官员

[ɒn][ðeə(r)] [reɪzd] [siːts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dʒʊəri] - [bɒks] .

on	their	raised	seats	under	the	bench	,	and	the	empty	jury	-	box	.
在	他们的	提高	座位	在下面	这	长椅	,	和	这	空的	陪审团	-	盒子	.

他们坐在长椅下的高台上，陪审席空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪ] ,

But	the	object	which	fascinated	her	was	the	high	,
但	这	目的	哪个	着迷	她	曾是	这	高的	,

但真正让她着迷的是高处，

[spaɪkt] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , ['feɪsɪŋ]

spiked	iron	railing	which	surrounded	a	wide	space	in	the	centre	of	the	court	,	facing
尖峰	铁	栏杆	哪个	包围	一个	宽的	空间	在	这	中心	的	这	法庭	,	面向

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

球场中央宽敞的空地被尖刺铁栏杆环绕，正对着法官席。

[ðæt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒk] .

That	,	she	knew	,	was	the	dock	.
那	,	她	知道	,	曾是	这	码头	.

她知道，那就是码头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tenənt] [baɪ][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

It	was	tenanted	by	one	person	,	a	woman	,	a	forlorn	-	looking	creature	,
它	曾是	已出租	经过	一	人	,	一个	女士	,	一个	绝望	-	寻找	生物	,

房间里住着一个人，一个女人，看起来很孤苦伶仃。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hed] .

with	a	dirty	shawl	thrown	over	her	bare	head	.
和	一个	肮脏的	披肩	抛掷	超过	她	裸	头	.

她头上随意地披着一条脏兮兮的披肩。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

On	either	side	of	her	,	but	a	little	behind	,	stood	a	policeman	.
在	任何一个	边	的	她	,	但	一个	小的	在后面	,	站立	一个	警察	.

在她两侧，稍稍靠后的位置，各站着一名警察。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['səʊfi; 'sɔ-][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] ,

For	some	minutes	after	Sophy	and	her	companions	took	their	seats	,
为了	一些	分钟	后	索菲	和	她	同伴	采取	他们的	座位	,

索菲和她的同伴们入座后的几分钟里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

there	was	perfect	silence	in	the	building	,	so	that	they	wondered	what	the	reason
那里	曾是	完美的	沉默	在	这	建筑	,	所以	那	他们	想知道	什么	这	原因

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

整栋楼里一片寂静，他们不禁纳闷这是为什么呢?

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Then	the	voice	of	the	Judge	broke	the	stillness	.
然后	这	嗓音	的	这	法官	打破	这	寂静	.

随后，法官的声音打破了寂静。

- [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [kept] [ɪn]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	The	sentence	of	the	court	is	that	you	be	kept	in	penal	servitude	for	the
-	这	句子	的	这	法庭	是	那	你	是	保留	在	刑事	奴役	为了	这

['pɪəriəd][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] .

period	of	seven	years	.
时期	的	七	年	.

“法庭判处你七年苦役。”

- ['səufi; 'sɔ-][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'fens] [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

'	Sophy	did	not	know	what	the	woman's	offence	had	been	,	but	the	punishment
-	索菲	做过	不是	知道	什么	这	女性的	罪行	有	到过	,	但	这	惩罚

[siːmd] ['terəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

seemed	terrible	;	and
似乎	糟糕的	;	和

索菲不知道那女人犯了什么罪，但惩罚似乎很可怕；

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd]

as	the	poor	creature	,	who	had
作为	这	贫穷的	生物	,	WHO	有

就像那个可怜的家伙，他

['evɪdəntli] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] , [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [kraɪz] , [əʊθs] , [ænd; ənd]

evidently	not	expected	so	long	a	term	,	broke	out	into	cries	,	oaths	,	and
显然	不是	预期的	所以	长的	一个	学期	,	打破	出去	进入	哭泣	,	誓言	,	和

[ˌimpri'keiʃən] , ['səufi; 'sɔ-] ['ʃʌdə] ,

imprecations	,	Sophy	shuddered	,
诅咒	,	索菲	颤抖	,

显然没想到会持续这么久，于是爆发出哭喊、咒骂和诅咒，索菲不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .

and	was	almost	moved	to	tears	.
和	曾是	几乎	已搬	到	眼泪	.

我几乎感动得热泪盈眶。

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['bærɪstəz] , [ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

To	the	Judge	,	to	the	barristers	,	the	police	,	and	the	other	officials	,
到	这	法官	,	到	这	大律师	,	这	警察	,	和	这	其他	官员	,

致法官、律师、警察和其他官员：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

it	was	only	part	of	the	ordinary	routine	of	their	lives	.
它	曾是	仅有的	部分	的	这	普通的	常规	的	他们的	生活	.

这只是他们日常生活的一部分。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ʃeltə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

To	the	gentle	woman	who	had	lived	in	shelter	all	her	days	,
到	这	温和的	女士	WHO	有	居住地	在	庇护所	全部	她	天	,

致那位一生都住在收容所里的温柔妇人，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstə(r)] - ['wʊmənz] [feɪs] , [kɔːs] , ['bləʊtɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	sight	of	this	sister	-	woman's	face	,	coarse	,	bloated	,	distorted	by	passion	and
这	视线	的	这	姐姐	-	女性的	脸	,	粗	,	腹胀	,	扭曲	经过	热情	和

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

看到这位姐妹的脸，粗糙、浮肿、因激情和绝望而扭曲，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] —

was	like	a	glimpse	into	a	world	of	which	she	had	never	even	dreamed	—
曾是	喜欢	一个	一瞥	进入	一个	世界	的	哪个	她	有	绝不	甚至	梦见	—

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] ['blesɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːsɪz] ,

a	world	in	which	blessings	were	exchanged	for	curses	,
一个	世界	在	哪个	祝福	是	交换	为了	诅咒	,

仿佛窥见了她从未梦想过的世界——一个祝福被诅咒取代的世界。

['tendə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv] ['selfɪʃ] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒndɪdʒ]

tender	thoughts	for	the	fury	of	selfish	passions	,	and	liberty	for	bondage
投标	想法	为了	这	愤怒	的	自私	激情	,	和	自由	为了	束缚

.

:

.

以温柔的思想对抗自私的激情，以自由对抗奴役。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][led] [daʊn] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɒk] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

As	the	woman	was	led	down	a	staircase	inside	the	dock	,	which	communicated
作为	这	女士	曾是	引领	向下	一个	楼梯	里面	这	码头	,	哪个	沟通

[wɪð] [ðə; ði] [selz] ,

with	the	cells	,
和	这	细胞	,

当这名女子被带下码头内与牢房相连的楼梯时，

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rein] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

the	clerk	of	the	arraigns	and	the	counsel	on	the	front	row	were	exchanging
这	职员	的	这	提审	和	这	法律顾问	在	这	正面	排	是	交换

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

a	few	words	.
一个	很少	字	.

提审书记员和前排的律师正在交谈几句。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [kɔːld] [aʊt] :

And	in	another	moment	the	clerk	called	out	:
和	在	其他	片刻	这	职员	称为	出去	:

片刻之后，店员喊道：

- [brɪŋ] [ʌp] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪndzi] !

'	Bring	up	Alexander	Lindsay	!
-	带来	向上	亚历山大	林赛	!

“把亚历山大·林赛带过来！”

- [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ]

'	A	subdued	rustle	of	excitement	passed	through	the	court	,	and	every	eye
-	一个	低沉的	沙沙	的	激动	通过了	通过	这	法庭	,	和	每一个	眼睛

[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] .

was	turned	to	the	dock	.
曾是	转向	到	这	码头	.

法庭内响起一阵低沉的兴奋声，所有人的目光都转向了被告席。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]['ælɪk][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [bʌt; bət]

In	another	moment	Alec	had	taken	his	place	,	calm	and	self	-	possessed	,	but
在	其他	片刻	亚历克	有	已采取	他的	地方	,	冷静的	和	自己	-	拥有	,	但

['veri] [peɪl] .

very	pale	.
非常	苍白	.

片刻之后，亚历克已经站到了他的位置上，神态平静而沉着，但脸色非常苍白。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

The	first	thing	he	saw	was	his	father's	face	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	父亲的	脸	.

他首先看到的是父亲的脸。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['teɪb(ə)l] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɒk] , [wɪð] ['mɑːgrət]

The	old	man	was	sitting	at	the	solicitor's	table	,	facing	the	dock	,	with	Margaret
这	老的	男人	曾是	坐着	在	这	律师的	桌子	,	面向	这	码头	,	和	玛格丽特

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

老人坐在律师席上，面向被告席，玛格丽特坐在他身边。

[nəʊ][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːʧəz] ;

No	emotion	of	any	kind	was	visible	on	his	features	;
不	情感	的	任何	种类	曾是	可见的	在	他的	特征	;

他脸上没有任何情绪波动；

[bʌt; bət]['ælɪk] ['fænsid] — ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz]['fænsi] — [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ]

but	Alec	fancied	—	probably	it	was	only	his	fancy	—	that	a	look	of	reproach
但	亚历克	幻想	—	大概	它	曾是	仅有的	他的	想要	—	那	一个	看	的	责备

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

was	in	his	eyes	.
曾是	在	他的	眼睛	.

但亚历克觉得——或许只是他的错觉——他眼中流露出责备的神色。

['mɑːgrət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [geɪz] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['stɛdˌfæstli] [æt; ət]

Margaret	,	unable	to	meet	her	brother's	gaze	,	was	looking	stedfastly	at
玛格丽特	,	无法	到	见面	她	兄弟	目光	,	曾是	寻找	坚定不移	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

the	table	in	front	of	her	.
这	桌子	在	正面	的	她	.

玛格丽特不敢与哥哥对视，目光坚定地盯着面前的桌子。

['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][sæt] ['biːti] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]['ælɪk] , [sæt]

Opposite	her	sat	Beattie	;	and	behind	him	,	with	his	back	to	Alec	,	sat
对面的	她	卫星	比蒂	;	和	在后面	他	,	和	他的	后退	到	亚历克	,	卫星

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ,

Mr	.	Corker	,
先生	.	科克	,

贝蒂坐在她对面；在他身后，背对着亚历克的是科克先生。

[huː] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biːn] [ɪn'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] .

who	had	,	of	course	,	been	instructed	for	the	defence	.
WHO	有	,	的	课程	,	到过	指示	为了	这	防御	.

当然，他受命担任辩方律师。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

As	the	clerk	was	reading	the	indictment	,
作为	这	职员	曾是	阅读	这	起诉书	,

当书记员宣读起诉书时，

['ælɪks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

Alec's	eyes	were	fixed	on	the	ledge	in	front	of	him	.
亚历克的	眼睛	是	固定的	在	这	壁架	在	正面	的	他	.

亚历克的目光紧紧盯着面前的窗台。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['dʌŋkən] ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

He	knew	that	Duncan	Cameron	was	somewhere	in	the	building	;	and	the
他	知道	那	邓肯	卡梅伦	曾是	某处	在	这	建筑	;	和	这

他知道邓肯·卡梅伦就在这栋楼里的某个地方；而且

[θɔːt] ['kʌmfət] [hɪm] .

thought	comforted	him	.
想法	安慰	他	.

一个念头让他感到安慰。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] - [deɪz] ;

Then	,	somehow	,	he	fell	to	thinking	of	his	College	-	days	;
然后	,	不知何故	,	他	跌倒	到	思维	的	他的	大学	-	天	;

然后，不知怎的，他开始回忆起大学时光；

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [wen] [ðə; ði] [klɜ:rks] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

and	was	only	recalled	from	his	reverie	when	the	clerk's	voice	was
和	曾是	仅有的	召回	从	他的	遐想	什么时候	这	职员的	嗓音	曾是

[reɪzd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] :

raised	to	ask	him	:
提高	到	问	他	:

直到店员提高音量询问他时，他才从沉思中回过神来：

- [haʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] , [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪndzi] ; [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['gɪlti] , [ɔ:(r)][nɒt] ['gɪlti] ? -

'	How	say	you	,	Alexander	Lindsay	;	are	you	guilty	,	or	not	guilty	?	'
-	如何	说	你	,	亚历山大	林赛	;	是	你	有罪的	,	或者	不是	有罪的	?	-

“亚历山大·林赛，你如何作答？你是有罪还是无罪？”

- [nɒt] ['gɪlti] .

'	Not	guilty	.
-	不是	有罪的	.

无罪。

- [ðen] [ðə; ði] [klɑ:k] [prə'si:did] [tu:; tə][sweə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . - ,

'	Then	the	clerk	proceeded	to	swear	in	the	jury	;	and	then	Mr	.	Collithorne	,
-	然后	这	职员	继续	到	发誓	在	这	陪审团	;	和	然后	先生	.	-	,

[kju:] . [si:] . ,

Q	.	C	.	,
问	.	C	.	,

然后书记员开始主持陪审团宣誓仪式；接着是御用大律师科利索恩先生，

[rəʊz][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] .

rose	to	open	the	case	for	the	Crown	.
玫瑰	到	打开	这	案件	为了	这	王冠	.

起身为控方开庭陈述案情。

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [feɪmd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ['dedli] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] -

Mr	.	Collithorne	was	famed	at	the	bar	for	his	'	deadly	moderation	'
先生	.	-	曾是	著名的	在	这	酒吧	为了	他的	-	致命	适度	-

[æz; əz][ə; eɪ] [pɹ'ɒsɪkjˌu:tɪŋ] ['kaʊnsl] .

as	a	prosecuting	counsel	.
作为	一个	起诉	法律顾问	.

科利索恩先生作为公诉律师，以其“致命的克制”而闻名于律师界。

['nevə(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['əʊvə(r)] - ['steɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Never	raising	his	voice	,	over	-	stating	nothing	,
绝不	提高	他的	嗓音	,	超过	-	声明	没有什么	,

他从不提高嗓门，也从不夸大其词。

[əd'mɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:hænd] [ðə; ði][fækts][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʊd] [bi:; bi] [beɪst] ,

admitting	beforehand	the	facts	on	which	he	knew	the	defence	would	be	based	,
承认	预先	这	事实	在	哪个	他	知道	这	防御	会	是	基于	,

他事先承认了自己知道辩方将依据的事实，

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒʊəri][ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]

his	words	had	with	the	jury	the	weight	which	attaches	to	the	utterances	of
他的	字	有	和	这	陪审团	这	重量	哪个	附件	到	这	话语	的

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['rɑ:də(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] .

a	Judge	rather	than	that	which	belongs	to	the	speech	of	an	advocate	.
一个	法官	相当	比	那	哪个	属于	到	这	演讲	的	一个	提倡	.

他的话语在陪审团心中具有法官判决的分量，而不是律师辩护的分量。

- [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] .

'	May	it	please	your	worship	,	'	he	began	.
-	可能	它	请	你的	崇拜	,	-	他	开始	.

“愿您满意，”他开口说道。

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

'	Gentlemen	of	the	jury	,	this	is	a	very	painful
-	先生们	的	这	陪审团	,	这	是	一个	非常	痛苦

陪审团的各位先生，这令人非常痛苦

[keɪs] ,

case	,
案件	,

案件，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːvs] [ðæt] [kləʊz] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]

and	one	which	well	deserves	that	close	and	careful	attention	which	I	am	sure
和	一	哪个	出色地	值得	那	关闭	和	小心	注意力	哪个	我	是	当然

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	bestow	upon	it	.
你	将要	赐给	之上	它	.

而且它非常值得您给予密切和细致的关注，我相信您一定会给予它这种关注。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Fortunately	the	facts	are	few	and	simple	.
幸运的是	这	事实	是	很少	和	简单的	.

幸运的是，事实并不多，也很简单。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz][ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['lɪndzi] , [huː] ,

The	prisoner	is	a	grand	-	nephew	of	the	late	Mr	.	James	Lindsay	,	who	,
这	囚犯	是	一个	盛大	-	侄子	的	这	晚的	先生	.	詹姆斯	林赛	,	WHO	,

这名囚犯是已故詹姆斯·林赛先生的侄孙，詹姆斯·林赛先生生前是.....

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn] .

as	some	of	you	may	know	,	was	a	very	wealthy	man	.
作为	一些	的	你	可能	知道	,	曾是	一个	非常	富裕	男人	.

你们有些人可能知道，他是一位非常富有的人。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

Some	time	before	his	death	,
一些	时间	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kwiːðɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv]

Mr	.	Lindsay	conceived	the	idea	of	bequeathing	by	his	will	a	large	sum	of
先生	.	林赛	构思	这	主意	的	遗赠	经过	他的	将要	一个	大的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

林赛先生萌生了在遗嘱中遗赠一大笔钱的想法。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

no	less	than	half	a	million	sterling	,	to	the	religious	body	of	which	he
不	较少的	比	一半	一个	百万	英镑	,	到	这	宗教	身体	的	哪个	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] ,

was	a	member	,
曾是	一个	成员	,

至少有五十万英镑捐给了他所属的宗教团体。

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

the	Free	Church	of	Scotland	.
这	自由的	教会	的	苏格兰	.

苏格兰自由教会。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['revərənd]

He	talked	over	that	intention	with	an	old	friend	of	his	,	the	Reverend
他	谈话	超过	那	意图	和	一个	老的	朋友	的	他的	,	这	牧师

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ,

Dr	.	Mackenzie	,
博士	.	麦肯齐	,

他与一位老朋友，麦肯齐牧师博士，谈起了这个打算。

[ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ; [ænd; ənd] ([ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd])

of	Glasgow	;	and	(	though	that	is	not	really	important	to	the	matter	in	hand	)
的	格拉斯哥	;	和	(	尽管	那	是	不是	真的	重要的	到	这	事情	在	手	)

来自格拉斯哥；而且（虽然这与手头的事情并不真正重要）

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [sə'dʒestid] [ðɪs] [aɪ'dɪə][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Dr	.	Mackenzie	will	tell	you	that	he	neither	suggested	this	idea	to	Mr	.
博士	.	麦肯齐	将要	告诉	你	那	他	两者都不	建议	这	主意	到	先生	.

['lɪndzi] [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [prest] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bɪ'kwest] .

Lindsay	nor	in	any	way	pressed	him	to	make	this	bequest	.
林赛	也不	在	任何	方式	按下	他	到	制作	这	遗赠	.

麦肯齐博士会告诉你，他既没有向林赛先生提出这个想法，也没有以任何方式强迫他做出这项遗赠。

- ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	Having	settled	in	his	mind	the	disposition	which	he	intended	to	make	of	his
-	拥有	定居	在	他的	头脑	这	处置	哪个	他	故意的	到	制作	的	他的

['prɒpəti] ,

property	,
财产	,

“他已在心中决定了如何处置自己的财产，

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] , ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [teɪk]

Mr	.	Lindsay	sent	to	his	solicitors	,	asking	them	to	call	and	take
先生	.	林赛	发送	到	他的	律师	,	问	他们	到	称呼	和	拿

[ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] .

instructions	for	his	will	.
指示	为了	他的	将要	.

林赛先生派人给他的律师，请他们打电话来，接受关于他遗嘱的指示。

[hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mesəz] . ['hætʃɪt] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] , [ə; eɪ][məʊst]

His	solicitors	were	Messrs	.	Hatchett	,	Small	,	and	Hatchett	,	a	most
他的	律师	是	先生们	.	哈切特	,	小的	,	和	哈切特	,	一个	最多

[rɪ'spektəbl] [fɜːm] ;

respectable	firm	;
可敬	公司	;

他的律师是 Hatchett、Small 和 Hatchett 律师事务所，一家非常受人尊敬的律师事务所；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn]

and	I	must	tell	you	that	the	prisoner	was	at	that	time	a	clerk	in
和	我	必须	告诉	你	那	这	囚犯	曾是	在	那	时间	一个	职员	在

['mesəz] . [hætʃɪts] ['ɒfɪs] .

Messrs	.	Hatchett's	office	.
先生们	.	哈切特	办公室	.

我必须告诉你，当时这名囚犯是哈切特先生办公室的一名职员。

[wel] , [ðə; ði] [sə'lisitəz] [sent] [ðeə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] , [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['biːti] , [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] .

Well	,	the	solicitors	sent	their	managing	clerk	,	a	Mr	.	Beattie	,	to	take	Mr	.
出色地	,	这	律师	发送	他们的	管理	职员	,	一个	先生	.	比蒂	,	到	拿	先生	.

['lɪnziz] [ɪn'strʌkʃənz] .

Lindsay's	instructions	.
林赛的	指示	.

于是，律师事务所派他们的主管文员比蒂先生去接受林赛先生的指示。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['biːti] ;

We	have	subpœnaed	this	Mr	.	Beattie	;
我们	有	传票	这	先生	.	比蒂	;

我们已向比蒂先生发出传票；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'fɔːmd]

and	I	have	no	doubt	he	will	tell	you	that	Mr	.	Lindsay	distinctly	informed
和	我	有	不	怀疑	他	将要	告诉	你	那	先生	.	林赛	明显地	知情的

[hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faɪv]

him	that	the	bequest	to	the	Free	Church	of	Scotland	was	to	be	five
他	那	这	遗赠	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是	到	是	五

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

hundred	thousand	pounds	.
百	千	磅	.

我毫不怀疑他会告诉你，林赛先生明确地告诉他，遗赠给苏格兰自由教会的金额是五十万英镑。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['biːti] [wɒz; wəz] [sent]

The	paper	on	which	these	instructions	were	written	by	Mr	.	Beattie	was	sent
这	纸	在	哪个	这些	指示	是	书面	经过	先生	.	比蒂	曾是	发送

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɪð] [ðə; ði][drɑːft] - [wɪl] ,

to	Mr	.	Lindsay	with	the	draft	-	will	,
到	先生	.	林赛	和	这	草稿	-	将要	,

贝蒂先生写下这些指示的纸张与遗嘱草稿一起寄给了林赛先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [baɪ][hɪm] .

and	was	not	returned	by	him	.
和	曾是	不是	返回	经过	他	.

他没有归还。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['peɪpəz] .

It	was	not	found	among	the	testator's	papers	.
它	曾是	不是	成立	之中	这	立遗嘱人的	文件	.

在立遗嘱人的文件中没有找到。

['prɒbəbli] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . :

Probably	Mr	.	Lindsay	,	thinking	that	it	was	of	no	importance	,	destroyed	it
大概	先生	.	林赛	,	思维	那	它	曾是	的	不	重要性	,	损毁	它

. :

林赛先生可能认为这无关紧要，所以把它销毁了。

- ['mɪstə(r)] . - [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

'	Mr	.	Collithorne	then	went	on	to	speak	of
-	先生	.	-	然后	去	在	到	说话	的

科利索恩先生接着说道：

['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [rɪ'kwest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːsənəli] [prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Mr	.	Lindsay's	request	that	his	nephew	should	personally	prepare	his	will	,
先生	.	林赛的	要求	那	他的	侄子	应该	亲自	准备	他的	将要	,

林赛先生要求由他的侄子亲自起草遗嘱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['æktʃuəli] [dɪd] [raɪt] [ðə; ði][drɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

and	of	the	fact	that	the	prisoner	actually	did	write	the	draft	with	his	own	hand	.
和	的	这	事实	那	这	囚犯	实际上	做过	写	这	草稿	和	他的	自己的	手	.

而且，事实上，这名囚犯确实亲手写下了草稿。

- [ðæt] [fækt] , ['dʒentlmən] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wɪl] ['hɑːdli] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;

'	That	fact	,	gentlemen	,	'	he	continued	,	'	will	hardly	be	disputed	;
-	那	事实	,	先生们	,	-	他	持续	,	-	将要	几乎	是	争议	;

“先生们，”他继续说道，“这个事实几乎不会有争议；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['evɪdəns] .

and	if	it	is	not	admitted	I	will	prove	it	to	you	by	unimpeachable	evidence	.
和	如果	它	是	不是	承认	我	将要	证明	它	到	你	经过	无可指摘	证据	.

如果对方不承认，我将用无可辩驳的证据向你们证明。

[ðə; ði][drɑːft][ɪt'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'grəʊst] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

The	draft	itself	,	as	well	as	the	man	who	engrossed	it	,	has	disappeared	.
这	草稿	本身	,	作为	出色地	作为	这	男人	WHO	全神贯注	它	,	有	消失	.

草案本身以及起草草案的人都已消失不见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [wɪð] ['ʌðə(r)][drɑːfts][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]

It	ought	to	have	been	found	with	other	drafts	of	a	like	nature	in	the
它	应该	到	有	到过	成立	和	其他	草稿	的	一个	喜欢	自然	在	这

['prɪzənərz] [ruːm] .

prisoner's	room	.
囚犯的	房间	.

它本应与其他类似的草稿一起在囚犯的房间里找到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] .

It	has	been	searched	for	,	and	cannot	be	found	.
它	有	到过	搜索	为了	,	和	不能	是	成立	.

已经搜索过了，但找不到。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [pə'zeʃ(ə)n] ,

But	while	it	was	in	Mr	.	Lindsay's	possession	,
但	尽管	它	曾是	在	先生	.	林赛的	拥有	,

但当它在林赛先生手中时，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sə'lisitəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'grəʊst] ,

before	he	returned	it	to	the	solicitors	to	be	engrossed	,
前	他	返回	它	到	这	律师	到	是	全神贯注	,

在他将文件交还给律师誊写之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mə'kenzi] , [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

it	was	seen	and	read	by	Dr	.	Mackenzie	,	whom	I	shall	place	in	the
它	曾是	已见	和	读	经过	博士	.	麦肯齐	,	谁	我	将	地方	在	这

[bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

box	before	you	.
盒子	前	你	.

它已被麦肯齐博士看过并阅读过，我将把他放在你们面前的盒子里。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	will	tell	you	,	gentlemen	,	that	it	was	in	the	prisoner's	handwriting	,
他	将要	告诉	你	,	先生们	,	那	它	曾是	在	这	囚犯的	手写	,

他会告诉你们，先生们，那是囚犯的笔迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n]

and	that	it	contained	a	bequest	of	five	hundred	thousand	pounds	to	certain
和	那	它	包含	一个	遗赠	的	五	百	千	磅	到	肯定

[trʌs'tiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

trustees	for	the	Free	Church	of	Scotland	.
受托人	为了	这	自由的	教会	的	苏格兰	.

其中有一笔五十万英镑的遗赠，留给苏格兰自由教会的某些受托人。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['keəfəli] , [ænd; ənd]

He	will	tell	you	that	he	read	it	most	carefully	,	and
他	将要	告诉	你	那	他	读	它	最多	小心	,	和

他会告诉你他已经非常仔细地阅读过了，而且

[ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bəuθ][ɪn] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ɪn] [wɜːdz] .

that	the	sum	was	written	both	in	figures	and	in	words	.
那	这	和	曾是	书面	两个都	在	数据	和	在	字	.

总和既用数字也用文字写出来了。

[ðə; ði][drɑːft][wɒz; wəz] [sent] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,

The	draft	was	sent	back	on	the	very	night	it	arrived	,
这	草稿	曾是	发送	后退	在	这	非常	夜晚	它	到达的	,

草案在送达当晚就被退回了。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ['pəʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

Dr	.	Mackenzie	posting	it	with	his	own	hand	.
博士	.	麦肯齐	发帖	它	和	他的	自己的	手	.

麦肯齐博士亲手发布了这条消息。

- [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fækt] , [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

'	Now	,	gentlemen	,	it	is	a	singular	fact	,	that	,	so	far	as	we	have	been
-	现在	,	先生们	,	它	是	一个	单数	事实	,	那	,	所以	远的	作为	我们	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] ,

able	to	learn	,
有能力的	到	学习	,

“现在，先生们，有一个非常奇特的事实，据我们目前所知，

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['mesəz] . [hætʃɪts] ['ɒfɪs] [sɔː] [ðæt] [drɑːft] ,

not	a	single	individual	in	Messrs	.	Hatchett's	office	saw	that	draft	,
不是	一个	单身的	个人	在	先生们	.	哈切特	办公室	锯	那	草稿	,

哈切特先生办公室里没有一个人看过那份草稿。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [nemd] [mə'gaʊən] , [huː] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [wɪl] ;

except	the	prisoner	and	a	clerk	named	MacGowan	,	who	engrossed	the	will	;
除了	这	囚犯	和	一个	职员	命名	麦克高文	,	WHO	全神贯注	这	将要	;

除了囚犯和一位名叫麦克高文的书记员，他誊写了遗嘱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz] ,

and	the	theory	of	the	prosecution	is	,
和	这	理论	的	这	起诉	是	,

控方的理论是：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['hændɪŋ] [ðə; ði][drɑːft][tuː; tə] [mə'gaʊən] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [strʌk] [aʊt]

that	before	handing	the	draft	to	MacGowan	to	engross	the	prisoner	struck	out
那	前	处理	这	草稿	到	麦克高文	到	独占	这	囚犯	击	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːd] “ ['hʌndrəd] ,

of	it	the	all	-	important	word	“	hundred	,
的	它	这	全部	-	重要的	单词	“	百	,

在将草案交给麦克高文誊写之前，囚犯划掉了其中至关重要的“百”字。

” [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] “ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ” ['əʊnli] .

”	so	that	the	bequest	should	run	“	five	thousand	pounds	”	only	.
”	所以	那	这	遗赠	应该	跑步	“	五	千	磅	”	仅有的	.

因此，遗赠金额应该只有“五千英镑”。

[ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [klɑːk] , [mə'gaʊən] , [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ;

Inquiries	for	this	clerk	,	MacGowan	,	have	been	made	in	all	directions	;
查询	为了	这	职员	,	麦克高文	,	有	到过	制成	在	全部	方向	;

已经向各个方向打听过这位名叫麦克高恩的办事员；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [wɪl] [hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;

but	from	the	day	he	engrossed	that	will	he	never	turned	up	at	the	office	;
但	从	这	天	他	全神贯注	那	将要	他	绝不	转向	向上	在	这	办公室	;

但自从他埋头写作那天起，他就再也没有来过办公室；

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [sɪns]

he	disappeared	from	his	lodgings	on	the	following	day	,	and	has	not	since
他	消失	从	他的	住宿	在	这	下列的	天	,	和	有	不是	自从

[biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] .

been	heard	of	.
到过	听到	的	.

第二天他就从住处消失了，从此杳无音讯。

- [wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]

'	We	come	now	to	the	actual	execution	of
-	我们	来	现在	到	这	实际的	执行	的

现在我们来谈谈实际执行情况。

[ðə; ði] [wɪl] .

the	will	.
这	将要	.

遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

It	was	brought	to	Mr	.	Lindsay's	house	by	the	prisoner	.
它	曾是	带来	到	先生	.	林赛的	房子	经过	这	囚犯	.

它是由囚犯带到林赛先生家的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tes'teɪtə(r)][baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	read	over	to	the	testator	by	the	prisoner	;	and	,	in	reading	it	,
它	曾是	读	超过	到	这	测试者	经过	这	囚犯	;	和	,	在	阅读	它	,

囚犯将遗嘱读给立遗嘱人听；在阅读过程中，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['hʌndrəd] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [bɪ'fɔː(r)]

the	prisoner	inserted	the	word	“	hundred	,	”	which	was	not	in	the	will	,	before
这	囚犯	插入	这	单词	“	百	,	”	哪个	曾是	不是	在	这	将要	,	前

[ðə; ði] [wɜːd] “ ['θaʊz(ə)nd] ,

the	word	“	thousand	,
这	单词	“	千	,

囚犯在“千”字前面插入了遗嘱中没有的“百”字。

” [ðʌs] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] ,

”	thus	leading	his	uncle	,	the	testator	,
”	因此	领导	他的	叔叔	,	这	测试者	,

由此，他的叔叔，也就是立遗嘱人，

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

to	imagine	that	the	will	was	really	in	accordance	with	his	intentions	.
到	想象	那	这	将要	曾是	真的	在	根据	和	他的	意图	.

以为遗嘱真的符合他的意愿。

[ðɪs] [fækt] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ;

This	fact	will	be	proved	to	you	on	the	evidence	of	Dr	.	Mackenzie	;
这	事实	将要	是	已证实	到	你	在	这	证据	的	博士	.	麦肯齐	;

麦肯齐博士的证词将向你们证明这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi]

and	it	will	be	for	you	to	judge	whether	he	could	possibly	be
和	它	将要	是	为了	你	到	法官	无论	他	可以	可能	是

[mɪ'steɪkən] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

mistaken	on	a	point	of	such	importance	,
错误	在	一个	观点	的	这样的	重要性	,

至于他是否可能在如此重要的问题上犯错，则由你们来判断。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [fɪkst] .

a	point	on	which	his	attention	would	naturally	be	fixed	.
一个	观点	在	哪个	他的	注意力	会	自然	是	固定的	.

他的注意力自然会集中于此。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] ,

'	It	is	only	right	that	I	should	tell	you	,	gentlemen	,	'	continued	the	barrister	,
-	它	是	仅有的	正确的	那	我	应该	告诉	你	,	先生们	,	-	持续	这	律师	,

“先生们，我理应告诉你们，”律师继续说道，

- [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] [bɪ'saɪdz]

'	that	there	was	one	other	person	in	the	room	when	the	will	was	read	besides
-	那	那里	曾是	一	其他	人	在	这	房间	什么时候	这	将要	曾是	读	除了

[ðə; ði][tes'teɪtə(r)] ,

the	testator	,
这	测试者	,

“遗嘱宣读时，除了立遗嘱人之外，房间里还有另一个人。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [aɪ][hæv; həv] [nemd] .

the	prisoner	,	and	the	witness	I	have	named	.
这	囚犯	,	和	这	证人	我	有	命名	.

囚犯，以及我指名的证人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [dʌz] [nɒt][beə(r)] [aʊt][ðə; ði]

And	you	may	be	surprised	to	hear	that	this	person	does	not	bear	out	the
和	你	可能	是	惊讶	到	听到	那	这	人	做	不是	熊	出去	这

['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [wɪl] [meɪk] [ɒn]

statement	which	the	Reverend	Mr	.	Mackenzie	will	make	on
陈述	哪个	这	牧师	先生	.	麦肯齐	将要	制作	在

你或许会惊讶地发现，这个人并不认同麦肯齐牧师即将发表的声明。

[əʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][dɪd] ['æktʃuəli] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪl] .

oath	before	you	,	as	to	what	the	prisoner	did	actually	read	from	the	will	.
誓言	前	你	,	作为	到	什么	这	囚犯	做过	实际上	读	从	这	将要	.

向你们宣誓，被告人究竟从遗嘱中读出了什么内容。

- [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [təʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)]

'	Here	Mr	.	Corker	interposed	,	and	said	something	in	an	angry	tone	to	Mr
-	这里	先生	.	科克	插入	,	和	说	某物	在	一个	生气的	语气	到	先生

.	-	.
.	Collithorne	.
.	-	.

“这时，科克先生插话进来，用愤怒的语气对科利索恩先生说了些什么。”

- [pə'hæps] [maɪ] [frend] [ɪz] [raɪt] , ['dʒentlmən] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːnz] ['kaʊnsl] ,

'	Perhaps	my	friend	is	right	,	gentlemen	,	'	said	the	Queen's	Counsel	,
-	也许	我的	朋友	是	正确的	,	先生们	,	-	说	这	女王大学	法律顾问	,

“或许我的朋友是对的，先生们，”女王御用大律师说道。

[mə'dʒestɪkli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['beɪli] ['bærɪstə(r)] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

majestically	waving	the	Old	Bailey	barrister	back	into	his	seat	.
雄伟地	挥手	这	老的	贝利	律师	后退	进入	他的	座位	.

他威严地挥手示意老贝利的律师回到座位上。

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪtnəs] ,

'	It	may	be	better	for	him	to	deal	with	his	own	witness	,
-	它	可能	是	更好的	为了	他	到	交易	和	他的	自己的	证人	,

“或许他最好自己去处理自己的证人。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

if	he	should	think	it	worth	while	to	call	him	.
如果	他	应该	思考	它	值得	尽管	到	称呼	他	.

如果他认为值得的话，可以给他打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , ['dʒentlmən] , ['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['lɜːnɪd] [frɛndz]

You	will	understand	,	gentlemen	,	later	on	,	the	reason	of	my	learned	friend's
你	将要	理解	,	先生们	,	之后	在	,	这	原因	的	我的	学习	朋友们

[ˌɪntəpə'zɪʃən] .

interposition	.
插入	.

各位先生，稍后你们就会明白我这位博学的朋友为何要出面干预。

- [æz; əz][ai] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [keɪs] .

'	As	I	said	at	the	commencement	of	my	observations	,	this	is	a	painful	case	.
-	作为	我	说	在	这	开始	的	我的	观察	,	这	是	一个	痛苦	案件	.

正如我在开始陈述时所说，这是一个令人痛心的案例。

[ai][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

I	do	not	remember	that	,	in	all	my	experience	,
我	做	不是	记住	那	,	在	全部	我的	经验	,

就我所有的经验而言，我不记得有这种情况。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌnz] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθiz]

I	have	had	to	do	with	a	prosecution	in	which	one's	natural	sympathies
我	有	有	到	做	和	一个	起诉	在	哪个	一个人的	自然的	同情

[wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

would	be	more	strongly	excited	in	favour	of	the	prisoner	.
会	是	更多的	强烈	兴奋的	在	偏爱	的	这	囚犯	.

我曾处理过一起检控案件，在这种情况下，人们的自然同情心会更强烈地倾向于被告。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [ˌhɪðə'tuː] ['bleɪmləs] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['prɒpəli] [tel]

His	youth	and	his	character	,	hitherto	blameless	,	will	naturally	and	properly	tell
他的	青年	和	他的	特点	,	迄今为止	无责	,	将要	自然	和	适当地	告诉

[ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

in	his	favour	.
在	他的	偏爱	.

他的年轻和迄今为止无可指摘的品行，自然会对他有利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd]

It	would	only	be	natural	,	also	,	if	you	found
它	会	仅有的	是	自然的	,	还	,	如果	你	成立

如果你发现

[jɔː'selvz] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

yourselves	sympathizing	with	the	keen	feelings	of	disappointment	with	which	a	young
你们自己	同情的	和	这	敏锐的	情怀	的	失望	和	哪个	一个	年轻的

[mæn] [wʊd] [hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['eɪlɪəneɪt] [ðə; ði]

man	would	hear	of	an	intention	on	the	part	of	an	uncle	to	alienate	the
男人	会	听到	的	一个	意图	在	这	部分	的	一个	叔叔	到	离间	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːwəd]

greater	part	of	his	fortune	from	those	who	may	reasonably	have	looked	forward
更大的	部分	的	他的	财富	从	那些	WHO	可能	合理	有	看起来	向前

[tuː; tə] [ɪn'herɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	inheriting	it	.
到	继承	它	.

你们自己也深有同感，一个年轻人听到叔叔打算将大部分财产转让给那些原本可能理所当然地期待继承这笔财产的人时，会感到多么失望。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪmpəθiz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [baʊnd] [tuː; tə] [fə'get] .

But	these	sympathies	you	are	,	for	the	present	,	bound	to	forget	.
但	这些	同情	你	是	,	为了	这	展示	,	边界	到	忘记	.

但你现在注定要忘记这些同情心。

[jɔː(r); jə(r)][wʌn] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] — [dɪd][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [əˈfens] [wɪð] [wɪtʃ]

Your	one	thought	must	be	—	Did	the	accused	commit	the	offence	with	which
你的	一	想法	必须	是	—	做过	这	被告	犯罪	这	罪行	和	哪个

[hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] ?

he	is	charged	?
他	是	带电	?

你唯一需要考虑的应该是——被告是否犯下了被指控的罪行?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] ,

As	to	the	motive	for	the	crime	,
作为	到	这	动机	为了	这	犯罪	,

至于犯罪动机，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɪdjuəri] [ˌlegəˈtiː] [ˈʌndə(r)]

you	must	remember	that	the	prisoner	is	one	of	the	residuary	legatees	under
你	必须	记住	那	这	囚犯	是	一	的	这	剩余物	遗赠人	在下面

[ðə; ði] [wɪl] ;

the	will	;
这	将要	;

你必须记住，囚犯是遗嘱中指定的剩余遗产继承人之一;

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlegəsi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n]

the	alteration	in	the	legacy	would	put	the	sum	of	two	hundred	and	forty	-	seven
这	改造	在	这	遗产	会	放	这	和	的	二	百	和	四十	-	七

[ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ˈpɒkɪt] .

thousand	five	hundred	pounds	into	the	prisoner's	pocket	.
千	五	百	磅	进入	这	囚犯的	口袋	.

修改遗产将使囚犯获得二十四万七千五百英镑。

[kraɪmz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] [kəˈmɪtɪd] [eə(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Crimes	much	more	serious	than	this	have	been	committed	ere	now	for	the
犯罪	很多	更多的	严肃的	比	这	有	到过	坚定的	埃雷	现在	为了	这

[tenθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ,

tenth	part	of	such	a	sum	,
第十	部分	的	这样的	一个	和	,

过去曾发生过比这严重得多的犯罪，金额却只有这个数额的十分之一。

[baɪ] [men] [huː] [hæd; həd] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [led] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

by	men	who	had	,	up	to	the	moment	of	temptation	,	led	innocent	lives	.
经过	男人	WHO	有	,	向上	到	这	片刻	的	诱惑	,	引领	清白的	生活	.

这些人直到受到诱惑之前，都过着无辜的生活。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈɑːftə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] , [ˌentəˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs]

If	you	can	,	after	hearing	the	evidence	,	entertain	a	reasonable	,	a	serious
如果	你	能	,	后	听力	这	证据	,	招待	一个	合理的	,	一个	严肃的

[daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

doubt	of	the
怀疑	的	这

如果可以，在听取证据后，你应当对以下情况产生合理的、严重的怀疑:

[ˈprɪzənərz] [gɪlt] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [let] [hɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

prisoner's	guilt	,	you	will	,	of	course	,	let	him	have	the	benefit	of	it	.
囚犯的	有罪	,	你	将要	,	的	课程	,	让	他	有	这	益处	的	它	.

如果是囚犯的罪责，你当然会让他从中受益。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fækts][æz; əz] [pruːvd] [pɔɪnt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,

But	if	the	facts	as	proved	point	irresistibly	,	in	your	opinion	,
但	如果	这	事实	作为	已证实	观点	无法抗拒地	,	在	你的	观点	,

但如果事实已经无可辩驳地表明，在你看来，

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzd] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ]

to	the	conclusion	that	the	offence	of	which	he	is	accused	was	committed	by
到	这	结论	那	这	罪行	的	哪个	他	是	被告	曾是	坚定的	经过

[hɪm] ,

him	,
他	,

最终得出结论，他被指控的罪行确系其所为。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] — [haʊ'evə(r)] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] ['djuːti] [meɪ] [biː; bi] — [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][baɪ]

it	will	be	your	duty	—	however	painful	that	duty	may	be	—	to	say	so	by
它	将要	是	你的	责任	—	然而	痛苦	那	责任	可能	是	—	到	说	所以	经过

[jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] .

your	verdict	.
你的	判决	.

无论这项职责多么痛苦，你都必须通过判决来表明这一点。

- [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [sæt] [daʊn] .

'	A	faint	rustle	passed	over	the	court	as	Mr	.	Collithorne	sat	down	.
-	一个	头晕的	沙沙	通过了	超过	这	法庭	作为	先生	.	-	卫星	向下	.

科利索恩先生坐下时，球场上响起一阵轻微的沙沙声。

['kæmərən] , [huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuərimən] ,

Cameron	,	who	from	his	corner	could	see	the	faces	of	the	jurymen	,
卡梅伦	,	WHO	从	他的	角落	可以	看	这	面孔	的	这	陪审员	,

卡梅伦从他的角落里可以看到陪审员们的脸。

['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [lʊk] .

noticed	that	they	wore	a	very	serious	look	.
注意到	那	他们	穿着	一个	非常	严肃的	看	.

注意到他们表情非常严肃。

[ænd; ənd]['ælɪk] ?

And	Alec	?
和	亚历克	?

亚历克呢?

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd]['spəʊkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ]

He	knew	that	the	counsel	for	the	Crown	had	spoken	nothing	but	the	truth
他	知道	那	这	法律顾问	为了	这	王冠	有	说	没有什么	但	这	真相

;

;
;

他知道，控方律师所说的都是实话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	his	heart	died	within	him	.
和	他的	心	死亡	之内	他	.

他的心脏在他体内死去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

He	felt	that	his	character	was	ruined	irretrievably	in	the	eyes	of	the	world	.
他	毛毡	那	他的	特点	曾是	毁坏	不可挽回地	在	这	眼睛	的	这	世界	.

他觉得自己在世人眼中的名誉已经彻底毁了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ'mælətis] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl][kʊd; kəd][biː; bi]

He	could	almost	have	wished	that	the	formalities	of	the	trial	could	be
他	可以	几乎	有	希望	那	这	手续	的	这	审判	可以	是

[əʊ'mɪtɪd] [ænd; ənd] ['sentəns] [prə'naʊnst] [æt; ət] [wʌns] ,

omitted	and	sentence	pronounced	at	once	,
省略	和	句子	发音	在	一次	,

他几乎希望审判的程序可以省略，直接宣判。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [haɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['kjʊəriəs] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

that	he	might	hide	himself	from	the	cold	and	curious	eyes	around	him	in	the
那	他	可能	隐藏	他自己	从	这	寒冷的	和	好奇的	眼睛	大约	他	在	这

['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

quiet	seclusion	of	his	cell	.
安静的	隔离	的	他的	细胞	.

这样他就可以躲在安静的牢房里，避开周围冰冷而好奇的目光。

[ðə; ði][fɜːst] ['wɪtnəsiz] [kɔːld] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [wɪl] .

The	first	witnesses	called	were	the	servants	who	had	witnessed	the	will	.
这	第一的	证人	称为	是	这	仆人	WHO	有	目击者	这	将要	.

最先传唤的证人是见证遗嘱的仆人。

[ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ,

The	junior	counsel	for	the	Crown	,
这	初级	法律顾问	为了	这	王冠	,

皇家检控署的初级律师

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [njuː] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] ,

a	young	gentleman	with	a	very	new	wig	and	a	very	nervous	manner	,
一个	年轻的	绅士	和	一个	非常	新的	假发	和	一个	非常	紧张的	方式	,

一位戴着崭新假发、神情紧张的年轻绅士

[ɑːskt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

asked	them	the	necessary	questions	,	and	Mr	.	Corker	did	not	think	it	worth
问	他们	这	必要的	问题	,	和	先生	.	科克	做过	不是	思考	它	值得

[waɪl] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

while	to	cross	-	examine	them	.
尽管	到	叉	-	检查	他们	.

他问了他们一些必要的问题，科克先生认为没有必要对他们进行交叉询问。

- [kɔːl] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['biːti] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

'	Call	Mr	.	William	Beattie	,	'	said	Mr	.	Collithorne	,
-	称呼	先生	.	威廉	比蒂	,	-	说	先生	.	-	,

“给威廉·比蒂先生打电话，”科利索恩先生说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lisitəz] - ['teɪb(ə)l] ,

and	that	gentleman	rose	from	his	seat	at	the	solicitors	'	table	,
和	那	绅士	玫瑰	从	他的	座位	在	这	律师	-	桌子	,

那位先生从律师席的座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

and	slowly	made	his	way	to	the	witness	-	box	.
和	缓慢地	制成	他的	方式	到	这	证人	-	盒子	.

他缓缓走向证人席。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɑːgjumənt] — ['nɒmɪnəli] [ə'drest]

As	he	did	so	,	Mr	.	Corker	broke	into	a	lively	argument	—	nominally	addressed
作为	他	做过	所以	,	先生	.	科克	打破	进入	一个	热闹	争论	—	名义上	已解决

[tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

to	the	Judge	,
到	这	法官	,

这时，科克先生突然开始激烈地争论起来——名义上是跟法官争论的。

[bʌt; bət] ['riːəli] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʊəri] — [ɒn][ðə; ði] ['lɔːflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

but	really	aimed	at	the	jury	—	on	the	lawfulness	of	the	Crown	calling	the
但	真的	旨在	在	这	陪审团	—	在	这	合法性	的	这	王冠	呼叫	这

['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [sə'lɪsɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

managing	clerk	of	the	defendant's	solicitor	as	a	witness	.
管理	职员	的	这	被告的	律师	作为	一个	证人	.

但实际上，这是针对陪审团的——控方传唤被告律师的行政秘书作为证人的合法性问题。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,

The	Judge	,	however	,
这	法官	,	然而	,

然而，法官

[ruːld] — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ruːl] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['biːti]

ruled	—	as	Mr	.	Corker	quite	expected	that	he	would	rule	—	that	Mr	.	Beattie
裁决	—	作为	先生	.	科克	相当	预期的	那	他	会	规则	—	那	先生	.	比蒂

[maɪt] [biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['mætəz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

might	be	questioned	as	to	matters	which	came	to	his	knowledge	before	the
可能	是	被质问	作为	到	事情	哪个	来了	到	他的	知识	前	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ə'tɜːni] [ænd; ənd]['klaɪənt][bɪ'gæn] ,

relationship	of	attorney	and	client	began	,
关系	的	律师	和	客户	开始	,

科克先生完全预料到他会做出这样的裁决，即可以就比蒂先生在律师与客户关系开始之前所了解的事项对他进行质询。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːti] [wɒz; wəz] [swɔːn] .

and	Mr	.	Beattie	was	sworn	.
和	先生	.	比蒂	曾是	宣誓	.

比蒂先生宣誓就职。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət][klɪə(r)] [təʊn] , ['mɪstə(r)] . ['biːti] [sed] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Speaking	in	a	low	but	clear	tone	,	Mr	.	Beattie	said	,	in	answer	to	Mr	.
请讲	在	一个	低的	但	清除	语气	,	先生	.	比蒂	说	,	在	回答	到	先生	.

- ['kwestʃənz] ,

Collithorne's	questions	,
-	问题	,

贝蒂先生用低沉但清晰的声音回答了科利索恩先生的问题：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	had	received	instructions	from	the	late	Mr	.	Lindsay	as	to	his
那	他	有	已收到	指示	从	这	晚的	先生	.	林赛	作为	到	他的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

他已收到已故林赛先生关于遗嘱的指示；

[ðæt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði]

that	these	instructions	included	a	legacy	of	five	hundred	thousand	pounds	to	the
那	这些	指示	包括	一个	遗产	的	五	百	千	磅	到	这

[friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;

Free	Church	of	Scotland	;
自由的	教会	的	苏格兰	;

这些指示中包括向苏格兰自由教会留下五十万英镑的遗产；

[ðæt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [hætʃɪts] [də'rekʃ(ə)nz] ,

that	,	in	accordance	with	Mr	.	Hatchett's	directions	,
那	,	在	根据	和	先生	.	哈切特	方向	,

按照哈切特先生的指示，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	handed	the	paper	on	which	these	instructions	were	jotted	down	to	the
他	递交	这	纸	在	哪个	这些	指示	是	随手记下	向下	到	这

[dɪ'fendənt] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

defendant	;	and	,	finally	,
被告	;	和	,	最后	,

他把写着这些指示的纸条交给了被告；最后，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [drɑːft] [hæd; həd] [biːn] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzənərz] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['dʒen(ə)rəli] ,

that	the	missing	draft	had	been	searched	for	in	the	prisoner's	room	and	in	the	office	generally	,
那	这	丢失的	草稿	有	到过	搜索	为了	在	这	囚犯的	房间	和	在	这	办公室	一般来说	,

已经对囚犯的房间和办公室进行了全面搜寻，寻找丢失的草稿。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [faʊnd] .

and	had	not	been	found	.
和	有	不是	到过	成立	.

但尚未找到。

- [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['biːti] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ;

'	One	word	more	,	Mr	.	Beattie	,	'	said	Mr	.	Collithorne	;
-	一	单词	更多的	,	先生	.	比蒂	,	-	说	先生	.	-	;

“比蒂先生，再说一句话吧，”科利索恩先生说；

- [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] ['mesəz] . [hætʃɪts] ['ɒfɪs] [nemd] [mə'gaʊən] ? -

'	at	that	time	was	there	a	clerk	in	Messrs	.	Hatchett's	office	named	MacGowan	?	'
-	在	那	时间	曾是	那里	一个	职员	在	先生们	.	哈切特	办公室	命名	麦克高文	?	-

“当时哈切特先生的办公室里有没有一个叫麦克高文的职员？”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] . -

'	There	was	.	'
-	那里	曾是	.	-

'有。'

- [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɪl] .

'	Look	at	the	will	.
-	看	在	这	将要	.

看看遗嘱。

[ɪn] [huːz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

In	whose	handwriting	is	it	?	'
在	谁	手写	是	它	?	-

这是谁的笔迹?

- [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] — [məgaʊənz] . -

'	In	his	handwriting	—	MacGowan's	.	'
-	在	他的	手写	—	麦克高文	.	-

“是麦克高文的笔迹。”

- [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [ɪn'grəʊst] [ðæt] [wɪl] ? -

'	Did	he	return	to	the	office	after	he	engrossed	that	will	?	'
-	做过	他	返回	到	这	办公室	后	他	全神贯注	那	将要	?	-

“他写完遗嘱后回办公室了吗？”

- [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .

'	He	did	not	.
-	他	做过	不是	.

他没有。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm] . -

When	he	did	not	come	back	that	afternoon	,	a	letter	was	written	dismissing	him	.	'
什么时候	他	做过	不是	来	后退	那	下午	,	一个	信	曾是	书面	解雇	他	.	-

那天下午他没有回来，于是写了一封信解雇了他。

- [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ? -

'	What	was	his	character	?	'
-	什么	曾是	他的	特点	?	-

“他性格如何？”

- [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'stedi] .

'	I	know	nothing	against	his	character	,	except	that	he	was	unsteady	.
-	我	知道	没有什么	反对	他的	特点	,	除了	那	他	曾是	不稳定	.

“我对他的人品没有任何不良印象，只是他性格有些不稳定。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] — — -

He	would	have	been	dismissed	before	,	but	—	—	'
他	会	有	到过	解雇	前	,	但	—	—	-

他本来早就该被解雇了，但是——

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət] [wɒt] ? -

But	what	?	'
但	什么	?	-

但是什么呢?

- [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ləʊkt]

'	But	Mr	.	Lindsay	interceded	for	him	,	and	the	offence	was	overlooked
-	但	先生	.	林赛	介入	为了	他	,	和	这	罪行	曾是	被忽视的

. -

:	'
.	-

“但林赛先生为他求情，所以这件事被忽略了。”

- [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ? -

'	You	mean	the	prisoner	?	'
-	你	意思是	这	囚犯	?	-

“你是说那个囚犯吗？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

- [ə; eɪ] [səb'djuːd] ['mɜːmə(r)][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

'	A	subdued	murmur	ran	round	the	court	as	these	words	were	spoken	.
-	一个	低沉的	低语	跑	圆形的	这	法庭	作为	这些	字	是	说	.

这些话一出口，法庭上便响起一阵低低的窃窃私语。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

Then	there	was	a	silence	.
然后	那里	曾是	一个	沉默	.

然后，一片沉默。

- [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['biːti] ;

'	That	was	months	before	,	'	added	Mr	.	Beattie	;
-	那	曾是	几个月	前	,	-	额外	先生	.	比蒂	;

“那是几个月前的事了，”比蒂先生补充道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bi:n] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['frendʃɪp]

but	the	impression	had	already	been	created	that	there	had	been	a	friendship
但	这	印象	有	已经	到过	创建	那	那里	有	到过	一个	友谊

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,

or	,	at	least	,
或者	,	在	至少	,

但人们已经给人留下了这样的印象：他们之间曾经有过友谊，或者至少有过一段情。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][wʌn]

a	relationship	of	patronage	on	the	one
一个	关系	的	赞助	在	这	一

一种赞助关系

[saɪd] , [ænd; ənd]['grætɪtju:d][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

side	,	and	gratitude	on	the	other	,
边	,	和	感激	在	这	其他	,

一方面是感激，另一方面是感恩。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði][drɑ:ft] , [ænd; ənd][ðə; ði]

between	the	man	who	was	now	alleged	to	have	altered	the	draft	,	and	the
之间	这	男人	WHO	曾是	现在	据称	到	有	已修改	这	草稿	,	和	这

[mæn] [hu:] ,

man	who	,
男人	WHO	,

在被指控篡改草案的男子和另一名男子之间，

['ɑ:ftə(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .

after	engrossing	the	will	from	it	,	had	suddenly	disappeared	.
后	引人入胜	这	将要	从	它	,	有	突然	消失	.

从中汲取意志之后，突然消失了。

[ðen] ['mɪstə(r)] . - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔ:kə(r)] [gɒt] [ʌp] .

Then	Mr	.	Collithorne	sat	down	,	and	Mr	.	Corker	got	up	.
然后	先生	.	-	卫星	向下	,	和	先生	.	科克	得到	向上	.

然后科利索恩先生坐了下来，科克先生站了起来。

- [dɪd]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ɪk'spres] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [li:v]

'	Did	Mr	.	Lindsay	express	any	hesitation	when	he	said	that	he	wished	to	leave
-	做过	先生	.	林赛	表达	任何	犹豫	什么时候	他	说	那	他	希望	到	离开

[səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [sʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:tʃ] ? -

so	large	a	sum	to	the	Free	Church	?	'
所以	大的	一个	和	到	这	自由的	教会	?	-

“林赛先生在表示他想把这么一大笔钱留给自由教会时，有没有表现出任何犹豫？”

- [nɒt] [ɪn] [wɜ:dz] . -

'	Not	in	words	.	'
-	不是	在	字	.	-

“不是用言语表达。”

- [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] ? -

'	In	any	other	way	?	'
-	在	任何	其他	方式	?	-

还有其他方式吗?

- [baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hi:; hi][dɪd] .

'	By	his	manner	he	did	.
-	经过	他的	方式	他	做过	.

从他的态度来看，他的确做到了。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] . -

He	spoke	in	a	hesitating	way	,	as	if	he	had	hardly	made	up	his	mind	.	'
他	辐	在	一个	犹豫不决	方式	,	作为	如果	他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	.	-

他说话犹豫不决，好像还没下定决心。

- [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'hæps] ['ɔːltə(r)] [ðiːz]
' Judging from his manner , did you expect that he would perhaps alter these
- 评判 从 他的 方式 , 做过 你 预计 那 他 会 也许 改变 这些
[ɪn'strʌkʃənz] ?
instructions ?
指示 ?

“从他的态度来看，你是否认为他可能会改变这些指示？”

- [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' asked the Judge .
- 问 这 法官 .

“法官问道。”

- [ai] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] .
' I quite expected it , my lord .
- 我 相当 预期的 它 , 我的 主 .

“我早就料到了，大人。”

- ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði]['dʒʊəri] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] [djuː] [ə'tenʃ(ə)n]
' Mr . Corker looked hard at the jury , to see that they paid due attention
- 先生 . 科克 看起来 难的 在 这 陪审团 , 到 看 那 他们 有薪酬的到期的 注意力
[tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ,
to this answer ,
到 这 回答 ,

科克先生仔细地打量着陪审团，确保他们认真听取了这个回答。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] :
and then proceeded :
和 然后 继续 :

然后继续：

- [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɑːft] .
' Now , as to the search for the draft .
- 现在 , 作为 到 这 搜索 为了 这 草稿 .

现在，我们来谈谈选秀事宜。

[ðə; ði][drɑːfts] [meɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʊk] - [keɪs] ,
The drafts made in your office are kept in a sort of book - case ,
这 草稿 制成 在 你的 办公室 是 保留 在 一个 种类 的 书 - 案件 ,

你办公室里起草的文件都保存在一个类似书架的地方。

[ai] [bɪ'liːv] — [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] ? -
I believe — a book - case fitted up with pigeon - holes ? '
我 相信 — 一个 书 - 案件 适配 向上 和 鸽子 - 孔 ? -

我想——应该是那种装有隔板的书柜吧?

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] [stændz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [ruːm] ? -
' And this receptacle stands in Mr . Lindsay's room ? '
- 和 这 容器 站立 在 先生 . 林赛的 房间 ? -

“这个容器就放在林赛先生的房间里吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kept] [lɒkt] ? -
' It is not kept locked ? '
- 它 是 不是 保留 已锁定 ? -

“它没有上锁吗？”

- [nəʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [meɪ] [hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
Anyone in the office may have access to it . '
任何人 在 这 办公室 可能 有 使用权 到 它 . -

办公室里的任何人都可以访问它。

- [ai] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['biːti] , ['peɪpəz] [duː; də] [get] [lɒst] [ə'keɪʒnəli] ,
' I suppose , Mr . Beattie , papers do get lost occasionally ,
- 我 认为 , 先生 . 比蒂 , 文件 做 得到 丢失的 偶尔 ,

“我想，比蒂先生，文件偶尔丢失是难免的。”

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] [səʊ] [wel] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æz; əz] [jɔːz] ? -
even in an office so well regulated as yours ? '
甚至 在 一个 办公室 所以 出色地 受监管 作为 你的 ? -

即使像你们这样管理完善的办公室也一样吗?

- [əʊ] [jes] . -
' Oh yes . '
- 哦 是的 . -

'哦是的。'

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pə'hæps] , [ðeɪ] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] ? -
' And sometimes , after a long time perhaps , they turn up again ? '
- 和 有时 , 后 一个 长的 时间 也许 , 他们 转动 向上 再次 ? -

“有时候，或许过了很久，他们又会出现？”

- ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['hæpənz] , ['sɜːt(ə)nli] . -
' Sometimes that happens , certainly . '
- 有时 那 发生 , 当然 . -

“有时候确实会发生这种情况。”

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
' It seems almost an impertinence to Mr . Lindsay to put the question ,
- 它 似乎 几乎 一个 无礼 到 先生 . 林赛 到 放 这 问题 ,

“林赛先生提出这个问题似乎近乎是一种无礼的行为，”

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [haɪ] [ˌrekəmen'deʃən] ,
but I believe that he came to your office with high recommendations ,
但 我 相信 那 他 来了 到 你的 办公室 和 高的 建议 ,

但我相信他是带着很高的推荐信来找你的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'feə(r)][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['bleɪmləs] ? -
and that until this affair his character was blameless ? '
和 那 直到 这 事务 他的 特点 曾是 无责 ? -

而在此之前，他的品行一直无可指摘?

- ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
' Absolutely without reproach ; and I may say that I do not for a moment
- 绝对地 没有 责备 ; 和 我 可能 说 那 我 做 不是 为了 一个 片刻
[bɪ'liːv] — — -
believe — — '
相信 — — -

“绝对没有任何过错；而且我可以毫不夸张地说，我一刻也不相信——”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɑːskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['stɜːnli] .

'	You	are	not	asked	anything	about	your	belief	,	sir	,	'	said	the	Judge	sternly	.
-	你	是	不是	问	任何事物	关于	你的	信仰	,	先生	,	-	说	这	法官	严厉地	.

“先生，我们不会询问您的信仰，”法官严厉地说。

['mɪstə(r)] . ['biːti] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Beattie	fully	anticipated	the	rebuke	;	but	he	had	accomplished	his
先生	.	比蒂	完全	预期	这	训斥	;	但	他	有	完成	他的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

比蒂先生完全预料到了会受到责备；但他已经达到了他的目的。

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['dʒʊəri][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt]

He	had	let	the	jury	and	the	whole	court	see	that	he	was	doing	what
他	有	让	这	陪审团	和	这	所有的	法庭	看	那	他	曾是	正在做	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

he	could	for	the	prisoner	.
他	可以	为了	这	囚犯	.

他让陪审团和整个法庭都看到，他正在尽其所能帮助这名囚犯。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['biːtiz] [ɪn'tegrəti] [krɒst]

And	yet	now	,	for	the	first	time	,	a	doubt	as	to	Beattie's	integrity	crossed
和	然而	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	一个	怀疑	作为	到	比蒂的	正直	交叉

['ælɪk] ['lɪnziz] [maɪnd] .

Alec	Lindsay's	mind	.
亚历克	林赛的	头脑	.

然而现在，亚历克·林赛第一次对贝蒂的正直产生了怀疑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] [kuːl] , [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] .

He	seemed	too	cool	,	too	calm	and	collected	,	to	be	sincere	.
他	似乎	也	凉爽的	,	也	冷静的	和	集	,	到	是	真诚	.

他看起来太冷静、太沉着，不像是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'hɜːst]

It	looked	as	if	he	were	performing	a	part	which	had	been	rehearsed
它	看起来	作为	如果	他	是	表演	一个	部分	哪个	有	到过	排练

[bɪ'fɔːhænd] .

beforehand	.
预先	.

他看起来像是在表演一段事先排练过的角色。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] ?

'	Can	it	be	all	his	doing	?
-	能	它	是	全部	他的	正在做	?

难道这一切都是他做的?

- [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['ælɪks] [maɪnd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

'	The	thought	flashed	through	Alec's	mind	only	to	be	rejected	.
-	这	想法	闪光灯	通过	亚历克的	头脑	仅有的	到	是	拒绝	.

这个念头在亚历克的脑海中一闪而过，但随即就被否定了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] ['biːti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

He	could	not	see	how	Beattie	could	have	interfered	in	the	matter	,
他	可以	不是	看	如何	比蒂	可以	有	干扰	在	这	事情	,

他无法理解比蒂是如何干预此事的。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

even	had	he	wished	to	do	so	.
甚至	有	他	希望	到	做	所以	.

即使他愿意这样做。

['mɪstə(r)] . ['hætʃɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Mr	.	Hatchett	was	the	next	witness	,	but	he
先生	.	哈切特	曾是	这	下一个	证人	,	但	他

哈切特先生是下一位证人，但他

[wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['kaʊnsl] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,

was	put	into	the	box	chiefly	to	give	the	junior	counsel	his	turn	,
曾是	放	进入	这	盒子	主要	到	给	这	初级	法律顾问	他的	转动	,

被安排到这个席位主要是为了让资历较浅的律师有机会出庭。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['wɪtnəs] , ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] , [mait]

so	that	the	examination	of	the	important	witness	,	Dr	.	Mackenzie	,	might
所以	那	这	考试	的	这	重要的	证人	,	博士	.	麦肯齐	,	可能

[fɔːl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,

fall	to	Mr	.	Collithorne	,
落下	到	先生	.	-	,

这样一来，对重要证人麦肯齐医生的讯问工作就可能落到科利索恩先生身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['siːniə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]['dʒuːniə(r)][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]

without	a	violation	of	the	rule	that	senior	counsel	and	junior	shall	take	the
没有	一个	违反	的	这	规则	那	高级的	法律顾问	和	初级	将	拿	这

['wɪtnəsiz] [ɔːl'tɜːnətli] .

witnesses	alternately	.
证人	交替	.

不违反资深律师和初级律师轮流传讯证人的规则。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] [maɪ'njuːtli] ; [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns]

The	minister	was	examined	very	minutely	;	the	Judge's	note	of	his	evidence
这	部长	曾是	检查	非常	精确到分钟	;	这	法官的	笔记	的	他的	证据

[wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

was	as	follows	:
曾是	作为	跟随	:

部长接受了非常细致的讯问；法官对他的证词记录如下：

- [aiˈ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

'	I	am	a	minister	of	the	Free	Church	of	Scotland	.
-	我	是	一个	部长	的	这	自由的	教会	的	苏格兰	.

我是苏格兰自由教会的牧师。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)][aiˈ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] ,

In	the	autumn	of	last	year	I	came	to	London	to	see	the	testator	,
在	这	秋天	的	最后的	年	我	来了	到	伦敦	到	看	这	测试者	,

去年秋天，我来到伦敦拜访立遗嘱人。

[huː] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

who	was	an	old	friend	of	mine	.
WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	矿	.

他是我的一位老朋友。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən]

He	declared	to	me	his	intention	of	leaving	the	sum	of	half	a	million
他	声明	到	我	他的	意图	的	离开	这	和	的	一半	一个	百万

['stɜːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aiˈ] [bɪ'lɒŋ] .

sterling	to	the	Church	to	which	I	belong	.
英镑	到	这	教会	到	哪个	我	属于	.

他向我表明，他打算将五十万英镑留给我所属的教会。

[aiˈ][dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

I	did	not	suggest	his	doing	so	.
我	做过	不是	建议	他的	正在做	所以	.

我并没有建议他这样做。

[ai][dɪd][nɒt][ɪn]['eni] [wei] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	in	any	way	urge	him	to	do	it	.
我	做过	不是	在	任何	方式	敦促	他	到	做	它	.

我绝没有以任何方式怂恿他这样做。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] .

Nor	did	I	disapprove	of	the	bequest	.
也不	做过	我	不赞成	的	这	遗赠	.

我也不反对这项遗赠。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ,

One	or	two	days	after	that	,	he	put	a	paper	in	my	hands	,
一	或者	二	天	后	那	,	他	放	一个	纸	在	我的	双手	,

一两天后，他把一张纸放在我手里。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][drɑːft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	told	me	it	was	the	draft	of	his	will	.
和	讲述	我	它	曾是	这	草稿	的	他的	将要	.

他告诉我那是他的遗嘱草稿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['hændraɪtɪŋ] .

It	was	in	the	prisoner's	handwriting	.
它	曾是	在	这	囚犯的	手写	.

那是囚犯的笔迹。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd]

The	prisoner	had
这	囚犯	有

这名囚犯曾

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] .

written	to	me	before	this	,	and	I	knew	his	handwriting	.
书面	到	我	前	这	,	和	我	知道	他的	手写	.

他之前给我写过信，我认得他的笔迹。

[ðə; ði] [bɪ'kwest] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd]

The	bequest	mentioned	in	it	to	the	Free	Church	of	Scotland	was	five	hundred
这	遗赠	提及	在	它	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是	五	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

其中提到的遗赠给苏格兰自由教会的金额为五十万英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] ['fɪgəz] — [fɜːst][ɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]

It	was	written	in	words	and	also	in	figures	—	first	in	words	and	then	in
它	曾是	书面	在	字	和	还	在	数据	—	第一的	在	字	和	然后	在

['fɪgəz] .

figures	.
数据	.

它既用文字写成，也用数字写成——先用文字写，再用数字写。

[ðæt] [ai][sweə(r)] .

That	I	swear	.
那	我	发誓	.

我发誓。

- [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

'	I	was	present	at	the	execution	of	the	will	.
-	我	曾是	展示	在	这	执行	的	这	将要	.

“我当时在场见证了遗嘱的执行。”

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

The	prisoner	brought	it	.
这	囚犯	带来	它	.

囚犯带来的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

That	is	the	will	,	so	far	as	I	can	judge	.
那	是	这	将要	,	所以	远的	作为	我	能	法官	.

就我所知，这就是遗嘱的内容。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	did	not	examine	it	.
我	做过	不是	检查	它	.

我没有检查过它。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [æt; ət][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [rɪ'kwest] .

The	prisoner	read	it	aloud	,	at	the	testator's	request	.
这	囚犯	读	它	大声	,	在	这	立遗嘱人的	要求	.

应立遗嘱人的要求，囚犯当众朗读了遗嘱。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [bɪ'kwest] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

He	read	the	bequest	'	five	hundred	thousand	pounds	.
他	读	这	遗赠	-	五	百	千	磅	.

他宣读了遗赠书："五十万英镑"。

- [hi:; hi] [ri:d] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

'	He	read	slowly	and	distinctly	.
-	他	读	缓慢地	和	明显地	.

他读得很慢，但字迹清晰。

[ai] [peɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

I	paid	particular	attention	to	that	part	of	the	will	.
我	有薪酬的	特别的	注意力	到	那	部分	的	这	将要	.

我特别留意了遗嘱的那部分内容。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['sempəl] ,

No	one	was	present	except	the	testator	,	the	prisoner	,	Mr	.	James	Semple	,
不	一	曾是	展示	除了	这	测试者	,	这	囚犯	,	先生	.	詹姆斯	森普尔	,

[hu:] , [ai] [bɪ'li:v] ,

who	,	I	believe	,
WHO	,	我	相信	,

除了立遗嘱人、被告詹姆斯·森普尔先生之外，没有其他人在场，我相信，

[ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ][grænd] - ['nefju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

is	also	a	grand	-	nephew	of	the	deceased	,	and	myself	.
是	还	一个	盛大	-	侄子	的	这	死者	,	和	我	.

他也是死者和我的侄孙。

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hu:] ['witnis] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] ['əʊvə(r)] .

The	servants	who	witnessed	it	did	not	hear	it	read	over	.
这	仆人	WHO	目击者	它	做过	不是	听到	它	读	超过	.

目睹此事的仆人们并没有听到重读的内容。

[ðə; ði][tes'teɪtə(r)] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri:d] [tu:; tə][hɪm] .

The	testator	expressed	his	satisfaction	with	the	will	as	it	was	read	to	him	.
这	测试者	表达	他的	满意	和	这	将要	作为	它	曾是	读	到	他	.

立遗嘱人对遗嘱内容宣读后表示满意。

- [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]

'	When	the	prisoner	finished	reading	the
-	什么时候	这	囚犯	完成的	阅读	这

"当囚犯读完……"

[wɪl] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

will	,	he	left	the	room	for	a	short	time	.
将要	,	他	左边	这	房间	为了	一个	短的	时间	.

他离开房间一会儿。

[ai] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	believe	some	one	called	to	see	him	.
我	相信	一些	一	称为	到	看	他	.

我相信有人打电话来看他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [wɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

He	did	not	take	the	will	away	with	him	.
他	做过	不是	拿	这	将要	离开	和	他	.

他没有把遗嘱带走。

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

He	left	it	with	the	deceased	.
他	左边	它	和	这	死者	.

他把东西留给了死者。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .

I	think	he	laid	it	on	the	bed	.
我	思考	他	铺设	它	在	这	床	.

我想他把它放在床上了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	look	at	it	,	nor	touch	it	.
我	做过	不是	看	在	它	,	也不	触碰	它	.

我既没看它，也没碰它。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [saɪnd] .

When	he	returned	the	servants	were	called	in	,	and	the	will	was	signed	.
什么时候	他	返回	这	仆人	是	称为	在	,	和	这	将要	曾是	签名	.

他回来后，仆人们被叫来，遗嘱就此签署。

- [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːt] , [æz; əz] [ɒv; əv] [lɒŋ] -
[drɔːn] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

'	As	the	minister	ceased	speaking	,	a	sound	ran	round	the	court	,	as	of	long	-
-	作为	这	部长	停止	请讲	,	一个	声音	跑	圆形的	这	法庭	,	作为	的	长的	-

drawn	inspirations	.
绘制	灵感	.

“部长停止讲话后，法庭上响起一阵声音，像是长时间的沉思声。”

[ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] .

Then	a	slight	buzz	of	conversation	arose	.
然后	一个	轻微	嗡嗡声	的	对话	出现	.

然后，一阵低低的交谈声响起。

['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

Every	man	looked	at	his	neighbour	and	smiled	,	and	then	looked	at	the
每一个	男人	看起来	在	他的	邻居	和	微笑	,	和	然后	看起来	在	这

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

每个人都看了看自己的邻座，笑了笑，然后看向囚犯。

['ælɪks] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .

Alec's	pale	face	was	set	,	and	his	eyes	fixed	on	the	minister	.
亚历克的	苍白	脸	曾是	放	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	部长	.

亚历克脸色苍白，目光紧盯着牧师。

['səufi; 'sɔ-] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [felt] [bɪ'wɪldəd] .

Sophy	shuddered	,	and	felt	bewildered	.
索菲	颤抖	,	和	毛毡	困惑	.

索菲打了个寒颤，感到困惑不解。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

She	was	not	surprised	that	a	girl	sitting	beside	her	whom	she	did	not	know
她	曾是	不是	惊讶	那	一个	女孩	坐着	旁	她	谁	她	做过	不是	知道

[geɪv] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes əʊ 'bi:] .

gave	a	half	-	hysterical	sob	.
给予	一个	一半	-	歇斯底里的	哭泣	.

她并不惊讶地看到坐在她旁边的一个她不认识的女孩发出近乎歇斯底里的抽泣声。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] ['lɔ:rə] ['moʊˌbreɪ] .

The	girl	was	Laura	Mowbray	.
这	女孩	曾是	劳拉	莫布雷	.

这个女孩名叫劳拉·莫布雷。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ægəni] .

She	was	at	that	moment	suffering	something	like	agony	.
她	曾是	在	那	片刻	痛苦	某物	喜欢	痛苦	.

那一刻，她正承受着巨大的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['ælɪk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'demd] .

She	saw	that	Alec	was	about	to	be	condemned	.
她	锯	那	亚历克	曾是	关于	到	是	谴责	.

她看到亚历克即将被判刑。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['evɪdəns]

She	believed	that	her	evidence
她	相信	那	她	证据

她相信她的证据

[mait] [seɪv] [hɪm] .

might	save	him	.
可能	节省	他	.

或许能救他。

[jet] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [spi:k] .

Yet	she	dared	not	speak	.
然而	她	敢于	不是	说话	.

但她不敢说话。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [mait] [bi:; bi] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

She	knew	not	what	the	consequences	might	be	to	herself	,
她	知道	不是	什么	这	结果	可能	是	到	她自己	,

她不知道这会给自己带来什么后果。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['medl] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] .

if	she	confessed	that	she	had	meddled	with	the	will	.
如果	她	坦白	那	她	有	干预	和	这	将要	.

如果她承认自己篡改了遗嘱。

[ʃi:; ʃi] [mait] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frɔ:d] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜ:'self] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

She	might	even	be	accused	of	the	fraud	,	and	tried	herself	;	and	she
她	可能	甚至	是	被告	的	这	欺诈罪	,	和	尝试	她自己	;	和	她

['ʃʌdə] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] .

shuddered	at	the	thought	.
颤抖	在	这	想法	.

她甚至可能被指控犯有欺诈罪，并亲自接受审判；想到这一点，她不禁打了个寒颤。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

Then	Mr	.	Corker	rose	to	cross	-	examine	the	witness	.
然后	先生	.	科克	玫瑰	到	叉	-	检查	这	证人	.

然后科克先生起身盘问证人。

- [juː; jʊ] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [bɪ'kwest] , ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] ? -

'	You	approved	of	this	singular	bequest	,	Mr	.	Mackenzie	?	'
-	你	得到正式认可的	的	这	单数	遗赠	,	先生	.	麦肯齐	?	-

“麦肯齐先生，您同意这项特殊的遗赠吗？”

- [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	did	not	disapprove	of	it	.
-	我	做过	不是	不赞成	的	它	.

我并不反对。

- [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] [dɪs'deɪnfəli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

'	The	minister	looked	at	the	barrister	disdainfully	for	an	instant	,
-	这	部长	看起来	在	这	律师	轻蔑地	为了	一个	立即的	,

部长轻蔑地看了律师一眼，时间瞬间过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest]

and	then	turned	his	eyes	back	to	the	Judge	,	whom	he	had	addressed
和	然后	转向	他的	眼睛	后退	到	这	法官	,	谁	他	有	已解决

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

然后他把目光转回法官身上，他一直都在和法官说话。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kærid]

'	It	would	have	been	a	very	fine	thing	for	you	if	it	had	been	carried
-	它	会	有	到过	一个	非常	美好的	事物	为了	你	如果	它	有	到过	携带

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“如果这件事得以实施，对你来说将是一件非常好的事。”

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯？

- [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

'	The	bequest	was	not	to	me	.	'
-	这	遗赠	曾是	不是	到	我	.	-

“这笔遗产不是给我的。”

- [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] ! -

'	Look	at	me	,	sir	,	and	answer	my	questions	in	a	straightforward	manner	!	'
-	看	在	我	,	先生	,	和	回答	我的	问题	在	一个	直截了当	方式	!	-

['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] .

shouted	Mr	.	Corker	.
喊叫	先生	.	科克	.

“看着我，先生，直截了当地回答我的问题！”科克先生喊道。

['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] ['mjuːtli] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ;

Dr	.	Mackenzie	mutely	appealed	to	the	Judge	for	protection	;
博士	.	麦肯齐	默默地	上诉	到	这	法官	为了	保护	;

麦肯齐医生默默地向法官请求保护；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] [də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

but	his	lordship	contented	himself	with	pointing	in	Mr	.	Corker's	direction	with	the
但	他的	领主	满足	他自己	和	指向	在	先生	.	科克	方向	和	这

['feðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] .

feather	of	his	pen	.
羽毛	的	他的	笔	.

但勋爵只是用笔尖指向科克先生的方向。

- [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	I	know	very	well	the	bequest	was	not	to	you	;
-	我	知道	非常	出色地	这	遗赠	曾是	不是	到	你	;

“我非常清楚这笔遗产不是留给你的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

but	it	would	have	been	a	very	good	thing	for	you	if	it	had	been
但	它	会	有	到过	一个	非常	好的	事物	为了	你	如果	它	有	到过

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

half	a	million	instead	of	five	thousand	pounds	,
一半	一个	百万	反而	的	五	千	磅	,

但如果金额是五十万英镑而不是五千英镑，那对你来说就太好了。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

wouldn't	it	?	'
不会	它	?	-

难道不是吗?

- [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

'	I	was	to	be	secretary	to	the	trust	,	'	answered	the	minister	,	after	a
-	我	曾是	到	是	秘书	到	这	相信	,	-	回答	这	部长	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我原本要担任信托基金的秘书，”部长停顿了一下后回答道。

- [ɪg'zæktli] .

'	Exactly	.
-	确切地	.

'确切地。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [eɪ] ?

For	nothing	,	eh	?
为了	没有什么	,	嗯	?

就这么白费力气吗?

[kʌm] [naʊ] . -

Come	now	.	'
来	现在	.	-

过来吧。

- [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒv; əv]

'	I	could	not	be	expected	to	devote	a	large	portion	of	my	time	to	work	of
-	我	可以	不是	是	预期的	到	奉献	一个	大的	部分	的	我的	时间	到	工作	的

[ðæt] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

that	kind	for	nothing	.	'
那	种类	为了	没有什么	.	-

“我不可能无缘无故地把大量时间投入到这类工作中。”

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

'	Of	course	not	.
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [snʌg] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

You	expected	that	it	would	be	a	snug	little	berth	for	you	?
你	预期的	那	它	会	是	一个	舒适	小的	泊位	为了	你	?

你以为那会是一个舒适的小铺位吗?

- [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

'	The	minister	did	not	answer	.
-	这	部长	做过	不是	回答	.

部长没有回答。

- [juː; jʊ] [fɔːr'sɔː] [ðɪs] [wen] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs]

'	You	foresaw	this	when	Mr	.	Lindsay	declared	his	intention	of	making	this
-	你	预见	这	什么时候	先生	.	林赛	声明	他的	意图	的	制作	这

[bɪ'kwest] , [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ? -

bequest	,	did	you	not	?	'
遗赠	,	做过	你	不是	?	-

“林赛先生宣布他打算做出这项遗赠时，你就预料到会有这种情况，对吗？”

- [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] . -

'	I	knew	that	I	was	to	be	the	secretary	.	'
-	我	知道	那	我	曾是	到	是	这	秘书	.	-

“我知道我要当秘书。”

- [səʊ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)] , [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

'	So	that	,	so	far	from	your	coming	here	as	a	pure	,	impartial	,
-	所以	那	,	所以	远的	从	你的	未来	这里	作为	一个	纯的	,	公正	,

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['wɪtnəs] ,

disinterested	witness	,
无私的	证人	,

“所以，你离以一个纯粹、公正、不带任何私利的证人身份来到这里，简直是天方夜谭。”

[æz; əz][maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['dʒʊəri] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] — —

as	my	friend	would	have	had	the	jury	believe	,	you	—	—
作为	我的	朋友	会	有	有	这	陪审团	相信	,	你	—	—

正如我的朋友希望陪审团相信的那样，你——

- [hɪə(r)] ['ælɪk] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] , [kɔːt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,

'	Here	Alec	leaned	over	the	edge	of	the	dock	,	caught	the	speaker	by	his	gown	,
-	这里	亚历克	倾斜	超过	这	边缘	的	这	码头	,	捕捉	这	扬声器	经过	他的	袍	,

“这时，亚历克俯身越过码头边缘，一把抓住演讲者的长袍。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	whispered	something	energetically	into	his	ear	.
和	低声说道	某物	精力充沛地	进入	他的	耳朵	.

然后他用充满活力的声音在他耳边低语了几句。

- ['nɒns(ə)ns] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][grɑːsp] .

'	Nonsense	!	'	exclaimed	Mr	.	Corker	,	shaking	off	his	client's	grasp	.
-	废话	!	-	惊呼	先生	.	科克	,	摇晃	离开	他的	客户的	抓牢	.

“胡说！”科克先生喊道，甩开了客户的手。

- [naʊ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] .

'	Now	,	just	listen	to	me	,	sir	,	'	he	began	.
-	现在	,	只是	听	到	我	,	先生	,	-	他	开始	.

“先生，请您听我说，”他开口道。

- [maɪ] [lɔːd] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	My	lord	,	'	said	Alec	,
-	我的	主	,	-	说	亚历克	,

“大人，”亚历克说道。

- [ai] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['məkenzi] [ɪz]['əʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

'	I	may	say	at	once	that	Mr	.	Mackenzie	is	only	telling	the	truth	.
-	我	可能	说	在	一次	那	先生	.	麦肯齐	是	仅有的	讲述	这	真相	.

我可以立即断言，麦肯齐先生说的都是实话。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] [riːd] “ [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . ”

I	believe	I	did	read	“	five	hundred	thousand	pounds	.	”
我	相信	我	做过	读	“	五	百	千	磅	.	”

我记得我确实读到过“五十万英镑”。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

'	There	was	a	silence	,	then	a	murmur	of	astonishment	.
-	那里	曾是	一个	沉默	,	然后	一个	低语	的	惊讶	.

一阵沉默之后，传来一阵惊讶的低语。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnsl] ,

'	You	had	better	be	quiet	,	and	leave	your	case	to	your	counsel	,
-	你	有	更好的	是	安静的	,	和	离开	你的	案件	到	你的	法律顾问	,

你最好闭嘴，把你的案子交给你的律师处理。

- [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [vɔɪs] .

'	said	the	Judge	in	a	stern	voice	.
-	说	这	法官	在	一个	船尾	嗓音	.

“法官严厉地说。”

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [briːf] ;

Mr	.	Corker	had	indignantly	thrown	down	his	brief	;
先生	.	科克	有	愤慨地	抛掷	向下	他的	简短的	;

科克先生愤然扔掉了他的辩护状；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

but	a	few	words	from	the	Judge	persuaded	him	to	take	it	up	again	.
但	一个	很少	字	从	这	法官	被说服	他	到	拿	它	向上	再次	.

但法官几句话就说服他再次提起诉讼。

- [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Your	lordship	will	excuse	me	for	a	few	moments	,	'	he	said	,
-	你的	领主	将要	原谅	我	为了	一个	很少	时刻	,	-	他	说	,

“大人，请允许我暂时离开一会儿，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['biːti] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ælɪks]

as	he	turned	to	consult	with	Mr	.	Beattie	on	the	change	which	Alec's
作为	他	转向	到	咨询	和	先生	.	比蒂	在	这	改变	哪个	亚历克的

[ˌɪntəpə'zɪʃən] [hæd; həd] ['rendəd] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] .

interposition	had	rendered	necessary	in	the	defence	.
插入	有	渲染	必要的	在	这	防御	.

他转身向比蒂先生咨询，由于亚历克的介入，辩护策略必须做出相应的改变。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

The	defence	had	to	be	altered	suddenly	,	at	the	critical	moment	.
这	防御	有	到	是	已修改	突然	,	在	这	批判的	片刻	.

在关键时刻，防守策略不得不突然改变。

['mɪstə(r)] . ['kɔːrkərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [hæd; həd]

Mr	.	Corker's	intention	had	been	to	maintain	that	Mr	.	Lindsay	had
先生	.	科克	意图	有	到过	到	维持	那	先生	.	林赛	有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

changed	his	mind	,
已更改	他的	头脑	,

科克先生的本意是想表明林赛先生已经改变了主意。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [wɪl] ['liːvɪŋ]

and	had	given	private	instructions	to	his	nephew	to	prepare	a	will	leaving
和	有	给定	私人的	指示	到	他的	侄子	到	准备	一个	将要	离开

['əʊnli] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] .

only	five	thousand	pounds	to	the	Free	Church	.
仅有的	五	千	磅	到	这	自由的	教会	.

他曾私下指示他的侄子立遗嘱，只给自由教会留下五千英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɒn] ['sɛmpəlz] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]

He	had	resolved	to	rely	on	Semple's	evidence	to	neutralize	,	or	at	least	to
他	有	已解决	到	依靠	在	森普尔的	证据	到	中和	,	或者	在	至少	到

['wiːkən] ,

weaken	,
削弱	,

他决心依靠森普尔的证据来抵消，或者至少削弱，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mə'kɛnziz] ['steɪtmənt] .

the	effect	produced	by	Dr	.	Mackenzie's	statement	.
这	影响	生产	经过	博士	.	麦肯齐的	陈述	.

麦肯齐博士的声明所产生的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'kenzi] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]

But	the	prisoner	had	just	declared	that	Dr	.	Mackenzie	had	told	the
但	这	囚犯	有	只是	声明	那	博士	.	麦肯齐	有	讲述	这

[truːθ] !

truth	!
真相	!

但那名囚犯刚刚宣称麦肯齐医生说的是实话!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [pʊt] ['sempəl] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [naʊ] .

It	would	be	useless	to	put	Semple	in	the	box	now	.
它	会	是	无用	到	放	森普尔	在	这	盒子	现在	.

现在把森普尔放进盒子里已经没用了。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪdiət] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][ɪn][ə; eɪ]

'	Did	you	ever	know	of	such	a	complete	idiot	?	'	asked	Mr	.	Corker	in	a
-	做过	你	曾经	知道	的	这样的	一个	完全的	笨蛋	?	-	问	先生	.	科克	在	一个

['wɪspə(r)] ,

whisper	,
耳语	,

“你见过这么个十足的白痴吗？”科克先生低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːti] .

as	he	leant	over	the	desk	before	him	to	speak	to	Mr	.	Beattie	.
作为	他	倾斜	超过	这	桌子	前	他	到	说话	到	先生	.	比蒂	.

他俯身越过面前的桌子，和比蒂先生说话。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?

'	What	shall	we	do	now	?
-	什么	将	我们	做	现在	?

我们现在该怎么办?

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] , - ['wɪspəd] ['biːti]

We	must	say	it	was	an	accident	—	absence	of	mind	,	'	whispered	Beattie
我们	必须	说	它	曾是	一个	事故	—	缺席	的	头脑	,	-	低声说道	比蒂

.

:
.

“我们必须说这是一场意外——一时疏忽，”比蒂低声说道。

- [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒʊəri][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

'	I	may	say	it	,	but	the	jury	won't	believe	it	for	a	moment	.
-	我	可能	说	它	,	但	这	陪审团	惯于	相信	它	为了	一个	片刻	.

“我这么说，陪审团肯定不会相信。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['θɪəri] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] . -

The	other	theory	they	might	have	believed	.	'
这	其他	理论	他们	可能	有	相信	.	-

他们或许会相信另一种理论。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['ɑːgjumənt] [stɪl] . -

'	You	have	the	legal	argument	still	.	'
-	你	有	这	合法的	争论	仍然	.	-

“你仍然可以提出法律论据。”

- [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɪz] [gɒn] .

'	Yes	;	but	the	verdict	is	gone	.
-	是的	;	但	这	判决	是	已消失	.

“是的；但是判决已经作废了。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] .

However	,	I	suppose	we	must	go	on	.
然而	,	我	认为	我们	必须	去	在	.

但是，我想我们必须继续前进。

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

'	And	Mr	.	Corker	straightened	himself	up	and	fell	back	into	his	seat	,
-	和	先生	.	科克	拉直	他自己	向上	和	跌倒	后退	进入	他的	座位	,

“科克先生直起身子，然后倒回座位上。”

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] - [juːst] .

with	the	air	of	a	man	who	has	been	very	ill	-	used	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	到过	非常	患病的	-	用过的	.

他一副饱受虐待的样子。

- [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðɪs] ['wɪtnəs] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

'	Do	you	ask	this	witness	any	more	questions	,	Mr	.	Corker	?	'	asked	the	Judge	.
-	做	你	问	这	证人	任何	更多的	问题	,	先生	.	科克	?	-	问	这	法官	.

“科克先生，你还要问这位证人其他问题吗？”法官问道。

- [nəʊ] , [em] - [lʌd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [raɪz] .

'	No	,	m	'	lud	,	'	said	Mr	.	Corker	,	without	troubling	himself	to	rise	.
-	不	,	米	-	路德	,	-	说	先生	.	科克	,	没有	令人不安的	他自己	到	上升	.

“不，先生，”科克先生说着，连站起来的力气都没有。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [maɪ]

'	That	is	the	case	for	the	prosecution	,	my
-	那	是	这	案件	为了	这	起诉	,	我的

“这就是控方的论点，我的。”

[lɔːd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

lord	,	'	said	Mr	.	Collithorne	.
主	,	-	说	先生	.	-	.

“大人，”科利索恩先生说道。

- [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['eni] ['wɪtnəsiz] ?

'	Do	you	call	any	witnesses	?
-	做	你	称呼	任何	证人	?

你会传唤任何证人吗?

- [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] .

'	he	added	to	Mr	.	Corker	.
-	他	额外	到	先生	.	科克	.

他对科克先生补充道。

- [nəʊ] ! -
' **No** ! '
- 不 ! -

'不！ '

- [ðen] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] — — -
' **Then** , **may** **it** **please** **your** **lordship** , **gentlemen** **of** **the** **jury** — — '
- 然后 , 可能 它 请 你的 领主 , 先生们 的 这 陪审团 — — -

“那么，尊敬的法官大人，各位陪审员先生——”

- [maɪ] [lɔːd] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ?
' **My** **lord** , **may** **I** **say** **a** **word** ?
- 我的 主 , 可能 我 说 一个 单词 ?

“大人，我可以说句话吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
' **It** **was** **a** **woman's** **voice** .
- 它 曾是 一个 女性的 嗓音 .

“那是女人的声音。”

['lɔːrə] ['moʊˌbreɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['rezəluːt] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Laura **Mowbray** **was** **standing** **up** , **pale** **and** **resolute** , **at** **the** **back** **of** **the**
劳拉 莫布雷 曾是 常设 向上 , 苍白 和 坚决 , 在 这 后退 的 这
[kɔːt] .
court .
法庭 .

劳拉·莫布雷站在球场后方，脸色苍白，神情坚定。

- [nəʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
' **No** ; **certainly** **not** .
- 不 ; 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . - . -
Go **on** , **Mr** . **Collithorne** . '
去 在 , 先生 . - . -

请继续，科利索恩先生。

- [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [maɪ'self] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [saɪnd] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] .
' **But** **I** **took** **the** **will** **myself** , **just** **before** **it** **was** **signed** , **from** **Mr** .
- 但 我 采取 这 将要 我 , 只是 前 它 曾是 签名 , 从 先生 .
['lɪnziz] ['bedruːm] .
Lindsay's **bedroom** .
林赛的 卧室 .

“但我是在林赛先生签署遗嘱之前，亲自从他的卧室里拿走了遗嘱。”

- ['lɔːrəz] [gʊd] ['eɪndʒl][hæd; həd] ['traɪʌmft] .
' **Laura's** **good** **angel** **had** **triumphed** .
- 劳拉的 好的 天使 有 胜利 .

劳拉的善良天使最终取得了胜利。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] —
Till **the** **last** **moment** **she** **had** **been** **declaring** **that** **she** **dared** **not** **tell** **what** **she** **knew** —
直到 这 最后的 片刻 她 有 到过 声明 那 她 敢于 不是 告诉 什么 她 知道 —
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

直到最后一刻，她还在宣称自己不敢说出她所知道的一切——此外，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
it **would** **be** **of** **no** **use** .
它 会 是 的 不 使用 .

这样做毫无用处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wen] ['ælɪks] ['kaʊnsl] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
But **in** **a** **moment** **,** **when** **Alec's** **counsel** **had** **declared** **that** **he** **had** **no**
但 在 一个 片刻 , 什么时候 亚历克的 法律顾问 有 声明 那 他 有 不
['wɪtnəsiz] ,
witnesses **,**
证人 ,

但就在亚历克的律师宣布他没有证人之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
and **she** **felt** **that** **the** **last** **moment** **for** **speech** **had** **come** **,** **she** **had** **,**
和 她 毛毡 那 这 最后的 片刻 为了 演讲 有 来 , 她 有 ,
[wɪ'ðaʊt]
without
没有

她觉得发言的最后时刻已经来临，她已经，没有

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .
deliberation **,** **yielded** **to** **the** **impulse** **which** **bade** **her** **speak** **.**
审议 , 产生 到 这 冲动 哪个 巴德 她 说话 .

经过一番深思熟虑，她最终还是屈服于内心的冲动，开口说话了。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['bɪzɪli] [dis'əun] [ðɪs]
Meanwhile **Mr** **.** **Collithorne** **and** **Mr** **.** **Corker** **were** **both** **busily** **disowning** **this**
同时 先生 . - 和 先生 . 科克 是 两个都 忙碌地 否认 这
[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['wɪtnəs] ,
disconcerting **witness** **,**
令人不安 证人 ,

与此同时，科利索恩先生和科克先生都在忙着撇清与这位令人不安的证人的关系。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] .
and **suggesting** **that** **she** **should** **not** **be** **heard** **.**
和 建议 那 她 应该 不是 是 听到 .

并暗示不应该听她发言。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .
But **the** **Judge** **took** **a** **different** **view** **of** **the** **matter** **.**
但 这 法官 采取 一个 不同的 看法 的 这 事情 .

但法官对此事持不同看法。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [wɪl] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,
If **anyone** **had** **touched** **the** **will** **,** **he** **remarked** **,**
如果 任何人 有 感动 这 将要 , 他 评论 ,

他说道，如果有人碰过遗嘱，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第5/8页

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tes'teɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm]

between	the	time	when	the	prisoner	read	it	to	the	testator	and	the	time
之间	这	时间	什么时候	这	囚犯	读	它	到	这	测试者	和	这	时间

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [saɪnd] ,

when	it	was	signed	,
什么时候	它	曾是	签名	,

从囚犯向立遗嘱人宣读遗嘱到遗嘱签署之间，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

that	was	clearly	very	important	.
那	曾是	清楚地	非常	重要的	.

那显然非常重要。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] .

He	thought	the	ends	of	justice	required	that	the	young	lady	should	be	heard	.
他	想法	这	结束	的	正义	必需的	那	这	年轻的	女士	应该	是	听到	.

他认为，为了伸张正义，应该让这位年轻女士有机会表达自己的意见。

- [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæn; kən] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

'	I	don't	see	that	calling	her	can	injure	the	defendant	,
-	我	不	看	那	呼叫	她	能	损伤	这	被告	,

“我不认为给她打电话会对被告造成伤害。”

- [hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] .

'	he	said	by	way	of	apology	to	Mr	.	Corker	.
-	他	说	经过	方式	的	道歉	到	先生	.	科克	.

他以此向科克先生道歉。

[ðæt] ['dʒentlmən] [grʌnt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

That	gentleman	grunted	and	said	nothing	.
那	绅士	哼哼	和	说	没有什么	.

那位先生哼了一声，什么也没说。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['paɪlətɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] [baɪ] [æn; ən] ['ʌʃə(r)] ,

Laura	was	piloted	to	the	witness	-	box	by	an	usher	,
劳拉	曾是	试飞	到	这	证人	-	盒子	经过	一个	引座员	,

劳拉由一名引座员引导至证人席。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [klɪə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] ['sɛmpəlz] [rɪ'kwest] ['teɪkən] [ðə; ði]

and	in	a	few	clear	words	she	told	how	she	had	at	Semple's	request	taken	the
和	在	一个	很少	清除	字	她	讲述	如何	她	有	在	森普尔的	要求	已采取	这

[wɪl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːm] ,

will	from	her	uncle's	room	,
将要	从	她	叔叔的	房间	,

她用简洁明了的几句话讲述了她如何应森普尔的要求从她叔叔的房间里取走了遗嘱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] .

and	had	given	it	to	him	to	read	.
和	有	给定	它	到	他	到	读	.

然后把它交给他阅读。

- [dɪd][hiː; hi][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]

'	Did	he	do	anything	to	it	,	while	it	was	in	his	hands	?	'	asked	the
-	做过	他	做	任何事物	到	它	,	尽管	它	曾是	在	他的	双手	?	-	问	这

[dʒʌdʒ] .

Judge	.
法官	.

“他拿着它的时候，有没有对它做什么？”法官问道。

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ?

'	And	you	never	allowed	it	to	go	out	of	your	sight	?
-	和	你	绝不	允许	它	到	去	出去	的	你的	视线	?

“你从未让它离开过你的视线？”

- ['lɔːrə] ['hezɪteɪtɪd] .

'	Laura	hesitated	.
-	劳拉	犹豫了一下	.

劳拉犹豫了一下。

- [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

'	He	took	it	to	the	window	to	read	it	,	and	I	was	standing	by	the
-	他	采取	它	到	这	窗户	到	读	它	,	和	我	曾是	常设	经过	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他拿着书到窗边去看，而我当时站在门口。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	he	did	anything	to	it	.
我	不	思考	他	做过	任何事物	到	它	.

我不认为他对此做了什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [taɪm] . -

There	was	not	time	.	'
那里	曾是	不是	时间	.	-

没有时间了。

- [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd][hiː; hi][hɪz; ɪz][saɪd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	As	he	walked	to	the	window	,	had	he	his	side	or	his	back	to	you
-	作为	他	步行	到	这	窗户	,	有	他	他的	边	或者	他的	后退	到	你

? -

?	'
?	-

“他走向窗边时，是侧身对着你还是背对着你？”

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	He	would	have	his	back	to	me	.
-	他	会	有	他的	后退	到	我	.

他会背对着我。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ðen] .

But	I	don't	think	I	was	looking	at	him	then	.
但	我	不	思考	我	曾是	寻找	在	他	然后	.

但我当时好像并没有看着他。

[ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] . -

I	don't	exactly	remember	.	'
我	不	确切地	记住	.	-

我记不太清了。

- [wel] , [mɪs] — [mɪs] ['moʊˌbreɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ]
' **Well** , **Miss** — **Miss** **Mowbray** , **have** **you** **mentioned** **this** **to** **anyone** **before** **to** - **day**
- 出色地 , 错过 — 错过 莫布雷 , 有 你 提及 这 到 任何人 前 到 - 天
? -
? '
? -

“莫布雷小姐，您今天之前有没有跟别人提起过这件事？”

- [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] . -
' **No** , **my** **lord** . '
- 不 , 我的 主 . -

“不，大人。”

- [waɪ] [nɒt] ? -
' **Why** **not** **?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [ai][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
' **I** **did** **not** **wish** **it** **to** **be** **known** , **if** **possible** ,
- 我 做过 不是 希望 它 到 是 已知 , 如果 可能的 ,

“如果可以的话，我不想让这件事被人知道。”

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['medl] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
that **I** **had** **meddled** **with** **the** **will** **at** **all** , ' **said** **the** **girl** **in** **a** **low** **voice** .
那 我 有 干预 和 这 将要 在 全部 , - 说 这 女孩 在 一个 低的 嗓音 .

“我竟然擅自改动了遗嘱，”女孩低声说道。

- [ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] ,
' **And** **I** **remember** ,
- 和 我 记住 ,

“我记得，

[tuː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [ðæt] [wʌn] [naɪt] [dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [daɪd] , [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
too , ' **she** **added** , ' **that** **one** **night** **just** **after** **Mr** . **Lindsay** **died** , **I** **was** **at** **a**
也 , - 她 额外 , - 那 一 夜晚 只是 后 先生 . 林赛 死亡 , 我 曾是 在 一个
['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ;
railway - **station** ;
铁路 - 车站 ;

“还有，”她补充道，“林赛先生去世后不久的一个晚上，我在火车站；

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['sempəl] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
and **I** **saw** **Mr** . **James** **Semple** **there** , **with** **a** **gentleman** **I** **do** **not** **know** .
和 我 锯 先生 . 詹姆斯 森普尔 那里 , 和 一个 绅士 我 做 不是 知道 .

我在那里看到了詹姆斯·森普尔先生，还有一位我不认识的男士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [sed] [tuː; tə][hɪm] — —
And **the** **gentleman** **said** **to** **him** **—** **—**
和 这 绅士 说 到 他 — —

那位先生对他说——

- [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn]
' **But** **here** **the** **Judge** , **Mr** . **Collithorne** , **and** **Mr** . **Corker** , **interposed** **in**
- 但 这里 这 法官 , 先生 . - , 和 先生 . 科克 , 插入 在
['kɔːrəs] ; [ænd; ənd] ['lɔːrə] , ['θʌrəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,
chorus ; **and** **Laura** , **thoroughly** **disconcerted** ,
合唱 ; 和 劳拉 , 彻底 不安 ,

“但这时法官、科利索恩先生和科克先生齐声插话；劳拉彻底慌了神，

[stɒpt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
stopped **and** **almost** **burst** **into** **tears** .
停止 和 几乎 爆裂 进入 眼泪 .

停了下来，几乎要哭出来。

- [ðæt] [wɪl] [duː; də] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] .

'	That	will	do	,	'	said	the	Judge	,	in	a	kindly	tone	.
-	那	将要	做	,	-	说	这	法官	,	在	一个	亲切地	语气	.

“这样就可以了，”法官和蔼地说。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [naʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] ['suːnə(r)] .

'	You	were	quite	right	to	speak	now	;	but	you	ought	to	have	spoken	sooner	.
-	你	是	相当	正确的	到	说话	现在	;	但	你	应该	到	有	说	很快	.

“你现在说话完全正确；但你应该早点说。”

- [səʊ] ['lɔːrə] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .

'	So	Laura	turned	away	,	and	crept	back	to	her	seat	,	disappointed	and	humiliated	.
-	所以	劳拉	转向	离开	,	和	悄悄地爬	后退	到	她	座位	,	失望的	和	受辱	.

于是劳拉转过身，失望又羞愧地爬回了自己的座位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

She	had	made	the	sacrifice	,	and	all	for	nothing	!
她	有	制成	这	牺牲	,	和	全部	为了	没有什么	!

她做出了牺牲，结果却一无所获！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'ventɪd] ['telɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

She	had	been	prevented	telling	what	she	considered	the	most	important	part	of	her	story	.
她	有	到过	阻止	讲述	什么	她	经过考虑的	这	最多	重要的	部分	的	她	故事	.

她被阻止讲述她认为故事中最重要的一部分。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['sempəl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [desk] .

In	her	agitation	she	had	forgotten	to	speak	of	the	incident	of	the	paper	which	Semple	had	managed	to	obtain	from	his	uncle's	desk	.
在	她	搅动	她	有	被遗忘的	到	说话	的	这	事件	的	这	纸	哪个	森普尔	有	管理	到	获得	从	他的	叔叔的	桌子	.

她激动之下忘记提及森普尔设法从他叔叔的办公桌上弄到的那份文件的事。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ʃiː; ʃi]

But	,	as	she	reflected	,	she
但	,	作为	她	反映	,	她

但是，当她反思时，她

[wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	probably	not	have	been	allowed	to	mention	it	,
会	大概	不是	有	到过	允许	到	提到	它	,

可能不被允许提及此事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] .

as	she	could	not	say	that	she	knew	it	had	anything	to	do	with	the	will	.
作为	她	可以	不是	说	那	她	知道	它	有	任何事物	到	做	和	这	将要	.

因为她无法说她知道这件事与遗嘱有任何关系。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtestɪməni] [wʊd] [kɔːz] [ˈælɪk][tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] [ˈlɪbəti]

She	had	expected	that	her	testimony	would	cause	Alec	to	be	set	at	liberty
她	有	预期的	那	她	见证	会	原因	亚历克	到	是	放	在	自由

.

:

.

她原本以为自己的证词会让亚历克获得自由。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [prəˈdjuːst] [nəʊ] [ɪˈfekt] [wɒtˈevə(r)] , [bɪˈjɒnd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] .

It	had	produced	no	effect	whatever	,	beyond	covering	her	with	shame	.
它	有	生产	不	影响	任何	,	超过	覆盖	她	和	耻辱	.

除了让她感到羞愧之外，没有产生任何其他效果。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

In	this	,	however	,	she	was	mistaken	.
在	这	,	然而	,	她	曾是	错误	.

然而，在这件事上，她错了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnsl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈaɪɪŋ] [hɪm] ;

The	Judge	was	eyeing	the	counsel	,	and	they	were	eyeing	him	;
这	法官	曾是	觊觎	这	法律顾问	,	和	他们	是	觊觎	他	;

法官打量着律师，律师们也打量着法官；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʃruːd] [men] [wɒz; wəz] — - [hɪə(r)] [ðeə(r)]

and	the	thought	in	the	minds	of	the	three	shrewd	men	was	—	'	Here	there
和	这	想法	在	这	思想	的	这	三	精明	男人	曾是	—	-	这里	那里

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)]

was	an	opportunity	for	exchanging	the	will	read	by	the	prisoner	for
曾是	一个	机会	为了	交换	这	将要	读	经过	这	囚犯	为了

[əˈnʌðə(r)] ['dɒkjumənt] . -

another	document	.	'
其他	文档	.	-

这三个精明的人心里想的是——“这是一个用囚犯宣读的遗嘱换取另一份文件的机会。”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æt; ət]

'	I	think	you	had	better	go	on	,	Mr	.	Collithorne	,	'	said	the	Judge	at
-	我	思考	你	有	更好的	去	在	,	先生	.	-	,	-	说	这	法官	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

“我想你最好继续下去，科利索恩先生，”法官最后说道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] ['kaʊnsl] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	the	Queen's	Counsel	was	proceeding	to	obey	,	when	he	was
和	这	女王大学	法律顾问	曾是	进行中	到	服从	,	什么时候	他	曾是

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

interrupted	for	the	second	time	.
中断	为了	这	第二	时间	.

女王御用大律师正要遵命行事时，第二次被人打断了。

- [let] [ˌem ˈiː][baɪ] ; [ai] [tel] [jiː; ji][aɪm][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ; [let][ˌem ˈiː][baɪ] .

'	Let	me	by	;	I	tell	ye	I'm	a	witness	;	let	me	by	.
-	让	我	经过	;	我	告诉	是的	我是	一个	证人	;	让	我	经过	.

让我过去；我告诉你们我是证人；让我过去。

- [ðiːz] [wɜːdz] , [ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skɒtʃ] [vɔɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

'	These	words	,	uttered	in	a	shrill	Scotch	voice	,	were	heard	at	one	of	the
-	这些	字	,	说出	在	一个	尖锐	苏格兰威士忌	嗓音	,	是	听到	在	一	的	这

['entrənsiz]

entrances
入口

“这些话是从其中一个入口处用尖锐的苏格兰口音说出来的。”

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] , ['ʌndə(r)] - [saɪzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

to	the	court	;	and	in	another	moment	a	queer	-	looking	,	under	-	sized	individual
到	这	法庭	;	和	在	其他	片刻	一个	酷儿	-	寻找	,	在下面	-	尺寸	个人

,

,

,

到法庭；片刻之后，一个相貌怪异、身材矮小的人，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , ['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

dressed	in	a	shabby	overcoat	with	a	velvet	collar	,	many	sizes	too	large	for	him	,
穿着	在	一个	破旧	大衣	和	一个	天鹅绒	衣领	,	许多	尺寸	也	大的	为了	他	,

他穿着一件破旧的天鹅绒领大衣，尺码比他实际穿的要大很多号。

[pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

pushed	through	the	crowd	in	the	passage	.
推动	通过	这	人群	在	这	通道	.

挤过通道里的人群。

- [mə'gaʊən] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] [ɪn'vɒləntrəli] .

'	MacGowan	!	'	exclaimed	Alec	involuntarily	.
-	麦克高文	!	-	惊呼	亚历克	不由自主	.

“麦克高文！”亚历克不由自主地惊呼道。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['testɪli] .

'	Who	is	this	?	'	asked	the	Judge	testily	.
-	WHO	是	这	?	-	问	这	法官	暴躁地	.

“这是谁？”法官不耐烦地问道。

- [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [wɪl] , [ai] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - ,

'	The	clerk	who	engrossed	the	will	,	I	believe	,	my	lord	,	'	said	Mr	.	Collithorne	,
-	这	职员	WHO	全神贯注	这	将要	,	我	相信	,	我的	主	,	-	说	先生	.	-	,

“我相信，誊写遗嘱的书记员，大人，”科利索恩先生说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ælɪks] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] .

who	had	overheard	Alec's	exclamation	.
WHO	有	无意中听到	亚历克的	感叹	.

谁听到了亚历克的惊呼。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [kɔːl] [hɪm] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kləʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	You	cannot	call	him	;	you	have	closed	your	case	,	'	said	Mr	.	Corker	to	his
-	你	不能	称呼	他	;	你	有	关闭	你的	案件	,	-	说	先生	.	科克	到	他的

[ə'pəʊnənt] .

opponent	.
对手	.

“你不能传唤他；你的案件已经结案了，”科克先生对他的对手说。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [gɪv] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ən'les] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

'	But	he	may	give	evidence	for	the	defendant	,	unless	you	object	,
-	但	他	可能	给	证据	为了	这	被告	,	除非	你	目的	,

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Mr	.	Corker	,	'	said	the	Judge	.
先生	.	科克	,	-	说	这	法官	.

“但是，除非你反对，科克先生，否则他可以为被告作证，”法官说道。

- [ɪts] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , - [pʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mə'gaʊən] .

'	It's	what	I've	come	here	for	,	'	put	in	Mr	.	MacGowan	.
-	它是	什么	我已经	来	这里	为了	,	-	放	在	先生	.	麦克高文	.

“这就是我来这里的目的，”麦克高文先生说道。

- ['riːəli] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] ['wɪtnəs] , - [sed]

'	Really	,	my	lord	,	I	cannot	take	the	responsibility	of	calling	this	witness	,	'	said
-	真的	,	我的	主	,	我	不能	拿	这	责任	的	呼叫	这	证人	,	-	说

“真的，大人，我不能承担传唤这位证人的责任，”他说。

['mɪstə(r)] . ['kɔːkə(r)] ; - [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] . -

Mr	.	Corker	;	'	I	know	nothing	of	what	he	may	say	.	'
先生	.	科克	;	-	我	知道	没有什么	的	什么	他	可能	说	.	-

科克先生："我不知道他会说什么。"

- [aɪm][nəʊ] - [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , - [sed] [mə'gaʊən] ,

'	I'm	no	'	surprised	at	that	,	'	said	MacGowan	,
-	我是	不	-	惊讶	在	那	,	-	说	麦克高文	,

"对此我并不感到惊讶，"麦克高文说道。

[æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [stept] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

as	without	further	invitation	he	stepped	round	to	the	witness	-	box	.
作为	没有	更远	邀请	他	步	圆形的	到	这	证人	-	盒子	.

他未经邀请便走到证人席前。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	shall	take	his	evidence	,	'	said	the	Judge	,	after	a	pause	.
-	我	将	拿	他的	证据	,	-	说	这	法官	,	后	一个	暂停	.

"我将采纳他的证词，"法官停顿了一下后说道。

- [mɑː] - , - [sed] [mə'gaʊən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [swɔːn] ,

'	Ma	loard	,	'	said	MacGowan	,	as	soon	as	he	was	sworn	,
-	马	-	,	-	说	麦克高文	,	作为	很快	作为	他	曾是	宣誓	,

"我的老爷，"麦克高文一宣誓就职就说道。

- [aɪ] [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [wʊl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [hɔːn] - .

'	I	engrossed	the	wull	wi	'	my	ain	haun	'	.
-	我	全神贯注	这	会	wi	-	我的	艾因	豪恩	-	.

"我用我的双手全神贯注于意志。"

[ðə; ði] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːk] [wɒz; wəz] [faɪv] ['hʌndər] - - [paʊndz] .

The	bequest	to	the	Free	Kirk	was	five	hunder	thoosan	'	pounds	.
这	遗赠	到	这	自由的	柯克	曾是	五	一百	-	-	磅	.

遗赠给自由教会的金额为五百英镑。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][drɑːft] , [æn; ən] - [səʊ][aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊl] ,

So	it	was	in	the	draft	,	an	'	so	I	wrote	it	in	the	wull	,
所以	它	曾是	在	这	草稿	,	一个	-	所以	我	写道	它	在	这	会	,

所以它出现在草稿里，所以我把它写进了草稿纸里。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meɪstər] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪndzi] , [wen] [hɪm][ænd; ənd]

and	so	I	read	it	to	Maister	Alexander	Lindsay	,	when	him	and
和	所以	我	读	它	到	大师	亚历山大	林赛	,	什么时候	他	和

[ˌem 'iː] [kəm'peəd] [ðem; ðəm] .

me	compared	them	.
我	比较的	他们	.

于是我把这篇文章读给亚历山大·林赛先生听，然后我们俩进行了比较。

- [ðæt] [nɪxt] , [mɑː] - , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [drə'mætɪkli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

'	That	nicht	,	ma	loard	,	'	he	continued	,	dramatically	raising	his	right	hand	,
-	那	尼赫特	,	玛	-	,	-	他	持续	,	戏剧性地	提高	他的	正确的	手	,

"那一天，我的领主，"他继续说道，同时戏剧性地举起了右手。

- [aɪ][wɒz; wəz] - - [maɪ'sɛl] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪst] [rɪ'spektəbl]

'	I	was	refreshin	'	mysel	'	after	the	toils	o	'	the	day	in	a	maist	respectable
-	我	曾是	-	-	我	-	后	这	辛勤劳作	o	-	这	天	在	一个	梅斯特	可敬

['pʌblɪk] - [huːs] ,

public	-	hoose	,
民众	-	房子	,

"一天辛劳工作之后，我在一栋相当体面的公屋里放松休息。"

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm] - , [wen] ['meɪstər] - ['biːti] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mænədʒɪn] - [klɑːk]

wi	'	some	freends	,	when	Maister	Wulliam	Beattie	,	that	is	the	managin	'	clerk
wi	-	一些	-	,	什么时候	大师	-	比蒂	,	那	是	这	管理	-	职员

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

at	the	office	,
在	这	办公室	,

和一些朋友，还有办公室的经理文员威廉·比蒂先生，

[kæm] - [ɪn][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

cam	'	in	and	withdrew	me	to	a	private	room	.
摄像头	-	在	和	退出	我	到	一个	私人的	房间	.

cam'进来后把我带到了一个私人房间。

[hiː; hi]

He
他

他

[tɛld] [ˌem 'iː][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɪ'stæk] - [meɪd] ,

telled	me	there	had	been	a	mistak	'	made	,
告诉	我	那里	有	到过	一个	错误	-	制成	,

他告诉我出了点错误，

[æn; ən] - [ai] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðə; ði][drɑːft] ['aʊər] [ə'gen] ;

an	'	I	would	hae	to	copy	the	draft	ower	again	;
一个	-	我	会	哈	到	复制	这	草稿	所有者	再次	;

我得再抄一遍草稿；

[æn; ən] - ['neɪθɪŋ] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] [bʌt; bət][ai] [mɔːn] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ə'gen] , [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)]

an	'	naething	would	serve	him	but	I	maun	copy	it	ower	again	,	then	and	there
一个	-	什么都没有	会	服务	他	但	我	毛恩	复制	它	所有者	再次	,	然后	和	那里

.

:
.

但无论怎样都帮不了他，我当时就得再把它复制一遍。

[ai][dɪd][ˌes eɪ 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	did	sae	,	and	he	dictated	it	to	me	,
我	做过	sae	,	和	他	口述	它	到	我	,

我照做了，他是口述给我听的。

[freɪ] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [drɑːft][ai][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

frae	the	same	blue	draft	I	had	had	before	.
弗雷	这	相同的	蓝色的	草稿	我	有	有	前	.

来自我之前拥有的同一份蓝色草稿。

['əʊnli][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] - - [paʊndz] , ['liːvɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] ['hʌndər] . -

Only	he	read	it	five	thoosan	'	pounds	,	leavin	'	oot	the	hunder	.	'
仅有的	他	读	它	五	-	-	磅	,	离开	-	oot	这	一百	.	-

只有他读出了五千英镑，剩下的一百英镑。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ʃɑːpli] .

'	Are	you	sure	of	that	?	'	asked	the	Judge	sharply	.
-	是	你	当然	的	那	?	-	问	这	法官	尖锐地	.

“你确定吗？”法官厉声问道。

- ['sɜːt(ə)n] [ʃʊə(r)] , [maɪ] [lɔːd] . -

'	Certain	sure	,	my	lord	.	'
-	肯定	当然	,	我的	主	.	-

“当然可以，大人。”

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [ðen] [hiː; hi] [giːd] [ˌem ˈiː][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [geɪd] [əˈwei] - . -
' Then he gied me half a sovereign and gaed awa ' . '
- 然后 他 gied 我 一半 一个 主权 和 盖德 awa - . -

“然后他给了我半个金币，就走了。”

- [ai] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' I leave him to you , Mr . Collithorne , ' said the Judge .
- 我 离开 他 到 你 , 先生 . - , - 说 这 法官 .

“我把他交给你了，科利索恩先生，”法官说道。

- [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪəd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ? - [ɑːskt]
' How does it happen that you immediately disappeared after this took place ? ' asked
- 如何 做 它 发生 那 你 立即地 消失 后 这 采取 地方 ? - 问
['mɪstə(r)] . - .
Mr . Collithorne .
先生 . - .

“为什么这件事发生后你就立刻消失了呢？”科利索恩先生问道。

- [wiːl] , ['mesəz] . ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] . -
' Weel , Messrs . Hatchett and me had a bit of difference . '
- 威尔 , 先生们 . 哈切特 和 我 有 一个 少量 的 不同之处 . -

“嗯，我和哈切特先生之间确实有些分歧。”

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈmɪst] , [ɪn][fækt] ? -
' You were dismissed , in fact ? '
- 你 是 解雇 , 在 事实 ? -

“你实际上是被解雇了？”

- [jiː; ji] [meɪ] ['sɜːkə] -
' Ye may ca '
- 叶 可能 ca -

“你或许可以”

- [tiː] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] . -
' t that if ye like . '
- t 那 如果 是的 喜欢 . -

“如果你喜欢的话。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [tɜːnd] [ʌp] [tɪl] [naʊ] ? -
' And how was it that you have not turned up till now ? '
- 和 如何 曾是 它 那 你 有 不是 转向 向上 直到 现在 ? -

“那你到现在怎么还没出现？”

- [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] ['nəʊtɪst] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz]
' I have been very ill ; and I only noticed to - day that the trial was
- 我 有 到过 非常 患病的 ; 和 我 仅有的 注意到 到 - 天 那 这 审判 曾是
['kʌmɪŋ] [ɒn] .
coming on .
未来 在 .

“我一直病得很重；直到今天我才注意到审判即将开始。”

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lændlɔːd] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [jiː; ji][ai][wɒz; wəz][ɪn][bed][æn; ən] - -
If you send for my landlord he will tell ye I was in bed an ' deleerious
如果 你 发送 为了 我的 房东 他 将要 告诉 是的 我 曾是 在 床 一个 - -
[wen] ['meɪstər] ['lɪndzi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːt] . -
when Maister Lindsay was at the police - court . '
什么时候 大师 林赛 曾是 在 这 警察 - 法庭 . -

如果你派人来找我的房东，他会告诉你，林赛先生在警察局的时候，我正在床上睡觉，神情恍惚。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [wen] ['mɪstə(r)] . ['biːti] — [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [keɪm] [tuː; tə] [siː]

'	You	were	drunk	when	Mr	.	Beattie	—	is	that	his	name	?	—	came	to	see
-	你	是	醉	什么时候	先生	.	比蒂	—	是	那	他的	姓名	?	—	来了	到	看

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] ,

you	at	the	gin	-	palace	,
你	在	这	杜松子酒	-	宫殿	,

“贝蒂先生——是叫这个名字吗？——来酒吧找你的时候，你喝醉了。”

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? -

or	whatever	it	was	?	'
或者	任何	它	曾是	?	-

或者不管它是什么?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [drʌŋk] .

'	It	is	not	a	gin	-	palace	,	and	I	was	not	drunk	.
-	它	是	不是	一个	杜松子酒	-	宫殿	,	和	我	曾是	不是	醉	.

“这不是一家豪饮酒吧，我也没有喝醉。”

[ai][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] . -

I	had	been	drinking	certainly	.	'
我	有	到过	喝	当然	.	-

我当时肯定喝了酒。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ? - [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

'	You	know	perfectly	well	what	you	were	about	?	'	put	in	the	Judge	.
-	你	知道	完美	出色地	什么	你	是	关于	?	-	放	在	这	法官	.

“你很清楚自己在做什么？”法官问道。

- ['brɔːli] — [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst][səʊ] , [maɪ] [lɔːd] . -

'	Brawly	—	that	is	,	just	so	,	my	lord	.	'
-	好斗的	—	那	是	,	只是	所以	,	我的	主	.	-

“粗暴——正是如此，大人。”

- ['hædnt] [wiː; wi]['betə(r)][hæv; həv] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['biːti] [ɪn][ðə; ðɪ][bɒks] ,

'	Hadn't	we	better	have	this	Mr	.	Beattie	in	the	box	,
-	之前没有	我们	更好的	有	这	先生	.	比蒂	在	这	盒子	,

“我们难道不应该把比蒂先生关进箱子里吗？”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , - [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

and	see	what	he	says	to	all	this	,	'	suggested	the	Judge	.
和	看	什么	他	说道	到	全部	这	,	-	建议	这	法官	.

“看看他对此有何回应，”法官建议道。

- ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːd] .

'	Certainly	,	my	lord	.
-	当然	,	我的	主	.

“当然，大人。”

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ˌaʊt'saɪd] .

He	had	better	be	called	outside	.
他	有	更好的	是	称为	外部	.

最好叫他出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

He	was	here	a	minute	ago	.
他	曾是	这里	一个	分钟	前	.

他刚才还在这儿。

- [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['biːti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

'	But	Mr	.	Beattie	was	not	to	be	found	.
-	但	先生	.	比蒂	曾是	不是	到	是	成立	.

但贝蒂先生却不见踪影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [məgaʊənz] [vɔɪs] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

As	soon	as	MacGowan's	voice	fell	on	his	ears	,
作为	很快	作为	麦克高文	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	,

麦克高文的声音刚传入他的耳中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði]

he	had	realized	that	he	had	come	to	tell	what	had	passed	at	the
他	有	已实现	那	他	有	来	到	告诉	什么	有	通过了	在	这

['pʌblɪk] - [haʊs] ;

public	-	house	;
民众	-	房子	;

他意识到自己是来讲述在酒馆里发生的事情的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːt] [baɪ][wʌn][dɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [sə'bɔːdɪnət] ['entəd] [baɪ]

and	he	left	the	court	by	one	door	as	his	former	subordinate	entered	by
和	他	左边	这	法庭	经过	一	门	作为	他的	以前的	下属	进入	经过

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

他从法院的一扇门离开，而他的前下属则从另一扇门进入。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm][hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

Taking	a	hansom	he	drove	to	the	bank	at	which	he	kept	his	account	,
采取	一个	汉森	他	驾驶	到	这	银行	在	哪个	他	保留	他的	帐户	,

他搭乘一辆双轮马车前往他开户的银行。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm] .

and	drew	out	all	that	was	due	to	him	.
和	画	出去	全部	那	曾是	到期的	到	他	.

并把他应得的一切都取了出来。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] .

Then	he	disappeared	and	was	heard	of	no	more	.
然后	他	消失	和	曾是	听到	的	不	更多的	.

然后他就消失了，从此杳无音信。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['biːti] [hæd; həd] [əb'skɔnd] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔːt] .

The	reason	why	Beattie	had	absconded	was	apparent	to	everyone	in	court	.
这	原因	为什么	比蒂	有	潜逃	曾是	明显	到	每个人	在	法庭	.

法庭上的每个人都清楚比蒂潜逃的原因。

[ðə; ði] [plɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔkt] [wɒz; wəz] [leɪd][beə(r)] .

The	plot	which	he	had	concocted	was	laid	bare	.
这	阴谋	哪个	他	有	捏造的	曾是	铺设	裸	.

他精心策划的阴谋被彻底揭穿了。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['dʒʊəri] , ['mɪstə(r)] .

'	I	don't	know	whether	you	will	think	it	worth	while	to	address	the	jury	,	Mr	.
-	我	不	知道	无论	你	将要	思考	它	值得	尽管	到	地址	这	陪审团	,	先生	.

-
,

Collithorne	,
-	,

科利索恩先生，我不知道您是否认为有必要向陪审团发言。

- [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

'	said	the	Judge	,	after	waiting	some	minutes	.
-	说	这	法官	,	后	等待	一些	分钟	.

法官等了几分钟后说道。

- [ɪf] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪtnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [tuː] [wɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

'	If	the	last	witness	is	to	be	believed	,	it	is	plain	that	two	wills	were
-	如果	这	最后的	证人	是	到	是	相信	,	它	是	清楚的	那	二	遗嘱	是

[ɪn'grəʊst] ,

engrossed	,
全神贯注	,

“如果最后一位证人的证词可信，那么显然立了两份遗嘱。”

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz]

in	one	of	which	the	original	bequest	to	the	Free	Church	of	Scotland	was
在	一	的	哪个	这	原来的	遗赠	到	这	自由的	教会	的	苏格兰	曾是

['ɔːltəd] [tuː; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

altered	to	five	thousand	pounds	;
已修改	到	五	千	磅	;

其中一项判决将原本遗赠给苏格兰自由教会的金额改为五千英镑；

[ænd; ənd] [mɪs]

and	Miss
和	错过

还有小姐

['moʊˌbreɪ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['dɒkjumənt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Mowbray	has	proved	that	the	latter	document	may	have	been	substituted	for
莫布雷	有	已证实	那	这	后者	文档	可能	有	到过	替代	为了

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['nɒlɪdʒ] .

the	other	without	the	defendant's	knowledge	.
这	其他	没有	这	被告的	知识	.

莫布雷已证明，后一份文件可能是在被告不知情的情况下替换了另一份文件。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪndzi] ['instigeit] ['aɪðə(r)]

There	is	nothing	to	show	that	Mr	.	Alexander	Lindsay	instigated	either
那里	是	没有什么	到	展示	那	先生	.	亚历山大	林赛	煽动	任何一个

['biːti] [ɔː(r)] [mə'gaʊən] [tuː; tə][get][ðə; ði]['sekənd] [ɪn'grəʊsmənt] [meɪd] ,

Beattie	or	MacGowan	to	get	the	second	engrossment	made	,
比蒂	或者	麦克高文	到	得到	这	第二	专注	制成	,

没有任何证据表明亚历山大·林赛先生唆使比蒂或麦克高恩进行第二次誊写。

[ɔː(r)] [ðæt] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] . -

or	that	,	in	fact	,	he	knew	of	its	existence	.	'
或者	那	,	在	事实	,	他	知道	的	它是	存在	.	-

或者说，他其实知道它的存在。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [maɪ] [lɔːd] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [hændz] ,

'	That	is	true	,	my	lord	;	and	I	am	altogether	in	your	lordship's	hands	,
-	那	是	真的	,	我的	主	;	和	我	是	共	在	你的	领主的	双手	,

“的确如此，大人；我完全听候您的差遣。”

- [sed] ['mɪstə(r)] . - ['sləʊli] .

'	said	Mr	.	Collithorne	slowly	.
-	说	先生	.	-	缓慢地	.

“科利索恩先生缓缓说道。”

- [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [θɪŋks] — — - [hiː; hi] [pɔːzd] ,

'	If	your	lordship	thinks	—	—	'	he	paused	,
-	如果	你的	领主	思考	—	—	-	他	暂停	,

“如果大人认为——”他停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [weɪ] .

for	the	jury	were	putting	their	heads	together	in	a	significant	way	.
为了	这	陪审团	是	推杆	他们的	头部	一起	在	一个	重要的	方式	.

陪审团成员们正在认真地集思广益。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , ['dʒentlmən] — — - [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;
' If you would like the case to go on , gentlemen — — ' began the Judge ;
- 如果 你 会 喜欢 这 案件 到 去 在 , 先生们 — — - 开始 这 法官 ;

“如果你们希望案件继续审理，先生们——”法官开口道；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒuərimən] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
but the jurymen separated and returned to their places .
但 这 陪审员 分开 和 返回 到 他们的 地方 .

但陪审员们散开，各自回到了座位上。

- ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'griːd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] ?
' Gentlemen of the jury , are you agreed upon your verdict ?
- 先生们 的 这 陪审团 , 是 你 同意 之上 你的 判决 ?

陪审团的各位先生，你们的判决是否一致?

- [ɑːskt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rein] .
' asked the Clerk of the Arraigns .
- 问 这 职员 的 这 提审 .

“提审书记员问道。”

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['fɔːmən] .
' We are , ' said the foreman .
- 我们 是 , - 说 这 领班 .

“是的，”工头说。

- [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] ['gɪlti] [ɔː(r)] [nɒt] ['gɪlti] ? -
' Do you find the prisoner at the bar guilty or not guilty ? '
- 做 你 寻找 这 囚犯 在 这 酒吧 有罪的 或者 不是 有罪的 ? -

“你认为被告有罪还是无罪？”

- [nɒt] ['gɪlti] .
' Not guilty .
- 不是 有罪的 .

无罪。

- ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [kraɪd] - ['saɪləns]
' Something very like a cheer broke out in the court ; and the usher cried ' Silence
- 某物 非常 喜欢 一个 欢呼 打破 出去 在 这 法庭 ; 和 这 引座员 哭 - 沉默
!
!
!

法庭上突然爆发出一阵欢呼声；法庭工作人员喊道：“安静！”

- [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
' with the air of a man who cared nothing for public opinion .
- 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 关心 没有什么 为了 民众 观点 .

“一副毫不在乎公众舆论的样子。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪk] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
As for Alec , something seemed to swell in his throat , as if it would
[tʃəʊk] [hɪm] ;
choke him ;
呛 他 ;

至于亚历克，他的喉咙似乎被什么东西堵住了，好像要把他噎住似的；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] ['trembld] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd]
and his hand trembled as it had not trembled since his trouble had
['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] .
fallen on him .
倒下 在 他 .

他的手颤抖起来，自从遭遇不幸以来，他的手从未颤抖过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .

He	looked	around	,	and	could	see	nothing	but	a	sea	of	faces	.
他	看起来	大约	,	和	可以	看	没有什么	但	一个	海	的	面孔	.

他环顾四周，看到的只有一片人脸。

[ðen] ['sʌmwʌn] ['gaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

Then	someone	guided	him	to	a	little	doorway	in	the	iron	railing	,
然后	某人	引导	他	到	一个	小的	门口	在	这	铁	栏杆	,

然后有人把他引到铁栏杆上的一个小门前。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

and	helped	him	down	the	steps	into	the	body	of	the	court	.
和	帮助	他	向下	这	步骤	进入	这	身体	的	这	法庭	.

然后扶他走下台阶，进入法院大楼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	was	a	free	man	once	more	.
他	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	.

他再次获得了自由。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['traɪəl] .

AFTER	THE	TRIAL	.
后	这	审判	.

审判结束后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp]

It	was	an	embarrassing	moment	for	Mr	.	Lindsay	when	he	stepped	up
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	为了	先生	.	林赛	什么时候	他	步	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] .

to	his	son	after	the	acquittal	was	pronounced	.
到	他的	儿子	后	这	开释	曾是	发音	.

林赛先生在儿子被判无罪释放后走到他面前，那是一个令他尴尬的时刻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][glæd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [laɪk]

They	were	both	glad	that	a	little	crowd	surrounded	them	,	so	that	anything	like
他们	是	两个都	高兴的	那	一个	小的	人群	包围	他们	,	所以	那	任何事物	喜欢

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

conversation	was	impossible	.
对话	曾是	不可能的	.

他们俩都很高兴周围围着一小群人，这样就不可能进行任何交谈了。

[wʌns] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] .

Once	only	was	the	matter	referred	to	after	that	day	.
一次	仅有的	曾是	这	事情	指	到	后	那	天	.

此后，此事仅被提及过一次。

- [ai][dɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['greɪvli] ;

'	I	did	you	an	injustice	,	Alec	,	'	said	the	old	man	gravely	;
-	我	做过	你	一个	不公正	,	亚历克	,	-	说	这	老的	男人	严重地	;

“我亏待了你，亚历克，”老人严肃地说；

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)] ['sædli] [ə'genst] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . -

'	but	the	facts	were	sadly	against	you	at	the	time	.	'
-	但	这	事实	是	令人遗憾的是	反对	你	在	这	时间	.	-

但遗憾的是，当时的事实对你不利。

- [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['fɑːðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

'	No	doubt	they	were	,	father	,	'	answered	his	son	.
-	不	怀疑	他们	是	,	父亲	,	-	回答	他的	儿子	.

“毫无疑问，父亲，”儿子回答道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] .

And	nothing	more	was	said	.
和	没有什么	更多的	曾是	说	.

之后两人再也没有说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['ælɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˌ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] ;

It	was	pleasant	for	Alec	to	see	the	glad	light	in	his	sister's	eyes	;
它	曾是	令人愉快的	为了	亚历克	到	看	这	高兴的	光	在	他的	姐妹	眼睛	;

看到妹妹眼中闪烁着喜悦的光芒，亚历克感到很欣慰；

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðiˌ] [wɔːm]

to	feel	the	warm
到	感觉	这	温暖的

感受温暖

[grɑːsp][ɒv; əv] [bleɪks] [hænd] , [ænd; ənd] ['kæmərənz] [grɪp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [tuː; tə][hɪə(r)]['səufi; 'sɔ-]

grasp	of	Blake's	hand	,	and	Cameron's	grip	on	his	shoulder	;	to	hear	Sophy
抓牢	的	布莱克的	手	,	和	卡梅伦的	紧握	在	他的	肩膀	;	到	听到	索菲

['mɛrədɪθs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

Meredith's	exclamation	,
梅雷迪斯的	感叹	,

布莱克的手紧紧握着，卡梅隆的手搭在他的肩膀上；听到索菲·梅雷迪斯的惊呼，

- [aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !

'	I	knew	all	along	it	was	not	your	fault	!
-	我	知道	全部	沿着	它	曾是	不是	你的	过错	!

“我一直都知道这不是你的错！”

- [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðiːz] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

'	And	yet	,	somehow	,	these	sights	and	sounds	seemed	far	away	.
-	和	然而	,	不知何故	,	这些	景点	和	声音	似乎	远的	离开	.

然而，不知为何，这些景象和声音却仿佛远在天边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	almost	as	if	he	were	walking	in	a	dream	,
它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	步行	在	一个	梦	,

他仿佛置身梦境之中。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ,

as	if	his	real	self	were	absent	,
作为	如果	他的	真实的	自己	是	缺席的	,

仿佛他真正的自我消失了一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	if	he	were	as	much	alone	all	the	time	as	he	had	been	in	his
作为	如果	他	是	作为	很多	独自的	全部	这	时间	作为	他	有	到过	在	他的

[sel] .

cell	.
细胞	.

仿佛他一直都像在牢房里一样孤身一人。

[wen] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [frendz] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [kɔːt] , [ðeɪ] [faʊnd]

When	the	little	group	of	friends	reached	the	lobby	of	the	court	,	they	found
什么时候	这	小的	团体	的	朋友们	达到	这	大厅	的	这	法庭	,	他们	成立

[mə'gaʊən] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

MacGowan	waiting	there	.
麦克高文	等待	那里	.

当这群朋友到达法院大厅时，他们发现麦克高文在那里等着他们。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['ælɪk][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌæfə'bɪləti] .

He	came	forward	,	and	offered	Alec	his	hand	with	much	affability	.
他	来了	向前	,	和	提供	亚历克	他的	手	和	很多	亲切	.

他走上前去，非常和蔼地向亚历克伸出了手。

- [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['snɛkər] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] , ['meɪstər] ['lɪndzi] ?

'	We	put	the	snecker	on	him	that	time	,	eh	,	Maister	Lindsay	?
-	我们	放	这	斯尼克	在	他	那	时间	,	嗯	,	大师	林赛	?

“那次我们狠狠地教训了他一顿，是吧，林赛先生？”

- [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

'	he	asked	,	with	a	proud	smile	.
-	他	问	,	和	一个	自豪的	微笑	.

他带着骄傲的笑容问道。

- [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [mə'gaʊən] .

'	You	certainly	did	,	MacGowan	.
-	你	当然	做过	,	麦克高文	.

“你确实做到了，麦克高文。”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ?

But	how	was	it	that	you	did	not	turn	up	before	?
但	如何	曾是	它	那	你	做过	不是	转动	向上	前	?

但你之前为什么没有出现呢?

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [mə'gaʊən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['biːti] , [wɪtʃ]

'	For	answer	MacGowan	began	to	relate	his	several	interviews	with	Beattie	,	which
-	为了	回答	麦克高文	开始	到	涉及	他的	一些	访谈	和	比蒂	,	哪个

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	described	with	great	satisfaction	.
他	描述	和	伟大的	满意	.

为了回答这个问题，麦克高恩开始讲述他与比蒂的几次面谈，他非常满意地描述了这些面谈。

- [hiː; hi] [θɑːkt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

'	He	thocht	he	had	me	,	when	he	bade	me	bring	the	ticket	for	the
-	他	思想	他	有	我	,	什么时候	他	巴德	我	带来	这	票	为了	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“他以为他能骗过我，就让我带上车票。”

[ænd; ənd][let] [hɪm]

and	let	him
和	让	他

让他

[siː] - [tiː] .

see	'	t	.
看	-	t	.

看看吧。

[bʌt; bət][ai][dʒɪst] ['weɪtɪd] [ə'buːt] [ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['ʃɪpɪn] - ['ɒfɪs] [tɪl] [ə; eɪ][bɪg]['aɪ(ə)rɪʃmən] [tɜːnd]

But	I	jist	waited	aboot	the	door	o	'	the	shippin	'	office	till	a	big	Irishman	turned
但	我	要点	等待	启动	这	门	o	-	这	运输	-	办公室	直到	一个	大的	爱尔兰人	转向

[ʌp] ,

up	,
向上	,

但我一直在货运办公室门口等着，直到一个身材魁梧的爱尔兰人出现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːd] [tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [ˈmɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][praɪs]

and	he	agreed	to	lend	me	his	ticket	for	ten	minutes	for	the	price
和	他	同意	到	借	我	他的	票	为了	十	分钟	为了	这	价格

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈwɪskɪ] .

of	a	bottle	of	whisky	.
的	一个	瓶子	的	威士忌酒	.

他同意把他的票借给我十分钟，价格是一瓶威士忌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [rʊn] - [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] [wen] [aɪ] [geɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈmeɪstər] [ˈbiːti] ,

He	was	waitin	'	roon	'	the	corner	when	I	gaed	up	to	Maister	Beattie	,
他	曾是	等待	-	房间	-	这	角落	什么时候	我	盖德	向上	到	大师	比蒂	,

当我走到比蒂先生跟前时，他正在街角等着。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] - [maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɑː] - , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	I	said	I	had	cheinged	my	name	for	ma	mither's	,	at	which	he
和	我	说	我	有	-	我的	姓名	为了	玛	-	,	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [ˈvɑːstlɪ] [pliːzd] . -

was	vastly	pleased	.	'
曾是	非常	高兴	.	-

我说我把自己的名字改成了我母亲的名字，他听了非常高兴。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ɒf] , - [pʊt] [ɪn] [ˈkæmərən] .

'	But	I	thought	you	said	he	saw	you	off	,	'	put	in	Cameron	.
-	但	我	想法	你	说	他	锯	你	离开	,	-	放	在	卡梅伦	.

“但我以为你说他送你走了，”卡梅伦插嘴道。

- [səʊ][hiː; hi][dɪd] .

'	So	he	did	.
-	所以	他	做过	.

他照做了。

[bʌt; bət][aɪ] [giːd] [hɪm][ðə; ðɪ][slɪp] .

But	I	gied	him	the	slip	.
但	我	gied	他	这	滑	.

但我甩开了他。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈstiːmə(r)] [kʊd; kəd] [get] [əˈwei] - , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gæŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

I	saw	that	before	the	steamer	could	get	awa	'	,	she	had	to	gang	through	the
我	锯	那	前	这	汽船	可以	得到	awa	-	,	她	有	到	帮派	通过	这

[dɒk] - [ˈgeɪts] ,

dock	-	gates	,
码头	-	大门	,

我看到，在轮船能够离开之前，它必须先穿过码头闸门。

[əˈwei] - [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtaɪðə(r)][saɪd][əʊ] - [ðə; ðɪ] [dɒks] .

awa	'	at	the	tither	side	o	'	the	docks	.
awa	-	在	这	什一税	边	o	-	这	码头	.

在码头另一侧。

[səʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈslɪpɪn] - [θruː] , [aɪ][dʒɪst] [ˈaʊər] [ðə; ðɪ][saɪd][əʊ] - [ðə; ðɪ][bəʊt] ,

So	,	as	she	was	slippin	'	through	,	I	jist	whummled	ower	the	side	o	'	the	boat	,
所以	,	作为	她	曾是	滑倒	-	通过	,	我	要点	嗡嗡作响	所有者	这	边	o	-	这	船	,

所以，当她溜过去的时候，我就顺着船舷跳了下去。

[æn; ən] - [ˈlændɪd][ɒn][ðə; ðɪ] [kiː] .

an	'	landed	on	the	quay	.
一个	-	登陆	在	这	码头	.

然后他登陆了码头。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwɑːznə] [ˈmʌkəl] [əʊ] - [ə; eɪ][dʒʌmp] ; [æn; ən] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] - - ,

It	wasna	muckle	o	'	a	jump	;	an	'	as	it	was	in	the	gloamin	'	,
它	竞技场	大块	o	-	一个	跳	;	一个	-	作为	它	曾是	在	这	-	-	,

那可不是一次很大的跳跃；而且当时已是暮色降临，

[maɪ] ['friːn] ['meɪstər] ['biːti] ['nevə(r)] [sɔː] - [tiː] .

my	freen	Maister	Beattie	never	saw	'	t	.
我的	自由	大师	比蒂	绝不	锯	-	t	.

我的朋友比蒂先生从未见过它。

[ðen] [ai][ə'wei] - [tuː; tə][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['pʌblɪk] [duːn] [baɪ][ðeə(r)] ; [æn; ən] - [ðeə(r)][ai] ['stɑːpɪt] . -

Then	I	awa	'	to	a	sma	'	public	doon	by	there	;	an	'	there	I	stoppit	.	'
然后	我	awa	-	到	一个	小	-	民众	杜恩	经过	那里	;	一个	-	那里	我	停止	.	-

然后我走到附近一个很小的公共厕所；在那里我停了下来。

- [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

'	And	drank	a	deal	more	than	was	good	for
-	和	喝	一个	交易	更多的	比	曾是	好的	为了

“而且喝的酒也太多了，超过了对身体的益处。”

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [ɪl] , - [sed] ['kæmərən] ,

you	,	and	ran	through	all	your	money	,	and	finally	took	ill	,	'	said	Cameron	,
你	,	和	跑	通过	全部	你的	钱	,	和	最后	采取	患病的	,	-	说	卡梅伦	,

“你花光了所有的钱，最后病倒了，”卡梅伦说。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ə'saɪd] .

drawing	the	hero	aside	.
绘画	这	英雄	旁边	.

将英雄拉到一边。

- ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

'	Something	like	it	.
-	某物	喜欢	它	.

差不多是这样。

[ai] [kent] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] [ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtən] ['meɪstər] ['lɪndzi] [ɪn] ,

I	kent	naething	aboot	the	hole	they	had	pitten	Maister	Lindsay	in	,
我	肯特	什么都没有	启动	这	洞	他们	有	皮滕	大师	林赛	在	,

我对他们把林赛先生困住的那个洞一无所知。

[tɪl] [ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

till	I	took	up	the	paper	the	day	,
直到	我	采取	向上	这	纸	这	天	,

直到那天我拿起报纸为止，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz] - [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

and	saw	that	the	trial	was	expeckit	to	come	on	.
和	锯	那	这	审判	曾是	-	到	来	在	.

并看到审判即将开始。

[jiː; ji] [siː] [ðæt] [bɪg][mæn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

Ye	see	that	big	man	,	'	he	added	suddenly	,
叶	看	那	大的	男人	,	-	他	额外	突然	,

“你们看到那个大个子了吗？”他突然补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steɪv] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

pointing	to	an	official	with	his	stave	of	office	.
指向	到	一个	官方的	和	他的	五线谱	的	办公室	.

指着一位手持权杖的官员。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] ['ʃaʊtɪn] - [aʊt] , “ [wʊl] - [ai] - [ˌeɪ 'em] ['biːti] !

'	It	was	fun	to	hear	him	shoutin	'	out	,	“	Wull	-	i	-	am	Beattie	!
-	它	曾是	乐趣	到	听到	他	喊叫	-	出去	,	”	会	-	我	-	是	比蒂	!

听到他大喊“我是比蒂！”真是太有趣了！

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [pɪθ] , [wen] - ['biːti] [hæd; həd] [giːn] [ðem; ðəm] [leg] - [beɪl] [ə; eɪ]

"	wi	'	a	'	his	pith	,	when	Wulliam	Beattie	had	gien	them	leg	-	bail	a
"	wi	-	一个	-	他的	髓	,	什么时候	-	比蒂	有	gien	他们	腿	-	保释	一个

['kwɔːtə(r)] [əʊ] - [æn; ən] - [ʊr] [bɪ'fɔː(r)] . -

quarter	o	'	an	'	oor	before	.	'
四分之一	o	-	一个	-	门	前	.	-

"他用他的尖锐口舌，而威廉·比蒂之前已经给了他们四分之一的腿保释。"

- [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

'	How	did	you	know	that	?
-	如何	做过	你	知道	那	?

你是怎么知道的?

- [məˈgaʊən] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə]

'	MacGowan	glanced	round	before	he	answered	,	and	then	put	his	hand	to
-	麦克高文	瞥了一眼	圆形的	前	他	回答	,	和	然后	放	他的	手	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

麦克高恩回答前环顾四周，然后捂住了嘴。

['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] :

saying	in	a	loud	whisper	:
说	在	一个	大声	耳语	:

他用低沉而响亮的声音说道:

- [ai] [seɪ] [hɪm] ['slɪpɪn] - [ə'wei] - [æz; əz] [ai] [keɪm] [ɪn] . -

'	I	say	him	slippin	'	awa	'	as	I	came	in	.	'
-	我	说	他	滑倒	-	awa	-	作为	我	来了	在	.	-

"我进来的时候，看到他正溜走。"

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [stɒpt] ? -

'	Why	didn't	you	ask	the	Judge	to	have	him	stopped	?	'
-	为什么	没有	你	问	这	法官	到	有	他	停止	?	-

你为什么不请求法官阻止他?

- [mæn] , [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [ai] [əud]

'	Man	,	did	you	no	hear	me	say	I	owed
-	男人	,	做过	你	不	听到	我	说	我	欠款

"伙计，你没听见我说我欠你钱吗？"

[hɪm] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - ['sɪlə(r)] ?

him	a	heap	o	'	siller	?
他	一个	堆	o	-	金钱	?

给他一大笔钱?

[hiːl] ['nevə(r)] [fæʃ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nuː] . -

He'll	never	fash	me	for	that	noo	.	'
地狱	绝不	时尚	我	为了	那	不	.	-

他永远不会因为那件事而责怪我。

- [ai] [daʊt] [jʊr; jər] [æn; ən] [ɪl] [stɪk] , [məˈgaʊən] , - [sed] ['kæmərən] ['greɪvli] .

'	I	doubt	you're	an	ill	stick	,	MacGowan	,	'	said	Cameron	gravely	.
-	我	怀疑	你是	一个	患病的	戳	,	麦克高文	,	-	说	卡梅伦	严重地	.

"我怀疑你身体不舒服，麦克高文，"卡梅伦严肃地说。

- [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ðɪs] [deɪ] ;

'	But	you've	done	my	friend	a	good	turn	this	day	;
-	但	你已经	完毕	我的	朋友	一个	好的	转动	这	天	;

但你今天帮了我朋友一个大忙;

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

and	I	wish	I	could	do	something	for	ye	.
和	我	希望	我	可以	做	某物	为了	是的	.

我真希望我能为你做点什么。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

You	just	come	wi	'	me	.
你	只是	来	wi	-	我	.

你跟我一起走。

- [səʊ] ['seɪɪŋ] ,

'	So	saying	,
-	所以	说	,

也就是说，

['kæmərən] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

Cameron	took	the	little	man	by	the	arm	and	marched	him	off	to	a	neighbouring
卡梅伦	采取	这	小的	男人	经过	这	手臂	和	行军	他	离开	到	一个	邻接

['tævən] ,

tavern	,
酒馆	,

卡梅伦抓住那个矮个子的胳膊，把他带到了附近的一家酒馆。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['weɪti] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

where	a	long	and	weighty	consultation	took	place	.
在哪里	一个	长的	和	重	咨询	采取	地方	.

在那里进行了一次漫长而重要的磋商。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]

The	result	of	it	was	that	the	ne'er	-	do	-	weel	was	persuaded	to
这	结果	的	它	曾是	那	这	从未	-	做	-	威尔	曾是	被说服	到

['emɪgreɪt] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɜːnɪst] ;

emigrate	,	this	time	in	earnest	;
移民	,	这	时间	在	认真	;

结果是，那个游手好闲的人被说服移民了，这一次他是真心实意的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['kæmərənz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

and	he	was	consigned	to	a	second	cousin	of	Cameron's	,	who	had	a
和	他	曾是	寄售	到	一个	第二	表哥	的	卡梅伦的	,	WHO	有	一个

[fɑːm] [ɪn][ˌmænɪ'təʊbə] .

farm	in	Manitoba	.
农场	在	曼尼托巴省	.

于是他被托付给卡梅伦的远房表亲，这位表亲在曼尼托巴省拥有一座农场。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [həʊm] [mə'gaʊən] ['ɔːlweɪz] [dwel] [wɪð] [praɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hiː; hi]

In	his	letters	home	MacGowan	always	dwells	with	pride	upon	the	circumstance	that	he
在	他的	信件	家	麦克高文	总是	居住地	和	自豪	之上	这	环境	那	他

- [hæz; həz] [biːn] [ˌtiː'təʊt(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

'	has	been	teetotal	'	for	three	or	six	months	,
-	有	到过	滴酒不沾	-	为了	三	或者	六	几个月	,

麦克高文在给家里的信中总是自豪地提及他已经“滴酒不沾”三到六个月了。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [fər'get] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs]

as	the	case	may	be	,	forgetting	to	add	that	as	the	nearest	public	-	house
作为	这	案件	可能	是	,	遗忘	到	添加	那	作为	这	最近的	民众	-	房子

[ɪz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

is	five	-	and	-	twenty	miles	away	,
是	五	-	和	-	二十	英里	离开	,

不管怎样，他忘了补充一点，因为最近的酒馆也在二十五英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

it	is	next	to	impossible	for	him	to	be	anything	else	.
它	是	下一个	到	不可能的	为了	他	到	是	任何事物	别的	.

他几乎不可能成为其他任何角色。

[wen] ['kæmərən][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [mə'gaʊən] , [bleɪk] ['kærid] [ɒf][hɪz; ɪz] [frendz] ,

When	Cameron	had	disappeared	with	MacGowan	,	Blake	carried	off	his	friends	,
什么时候	卡梅伦	有	消失	和	麦克高文	,	布莱克	携带	离开	他的	朋友们	,

卡梅伦和麦克高文一起消失后，布莱克带走了他的朋友们。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ælɪk][ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['haigit] ,

after	giving	Alec	a	hearty	invitation	to	Highgate	,
后	给予	亚历克	一个	爽朗	邀请	到	海格特	,

在热情邀请亚历克前往海格特之后，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][həʊp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm][ænd; ənd]

and	after	expressing	a	hope	to	Mr	.	Lindsay	that	they	would	see	him	and
和	后	表达	一个	希望	到	先生	.	林赛	那	他们	会	看	他	和

[mɪs] ['lɪndzi] [ðeə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [taʊn] .

Miss	Lindsay	there	once	more	before	they	left	town	.
错过	林赛	那里	一次	更多的	前	他们	左边	镇	.

他们向林赛先生表达了希望在离开小镇之前能再次见到他和林赛小姐的愿望。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɑːm] ;

But	the	old	man	was	anxious	to	get	back	to	his	farm	;
但	这	老的	男人	曾是	焦虑的	到	得到	后退	到	他的	农场	;

但老人急着回到他的农场；

['lʌndən] [hæd; həd][nəʊ] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

London	had	no	attractions	for	him	;
伦敦	有	不	景点	为了	他	;

伦敦对他来说没有任何吸引力；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪntɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	he	intimated	his	intention	of	going	back	to	Scotland	the	next	day	.
和	他	暗示	他的	意图	的	去	后退	到	苏格兰	这	下一个	天	.

他还暗示他打算第二天返回苏格兰。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ælɪk] , [hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

As	for	Alec	,	his	one	desire	was	to	find	himself	in	his	own	sitting	-	room
作为	为了	亚历克	,	他的	一	欲望	曾是	到	寻找	他自己	在	他的	自己的	坐着	-	房间

, [ə'ləʊn] ,

,	alone	,
,	独自的	,

至于亚历克，他唯一的愿望就是独自一人待在自己的客厅里。

[ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

and	at	peace	.
和	在	和平	.

内心平静。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	was	impossible	,	however	,	for	the	present	.
那	曾是	不可能的	,	然而	,	为了	这	展示	.

然而，就目前而言，这是不可能的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'nɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mɑːrgərəts] ['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

He	could	not	ignore	his	father	and	Margaret's	evident	expectation	that	he
他	可以	不是	忽略	他的	父亲	和	玛格丽特的	明显	期待	那	他

[wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

would	spend	the	rest	of	the	day	with	them	.
会	花费	这	休息	的	这	天	和	他们	.

他无法忽视父亲和玛格丽特显然希望他能和他们一起度过剩下的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌriːˈjuːniən][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['eni] [sens] [ə; eɪ]['dʒɔɪfl][wʌn] .

But	the	reunion	was	not	in	any	sense	a	joyful	one	.
但	这	团圆	曾是	不是	在	任何	感觉	一个	快乐	一	.

但这次重逢丝毫没有带来欢乐。

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [rɪ'membəd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz]

Mr	.	Lindsay	remembered	always	that	he	had	refused	to	believe	in	his	son's
先生	.	林赛	记得	总是	那	他	有	拒绝	到	相信	在	他的	儿子的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

林赛先生始终记得，他当时拒绝相信儿子的清白。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ;

and	had	thus	added	to	his	trouble	;
和	有	因此	额外	到	他的	麻烦	;

这样一来，他的麻烦就更多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn]

and	now	it	was	but	poor	comfort	to	remind	himself	that	in
和	现在	它	曾是	但	贫穷的	舒适	到	提醒	他自己	那	在

而现在，即使他提醒自己这一点，也只能给他带来些许安慰。

['həʊldɪŋ] ['ælɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] , [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

holding	Alec	to	be	guilty	,	he	had	only	followed	the	dictates	of	his	reason	.
保持	亚历克	到	是	有罪的	,	他	有	仅有的	随后	这	规定	的	他的	原因	.

他认为亚历克有罪，只是遵循了自己的理性判断。

['mɑːgrət] , [tuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Margaret	,	too	,	though	she	had	been	always	loving	and	affectionate	to	her
玛格丽特	,	也	,	尽管	她	有	到过	总是	爱	和	亲热	到	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

玛格丽特虽然一直对哥哥充满爱意和感情，但她也并非如此。

[njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)]

knew	that	she	had	doubted	him	,	and	knew	also	that	he	had	been	aware
知道	那	她	有	怀疑	他	,	和	知道	还	那	他	有	到过	意识到的

[ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

of	the	fact	.
的	这	事实	.

他知道她曾怀疑过他，也知道他早就知道这件事。

['ælɪk] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['festɪv] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] -

Alec	tried	his	best	to	pluck	up	a	lively	if	not	a	festive	spirit	at	the	dinner	-
亚历克	尝试	他的	最好的	到	采摘	向上	一个	热闹	如果	不是	一个	节日	精神	在	这	晚餐	-

['teɪb(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

table	that	evening	,
桌子	那	晚上	,

当晚，亚历克竭尽全力想在餐桌上营造出一种活跃（即便称不上喜庆）的气氛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] .

but	he	was	not	very	successful	in	his	efforts	.
但	他	曾是	不是	非常	成功的	在	他的	努力	.

但他的努力并没有取得多大成功。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['pʌblɪkli]

His	father	took	the	opportunity	of	saying	grace	to	thank	the	Almighty	publicly
他的	父亲	采取	这	机会	的	说	优雅	到	感谢	这	全能者	公开

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sneə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊlə(r)] ,

that	his	son	'	had	been	delivered	from	the	snare	of	the	fowler	,
那	他的	儿子	-	有	到过	发表	从	这	圈套	的	这	福勒	,

他的父亲借着祷告前祷告的机会，公开感谢全能的上帝，因为他的儿子“从捕鸟人的陷阱中被救了出来”。

- [ænd; ənd]['ælɪk][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðɪs] ['əʊpən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri]

'	and	Alec	was	annoyed	by	this	open	allusion	to	what	was	still	a	very
-	和	亚历克	曾是	恼怒	经过	这	打开	典故	到	什么	曾是	仍然	一个	非常

['peɪnf(ə)l] [θiːm] .

painful	theme	.
痛苦	主题	.

亚历克对这种公开提及仍然让他感到非常痛苦的话题感到恼火。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

['ælɪk] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv]

Alec	found	that	his	father	and	sister	had	seen	nothing	of	the	sights	of
亚历克	成立	那	他的	父亲	和	姐姐	有	已见	没有什么	的	这	景点	的

['lʌndən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɪn] [taʊn] .

London	during	the	weeks	they	had	spent	in	town	.
伦敦	期间	这	周	他们	有	花费	在	镇	.

亚历克发现，他的父亲和妹妹在伦敦待了几个星期，却一个景点都没看到。

- [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][gəʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] , ['ælɪk] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

'	How	could	we	go	sight	-	seeing	,	Alec	,	when	you	were	in	prison	,	and	in
-	如何	可以	我们	去	视线	-	看到	,	亚历克	,	什么时候	你	是	在	监狱	,	和	在

['deɪndʒə(r)] ? - [ɑːskt] ['mɑːgrət] ,

danger	?	'	asked	Margaret	,
危险	?	-	问	玛格丽特	,

“亚历克，你身陷囹圄，我们怎么可能去观光呢？”玛格丽特问道。

['ɔːlməʊst] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

almost	reproachfully	.
几乎	责备地	.

几乎是带着责备的语气。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .

'	But	you	might	at	least	have	gone	to	Westminster	Abbey	and	St	.	Paul's	.
-	但	你	可能	在	至少	有	已消失	到	威斯敏斯特	修道院	和	英石	.	保罗的	.

但你至少应该去过威斯敏斯特教堂和圣保罗大教堂吧。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['æbi] , ['fɑːðə(r)] .

You	really	must	stay	another	day	and	see	the	Abbey	,	father	.
你	真的	必须	停留	其他	天	和	看	这	修道院	,	父亲	.

神父，您真的应该再待一天，去看看修道院。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][gəʊ] [nɔːθ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] . -

It	would	be	almost	a	sin	to	go	north	again	without	paying	it	a	visit	.	'
它	会	是	几乎	一个	罪	到	去	北	再次	没有	付费	它	一个	访问	.	-

如果再去北方却不去那里看看，简直就是一种罪过。

- [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][pɑːst]['pəʊpəri][ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['preləsi] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ,

'	As	a	relic	of	past	Popery	and	modern	prelacy	,	'	said	Mr	.	Lindsay	,
-	作为	一个	遗迹	的	过去的	天主教	和	现代的	主教	,	-	说	先生	.	林赛	,

林赛先生说：“这是过去天主教和现代主教制的遗迹。”

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,
' I think it might be well if the place were destroyed ,
- 我 思考 它 可能 是 出色地如果 这 地方 是 损毁 ,

“我觉得把这个地方摧毁或许是件好事。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd]
even as the Fathers of the Reformation pulled down the abbeys and
甚至 作为 这 父亲们 的 这 宗教改革 拉 向下 这 修道院 和
[kə'θiːdrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ;
cathedrals of the north ;
大教堂 的 这 北 ;

即使宗教改革的先驱们拆毁了北方的修道院和大教堂;

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['daʊtləs] ['ɪntrəstɪŋ] .
but as a monument of antiquity the place is doubtless interesting .
但 作为 一个 纪念碑 的 古代 这 地方 是 毫无疑问 有趣的 .

但作为一处古代遗迹，这里无疑很有意思。

[wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
We will visit it to - morrow . '
我们 将要 访问 它 到 - 明天 . -

我们明天会去参观。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] ['stʌdi] , - [sed]
' And the South Kensington Museum is also well worthy of a day's study , ' said
- 和 这 南 肯辛顿 博物馆 是 还 出色地 值得 的 一个 天 学习 , - 说
['ælɪk] .
Alec .
亚历克 .

“南肯辛顿博物馆也非常值得花一天时间去参观，”亚历克说。

- [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] . -
' I am too old to care for sight - seeing , my boy . '
- 我 是 也 老的 到 关心 为了 视线 - 看到 , 我的 男生 . -

“孩子，我年纪大了，没兴趣观光了。”

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːgrət] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
' If you don't care for it , Margaret would enjoy it , I am sure .
- 如果 你 不 关心 为了 它 , 玛格丽特 会 享受 它 , 我 是 当然 .

“如果你不喜欢，我相信玛格丽特会喜欢的。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
Suppose you leave her behind with me , sir .
认为 你 离开 她 在后面 和 我 , 先生 .

先生，假设您把她留给我照顾。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] . -
She is not particularly wanted at the farm . '
她 是 不是 特别 通缉 在 这 农场 . -

农场里并不太欢迎她。

- [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
' Oh , that is quite out of the question , ' said Mr . Lindsay .
- 哦 , 那 是 相当 出去 的 这 问题 , - 说 先生 . 林赛 .

“哦，那绝对不可能，”林赛先生说。

['ælɪk][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌmərɪ] [wei] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
Alec was disposed to protest against this summary way of settling the matter ,
亚历克 曾是 处置 到 反对 反对 这 概括 方式 的 安顿 这 事情 ,

亚历克倾向于抗议这种草率解决问题的方式。

[bʌt; bət] ['mɑ:grət] [in'tri:t] [hɪm] [baɪ] [saɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] .

but	Margaret	entreated	him	by	signs	to	be	silent	.
但	玛格丽特	恳求	他	经过	标志	到	是	沉默的	.

但玛格丽特用手势恳求他安静下来。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	course	of	the	evening	,	however	,
在	这	课程	的	这	晚上	,	然而	,

然而，在当晚，

[ə; eɪ] [nəʊt] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɪndzi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [fɑ:m] ,

a	note	came	from	Miss	Lindsay	to	her	cousin	of	the	Castle	Farm	,
一个	笔记	来了	从	错过	林赛	到	她	表哥	的	这	城堡	农场	,

林赛小姐给她住在城堡农场的表亲寄了一张便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [gəʊ] [nɔ:θ] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [wi:ks] ,

saying	that	she	meant	to	go	north	in	two	or	three	weeks	,
说	那	她	意思是	到	去	北	在	二	或者	三	周	,

她说她打算两三周后去北方，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [ɪf] ['mɑ:grət] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	would	be	glad	if	Margaret	would	spend	the	intervening	time	with	her	,
和	会	是	高兴的	如果	玛格丽特	会	花费	这	介入	时间	和	她	,

她希望玛格丽特能利用这段时间陪伴她。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] .

and	accompany	her	on	her	journey	.
和	陪伴	她	在	她	旅行	.

并陪伴她踏上旅程。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .

And	to	this	arrangement	Mr	.	Lindsay	gave	a	somewhat	reluctant	consent	.
和	到	这	安排	先生	.	林赛	给予	一个	有些	不情愿的	同意	.

林赛先生勉强同意了这项安排。

['ælɪk] [dɪd] [nɒt] ['ri:əli] [fi:l] [fri:] [ðæt] [deɪ] , [tɪl] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] [æt; ət] [naɪt] ,

Alec	did	not	really	feel	free	that	day	,	till	,	about	ten	o'clock	at	night	,
亚历克	做过	不是	真的	感觉	自由的	那	天	,	直到	,	关于	十	点钟	在	夜晚	,

那天，直到晚上十点左右，亚历克才真正感到自由。

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn]

he	took	leave	of	his	father	and	sister	,	and	set	out	for	his	own
他	采取	离开	的	他的	父亲	和	姐姐	,	和	放	出去	为了	他的	自己的

['lɒdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

他向父亲和妹妹告别，然后启程前往自己的住处。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [swi:t] [tu:; tə] [hɪm] , ['hevi] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

The	air	of	the	street	was	sweet	to	him	,	heavy	and	polluted	as	it
这	空气	的	这	街道	曾是	甜的	到	他	,	重的	和	受污染的	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

尽管街道上的空气污浊不堪，但他觉得这空气很清新。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:m] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒlətju:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] !

How	different	the	solitude	of	his	own	room	from	the	solitude	of	his	cell	!
如何	不同的	这	孤独	的	他的	自己的	房间	从	这	孤独	的	他的	细胞	!

他自己房间里的孤独与他牢房里的孤独是多么不同啊！

[hiː; hi][hæd; həd]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ænd; ənd]

He	had	telegraphed	to	his	landlady	,	and
他	有	电报	到	他的	房东	,	和

他给房东太太发了电报，

[njuː] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] .

knew	that	things	would	be	in	readiness	.
知道	那	事物	会	是	在	准备就绪	.

我知道一切都会准备就绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪəri] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ;

He	was	prepared	,	therefore	,	for	the	cheery	glow	in	the	window	-	panes	;
他	曾是	准备	,	所以	,	为了	这	欢快的	辉光	在	这	窗户	-	窗格	;

因此，他早已预料到窗玻璃中会透出明亮的光芒；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][fə'mɪliə(r)] ['əudəz] .

but	as	he	opened	the	door	he	became	sensible	of	certain	familiar	odours	.
但	作为	他	打开	这	门	他	成为	明智的	的	肯定	熟悉的	气味	.

但当他打开门时，他闻到了某些熟悉的气味。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['dʌski] [wɪð] [tə'bækəʊ] - [sməʊk] ; [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

The	air	was	dusky	with	tobacco	-	smoke	;	a	steaming	tumbler	stood	on	the	table
这	空气	曾是	昏暗	和	烟草	-	抽烟	;	一个	蒸煮	不倒翁	站立	在	这	桌子

;

;

;

空气中弥漫着烟草的烟雾；桌上放着一个冒着热气的玻璃杯；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [lɪmz] [ɒv; əv] ['dʌŋkən] ['kæmərən] .

and	before	the	fire	were	stretched	the	stalwart	limbs	of	Duncan	Cameron	.
和	前	这	火	是	拉伸	这	坚定的	四肢	的	邓肯	卡梅伦	.

在大火来临之前，邓肯·卡梅伦健壮的四肢伸展开来。

- [dəʊnt] [seɪ] [jʊr; jər] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

'	Don't	say	you're	glad	to	see	me	,	Alec	,	for	I	believe	you	are	not	,
-	不	说	你是	高兴的	到	看	我	,	亚历克	,	为了	我	相信	你	是	不是	,

“别说你很高兴见到我，亚历克，因为我相信你并非如此。”

- [sed] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .

'	said	the	visitor	.
-	说	这	游客	.

“访客说道。”

- [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] ['aʊəz] .

'	I've	been	here	for	the	last	three	hours	.
-	我已经	到过	这里	为了	这	最后的	三	小时	.

“我在这里已经三个小时了。”

[ai] [mait] [hæv; həv] ['kend] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wʊd] [leɪ] [həʊld][ɒn][jiː; ji] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] . -

I	might	have	kenned	that	your	friends	would	lay	hold	on	ye	,	body	and	soul	.	'
我	可能	有	肯尼迪	那	你的	朋友们	会	躺	抓住	在	是的	,	身体	和	灵魂	.	-

我本该预料到你的朋友们会把你连人带肉都抓住。

- [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['dʌŋkən] . -

'	You	know	very	well	I'm	glad	to	see	you	,	Duncan	.	'
-	你	知道	非常	出色地	我是	高兴的	到	看	你	,	邓肯	.	-

“邓肯，你知道我很高兴见到你。”

- [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

'	I	don't	believe	you	.
-	我	不	相信	你	.

我不相信你。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

You	might	have	been	pleased	to	see	me	three	hours	ago	.
你	可能	有	到过	高兴	到	看	我	三	小时	前	.

三个小时前，你或许会很高兴见到我。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [liː] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

But	there	are	times	when	a	lee	is	more	or	less	excusable	.
但	那里	是	时代	什么时候	一个	李	是	更多的	或者	较少的	情有可原	.

但有些时候，这种宽容或多或少是可以原谅的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . -

Such	a	time	is	the	present	.	'
这样的	一个	时间	是	这	展示	.	-

现在就是这样的时代。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [daɪnd] ? -

'	Have	you	dined	?	'
-	有	你	用餐	?	-

你吃过饭了吗?

- [eɪt] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . -

'	Eight	hours	ago	.	'
-	八	小时	前	.	-

“八小时前。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [sʌp] ? -

'	Have	you	supped	?	'
-	有	你	喝	?	-

你吃过晚饭了吗?

- [nɒt] [pə'tɪkjələli] . -

'	Not	particularly	.	'
-	不是	特别	.	-

“倒也没什么特别的。”

- [wiːl; wil] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

'	We'll	have	some	supper	at	once	,	then	;	and	you	will	stay	for	the
-	出色地	有	一些	晚餐	在	一次	,	然后	;	和	你	将要	停留	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“那我们就马上吃晚饭吧；你今晚就留下来过夜。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [keɪm] [paɪps] [ænd; ənd] ['tʌmbləz] ,

'	This	was	settled	;	and	after	supper	came	pipes	and	tumblers	,
-	这	曾是	定居	;	和	后	晚餐	来了	管道	和	玻璃杯	,

“事情就此定下；晚饭后，人们开始吹奏烟斗、举杯畅饮。”

['siːz(ə)nd] [wɪð] [skræps] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] ['krəʊniːz] — ['meməriz] [wɪtʃ] ,

seasoned	with	scraps	of	information	about	old	College	cronies	—	memories	which	,
经验丰富的	和	碎屑	的	信息	关于	老的	大学	亲信	—	回忆	哪个	,

[ðəʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [əʊld] ,

though	only	a	few	years	old	,
尽管	仅有的	一个	很少	年	老的	,

其中还夹杂着一些关于老同学的零碎信息——这些记忆虽然只有几年历史，

[siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [laɪ] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

seemed	to	the	two	young	men	to	lie	already	far	behind	them	—	and	a
似乎	到	这	二	年轻的	男人	到	说谎	已经	远的	在后面	他们	—	和	一个

[djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

due	proportion	of	metaphysics	.
到期的	部分	的	形而上学	.

在两个年轻人看来，形而上学的某些方面似乎已经远远地抛在了身后。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːk]['kæmərən][rəʊz] , [ænd; ənd]['pʊlɪŋ][ə; eɪ][ʃɔːt]['ɪnstrəmənt]

In	the	middle	of	the	talk	Cameron	rose	,	and	pulling	a	short	instrument
在	这	中间	的	这	讲话	卡梅伦	玫瑰	,	和	拉	一个	短的	乐器

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɒkɪt] ,

from	his	pocket	,
从	他的	口袋	,

谈话间，卡梅隆站起身，从口袋里掏出一把短小的仪器。

[begd]['ælɪk][tuː; tə][ˌʌn'bʌtn][hɪz; ɪz]['weɪskəʊt] .

begged	Alec	to	unbutton	his	waistcoat	.
乞求	亚历克	到	解开	他的	马甲	.

恳求亚历克解开他的马甲扣子。

- [wɒt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? -

'	What	are	you	going	to	do	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	?	-

'你会怎样做？ '

- ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] . -

'	Satisfy	my	curiosity	.	'
-	满足	我的	好奇心	.	-

“满足我的好奇心。”

- [juː; jʊ][doʊnt][miːn][ðæt][ðeə(r)][ɪz]['eniθɪŋ][ðə; ði]['mætə(r)][wɪð][ˌem 'iː] ? -

'	You	don't	mean	that	there	is	anything	the	matter	with	me	?	'
-	你	不	意思是	那	那里	是	任何事物	这	事情	和	我	?	-

“你的意思是说，我没有任何问题吗？”

- [ðæt][ɪz][wɒt][aɪ][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . -

'	That	is	what	I	want	to	find	out	.	'
-	那	是	什么	我	想	到	寻找	出去	.	-

“这就是我想弄清楚的。”

- [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['æktʃuəl][dɪ'ziːz] , - [sed]['kæmərən] ,

'	There	is	no	actual	disease	,	'	said	Cameron	,
-	那里	是	不	实际的	疾病	,	-	说	卡梅伦	,

卡梅伦说：“根本没有这种疾病。”

[wen][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][kən'kluːdɪd] .

when	his	examination	was	concluded	.
什么时候	他的	考试	曾是	结束	.

检查结束后。

- [ðə; ði]['pʌlmənəri]['ɔːrgənz][ɑː(r); ə(r)][saʊnd] , [bʌt; bət][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][strɒŋ] .

'	The	pulmonary	organs	are	sound	,	but	they	are	far	from	strong	.
-	这	肺部	器官	是	声音	,	但	他们	是	远的	从	强的	.

“肺部器官功能正常，但远称不上强壮。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][teɪk][keə(r)][ɒv; əv][jɔː'self][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

You	must	take	care	of	yourself	for	some	time	.
你	必须	拿	关心	的	你自己	为了	一些	时间	.

你必须好好照顾自己一段时间。

[ðəʊz][wiːks][ɪn][kən'faɪnmənt][hæv; həv]['ɪndʒəd][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][θɪŋk] .

Those	weeks	in	confinement	have	injured	you	more	than	you	think	.
那些	周	在	监禁	有	受伤	你	更多的	比	你	思考	.

那几周的禁闭对你的伤害比你想象的要大。

- [ðen]['kæmərən][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔːθ][taɪm] , [ænd; ənd][sməʊkt][ə'waɪl][ɪn]['saɪləns] .

'	Then	Cameron	lit	his	pipe	for	the	fourth	time	,	and	smoked	awhile	in	silence	.
-	然后	卡梅伦	点燃	他的	管道	为了	这	第四	时间	,	和	熏制	一会儿	在	沉默	.

然后卡梅隆第四次点燃烟斗，默默地抽了一会儿。

- ['dʌŋkən] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] .
' Duncan , what is your religion now ? ' asked Alec suddenly .
- 邓肯 , 什么 是 你的 宗教 现在 ? - 问 亚历克 突然 .

“邓肯，你现在信奉什么宗教？”亚历克突然问道。

- [rɪ'lɪdʒi¸oʊ]['medətʃiː] ; [ðæt] [ɪz] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . -
' Religio medici ; that is , none at all . '
- 宗教 美第奇 ; 那 是 , 没有任何 在 全部 . -

“Religio medici；也就是说，完全没有宗教信仰。”

- [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , - [sed] ['ælɪk] ['greɪvli] .
' I'm sorry to hear you say that , ' said Alec gravely .
- 我是 对不起 到 听到 你 说 那 , - 说 亚历克 严重地 .

“听到你这么说，我很遗憾，”亚历克严肃地说。

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
' But I don't believe you . '
- 但 我 不 相信 你 . -

但我不相信你。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['defɪnət] [feɪθ] , [ɒv; əv] ['dɔgməz] , - [sed] ['kæmərən] .
' I was thinking of definite faith , of dogmas , ' said Cameron .
- 我 曾是 思维 的 定 信仰 , 的 教条 , - 说 卡梅伦 .

“我当时想到的是确定的信仰，是教条，”卡梅伦说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkt] , [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt]
' Of course I have religious instincts , emotions , and so on ; but I can't
['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] . - -
classify them . ' '
分类 他们 . - -

“我当然有宗教方面的本能、情感等等；但我无法对它们进行分类。”

“ [truː] [rɪ'lɪdʒən] [kənsɪstɛθ] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] , ” [sez] ['dʒɒnəθən] ['edwədz] .
“ True religion consisteth in great part in the affections , ” says Jonathan Edwards .
“ 真的 宗教 组成 在 伟大的 部分 在 这 情感 , ” 说道 乔纳森 爱德华兹 .

乔纳森·爱德华兹说：“真正的宗教很大程度上在于情感。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dɔgməz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪndrənsɪz] , [nɒt] [helps] . -
Perhaps you think dogmas are hindrances , not helps . '
也许 你 思考 教条 是 障碍 , 不是 帮助 . -

或许你认为教条是阻碍，而不是帮助。

- [truː] ['haʊzɪz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv] [wɔːlz] , - [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] ;
' True houses consist in great part of walls , ' retorted the Highlander ;
- 真的 房屋 由 在 伟大的 部分 的 墙壁 , - 反驳 这 高地人 ;

“真正的房子很大程度上是由墙壁构成的，”高地人反驳道；

- [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ? -
' is that to say they should have no foundations ? '
- 是 那 到 说 他们 应该 有 不 基础 ? -

“难道这意味着他们不应该有基金会吗？”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['dɔgməz] . -
' But I thought you said you had no dogmas . '
- 但 我 想法 你 说 你 有 不 教条 . -

“但我以为你说过你没有任何教条。”

- [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [rɪ'lɪdʒən] .
' Exactly ; and therefore I don't profess to have any religion .
- 确切地 ; 和 所以 我 不 宣称 到 有 任何 宗教 .

“正是如此；因此，我不声称自己有任何宗教信仰。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	makes	me	sick	,	'	he	continued	,	getting	up	and	walking	about	the	room	,
它	制作	我	生病的	,	-	他	持续	,	获得	向上	和	步行	关于	这	房间	,

“这让我感到恶心，”他一边说着，一边起身在房间里走来走去。

- [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [preɪt] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv] ['dɒgmə] ” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

'	to	hear	the	way	in	which	men	prate	about	“	the	fetters	of	dogma	”	and	so	on	.
-	到	听到	这	方式	在	哪个	男人	喋喋不休	关于	“	这	镣铐	的	教条	”	和	所以	在	.

听听男人们是如何喋喋不休地谈论“教条的束缚”等等。

[aɪ] [heɪt] ['freɪzɪz] [ðæt] [beg] [ðə; ði] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .

I	hate	phrases	that	beg	the	question	like	that	.
我	恨	短语	那	求	这	问题	喜欢	那	.

我讨厌这种拐弯抹角的问句。

[gʊd] ['hevənz] , [mæn] !

Good	heavens	,	man	!
好的	天	,	男人	!

我的天哪！

- [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] ['ælɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

'	he	went	on	,	turning	upon	Alec	with	a	frown	,
-	他	去	在	,	转弯	之上	亚历克	和	一个	皱眉	,

他继续说道，同时皱着眉头转向亚历克。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːsənəli] [ɪl] - [juːst] [ɔː(r)] [in'sʌlt] ,

as	if	he	had	been	personally	ill	-	used	or	insulted	,
作为	如果	他	有	到过	亲自	患病的	-	用过的	或者	受辱	,

就好像他本人受到了不公正的对待或侮辱一样。

- ['kænə] [ðə; ði] [məʊlz] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɔːgməz] [truː] [ɔː(r)] [nəʊ] ?

'	canna	the	moles	see	that	it	a	'	depends	on	whether	the	dogma's	true	or	no	?
-	美人蕉	这	鼹鼠	看	那	它	一个	-	取决于	在	无论	这	教条的	真的	或者	不	?

“鼹鼠能看出这一点吗？”取决于教条是否正确。

[ɪf] [ɪts] [nɒt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] “ ['fetə(r)] , ” [nəʊ] [daʊt] .

If	it's	not	true	,	it	may	be	a	“	fetter	,	”	no	doubt	.
如果	它是	不是	真的	,	它	可能	是	一个	“	束缚	,	”	不	怀疑	.

如果不是真的，那无疑会成为一种“束缚”。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [truː] , [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [buːn] ?

But	if	it's	true	,	what	can	it	be	but	a	heaven	-	sent	boon	?
但	如果	它是	真的	,	什么	能	它	是	但	一个	天堂	-	发送	恩惠	?

但如果这是真的，那除了上天赐予的恩惠还能是什么呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [əʊ] - [rɪlɛsɪn] - [ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fetə(r)] [ðæt] [baɪndz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

You	might	as	well	talk	o	'	releasin	'	the	earth	from	the	fetter	that	binds	it	to	the	sun	.
你	可能	作为	出色地	讲话	o	-	释放	-	这	地球	从	这	束缚	那	结合	它	到	这	太阳	.

你还不如谈谈如何将地球从束缚它的太阳的枷锁中解放出来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'zʌlt] [əʊ] - [ðə; ði] [-] ['θɪəri] ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['præktɪs] . -

That	would	be	a	fine	result	o	'	the	freethinker's	theory	carried	out	in	practice	.	'
那	会	是	一个	美好的	结果	o	-	这	自由思想者的	理论	携带	出去	在	实践	.	-

那将是自由思想家的理论在实践中取得的良好成果。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — — -
' But I thought — — '
- 但 我 想法 — — -

但我以为——

- [lʊk] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['sʌbdʒɪkt] , - [kən'tɪnjuːd] ['kæmərən] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
' Look at my own subject , ' continued Cameron , not heeding his companion .
- 看 在 我的 自己的 主题 , - 持续 卡梅伦 , 不是 听从 他的 伴侣 .

“看看我自己的题材,”卡梅隆继续说道，没有理会同伴的话。

- [teɪk] [ə'nætəmi] .
' Take anatomy .
- 拿 解剖学 .

去学解剖学吧。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ]
If you have false opinions on the subject printed and promulgated , they will no
如果 你 有 错误的 意见 在 这 主题 打印 和 颁布 , 他们 将要 不
[daʊt] [duː; də] [hɑːm] .
doubt do harm .
怀疑 做 伤害 .

如果你把对某个主题的错误观点印刷出来并广为传播，无疑会造成危害。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [truː] — — -
But if certain opinions are indisputably true — — '
但 如果 肯定 意见 是 无可争议地 真的 — — -

但如果某些观点是无可辩驳的真理——

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [dɪ'naɪd] . -
' That is just what is denied . '
- 那 是 只是 什么 是 否认 . -

“这正是被否认的。”

- [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls]
' Then what is the sense of begging the question by assuming that they are false
- 然后 什么 是 这 感觉 的 乞讨 这 问题 经过 假设 那 他们 是 错误的
? -
? '
? -

“那么，假设它们是错误的，这种循环论证又有什么意义呢？”

- [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dɒgmə] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ? -
' Then you do believe in dogma in religion ? '
- 然后 你 做 相信 在 教条 在 宗教 ? -

“那么你相信宗教教条吗？”

- [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['dɔgməz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['meni] [ɔː(r)] [fjuː] ,
' No religion can exist without dogmas , be they many or few ,
- 不 宗教 能 存在 没有 教条 , 是 他们 许多 或者 很少 ,

“任何宗教都离不开教条，无论教条多少。”

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌb] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒtəm] .
any more than a tub can exist without a bottom .
任何 更多的 比 一个 浴缸 能 存在 没有 一个 底部 .

就像浴缸没有底部就无法存在一样。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɑː(r); ə(r)] [truː] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
But whether the dogmas of Christianity are true is more than I can say .
但 无论 这 教条 的 基督教 是 真的 是 更多的 比 我 能 说 .
-
'
-
-

但是基督教教义是否正确，我无法妄下断言。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][gɒd] ? -
' But there must be a God ? '
- 但 那里 必须 是 一个 上帝 ? -

“但一定有上帝吧？”

- [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][doʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)][ə'baʊt] , - [sed] ['kæmərən] ['sləʊli] .
' That's just what I don't feel sure about , ' said Cameron slowly .
- 那就是 只是 什么 我 不 感觉 当然 关于 , - 说 卡梅伦 缓慢地 .

“我就是不确定这一点，”卡梅伦缓缓说道。

- [waɪ] [meɪ] [nɒt]['mætə(r)][biː; bi][ɪ'tɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][prə'djuːs][ɒv; əv][ɪt'self][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ? -
' Why may not matter be eternal , and produce of itself all we know of ? '
- 为什么 可能 不是 事情 是 永恒 , 和 生产 的 本身 全部 我们 知道 的 ? -

“为什么物质不能是永恒的，并自行产生我们所知的一切呢？”

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
' Because , for one thing ,
- 因为 , 为了 一 事物 ,

“因为，首先，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][prə'djuːs] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]
the chances against its being in a position to produce anything at all were
这 机会 反对 它是 存在 在 一个 位置 到 生产 任何事物 在 全部 是
[m'ɪliənz] [tuː; tə][wʌn] . -
millions to one . '
百万 到 一 . -

它能够生产出任何东西的可能性都只有百万分之一。

- [ðæt] [ɪz] [truː] .
' That is true .
- 那 是 真的 .

没错。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðæt] ['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] , [ænd; ənd]
But then , how can we tell that under other conditions of temperature , and
但 然后 , 如何 能 我们 告诉 那 在下面 其他 状况 的 温度 , 和
[səʊ] [fɔːθ] ,
so forth ,
所以 前进 ,

但是，在其他温度等条件下，我们如何判断呢?

['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlts] , ['təʊtəli] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['wʌndəf(ə)l] , [mait] [nɒt][hæv; həv] ['fɒləʊd] ? -
other results , totally different , but equally wonderful , might not have followed ? '
其他 结果 , 完全 不同的 , 但 同样地 精彩的 , 可能 不是 有 随后 ? -

其他截然不同但同样精彩的结果，或许就不会出现了?

- [ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['met(ə)lz][ænd; ənd]['gæsɪz] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] .
' All to come out of so many metals and gases ? ' asked Alec .
- 全部 到 来 出去 的 所以 许多 金属 和 气体 ? - 问 亚历克 .

“所有这些物质都是从这么多金属和气体中产生的吗？”亚历克问道。

- [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'liːvz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] . -
' I think the man who believes that must be the most credulous of mortals . '
- 我 思考 这 男人 WHO 相信 那 必须 是 这 最多 轻信的 的 凡人 . -

“我认为相信这种说法的人一定是世上最容易轻信的人。”

- [ai]['dɪd(ə)nt][seɪ][ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][ai] ? -
' I didn't say I believed it , did I ? '
- 我 没有 说 我 相信 它 , 做过 我 ? -

我没说我相信，对吧?

- [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔ:] [wɪ'ðɪn] . -
' **Then there's the conscience , and the moral law within . '**
- 然后 有 这 良心 , 和 这 道德 法律 之内 . -

“然后还有良知，以及内在的道德法则。”

- [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] , - [m'ɜ:məd] ['kæmərən] .
' **Inherited instincts , ' murmured Cameron .**
- 遗传 本能 , - 低声说道 卡梅伦 .

“这是与生俱来的本能，”卡梅隆低声说道。

- [ðæt] [woʊnt][du:; də] ; [ai] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də] , - [sed] ['ælɪk] ['fɜ:mli] .
' **That won't do ; I tell you it won't do , ' said Alec firmly .**
- 那 惯于 做 ; 我 告诉 你 它 惯于 做 , - 说 亚历克 牢牢 .

“那不行，我告诉你，那不行。”亚历克坚定地说。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['vɜ:tju:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['haɪli] [praɪzd] ['naʊədeɪz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]
' **There are virtues that are highly prized nowadays which never could have**
- 那里 是 美德 那 是 高度 珍贵的 如今 哪个 绝不 可以 有
[kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,
come into existence ,
来 进入 存在 ,

“如今备受推崇的一些美德，在过去根本不可能存在。”

[mʌtʃ] [les] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['flauriʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðəʊz]
much less have lived and flourished , if they had been dependent on those
很多 较少的 有 居住地 和 繁荣 , 如果 他们 有 到过 依赖 在 那些

如果他们依赖于那些人，那么他们生存和繁荣的可能性就小得多了。

['prɪnsəp(ə)lz] [ə'ləʊn] .
principles alone .
原则 独自的 .

只讲原则。

[teɪk] [hju:'mɪləti] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] , ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] , [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒd]
Take humility , the power of self - sacrifice , kindness to the sick , to the aged
拿 谦逊 , 这 力量 的 自己 - 牺牲 , 仁慈 到 这 生病的 , 到 这 老年人
, [tu:; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] ,
, to dumb animals ,
, 到 哑的 动物 ,

以谦逊、自我牺牲的力量、对病人、老人和无声动物的善意为例，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

[self] - ['sækrɪfaɪs] [dʌz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] [tend] [tu:; tə][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , [seɪ] [wɒt] [ju:; jʊ]
Self - sacrifice does not naturally tend to the survival of the fittest , say what you
自己 - 牺牲 做 不是 自然 趋向 到 这 生存 的 这 最强 , 说 什么 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

不管你怎么说，自我牺牲并不一定有利于适者生存。

[du:; də][stæg] [bɪ'kʌm] [les] [fɪt] [tu:; tə] [sə'vaɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bʌt] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
Do stags become less fit to survive because they butt a wounded deer out of
做 雄鹿 变得 较少的 合身 到 存活 因为 他们 屁股 一个 受伤 鹿 出去 的
[ðə; ði] [hɜ:d] ,
the herd ,
这 一群 ,

雄鹿会因为将受伤的雌鹿顶出鹿群而降低自身的生存能力吗？

[ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][stɑːˈveɪʃ(ə)n] ?

or	leave	it	to	die	of	starvation	?
或者	离开	它	到	死	的	饥饿	?

还是任其饿死?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [huː] [nɜːs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [eɪdʒd] [bɪˈkʌm] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]

Why	should	men	who	nurse	the	sick	and	tend	the	aged	become	stronger	than
为什么	应该	男人	WHO	护士	这	生病的	和	趋向	这	老年人	变得	更强	比

[ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] ? -

those	who	do	not	?	'
那些	WHO	做	不是	?	-

为什么照顾病人、照料老人的人就应该比不做这些事的人更强壮?

- [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['ælɪk] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	There's	sense	in	what	you	say	,	Alec	;	and	of	course	,
-	有	感觉	在	什么	你	说	,	亚历克	;	和	的	课程	,

“你说的有道理，亚历克；当然，

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][woʊnt][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz]

if	we	find	a	fact	that	natural	principles	won't	explain	,	and	religious	principles
如果	我们	寻找	一个	事实	那	自然的	原则	惯于	解释	,	和	宗教	原则

[wɪl] [ɪk'spleɪn] ,

will	explain	,
将要	解释	,

如果我们发现一个自然原理无法解释，但宗教原理可以解释的事实，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)] .

that	is	a	great	matter	.
那	是	一个	伟大的	事情	.

那是一件大事。

[bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] .

But	I'm	going	to	turn	in	.
但	我是	去	到	转动	在	.

但我准备睡觉了。

[gʊd] - [naɪt] . -

Good	-	night	.	'
好的	-	夜晚	.	-

晚安。'

- [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [gɒt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

'	Seems	to	me	you	have	first	of	all	got	to	explain	how	the	natural
-	似乎	到	我	你	有	第一的	的	全部	得到	到	解释	如何	这	自然的

['prɪnsəp(ə)lz] [ðəm'selvz] [keɪm] [hɪə(r)] ,

principles	themselves	came	here	,
原则	他们自己	来了	这里	,

“依我看，你首先得解释一下自然原理本身是如何产生的。”

- [sed] ['ælɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

'	said	Alec	,	as	a	parting	shot	at	his	friend	.
-	说	亚历克	,	作为	一个	离别	射击	在	他的	朋友	.

“亚历克临走前还不忘挖苦他的朋友。”

['kæmərən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Cameron	was	forced	to	leave	London	on	the	following	day	,	so	that	it	was
卡梅伦	曾是	强制	到	离开	伦敦	在	这	下列的	天	,	所以	那	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

impossible	for
不可能的	为了

卡梅伦被迫于次日离开伦敦，因此不可能.....

[hɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈæbi] ,

him	to	accompany	the	party	that	was	going	to	visit	the	Abbey	,
他	到	陪伴	这	派对	那	曾是	去	到	访问	这	修道院	,

他陪同前往参观威斯敏斯特教堂的一行人。

[æz; əz][ˈælɪk] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə][duː; də] .

as	Alec	wished	him	to	do	.
作为	亚历克	希望	他	到	做	.

就像亚历克希望的那样。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈdʌŋkən] [wʊd] [help] [hɪm][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

His	feeling	was	that	Duncan	would	help	him	to	entertain	his	father	.
他的	感觉	曾是	那	邓肯	会	帮助	他	到	招待	他的	父亲	.

他认为邓肯会帮他招待父亲。

[bʌt; bət][ˈælɪk] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [ˈniːdɪd] [nəʊ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] .

But	Alec	soon	saw	that	his	father	needed	no	entertaining	.
但	亚历克	很快	锯	那	他的	父亲	需要	不	娱乐	.

但亚历克很快发现他父亲根本不需要任何娱乐。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði][paɪl] ,

From	the	moment	when	the	old	man's	eyes	fell	on	the	pile	,
从	这	片刻	什么时候	这	老的	男人的	眼睛	跌倒	在	这	桩	,

从老人目光落在那堆东西上的那一刻起，

[ˈstændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhevə)nli] [ˈtemp(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ][ˈeɪndʒl][hændz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]

standing	like	a	heavenly	temple	reared	by	angel	hands	among	the	haunts	of
常设	喜欢	一个	天上	寺庙	饲养	经过	天使	双手	之中	这	闹鬼的地方	的

[men] ,

men	,
男人	,

它像一座由天使之手建造的神圣殿堂，矗立在人类出没之地。

[hiː; hi][ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

he	neither	spoke	nor	listened	to	what	was	said	to	him	.
他	两者都不	辐	也不	听着	到	什么	曾是	说	到	他	.

他既不说话，也不听别人说什么。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

All	his	faculties	were	absorbed	in	admiration	.
全部	他的	学院	是	吸收	在	钦佩	.

他全神贯注于赞叹之中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

He	walked	slowly	round	and	round	,
他	步行	缓慢地	圆形的	和	圆形的	,

他慢慢地绕着圈子走来走去，

[naʊ] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈwɒndə(r)][æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [ˈdelɪkət] , [leɪs] - [laɪk] [ˈtreɪsəri] ,

now	letting	his	eye	wander	at	will	in	the	maze	of	delicate	,	lace	-	like	tracery	,
现在	出租	他的	眼睛	漫步	在	将要	在	这	迷宫	的	精美的	,	蕾丝	-	喜欢	花饰	,

现在，他的目光随意地游移在精致如蕾丝般的图案迷宫中。

[naʊ] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈfeəli] [grɑːsp][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	stepping	back	that	he	might	the	more	fairly	grasp	the	proportions	of	the
现在	步进	后退	那	他	可能	这	更多的	相当	抓牢	这	比例	的	这

[ˈbɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

现在他后退几步，以便更准确地把握建筑物的比例。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['ælɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][ˌɪn'saɪd] ;

It	was	with	difficulty	that	Alec	managed	to	draw	him	inside	;
它	曾是	和	困难	那	亚历克	管理	到	画	他	里面	;

亚历克费了好大劲才把他拉进屋里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] ,

and	when	he	raised	his	eyes	to	the	forest	of	columns	and	arches	,
和	什么时候	他	提高	他的	眼睛	到	这	森林	的	列	和	拱门	,

当他抬起头，望向那片由柱子和拱门构成的森林时，

[ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv]['əʊpən] ['stəʊnwɜːk] , [wɪð] [leɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'twiːn] ,

the	glades	of	open	stonework	,	with	lanes	of	light	between	,
这	林间空地	的	打开	石方	,	和	车道	的	光	之间	,

开阔的石砌空地，其间透出光亮的缝隙。

[huːz] ['bjuːti] [spəʊk] [æz; əz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [tʃaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði][əʊld][mæn]

whose	beauty	spoke	as	with	silver	chimes	to	the	listening	heart	,	the	old	man
谁	美丽	辐	作为	和	银	编钟	到	这	聆听	心	,	这	老的	男人

[sæŋk] [daʊn]

sank	down
沉没	向下

他的美貌如同银铃般悦耳动听，老人缓缓沉入水中。

[ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

upon	one	of	the	benches	,	overpowered	with	wonder	and	delight	.
之上	一	的	这	长椅	,	实力悬殊	和	想知道	和	喜	.

坐在长椅上，激动不已，欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [left] [hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

His	son	and	daughter	left	him	there	,	and	went	to	make	a	tour	of	the
他的	儿子	和	女儿	左边	他	那里	,	和	去	到	制作	一个	旅游	的	这

['tʃæpəl] .

chapels	.
小教堂	.

他的儿子和女儿把他留在那里，然后去参观教堂。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] , [ræpt] [ɪn]

When	they	returned	he	was	still	sitting	where	they	had	left	him	,	rapt	in
什么时候	他们	返回	他	曾是	仍然	坐着	在哪里	他们	有	左边	他	,	欣喜若狂	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他们回来时，他仍然坐在他们离开时的位置上，沉浸在钦佩之中。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [s'tætʃuːz] ? - ['wɪspəd] ['mɑːgrət]

'	Don't	you	think	it	would	be	better	without	all	those	statues	?	'	whispered	Margaret
-	不	你	思考	它	会	是	更好的	没有	全部	那些	雕像	?	-	低声说道	玛格丽特

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

to	her	father	.
到	她	父亲	.

“你不觉得去掉那些雕像会更好吗？”玛格丽特低声对父亲说。

- [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'peɪʃntli] ,

'	You	don't	need	to	look	at	them	!	'	said	the	old	man	,	almost	impatiently	,
-	你	不	需要	到	看	在	他们	!	-	说	这	老的	男人	,	几乎	不耐烦地	,

“你不用看他们！”老人几乎不耐烦地说。

[æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][mɔː(r)]['træv(ə)l] ['sləʊli] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

as	he	let	his	eyes	once	more	travel	slowly	upwards	to	the	dim	recesses	of
作为	他	让	他的	眼睛	一次	更多的	旅行	缓慢地	向上	到	这	暗淡	凹陷处	的

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

他的目光再次缓缓向上移向屋顶昏暗的角落。

- [ʃæl; ʃəl][ai][rɪ'maɪnd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	Shall	I	remind	father	of	what	he	said	last	night	about	the	Fathers	of	the
-	将	我	提醒	父亲	的	什么	他	说	最后的	夜晚	关于	这	父亲们	的	这

[ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ] ['æbi] ?

Reformation	and	the	Scotch	abbeys	?
宗教改革	和	这	苏格兰威士忌	修道院	?

“要不要我提醒父亲昨晚他关于宗教改革之父和苏格兰修道院的言论？”

- ['wɪspəd] ['ælɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

'	whispered	Alec	to	his	sister	.
-	低声说道	亚历克	到	他的	姐姐	.

“亚历克低声对妹妹说。”

- [əʊ] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] !

'	Oh	,	I	entreat	you	not	to	speak	of	that	!
-	哦	,	我	恳求	你	不是	到	说话	的	那	!

“哦，我求你别提那件事了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

It	would	be	a	shame	to	throw	that	in	his	teeth	.
它	会	是	一个	耻辱	到	扔	那	在	他的	牙齿	.

把那东西扔到他嘴里就太可惜了。

[hiː; hi] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , - [sed]

He	would	most	likely	be	very	angry	;	and	it	would	spoil	all	his	pleasure	,	'	said
他	会	最多	可能	是	非常	生气的	;	和	它	会	剧透	全部	他的	乐趣	,	-	说

['mɑːgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

“他很可能会非常生气；这会让他所有的快乐都消失殆尽，”玛格丽特说。

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəl] , [ænd; ənd]

Mr	.	Lindsay	was	persuaded	to	make	the	round	of	the	chapels	,	and
先生	.	林赛	曾是	被说服	到	制作	这	圆形的	的	这	小教堂	,	和

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['lɪvɪŋstoʊnz] [greɪv] ,

to	visit	Livingstone's	grave	,
到	访问	利文斯顿的	严重	,

林赛先生被说服去参观各个教堂，并去拜谒利文斯顿的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] - [stəʊn] .

and	the	coronation	-	stone	.
和	这	加冕礼	-	石头	.

还有加冕石。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mætʃləs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'teɪn] [hɪm] [lɒŋ]

But	even	the	matchless	beauties	of	the	Lady	Chapel	could	not	detain	him	long
但	甚至	这	无比	美女	的	这	女士	教堂	可以	不是	扣留	他	长的

[frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪl] [ænd; ənd] [neɪv] ,

from	the	spot	at	which	he	could	see	aisle	and	nave	,
从	这	点	在	哪个	他	可以	看	走道	和	中殿	,

但是，即使是圣母堂无与伦比的美丽也无法让他长时间离开那个能看到侧廊和中殿的地方。

['kwaɪə(r)][ænd; ənd]['trænsept] , [ju'naɪt][tu:; tə] [fɔ:m] [wʌn] ['glɔ:riəs] [həʊl] .

choir	and	transept	,	unite	to	form	one	glorious	whole	.
唱诗班	和	横隔	,	团结	到	形式	一	辉煌	所有的	.

唱诗班席和耳堂融为一体，构成一个辉煌的整体。

[nekst] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [left] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] ;

Next	day	,	Mr	.	Lindsay	left	London	for	his	own	home	;
下一个	天	,	先生	.	林赛	左边	伦敦	为了	他的	自己的	家	;

第二天，林赛先生离开伦敦返回自己的家；

[ænd; ənd] ['mɑ:grət] [went] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [mɪs] ['lɪndzi] [æt; ət] ['klɛrˌmɑnt] ['ga:dnz] .

and	Margaret	went	to	stay	with	Miss	Lindsay	at	Claremont	Gardens	.
和	玛格丽特	去	到	停留	和	错过	林赛	在	克莱蒙特	花园	.

玛格丽特就去克莱蒙特花园和林赛小姐住在一起。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['ælɪk][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] ,

As	a	matter	of	course	Alec	was	there	pretty	often	,
作为	一个	事情	的	课程	亚历克	曾是	那里	漂亮的	经常	,

亚历克经常在那里，这几乎是理所当然的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] .

for	the	short	time	that	his	sister	was	to	be	in	town	.
为了	这	短的	时间	那	他的	姐姐	曾是	到	是	在	镇	.

在他妹妹短暂来城里期间。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['əʊnli] ['lɔ:rə] [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] .

On	one	occasion	when	he	called	only	Laura	was	at	home	.
在	一	场合	什么时候	他	称为	仅有的	劳拉	曾是	在	家	.

有一次他打电话过去，只有劳拉在家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	the	first	time	they	had	been	alone	together	since	the	day	of	the
它	曾是	这	第一的	时间	他们	有	到过	独自的	一起	自从	这	天	的	这

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

这是自审判日以来，他们第一次单独相处。

- [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θæŋkt] [ju:; jʊ] [jet] , ['lɔ:rə] , - [sed] ['ælɪk] ,

'	I	have	never	thanked	you	yet	,	Laura	,	'	said	Alec	,
-	我	有	绝不	谢谢	你	然而	,	劳拉	,	-	说	亚历克	,

“劳拉，我还没好好谢谢你呢。”亚历克说。

- [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] .

'	for	what	you	did	for	me	at	the	court	.
-	为了	什么	你	做过	为了	我	在	这	法庭	.

“感谢你在法庭上为我所做的一切。”

['evri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'ləʊn] ;

Every	day	I	have	hoped	for	the	chance	of	speaking	to	you	alone	;
每一个	天	我	有	希望	为了	这	机会	的	请讲	到	你	独自的	;

我每天都盼望着能有机会单独和你谈谈；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

but	I	have	not	had	an	opportunity	until	now	.
但	我	有	不是	有	一个	机会	直到	现在	.

但直到现在我才有机会。

- ['lɔ:rə] [blʌʃt] ['ɔ:lməʊst] ['peɪnfəli] .

'	Laura	blushed	almost	painfully	.
-	劳拉	脸红了	几乎	痛苦地	.

劳拉的脸几乎红得发烫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

She	was	sitting	on	a	low	seat	near	the	fire	,
她	曾是	坐着	在	一个	低的	座位	靠近	这	火	,

她坐在火堆旁的一张矮凳上，

[waɪl] ['ælɪk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]

while	Alec	stood	at	the	other	end	of	the	hearth	-	rug	,	with	his	elbow	on	the
尽管	亚历克	站立	在	这	其他	结尾	的	这	炉	-	小地毯	,	和	他的	弯头	在	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

亚历克站在壁炉地毯的另一端，胳膊肘撑在壁炉架上。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

leaning	his	head	on	his	hand	,	and	looking	,	not	at	his	companion	,
倾斜	他的	头	在	他的	手	,	和	寻找	,	不是	在	他的	伴侣	,

他用手托着头，目光没有看向同伴。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

but	at	the	fire	smouldering	in	the	grate	.
但	在	这	火	闷烧	在	这	格特	.

但炉篦里还有余烬在阴燃。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	It	was	very	brave	of	you	,	and	very	,	very	good	of	you	.
-	它	曾是	非常	勇敢的	的	你	,	和	非常	,	非常	好的	的	你	.

“你真是太勇敢了，你真是太好了。”

- [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .

'	He	stopped	suddenly	.
-	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['merɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns]

He	could	not	remind	her	that	the	special	merit	of	her	giving	evidence
他	可以	不是	提醒	她	那	这	特别的	优点	的	她	给予	证据

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [dɪs'kredɪt] [ɒn] [hɜː'self] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

was	the	fact	that	she	had	brought	discredit	on	herself	in	doing	so	.
曾是	这	事实	那	她	有	带来	诋毁	在	她自己	在	正在做	所以	.

他无法提醒她，她作证的特殊意义在于，她这样做让自己蒙受了耻辱。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

'	It	was	only	what	I	ought	to	have	done	;	but	I	should	have	done	it
-	它	曾是	仅有的	什么	我	应该	到	有	完毕	;	但	我	应该	有	完毕	它

['suːnə(r)] . -

sooner	.	'
很快	.	-

“这只是我应该做的；但我应该早点做。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] , - [sed] ['ælɪk] ['kwɪkli] .

'	I	am	very	glad	you	did	not	,	'	said	Alec	quickly	.
-	我	是	非常	高兴的	你	做过	不是	,	-	说	亚历克	迅速地	.

“我很高兴你没有那样做，”亚历克赶紧说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪərz] [huː]

'	It	was	fortunate	for	me	that	you	said	nothing	to	the	lawyers	who
-	它	曾是	幸运	为了	我	那	你	说	没有什么	到	这	律师	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	defending	me	.
是	防守	我	.

“幸好你没有跟我的辩护律师说任何话。”

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kɔːt] [æt; ət][ɔːl] . -

They	would	probably	have	prevented	you	from	speaking	in	court	at	all	.	'
他们	会	大概	有	阻止	你	从	请讲	在	法庭	在	全部	.	-

他们很可能会阻止你在法庭上发言。

- [ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ai] — [ðæt] [wɒt] [ai][təʊld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] , -

'	I	had	hoped	that	I	—	that	what	I	told	might	have	done	you	some	good	,	'
-	我	有	希望	那	我	—	那	什么	我	讲述	可能	有	完毕	你	一些	好的	,	-

[sed] ['lɔːrə] ,

said	Laura	,
说	劳拉	,

“我曾希望——我希望我告诉你们的事情能对你有所帮助，”劳拉说。

['ɔːlməʊst] ['bɪtəli] .

almost	bitterly	.
几乎	苦涩地	.

几乎是苦涩的。

- [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . -

'	It	did	no	good	at	all	.	'
-	它	做过	不	好的	在	全部	.	-

“一点用都没有。”

- [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ! -

'	Indeed	,	you	are	mistaken	!	'
-	的确	,	你	是	错误	!	-

“你错了！”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] [skɒtʃ] [klɑːk] [ðæt] [set] [juː; jʊ] [friː] . -

'	It	was	the	evidence	of	that	queer	Scotch	clerk	that	set	you	free	.	'
-	它	曾是	这	证据	的	那	酷儿	苏格兰威士忌	职员	那	放	你	自由的	.	-

“正是那位古怪的苏格兰酒馆职员提供的证据让你重获自由。”

- [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔːz] .

'	No	;	it	was	yours	.
-	不	;	它	曾是	你的	.

不，那是你的。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [tə'geðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] .

Or	rather	,	you	and	he	together	secured	the	acquittal	.
或者	相当	,	你	和	他	一起	安全	这	开释	.

或者更确切地说，是你和他共同确保了无罪释放。

[juː; jʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] . -

You	added	the	missing	link	in	the	chain	.	'
你	额外	这	丢失的	关联	在	这	链	.	-

你补上了这条链条中缺失的一环。

- [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [rɪ'peɪd] . -

'	Then	I	am	well	repaid	.	'
-	然后	我	是	出色地	已偿还	.	-

“那我就得到了丰厚的回报。”

- [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

'	And	I	shall	be	grateful	to	you	as	long	as	I	live	.
-	和	我	将	是	感激的	到	你	作为	长的	作为	我	居住	.

“我将终生感激你。”

- [bʌt; bət] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] .

'	But	Laura	was	not	satisfied	with	this	.
-	但	劳拉	曾是	不是	使满意	和	这	.

但劳拉并不满足于此。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

If	he	would	only	turn	and	look	at	her	!
如果	他	会	仅有的	转动	和	看	在	她	!

如果他能转过头来看她一眼就好了!

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['embəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] .

But	he	stood	there	,	gazing	at	the	red	embers	without	seeing	them	.
但	他	站立	那里	,	凝视	在	这	红色的	余烬	没有	看到	他们	.

但他站在那里，凝视着红色的余烬，却看不见它们。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , - [θɔːt] ['lɔːrə] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

'	Surely	,	'	thought	Laura	,	'	he	has	not	ceased	to	love	me	?
-	一定	,	-	想法	劳拉	,	-	他	有	不是	停止	到	爱	我	?

“他肯定还没有停止爱我，”劳拉心想，“

[hiː; hi][ɪz][nɒt][wʌn] [huː] ['iːzəli] [fə'gɛt] . -

He	is	not	one	who	easily	forgets	.	'
他	是	不是	一	WHO	容易地	忘记了	.	-

他不是一个容易忘记的人。

- [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

'	Won't	you	sit	down	?
-	惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

'	she	said	gently	.
-	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	he	did	not	seem	to	hear	her	.
但	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	.

但他似乎没听到她的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

She	was	determined	that	he	should	speak	.
她	曾是	决定	那	他	应该	说话	.

她决心要让他开口说话。

- [mɪs] ['lɪndzi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['ʃɑːpli] .

'	Miss	Lindsay	is	going	north	sooner	than	she	intended	,	'	she	said	,	almost	sharply	.
-	错过	林赛	是	去	北	很快	比	她	故意的	,	-	她	说	,	几乎	尖锐地	.

“林赛小姐要比原计划更早去北方了，”她几乎是厉声说道。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['braɪtn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

I	leave	for	Brighton	the	day	after	to	-	morrow	.	'
我	离开	为了	布莱顿	这	天	后	到	-	明天	.	-

我后天启程去布莱顿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

'	I	am	sorry	you	are	going	.
-	我	是	对不起	你	是	去	.

“很遗憾你要走了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ? -

You	are	to	live	with	some	relations	of	your	own	,	are	you	not	?	'
你	是	到	居住	和	一些	关系	的	你的	自己的	,	是	你	不是	?	-

你不是要和自己的亲戚一起生活吗?

- [jes] ; [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] .

'	Yes	;	with	some	distant	relations	of	my	mother's	.
-	是的	;	和	一些	遥远	关系	的	我的	母亲的	.

“是的，和我母亲的一些远房亲戚有关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] . -

I	am	sure	I	shall	dislike	them	.	'
我	是	当然	我	将	不喜欢	他们	.	-

我肯定会讨厌他们。

- [doʊnt] [seɪ] [ðæt] . -

'	Don't	say	that	.	'
-	不	说	那	.	-

“别这么说。”

- [waɪ] [nɒt] ?

'	Why	not	?
-	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][aɪ] [liːd] .

I	don't	suppose	you	care	very	much	what	sort	of	life	I	lead	.
我	不	认为	你	关心	非常	很多	什么	种类	的	生活	我	带领	.

我想你大概不太关心我过着什么样的生活吧。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['ælɪk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

'	For	answer	,	Alec	turned	and	met	her	glance	.
-	为了	回答	,	亚历克	转向	和	遇见	她	瞥一眼	.

为了回答，亚历克转过身，与她目光相遇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

There	was	a	gentle	reproach	in	his	look	;	but	he	said	nothing	.
那里	曾是	一个	温和的	责备	在	他的	看	;	但	他	说	没有什么	.

他眼神中带着一丝温和的责备，但他什么也没说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - [sed] ['lɔːrə] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	It	is	too	late	,	'	said	Laura	to	herself	.
-	它	是	也	晚的	,	-	说	劳拉	到	她自己	.

“太晚了，”劳拉心想。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] . -

'	He	does	not	care	for	me	now	.	'
-	他	做	不是	关心	为了	我	现在	.	-

“他现在不在乎我了。”

- [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] .

'	I	,	at	least	,	am	glad	to	think	that	you	will	be	rich	,	'	said	she	aloud	.
-	我	,	在	至少	,	是	高兴的	到	思考	那	你	将要	是	富有的	,	-	说	她	大声	.

“至少，我很高兴想到你会变得富有，”她大声说道。

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

I	shall	have	about	five	thousand	pounds	,	I	believe	.	'
我	将	有	关于	五	千	磅	,	我	相信	.	-

我想我应该会有大约五千英镑。

- [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][hɑːf] - ['mɪljən] [wʊd]
' But I was told that the half - million would
- 但 我 曾是 讲述 那 这 一半 - 百万 会

但我被告知，那五十万会

[nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
not go to the Free Church — that it would be divided between you and
不是 去 到 这 自由的 教会 — 那 它 会 是 分割 之间 你 和
[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] . -
your cousin . '
你的 表哥 . -

不要去自由教会——因为教会的会分给你和你表亲。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Surely you do not think I could take it ?
- 一定 你 做 不是 思考 我 可以 拿 它 ?

“你不会认为我能承受得住吧？”

- [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
' The girl stared at him without saying a word .
- 这 女孩 凝视 在 他 没有 说 一个 单词 .

女孩一言不发地盯着他。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' It does not belong to me .
- 它 做 不是 属于 到 我 .

它不属于我。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)] [ment] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
My uncle never meant that I should have it .
我的 叔叔 绝不 意思是 那 我 应该 有 它 .

我叔叔从来没想过要把它给我。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌni] , ['mɒrəli] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] . -
I have no more right to that money , morally , than you have . '
我 有 不 更多的 正确的 到 那 钱 , 道德上 , 比 你 有 . -

从道义上讲，我和你一样，都没有权利得到那笔钱。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['lɔːrə] .
' And you mean that you will give it up ! ' ejaculated Laura .
- 和 你 意思是 那 你 将要 给 它 向上 ! - 射精 劳拉 .

“你的意思是你要放弃它！”劳拉脱口而出。

- [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
' What else could I do ?
- 什么 别的 可以 我 做 ?

我还能做什么呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [gɪv] [ðæt] ['sɒvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
If you said to me , “ Give that sovereign to the Archbishop of Canterbury ,
如果 你 说 到 我 , “ 给 那 主权 到 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

如果你对我说：“把那枚金币交给坎特伯雷大主教”，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
and keep that shilling for yourself .
和 保持 那 先令 为了 你自己 .

把那一先令留给自己吧。

” [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,
” And if by mistake you gave me the shilling instead of the sovereign ,
” 和 如果 经过 错误 你 给予 我 这 先令 反而 的 这 主权 ,

“如果你不小心把先令而不是金币给了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ,
and **the** **sovereign** **for** **the** **shilling** **,**
和 这 主权 为了 这 先令 ,

以及一先令的主权金币，

[wʊd] [aɪ][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ?
would **I** **be** **entitled** **to** **keep** **the** **sovereign** **and** **hand** **over** **the** **shilling** **?**
会 我 是 标题 到 保持 这 主权 和 手 超过 这 先令 ?

我是否有权保留金币，交出先令?

[juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . -
You **can't** **say** **you** **think** **so** **for** **a** **moment** **.** **'**
你 不能 说 你 思考 所以 为了 一个 片刻 . -

你一刻也不能说你这么想。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd][tuː; tə][hænd]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [tuː; tə] [ðəʊz]
' **I** **think** **you** **are** **mad** **to** **hand** **over** **such** **an** **enormous** **sum** **to** **those**
- 我 思考 你 是 疯狂的 到 手 超过 这样的 一个 巨大的 和 到 那些
[ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ;
Presbyterians **;**
长老会 ;

“我认为你疯了，竟然把这么一大笔钱交给那些长老会教徒；

[ænd; ənd] ['eni] ['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -
and **any** **sensible** **person** **would** **say** **just** **the** **same** **.** **'**
和 任何 明智的 人 会 说 只是 这 相同的 . -

任何一个明智的人都会这么说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
' **But** **you** **cannot** **understand** **.**
- 但 你 不能 理解 .

但你无法理解。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'tendɪd] — — -
My **uncle** **intended** **—** **—** **'**
我的 叔叔 故意的 — — -

我叔叔打算——

- [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'tendɪd] .
' **I** **don't** **care** **what** **your** **uncle** **intended** **.**
- 我 不 关心 什么 你的 叔叔 故意的 .

我不在乎你叔叔的意图是什么。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ɔː(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də] , [æn; ən] [ɪn'seɪn] [θɪŋ] ,
If **he** **did** **,** **or** **meant** **to** **do** **,** **an** **insane** **thing** **,**
如果 他 做过 , 或者 意思是 到 做 , 一个 疯狂的 事物 ,

如果他做了，或者打算做一件疯狂的事，

[ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][wʌn] [tuː] . -
that **is** **no** **reason** **why** **you** **should** **do** **one** **too** **.** **'**
那 是 不 原因 为什么 你 应该 做 一 也 . -

但这并不意味着你也应该这么做。

- [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mʌni] ,
' **Do** **you** **really** **think** **it** **would** **be** **honest** **to** **keep** **that** **money** **,**
- 做 你 真的 思考 它 会 是 诚实的 到 保持 那 钱 ,

你真的认为把那笔钱留下来诚实吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? - [ɑːskt] ['ælɪk] ['sləʊli] .
when **it** **never** **was** **intended** **for** **me** **?** **'** **asked** **Alec** **slowly** **.**
什么时候 它 绝不 曾是 故意的 为了 我 ? - 问 亚历克 缓慢地 .

“如果它原本就不是给我的呢？”亚历克缓缓问道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
' It matters very little what I think , for I know very well you won't listen to
- 它 事情 非常 小的 什么 我 思考 , 为了 我 知道 非常 出色地 你 惯于 听 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我的想法无关紧要，因为我很清楚你不会听我的。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [gɪvz] [juː; jʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
But I suppose what the law gives you is your own , and if you give it
但 我 认为 什么 这 法律 给予 你 是 你的 自己的 , 和 如果 你 给 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但我认为法律赋予你的东西是属于你的，如果你把它送人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ækt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [wʌn] . -
it will be your own act , and , to my mind , a very foolish one . '
它 将要 是 你的 自己的 行为 , 和 , 到 我的 头脑 , 一个 非常 愚蠢 一 . -

这将是你自己的行为，而且，在我看来，是非常愚蠢的行为。

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [maɪ]
' I have written to the executors of the will , saying that I would only take my
- 我 有 书面 到 这 遗嘱执行人 的 这 将要 , 说 那 我 会 仅有的 拿 我的
[ʃeə(r)]
share
分享

“我已经写信给遗嘱执行人，表示我只会领取我应得的那份遗产。”

[ɒv; əv] ['eni] ['rezɪdjuː] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['mɪljən] [ɪz] [dɪ'dʌktɪd] . -
of any residue there may be after the half - million is deducted . '
的 任何 残留物 那里 可能 是 后 这 一半 - 百万 是 扣除 . -

扣除五十万后可能剩余的任何金额。

- [əʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
Well , I suppose there is no more to be said .
出色地 , 我 认为 那里 是 不 更多的 到 是 说 .

我想，没什么好说的了。

- ['ælɪk][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' Alec was silent for a minute .
- 亚历克 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 .

亚历克沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
Then he started up .
然后 他 开始 向上 .

然后他开始行动了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] .
' I am going now .
- 我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[aɪ][woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .
I won't wait for my aunt and Margaret .
我 惯于 等待 为了 我的 阿姨 和 玛格丽特 .

我不会等我姑姑和玛格丽特。

- ['lɔːrə] [rəʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
' **Laura** **rose** **and** **gave** **him** **her** **hand** **.**
- 劳拉 玫瑰 和 给予 他 她 手 .

劳拉站起身，向他伸出了手。

- [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [braɪt] [smaɪlz] .
' **Don't** **think** **I** **am** **angry** **with** **you** **,** ' **she** **said** **,** **with** **one** **of** **her** **old** **bright** **smiles** **.**
- 不 思考 我 是 生气的 和 你 , - 她 说 , 和 一 的 她 老的 明亮的 微笑 .

“别以为我生你的气，”她说着，脸上又露出了她往日灿烂的笑容。

- [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . -
' **I** **have** **no** **business** **to** **be** **,** **in** **any** **case** **.** ' - 我 有 不 商业 到 是 , 在 任何 案件 . -

“无论如何，我都没必要出现在那里。”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] .
' **I** **am** **sure** **,** **if** **you** **think** **it** **over** **,** **you** **will** **see** **that** **I** **could** **do** **nothing** **else** **.** **:** .
- 我 是 当然 , 如果 你 思考 它 超过 , 你 将要 看 那 我 可以 做 没有什么 别的 .

“我相信，如果你仔细想想，就会明白我别无选择。”

[gʊd] - [baɪ] . -
Good **-** **bye** **.** ' 好的 - 再见 . -

再见。'

- [gʊd] - [baɪ] .
' **Good** **-** **bye** **.** - 好的 - 再见 .

'再见。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] .
' **There** **was** **so** **much** **he** **would** **have** **liked** **to** **say** **.** - 那里 曾是 所以 很多 他 会 有 喜欢 到 说 .

“他有很多话想说。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [kəʊld] , [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] - [gʊd] - [baɪ] ,
It **seemed** **so** **cold** **,** **so** **ungrateful** **,** **to** **part** **with** **a** **conventional** ' **Good** **-** **bye** **,** 它 似乎 所以 寒冷的 , 所以 忘恩负义 , 到 部分 和 一个 传统的 - 好的 - 再见 ,

用一句老套的“再见”来告别，似乎显得如此冷漠，如此忘恩负义。

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
' **without** **a** **word** **of** **the** **past** **,** **without** **a** **word** **of** **the** **future** **.** - 没有 一个 单词 的 这 过去的 , 没有 一个 单词 的 这 未来 .

没有提及过去，也没有提及未来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd]
But **the** **thoughts** **in** **his** **heart** **could**
但 这 想法 在 他的 心 可以

但他内心的想法却可能

[nɒt] [biː; bi] ['spəʊkən] .
not **be** **spoken** **.**
不是 是 说 .

不得说出口。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	was	almost	as	if	he	had	been	watching	for	an	hour	beside	the
它	曾是	几乎	作为	如果	他	有	到过	观看	为了	一个	小时	旁	这

[greɪv] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

grave	of	one	whom	he	had	loved	.
严重	的	一	谁	他	有	喜爱	.

他仿佛已经在自己所爱之人的坟墓旁守候了一个小时。

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ætɪtjuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

And	Laura	was	sitting	in	her	old	attitude	over	the	fire	,
和	劳拉	曾是	坐着	在	她	老的	态度	超过	这	火	,

劳拉依旧像往常一样坐在火堆旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第6/8页

['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
struggling hard to keep back her tears .
挣扎 难的 到 保持 后退 她 眼泪 .

她努力克制住泪水。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ai] [wɪl] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
' I will not cry for him ; I will not , ' she said to herself .
- 我 将要 不是 哭 为了 他 ; 我 将要 不是 , - 她 说 到 她自己 .

“我不会为他哭泣；我绝对不会，”她对自己说。

- [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
' He is not worth it .
- 他 是 不是 值得 它 .

他不值得。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] .
He is a perfect fool .
他 是 一个 完美的 傻子 .

他真是个十足的傻瓜。

[tuː; tə] [flɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !
To fling away all that money !
到 一扔 离开 全部 那 钱 !

把那么多钱都挥霍掉！

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] !
And we might have been so happy !
和 我们 可能 有 到过 所以 快乐的 !

我们当时可能真的非常幸福！

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ;
I could not marry a man so poor as he is now ;
我 可以 不是 结婚 一个 男人 所以 贫穷的 作为 他 是 现在 ;

我不能嫁给一个像他现在这么穷的男人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
but he might have asked me , all the same .
但 他 可能 有 问 我 , 全部 这 相同的 .

但他或许还是会问我的。

[wel] , - [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,
Well , ' and here the poor girl gave a long - drawn sigh ,
出色地 , - 和 这里 这 贫穷的 女孩 给予 一个 长的 - 绘制 叹 ,

“唉……”说着，可怜的女孩长长地叹了口气。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [laɪk] ['eniwʌn] [els] [hɑːf] [səʊ] [wel] .
' I shall never like anyone else half so well .
- 我 将 绝不 喜欢 任何人 别的 一半 所以 出色地 .

我再也不会像喜欢别人那样喜欢别人了。

- ['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
' CHAPTER XXXV .
- 章 xxxv .

第三十五章

[mɪs] ['merɪdɪθ] [in'sist] [ɒn] ['biːɪŋ] [əu'bei] .

MISS	MEREDITH	INSISTS	ON	BEING	OBEYED	.
错过	梅雷迪思	坚持	在	存在	服从	.

梅雷迪思小姐坚持要别人服从她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [left] ['lʌndən] [ðæt] ['ælɪk] ['lɪndzi]

It	was	not	until	his	sister	and	aunt	had	left	London	that	Alec	Lindsay
它	曾是	不是	直到	他的	姐姐	和	阿姨	有	左边	伦敦	那	亚历克	林赛

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi]

began	to	feel	the	effect	of	his	imprisonment	and	of	the	anxiety	he
开始	到	感觉	这	影响	的	他的	监禁	和	的	这	焦虑	他

[hæd; həd] ['sʌfəd] .

had	suffered	.
有	遭受	.

直到他的姐姐和姑姑离开伦敦后，亚历克·林赛才开始感受到监禁和焦虑带来的影响。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

His	natural	energy	had	vanished	.
他的	自然的	活力	有	消失了	.

他原本的活力消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [hæŋ] [ɔːl] [deɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	was	content	to	hang	all	day	over	the	fire	,
他	曾是	内容	到	悬挂	全部	天	超过	这	火	,

他乐意整天待在火堆旁，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['strendʒər] .

and	began	to	have	a	morbid	shrinking	from	intercourse	with	strangers	.
和	开始	到	有	一个	病态的	收缩	从	交往	和	陌生人	.

并开始对与陌生人发生性关系产生病态的恐惧。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [jet] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

He	fancied	that	the	shadow	of	the	accusation	yet	clung	to	him	.
他	幻想	那	这	阴影	的	这	指控	然而	紧紧抓住	到	他	.

他感觉那项指控的阴影仍然笼罩着他。

[hɪz; ɪz] [kɒf] [hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɪm] ;

His	cough	had	never	left	him	;
他的	咳嗽	有	绝不	左边	他	;

他的咳嗽一直没好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	he	felt	more	and	more	indisposed	for	exertion	of	any	kind	.
和	他	毛毡	更多的	和	更多的	不适	为了	用力	的	任何	种类	.

他越来越感到身体虚弱，无法进行任何体力活动。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['ɒf(ə)n] ['spendɪŋ] [həʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð]

He	lived	quite	alone	,	often	spending	whole	days	without	exchanging	a	word	with
他	居住地	相当	独自的	,	经常	开支	所有的	天	没有	交换	一个	单词	和

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

any	human	being	.
任何	人类	存在	.

他过着独居生活，经常一整天都不和任何人说一句话。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['mesəz] . ['hætʃɪt] ,

The	arrangement	with	Messrs	.	Hatchett	,
这	安排	和	先生们	.	哈切特	,

与哈切特先生的安排，

[smɔːl] , [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [hæd; həd] [biːn] ['tæsɪtli] [ə'bændənd] ;

Small	,	and	Hatchett	had	been	tacitly	abandoned	;
小的	,	和	哈切特	有	到过	默许地	弃	;

斯莫尔和哈切特已被默许地抛弃；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] ['eni] [freʃ] [step] .

and	he	had	not	been	able	to	decide	on	taking	any	fresh	step	.
和	他	有	不是	到过	有能力的	到	决定	在	采取	任何	新鲜的	步	.

他一直无法决定采取任何新的行动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]

There	was	little	wonder	that	,	living	as	he	did	,	he	became	gloomy	and
那里	曾是	小的	想知道	那	,	活的	作为	他	做过	,	他	成为	阴沉	和

['melənkəli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他那样的生活方式，让他变得忧郁伤感也就不足为奇了。

['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

tired	of	his	life	and	of	everything	around	him	.
疲劳的	的	他的	生活	和	的	一切	大约	他	.

他厌倦了自己的生活和周围的一切。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm]['hjuːbərt] [bleɪk] .

One	afternoon	he	was	surprised	by	a	visit	from	Hubert	Blake	.
一	下午	他	曾是	惊讶	经过	一个	访问	从	休伯特	布莱克	.

一天下午，休伯特·布莱克突然来访，让他感到很意外。

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? - [wɜː(r); wə(r)] [bleɪks] [fɜːst] [wɜːdz] .

'	My	dear	fellow	,	what	is	the	matter	with	you	?	'	were	Blake's	first	words	.
-	我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	这	事情	和	你	?	-	是	布莱克的	第一的	字	.

“我的朋友，你怎么了？”这是布莱克说的第一句话。

- ['nʌθɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] . -

'	Nothing	,	so	far	as	I	know	.	'
-	没有什么	,	所以	远的	作为	我	知道	.	-

据我所知，目前还没有。

- [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] . -

'	You	look	like	a	ghost	.	'
-	你	看	喜欢	一个	鬼	.	-

“你看起来像个鬼。”

- ['nɒns(ə)ns] . -

'	Nonsense	.	'
-	废话	.	-

'废话。'

- [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nɒns(ə)ns] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

'	You	may	call	it	nonsense	if	you	like	,	but	it	is	true	.
-	你	可能	称呼	它	废话	如果	你	喜欢	,	但	它	是	真的	.

“你或许会觉得这是胡说八道，但这是事实。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [naʊ] ? -

What	are	you	doing	with	yourself	now	?	'
什么	是	你	正在做	和	你自己	现在	?	-

你现在在做什么?

- ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

'	Nothing	in	particular	.
-	没有什么	在	特别的	.

没什么特别的。

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [fɪt][ɒv; əv] ['leɪzinəs] . -

A	prolonged	fit	of	laziness	.	'
一个	延长	合身	的	懒惰	.	-

长时间的懒惰。

- [ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['leɪzɪnəs] .
' I doubt if it is laziness .
- 我 怀疑 如果 它 是 懒惰 .

我怀疑这是否是懒惰。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['regjələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ? -
Do you live here all alone , without any regular occupation ? '
做 你 居住 这里 全部 独自的 , 没有 任何 常规的 职业 ? -

你一个人住在这里，没有固定工作吗?

- [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmtaɪmz] .
' I go to the British Museum and read sometimes .
- 我 去 到 这 英国 博物馆 和 读 有时 .

“我有时会去大英博物馆看书。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bleɪk] [sed] ['greɪvli] :
' There was a pause of a minute or two , and then Blake said gravely :
- 那里 曾是 一个 暂停 的 一个 分钟 或者 二 , 和 然后 布莱克 说 严重地 :

“沉默了一两分钟后，布莱克神情严肃地说：”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː'self] , ['ælɪk] .
' You are not yourself , Alec .
- 你 是 不是 你自己 , 亚历克 .

“你不是你自己了，亚历克。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
You used to be full of energy and spirits .
你 用过的 到 是 满的 的 活力 和 烈酒 .

你以前总是精力充沛、神采奕奕。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
What has happened to you ? '
什么 有 发生 到 你 ? -

你怎么了?

- ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
' Nothing whatever .
- 没有什么 任何 .

什么都没有。

[pliːz] [doʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] . -
Please don't go on like that . '
请 不 去 在 喜欢 那 . -

请不要再这样了。

- [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)] [hɪt] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][wiː; wi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
' I'm afraid you were harder hit two months ago than we supposed .
- 我是 害怕的 你 是 更难 打 二 几个月 前 比 我们 据称 .

恐怕两个月前你们受到的打击比我们预想的要严重得多。

[ə; eɪ][mæn] [kænt] [kʌm] [θruː] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
A man can't come through an experience of that kind without paying for it
一个 男人 不能 来 通过 一个 经验 的 那 种类 没有 付费 为了 它
.
:
.

一个人经历了那种事，不可能不付出代价。

- ['ælɪks] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] ['peɪnfəli] .
' Alec's thin face flushed painfully .
- 亚历克的 薄的 脸 酡 痛苦地 .

亚历克的瘦削的脸颊痛苦地涨红了。

[bleɪk] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][let] [əˈləʊn] ;
Blake saw that his friend wished to be let alone ;
布莱克 锯 那 他的 朋友 希望 到 是 让 独自的 ;

布莱克看出他的朋友想一个人待着；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən]
but he could not help thinking that anything was better for him than
但 他 可以 不是 帮助 思维 那 任何事物 曾是 更好的 为了 他 比
[ðə; ði] [ˈmeləŋkəli] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋkɪŋ] .
the melancholy into which he seemed to be sinking .
这 忧郁 进入 哪个 他 似乎 到 是 下沉 .

但他不禁想到，任何事都比他似乎正在沉沦的忧郁要好。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][lɪv; laɪv][səʊ] [mʌtʃ] [əˈləʊn] , - [hiː; hi][bɪˈgæn][əˈgen] .
' You should not live so much alone , ' he began again .
- 你 应该 不是 居住 所以 很多 独自的 , - 他 开始 再次 .

“你不应该总是独处，”他再次开口说道。

- [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['veri] [fjuː] [men][aɪ] [wʊd] [keə(r)]
' There are very few men I would care
- 那里 是 非常 很少 男人 我 会 关心

我真正关心的男人寥寥无几。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] .
to live with .
到 居住 和 .

能够忍受。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [aɪ][kæn; kən][duː; də] . -
I don't see what else I can do . '
我 不 看 什么 别的 我 能 做 . -

我不知道还能做什么。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . -
' I should take a change — go into the country . '
- 我 应该 拿 一个 改变 — 去 进入 这 国家 . -

“我应该换个环境——去乡下看看。”

- [ðæt] [wʊd] [nɒt] [mend] ['mætəz] . -
' That would not mend matters . '
- 那 会 不是 修补 事情 . -

“那样做并不能解决问题。”

- [ɔː(r)]['træv(ə)l] . -
' Or travel . '
- 或者 旅行 . -

或者去旅行。

- [tuː] [mʌtʃ] ['bɒðə(r)] . -
' Too much bother . '
- 也 很多 打扰 . -

“太麻烦了。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] . -
' But you can't go on like this . '
- 但 你 不能 去 在 喜欢 这 . -

但你不能再这样下去了。

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bleɪk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

Blake	**,**	**you**	**are**	**very**	**good**	**,**	**but**	**you**	**may**	**as**	**well**	**let**	**me**	**alone**	**.**
布莱克	,	你	是	非常	好的	,	但	你	可能	作为	出色地	让	我	独自的	.

布莱克，你很优秀，但你最好还是别管我了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] ['hæpənz] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**much**	**what**	**happens**	**.**
到	告诉	这	真相	,	我	不	关心	很多	什么	发生	.

说实话，我不太关心会发生什么。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [endid] .

I	**feel**	**as**	**if**	**my**	**life**	**were**	**ended**	**.**
我	感觉	作为	如果	我的	生活	是	结束	.

我感觉自己的生命已经结束了。

[ai][doʊnt][kən'sɪdə(r)] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

I	**don't**	**consider**	**,**	**'**	**he**	**went**	**on**	**,**	**speaking**	**rapidly**	**,**
我	不	考虑	,	-	他	去	在	,	请讲	快速	,

“我不认为，”他继续快速说道，“

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

as	**if**	**he**	**were**	**anxious**	**to**	**finish**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**,**
作为	如果	他	是	焦虑的	到	结束	什么	他	有	到	说	,

仿佛他急于把话说完似的。

- [ðæt] [maɪ] [neɪm] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .

'	**that**	**my**	**name**	**can**	**ever**	**be**	**cleared**	**of**	**the**	**taint**	**of**	**the**	**Old**	**Bailey**	**.**
-	那	我的	姓名	能	曾经	是	已清除	的	这	污点	的	这	老的	贝利	.

“希望我的名字能够洗清老贝利法庭的污点。”

[ai] ['fænsi] [men] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	**fancy**	**men**	**look**	**askance**	**at**	**me**	**.**
我	想要	男人	看	斜视	在	我	.

我喜欢男人斜眼看我。

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

I	**have**	**no**	**desire**	**to**	**begin**	**life**	**again**	**.**
我	有	不	欲望	到	开始	生活	再次	.

我不想重新开始生活。

[maɪ] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

My	**ambitions**	**are**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**want**	**them**	**to**	**come**	**to**	**life**	**again**	**.**
我的	抱负	是	死的	,	和	我	不	想	他们	到	来	到	生活	再次	.

我的抱负已经破灭，我不想让它们再次复苏。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? -

What	**does**	**it**	**matter**	**?**	**'**
什么	做	它	事情	?	-

这有什么关系呢?

- [ɔːl] [ðɪs] ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rʌn]

'	**All**	**this**	**simply**	**means**	**that**	**you**	**are**	**run**
-	全部	这	简单地	方法	那	你	是	跑步

这一切仅仅意味着你被控制了。

[daʊn] , [aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] , - [sed] [bleɪk] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

down	**,**	**out**	**of**	**sorts**	**,**	**'**	**said**	**Blake**	**,**	**rising**	**to**	**his**	**feet**	**.**
向下	,	出去	的	排序	,	-	说	布莱克	,	上升	到	他的	脚	.

“情绪低落，心神不宁，”布莱克说着站了起来。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

'	**You**	**should**	**take**	**a**	**long**	**voyage**	**.**
-	你	应该	拿	一个	长的	航程	.

你应该去远航。

- ['ælɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Alec shook his head .
- 亚历克 摇晃 他的 头 .

亚历克摇了摇头。

- [æt; ət] [liːst] , [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['haigit] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' At least , come and dine with us at Highgate to - morrow .
- 在 至少 , 来 和 用餐 和 我们 在 海格特 到 - 明天 .

“至少，明天来海格特和我们一起吃饭吧。”

[ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . -
I have something to tell you . '
我 有 某物 到 告诉 你 . -

我有话要跟你说。

- [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bleɪk] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] . -
' Much obliged , Blake ; but I'd rather not . '
- 很多 有义务 , 布莱克 ; 但 ID 相当 不是 . -

“非常感谢，布莱克；但我还是不想去。”

- [ai] [duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [ɪg'zɜːt] [jɔː'self] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [gəʊz] , - [sed] ['hjuːbərt] ;
' I do think you might exert yourself as far as that goes , ' said Hubert ;
- 我 做 思考 你 可能 发挥 你自己 作为 远的 作为 那 去 , - 说 休伯特 ;

“我认为你在这方面可能会尽力而为，”休伯特说；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['ælɪk] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
but seeing that Alec was very unwilling to go , he dropped the subject ,
但 看到 那 亚历克 曾是 非常 不情愿 到 去 , 他 掉落 这 主题 ,

但见亚历克极不情愿去，他就不再提起这个话题了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [left] [hɪm] .
and soon afterwards left him .
和 很快 然后 左边 他 .

不久之后，她便离开了他。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [haʊ'evə(r)] , ['ælɪk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['səufi; 'sɔ-] ['merɪdɪθ] ,
In a day or two , however , Alec received a note from Sophy Meredith ,
在 一个 天 或者 二 , 然而 , 亚历克 已收到 一个 笔记 从 索菲 梅雷迪思 ,

然而，一两天后，亚历克收到了索菲·梅雷迪思的一张便条。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
repeating the invitation in such terms that he found it impossible to decline it ;
重复 这 邀请 在 这样的 条款 那 他 成立 它 不可能的 到 衰退 它 ;
[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ,
and accordingly ,
和 因此 ,

他以如此委婉的方式再次发出邀请，以至于他根本无法拒绝；因此，

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [kɒŋ] [haʊs] , ['haigit] .
a few days afterwards he found himself once more at Caen House , Highgate .
一个 很少 天 然后 他 成立 他自己 一次 更多的 在 卡昂 房子 , 海格特 .

几天后，他又一次来到了海格特的卡昂府。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
The master of the house was not present at dinner .
这 掌握 的 这 房子 曾是 不是 展示 在 晚餐 .

主人没有出席晚宴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [leɪt] , [kəʊld] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
It was a late , cold spring ; and Mr .
它 曾是 一个 晚的 , 寒冷的 春天 ; 和 先生 .

那是一个来得晚、天气寒冷的春天；先生

[bleɪk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

Blake	**found**	**it**	**better**	**to**	**confine**	**himself**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
布莱克	成立	它	更好的	到	局限	他自己	到	他的	自己的	房间	.

布莱克觉得最好还是待在自己的房间里。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ;

Nothing	**of**	**importance**	**was**	**said**	**at**	**the**	**dinner**	**-**	**table**	**;**
没有什么	的	重要性	曾是	说	在	这	晚餐	-	桌子	;

餐桌上没有说任何重要的话；

[bʌt; bət] ['ælɪk] ['fænsid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [siːmd] [braɪtə] [ænd; ənd] ['fræŋkə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

but	**Alec**	**fancied**	**that**	**his**	**hostess**	**seemed**	**brighter**	**and**	**franker**	**than**	**usual**	**,**
但	亚历克	幻想	那	他的	女主人	似乎	更亮	和	弗兰克	比	通常	,

但亚历克觉得他的女主人似乎比平时更开朗、更坦率。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [glɑːns] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	**once**	**or**	**twice**	**he**	**observed**	**a**	**glance**	**passing**	**between**	**her**	**and**	**his**
和	一次	或者	两次	他	观察到	一个	瞥一眼	通过	之间	她	和	他的

[frend] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

friend	**which**	**he**	**did**	**not**	**quite**	**understand**	**.**
朋友	哪个	他	做过	不是	相当	理解	.

他曾一两次注意到她和他的朋友之间交换了一个眼神，但他不太明白其中的含义。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

When	**the**	**little**	**party**	**returned**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
什么时候	这	小的	派对	返回	到	这	绘画	-	房间	,

当这群人回到客厅时，

[mɪs] ['elmˌwʊd] [æt; ət] [wʌns] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði]

Miss	**Elmwood**	**at**	**once**	**settled**	**herself**	**comfortably**	**in**	**an**	**easy**	**-**	**chair**	**by**	**the**
错过	埃尔姆伍德	在	一次	定居	她自己	舒适地	在	一个	简单的	-	椅子	经过	这

['faɪə(r)] ,

fire	**,**
火	,

埃尔姆伍德小姐立刻舒服地在壁炉旁的扶手椅里坐了下来。

[ænd; ənd] ['səʊfi; 'sɔ-] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

and	**Sophy**	**went**	**over**	**to**	**the**	**piano**	**.**
和	索菲	去	超过	到	这	钢琴	.

索菲走到钢琴旁。

[bleɪk] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd]

Blake	**went**	**up**	**to**	**her**	**to**	**help**	**her**	**to**	**choose**	**some**	**music**	**;**	**and**
布莱克	去	向上	到	她	到	帮助	她	到	选择	一些	音乐	;	和

['ælɪk] ,

Alec	**,**
亚历克	,

布莱克走上前去帮她挑选音乐；而亚历克，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [baɪ] ,

who	**was**	**sitting**	**close**	**by**	**,**
WHO	曾是	坐着	关闭	经过	,

坐在附近的那个人

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['səʊfi; 'sɔ-] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [weɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz]

was	**surprised**	**to**	**see**	**Sophy**	**lay**	**her**	**hand**	**in**	**a**	**familiar**	**way**	**on**	**his**	**friend's**
曾是	惊讶	到	看	索菲	躺	她	手	在	一个	熟悉的	方式	在	他的	朋友们

[ɑːm] ,

arm	**,**
手臂	,

他惊讶地看到索菲以一种熟悉的方式把手放在他朋友的胳膊上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

looking	into	his	face	with	a	bright	smile	as	she	did	so	.
寻找	进入	他的	脸	和	一个	明亮的	微笑	作为	她	做过	所以	.

她一边这样做，一边带着灿烂的笑容看着他的脸。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['ælɪks] [lʊk] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]

The	next	instant	she	caught	Alec's	look	,	and	,	blushing	deeply	,	she	turned	to
这	下一个	立即的	她	捕捉	亚历克的	看	,	和	,	脸红	深	,	她	转向	到

[bleɪk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Blake	and	whispered	:
布莱克	和	低声说道	:

下一刻，她捕捉到了亚历克的目光，脸颊瞬间绯红，她转向布莱克低声说道：

- [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	Did	you	not	tell	Mr	.	Lindsay	that	we	are	engaged	?	'
-	做过	你	不是	告诉	先生	.	林赛	那	我们	是	已订婚的	?	-

“你没告诉林赛先生我们订婚了吗？”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

'	No	,	'	he	whispered	in	reply	.
-	不	,	-	他	低声说道	在	回复	.

“不，”他低声回答道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [lʊkt] [səʊ] ['retʃɪd] , [ɪn][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]

'	The	fact	is	,	the	poor	fellow	looked	so	wretched	,	in	mind	as	well	as	in
-	这	事实	是	,	这	贫穷的	同伴	看起来	所以	可怜	,	在	头脑	作为	出色地	作为	在

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

事实上，这个可怜的人看起来非常凄惨，无论是精神上还是身体上。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [flɔːnt] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	I	did	not	like	the	idea	of	flaunting	my	happiness	in	his	face	.
那	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	炫耀	我的	幸福	在	他的	脸	.

我不喜欢在他面前炫耀我的幸福。

[bʌt; bət][gəʊ][ɒn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm] [naʊ] .

But	go	on	playing	,	and	I	will	tell	him	now	.
但	去	在	玩耍	,	和	我	将要	告诉	他	现在	.

你继续玩吧，我现在就告诉他。

- ['səufi; 'sɔ-][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]

'	Sophy	did	as	she	was	bid	,	but	her	performance	had	a	good	many
-	索菲	做过	作为	她	曾是	出价	,	但	她	表现	有	一个	好的	许多

[slɪps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

slips	in	it	.
滑倒	在	它	.

索菲按照吩咐做了，但她的表演有很多失误。

['miːntaɪm] [bleɪk] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['ælɪk] , [ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [sed] :

Meantime	Blake	had	seated	himself	beside	Alec	,	and	answering	his	look	,	said	:
与此同时	布莱克	有	坐着	他自己	旁	亚历克	,	和	回答	他的	看	,	说	:

与此同时，布莱克在亚历克旁边坐了下来，回应着他的目光，说道：

- [jes] ; [mɪs] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] . -

'	Yes	;	Miss	Meredith	and	I	have	been	engaged	about	a	week	.	'
-	是的	;	错过	梅雷迪思	和	我	有	到过	已订婚的	关于	一个	星期	.	-

“是的，我和梅雷迪思小姐订婚大约一周了。”

- [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?

'	Why	didn't	you	tell	me	when	you	came	to	see	me	the	other	day	?
-	为什么	没有	你	告诉	我	什么时候	你	来了	到	看	我	这	其他	天	?

“为什么你那天来看我的时候不告诉我？”

[bʌt; bət][ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðæt] . -

But	I	beg	your	pardon	;	I	have	no	business	to	ask	questions	like	that	.	'
但	我	求	你的	赦免	;	我	有	不	商业	到	问	问题	喜欢	那	.	-

但恕我冒昧，我本不该问这样的问题。

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

'	Not	at	all	,	my	dear	fellow	.
-	不是	在	全部	,	我的	亲爱的	同伴	.

“完全不是，我的朋友。”

[ai] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — — -

I	—	the	fact	is	—	—	'
我	—	这	事实	是	—	—	-

我——事实是——'

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [grʌdʒ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ['envi] [juː; jʊ] ? -

'	Surely	you	did	not	think	I	would	grudge	you	your	good	fortune	,	or	envy	you	?	'
-	一定	你	做过	不是	思考	我	会	怨恨	你	你的	好的	财富	,	或者	嫉妒	你	?	-

“你不会认为我会嫉妒你的好运吧？”

- [nɒt] [ðæt] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siːmd]

'	Not	that	,	certainly	;	and	yet	you	seemed
-	不是	那	,	当然	;	和	然而	你	似乎

“当然不是那样；然而你似乎

[səʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

so	depressed	that	I	did	not	care	to	allude	to	the	subject	.	'
所以	郁闷	那	我	做过	不是	关心	到	暗示	到	这	主题	.	-

我当时情绪非常低落，甚至都不想提及此事。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['hæpinəs] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

'	It	is	a	comfort	to	know	that	there	is	some	happiness	yet	in	the	world	.
-	它	是	一个	舒适	到	知道	那	那里	是	一些	幸福	然而	在	这	世界	.

“得知世上仍有幸福存在，真是令人欣慰。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] .

Sometimes	it	seems	to	me	there	is	very	little	of	it	left	.
有时	它	似乎	到	我	那里	是	非常	小的	的	它	左边	.

有时我觉得它所剩无几了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ænd; ənd]

And	I	am	sure	few	people	deserve	a	share	of	it	better	than	you	and
和	我	是	当然	很少	人们	应得	一个	分享	的	它	更好的	比	你	和

[mɪs] ['merɪdɪθ] . -

Miss	Meredith	.	'
错过	梅雷迪思	.	-

我相信，很少有人比你和梅雷迪思小姐更配得上分享这份荣誉。

- [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ælɪk] .

'	Don't	say	that	of	me	,	Alec	.
-	不	说	那	的	我	,	亚历克	.

“别那样说我，亚历克。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] . -

It	is	very	far	from	the	truth	.	'
它	是	非常	远的	从	这	真相	.	-

这与事实相去甚远。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] . -

'	I	wish	you	joy	with	all	my	heart	.	'
-	我	希望	你	喜悦	和	全部	我的	心	.	-

“我衷心祝愿你快乐。”

- [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][rəʊ'mæns] .
' You , too , have had your little romance .
- 你 , 也 , 有 有 你的 小的 浪漫 .

你也曾有过一段小小的恋情。

[ai][rɪ'membə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [lɒk] [lɒŋ] — — -
I remember , at least , that when we were at Loch Long — — '
我 记住 , 在 至少 , 那 什么时候 我们 是 在 湖 长的 — — -

我记得，至少，当我们在洛赫朗的时候——

- [ðæt] [ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] , - [sed] ['ælɪk]['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] ,
' That is all over , ' said Alec quietly , but there was a sad ,
- 那 是 全部 超过 , - 说 亚历克 悄悄 , 但 那里 曾是 一个 伤心 ,

“一切都结束了，”亚历克平静地说，但语气中却带着一丝悲伤。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
wistful look in his face .
怅惘 看 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝惆怅的神情。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] ['səufi; 'sɔ-][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
Presently he found an opportunity of congratulating Sophy on her
目前 他 成立 一个 机会 的 祝贺 索菲 在 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

他随即找到机会祝贺索菲订婚。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .
' Thank you , Mr . Lindsay .
- 感谢 你 , 先生 . 林赛 .

“谢谢你，林赛先生。”

[bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But , do you know , I have something on my mind to say to you .
但 , 做 你 知道 , 我 有 某物 在 我的 头脑 到 说 到 你 .

但是，你知道吗，我有些话想对你说。

[ai][duː; də][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪf] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
I do hope you won't be offended if I say it . '
我 做 希望 你 惯于 是 被冒犯了 如果 我 说 它 . -

我希望我这么说你不会介意。

- [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] . -
' That means you are going to lecture me . '
- 那 方法 你 是 去 到 演讲 我 . -

“那岂不是说你要教训我一顿？”

- [əʊ] [nəʊ] ! -
' Oh no ! '
- 哦 不 ! -

“哦，不！”

- ['əʊnli][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][dʒæm] ?
' Only a spoonful of jam ?
- 仅有的 一个 一勺 的 果酱 ?

“只有一勺果酱吗？”

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [pɪl] [ɪz] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -
I fear the pill is there all the same . '
我 害怕 这 丸 是 那里 全部 这 相同的 . -

我担心避孕药还是会起作用。

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ju:; jʊ][seɪ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][əʊld]['mænə(r)]

'	Do	you	know	that	is	the	first	thing	I	have	heard	you	say	in	your	old	manner
-	做	你	知道	那	是	这	第一的	事物	我	有	听到	你	说	在	你的	老的	方式

[fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

“你知道吗，这是我几个月来第一次听到你用以前那种语气说话。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] .

You	are	not	well	.
你	是	不是	出色地	.

你身体不舒服。

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] .

I	see	it	plainly	.
我	看	它	显然	.

我看得很清楚。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [wel] . -

You	are	very	far	from	well	.	'
你	是	非常	远的	从	出色地	.	-

你离康复还很远。

- [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['leɪzi] , ['mu:di] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

'	Which	is	a	polite	way	of	saying	that	I	am	lazy	,	moody	,	and	so	on	,
-	哪个	是	一个	有礼貌的	方式	的	说	那	我	是	懒惰的	,	情绪化	,	和	所以	在	,

“这其实是委婉地说我懒惰、喜怒无常等等。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ɒf] [maɪ] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd][set][tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	I	should	shake	off	my	melancholy	,	and	set	to	work	at	something	.
和	那	我	应该	摇	离开	我的	忧郁	,	和	放	到	工作	在	某物	.

我应该摆脱忧郁的情绪，开始做点什么。

[ai] [fi:l] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

I	feel	I	ought	to	do	that	;	but	,	to	tell	the	truth	,
我	感觉	我	应该	到	做	那	;	但	,	到	告诉	这	真相	,

我觉得我应该那样做；但是，说实话，

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['hædnt][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	feel	as	if	I	hadn't	the	spirit	to	attempt	it	.	'
我	感觉	作为	如果	我	之前没有	这	精神	到	试图	它	.	-

我觉得自己没有勇气去尝试。

- [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]['ɪntu:][ðə; ði] [spu:n]

'	It	seems	to	me	that	you	are	slipping	the	medicine	into	the	spoon
-	它	似乎	到	我	那	你	是	滑倒	这	药品	进入	这	勺子

[jɔ:'self] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

yourself	;	and	besides	,
你自己	;	和	除了	,

“依我看，你是在自己往勺子里偷偷放药；而且，

[ðə; ði] [kləʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪz][wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [su:t][jɔ:(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] .

the	close	you	have	chosen	is	one	that	doesn't	suit	your	complaint	.
这	关闭	你	有	选定	是	一	那	不	套装	你的	抱怨	.

你选择的结尾与你的投诉不符。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wi:k] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .

It	is	the	weak	state	of	health	you	are	in	which	is	to	blame	.
它	是	这	虚弱的	状态	的	健康	你	是	在	哪个	是	到	责备	.

这都是因为你身体虚弱。

[naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] . -

Now	,	I	want	you	to	go	and	see	a	doctor	.	'
现在	,	我	想	你	到	去	和	看	一个	医生	.	-

现在，我希望你去看医生。

- [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['merɪdɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt]

'	I	assure	you	,	Miss	Meredith	,	it	is	quite
-	我	保证	你	,	错过	梅雷迪思	,	它	是	相当

“我向您保证，梅雷迪思小姐，这相当……”

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

不必要。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

There	is	very	little	,	if	anything	,	the	matter	with	me	.	'
那里	是	非常	小的	,	如果	任何事物	,	这	事情	和	我	.	-

我几乎没什么问题。

- [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

'	Let	us	say	it	is	unnecessary	.
-	让	我们	说	它	是	不必要	.

假设这是没有必要的。

[woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] ? -

Won't	you	take	the	trouble	of	going	,	if	I	ask	you	?	'
惯于	你	拿	这	麻烦	的	去	,	如果	我	问	你	?	-

如果我请求你，你难道不愿意费心去一趟吗?

- ['sɜːt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

- [ðen] [aɪ] [duː; də] [ɑːsk] [juː; jʊ] .

'	Then	I	do	ask	you	.
-	然后	我	做	问	你	.

那么，我倒是想问问你。

- [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['set(ə)ld] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ;

'	That	,	of	course	,	settled	the	matter	;
-	那	,	的	课程	,	定居	这	事情	;

“事情当然就此解决了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪk] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [mɪs] ['merɪdɪθ] [geɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]

and	before	Alec	left	the	house	Miss	Meredith	gave	him	the	name	and	address
和	前	亚历克	左边	这	房子	错过	梅雷迪思	给予	他	这	姓名	和	地址

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

of	the	doctor	she	wished	him	to	consult	.
的	这	医生	她	希望	他	到	咨询	.

在亚历克离开家之前，梅雷迪思小姐给了他她希望他咨询的医生的姓名和地址。

[ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋli] , ['ælɪk] [spent] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃənz] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

The	following	morning	,	accordingly	,	Alec	spent	in	the	physician's	waiting	-	room	.
这	下列的	早晨	,	因此	,	亚历克	花费	在	这	医生的	等待	-	房间	.

因此，第二天早上，亚历克在医生的候诊室里待了一会儿。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fʊl] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	room	was	nearly	full	when	he	entered	it	;
这	房间	曾是	几乎	满的	什么时候	他	进入	它	;

他进去的时候，房间里几乎已经坐满了人；

[ænd; ənd][æz; əz][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɔɪntmənts] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ðə; ði]

and	as	most	of	those	present	had	made	appointments	beforehand	with	the
和	作为	最多	的	那些	展示	有	制成	预约	预先	和	这

['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsɪkwəntlɪ] [prɪ'fɜːd] ,

doctor	,	and	were	consequently	preferred	,
医生	,	和	是	最后	首选	,

由于在场的大多数人都事先与医生预约了，因此他们被优先安排就诊，

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [weɪt] .

he	had	more	than	an	hour	to	wait	.
他	有	更多的	比	一个	小时	到	等待	.

他等了一个多小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['peɪʃ(ə)nts] .

There	was	plenty	of	time	for	him	to	observe	his	fellow	-	patients	.
那里	曾是	很多	的	时间	为了	他	到	观察	他的	同伴	-	患者	.

他有充足的时间观察其他病人。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

One	little	group	,	in	particular	,	arrested	his	attention	.
一	小的	团体	,	在	特别的	,	被捕	他的	注意力	.

其中一小群人尤其引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

It	consisted	of	a	young	man	,	a	few	years	older	than	himself	,
它	由……组成	的	一个	年轻的	男人	,	一个	很少	年	老	比	他自己	,

它由一个比他年长几岁的年轻人组成，

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

a	girl	who	was	evidently	his	wife	,
一个	女孩	WHO	曾是	显然	他的	妻子	,

一个显然是他妻子的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] .

and	a	child	,	a	merry	little	fellow	about	three	years	old	.
和	一个	孩子	,	一个	欢乐	小的	同伴	关于	三	年	老的	.

还有一个孩子，一个快乐的小家伙，大约三岁。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

The	young	mother	was	evidently	the	patient	.
这	年轻的	母亲	曾是	显然	这	病人	.

这位年轻的母亲显然就是病人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [aɪd] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd]

She	was	thin	and	hollow	-	eyed	;	the	colour	came	and	went	in	her	pallid
她	曾是	薄的	和	空洞的	-	眼睛	;	这	颜色	来了	和	去	在	她	苍白

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她很瘦，眼睛凹陷；苍白的脸颊时而泛红，时而消退。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

and	her	cough	was	sometimes	painful	to	listen	to	.
和	她	咳嗽	曾是	有时	痛苦	到	听	到	.

她的咳嗽声有时听起来很痛苦。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sæt] ['muːdɪli] ['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	husband	sat	moodily	staring	before	him	.
这	丈夫	卫星	情绪低落地	凝视	前	他	.

丈夫闷闷不乐地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

The	mother	busied	herself	with	the	child	.
这	母亲	忙碌	她自己	和	这	孩子	.

母亲忙着照顾孩子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪks] [stɪk] ;

As	it	happened	,	the	boy	took	a	strong	fancy	for	Alec's	stick	;
作为	它	发生	,	这	男生	采取	一个	强的	想要	为了	亚历克的	戳	;

碰巧的是，男孩非常喜欢亚历克的拐杖；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'skjuːs][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	after	a	shy	smile	and	a	faint	excuse	from	his	mother	,
和	后	一个	害羞的	微笑	和	一个	头晕的	原谅	从	他的	母亲	,

他腼腆地笑了笑，母亲也略带歉意地找了个借口。

[ðə; ði][tʃaɪld] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

the	child	succeeded	in	attaining	his	object	.
这	孩子	成功了	在	达到	他的	目的	.

孩子成功达到了他的目标。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [bɪ'twiːn] ['ælɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz]

This	led	to	the	interchange	of	a	few	remarks	between	Alec	and	the	child's
这	引领	到	这	交汇处	的	一个	很少	评论	之间	亚历克	和	这	孩子的

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

这导致亚历克和孩子的父母之间进行了一些交谈。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][sʌm; səm] ['mɜːkəntaɪl]

from	which	it	appeared	that	the	young	man	was	a	clerk	in	some	mercantile
从	哪个	它	出现	那	这	年轻的	男人	曾是	一个	职员	在	一些	商业

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

house	in	the	City	,
房子	在	这	城市	,

由此看来，这名年轻人似乎是城里某家商行的职员。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪg'zæktli]

and	was	spending	an	unexpected	holiday	in	the	effort	to	ascertain	exactly
和	曾是	开支	一个	意外	假期	在	这	努力	到	探明	确切地

[wɒt] [eil] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

what	ailed	his	wife	.
什么	生病的	他的	妻子	.

他意外地利用假期，努力查明妻子究竟患了什么病。

[tuː; tə]['ælɪk][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [bɪ'jɒnd] ['gɜːlhʊd])

To	Alec	it	seemed	plain	that	the	girl	(	for	she	seemed	hardly	beyond	girlhood	)
到	亚历克	它	似乎	清楚的	那	这	女孩	(	为了	她	似乎	几乎	超过	少女时代	)

[wɒz; wəz][ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

was	in	consumption	.
曾是	在	消耗	.

在亚历克看来，很明显这个女孩（因为她看起来几乎还是个小女孩）得了肺结核。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [wɒt] ['prəʊgres] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [meɪd] .

The	only	question	was	what	progress	the	disease	had	made	.
这	仅有的	问题	曾是	什么	进步	这	疾病	有	制成	.

唯一的问题是，这种疾病已经发展到什么程度了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪks] [tɜːn] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,

When	it	was	Alec's	turn	to	enter	the	consulting	-	room	,
什么时候	它	曾是	亚历克的	转动	到	进入	这	咨询	-	房间	,

轮到亚历克进入诊室时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	**thought**	**that**	**the**	**doctor**	**made**	**a**	**ridiculously**	**minute**	**examination**	**,**
他	想法	那	这	医生	制成	一个	荒谬地	分钟	考试	,

他认为医生进行了极其细致的检查。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃənz] .

and	**asked**	**him**	**a**	**number**	**of**	**very**	**unnecessary**	**questions**	**.**
和	问	他	一个	数字	的	非常	不必要	问题	.

然后问了他许多完全没有必要的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] .

But	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**when**	**the**	**physician**	**pronounced**	**his**	**verdict**	**.**
但	他	已更改	他的	头脑	什么时候	这	医生	发音	他的	判决	.

但当医生宣布诊断结果后，他改变了主意。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['ælɪk][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]

The	**substance**	**of**	**it**	**was**	**that**	**Alec**	**was**	**in**	**a**	**very**	**precarious**	**state**	**of**	**health**
这	物质	的	它	曾是	那	亚历克	曾是	在	一个	非常	岌岌可危	状态	的	健康

;

;

;

事情的实质是，亚历克的健康状况非常糟糕；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [tuː; tə]

that	**his**	**lungs**	**were**	**exceedingly**	**delicate**	**,**	**and**	**that**	**he**	**was**	**predisposed**	**to**
那	他的	肺	是	非常	精美的	,	和	那	他	曾是	易感	到

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	**.**
消耗	.

他的肺部非常脆弱，而且容易患肺结核。

[ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

The	**prescription**	**was**	**change**	**of**	**scene**	**and**	**cheerful**	**society**	**in**	**the**	**meantime**	**,**
这	处方	曾是	改变	的	场景	和	快乐	社会	在	这	与此同时	,

处方是换个环境，同时融入轻松愉快的社交圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] [ɔː(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [spent] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

and	**a**	**voyage**	**to**	**Australia**	**or**	**a**	**winter**	**spent**	**in**	**Egypt**	**.**
和	一个	航程	到	澳大利亚	或者	一个	冬天	花费	在	埃及	.

以及前往澳大利亚的航行或在埃及度过一个冬天。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

'	**I**	**see**	**you**	**are**	**tempted**	**to**	**make**	**light**	**of**	**the**	**matter**	**,**	**'**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
-	我	看	你	是	受诱惑	到	制作	光	的	这	事情	,	-	说	这	医生	.

“我看得出你想轻描淡写地看待这件事，”医生说。

- [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

'	**All**	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**that**	**if**	**you**	**go**	**on**	**as**	**you**	**are**	**doing**	**now**	**,**
-	全部	我	能	说	是	,	那	如果	你	去	在	作为	你	是	正在做	现在	,

我只能说，如果你继续像现在这样下去，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] [twelv] [mʌnθs] .

you	**will**	**not**	**be**	**alive**	**this**	**day**	**twelve**	**months**	**.**
你	将要	不是	是	活	这	天	十二	几个月	.

十二个月后，你将不在人世。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [get] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]

You	**had**	**better**	**get**	**one**	**or**	**two**	**of**	**your**	**relations**	**to**	**take**	**a**	**trip**	**to**
你	有	更好的	得到	一	或者	二	的	你的	关系	到	拿	一个	旅行	到

['vɛntnər] [wɪð] [juː; jʊ] .

Ventnor	**with**	**you**	**.**
文特诺	和	你	.

你最好带上一两个亲戚一起去文特诺旅行。

[doʊnt][gəʊ][ə'ləʊn] .

Don't	go	alone	.
不	去	独自的	.

不要独自前往。

[gʊd] - [ˌɑːftə'nuːn] .

Good	-	afternoon	.
好的	-	下午	.

下午好。

- ['ælɪk][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ;

' Alec	was	startled	by	what	he	was	told	;
- 亚历克	曾是	惊慌	经过	什么	他	曾是	讲述	;

亚历克听到这话后大吃一惊;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

然而，

[səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

so	deep	was	his	melancholy	that	he	was	conscious	of	a	certain	satisfaction
所以	深的	曾是	他的	忧郁	那	他	曾是	有意识的	的	一个	肯定	满意

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [nɒt]

in	being	able	to	think	of	his	death	as	an	event	that	was	possibly	not
在	存在	有能力的	到	思考	的	他的	死亡	作为	一个	事件	那	曾是	可能	不是

[fɑː(r)] [ɒf] .

far	off	.
远的	离开	.

他的忧郁如此之深，以至于他意识到，能够将自己的死亡视为可能不远的事情，让他感到某种满足。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

He	had	left	the	house	and	had	gone	some	little	distance	before	he
他	有	左边	这	房子	和	有	已消失	一些	小的	距离	前	他

['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋ] ,

noticed	that	he	had	taken	a	wrong	turning	,
注意到	那	他	有	已采取	一个	错误的	转弯	,

他离开家走了一小段路后才发现自己走错了路。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

and	would	be	forced	to	retrace	his	steps	.
和	会	是	强制	到	回溯	他的	步骤	.

他将被迫原路返回。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] ['nɪəli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] ,

He	had	gone	back	nearly	as	far	as	the	doctor's	house	,
他	有	已消失	后退	几乎	作为	远的	作为	这	医生的	房子	,

他几乎已经回到了医生家附近。

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

when	he	met	the	young	couple	whom	he	had	noticed	in	the	waiting	-	room	.
什么时候	他	遇见	这	年轻的	夫妻	谁	他	有	注意到	在	这	等待	-	房间	.

当他遇到在候诊室里注意到的那对年轻夫妇时。

['ælɪk][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [fɪəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [feɪs] .

Alec	was	startled	by	the	fierce	look	in	the	husband's	face	.
亚历克	曾是	惊慌	经过	这	凶猛的	看	在	这	丈夫的	脸	.

亚历克被丈夫脸上凶狠的表情吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] .

It	was	the	face	of	a	desperate	man	.
它	曾是	这	脸	的	一个	绝望的	男人	.

那是一张绝望男人的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ɒn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

He	was	striding	on	,	apparently	without	thinking	where	he	was	going	,
他	曾是	大步走	在	,	显然	没有	思维	在哪里	他	曾是	去	,

他大步向前走着，似乎没有思考自己要去哪里。

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['keələsli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

dragging	his	child	carelessly	by	the	hand	,
拖拽	他的	孩子	粗心大意	经过	这	手	,

他漫不经心地牵着孩子的手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [klentʃt] [tiːθ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['reɪdʒɪŋ]

while	his	staring	eyes	and	clenched	teeth	told	of	the	storm	that	was	raging
尽管	他的	凝视	眼睛	和	紧握	牙齿	讲述	的	这	风暴	那	曾是	愤怒

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他那双瞪大的眼睛和紧咬的牙关诉说着他内心正在经历的风暴。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [trʌdʒ] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

His	wife	trudged	on	by	his	side	in	silence	,	pale	to	the	lips	,
他的	妻子	艰难跋涉	在	经过	他的	边	在	沉默	,	苍白	到	这	嘴唇	,

他的妻子默默地跟在他身边，脸色苍白。

[wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	a	scared	look	in	her	face	.
和	一个	害怕的	看	在	她	脸	.

她脸上带着惊恐的神色。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , ['ælɪk] [stɒpt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Moved	by	some	impulse	,	Alec	stopped	right	in	front	of	them	,
已搬	经过	一些	冲动	,	亚历克	停止	正确的	在	正面	的	他们	,

不知是出于什么冲动，亚历克突然停在了他们面前。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːm(ə)l] [ə'pɒlədʒi] , [ɑːskt] [æt; ət] [wʌns] :

and	,	without	any	formal	apology	,	asked	at	once	:
和	,	没有	任何	正式的	道歉	,	问	在	一次	:

而且，没有任何正式的道歉，就立刻问道：

- [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? -

'	What	did	the	doctor	say	?	'
-	什么	做过	这	医生	说	?	-

医生怎么说?

- [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

'	What	did	he	say	?
-	什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

That's	what	he	said	.
那就是	什么	他	说	.

他就是这么说的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

It	may	be	in	a	year	,	or	it	may	be	in	three	months	.
它	可能	是	在	一个	年	,	或者	它	可能	是	在	三	几个月	.

可能一年后，也可能三个月后。

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

- [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɪti] [klɑːk] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] ['mɪzəri] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
' The humble City clerk was transformed by misery into something like a madman .
- 这 谦逊的 城市 职员 曾是 转变 经过 苦难 进入 某物 喜欢 一个 狂人 .

“卑微的市政职员因苦难而变成了一个近乎疯子的人。”

[hiː; hi] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
He gripped his wife by the arm ,
他 紧握 他的 妻子 经过 这 手臂 ,

他紧紧抓住妻子的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈfaɪ] [deθ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
as if he would defy Death himself to tear her from his side .
作为 如果 他 会 违抗 死亡 他自己 到 撕 她 从 他的 边 .

仿佛他要挑战死神，将她从自己身边夺走。

- [ʃiːz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
' She's all I have , and I can't live without her .
- 她是 全部 我 有 , 和 我 不能 居住 没有 她 .

“她是我的一切，没有她我活不下去。”

[aɪ] [kænt] , [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] .
I can't , and I won't .
我 不能 , 和 我 惯于 .

我不能，也不会。

- ['ælɪk] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]
' Alec shuddered , but he could not meet the man's eyes , and dropped his
- 亚历克 颤抖 , 但 他 可以 不是 见面 这 男人的 眼睛 , 和 掉落 他的
[əʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .
own before them .
自己的 前 他们 .

亚历克打了个寒颤，但他不敢直视那人的眼睛，垂下了眼帘。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? -
' And the children ; what is to become of them ? '
- 和 这 孩子们 ; 什么 是 到 变得 的 他们 ? -

“孩子们怎么办呢？”

- [kʌm] , [tɒm] ; [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʒentli] ,
' Come , Tom ; come home with me , ' said his wife gently ,
- 来 , 汤姆 ; 来 家 和 我 , - 说 他的 妻子 轻轻地 ,

“来吧，汤姆，跟我回家吧，”他妻子温柔地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['taɪtnɪŋ] [grɑːsp] .
as she tried to release her husband's tightening grasp .
作为 她 尝试 到 发布 她 丈夫的 收紧 抓牢 .

她试图挣脱丈夫越抓越紧的手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
But he did not hear her .
但 他 做过 不是 听到 她 .

但他没有听到她的话。

- [eɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ]
' Ay ; and the doctor says , if she could go
- 哎 ; 和 这 医生 说道 , 如果 她 可以 去

“哎；医生说，如果她能去

[tuː; tə]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [biː; bi]

to	Egypt	for	a	time	,	or	the	south	of	France	,	her	life	would	be
到	埃及	为了	一个	时间	,	或者	这	南	的	法国	,	她	生活	会	是

[speəd] .

spared	.
幸存	.

如果她暂时去埃及，或者去法国南部，她的生命就能保全。

['iːdʒɪpt] !

Egypt	!
埃及	!

埃及!

[ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] !

Or	the	south	of	France	!
或者	这	南	的	法国	!

或者法国南部!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hiː; hi] [sez] .

For	a	year	,	he	says	.
为了	一个	年	,	他	说道	.

他说，这一年。

[əʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

Oh	yes	,	it	would	save	her	life	.
哦	是的	,	它	会	节省	她	生活	.

是的，这会救她的命。

[ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	the	good	of	being	rich	,	you	see	.
那就是	这	好的	的	存在	富有的	,	你	看	.

这就是有钱的好处，你看。

[juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [laɪf] . -

You	can	buy	your	wife's	life	.	'
你	能	买	你的	妻子的	生活	.	-

你可以用钱买下你妻子的生命。

- [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

'	What	is	your	name	?
-	什么	是	你的	姓名	?

'你叫什么名字?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? - [sed] ['ælɪk] .

Where	do	you	live	?	'	said	Alec	.
在哪里	做	你	居住	?	-	说	亚历克	.

“你住在哪里？”亚历克问道。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ? -

'	What	have	you	to	do	with	that	?	'
-	什么	有	你	到	做	和	那	?	-

“这跟你有什么关系？”

- [hʌʃ] , [tɒm] !

'	Hush	,	Tom	!
-	嘘	,	汤姆	!

“嘘，汤姆！”

- [pʊt] [ɪn][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

'	put	in	the	girl	at	his	side	.
-	放	在	这	女孩	在	他的	边	.

把女孩放在他身边。

- [ænd; ənd][duː; də][let][gəʊ][maɪ][ɑːm] , [juː; jʊ][həʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [taɪt] .

'	And	do	let	go	my	arm	,	you	hold	me	so	tight	.
-	和	做	让	去	我的	手臂	,	你	抓住	我	所以	紧的	.

“请放开我的手臂，你抱得太紧了。”

[tel] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [weə(r)] [wiː; wɪ][lɪv; laɪv] .

Tell	the	gentleman	where	we	live	.
告诉	这	绅士	在哪里	我们	居住	.

告诉这位先生我们住在哪里。

[hiː; hɪ][woʊnt][duː; də][ˌjuː 'es] ['eni] [hɑːm] .

He	won't	do	us	any	harm	.
他	惯于	做	我们	任何	伤害	.

他不会伤害我们。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] , [strəʊd] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)]

'	But	the	man	,	suddenly	dropping	his	wife's	arm	,	strode	on	without	saying	another
-	但	这	男人	,	突然	下降	他的	妻子的	手臂	,	大步走	在	没有	说	其他

[wɜːd] .

word	.
单词	.

“但那男人突然松开了妻子的手臂，一言不发地大步走开了。”

- [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪm'plɔɪər] ; [hiː; hɪ] [sed] [hiː; hɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk]

'	Tell	me	the	name	of	your	husband's	employers	;	he	said	he	was	a	clerk
-	告诉	我	这	姓名	的	你的	丈夫的	雇主	;	他	说	他	曾是	一个	职员

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

in	the	City	,
在	这	城市	,

“告诉我你丈夫的雇主叫什么名字；他说他是城里的职员。”

- [sed] ['ælɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

'	said	Alec	to	the	girl	,	walking	on	by	her	side	.
-	说	亚历克	到	这	女孩	,	步行	在	经过	她	边	.

“亚历克一边说着，一边跟在女孩身边走去。”

- [kəʊl] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] , [sɜː(r)] .

'	Cole	and	Fletcher	,	sir	.
-	油菜	和	弗莱彻	,	先生	.

科尔和弗莱彻，先生。

['ðer] [tiː] ['mɜːrtʃənt] [ɪn]['diːˌvaɪzɪz] [striːt] . -

They're	tea	merchants	in	Devizes	Street	.	'
它们是	茶	商人	在	迪韦齐斯	街道	.	-

他们是迪韦齐斯街的茶叶商。

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ? -

'	And	your	name	is	?	'
-	和	你的	姓名	是	?	-

“你叫什么名字？”

- ['hɑːdi] , [sɜː(r)] . -

'	Hardy	,	sir	.	'
-	哈迪	,	先生	.	-

“哈迪先生。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ælɪks] [feɪs] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ;
' There was sympathy in Alec's face , if there was none in his language ;
- 那里 曾是 同情 在 亚历克的 脸 , 如果 那里 曾是 没有任何 在 他的 语言 ;

“亚历克脸上流露出同情，尽管他的言语中没有流露出同情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [wɔːkt] ['həʊmwədz] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt]
and as he slowly walked homewards he asked himself , ' Why should I not
和 作为 他 缓慢地 步行 回家 他 问 他自己 , - 为什么 应该 我 不是
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
do it ?
做 它 ?

他慢慢地往家走去，心里想着：“我为什么不做呢？”

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [aɪ] [niːd] ; [mɔː(r)] , ['prɒbəbli] , [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [juːz] .
I have all I need ; more , probably , than I shall ever wish to use .
我 有 全部 我 需要 ; 更多的 , 大概 , 比 我 将 曾经 希望 到 使用 .

我拥有我所需的一切；而且可能比我想要使用的还要多。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['betə(r)] .
Of course it is a risk ; but I don't think I could do better .
的 课程 它 是 一个 风险 ; 但 我 不 思考 我 可以 做 更好的 .

当然，这有风险；但我认为我不可能做得更好了。

- [ænd; ənd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['tɒməs] ['hɑːdi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] , [wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [tʃek]
' And next morning Thomas Hardy received a short note , which enclosed a cheque
- 和 下一个 早晨 托马斯 哈迪 已收到 一个 短的 笔记 , 哪个 内 一个 查看
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
for three hundred pounds ,
为了 三 百 磅 ,

第二天早上，托马斯·哈代收到了一张便条，里面附有一张三百英镑的支票。

[saɪnd] - [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['lɪndzi] .
signed ' Alexander Lindsay .
签名 - 亚历山大 林赛 .

署名“亚历山大·林赛”。

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
' CHAPTER XXXVI .
- 章 xxxvi .

第三十六章

[sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
SICK UNTO DEATH .
生病的 到 死亡 .

病入膏肓，奄奄一息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wet] , ['tʃɪələs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .
It was a wet , cheerless day in the end of March .
它 曾是 一个 湿的 , 冷冷清清 天 在 这 结尾 的 行进 .

三月底的一个阴雨天，天气阴沉沉的。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] .
The rain fell without ceasing , and the air was bitterly cold .
这 雨 跌倒 没有 停止 , 和 这 空气 曾是 苦涩地 寒冷的 .

雨一直下个不停，空气异常寒冷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [fiːld] [ɔː(r)] ['hedʒrəʊ] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

There	was	not	a	sign	of	spring	in	field	or	hedgerow	;	and	here	and	there	,
那里	曾是	不是	一个	符号	的	春天	在	场地	或者	树篱	;	和	这里	和	那里	,

田野和篱笆边都没有春天的迹象；而且零星散落着一些地方，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʃeltəd] [spɒts] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['penətreɪt] , [ðə; ðɪ]

in	the	furrows	and	in	sheltered	spots	where	the	wind	could	not	penetrate	,	the
在	这	沟壑	和	在	避难所	地点	在哪里	这	风	可以	不是	穿透	,	这

[snəʊ] [stɪl] ['lɪŋgəd] .

snow	still	lingered	.
雪	仍然	徘徊不去	.

在犁沟里和风吹不到的背风处，积雪仍然残留着。

['ælɪk] ['lɪndzi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bætəd] [əʊld] [kəʊtʃ] , ['biːɪŋ] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l]

Alec	Lindsay	was	seated	in	the	battered	old	coach	,	being	conveyed	to	the	Castle
亚历克	林赛	曾是	坐着	在	这	伤痕累累	老的	教练	,	存在	传递	到	这	城堡

[fɑːm] .

Farm	.
农场	.

亚历克·林赛坐在破旧的马车里，正被送往城堡农场。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [eə(r)] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [helθ] .

He	had	determined	to	see	if	his	native	air	would	restore	him	to	health	.
他	有	决定	到	看	如果	他的	本国的	空气	会	恢复	他	到	健康	.

他决心看看家乡的空气能否让他恢复健康。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ]

For	he	could	no	longer	persuade	himself	that	there	was	little	or	nothing	the
为了	他	可以	不	更长	说服	他自己	那	那里	曾是	小的	或者	没有什么	这

['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

matter	with	him	.
事情	和	他	.

因为他再也无法说服自己，他身上没什么大问题。

[hiː; hi] [felt] [wiːkə] ['evri] [deɪ] .

He	felt	weaker	every	day	.
他	毛毡	较弱	每一个	天	.

他感觉自己一天比一天虚弱。

[ðə; ðɪ]

The
这

这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [hæd; həd] ['taɪəd] [hɪm]

preparations	for	leaving	London	and	the	long	journey	had	tired	him
准备工作	为了	离开	伦敦	和	这	长的	旅行	有	疲劳的	他

[ɪk'sesɪvli] ;

excessively	;
过度	;

离开伦敦的准备工作和漫长的旅途让他非常疲惫；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] .

and	now	his	one	desire	was	for	rest	.
和	现在	他的	一	欲望	曾是	为了	休息	.

现在他唯一的愿望就是休息。

[æz; əz][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] ['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

As	the	lumbering	vehicle	approached	the	well	-	remembered	corner	,	he	saw	the
作为	这	伐木	车辆	接近	这	出色地	-	记得	角落	,	他	锯	这

[dɒg] - [kɑːt] ['weɪtɪŋ] .

dog	-	cart	waiting	.
狗	-	大车	等待	.

当那辆笨重的车辆驶近那个熟悉的街角时，他看到那辆狗车正等在那里。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

His	father	was	driving	it	;	and	the	old	man	was	startled	when	he	saw
他的	父亲	曾是	驾驶	它	;	和	这	老的	男人	曾是	惊慌	什么时候	他	锯

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] ,

his	son's	face	,
他的	儿子的	脸	,

他父亲当时正在开车；老人看到儿子的脸，吓了一跳。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	still	more	when	he	took	his	hand	.
和	仍然	更多的	什么时候	他	采取	他的	手	.

当他握住他的手时，这种感觉更加强烈了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] , ['ælɪk] , - [sed] [ðə; ði] [leəd] .

'	You	are	far	from	well	,	Alec	,	'	said	the	laird	.
-	你	是	远的	从	出色地	,	亚历克	,	-	说	这	领主	.

“亚历克，你的身体状况很不好，”地主说道。

- [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .

'	I	am	tired	.
-	我	是	疲劳的	.

我累了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

I	shall	be	better	to	-	morrow	,	'	said	he	,	getting	into	the	dog	-	cart	.
我	将	是	更好的	到	-	明天	,	-	说	他	,	获得	进入	这	狗	-	大车	.

“我明天就会好些，”他一边说着，一边坐进了狗车。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [stɒp] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['hɛndərsənz] ,

'	I	think	we	had	better	stop	at	Dr	.	Henderson's	,
-	我	思考	我们	有	更好的	停止	在	博士	.	亨德森的	,

“我想我们最好还是去亨德森医生那里看看。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

and	ask	him	to	come	over	and	see	you	to	-	morrow	.	'
和	问	他	到	来	超过	和	看	你	到	-	明天	.	-

请他明天过来见你。

- [əʊ] [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] , - [sed] ['ælɪk] , [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [təʊn] .

'	Oh	dear	me	,	no	,	'	said	Alec	,	in	an	irritated	tone	.
-	哦	亲爱的	我	,	不	,	-	说	亚历克	,	在	一个	受刺激	语气	.

“哦，天哪，不，”亚历克恼火地说。

- [ai]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .

'	I	only	want	a	good	night's	rest	.
-	我	仅有的	想	一个	好的	夜晚	休息	.

我只想好好睡一觉。

- [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

'	But	on	the	following	morning	he	did	not	come	down	to	breakfast	.
-	但	在	这	下列的	早晨	他	做过	不是	来	向下	到	早餐	.

但第二天早上他没有下来吃早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	caught	a	cold	on	the	journey	,	and	he	complained	of	a
他	有	捕捉	一个	寒冷的	在	这	旅行	,	和	他	抱怨	的	一个

他在旅途中着凉了，并抱怨说.....

[peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

pain	in	his	side	.
疼痛	在	他的	边	.

他侧腹疼痛。

['dɑːktər; draɪv] . ['hendəsən] [wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi]

Dr	.	Henderson	was	sent	for	,	and	when	he	saw	his	patient	he
博士	.	亨德森	曾是	发送	为了	,	和	什么时候	他	锯	他的	病人	他

[lʊkt] ['veri] [greɪv] .

looked	very	grave	.
看起来	非常	严重	.

亨德森医生被请来，当他看到病人时，神情非常凝重。

- [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [wen] [hiː; hi] [went]

'	Inflammation	of	the	lungs	,	'	he	said	to	Mr	.	Lindsay	,	when	he	went
-	炎	的	这	肺	,	-	他	说	到	先生	.	林赛	,	什么时候	他	去

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

“肺部发炎了，”他下楼时对林赛先生说。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ?

'	But	there	is	no	danger	,	is	there	?
-	但	那里	是	不	危险	,	是	那里	?

“但是没有危险，对吧？”

- [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [leəd] , [wɪð] [ə'lɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

'	asked	the	old	laird	,	with	alarm	in	his	eyes	.
-	问	这	老的	领主	,	和	警报	在	他的	眼睛	.

“老地主问道，眼中充满了惊恐。”

- [aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kɔːʃəsli] .

'	I	would	not	like	to	say	there's	no	danger	,	'	said	the	doctor	cautiously	.
-	我	会	不是	喜欢	到	说	有	不	危险	,	-	说	这	医生	谨慎地	.

“我不敢说完全没有危险，”医生谨慎地说。

- [hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [hiːl] [wɪn] [θruː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] ['veri] ['lɪstləs] [ænd; ənd]

'	He's	young	,	and	I	hope	he'll	win	through	;	but	he	seems	very	listless	and
-	他是	年轻的	,	和	我	希望	地狱	赢	通过	;	但	他	似乎	非常	蔫	和

['keələs] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

careless	about	himself	.
粗心	关于	他自己	.

“他很年轻，我希望他能成功；但他看起来很没精神，对自己也不上心。”

[ðæts] [ə; eɪ][bæd][saɪn] . -

That's	a	bad	sign	.	'
那就是	一个	坏的	符号	.	-

这是个不好的迹象。

- [jʊl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɜːðə(r)]

'	You'll	do	all	that	can	be	done	,	I'm	sure	,	doctor	;	but	if	you	think	further
-	你会	做	全部	那	能	是	完毕	,	我是	当然	,	医生	;	但	如果	你	思考	更远

[əd'vaɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

advice	desirable	,
建议	理想	,

“我相信您会尽一切努力的，医生；但如果您认为需要进一步的建议，

[jʊl] [nɒt] [speə(r)] [ɪk'spens] . -

you'll	not	spare	expense	.	'
你会	不是	空闲的	费用	.	-

你不会吝惜花费。

- [ə; eɪ] - [ðə; ði]['dɑːktərz][ɪn] ['jʊərəp] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪm] ['duːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]

'	A	'	the	doctors	in	Europe	could	do	no	more	than	I'm	doing	,	'	said	the
-	一个	-	这	医生	在	欧洲	可以	做	不	更多的	比	我是	正在做	,	-	说	这

['dɒktə(r)] ['testɪli] .

doctor	testily	.
医生	暴躁地	.

“欧洲的医生们能做的，也不过是我。”医生不耐烦地说。

- [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [mɔːn] .

'	I'll	come	round	the	morn	.
-	患病的	来	圆形的	这	早晨	.

我明天早上过来。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðen] , [bʌt; bət][ai] [daʊt] [nəʊ] .

He	may	be	easier	then	,	but	I	doubt	no	.
他	可能	是	更轻松	然后	,	但	我	怀疑	不	.

他或许会更容易相处，但我对此表示怀疑。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

We	must	have	patience	.
我们	必须	有	耐心	.

我们必须要有耐心。

- ['mɑːgrət] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [greɪt]

'	Margaret	nursed	her	brother	with	great
-	玛格丽特	护理	她	兄弟	和	伟大的

玛格丽特悉心照料她的弟弟。

[skɪl] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

skill	and	tenderness	.
技能	和	压痛	.

技巧与温柔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːs] ;

She	was	born	to	be	a	nurse	;
她	曾是	出生	到	是	一个	护士	;

她天生就是当护士的料；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'siːl]

and	her	habitual	self	-	repression	made	it	easy	for	her	to	conceal
和	她	习惯性的	自己	-	抑制	制成	它	简单的	为了	她	到	隐藏

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

the	anxiety	she	was	feeling	.
这	焦虑	她	曾是	感觉	.

她习惯性的自我压抑使她很容易掩饰自己感受到的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

It	was	impossible	for	her	to	be	always	in	the	sick	-	room	,
它	曾是	不可能的	为了	她	到	是	总是	在	这	生病的	-	房间	,

她不可能一直待在病房里，

[ænd; ənd]['ælɪk] [laɪkt] [best] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

and	Alec	liked	best	to	be	left	alone	.
和	亚历克	喜欢	最好的	到	是	左边	独自的	.

亚历克最喜欢独处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

It	was	the	room	that	had	always	been	his	own	.
它	曾是	这	房间	那	有	总是	到过	他的	自己的	.

那间房间一直都是他的。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] .

Here	he	had	read	and	worked	to	prepare	himself	for	College	.
这里	他	有	读	和	工作	到	准备	他自己	为了	大学	.

他在这里读书学习，为上大学做准备。

[æt; ət] [ðæt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt] , ['driːmɪŋ] [driːmz] [wɪtʃ] [wʊd]

At	that	old	-	fashioned	window	he	had	often	sat	,	dreaming	dreams	which	would
在	那	老的	-	造型	窗户	他	有	经常	卫星	,	做梦	梦境	哪个	会

['nevə(r)] [kʌm] [truː] .

never	come	true	.
绝不	来	真的	.

他常常坐在那扇老式的窗前，做着永远不会实现的梦。

[haʊ] [feə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] !

How	fair	the	world	had	seemed	to	him	but	a	few	short	years	before	!
如何	公平的	这	世界	有	似乎	到	他	但	一个	很少	短的	年	前	!

就在几年前，他眼中的世界是多么公平啊！

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [mætʃ] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

How	delightful	the	battle	when	he	would	match	himself	against	his	fellows	,
如何	愉快	这	战斗	什么时候	他	会	匹配	他自己	反对	他的	伙伴们	,

当他与同伴们切磋技艺时，那场面多么令人愉悦啊！

[ə'genst] [men] [bɔːn] [wɪð] ['greɪtə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

against	men	born	with	greater	advantages	than	his	own	,	and	in	which	he	would
反对	男人	出生	和	更大的	优势	比	他的	自己的	,	和	在	哪个	他	会

[kʌm] [ɒf] [vɪk'tɔːriəs] ,

come	off	victorious	,
来	离开	胜利者	,

面对那些天生比他更有优势的人，并且他会取得胜利，

['wɪnɪŋ] [nɒt]['əʊnli] [welθ] [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [rɪ'naʊn] !

winning	not	only	wealth	but	honourable	renown	!
获胜	不是	仅有的	财富	但	光荣的	名声	!

不仅赢得财富，更赢得荣誉！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

And	he	had	succeeded	in	nothing	.
和	他	有	成功了	在	没有什么	.

他一事无成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

It	was	only	by	an	accident	,	he	told	himself	,
它	曾是	仅有的	经过	一个	事故	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，这纯属意外。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] [sel] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

that	he	was	not	now	sitting	in	a	convict's	cell	,	or	lying	on	a
那	他	曾是	不是	现在	坐着	在	一个	罪犯的	细胞	,	或者	说谎	在	一个

他现在既不是坐在囚犯的牢房里，也不是躺在.....

['pælət] [ɪn][sʌm; səm]['prɪz(ə)n] [ɪn'fɜːmərɪ] .

pallet	in	some	prison	infirmary	.
托盘	在	一些	监狱	医务室	.

监狱医务室里的托盘。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

That	he	had	escaped	;	but	he	had	learned	,	or	thought	he	had
那	他	有	逃脱	;	但	他	有	学习	,	或者	想法	他	有

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

他以为他已经逃脱了；但他已经明白，或者自认为已经明白，

[ðæt] [ðə; ði]['praɪzɪz][hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] .

that	the	prizes	he	had	set	his	heart	on	were	not	worth	winning	.
那	这	奖品	他	有	放	他的	心	在	是	不是	值得	获胜	.

他一直渴望获得的那些奖项，其实并不值得去赢得。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][həʊld] ['eniθɪŋ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn]

The	whole	world	did	not	seem	to	him	to	hold	anything	worthy	of	the	devotion
这	所有的	世界	做过	不是	似乎	到	他	到	抓住	任何事物	值得	的	这	虔诚

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

of	a	lifetime	.
的	一个	寿命	.

在他看来，整个世界似乎没有什么值得他倾注一生去奉献的东西。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

All	this	passed	through	his	mind	continually	,	in	spite	of	the	pain	,	but	in	a
全部	这	通过了	通过	他的	头脑	持续	,	在	尽管如此	的	这	疼痛	,	但	在	一个

[kən'fjuːzd] [weɪ] ,

confused	way	,
使困惑	方式	,

尽管疼痛难忍，但这些念头仍然不断地在他脑海中闪过，只是思路混乱。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪərid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

as	if	he	had	thought	it	all	out	and	had	wearied	of	it	long	ago	.
作为	如果	他	有	想法	它	全部	出去	和	有	疲惫	的	它	长的	前	.

仿佛他早已深思熟虑，并且很久以前就对此感到厌倦了。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] ['veri] [greɪv] ,

On	the	third	day	the	doctor	looked	very	grave	,
在	这	第三	天	这	医生	看起来	非常	严重	,

第三天，医生的脸色变得非常凝重。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	said	he	would	come	again	in	the	evening	.
和	说	他	会	来	再次	在	这	晚上	.

他说他晚上还会再来。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [wɜːs] , [ðen] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .

'	You	think	my	son	is	worse	,	then	?	'	said	Mr	.	Lindsay	.
-	你	思考	我的	儿子	是	更糟	,	然后	?	-	说	先生	.	林赛	.

“那你觉得我儿子的情况更糟吗？”林赛先生说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	doctor	paused	for	a	moment	.
这	医生	暂停	为了	一个	片刻	.

医生停顿了一下。

- [wiː; wi][mʌst; məst][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

'	We	must	hope	for	the	best	,	'	he	said	at	last	.
-	我们	必须	希望	为了	这	最好的	,	-	他	说	在	最后的	.

“我们只能抱最好的希望了，”他最后说道。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .

A	chill	struck	to	the	father's	heart	.
一个	寒意	击	到	这	父亲的	心	.

父亲心中一阵寒意袭来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [huːm] [ɪn] ['siːkrət] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] ,

Was	it	possible	that	this	boy	,	of	whom	in	secret	he	had	been	so	proud	,
曾是	它	可能的	那	这	男生	,	的	谁	在	秘密	他	有	到过	所以	自豪的	,

难道这个他曾暗自引以为傲的男孩，就是.....

[ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	only	hope	of	his
这	仅有的	希望	的	他的

他唯一的希望

[haʊs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] ?

house	,	was	to	die	?
房子	,	曾是	到	死	?

房子，难道是要死吗?

['ɪnwədli] [hiː; hi] ['trembld] , [bʌt; bət] ['aʊtwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz]['evə(r)] .

Inwardly	he	trembled	,	but	outwardly	he	was	as	composed	as	ever	.
内心	他	颤抖	,	但	向外	他	曾是	作为	由	作为	曾经	.

他内心颤抖，但表面上却一如既往地镇定自若。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , - [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ? -

'	Do	you	think	,	'	he	said	slowly	,	'	that	he	ought	to	be	told	?	'
-	做	你	思考	,	-	他	说	缓慢地	,	-	那	他	应该	到	是	讲述	?	-

“你觉得，”他缓缓说道，“应该告诉他吗？”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ,

'	I	think	you	might	ask	him	if	there	is	any	friend	he	would	like	to	see	,
-	我	思考	你	可能	问	他	如果	那里	是	任何	朋友	他	会	喜欢	到	看	,

“我想你可以问问他有没有想见的朋友。”

- [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

'	said	the	doctor	.
-	说	这	医生	.

“医生说道。”

- [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .

'	That	will	make	him	understand	.
-	那	将要	制作	他	理解	.

那样他就会明白了。

- [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] [hɪm] , [ðə; ði] [leəd] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)] .

'	When	the	doctor	left	him	,	the	laird	sat	down	in	a	kind	of	stupor	.
-	什么时候	这	医生	左边	他	,	这	领主	卫星	向下	在	一个	种类	的	昏迷	.

医生离开后，领主呆呆地坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	believe	it	.
他	可以	不是	相信	它	.

他简直不敢相信。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [æn; ən][əʊld][mæn] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [waɪl] [deθ]

Was	he	,	an	old	man	,	not	far	from	the	grave	,	to	live	,	while	death
曾是	他	,	一个	老的	男人	,	不是	远的	从	这	严重	,	到	居住	,	尽管	死亡

[siːzd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

seized	his	strong	,
查获	他的	强的	,

他，一个年迈体衰、离坟墓不远的人，难道还能苟活，而死神却夺走了他强壮的体魄吗?

[braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ?

bright	-	eyed	boy	?
明亮的	-	眼睛	男生	?

眼神明亮的男孩?

[hiː; hi] [ˈʃivə] ;

He	shivered	;
他	瑟瑟发抖	;

他打了个寒颤；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [əˈləʊn][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈriːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs]

and	as	he	sat	there	alone	he	realized	that	the	bereavement	would	be	worse
和	作为	他	卫星	那里	独自的	他	已实现	那	这	丧亲之痛	会	是	更糟

[tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [hæv; həv] [biːn] .

to	him	than	it	need	have	been	.
到	他	比	它	需要	有	到过	.

他独自一人坐在那里，意识到丧亲之痛对他来说会比原本可能的情况更加严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [læd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈtendənəs] ,

He	had	shown	the	lad	but	little	of	a	father's	tenderness	,
他	有	所示	这	小伙子	但	小的	的	一个	父亲的	压痛	,

他几乎没有向这个孩子表现出任何父亲应有的温柔。

[ˈlɪt(ə)l][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtendənəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [felt] .

little	even	of	the	tenderness	which	he	actually	felt	.
小的	甚至	的	这	压痛	哪个	他	实际上	毛毡	.

他甚至连自己内心真正感受到的温柔都几乎感受不到。

[ˈælɪk][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kənˈfaid] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈzent] [ðə; ði] [wɒnt][ɒv; əv]

Alec	had	never	confided	in	him	,	and	he	had	resented	the	want	of
亚历克	有	绝不	坦白	在	他	,	和	他	有	怨恨	这	想	的

[ˈkɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

亚历克从未向他倾诉过心事，他一直对这种缺乏信任感到不满。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈstændpɔɪnt] ; [hiː; hi]

But	he	had	never	tried	to	see	things	from	the	boy's	standpoint	;	he
但	他	有	绝不	尝试	到	看	事物	从	这	男孩们	立场	;	他

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [əˈlaʊənsɪz]

had	never	made	allowances
有	绝不	制成	津贴

但他从未尝试从男孩的角度看待问题；他从未体谅过男孩的感受。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˈnevə(r)] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ˈnevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][plænz] .

for	him	,	never	yielded	to	him	,	never	tried	to	sympathize	with	his	plans	.
为了	他	,	绝不	产生	到	他	,	绝不	尝试	到	同情	和	他的	计划	.

对于他，我从未向他屈服，也从未试图理解他的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [hɪmˈself] .

He	had	wished	his	son	to	be	as	himself	.
他	有	希望	他的	儿子	到	是	作为	他自己	.

他希望儿子能像他一样。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] ;

That	could	not	be	;
那	可以	不是	是	;

那不可能；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

and	he	had	never	acquiesced	in	the	decree	of	nature	which	had	given
和	他	有	绝不	默许	在	这	法令	的	自然	哪个	有	给定

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈʌðə(r)] [ˈstændədz] ,

the	young	man	other	standards	,
这	年轻的	男人	其他	标准	,

他从未顺从过自然法则，而自然法则赋予了这个年轻人其他的标准。

['ʌðə(r)] [aɪ'diəz] , ['ʌðə(r)] [eɪmz] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

other	ideas	,	other	aims	,	than	his	own	.
其他	想法	,	其他	目标	,	比	他的	自己的	.

他有其他的想法和目标，与他自己的不同。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	end	was	come	.
和	现在	这	结尾	曾是	来	.

现在，一切都结束了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [truːθ]

He	could	not	bring	himself	as	yet	to	go	upstairs	and	tell	his	son	the	truth
他	可以	不是	带来	他自己	作为	然而	到	去	楼上	和	告诉	他的	儿子	这	真相

.

:

.

他至今仍无法鼓起勇气上楼告诉儿子真相。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Alec	had	already	learned	it	.
但	亚历克	有	已经	学习	它	.

但亚历克已经学会了。

- ['mægi] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

'	Maggie	,	'	he	said	suddenly	.
-	玛吉	,	-	他	说	突然	.

“玛吉，”他突然说道。

- [dʌz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [get] ['betə(r)] ?

'	Does	the	doctor	think	I	will	get	better	?
-	做	这	医生	思考	我	将要	得到	更好的	?

医生认为我会好起来吗?

- ['mɑːgrət] [stept] [bæk] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

'	Margaret	stepped	back	so	that	her	brother	could	not	see	her	face	,
-	玛格丽特	步	后退	所以	那	她	兄弟	可以	不是	看	她	脸	,

玛格丽特后退一步，不让她的哥哥看到她的脸。

[ænd; ənd] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	steadied	her	voice	before	she	answered	:
和	稳定	她	嗓音	前	她	回答	:

她稳住声音后回答道:

- [hiː; hi] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] .

'	He	hopes	you	will	.
-	他	希望	你	将要	.

他希望你能做到。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sez] . -

You	have	a	splendid	constitution	,	he	says	.	'
你	有	一个	灿烂	宪法	,	他	说道	.	-

“你的体质非常好，”他说。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] ?

'	But	there	is	a	chance	that	I	may	not	?
-	但	那里	是	一个	机会	那	我	可能	不是	?

但我也有可能做不到吗?

- ['mɑːgrət] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

'	Margaret	could	not	speak	.
-	玛格丽特	可以	不是	说话	.

玛格丽特无法说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

She	would	have	broken	down	,	and	she	was	determined
她	会	有	破碎的	向下	,	和	她	曾是	决定

她本会崩溃的，但她决心已定。

[nɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

not	to	do	that	.
不是	到	做	那	.

不要那样做。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

On	her	brother's	face	was	a	look	of	satisfaction	,
在	她	兄弟	脸	曾是	一个	看	的	满意	,

她哥哥脸上露出满意的表情。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['heɪv(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

as	of	one	who	heard	that	a	long	-	expected	haven	was	in	sight	.
作为	的	一	WHO	听到	那	一个	长的	-	预期的	避风港	曾是	在	视线	.

就像听到期盼已久的避难所就在眼前一样。

[ðen] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] , ['trʌbld] [geɪz] .

Then	that	expression	passed	away	,	and	was	succeeded	by	a	wandering	,	troubled	gaze	.
然后	那	表达	通过了	离开	,	和	曾是	成功了	经过	一个	漫游	,	麻烦	目光	.

然后，那种表情消失了，取而代之的是一种游移不定、忧心忡忡的目光。

- [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['dʌŋkən] ['kæmərən] , - ['ælɪk] ['wɪspəd] .

'	I	would	like	to	see	Duncan	Cameron	,	'	Alec	whispered	.
-	我	会	喜欢	到	看	邓肯	卡梅伦	,	-	亚历克	低声说道	.

“我想见见邓肯·卡梅隆，”亚历克低声说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? -

'	Do	you	think	my	father	would	send	for	him	?	'
-	做	你	思考	我的	父亲	会	发送	为了	他	?	-

“你觉得我父亲会派人把他叫来吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [naʊ] , - [sed] ['mɑːgrət] ,

'	I	am	sure	he	would	,	dear	;	I	will	go	and	ask	him	now	,	'	said	Margaret	,
-	我	是	当然	他	会	,	亲爱的	;	我	将要	去	和	问	他	现在	,	-	说	玛格丽特	,

“我相信他会的，亲爱的；我现在就去问他，”玛格丽特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['spɒftli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	kissed	her	brother	and	softly	left	the	room	.
作为	她	亲吻	她	兄弟	和	轻轻	左边	这	房间	.

她吻了吻哥哥，然后轻轻地离开了房间。

['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] [wɒz; wəz][nɒt] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['ælɪks] [wɪʃ] .

Mr	.	Lindsay	was	not	well	pleased	to	hear	of	Alec's	wish	.
先生	.	林赛	曾是	不是	出色地	高兴	到	听到	的	亚历克的	希望	.

林赛先生听到亚历克的愿望后很不高兴。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

'	It	is	a	stranger	he	wishes	to	be	with	him	at	the	last	,
-	它	是	一个	陌生人	他	愿望	到	是	和	他	在	这	最后的	,

“他希望临终时陪伴他的是一个陌生人。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtəli] .

'	he	said	to	himself	bitterly	.
-	他	说	到	他自己	苦涩地	.

他痛苦地对自己说。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [ɒf] [hɪm'self][tuː; tə][wɔːk][ðə; ði][faɪv] [maɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɑːm][ænd; ənd]

But	he	set	off	himself	to	walk	the	five	miles	which	lay	between	the	farm	and
但	他	放	离开	他自己	到	走	这	五	英里	哪个	躺	之间	这	农场	和

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .

the	nearest	telegraph	office	.
这	最近的	电报	办公室	.

但他还是决定亲自步行走完农场到最近的电报局之间的五英里路程。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dʌŋkən] ['kæmərən][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] .

That	evening	Duncan	Cameron	was	at	the	farm	.
那	晚上	邓肯	卡梅伦	曾是	在	这	农场	.

那天晚上，邓肯·卡梅伦在农场。

['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ; [bʌt; bət]['ælɪk] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz]

Little	was	said	between	the	two	;	but	Alec	seemed	to	find	comfort	in	his
小的	曾是	说	之间	这	二	;	但	亚历克	似乎	到	寻找	舒适	在	他的

[frɛndz]

friend's
朋友们

两人之间几乎没有说话；但亚历克似乎从朋友那里得到了安慰。

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

在场。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm]['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ['bekən] ['kæmərən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

In	a	short	time	Mr	.	Lindsay	beckoned	Cameron	out	of	the	room	.
在	一个	短的	时间	先生	.	林赛	招手	卡梅伦	出去	的	这	房间	.

没过多久，林赛先生就招手让卡梅伦出了房间。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

'	You	are	a	doctor	,	'	said	the	old	man	,	in	a	hard	,	constrained	voice	.
-	你	是	一个	医生	,	-	说	这	老的	男人	,	在	一个	难的	,	受限	嗓音	.

“你是医生，”老人用生硬、拘谨的声音说道。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	What	do	you	think	?
-	什么	做	你	思考	?

'你怎么认为?

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ? -

Is	he	likely	to	recover	?	'
是	他	可能	到	恢复	?	-

他有可能康复吗?

- [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , - [sed] ['kæmərən] .

'	I	cannot	say	,	'	said	Cameron	.
-	我	不能	说	,	-	说	卡梅伦	.

“我不能说，”卡梅伦说。

- [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .

'	He	is	very	ill	,	and	very	weak	.
-	他	是	非常	患病的	,	和	非常	虚弱的	.

他病得很重，身体很虚弱。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — — -

If	he	were	a	patient	of	my	own	,	or	a	stranger	—	—	'
如果	他	是	一个	病人	的	我的	自己的	,	或者	一个	陌生人	—	—	-

如果他是我自己的病人，或者是一个陌生人——

- [jes] ? -
' **Yes ?** '
- 是的 ? -

'是的? '

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
' **I should fear that he would not live through the night .**
- 我 应该 害怕 那 他 会 不是 居住 通过 这 夜晚 .

我担心他活不过今晚。

- [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,
' **The old man turned away without a word , went to his own room ,**
- 这 老的 男人 转向 离开 没有 一个 单词 , 去 到 他的 自己的 房间 ,

老人一言不发地转身回了自己的房间。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] .
and threw himself on his knees at the side of his bed .
和 扔 他自己 在 他的 膝盖 在 这 边 的 他的 床 .

然后他跪倒在床边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [preɪ] .
He could not pray .
他 可以 不是 祈祷 .

他无法祈祷。

[bʌt; bət] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] :
But under his breath he whispered :
但 在下面 他的 气息 他 低声说道 :

但他低声喃喃自语道:

- [əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [wʊd] [gɒd] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
' **Oh , my son , would God I could die for thee !**
- 哦 , 我的 儿子 , 会 上帝 我 可以 死 为了 你 !

“哦，我的儿子，我愿为你而死！”

[əʊ] , [ˈælɪk] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
Oh , Alec , my son , my son !
哦 , 亚历克 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

哦，亚历克，我的儿子，我的儿子!

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [ʌnˈbɪdn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈwɪðəd] , [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [tʃiːks] .
' **And the tears ran unbidden down his withered , weather - beaten cheeks .**
- 和 这 眼泪 跑 未邀请的 向下 他的 干枯 , 天气 - 被打败 脸颊 .

泪水不由自主地顺着他干瘪、饱经风霜的脸颊流了下来。

[ˈmiːntaɪm] [ˈkæmərən] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
Meantime Cameron had gone back to the
与此同时 卡梅伦 有 已消失 后退 到 这

与此同时，卡梅伦已经回到了.....

[sɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] , [waɪl] [ˈmɑːgrət]
sick - room , and there he sat down to watch by his friend , while Margaret
生病的 - 房间 , 和 那里 他 卫星 向下 到 手表 经过 他的 朋友 , 尽管 玛格丽特
[ˈrestɪd] .
rested .
休息 .

他去了病房，坐在朋友身边看着他，而玛格丽特则在休息。

- [ˈkæmərən] , - [sed] [ˈælɪk] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] ,
' **Cameron , ' said Alec , speaking slowly and with pain ,**
- 卡梅伦 , - 说 亚历克 , 请讲 缓慢地 和 和 疼痛 ,

“卡梅伦，”亚历克缓慢而痛苦地说道。

- [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt][ɒn][maɪ] ['tuːmstəʊn] , “ [bɔːn] [ə; eɪ][mæn] , [daɪd][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
' when I am gone they may put on my tombstone , “ Born a man , died a failure .
- 什么时候 我 是 已消失 他们 可能 放 在 我的 墓碑 , ” 出生 一个 男人 , 死亡 一个 失败 .
” -
” '
” -

“我死后，他们可能会在我的墓碑上刻上：‘生为男子汉，死为失败者。’”

- [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [mæn] . -
' Hold your tongue , man . '
- 抓住 你的 舌头 , 男人 . -

“闭嘴，伙计。”

- [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] [ai]['evə(r)][traɪd] , - ['wɪspəd] ['ælɪk] .
' I have been a failure in everything I ever tried , ' whispered Alec .
- 我 有 到过 一个 失败 在 一切 我 曾经 尝试 , - 低声说道 亚历克 .

“我尝试过的每件事都失败了，”亚历克低声说道。

- [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːsləs]
' I wonder why I was born — it seems to have been such a useless
- 我 想知道 为什么 我 曾是 出生 — 它 似乎 到 有 到过 这样的 一个 无用
[ɪg'zɪstəns] . -
existence . '
存在 . -

“我真想知道我为什么会出生——感觉我的人生毫无意义。”

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd] ! - [ɪk'skleɪmd] ['kæmərən] .
' You say that , and you believe in a God ! ' exclaimed Cameron .
- 你 说 那 , 和 你 相信 在 一个 上帝 ! - 惊呼 卡梅伦 .

“你这么说，你还信上帝呢！”卡梅伦惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
' If you don't , you may talk about useless existences , and so forth .
- 如果 你 不 , 你 可能 讲话 关于 无用 存在 , 和 所以 前进 .

“如果你不这样做，你可能会谈论无用的存在等等。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][gɒd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,
But if you believe in a God , you must believe that there is a reason ,
但 如果 你 相信 在 一个 上帝 , 你 必须 相信 那 那里 是 一个 原因 ,

但是，如果你信仰上帝，你就必须相信一切皆有因果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .
and a good reason , for everything , whether you see it or not .
和 一个 好的 原因 , 为了 一切 , 无论 你 看 它 或者 不是 .

凡事都有其合理的理由，无论你是否看到。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] , [ænd; ənd][gɒd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ,
If there is a God , and God determined to make you ,
如果 那里 是 一个 上帝 , 和 上帝 决定 到 制作 你 ,

如果真有上帝，而且上帝决心创造你，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] .
it was better that you should live .
它 曾是 更好的 那 你 应该 居住 .

你最好还是活着。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [gɒd]
And if you failed , it is better that you should fail , because if God
和 如果 你 失败的 , 它 是 更好的 那 你 应该 失败 , 因为 如果 上帝

如果你失败了，那最好还是失败，因为如果上帝

[hæd; həd] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [səkˈsiːd] , [hiː; hi] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [brɔːt] [ðæt] [əˈbaʊt] , [ai]

had	wished	you	to	succeed	,	He	might	easily	have	brought	that	about	,	I
有	希望	你	到	成功	,	他	可能	容易地	有	带来	那	关于	,	我

[səˈpəʊz] ? -

suppose	?	'
认为	?	-

如果他希望你成功，我想他很容易就能帮你实现这个愿望吧?

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .

'	Yes	,	it	must	be	so	.
-	是的	,	它	必须	是	所以	.

“是的，一定是这样。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ðæt] . -

There	is	comfort	in	that	.	'
那里	是	舒适	在	那	.	-

这让人感到欣慰。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] .

'	Of	course	there	is	.
-	的	课程	那里	是	.

当然有。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈkʌmfət] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	more	than	comfort	in	it	.
那里	是	更多的	比	舒适	在	它	.

它带来的不仅仅是舒适。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	is	everything	in	it	.
那里	是	一切	在	它	.

里面什么都有。

[ænd; ənd] [jet] [men] [gəʊ][ɒn] [ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [gɒd] ,

And	yet	men	go	on	saying	they	believe	in	God	,
和	然而	男人	去	在	说	他们	相信	在	上帝	,

然而，人们仍然声称他们信仰上帝。

[ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [stəʊn] [ðeɪ] [straɪk] [ðeə(r)] [fʊt] [əˈgenst] .

and	grumbling	at	every	stone	they	strike	their	foot	against	.
和	抱怨	在	每一个	石头	他们	罢工	他们的	脚	反对	.

每踩到一块石头，他们就抱怨一声。

- [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] .

'	A	long	pause	followed	.
-	一个	长的	暂停	随后	.

一阵漫长的沉默之后。

[ˈælɪk][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Alec	was	hardly	able	to	speak	,	but	a	faint	smile	crossed	his	face	.
亚历克	曾是	几乎	有能力的	到	说话	,	但	一个	头晕的	微笑	交叉	他的	脸	.

亚历克几乎说不出话来，但他的脸上却浮现出一丝淡淡的微笑。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈkæmərən] . -

'	You	are	always	the	same	,	Cameron	.	'
-	你	是	总是	这	相同的	,	卡梅伦	.	-

“你还是老样子，卡梅伦。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈeni] [mɔː(r)][ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .

'	And	if	you	talk	any	more	I	will	leave	the	house	this	instant	.
-	和	如果	你	讲话	任何	更多的	我	将要	离开	这	房子	这	立即的	.

“如果你再说下去，我马上就离开这栋房子。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [piːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] .

If	you	have	any	peace	in	your	mind	,	keep	it	,	and	thank	God	.
如果	你	有	任何	和平	在	你的	头脑	,	保持	它	,	和	感谢	上帝	.

如果你心中还有一丝平静，就好好珍惜，感谢上帝。

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [jɔː'self] .

But	don't	say	another	syllable	,	unless	you	want	to	kill	yourself	.
但	不	说	其他	音节	,	除非	你	想	到	杀	你自己	.

但除非你想自杀，否则别再说一个字。

- [ɔːl] [θruː] [ðæt] [naɪt] ['kæmərən] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [wɒtʃt] [baɪ] [tɜːnz] .

' All	through	that	night	Cameron	and	Margaret	watched	by	turns	.
- 全部	通过	那	夜晚	卡梅伦	和	玛格丽特	观看	经过	转弯	.

“整个晚上，卡梅伦和玛格丽特轮流观看。”

[ə'baʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ['kæmərən] [tʌtʃt]

About	four	in	the	morning	Cameron	touched
关于	四	在	这	早晨	卡梅伦	感动

凌晨四点左右，卡梅伦触电了

[ðə; ðiː] [bel] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː][bed] ;

the	bell	which	stood	at	the	side	of	the	bed	;
这	钟	哪个	站立	在	这	边	的	这	床	;

床边的铃铛；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] .

and	in	a	few	seconds	Margaret	was	in	the	room	.
和	在	一个	很少	秒	玛格丽特	曾是	在	这	房间	.

几秒钟后，玛格丽特就进了房间。

['ælɪk][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːmz][ænd; ənd] [brest] ,

Alec	was	sitting	upright	,	supported	by	his	friend's	arms	and	breast	,
亚历克	曾是	坐着	直立	,	有	经过	他的	朋友们	武器	和	胸部	,

亚历克端坐着，靠着朋友的胳膊和胸膛支撑着。

[waɪl] [hiː; hi] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

while	he	laboured	and	gasped	for	breath	.
尽管	他	辛勤劳作	和	倒吸一口气	为了	气息	.

他挣扎着，气喘吁吁。

- [kɔːl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , - ['wɪspəd] ['kæmərən] .

' Call	his	father	,	' whispered	Cameron	.
- 称呼	他的	父亲	,	- 低声说道	卡梅伦	.

“给他父亲打电话，”卡梅伦低声说道。

['mɑːgrət] [lɒŋd] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [saɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Margaret	longed	to	fly	to	her	brother's	side	;	but	she	did	as	she	was
玛格丽特	渴望	到	飞	到	她	兄弟	边	;	但	她	做过	作为	她	曾是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

玛格丽特渴望飞到哥哥身边；但她还是听从了吩咐。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðiː][əʊld][mæn] [əu'bei] [ðə; ðiː] ['sʌmənz] .

and	soon	the	old	man	obeyed	the	summons	.
和	很快	这	老的	男人	服从	这	传票	.

很快，老人便遵照召唤而去。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , - ['wɪspəd] ['kæmərən] [tuː; tə] ['mɑːgrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

'	It	cannot	last	much	longer	,	'	whispered	Cameron	to	Margaret	,	as	she	stood
-	它	不能	最后的	很多	更长	,	-	低声说道	卡梅伦	到	玛格丽特	,	作为	她	站立

['sɒbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

sobbing	at	his	side	.
啜泣	在	他的	边	.

“这不会持续太久了，”卡梅伦低声对站在他身边啜泣的玛格丽特说。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['helpləsli] [waɪl] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l]

The	three	stood	there	and	waited	helplessly	while	the	life	and	death	struggle
这	三	站立	那里	和	等待	无助地	尽管	这	生活	和	死亡	斗争

[went] [ɒn] .

went	on	.
去	在	.

三人站在那里，无助地等待着这场生死搏斗的进行。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['regjələ(r)] ,

At	last	the	breathing	became	more	regular	,
在	最后的	这	呼吸	成为	更多的	常规的	,

最终，呼吸变得规律起来。

[ænd; ənd]['ælɪk][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	Alec	was	able	to	look	at	the	faces	of	those	around	him	.
和	亚历克	曾是	有能力的	到	看	在	这	面孔	的	那些	大约	他	.

亚历克得以看清周围人的脸。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [naʊ] ;

'	I	think	you	had	better	go	now	;
-	我	思考	你	有	更好的	去	现在	;

“我想你最好现在就走；

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ik'sait] [hɪm][tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][hɪə(r)] , - [sed] ['kæmərən] ,

it	only	excites	him	to	see	so	many	of	us	here	,	'	said	Cameron	,
它	仅有的	兴奋	他	到	看	所以	许多	的	我们	这里	,	-	说	卡梅伦	,

“看到我们这么多人来这里，他非常兴奋，”卡梅伦说。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

still	speaking	in	a	whisper	.
仍然	请讲	在	一个	耳语	.

仍然低声说话。

- [ai] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɜːs] ,

'	I	will	call	you	again	if	he	should	get	worse	,
-	我	将要	称呼	你	再次	如果	他	应该	得到	更糟	,

“如果他的病情恶化，我会再打电话给你。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] .

but	I	don't	think	it	will	be	necessary	.
但	我	不	思考	它	将要	是	必要的	.

但我认为没有必要。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [naʊ] .

I	think	he	will	do	now	.
我	思考	他	将要	做	现在	.

我想他现在会这么做的。

- ['kæmərən] [wɒz; wəz] [raɪt] .

'	Cameron	was	right	.
-	卡梅伦	曾是	正确的	.

卡梅隆说得对。

['ælɪk][hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Alec	had	youth	and	a	magnificent	constitution	on	his	side	;
亚历克	有	青年	和	一个	壮丽	宪法	在	他的	边	;

亚历克年轻力壮，身体素质极佳；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [gruː] ['grædʒuəli] ['betə(r)] .

and	from	that	night	he	grew	gradually	better	.
和	从	那	夜晚	他	生长	逐步地	更好的	.

从那天晚上起，他的病情逐渐好转。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]

The	sun	was	shining	bright	and	strong	through	the	little	square	windows	of
这	太阳	曾是	灼灼	明亮的	和	强的	通过	这	小的	正方形	视窗	的

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

the	parlour	,
这	客厅	,

阳光透过客厅的小方窗明亮而强烈地照射进来。

[wen] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

when	the	invalid	came	down	for	the	first	time	after	his	illness	.
什么时候	这	无效的	来了	向下	为了	这	第一的	时间	后	他的	疾病	.

这位病人病愈后第一次下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] ; [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɒn] ,

It	was	May	;	the	rain	was	over	and	gone	,
它	曾是	可能	;	这	雨	曾是	超过	和	已消失	,

当时已是五月，雨季已经结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] .

and	the	time	of	the	singing	of	birds	had	come	.
和	这	时间	的	这	歌唱	的	鸟类	有	来	.

鸟儿歌唱的时刻到了。

['ælɪks] [hɑːt] [sæŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [waɪ] .

Alec's	heart	sang	with	them	,	he	hardly	knew	why	.
亚历克的	心	唱	和	他们	,	他	几乎	知道	为什么	.

亚历克的心与他们一同欢欣雀跃，但他自己也说不清楚为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] [riˈækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['sɪstəm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

It	was	partly	the	reaction	of	a	young	and	vigorous	system	after	the
它	曾是	部分	这	反应	的	一个	年轻的	和	蓬勃	系统	后	这

['ɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'preʃn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ;

illness	and	the	mental	depression	through	which	he	had	passed	;
疾病	和	这	精神的	沮丧	通过	哪个	他	有	通过了	;

这部分是由于他年轻而充满活力的身体在经历了疾病和精神抑郁之后产生的反应；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	had	undergone	another	change	of	which	he	said	nothing	.
但	他	有	经历	其他	改变	的	哪个	他	说	没有什么	.

但他又经历了一次变化，对此他只字未提。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][æn; ən][ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [ment] [ɔːl] [ðæt]

He	no	longer	looked	on	the	world	as	an	arena	in	which	success	meant	all	that
他	不	更长	看起来	在	这	世界	作为	一个	竞技场	在	哪个	成功	意思是	全部	那

[wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

was	worth	living	for	,
曾是	值得	活的	为了	,

他不再把世界视为一个以成功为一切人生意义的竞技场。

[ænd; ənd]['feɪljə(r)] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [dɪ'zɑːstə(r)] .

and	failure	irretrievable	disaster	.
和	失败	无法挽回的	灾难	.

失败将带来无法挽回的灾难。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

During	his	convalescence	there	had	been	some	talk	of	the	future	,
期间	他的	恢复期	那里	有	到过	一些	讲话	的	这	未来	,

在他康复期间，曾有人谈论过未来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	it	had	been	settled	that	in	order	to	get	rid	of	the	weakness	in	his
和	它	有	到过	定居	那	在	命令	到	得到	摆脱	的	这	弱点	在	他的

[lʌŋz] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] ,

lungs	Alec	should	spend	one	or	two	years	in	a	dry	,
肺	亚历克	应该	花费	一	或者	二	年	在	一个	干燥	,

于是决定，为了消除亚历克的肺部虚弱症，他应该在干燥的地方待上一到两年。

[wɔːm] ['klaɪmət] .

warm	climate	.
温暖的	气候	.

气候温暖。

['kæmərən] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] ;

Cameron	had	recommended	a	voyage	to	Australia	;
卡梅伦	有	受到推崇的	一个	航程	到	澳大利亚	;

卡梅伦曾建议前往澳大利亚；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [fɑːm] [tɪl]

and	finally	it	was	settled	that	the	invalid	should	wait	at	the	Castle	Farm	till
和	最后	它	曾是	定居	那	这	无效的	应该	等待	在	这	城堡	农场	直到

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

he	was	quite	fit	to	travel	,
他	曾是	相当	合身	到	旅行	,

最终决定，让这位病人留在城堡农场，直到他完全康复可以旅行为止。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['melbən] .

and	then	sail	for	Melbourne	.
和	然后	帆	为了	墨尔本	.

然后乘船前往墨尔本。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [hɪm] ,

If	he	found	that	the	climate	suited	him	,
如果	他	成立	那	这	气候	适合	他	,

如果他发现那里的气候适合他，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ʃiːp] - ['fɑːmɪŋ] .

he	was	to	settle	down	for	a	year	or	more	,	and	learn	sheep	-	farming	.
他	曾是	到	定居	向下	为了	一个	年	或者	更多的	,	和	学习	羊	-	农业	.

他要在那里安顿下来一年或更长时间，学习养羊。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] ;

In	view	of	so	long	a	parting	,	he	was	in	no	hurry	to	leave	home	;
在	看法	的	所以	长的	一个	离别	,	他	曾是	在	不	匆忙	到	离开	家	;

由于要离别很久，他并不急于离开家；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] .

and	for	the	first	time	since	his	boyhood	he	enjoyed	staying	at	the	farm	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	童年	他	享受	入住	在	这	农场	.

这是他自童年以来第一次喜欢上待在农场里。

- ['ælɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] ,

'	Alec	,	'	said	his	father	to	him	one	day	,
-	亚历克	,	-	说	他的	父亲	到	他	一	天	,

“亚历克，”有一天，他父亲对他说。

[nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

not	long	before	the	time	fixed	for	his	departure	,
不是	长的	前	这	时间	固定的	为了	他的	离开	,

在他预定出发时间前不久，

- [dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['sempəl] ? -

'	did	I	ever	tell	you	that	I	had	heard	from	your	cousin	Semple	?	'
-	做过	我	曾经	告诉	你	那	我	有	听到	从	你的	表哥	森普尔	?	-

我有没有跟你说过，我从你表兄森普尔那里得到了消息?

- [nəʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] ['ælɪk] [ɪn] [greɪt] [əˈstɒnɪʃmənt] .

'	No	!	'	exclaimed	Alec	in	great	astonishment	.
-	不	!	-	惊呼	亚历克	在	伟大的	惊讶	.

“不！”亚历克惊呼道，语气中充满了惊讶。

- [wen] ? [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?

'	When	?	Where	is	he	?
-	什么时候	?	在哪里	是	他	?

“他什么时候？他在哪里？”

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? -

What	is	he	doing	?	'
什么	是	他	正在做	?	-

他在做什么?

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪlnəs] , [səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	It	was	during	your	illness	,	so	of	course	I	did	not	mention	it	to	you	.
-	它	曾是	期间	你的	疾病	,	所以	的	课程	我	做过	不是	提到	它	到	你	.

“那是在你生病期间，所以我当然没有跟你提起这件事。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [speɪn] — [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

He	was	in	Spain	—	in	hiding	.
他	曾是	在	西班牙	—	在	隐藏	.

他当时在西班牙——躲藏着。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəblɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ; [ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [rəʊt] ['begɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['mʌnɪ]

He	was	miserably	poor	;	in	fact	,	he	wrote	begging	me	to	send	him	money
他	曾是	惨痛地	贫穷的	;	在	事实	,	他	写道	乞讨	我	到	发送	他	钱

,

,

,

他穷得叮当响；事实上，他曾写信恳求我给他寄钱。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] . -

if	it	were	only	a	few	shillings	.	'
如果	它	是	仅有的	一个	很少	先令	.	-

如果只是几先令的话。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ? -

'	Have	you	his	letter	?	'
-	有	你	他的	信	?	-

你有他的信吗?

- [aɪ] [bɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	I	burned	it	.	'
-	我	烧伤	它	.	-

“我把它烧掉了。”

- [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] — — -

'	And	did	you	—	—	'
-	和	做过	你	—	—	-

“然后你——”

- [send] [hɪm] ['mʌni] ?
' **Send** **him** **money** **?**
- 发送 他 钱 ?

给他寄钱?

[nəʊ] , [ɪn'di:d] !
No **,** **indeed** **!**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] ?
Was **it** **likely** **?**
曾是 它 可能 ?

有可能吗?

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [kəm'pærətɪvli] .
His **punishment** **is** **nothing** **comparatively** **.**
他的 惩罚 是 没有什么 比较 .

与此相比，他的惩罚根本不算什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] . "
But **it** **is** **written** **,** **"** **Vengeance** **is** **Mine** **.** **"**
但 它 是 书面 , " 复仇 是 矿 . "

但经上记着："伸冤在我。"

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['mænə(r)] [æz; əz][hi:; hi]
' **There** **was** **an** **air** **of** **decided** **satisfaction** **in** **the** **old** **man's** **manner** **as** **he**
- 那里 曾是 一个 空气 的 决定 满意 在 这 老的 男人的 方式 作为 他
[kwəʊtid] [ðə; ði][tekst] .
quoted **the** **text** **.**
引 这 文本 .

"老人在引用经文时，语气中流露出明显的满意之情。"

- [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] ? - [ɑ:skt] ['ælɪk] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
' **Do** **you** **remember** **the** **address** **?** ' **asked** **Alec** **,** **after** **a** **pause** **.**
- 做 你 记住 这 地址 ? - 问 亚历克 , 后 一个 暂停 .

"你还记得地址吗？"亚历克停顿了一下，问道。

- [nəʊ] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] ['ʃɔ:tli] .
' **No** **,** ' **said** **Mr** **.** **Lindsay** **shortly** **.**
- 不 , - 说 先生 . 林赛 不久 .

"不，"林赛先生简短地说道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['pɒvəti] , - [sed] ['ælɪk] ,
' **It** **is** **very** **strange** **to** **hear** **of** **his** **being** **in** **poverty** **,** ' **said** **Alec** **,**
- 它 是 非常 奇怪的 到 听到 的 他的 存在 在 贫困 , - 说 亚历克 ,

"听说他生活贫困，真是令人难以置信，"亚历克说。

- [wen] [hi:; hɪ][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][səʊ]
' **when** **he** **is** **entitled** **to** **so**
- 什么时候 他 是 标题 到 所以

"当他有权这样做的时候"

[mʌtʃ] [welθ] .
much **wealth** **.**
很多 财富 .

巨额财富。

[ai] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [left] [ˈlʌndən] [ðæt] [ðə; ði] [trʌsˈtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [kɜːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə]
I heard before I left London that the trustees of the Free Kirk could not hope to
我 听到 前 我 左边 伦敦 那 这 受托人 的 这 自由的 柯克 可以 不是 希望 到
[səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈmɪljən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] . -
succeed in getting the half - million from a court of law . '
成功 在 获得 这 一半 - 百万 从 一个 法庭 的 法律 . -

我离开伦敦之前就听说，自由教会的受托人不可能通过法律途径获得那五十万英镑。

- [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] ; [bʌt; bət] [ˈsempəl] [ɪz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kleɪm]
' So it has been decided ; but Semple is afraid to come forward and claim
- 所以 它 有 到过 决定 ; 但 森普尔 是 害怕的 到 来 向前 和 宣称
[ðə; ði] [ˈmʌni] .
the money .
这 钱 .

“事情已经决定了；但森普尔不敢站出来索要这笔钱。”

[hiː; hi] [fɪəz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɔsikjuːtid] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] , [sent] [tuː; tə]
He fears he may be prosecuted , and , for anything he knows , sent to
他 恐惧 他 可能 是 被起诉 , 和 , 为了 任何事物 他 知道 , 发送 到
[ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːvɪtjuːd] . -
penal servitude . '
刑事 奴役 . -

他担心自己会被起诉，并因他所知道的一切而被送去苦役。

- [pəˈhæps] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi] [ɪz]
' Perhaps he does not even know that in spite of the trick he played he is
- 也许 他 做 不是 甚至 知道 那 在 尽管如此 的 这 诡计 他 玩 他 是
[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [hɑːf] [ðə; ði] [ˈrezɪdjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] . -
entitled to half the residue of the estate . '
标题 到 一半 这 残留物 的 这 财产 . -

“或许他根本不知道，尽管他耍了花招，但他仍然有权获得遗产剩余部分的一半。”

- [ai] [deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] . -
' I dare say he does not . '
- 我 敢 说 他 做 不是 . -

“我敢说他没有。”

- [ai] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] . -
' I wonder what he is doing now . '
- 我 想知道 什么 他 是 正在做 现在 . -

“我想知道他现在在做什么。”

- [hiː; hi] [woʊnt] [stɑːv] , - [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪndzi] [ˈkɑːmli] .
' He won't starve , ' said Mr . Lindsay calmly .
- 他 惯于 饿死 , - 说 先生 . 林赛 平静地 .

“他不会饿死的，”林赛先生平静地说。

- [hiː; hi] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] [ˈsʌmhaʊ] [tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːst] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɪz] [pɑːst] ,
' He will manage to exist somehow till he thinks the worst danger is past ,
- 他 将要 管理 到 存在 不知何故 直到 他 思考 这 最差 危险 是 过去的 ,

“他会想方设法活下去，直到他认为最危险的时期已经过去。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] . -
and then we shall hear of his trying to get hold of the money . '
和 然后 我们 将 听到 的 他的 尝试 到 得到 抓住 的 这 钱 . -

然后我们就会听到他想方设法弄到那笔钱的消息了。

- [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [dɪd] [raɪt] [ɪn] [ri'nauns] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? - [sed] [ˈælɪk] ,
' Did you think I did right in renouncing my share of it ? ' said Alec ,
- 做过 你 思考 我 做过 正确的 在 放弃 我的 分享 的 它 ? - 说 亚历克 ,

“你觉得我放弃我那份财产的做法对吗？”亚历克问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

- [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , - [sed]

'	You	did	not	consult	me	at	the	time	,	'	said
-	你	做过	不是	咨询	我	在	这	时间	,	-	说

“当时你没有征求我的意见，”他说。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɪfli] ; - [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

the	old	man	stiffly	;	'	and	there	is	little	use	in	speaking	of	it	now	.	'
这	老的	男人	僵硬地	;	-	和	那里	是	小的	使用	在	请讲	的	它	现在	.	-

老人僵硬地说：“现在说这些也没什么用了。”

- [juː; jʊ] [siː] ,

'	You	see	,
-	你	看	,

'你看，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

my	uncle	never	intended	for	one	moment	that	I	should	get	two	hundred	and
我的	叔叔	绝不	故意的	为了	一	片刻	那	我	应该	得到	二	百	和

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

fifty	thousand	pounds	of	his	money	.
五十	千	磅	的	他的	钱	.

我叔叔做梦也没想到我会得到他二十五万英镑的钱。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɒnɪstli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	felt	that	I	could	not	honestly	take	it	.	'
我	毛毡	那	我	可以	不是	诚实地	拿	它	.	-

我感觉自己真的无法接受。

- [nəʊ] [daʊt] .

'	No	doubt	.
-	不	怀疑	.

'无疑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɔː(r)][ðə; ði]

Have	you	fixed	whether	you	will	go	by	the	Queen	of	the	South	or	the
有	你	固定的	无论	你	将要	去	经过	这	女王	的	这	南	或者	这
-	?													

Glenstrae	?
-	?

你们决定好是走南方女王号还是格伦斯特雷号了吗?

- [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ælɪk] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] ['lɔːrə]

'	From	which	Alec	understood	that	his	father	would	have	agreed	with	Laura
-	从	哪个	亚历克	理解	那	他的	父亲	会	有	同意	和	劳拉

['moʊˌbreɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɒrəli] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

Mowbray	in	thinking	that	he	was	not	morally	bound	to	carry	out	his	uncle's
莫布雷	在	思维	那	他	曾是	不是	道德上	边界	到	携带	出去	他的	叔叔的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

由此，亚历克明白，他的父亲会同意劳拉·莫布雷的观点，认为他没有道德义务去执行他叔叔的遗愿。

- ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] , [nəʊ] [daʊt] , - [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːnɪŋ]
' **Conscience** **must** **be** **obeyed** , **no** **doubt** , ' **said** **the** **old** **man** , **suddenly** **returning**
- 良心 必须 是 服从 , 不 怀疑 , - 说 这 老的 男人 , 突然 返回
[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
to **the** **subject** .
到 这 主题 .

“良心必须服从，这一点毋庸置疑，”老人突然又回到这个话题上说道。

- [bʌt; bət][ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
' **But** **in** **important** **matters** **it** **is** **well** **to** **take** **time** **for** **due** **deliberation** ,
- 但 在 重要的 事情 它 是 出色地 到 拿 时间 为了 到期的 审议 ,

但在重要的事情上，花时间进行充分的考虑是明智之举。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðəʊz] [huːz] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] . -
and **to** **consult** **those** **whose** **opinion** **is** **entitled** **to** **respect** . '
和 到 咨询 那些 谁 观点 是 标题 到 尊重 . -

并咨询那些意见值得尊重的人。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [friː] [kɜːk]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]
' **I** **am** **afraid** , **sir** , **I** **could** **hardly** **have** **expected** **a** **Free** **Kirk** **minister** **to**
- 我 是 害怕的 , 先生 , 我 可以 几乎 有 预期的 一个 自由的 柯克 部长 到
[əd'vaɪz][ˌem 'iː]
advise **me**
建议 我

“恐怕，先生，我实在无法指望一位自由教会的牧师会给我建议。”

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] ['ælɪk] [mə'lɪʃəsli] .
to **retain** **the** **money** , ' **said** **Alec** **maliciously** .
到 保持 这 钱 , - 说 亚历克 恶意地 .

“为了把钱留下来，”亚历克恶狠狠地说。

- [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ['pɑːstə(r)] ,
' **If** **I** **had** **had** **recourse** **to** **an** **Established** **Church** **pastor** ,
- 如果 我 有 有 追索权 到 一个 已确立的 教会 牧师 ,

“如果我当时能求助于一位英国国教的牧师，

[hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait] .
he **might** **perhaps** **have** **seen** **the** **matter** **in** **a** **different** **light** .
他 可能 也许 有 已见 这 事情 在 一个 不同的 光 .

他或许会从不同的角度看待这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第7/8页

- [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['netld] , ['ælɪk] ['heɪstɪli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]
' Then , seeing that his father looked nettled , Alec hastily began to speak of
- 然后 , 看到 那 他的 父亲 看起来 荨麻 , 亚历克 草草 开始 到 说话 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

“然后，看到父亲看起来很生气，亚历克赶紧开始谈论其他事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [keɪm] .
It was the middle of summer before the time of parting came .
它 曾是 这 中间 的 夏天 前 这 时间 的 离别 来了 .

离别的时刻到来之前，已是盛夏时节。

[ðə; ði] - ([ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn]) [seɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaɪd] ;
The Glenstrae (the ship which had been chosen) sailed from the Clyde ;
这 - (这 船 哪个 有 到过 选定) 航行 从 这 克莱德 ;
[ænd; ənd] ['ælɪks] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] ,
and Alec's father and sister ,
和 亚历克的 父亲 和 姐姐 ,

格伦斯特雷号（选定的那艘船）从克莱德河起航；亚历克的父亲和妹妹，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ['kæmərən] , [went] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [weə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l]
as well as his friend Cameron , went down to Greenock where the vessel
作为 出色地 作为 他的 朋友 卡梅伦 , 去 向下 到 格里诺克 在哪里 这 血管
[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
was lying ,
曾是 说谎 ,

他和朋友卡梅伦一起去了格里诺克，那艘船就停泊在那里。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] .
to see him on board .
到 看 他 在 木板 .

看到他登机。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
The separation was painful , but it was , after all ,
这 分离 曾是 痛苦 , 但 它 曾是 , 后 全部 ,

离别很痛苦，但毕竟.....

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ]
so different from that other parting which a few weeks before had seemed so
所以 不同的 从 那 其他 离别 哪个 一个 很少 周 前 有 似乎 所以
[nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] !
near at hand !
靠近 在 手 !

与几周前似乎近在眼前的那次离别截然不同！

[ðə; ði] [lɑːst] [hænd] - [ʃeɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;
The last hand - shakes were exchanged ;
这 最后的 手 - 奶昔 是 交换 ;

最后，双方握手告别；

[ænd; ənd] ['ælɪks] [frendz] [stept] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [bæk]

and	Alec's	friends	stepped	on	board	the	tug	which	was	to	convey	them	back
和	亚历克的	朋友们	步	在	木板	这	拖船	哪个	曾是	到	传达	他们	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

亚历克的朋友们登上了拖船，这艘拖船将送他们返回岸边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [lænd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tɔːl] , [bent] [fɔːm] , [wɪð] ['mɑːgrət] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	saw	them	land	;	he	saw	his	father's	tall	,	bent	form	,	with	Margaret	at	his
他	锯	他们	土地	;	他	锯	他的	父亲的	高的	,	弯曲	形式	,	和	玛格丽特	在	他的

他看见他们降落；他看见父亲高大佝偻的身影，玛格丽特在他身边。

[saɪd] , ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] .

side	,	standing	motionless	at	the	edge	of	the	quay	.
边	,	常设	静止不动	在	这	边缘	的	这	码头	.

侧身，一动不动地站在码头边缘。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [ðeɪ]

He	watched	them	until	it	was	no	longer	possible	to	see	the	signals	they
他	观看	他们	直到	它	曾是	不	更长	可能的	到	看	这	信号	他们

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他一直观察他们，直到再也看不清他们发出的信号为止。

[tɪl] [ðeə(r)] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	their	forms	were	lost	in	the	distance	.
直到	他们的	表格	是	丢失的	在	这	距离	.

直到它们的身影消失在远方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [begd] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv]

A	few	minutes	afterwards	he	begged	a	fellow	-	passenger	for	the	loan	of
一个	很少	分钟	然后	他	乞求	一个	同伴	-	乘客	为了	这	贷款	的

[ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

a	field	-	glass	which	was	lying	beside	him	,
一个	场地	-	玻璃	哪个	曾是	说谎	旁	他	,

几分钟后，他向一位同车乘客借用放在旁边的望远镜。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

that	he	might	have	a	nearer	look	at	the	land	he	was	leaving	.
那	他	可能	有	一个	更近	看	在	这	土地	他	曾是	离开	.

这样他或许可以更仔细地看看他即将离开的这片土地。

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːf] ,

And	happening	to	turn	the	glass	upon	the	wharf	,
和	发生	到	转动	这	玻璃	之上	这	码头	,

碰巧把玻璃杯转向码头，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] .

he	saw	that	Margaret	and	his	father	were	standing	there	still	.
他	锯	那	玛格丽特	和	他的	父亲	是	常设	那里	仍然	.

他看到玛格丽特和他的父亲仍然站在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[ðə; ði] ['fjuːdʒətɪvz] [rɪ'tɜːn] .

THE	FUGITIVE'S	RETURN	.
这	逃犯的	返回	.

逃犯归来。

[bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [ˈlɪndzi] [left] [ˈlʌndən] [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˈkʌzənz] [wɔːd] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] ,

Before	**Miss**	**Lindsay**	**left**	**London**	**she**	**accompanied**	**her**	**late**	**cousin's**	**ward**	**to**	**Victoria**	**,**
前	错过	林赛	左边	伦敦	她	伴随	她	晚的	表亲	病房	到	维多利亚	,

林赛小姐离开伦敦前，陪同她已故表妹的养子前往维多利亚。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbraɪtn] .

and	**saw**	**her**	**depart**	**for**	**Brighton**	**.**
和	锯	她	离开	为了	布莱顿	.

目送她启程前往布莱顿。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈsɒri] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː]

The	**old**	**lady**	**was**	**by**	**no**	**means**	**sorry**	**that**	**this**	**was**	**the**	**last**	**she**	**was**	**to**	**see**
这	老的	女士	曾是	经过	不	方法	对不起	那	这	曾是	这	最后的	她	曾是	到	看

[ɒv; əv] [ˈlɔːrə] [ˈmoʊˌbreɪ] .

of	**Laura**	**Mowbray**	**.**
的	劳拉	莫布雷	.

老太太一点也不后悔这是她最后一次见到劳拉·莫布雷。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi]

There	**had**	**been**	**from**	**the**	**first**	**hour**	**of**	**their**	**meeting**	**a**	**natural**	**antipathy**
那里	有	到过	从	这	第一的	小时	的	他们的	会议	一个	自然的	反感

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] .

between	**the**	**two**	**women**	**.**
之间	这	二	女性	.

从她们相识的第一小时起，这两个女人之间就产生了天然的反感。

[mɪs] ['lɪnziz] ['ruːlɪŋ] [aɪˈdɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['djuːti] ,

Miss	**Lindsay's**	**ruling**	**idea**	**was**	**that**	**of**	**duty**	**,**
错过	林赛的	裁决	主意	曾是	那	的	责任	,

林赛小姐的决策理念是责任。

[waɪl] ['lɔːrəz] [tʃiːf] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] , [ɔː(r)] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

while	**Laura's**	**chief**	**aim**	**in**	**life**	**was**	**to**	**get**	**as**	**much**	**amusement**	**,**	**or**	**,**	**failing**	**that**	**,**
尽管	劳拉的	首席	目的	在	生活	曾是	到	得到	作为	很多	娱乐	,	或者	,	失败	那	,

劳拉的人生主要目标是尽可能地获得乐趣，或者，如果这不成，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] .

as	**much**	**comfort**	**as**	**possible**	**,**	**out**	**of**	**her**	**existence**	**.**
作为	很多	舒适	作为	可能的	,	出去	的	她	存在	.

尽可能地从她的生活中获得舒适。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['membəz] [ɒv; əv]

They	**had**	**put**	**up**	**with**	**each**	**other**	**because**	**they**	**happened**	**to**	**be**	**members**	**of**
他们	有	放	向上	和	每个	其他	因为	他们	发生	到	是	成员	的

[ðə; ði] [seɪm] ['haʊshəʊld] ,

the	**same**	**household**	**,**
这	相同的	家庭	,

他们之所以能够互相容忍，是因为他们恰好是同一屋檐下的成员。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens]

and	**each**	**had**	**too**	**much**	**sense**
和	每个	有	也	很多	感觉

他们每个人都太有感觉了。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [ɔː(r)] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .

to	**indulge**	**in**	**quarrelling**	**or**	**recrimination**	**.**
到	放纵	在	争吵	或者	相互指责	.

沉溺于争吵或相互指责。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]

Naturally	**they**	**both**	**felt**	**it**	**to**	**be**	**a**	**relief**	**when**	**the**	**connection**	**came**	**to**	**an**
自然	他们	两个都	毛毡	它	到	是	一个	宽慰	什么时候	这	联系	来了	到	一个

[end] .

end	**.**
结尾	.

自然而然地，当这段关系结束时，他们俩都感到如释重负。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['lɪndzi] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ]

But	**no**	**sooner**	**were**	**Miss**	**Lindsay**	**and**	**Margaret**	**seated**	**in**	**the**	**carriage**	**which**
但	不	很快	是	错过	林赛	和	玛格丽特	坐着	在	这	运输	哪个

[kən'veɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['klɛrˌmɑnt] ['gaːdnz] ,

conveyed	**them**	**back**	**to**	**Claremont**	**Gardens**	**,**
传递	他们	后退	到	克莱蒙特	花园	,

但林赛小姐和玛格丽特刚坐进载她们返回克莱蒙特花园的马车里，

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] .

than	**the**	**old**	**lady's**	**conscience**	**began**	**to**	**trouble**	**her**	**.**
比	这	老的	女士的	良心	开始	到	麻烦	她	.

于是，老太太的良心开始受到谴责。

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn]

It	**told**	**her**	**that**	**she**	**had**	**done**	**nothing**	**for**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**been**
它	讲述	她	那	她	有	完毕	没有什么	为了	这	女孩	WHO	有	到过

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

for	**some**	**years**	**in**	**a**	**manner**	**under**	**her**	**care**	**.**
为了	一些	年	在	一个	方式	在下面	她	关心	.

它告诉她，她对那个在她照顾下生活了好几年的女孩什么也没做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [wiːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] , ['selfɪʃ]

She	**had**	**not**	**tried**	**to**	**wean**	**her**	**from**	**her**	**pleasure**	**-**	**loving**	**,**	**selfish**
她	有	不是	尝试	到	断奶	她	从	她	乐趣	-	爱	,	自私

['hæbɪts] .

habits	**.**
习惯	.

她并没有试图让她改掉享乐主义、自私自利的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ɪn]['mɪstə(r)] .

She	**had**	**not**	**tried**	**to**	**sympathize**	**with**	**her**	**,**	**or**	**to**	**make**	**life**	**in**	**Mr**	**.**
她	有	不是	尝试	到	同情	和	她	,	或者	到	制作	生活	在	先生	.

['lɪnziz] [haʊs] ,

Lindsay's	**house**	**,**
林赛的	房子	,

她没有试图去同情她，也没有试图让她在林赛先生家过上好日子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['tʃɪələs] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [wɪt] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

which	**was**	**often**	**cheerless**	**enough**	**,**	**a**	**whit**	**more**	**pleasant**	**for**	**her**	**.**
哪个	曾是	经常	冷冷清清	足够的	,	一个	白色	更多的	令人愉快的	为了	她	.

虽然那里常常很阴郁，但对她来说却稍微愉快一些。

[bɪ'jɒnd] ['lendɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['memwɑːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd]

Beyond	**lending**	**volumes**	**of**	**sermons**	**and**	**religious**	**memoirs**	**to**	**her**	**to**	**read**
超过	贷款	卷	的	布道	和	宗教	回忆录	到	她	到	读

[ɒn] ['sʌndez] ,

on	**Sundays**	**,**
在	星期日	,

除了借给她大量的布道词和宗教回忆录供她在星期天阅读之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['mʌðələs] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

she	**had**	**not**	**tried**	**to**	**influence**	**the**	**motherless**	**girl**	**for**	**good**	**.**
她	有	不是	尝试	到	影响	这	无母	女孩	为了	好的	.

她并没有试图对这个失去母亲的女孩产生积极的影响。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ?

Why	**had**	**she**	**not**	**thought**	**of**	**all**	**this**	**before**	**it**	**was**	**too**	**late**	**?**
为什么	有	她	不是	想法	的	全部	这	前	它	曾是	也	晚的	?

为什么她之前没有想到这些，直到为时已晚?

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈmɑːgrət] , [ænd; ənd] [sed] :

'	**It**	**was**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**she**	**turned**	**to**	**Margaret**	**,**	**and**	**said**	**:**
-	它	曾是	和	一个	叹	,	所以	,	那	她	转向	到	玛格丽特	,	和	说	:

于是，她叹了口气，转向玛格丽特，说道：

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlæsi] !

'	**Poor**	**lassie**	**!**
-	贫穷的	恋人	!

可怜的小姑娘!

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː; də] [wiːl] . -

I	**wish**	**she**	**may**	**do**	**weel**	**.**	**'**
我	希望	她	可能	做	威尔	.	-

我希望她一切顺利。

- [ai] [θɪŋk] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən] [mɪs]

'	**I**	**think**	**few**	**people**	**are**	**better**	**able**	**to**	**take**	**care**	**of**	**themselves**	**than**	**Miss**
-	我	思考	很少	人们	是	更好的	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	比	错过

[ˈmoʊˌbreɪ] ,

Mowbray	**,**
莫布雷	,

“我认为很少有人比莫布雷小姐更能照顾好自己。”

- [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɑːgrət] .

'	**responded**	**Margaret**	**.**
-	回应	玛格丽特	.

玛格丽特回答道。

- [ai] [θɪŋk] [ˈælɪk][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bæk] , - [sed] [mɪs] [ˈlɪndzi] ,

'	**I**	**think**	**Alec**	**was**	**greatly**	**taken**	**with**	**her**	**some**	**time**	**back**	**,**	**'**	**said**	**Miss**	**Lindsay**	**,**
-	我	思考	亚历克	曾是	非常	已采取	和	她	一些	时间	后退	,	-	说	错过	林赛	,

“我觉得亚历克之前很喜欢她，”林赛小姐说。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	**a**	**pause**	**.**
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

- [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [retʃ] , [dʒeɪmz] [ˈsempəl] , - [sed] [ˈmɑːgrət] ,

'	**She**	**encouraged**	**both**	**him**	**and**	**that**	**wretch**	**,**	**James**	**Semple**	**,**	**'**	**said**	**Margaret**	**,**
-	她	鼓励	两个都	他	和	那	可怜虫	,	詹姆斯	森普尔	,	-	说	玛格丽特	,

“她既鼓励了他，也鼓励了那个可恶的詹姆斯·森普尔，”玛格丽特说。

[wɪð] [mɔː(r)] [ˈviːəməns] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

with	**more**	**vehemence**	**than**	**was**	**usual**	**with**	**her**	**;**
和	更多的	激烈	比	曾是	通常	和	她	;

比她平时更加激烈；

- [ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈʌŋk(ə)l]

'	**and**	**I**	**believe**	**she**	**meant**	**to**	**take**	**the**	**one**	**that**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**Uncle**
-	和	我	相信	她	意思是	到	拿	这	一	那	转向	出去	到	是	叔叔

[dʒeɪmzɪz][eə(r)] .

James's	**heir**	**.**
詹姆斯的	继承人	.

“而且我相信她原本打算选的就是后来成为詹姆斯叔叔继承人的那个人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] .

She	has	no	principle	.
她	有	不	原则	.

她毫无原则。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['eniwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]

I	believe	she	would	marry	anyone	who	was	rich	enough	to	give	her	all	the
我	相信	她	会	结婚	任何人	WHO	曾是	富有的	足够的	到	给	她	全部	这

['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['plenti] [ɒv; əv][bɔːlz][ænd; ənd] ['pɑːtiz] . -

comforts	of	life	and	take	her	to	plenty	of	balls	and	parties	.	'
舒适	的	生活	和	拿	她	到	很多	的	球	和	各方	.	-

我相信她会嫁给任何一个足够富有，能够给她提供一切舒适生活，并带她参加各种舞会和派对的人。

- [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [əʊ] - [ðə; ði] ['læsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

'	It	doesna	become	you	to	speak	ill	o	'	the	lassie	as	soon	as	her
-	它	不	变得	你	到	说话	患病的	o	-	这	恋人	作为	很快	作为	她

[bæks] [tɜːnd] ,

back's	turned	,
背部	转向	,

“趁姑娘转身的时候说她坏话，这很不合适。”

- [sed] [mɪs] ['lɪndzi] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ['mɑːgrət] [vaʊtʃ'seif] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

'	said	Miss	Lindsay	;	and	to	this	rebuke	Margaret	vouchsafed	no	reply	.
-	说	错过	林赛	;	和	到	这	训斥	玛格丽特	担保	不	回复	.

林赛小姐说道；玛格丽特对这番斥责没有作任何回应。

['miːnwaɪl] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

Meanwhile	Laura	was	trying	to	realize	that
同时	劳拉	曾是	尝试	到	意识到	那

与此同时，劳拉正努力意识到这一点。

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

once	more	a	great	change	had	come	into	her	life	.
一次	更多的	一个	伟大的	改变	有	来	进入	她	生活	.

她的人生再次发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [mə'nɒtənəs] [laɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪnziz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)]

The	comfortable	,	monotonous	life	of	Mr	.	Lindsay's	house	was	already	for
这	舒服的	,	单调	生活	的	先生	.	林赛的	房子	曾是	已经	为了

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

her	a	thing	of	the	past	.
她	一个	事物	的	这	过去的	.

对她来说，林赛先生家舒适而单调的生活已经成为过去。

[wɒt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [gesɪŋ]

What	the	future	had	in	store	for	her	she	had	no	means	of	guessing
什么	这	未来	有	在	店铺	为了	她	她	有	不	方法	的	猜测

.

:
.

她无法预料未来会发生什么。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['kɹɒz.bi] , [hæd; həd]

A	cousin	of	her	mother's	,	who	had	married	a	Mr	.	Crosby	,	had
一个	表哥	的	她	母亲的	,	WHO	有	已婚	一个	先生	.	克罗斯比	,	有

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ,

offered	her	a	home	,
提供	她	一个	家	,

她母亲的一位表亲，嫁给了克罗斯比先生，曾提出让她住在自己家里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] .

and	she	had	accepted	the	offer	.
和	她	有	公认	这	提供	.

她接受了这份工作。

[ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɹɒz.bi] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊl] [ˈmɜːtʃənt] ,

Of	Mr	.	Crosby	she	only	knew	that	he	was	a	coal	merchant	,
的	先生	.	克罗斯比	她	仅有的	知道	那	他	曾是	一个	煤炭	商人	,

她只知道克罗斯比先生是一位煤炭商人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [ˈvɪlə] , [ˈbraɪtn] .

and	that	he	lived	at	Richmond	Villa	,	Brighton	.
和	那	他	居住地	在	里士满	别墅	,	布莱顿	.

他住在布莱顿的里士满别墅。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ;

He	might	be	a	poor	man	,	or	he	might	be	well	-	to	-	do	;
他	可能	是	一个	贫穷的	男人	,	或者	他	可能	是	出色地	-	到	-	做	;

他可能是个穷人，也可能是个富人；

[ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɹɒz.bi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˈlɔːrəz] [prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [peɪ]

though	from	the	fact	that	Mrs	.	Crosby	had	accepted	Laura's	proposal	to	pay
尽管	从	这	事实	那	太太	.	克罗斯比	有	公认	劳拉的	提议	到	支付

[hɜː(r); hə(r)][ˈsɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɒdʒɪŋ] ,

her	sixty	pounds	a	year	for	her	board	and	lodging	,
她	六十	磅	一个	年	为了	她	木板	和	住宿	,

尽管克罗斯比太太接受了劳拉的提议，每年支付她六十英镑的食宿费，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [krɔzbiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] .

it	might	be	supposed	that	the	Crosbys	were	not	rich	.
它	可能	是	据称	那	这	克罗斯比	是	不是	富有的	.

人们可能会认为克罗斯比一家并不富裕。

- [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] , - [sed] [ˈlɔːrə] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

'	Whatever	they	are	like	,	'	said	Laura	to	herself	,
-	任何	他们	是	喜欢	,	-	说	劳拉	到	她自己	,

“不管他们是什么样的人，”劳拉自言自语道。

- [maɪ][laɪf] [kænt][biː; bi][mɔː(r)] [dʌl] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

'	my	life	can't	be	more	dull	with	them	than	it	has	been	for	the	last
-	我的	生活	不能	是	更多的	乏味的	和	他们	比	它	有	到过	为了	这	最后的

[θriː] [jˈiəz] .

three	years	.
三	年	.

“和他们在一起，我的生活再也不会比过去三年更加乏味了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][laɪk] [ðem; ðəm] , [ai][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [gəʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] .

And	if	I	don't	like	them	,	I	can	always	go	away	again	.
和	如果	我	不	喜欢	他们	,	我	能	总是	去	离开	再次	.

如果我不喜欢他们，我随时可以离开。

- [bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [ˈlɔːrə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

'	But	fate	had	decreed	that	in	both	of	these	points	Laura	was	to	be
-	但	命运	有	颁布	那	在	两个都	的	这些	积分	劳拉	曾是	到	是

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

但命运注定劳拉在这两方面都会失望。

[ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][kæb] [stɒpt] [æt; ət] - ['rɪtʃmənd] ['vɪlə] , -

The	girl's	heart	sank	within	her	as	the	cab	stopped	at	'	Richmond	Villa	,	'
这	女孩们	心	沉没	之内	她	作为	这	出租车	停止	在	-	里士满	别墅	,	-

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

which	was	,
哪个	曾是	,

出租车停在“里士满别墅”门口，女孩的心一下子沉了下去。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['stʌkəʊ] - ['frʌntɪd] ['kɒtɪdʒ] .

in	fact	,	nothing	more	than	a	shabby	,	stucco	-	fronted	cottage	.
在	事实	,	没有什么	更多的	比	一个	破旧	,	灰泥	-	正面	小屋	.

事实上，它只不过是一栋破旧不堪、外墙涂着灰泥的小屋而已。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

The	crying	of	a	baby	reached	her	ears	before	she	had	time	to	raise	the
这	哭泣	的	一个	婴儿	达到	她	耳朵	前	她	有	时间	到	增加	这

['nɒkə(r)] ;

knocker	;
敲击器	;

她还没来得及举起门环，就听到了婴儿的哭声；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [tuː] ['dɜːti]

and	no	sooner	had	she	done	so	than	she	became	conscious	that	two	dirty
和	不	很快	有	她	完毕	所以	比	她	成为	有意识的	那	二	肮脏的

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] .

children	were	peering	at	her	from	the	window	at	her	left	hand	.
孩子们	是	窥视	在	她	从	这	窗户	在	她	左边	手	.

她刚一这么做，就意识到有两个脏兮兮的孩子正从她左侧的窗户里盯着她看。

['mɪsɪz] . ['kɹɒz.bi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['flæbi] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Crosby	was	a	large	,	flabby	,	good	-	natured	woman	,
太太	.	克罗斯比	曾是	一个	大的	,	松弛	,	好的	-	自然	女士	,

克罗斯比太太身材高大，略显臃肿，但性格和善。

[huː] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dʒʊrɪəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] [wɒt'evə(r)] .

who	seemed	incapable	of	being	injuriously	affected	by	any	domestic	troubles	whatever	.
WHO	似乎	无法	的	存在	有害地	做作的	经过	任何	国内的	麻烦	任何	.

他似乎完全不会受到任何家庭纠纷的伤害。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌnprɪ'zentəb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns]

She	was	always	in	a	muddle	,	always	undecided	,	always	unpresentable	in	appearance
她	曾是	总是	在	一个	混乱	,	总是	未决定	,	总是	不体面	在	外貌

, [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'tentɪd] .

,	and	always	contented	.
,	和	总是	满足	.

她总是迷迷糊糊的，总是犹豫不决，总是衣着邋遢，却总是很满足。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɑːp] - [aɪd] , ['fɒksi] - [heəd] [mæn]

Her	husband	,	on	the	contrary	,	was	a	little	,	sharp	-	eyed	,	foxy	-	haired	man
她	丈夫	,	在	这	相反	,	曾是	一个	小的	,	锋利的	-	眼睛	,	狐狸	-	头发	男人

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] ,

with	a	rasping	,	disagreeable	voice	,
和	一个	粗糙	,	令人不快的	嗓音	,

而她的丈夫则恰恰相反，他个子矮小，眼神锐利，一头狐狸毛般的头发，嗓音沙哑难听。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['tempə(r)] .

and	an	uncertain	temper	.
和	一个	不确定	脾气	.

脾气也不太好。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [drɔːn]

Each	of	them	had	,	without	knowing	it	,	drawn
每个	的	他们	有	,	没有	会心	它	,	绘制

他们每个人都在不知不觉中画了一幅画。

[ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɒtəri] [ɒv; əv] [ˈmærɪdʒ] .

a	prize	in	the	lottery	of	marriage	.
一个	奖	在	这	彩票	的	婚姻	.

婚姻彩票中的奖品。

[ˈaɪðə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ɔː(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkɹɒz.bi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] [mæd][ɪn]

Either	Mr	.	or	Mrs	.	Crosby	would	have	driven	any	other	man	or	woman	mad	in
任何一个	先生	.	或者	太太	.	克罗斯比	会	有	驱动	任何	其他	男人	或者	女士	疯狂的	在

[ə; eɪ] [wiːk] ;

a	week	;
一个	星期	;

克罗斯比先生或太太，换作其他任何男人或女人，一周之内都会被他们逼疯；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [ɒn] [təˈgeðə(r)] [ˈtɒlərəbli] [wel] .

but	they	got	on	together	tolerably	well	.
但	他们	得到	在	一起	勉强可以接受出色地		.

但他们相处得还算不错。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [mɪs] [ˈmoʊˌbreɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

'	You	are	very	welcome	,	Miss	Mowbray	,	'	he	said	to	Laura	that	evening	,
-	你	是	非常	欢迎	,	错过	莫布雷	,	-	他	说	到	劳拉	那	晚上	,

“非常欢迎您，莫布雷小姐，”那天晚上他对劳拉说。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

'	if	you	can	put	up	with	the	discomfort	of	this	house	.
-	如果	你	能	放	向上	和	这	不适	的	这	房子	.

如果你能忍受这栋房子带来的不适的话。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][maɪnd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] .

I'm	used	to	it	,	and	I	don't	mind	;	but	with	you	it	may	be	different	.
我是	用过的	到	它	,	和	我	不	头脑	;	但	和	你	它	可能	是	不同的	.

我已经习惯了，并不介意；但对你来说可能就不一样了。

- [ˈlɔːrə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] ;

'	Laura	did	not	know	what	to	say	in	answer	to	this	speech	;
-	劳拉	做过	不是	知道	什么	到	说	在	回答	到	这	演讲	;

劳拉不知道该如何回应这番讲话；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɹɒz.bi] [ɹiˈmɑːk] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][kəmˈpəʊʒə(r)] :

but	Mrs	.	Crosby	remarked	with	the	utmost	composure	:
但	太太	.	克罗斯比	评论	和	这	极致	镇定	:

但克罗斯比夫人却极其镇定地说道：

- [lɔː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɹɒz.bi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?

'	Law	,	Mr	.	Crosby	,	how	can	you	say	so	?
-	法律	,	先生	.	克罗斯比	,	如何	能	你	说	所以	?

“法律啊，克罗斯比先生，您怎么能这么说呢？”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ˈɛvriˌθɪŋz] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈsetld] .

I'm	sure	everything's	very	comfortable	,	though	at	present	a	little	unsettled	.
我是	当然	一切都是	非常	舒服的	,	尽管	在	展示	一个	小的	不安的	.

我相信一切都很舒适，尽管目前可能有点动荡不安。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)][maɪnd][ˈmɪstə(r)] . [ˈkɹɒz.bi] , [maɪ][dɪə(r)] .

But	you	must	never	mind	Mr	.	Crosby	,	my	dear	.
但	你	必须	绝不	头脑	先生	.	克罗斯比	,	我的	亲爱的	.

但你千万别在意克罗斯比先生，亲爱的。

[ɔːl] [men] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [faɪnd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

All	men	grumble	and	find	fault	;	and	if	you	just	let	them	alone	,
全部	男人	叽	和	寻找	过错	;	和	如果	你	只是	让	他们	独自的	,

男人都会抱怨，都会挑毛病；如果你不去理会他们，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [dʌz] ['eniwʌn] ['eni] [hɑːm] .

it	never	does	anyone	any	harm	.
它	绝不	做	任何人	任何	伤害	.

它从来不会对任何人造成伤害。

- [laɪf] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] ['vɪlə] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ;

'	Life	at	Richmond	Villa	was	certainly	uneventful	;
-	生活	在	里士满	别墅	曾是	当然	平静无事	;

“里士满别墅的生活确实平静无波；

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] ['lɔːrə] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	very	much	to	her	own	surprise	Laura	found	that	it	interested	her	.
但	非常	很多	到	她	自己的	惊喜	劳拉	成立	那	它	感兴趣的	她	.

但令劳拉自己也感到非常意外的是，她发现自己对此很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [fɔːmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ['sɜːk(ə)l] ;

the	first	time	she	had	ever	formed	one	of	a	family	circle	;
这	第一的	时间	她	有	曾经	形成	一	的	一个	家庭	圆圈	;

这是她第一次组建家庭圈子；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə'træktɪv] , [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	though	the	children	were	by	no	means	attractive	,	they	amused	her	,
和	尽管	这	孩子们	是	经过	不	方法	吸引人的	,	他们	觉得好笑	她	,

虽然这些孩子长相并不漂亮，但他们逗她开心。

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] [ænd; ənd] [k'eəz] ,

and	pleased	her	by	coming	to	her	with	their	little	wants	and	cares	,
和	高兴	她	经过	未来	到	她	和	他们的	小的	想要	和	关心	,

[ðeə(r)] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['spraʊz] .

their	joys	and	sorrows	.
他们的	喜悦	和	悲伤	.

他们带着自己的小愿望和烦恼、快乐和悲伤来找她，这让她很高兴。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

And	before	Laura	had	been	long	enough	in	the	house	to	decide	whether	it
和	前	劳拉	有	到过	长的	足够的	在	这	房子	到	决定	无论	它

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ]

would	not	be	better	to	leave	it	and	go	and	live	by	herself	in	a
会	不是	是	更好的	到	离开	它	和	去	和	居住	经过	她自己	在	一个

['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,

boarding	-	house	,
登机	-	房子	,

劳拉还没来得及在房子里待足够长的时间，去决定是否应该离开这里，独自去寄宿公寓生活，

[æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

an	event	happened	which	settled	the	question	for	her	.
一个	事件	发生	哪个	定居	这	问题	为了	她	.

发生了一件事，这件事让她心中的疑问迎刃而解。

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [mætʃ] - [bɒks] ['kʌmpəni] , [huːz] [ʃer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	Patent	Match	-	box	Company	,	whose	shares	she	had	bought	on	her
这	专利	匹配	-	盒子	公司	,	谁	分享	她	有	买	在	她

['lɔɪərz] [əd'vaɪs] [æt; ət] ['twenti] [pə(r)] [sent] .

lawyer's	advice	at	twenty	per	cent	.
律师	建议	在	二十	每	中心	.

她听从律师的建议，以百分之二十的股份购买了专利火柴盒公司的股份。

['priːmiəm] , [went] ['ɪntuː][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] ;

premium	,	went	into	liquidation	;
优质的	,	去	进入	清算	;

Premium公司破产清算；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pɪəriəd][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['lɔːrə] [faʊnd] [ðæt] ['əʊnli][naɪn] ['hʌndrəd]

and	after	a	miserable	period	of	anxiety	Laura	found	that	only	nine	hundred
和	后	一个	悲惨的	时期	的	焦虑	劳拉	成立	那	仅有的	九	百

[paʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

pounds	of	her	money	could	be	saved	out	of	the	wreck	.
磅	的	她	钱	可以	是	已保存	出去	的	这	破坏	.

经过一段痛苦的焦虑时期，劳拉发现她只能从这场灾难中抢救出九百英镑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɹɒz.bi] [æz; əz] ['nɜːsəri] - ['gʌvənəs] .

She	was	thankful	to	remain	with	Mrs	.	Crosby	as	nursery	-	governess	.
她	曾是	感恩	到	保持	和	太太	.	克罗斯比	作为	苗圃	-	家庭教师	.

她很感激能继续留在克罗斯比太太家担任育儿女教师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] , [dʌl] [laɪf] ;

It	was	a	hard	,	dull	life	;
它	曾是	一个	难的	,	乏味的	生活	;

那是一种艰苦、乏味的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnis] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][gɜːl] [gʊd] .

but	the	very	hardness	and	dulness	of	it	did	the	girl	good	.
但	这	非常	硬度	和	沉闷	的	它	做过	这	女孩	好的	.

但正是这种坚硬和沉闷反而对这个女孩有好处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

She	was	forced	to	think	of	other	things	than	her	own	amusement	and
她	曾是	强制	到	思考	的	其他	事物	比	她	自己的	娱乐	和

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她被迫去思考一些与自己的娱乐无关的事情，以及她自己的

[əʊn] ['pleʒə(r)] .

own	pleasure	.
自己的	乐趣	.

自娱自乐。

['ɔːlməʊst] [ɪn'sensəbli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [les] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)]

Almost	insensibly	she	grew	less	self	-	indulgent	,	more	considerate	for	others	,	more
几乎	无意识地	她	生长	较少的	自己	-	放纵的	,	更多的	周到	为了	其他的	,	更多的

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] .

simple	and	straightforward	.
简单的	和	直截了当	.

她几乎不知不觉地变得不那么自我放纵，更加体贴他人，更加朴实直率。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [fɜːst] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

One	day	,	about	six	months	after	Laura	had	first	come	to	Brighton	,	she	was
一	天	,	关于	六	几个月	后	劳拉	有	第一的	来	到	布莱顿	,	她	曾是

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

returning	home	,
返回	家	,

一天，在劳拉第一次来到布莱顿大约六个月后，她正要回家。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]

late	in	the	afternoon	,	when	she	was	stopped	by	a	man	whom	she	took	for
晚的	在	这	下午	,	什么时候	她	曾是	停止	经过	一个	男人	谁	她	采取	为了

[ə; eɪ] ['begə(r)] .

a	beggar	.
一个	乞丐	.

那天下午晚些时候，她被一个男人拦住，她以为那人是乞丐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]

As	she	was	searching	her	pocket	for	a	copper	,	he	spoke	to
作为	她	曾是	搜索	她	口袋	为了	一个	铜	,	他	辐	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她正在口袋里摸索找零钱时，他跟她说话了。

- ['lɔːrə] — [mɪs] ['moʊˌbreɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

'	Laura	—	Miss	Mowbray	,	don't	you	know	me	?
-	劳拉	—	错过	莫布雷	,	不	你	知道	我	?

“劳拉——莫布雷小姐，你不认识我吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪmz] ['sempəl] !

'	It	was	James	Semple	!
-	它	曾是	詹姆斯	森普尔	!

是詹姆斯·森普尔！

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

The	girl	was	shocked	beyond	the	power	of	speech	.
这	女孩	曾是	震惊	超过	这	力量	的	演讲	.

女孩震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

She	stood	,	exactly	as	she	had	been	standing	when	he	spoke	her	name	,
她	站立	,	确切地	作为	她	有	到过	常设	什么时候	他	辐	她	姓名	,

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

and	stared	at	him	.
和	凝视	在	他	.

她站着，就像他叫她名字时她站着的姿势一样，盯着他。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] — [æn; ən][əʊld] [blæk]

His	dress	was	that	of	a	labourer	,	except	for	his	coat	—	an	old	black
他的	裙子	曾是	那	的	一个	劳动者	,	除了	为了	他的	外套	—	一个	老的	黑色的

['əʊvəkəʊt] , [tɔːn] ,

overcoat	,	torn	,
大衣	,	撕裂	,

他穿着一身工人的装束，只是外套是一件破旧的黑色大衣。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dɜːti] ,

and	indescribably	dirty	,
和	难以形容地	肮脏的	,

而且脏得难以形容，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:(r)] [dɪs'repjətəbl]

which	had	the	effect	of	making	him	look	a	thousand	times	more	disreputable
哪个	有	这	影响	的	制作	他	看	一个	千	时代	更多的	声名狼藉的

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

than	he	would	have	been	without	it	.
比	他	会	有	到过	没有	它	.

这反而让他看起来比没有这件事时更加声名狼藉一千倍。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] [felt]

On	his	head	was	a	battered	felt
在	他的	头	曾是	一个	伤痕累累	毛毡

他头上戴着一块破旧的毡布。

[hæt] , [greɪ] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ] .

hat	,	gray	with	old	age	.
帽子	, 灰色的		和	老的	年龄	.

帽子，已经泛灰了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['wʊlfɪʃ] .

His	face	was	thin	and	unshaven	,	his	eyes	hungry	and	wolfish	.
他的	脸	曾是	薄的	和	未刮胡子	,	他的	眼睛	饥饿的	和	狼	.

他脸型消瘦，胡子拉碴，眼神饥渴而凶狠。

- [wel] ! [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [steə(r)][æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ðæt] !

'	Well	!	you	needn't	stare	at	me	like	that	!
-	出色地	!	你	不必	盯	在	我	喜欢	那	!

“哎呀！你没必要那样盯着我看！”

- [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

'	he	exclaimed	.
-	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .

But	Laura	did	not	hear	him	.
但	劳拉	做过	不是	听到	他	.

但劳拉没有听到他的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

She	had	burst	into	tears	.
她	有	爆裂	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wept] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [dɪ'zɜ:vd] [hɪz; ɪz]

She	hardly	could	have	told	why	she	wept	;	for	certainly	the	man	deserved	his
她	几乎	可以	有	讲述	为什么	她	哭泣	;	为了	当然	这	男人	应得的	他的

['i:v(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] .

evil	fortune	.
邪恶的	财富	.

她几乎说不出自己为什么哭泣；因为这个人确实罪有应得。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɒn] [tɜ:mz] [ɒv; əv]

Yet	it	seemed	too	horrible	that	a	man	whom	she	had	lived	with	on	terms	of
然而	它	似乎	也	可怕	那	一个	男人	谁	她	有	居住地	和	在	条款	的

[fəˌmɪli'ærəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [ðɪs] — [tu:; tə]['æktʃuəl]['skwɒlə(r)][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

familiarity	should	be	reduced	to	this	—	to	actual	squalor	and	hunger	.
熟悉	应该	是	减少	到	这	—	到	实际的	肮脏不堪	和	饥饿	.

然而，她觉得与她关系亲密的男人竟然沦落到这种地步——如此肮脏饥饿——实在太可怕了。

- [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [aɪ] [si:] .

'	You're	sorry	for	me	,	I	see	.
-	你是	对不起	为了	我	,	我	看	.

“我看得出来，你是在为我感到难过。”

[juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , ['lɔːrə] .
You've a good heart , Laura .
你已经 一个 好的 心 , 劳拉 .

劳拉，你心地善良。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
But you won't care to be seen speaking to me , ' he added ,
但 你 惯于 关心 到 是 已见 请讲 到 我 , - 他 额外 ,

“但你不会在意别人看到你跟我说话，”他补充道。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] .
throwing a furtive glance around him .
投掷 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 他 .

他偷偷地环顾四周。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
' There's a policeman coming up the street .
- 有 一个 警察 未来 向上 这 街道 .

“有个警察正沿着街道走过来。”

[lets] [tɜːn] [daʊn] [hɪə(r)] , - [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['æli] .
Let's turn down here , ' and he led the way into a side - alley .
我们来吧 转动 向下 这里 , - 和 他 引领 这 方式 进入 一个 边 - 胡同 .

“咱们从这儿拐下去吧，”说着，他便带头走进了一条小巷。

[hɑːf] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [hɪm] .
Half reluctantly the girl followed him .
一半 勉强 这 女孩 随后 他 .

女孩半是勉强地跟着他走了。

- [aɪ] [seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
' I say , do you know if there's a warrant out against me ?
- 我 说 , 做 你 知道 如果 有 一个 保证 出去 反对 我 ?

“我说，你知道我是否被通缉吗？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'saɪtli] [feɪs] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
' he whispered , stretching his unsightly face nearer to her .
- 他 低声说道 , 伸展 他的 难看的 脸 更近 到 她 .

他低声说道，同时将他那张丑陋的脸凑近她。

- [nəʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
' No ; I think not .
- 不 ; 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . -
I never heard of anything of that kind . '
我 绝不 听到 的 任何事物 的 那 种类 . -

我从未听说过这种事。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [ə'freɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['hɒrəbli] [ə'freɪd] .
' Because I've been afraid , you know — horribly afraid .
- 因为 我已经 到过 害怕的 , 你 知道 — 糟糕透了 害怕的 .

因为我一直很害怕，你知道吗——非常害怕。

[aɪ] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] .
I haven't been able to sleep at night .
我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 在 夜晚 .

我晚上一直睡不着觉。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , ['lɔːrə] .
I couldn't go to prison , Laura .
我 不能 去 到 监狱 , 劳拉 .

劳拉，我不能坐牢。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Not **for** **long** **,** **you** **know** **.**
不是 为了 长的 , 你 知道 .

你知道，这种情况不会持续太久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . -
It **would** **kill** **me** **.** **'**
它 会 杀 我 . -

这会要了我的命。

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
' **Where** **have** **you** **been** **?**
- 在哪里 有 你 到过 ?

'你去哪儿了?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? -
And **how** **did** **you** **know** **I** **was** **here** **?** **'**
和 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ? -

你是怎么知道我在这里的?

- [aɪv] [biːn] [ɪn] [speɪn] .
' **I've** **been** **in** **Spain** **.**
- 我已经 到过 在 西班牙 .

我去过西班牙。

[aɪ] [wɜːkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] .
I **worked** **my** **passage** **from** **Lisbon** **.**
我 工作 我的 通道 从 里斯本 .

我靠打工挣到了从里斯本到目的地的船票。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['klɛrˌmɑnt] ['gaːdnz] [wʌn] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,
And **I** **went** **to** **the** **house** **in** **Claremont** **Gardens** **one** **night** **,** **after** **dark** **,**
和 我 去 到 这 房子 在 克莱蒙特 花园 一 夜晚 , 后 黑暗的 ,

一天晚上天黑后，我去了克莱蒙特花园的那栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .
and **the** **old** **woman** **who** **is** **keeping** **the** **place** **told** **me** **where** **you** **had** **gone** **.**
和 这 老的 女士 WHO 是 保持 这 地方 讲述 我 在哪里 你 有 已消失 .

看守这个地方的老妇人告诉我你去了哪里。

[aɪv] [træmp] [frɒm; frəm] ['lʌndən] . -
I've **tramped** **from** **London** **.** **'**
我已经 践踏 从 伦敦 . -

我从伦敦徒步而来。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -
' **And** **how** **have** **you** **lived** **,** **all** **this** **time** **?** **'**
- 和 如何 有 你 居住地 , 全部 这 时间 ? -

“那么这些年，你是如何生活的呢？”

- [aɪ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] , [aɪv] [stɑːvd] .
' **I** **haven't** **lived** **,** **I've** **starved** **.**
- 我 还没有 居住地 , 我已经 饥饿 .

“我没有真正地活着，我活了下来。”

[ðæts] [wɒt] [aɪv] [dʌn] .
That's **what** **I've** **done** **.**
那就是 什么 我已经 完毕 .

我就是这么做的。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You **never** **knew** **what** **it** **was** **to** **be** **hungry** **,** **I** **suppose** **.**
你 绝不 知道 什么 它 曾是 到 是 饥饿的 , 我 认为 .

我想你大概从未体会过饥饿的滋味吧。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ,

How	would	you	like	to	be	hungry	,	not	for	days	,
如何	会	你	喜欢	到	是	饥饿的	,	不是	为了	天	,

你愿意挨饿吗？但不是连续几天？

[bʌt; bət] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] — [ænd; ənd] [kəʊld] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd]

but	weeks	and	weeks	—	and	cold	too	at	the	same	time	,	and
但	周	和	周	—	和	寒冷的	也	在	这	相同的	时间	,	和

但好几个星期过去了——而且同时天气也很冷，

['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .

nowhere	to	sleep	.
无处	到	睡觉	.

没有地方睡觉。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [tʃɑːns] .

I	couldn't	stand	it	,	so	I	came	back	and	took	my	chance	.
我	不能	站立	它	,	所以	我	来了	后退	和	采取	我的	机会	.

我实在无法忍受，所以回来了，抓住了机会。

[ai] [seɪ] , ['lɔːrə] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] ?

I	say	,	Laura	,	can	you	lend	me	any	money	?
我	说	,	劳拉	,	能	你	借	我	任何	钱	?

我说，劳拉，你能借我点钱吗?

- ['lɔːrə] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

'	Laura	took	out	her	purse	.
-	劳拉	采取	出去	她	钱包	.

劳拉拿出了她的钱包。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sɔvrinz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] ['sɪlvə(r)] .

There	were	two	sovereigns	in	it	,	besides	some	silver	.
那里	是	二	君主	在	它	,	除了	一些	银	.

除了一些银币外，里面还有两枚金币。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] ['əʊpən] [pɑːm] .

She	poured	it	all	into	the	man's	open	palm	.
她	倾倒	它	全部	进入	这	男人的	打开	棕榈	.

她把所有东西都倒进了男人张开的手掌里。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] ;

'	I	am	not	rich	now	,	'	she	said	,	with	a	sad	smile	;
-	我	是	不是	富有的	现在	,	-	她	说	,	和	一个	伤心	微笑	;

“我现在并不富有，”她带着一丝苦笑说道；

- [ai] [lɒst] ['nɪəli] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] .

'	I	lost	nearly	all	my	money	.
-	我	丢失的	几乎	全部	我的	钱	.

我几乎损失了所有的钱。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔː(r)]

'	And	she	then	remembered	that	it	would	be	two	months	at	least	before
-	和	她	然后	记得	那	它	会	是	二	几个月	在	至少	前

[hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɪld] [ə'gen] .

her	purse	could	be	filled	again	.
她	钱包	可以	是	已填	再次	.

“然后她想起，至少要两个月后她的钱包才能再次装满。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [sed] ['sempəl] .

'	Have	you	?	'	said	Semple	.
-	有	你	?	-	说	森普尔	.

“你有吗？”森普尔问道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ɔːl] [ðɪs] ?
' Are you sure you can spare all this ?
- 是 你 当然 你 能 空闲的 全部 这 ?

你确定你能拿出所有这些钱吗?

- [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
' He picked out one of the sovereigns and held it , as if he intended
- 他 挑选 出去 一 的 这 君主 和 握住 它 , 作为 如果 他 故意的
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
to return it .
到 返回 它 .

他挑出一枚金币，拿着它，好像打算把它还回去似的。

- [əʊ] [jes] , [ai][kæn; kən][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] . -
' Oh yes , I can spare it ; and you want it so much . '
- 哦 是的 , 我 能 空闲的 它 ; 和 你 想 它 所以 很多 . -

“哦，是的，我可以给你；而且你那么想要它。”

- [doʊnt][ai] !
' Don't I !
- 不 我 !

难道不是吗!

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , ['lɔːrə] , [rɪ'tɜːnd] ['sempəl] ;
But you're a good sort , Laura , returned Semple ;
但 你是 一个 好的 种类 , 劳拉 , 返回 森普尔 ;

“但你是个好人，劳拉，”森普尔回答道；

['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
slipping the sovereign into his pocket with the rest of the money .
滑倒 这 主权 进入 他的 口袋 和 这 休息 的 这 钱 .

他把金币和其他钱一起塞进口袋。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
' I'm afraid I must go now , ' said the girl ,
- 我是 害怕的 我 必须 去 现在 , - 说 这 女孩 ,

“恐怕我得走了，”女孩说。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [əb'zɜːvd] .
remembering that it was just possible that they might be observed .
记住 那 它 曾是 只是 可能的 那 他们 可能 是 观察到 .

记住，他们有可能被人看到。

- [ɔːl] [raɪt] .
' All right .
- 全部 正确的 .

'好的。

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .
I'll go back to London .
患病的 去 后退 到 伦敦 .

我要回伦敦了。

[ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['kɔpəz] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] . -
It's easier to pick up coppers there than anywhere else . '
它是 更轻松 到 挑选 向上 铜 那里 比 任何地方 别的 . -

在那里捡到铜板比在其他任何地方都容易。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ? - [ɑːskt] ['lɔːrə] ['sʌd(ə)nli] .
' Why don't you consult a lawyer ? ' asked Laura suddenly .
- 为什么 不 你 咨询 一个 律师 ? - 问 劳拉 突然 .

“你为什么不咨询律师呢？”劳拉突然问道。

- [wɒt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]['prɪz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kən'spɪrəsi] ,
Don't **you** **see** **,** **I** **could** **be** **caught** **and** **put** **in** **prison** **,** **for** **the** **conspiracy** **,**
不 你 看 , 我 可以 是 捕捉 和 放 在 监狱 , 为了 这 阴谋 ,

你难道看不出来吗？我可能会因为参与阴谋而被抓进监狱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] ? -
if **it** **were** **nothing** **else** **?** **'**
如果 它 是 没有什么 别的 ? -

如果它没有别的什么呢?

- [jes] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [maɪt] [ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]
' **Yes** **;** **but** **surely** **the** **lawyer** **might** **act** **for** **you** **,** **and** **get** **your** **money**
- 是的 ; 但 一定 这 律师 可能 行为 为了 你 , 和 得到 你的 钱
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
for **you** **,**
为了 你 ,

“是的；但律师肯定会代表你，帮你追回你的钱。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] . -
even **if** **you** **lived** **abroad** **.** **'**
甚至 如果 你 居住地 国外 . -

即使你居住在国外。

- [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
' **I** **thought** **of** **that** **.**
- 我 想法 的 那 .

“我想过这一点。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [drest] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?
But **what** **lawyer** **would** **look** **at** **me** **,** **dressed** **as** **I** **am** **now** **?**
但 什么 律师 会 看 在 我 , 穿着 作为 我 是 现在 ?

但有哪个律师会看上我这身打扮呢?

[jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['sɔvrinz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , ['lɔːrə] .
Your **two** **sovereigns** **will** **change** **all** **that** **,** **Laura** **.**
你的 二 君主 将要 改变 全部 那 , 劳拉 .

劳拉，你的两位君主将会改变这一切。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [keɪs] .
I **will** **find** **a** **solicitor** **to** **take** **up** **the** **case** **.**
我 将要 寻找 一个 律师 到 拿 向上 这 案件 .

我会找一位律师来接手这个案子。

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rezɪdjuː] . -
There **ought** **to** **be** **ten** **thousand** **pounds** **for** **my** **share** **of** **the** **residue** **.** **'**
那里 应该 到 是 十 千 磅 为了 我的 分享 的 这 残留物 . -

我应该能分到一万英镑的剩余款项。

- [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
' **Far** **more** **than** **that** **.**
- 远的 更多的 比 那 .

远不止如此。

[ðə; ðɪ] [friː] [tʃɜːtʃ] — — -
The **Free** **Church** **—** **—** **'**
这 自由的 教会 — — -

自由教会——'

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] ?
What **about** **the** **Free** **Church** **?**
什么 关于 这 自由的 教会 ?

那么自由教会呢?

[ðeɪ] [get] [ðə; ði] [hɑːf] - ['mɪljən] , [doʊnt] [ðeɪ] ? -
They **get** **the** **half** **-** **million** **,** **don't** **they** **?** **'**
他们 得到 这 一半 - 百万 , 不 他们 ? -

他们拿到了那五十万，对吧?

- [aɪ] [bɪ'liːv] [nɒt] .
' **I** **believe** **not** **.**
- 我 相信 不是 .

我不这么认为。

['ælɪk] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)]
Alec **gave** **up** **his** **share** **to** **them** **;** **and** **they** **tried** **to** **get** **your** **share**
亚历克 给予 向上 他的 分享 到 他们 ; 和 他们 尝试 到 得到 你的 分享
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] ;
from **the** **executors** **;**
从 这 遗嘱执行人 ;

亚历克把他的那份遗产给了他们；他们试图从遗嘱执行人那里得到你的那份遗产；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pruːv] [ðeə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt]
but **the** **court** **decided** **that** **they** **could** **not** **prove** **their** **case** **,** **and** **had** **no** **right**
但 这 法庭 决定 那 他们 可以 不是 证明 他们的 案件 , 和 有 不 正确的
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . -
to **it** **.** **'**
到 它 . -

但法院裁定他们无法证明自己的主张，也无权这样做。

- [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ? - [kraɪd] ['sempəl] , ['ɔːlməʊst] [mæd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
' **Are** **you** **sure** **?** **'** **cried** **Semple** **,** **almost** **mad** **with** **excitement** **.**
- 是 你 当然 ? - 哭 森普尔 , 几乎 疯狂的 和 激动 .

“你确定吗？”森普尔喊道，兴奋得几乎发疯。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
' **I** **am** **quite** **sure** **.**
- 我 是 相当 当然 .

我非常确定。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] . -
I **saw** **it** **in** **the** **papers** **about** **a** **fortnight** **ago** **.** **'**
我 锯 它 在 这 文件 关于 一个 两星期 前 . -

我大约两周前在报纸上看到了。

- [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
' **You** **don't** **say** **so** **!**
- 你 不 说 所以 !

真的吗!

[wɒt] [lʌk] !
What **luck** **!**
什么 运气 !

真是太幸运了!

- [ænd; ənd] [wɪð] ['sʌndri] [hɑ:f] - [ɑ:'tɪkjuleɪt] [kraɪz] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]

'	And	with	sundry	half	-	articulate	cries	of	wonder	and	delight	,	Mr	.	James
-	和	和	杂项	一半	-	能言善辩	哭泣	的	想知道	和	喜	,	先生	.	詹姆斯

['sempəl] [dɪsə'pɪəd] .

Semple	disappeared	.
森普尔	消失	.

“伴随着一阵阵含糊不清的惊叹和喜悦的叫喊声，詹姆斯·森普尔先生消失了。”

[sɪks] [wi:ks] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['braɪtn] .

Six	weeks	afterwards	he	came	back	to	Brighton	.
六	周	然后	他	来了	后退	到	布莱顿	.

六周后他回到了布莱顿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] ['lɔ:rə] [ænd; ənd][hi:; hi] [met] .

It	was	on	a	Sunday	morning	that	Laura	and	he	met	.
它	曾是	在	一个	星期日	早晨	那	劳拉	和	他	遇见	.

劳拉和他是在一个星期天的早晨相遇的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ;

She	had	a	headache	which	had	prevented	her	going	to	church	;
她	有	一个	头痛	哪个	有	阻止	她	去	到	教会	;

她头痛，所以没能去教堂；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wen]

and	she	was	enjoying	the	unwonted	repose	of	the	little	sitting	-	room	when
和	她	曾是	享受	这	不寻常的	休息	的	这	小的	坐着	-	房间	什么时候

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

the	door	was	opened	,
这	门	曾是	打开	,

她正享受着小客厅里难得的宁静，这时门开了。

[ænd; ənd] ['sempəl] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	Semple	walked	into	the	room	.
和	森普尔	步行	进入	这	房间	.

森普尔走进了房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['aʊtkɑ:st] [drest] [ɪn][rægz] .

He	was	no	longer	an	outcast	dressed	in	rags	.
他	曾是	不	更长	一个	被排斥者	穿着	在	破布	.

他不再是那个衣衫褴褛、被社会遗弃的人了。

['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz] ['pælpəbli] [nju:] ;

Every	article	of	dress	he	had	on	was	palpably	new	;
每一个	文章	的	裙子	他	有	在	曾是	明显地	新的	;

他身上穿的每一件衣服都明显是新的；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [twɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]

and	except	for	an	irrepressible	twitch	of	the	eyelids	,	he	had	an
和	除了	为了	一个	不可抑制的	抽搐	的	这	眼睑	,	他	有	一个

[eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] .

air	of	confidence	and	display	.
空气	的	信心	和	展示	.

除了眼皮不由自主地抽搐了一下，他浑身散发着自信和炫耀的气息。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , ['lɔ:rə] , - [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]

'	You	see	I've	come	back	again	,	Laura	,	'	he	said	,	as	soon	as	the	door	was
-	你	看	我已经	来	后退	再次	,	劳拉	,	-	他	说	,	作为	很快	作为	这	门	曾是

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

“你看，我又回来了，劳拉，”他关上门后立刻说道。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [fə'get] [juː; jʊ] .

'	**I**	**didn't**	**forget**	**you**	**.**
-	我	没有	忘记	你	.

我没有忘记你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪsk] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪsk] .

But	**it**	**was**	**a**	**risk**	**—**	**a**	**tremendous**	**risk**	**.**
但	它	曾是	一个	风险	—	一个	巨大的	风险	.

但这是一种冒险——巨大的冒险。

['kɜːrtɪn] — [ðæts] [maɪ][sə'lɪsɪtə(r)] — [ɪz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði]

Curtin	**—**	**that's**	**my**	**solicitor**	**—**	**is**	**careful**	**to**	**impress**	**on**	**me**	**that**	**my**	**getting**	**the**
科廷大学	—	那就是	我的	律师	—	是	小心	到	令人印象深刻	在	我	那	我的	获得	这

['mʌni] [woʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

money	**won't**	**save**	**me**	**from**	**prosecution**	**.**
钱	惯于	节省	我	从	起诉	.

我的律师柯廷非常谨慎地向我强调，即使我拿到这笔钱，也无法让我免于起诉。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

It's	**a**	**comfortable**	**truth**	**for**	**him**	**;**	**for**	**he's**	**charged**	**me**	**fifty**	**per**	**cent**	**.**
它是	一个	舒服的	真相	为了	他	;	为了	他是	带电	我	五十	每	中心	.

对他来说，这是一个令人欣慰的事实；因为他只收了我百分之五十的费用。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː] , — — [hɪm] ,

for	**the**	**money**	**he**	**has**	**lent**	**me**	**,**	**—**	**—**	**him**	**,**
为了	这	钱	他	有	借出的	我	,	—	—	他	,

对于他借给我的钱，——他，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

because	**he**	**knew**	**very**	**well**	**I**	**didn't**	**dare**	**to**	**go**	**to**	**anyone**	**else**	**for**	**it**	**.**
因为	他	知道	非常	出色地	我	没有	敢	到	去	到	任何人	别的	为了	它	.

因为他很清楚我不敢去找其他人求助。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -

But	**how**	**are**	**you**	**?**	**'**
但	如何	是	你	?	-

你好吗?

- [ai][doʊnt] [fiːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] . -

'	**I**	**don't**	**feel**	**very**	**well**	**to**	**-**	**day**	**.**	**'**
-	我	不	感觉	非常	出色地	到	-	天	.	-

“我今天感觉不太舒服。”

- [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

'	**I'm**	**sorry**	**for**	**that**	**.**
-	我是	对不起	为了	那	.

对此我深感抱歉。

[wel] , [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**I've**	**come**	**a**	**good**	**way**	**to**	**see**	**you**	**.**
出色地	,	我已经	来	一个	好的	方式	到	看	你	.

我走了很远的路来看你。

[aɪm][ɪn] [frɑːns] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frɑːns] ;

I'm	**in**	**France**	**,**	**you**	**know**	**—**	**supposed**	**to**	**be**	**in**	**France**	**;**
我是	在	法国	,	你	知道	—	据称	到	是	在	法国	;

你知道，我人在法国——应该在法国；

[ænd; ənd][ai][ræn]['əʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	**I**	**ran**	**over**	**last**	**night**	**and**	**came**	**down**	**here**	**this**	**morning**	**.**
和	我	跑	超过	最后的	夜晚	和	来了	向下	这里	这	早晨	.

我昨晚跑过来，今天早上就到了这里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [det] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ;
I want to pay you the little debt I owe you ;
我 想 到 支付 你 这 小的 债务 我 欠 你 ;

我想偿还我欠你的那点债;

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz]
' and he counted out the money as
- 和 他 计数 出去 这 钱 作为

他把钱数了出来。

[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

他说了话。

- [wɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] [peɪ] [ʌp] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] .
' We've made them pay up , ' he cried in triumphant tone .
- 我们已经 制成 他们 支付 向上 , - 他 哭 在 凯 语气 .

“我们让他们付出了代价！”他得意洋洋地喊道。

- [ɪn'diːd] , - [sed] ['lɔːrə] .
' Indeed , ' said Laura .
- 的确 , - 说 劳拉 .

“的确如此，”劳拉说。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'levə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [paʊndz] [wɜː(r); wə(r)]
Two hundred and eleven thousand four hundred and nineteen pounds were
二 百 和 十一 千 四 百 和 十九 磅 是
[peɪd] [ɪn][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
paid in to my account at the Bank of England on Friday morning .
有薪酬的 在 到 我的 帐户 在 这 银行 的 英格兰 在 星期五 早晨 .

星期五早上，我在英格兰银行的账户收到了211419英镑的存款。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? -
What do you think of that ? '
什么 做 你 思考 的 那 ? -

你觉得怎么样?

- [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [jɒt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
' I'm going to buy a yacht , ' he continued , without waiting for an answer .
- 我是 去 到 买 一个 游艇 , - 他 持续 , 没有 等待 为了 一个 回答 .

“我要买一艘游艇，”他不等对方回答就继续说道。

- [wʌn] [fiːlz] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , [sefə] , [ɪn][fækt] , [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] .
' One feels more comfortable , safer , in fact , on board ship .
- 一 感觉 更多的 舒服的 , 更安全 , 在 事实 , 在 木板 船 .

“事实上，在船上会感觉更舒适、更安全。”

- [hiː; hi] [siːst] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [sə'plaɪ]
' He ceased talking for a moment , and Laura made no effort to supply
- 他 停止 说 为了 一个 片刻 , 和 劳拉 制成 不 努力 到 供应
[ðə; ði][gæp] .
the gap .
这 差距 .

他停顿了一会儿，劳拉并没有试图填补他说话的空隙。

- [aɪ] [seɪ] , ['lɔːrə] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' I say , Laura , ' he exclaimed ,
- 我 说 , 劳拉 , - 他 惊呼 ,

“我说，劳拉，”他惊呼道。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] ['feləʊ] ['ælɪk] — ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt]
' did you ever hear of such a fool as that fellow Alec — throwing away all that
- 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 傻子 作为 那 同伴 亚历克 — 投掷 离开 全部 那
['mʌni] ?
money ?
钱 ?

你听说过像亚历克那样愚蠢的人吗？他竟然把那么多钱都挥霍掉了！

- ['lɔːrə] ['redən] .
' Laura reddened .
- 劳拉 发红 .

劳拉脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] ;
It was exactly what she had thought herself ;
它 曾是 确切地 什么 她 有 想法 她自己 ;

这和她自己想的一模一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [mænz] [maʊθ] .
but it was a very different thing to hear it from this man's mouth .
但 它 曾是 一个 非常 不同的 事物 到 听到 它 从 这 男人的 嘴 .

但从这个人嘴里听到这些话，感觉就完全不一样了。

- [səʊ][aɪm][ðə; ði][eə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !
' So I'm the heir after all !
- 所以 我是 这 继承人 后 全部 !

原来我才是继承人！

- [hiː; hi] [lɑːft] ;
' He laughed ;
- 他 笑了 ;

他笑了；

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
he actually laughed as he spoke .
他 实际上 笑了 作为 他 辐 .

他说话的时候竟然笑了。

- [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' And as soon as I've come into my inheritance I've come back to you .
- 和 作为 很快 作为 我已经 来 进入 我的 遗产 我已经 来 后退 到 你 .

“我一继承了遗产，就回到你身边了。”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fə'get] [əʊld] [frendz] [ɔː(r)][əʊld] ['prɒmɪsɪz] , ['lɔːrə] ;
I'm not a man to forget old friends or old promises , Laura ;
我是 不是 一个 男人 到 忘记 老的 朋友们 或者 老的 承诺 , 劳拉 ;

劳拉，我不是那种会忘记老朋友或旧承诺的人；

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] ,
and I've come to ask you to let bygones be bygones ,
和 我已经 来 到 问 你 到 让 往事 是 往事 ,

我来是想请你们既往不咎。

[ænd; ənd][gəʊ] [ʃer] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [lʌk] .
and go shares with me in this good luck .
和 去 分享 和 我 在 这 好的 运气 .

请与我分享这份好运。

[jʊl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You'll marry me , Laura , won't you ?
你会 结婚 我 , 劳拉 , 惯于 你 ?

劳拉，你会嫁给我，对吗?

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][səʊ]['dʒɒli] !
And we'll be so jolly !
和 出色地 是 所以 快乐的 !

我们会非常开心!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] ['dʒɒli][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] !
Think of how jolly we will be !
思考 的 如何 快乐的 我们 将要 是 !

想想我们会多么开心啊!

[eɪ] , ['lɔːrə] ? -
Eh , Laura ? '
嗯 , 劳拉 ? -

呃，劳拉?

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['mɪstə(r)] . ['sempəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
' But I have lost my fortune , Mr . Semple , ' she said , without raising her
- 但 我 有 丢失的 我的 财富 , 先生 . 森普尔 , - 她 说 , 没有 提高 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“但是我已经失去了我的财产，森普尔先生，”她说着，眼睛都没抬一下。

- [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ə; eɪ] [fliː] - [baɪt] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [fliː] - [baɪt] ;
' What is that to me ? — a flea - bite — a mere flea - bite ;
- 什么 是 那 到 我 ? — 一个 跳蚤 - 咬 — 一个 仅仅 跳蚤 - 咬 ;

“那跟我有什么关系？——不过是跳蚤咬一口而已——仅仅是跳蚤咬一口而已；

- [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sempəl] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['plezntli] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' and Mr . Semple drummed on the table pleasantly with the tips of his
- 和 先生 . 森普尔 鼓声 在 这 桌子 愉快 和 这 尖端 的 他的
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

森普尔先生用指尖愉快地敲击着桌子。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'træktɪv] , [mɔː(r)]
' And you might perhaps find someone who was more attractive , more
- 和 你 可能 也许 寻找 某人 WHO 曾是 更多的 吸引人的 , 更多的
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

“你或许会找到一个更有魅力、更有能力的人，

[mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ðæn; ðən][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]
more worthy to be the wife of a rich man than poor me , ' said the
更多的 值得 到 是 这 妻子 的 一个 富有的 男人 比 贫穷的 我 , - 说 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

“她比我这个穷女人更配得上嫁给一个富人，”女孩说。

['ɔːlməʊst] ['hʌmbli] .
almost humbly .
几乎 谦卑地 .

几乎是谦卑地。

- [əʊ] , [wel] ; [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [mait] [pɪk] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld]

'	Oh	,	well	;	I	dare	say	I	might	pick	almost	anywhere	now	;	but	we	are	old
-	哦	,	出色地	;	我	敢	说	我	可能	挑选	几乎	任何地方	现在	;	但	我们	是	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“哦，好吧；我敢说我现在几乎可以选任何地方；但我们是老朋友了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [səʊ] — —

and	I	have	always	liked	you	,	Laura	,	so	—	—
和	我	有	总是	喜欢	你	,	劳拉	,	所以	—	—

我一直都很喜欢你，劳拉，所以——

- [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɜːz] .

'	He	stretched	out	his	hand	and	laid	it	upon	hers	.
-	他	拉伸	出去	他的	手	和	铺设	它	之上	她的	.

他伸出手，放在她的手上。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] .

At	the	touch	she	sprang	to	her	feet	as	if	she	had	been	stung	.
在	这	触碰	她	弹簧	到	她	脚	作为	如果	她	有	到过	被蜇了	.

一被触碰，她就如同被蛰了一样，猛地跳了起来。

- [juː; jʊ] [retʃ] !

'	You	wretch	!
-	你	可怜虫	!

你这个恶棍！

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

- [juː; jʊ] ['kaʊədli] , ['kruːəl]['mɒnstə(r)] !

'	You	cowardly	,	cruel	monster	!
-	你	胆小	,	残忍的	怪物	!

你这个懦弱、残忍的怪物！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] !

How	dare	you	ask	an	honest	girl	to	marry	you	!
如何	敢	你	问	一个	诚实的	女孩	到	结婚	你	!

你竟敢向一个正直的女孩求婚！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ?

Do	you	think	I	would	have	accepted	you	as	you	were	the	other	day	?
做	你	思考	我	会	有	公认	你	作为	你	是	这	其他	天	?

你觉得如果放在前几天，我会接受你那样的你吗?

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] !

As	little	would	I	listen	to	you	now	!
作为	小的	会	我	听	到	你	现在	!

我现在才不会听你的呢！

- [hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'meɪzd] , ['æŋgri] , [ɪn'sʌlt] — ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːrlz] [skɔːn] .

'	He	shrank	back	amazed	,	angry	,	insulted	—	cowering	before	the	girl's	scorn	.
-	他	缩小	后退	惊叹	,	生气的	,	受辱	—	畏缩	前	这	女孩们	轻蔑	.

他惊愕、愤怒、受辱地向后退缩——在女孩的蔑视面前瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈpiti] [juː; jʊ][ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ]

'	You	think	that	because	I	pitied	you	and	gave	you	money	to	save	you
-	你	思考	那	因为	我	可怜的	你	和	给予	你	钱	到	节省	你

[frɒm; frəm] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [fəˈgɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈbiːɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

from	starvation	that	I	forgot	what	a	vile	being	you	are	.
从	饥饿	那	我	忘了	什么	一个	卑鄙的	存在	你	是	.

“你以为我可怜你，给你钱让你免于挨饿，就忘记了你有多么卑鄙无耻吗？”

[juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][snеə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,

You	helped	to	lay	a	snare	for	your	cousin	,
你	帮助	到	躺	一个	圈套	为了	你的	表哥	,

你帮着给你的表弟设了陷阱，

[huː] [ˈnevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

who	never	so	much	as	lifted	a	finger	against	you	.
WHO	绝不	所以	很多	作为	抬起	一个	手指	反对	你	.

他从未对你动过一根手指头。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [sent] [ˈɪntuː][ˈpiːn(ə)l] [ˈsɜːvɪtjuːd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [get] [ðɪs]

You	would	have	seen	him	sent	into	penal	servitude	innocent	,	that	you	might	get	this
你	会	有	已见	他	发送	进入	刑事	奴役	清白的	,	那	你	可能	得到	这

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

你宁愿眼睁睁看着他无辜地被送去苦役，只为了让你得到这笔钱。

[ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈbeɪsnəs] .

I	never	heard	of	such	baseness	.
我	绝不	听到	的	这样的	卑鄙	.

我从未听说过如此卑鄙无耻的事。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [miːn] , [səʊ][ˈkruːəl] ! -

I	could	not	have	conceived	that	anyone	could	have	been	so	mean	,	so	cruel	!	'
我	可以	不是	有	构思	那	任何人	可以	有	到过	所以	意思是	,	所以	残忍的	!	-

我简直无法想象会有人如此卑鄙、如此残忍！

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ][aɪˈdɪə] ; [ai][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] . -

'	It	wasn't	my	idea	;	I	never	knew	what	was	going	on	.	'
-	它	不是	我的	主意	;	我	绝不	知道	什么	曾是	去	在	.	-

“这不是我的主意；我根本不知道发生了什么。”

- [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɪlz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][sweə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌzənz]

'	You	changed	the	wills	;	and	you	were	ready	to	swear	your	cousin's
-	你	已更改	这	遗嘱	;	和	你	是	准备好	到	发誓	你的	表亲

[ˈlɪbəti] [əˈweɪ] ,

liberty	away	,
自由	离开	,

“你篡改了遗嘱；你甚至准备剥夺你表弟的自由，”

[ænd; ənd][let] [hɪm] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ˈprɪz(ə)n] ,

and	let	him	spend	his	life	in	prison	,
和	让	他	花费	他的	生活	在	监狱	,

让他终身监禁。

[waɪl] [juː; jʊ] — — [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri]

while	you	—	—	And	you	think	you	can	come	here	and	ask	me	to	marry
尽管	你	—	—	和	你	思考	你	能	来	这里	和	问	我	到	结婚

[juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [nəʊn] .

you	as	if	you	were	not	known	.
你	作为	如果	你	是	不是	已知	.

而你——你以为你可以像个陌生人一样来到这里向我求婚吗？

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	take	me	for	?
什么	做过	你	拿	我	为了	?

你把我当成什么了?

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt][ə; eɪ][gɜːl] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['mæri]

Can	you	not	imagine	that	a	girl	would	die	a	thousand	times	rather	than	marry
能	你	不是	想象	那	一个	女孩	会	死	一个	千	时代	相当	比	结婚

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ?

such	as	you	?
这样的	作为	你	?

你难道想象不到，一个女孩宁愿死一千次也不愿嫁给像你这样的人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

I	think	you	had	better	go	.
我	思考	你	有	更好的	去	.

我觉得你最好还是走吧。

- [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['niːdɪd] .

'	Her	last	words	were	not	needed	.
-	她	最后的	字	是	不是	需要	.

她的遗言其实并不需要。

['sempəl] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [θeft] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Semple	hung	his	head	like	a	slave	caught	in	a	theft	,	and	slunk	out	of	the
森普尔	悬挂	他的	头	喜欢	一个	奴隶	捕捉	在	一个	盗窃	,	和	斯伦克	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

森普尔像个被抓到偷窃的奴隶一样低着头，灰溜溜地溜出了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈeɪt] .

CHAPTER	XXXVIII	.
章	38	.

第三十八章

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .

TWO	YEARS	AFTER	.
二	年	后	.

两年后。

[ə; eɪ][tɔːl] ['bɪədɪd] [mæn] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [rə'viːn] ,

A	tall	bearded	man	walked	slowly	up	the	side	of	a	steep	ravine	,
一个	高的	留着胡子的	男人	步行	缓慢地	向上	这	边	的	一个	陡	峡谷	,

一个身材高大、留着胡子的男人缓缓地沿着陡峭的山沟向上走去。

['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

leading	a	tired	horse	by	the	bridle	.
领导	一个	疲劳的	马	经过	这	辔	.

牵着一匹疲惫的马。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz]

His	hands	were	plunged	deep	in	his	trousers	-	pockets	,	and	his	brows
他的	双手	是	暴跌	深的	在	他的	裤子	-	口袋	,	和	他的	眉毛

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪtɪd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

were	knitted	in	deep	thought	.
是	针织	在	深的	想法	.

他的双手深深地插在裤兜里，眉头紧锁，陷入了沉思。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [ɒˈstreɪliən] [ˈkɒstjuːm] — [ˈflænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd][sɪlk] [skɑːf] , [strɔː] [hæt]

He	wore	the	regulation	Australian	costume	—	flannel	shirt	and	silk	scarf	,	straw	hat
他	穿着	这	规定	澳大利亚	戏服	—	绒布	衬衫	和	丝绸	围巾	,	稻草	帽子

, [rʌf] [ˈtraʊzəz] , [ænd; ənd] [ɪˈnɔːməs] [buːts] .

,	rough	trousers	,	and	enormous	boots	.
,	粗糙的	裤子	,	和	巨大的	靴子	.

他穿着标准的澳大利亚服装——法兰绒衬衫、丝巾、草帽、粗布裤和巨大的靴子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈælɪk] [ˈlɪndzi] .

It	was	Alec	Lindsay	.
它	曾是	亚历克	林赛	.

是亚历克·林赛。

[tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪ] [ˈbreɪsɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɒˈstreɪliə] [hæd; həd] [dʌn] [ˈwʌndər] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Two	years	of	the	dry	bracing	air	of	Australia	had	done	wonders	for	him	.
二	年	的	这	干燥	支撑	空气	的	澳大利亚	有	完毕	奇迹	为了	他	.

澳大利亚干燥清爽的空气让他精神焕发了两年。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] ,

His	cheeks	and	hands	were	brown	as	a	nut	,
他的	脸颊	和	双手	是	棕色的	作为	一个	坚果	,

他的脸颊和双手都像坚果一样棕。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

his	muscles	strong	and	springy	as	when	he	used	to	run	up	the	sides	of
他的	肌肉	强的	和	有弹性的	作为	什么时候	他	用过的	到	跑步	向上	这	侧面	的

[ðə; ði]

the
这

他的肌肉强壮而富有弹性，就像他过去常常沿着山坡奔跑时一样。

[ˈhaɪlənd] [hɪlz] ; [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [wɒz; wəz][left][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

Highland	hills	;	not	a	trace	of	weakness	was	left	in	his	frame	.
高地	丘陵	;	不是	一个	痕迹	的	弱点	曾是	左边	在	他的	框架	.

高地山丘；他的身体里没有留下丝毫虚弱的痕迹。

[wen] [ðə; ði] [əˈsent] [wɒz; wəz] [klaɪmd] ,

When	the	ascent	was	climbed	,
什么时候	这	上升	曾是	攀登	,

当攀登到山顶时，

[ðə; ði][ˈtrævələ(r)] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [rʌf] [pɑːθ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌli] ,

the	traveller	came	upon	a	rough	path	running	along	the	upper	edge	of	the	gully	,
这	游客	来了	之上	一个	粗糙的	小路	跑步	沿着	这	上	边缘	的	这	沟壑	,

旅行者发现了一条沿着沟壑上缘延伸的崎岖小路。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃɛpərdz] [hʌt] .

which	brought	him	to	a	shepherd's	hut	.
哪个	带来	他	到	一个	牧羊人的	小屋	.

这把他带到了一个牧羊人的小屋。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈælɪks] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] .

This	had	been	Alec's	home	for	the	last	fifteen	months	.
这	有	到过	亚历克的	家	为了	这	最后的	十五	几个月	.

过去十五个月里，这里一直是亚历克的家。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] , [kənˈtentɪdli] [ɪˈnʌf] , [ˈdriːmɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	he	had	lived	,	contentedly	enough	,	dreaming	now	and	then	of	the
这里	他	有	居住地	,	心满意足地	足够的	,	做梦	现在	和	然后	的	这

[bɪg] [wɜːld] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] ,

big	world	so	far	away	,
大的	世界	所以	远的	离开	,

他曾在这里生活，过着相当惬意的日子，偶尔会梦想着遥远的大世界。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

but	never	hankering	after	it	,
但	绝不	渴望	后	它	,

但从未对它产生过渴望。

['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪf] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [drɒpt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

deeming	it	a	pleasant	piece	of	excitement	if	a	traveller	dropped	in	with	a
认为	它	一个	令人愉快的	片	的	激动	如果	一个	游客	掉落	在	和	一个

['fɔːtnaɪt] - [əʊld]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

fortnight	-	old	newspaper	in	his	pocket	.
两星期	-	老的	报纸	在	他的	口袋	.

如果一位旅行者口袋里揣着一份两周前的报纸顺道拜访，他会觉得这是一件令人愉快的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [hʌt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd] ,

As	he	drew	near	the	hut	,	a	short	,	thick	-	set	man	with	a	black	beard	,
作为	他	画	靠近	这	小屋	,	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	和	一个	黑色的	胡须	,

当他走近小屋时，一个身材矮壮、留着黑色胡须的男人出现了，

[wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [-] [brʌʃ] , [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

which	resembled	a	section	of	a	sweep's	brush	,	appeared	at	the	doorway	,
哪个	类似	一个	部分	的	一个	扫帚的	刷子	,	出现	在	这	门口	,

门口出现了一块形似扫帚刷子的一部分的东西，

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'prəʊtʃ] .

and	stood	waiting	for	his	companion's	approach	.
和	站立	等待	为了	他的	同伴的	方法	.

他站在那里，等待同伴的到来。

- [wel] ?

'	Well	?
-	出色地	?

'出色地?

- [hiː; hi] [in'kwaiə] , [æz; əz]['ælɪk] [keɪm] [ʌp] .

'	he	inquired	,	as	Alec	came	up	.
-	他	询问	,	作为	亚历克	来了	向上	.

“他问道，这时亚历克走了过来。”

- [ai] [sɔː] ['mɑːtɪn] , - [sed] ['ælɪk] ; - [ænd; ənd][ai] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

'	I	saw	Martin	,	'	said	Alec	;	'	and	I	ordered	the	flour	,	and	the	other	things	.
-	我	锯	马丁	,	-	说	亚历克	;	-	和	我	订购	这	面粉	,	和	这	其他	事物	.

“我见到了马丁，”亚历克说，“我订购了面粉和其他东西。”

[ðə; ði] [wɒʃ]

The	wash
这	洗

洗涤

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [wɪl] [biː; bi] [sent] ['əʊvə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] .

for	the	sheep	will	be	sent	over	on	Saturday	.
为了	这	羊	将要	是	发送	超过	在	周六	.

羊群将于星期六送过去。

- [bɪl] ['kʌtˌbʊʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

'	Bill	Cutbush	gave	a	grunt	,	by	way	of	acknowledging	the	information	.
-	账单	刺灌木	给予	一个	咕哝	,	经过	方式	的	承认	这	信息	.

比尔·卡特布什哼了一声，表示他已经听到了这个消息。

- [ai] [went] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] . -

'	I	went	round	by	the	post	-	office	.	'
-	我	去	圆形的	经过	这	邮政	-	办公室	.	-

“我绕到邮局那边去了。”

- [ɑː] ! - [graul] [bɪl] .
' **Ah** **!** ' **growled** **Bill** **.**
- 啊 ! - 咆哮 账单 .

“啊！”比尔低吼道。

- [ðæts] [wʌts] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] .
' **That's** **what's** **made** **you** **so** **late** **.**
- 那就是 是什么 制成 你 所以 晚的 .

这就是你迟到的原因。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] ['eni] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['fænsi] ?
You **didn't** **get** **any** **letters** **for** **me** **,** **I** **fancy** **?**
你 没有 得到 任何 信件 为了 我 , 我 想要 ?

我想你没收到我的信吧?

[nəʊ] ['bɪli] - [duːz] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] - [laɪk] ? -
No **billy** **-** **doos** **,** **or** **such** **-** **like** **?** **'**
不 比利 - 嘟 , 或者 这样的 - 喜欢 ? -

没有比利杜斯之类的东西吗?

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - ['ɑːnsə(r)d] ['ælɪk] , [prə'djuːsɪŋ]
' **There** **was** **a** **letter** **and** **a** **paper** **for** **you** **,** ' **answered** **Alec** **,** **producing**
- 那里 曾是 一个 信 和 一个 纸 为了 你 , - 回答 亚历克 , 生产
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .
them **from** **his** **pouch** **.**
他们 从 他的 小袋 .

“有一封信和一份文件是给你的，”亚历克说着，从他的口袋里掏了出来。

[bɪl] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Bill **stared** **at** **them** **as** **if** **he** **were** **half** **afraid** **of** **them** **.**
账单 凝视 在 他们 作为 如果 他 是 一半 害怕的 的 他们 .

比尔盯着他们看，好像有点害怕他们似的。

- [blest] [ɪf] [ai] [eɪnt] [fə'gɒt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] ,
' **Blest** **if** **I** **ain't** **forgot** **how** **to** **read** **such** **things** **,** ' **he** **said** **,** **with** **a** **short** **laugh** **,**
- 祝福 如果 我 不是 忘了 如何 到 读 这样的 事物 , - 他 说 , 和 一个 短的 笑 ,

“幸好我还没忘记怎么看这些东西，”他笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
as **he** **thrust** **them** **into** **his** **pocket** **,** **and** **turned** **away** **.**
作为 他 推力 他们 进入 他的 口袋 , 和 转向 离开 .

他把它们塞进口袋，然后转身离开。

- [ai] [gɒt] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː] , - [bɪ'gæn] ['ælɪk] .
' **I** **got** **a** **letter** **too** **,** ' **began** **Alec** **.**
- 我 得到 一个 信 也 , - 开始 亚历克 .

“我也收到了一封信，”亚历克说道。

- [ai] [θɪŋk] , [bɪl] — —
' **I** **think** **,** **Bill** **—** **—**
- 我 思考 , 账单 — —

“我想，比尔——”

- [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] - ['spəʊkən] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,
' **Then** **he** **saw** **that** **his** **rough** **-** **spoken** **comrade** **was** **paying** **no** **attention** **to** **him** **,**
- 然后 他 锯 那 他的 粗糙的 - 说 同志 曾是 付费 不 注意力 到 他 ,
[bʌt; bət][wɒz; wəz]
but **was**
但 曾是

然后他发现，他那位说话粗鲁的同伴根本没理会他，而是.....

['straɪdɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['trævld] [səʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd]

striding	off	to	discover	what	the	news	was	that	had	travelled	so	many	thousand
大步走	离开	到	发现	什么	这	消息	曾是	那	有	旅行	所以	许多	千

[maɪlz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

miles	to	find	him	.
英里	到	寻找	他	.

他大步走去，想看看究竟是什么消息，竟能跨越数千英里找到他。

[səʊ]['ælɪk] [rʌbd] [daʊn] [braʊn] [dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm] .

So	Alec	rubbed	down	Brown	Jim	,	his	horse	,	and	fed	him	.
所以	亚历克	摩擦	向下	棕色的	吉姆	,	他的	马	,	和	美联储	他	.

于是亚历克给他的马布朗·吉姆擦了擦身子，然后喂了它。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt]

After	that	he	went	to	the	brook	and	washed	himself	,	and	then	he	walked
后	那	他	去	到	这	溪	和	洗过	他自己	,	和	然后	他	步行

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] .

into	the	hut	.
进入	这	小屋	.

之后他走到小溪边洗了个澡，然后走进了小屋。

['sʌpə(r)] , [ðə; ðɪ]['nevə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [tiː] , [tʃɒps] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lev(ə)nd] [bred] ,

Supper	,	the	never	-	changing	supper	of	tea	,	chops	,	and	unleavened	bread	,
晚餐	,	这	绝不	-	变化	晚餐	的	茶	,	排骨	,	和	无酵饼	面包	,

[wɒz; wəz] ['redɪ] [kʊkt] ;

was	ready	cooked	;
曾是	准备好	煮熟	;

晚餐，一成不变的晚餐，茶、肉排和无酵饼，都是现成的；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] ['ædɪkwətli] [dɪ'skʌst] ,

and	when	that	subject	had	been	adequately	discussed	,
和	什么时候	那	主题	有	到过	充分	讨论	,

当这个问题得到充分讨论之后，

['ælɪk] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [hʌt] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] .

Alec	lit	his	pipe	and	sat	down	on	a	log	outside	the	hut	to	ruminate	.
亚历克	点燃	他的	管道	和	卫星	向下	在	一个	日志	外部	这	小屋	到	寻味	.

亚历克点燃烟斗，坐在小屋外的一根圆木上沉思。

[mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

Much	had	happened	during	the	two	years	of	his	exile	.
很多	有	发生	期间	这	二	年	的	他的	流亡	.

在他流放的两年里，发生了很多事。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [hæd; həd][let][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [fɑːm] ,

His	father	had	died	,	and	Margaret	had	let	the	Castle	Farm	,
他的	父亲	有	死亡	,	和	玛格丽特	有	让	这	城堡	农场	,

他的父亲去世了，玛格丽特把城堡农场租了出去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [leəd] [hæd; həd] [bɔːt] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	the	others	which	the	laird	had	bought	back	before	his	death	,
和	这	其他的	哪个	这	领主	有	买	后退	前	他的	死亡	,

还有领主生前买回来的其他东西，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [mɪs] ['lɪndzi] [ɪn] ['glɑːzgəʊ] .

and	had	gone	to	live	with	Miss	Lindsay	in	Glasgow	.
和	有	已消失	到	居住	和	错过	林赛	在	格拉斯哥	.

然后她搬去和林赛小姐一起住在格拉斯哥。

[əʊld]['mɪstə(r)] . [bleɪk] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd]['hjuːbərt] [bleɪk] [ænd; ənd]['səufi; 'sɔ-][hæd; həd]

Old	Mr	.	Blake	,	too	,	was	dead	;	and	Hubert	Blake	and	Sophy	had
老的	先生	.	布莱克	,	也	,	曾是	死的	;	和	休伯特	布莱克	和	索菲	有

[biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

been	married	for	some	time	.
到过	已婚	为了	一些	时间	.

老布莱克先生也去世了；休伯特·布莱克和索菲已经结婚一段时间了。

[ðə; ði]['letə(r)]['ælɪk][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz]

The	letter	Alec	had	just	received	was
这	信	亚历克	有	只是	已收到	曾是

亚历克刚刚收到的信是

[frɒm; frəm] [bleɪk] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

from	Blake	;	and	pulling	it	out	of	his	pocket	he	began	to	read	it
从	布莱克	;	和	拉	它	出去	的	他的	口袋	他	开始	到	读	它

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

他从口袋里掏出这本书，又开始读了起来。

- [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndzi] - ([səʊ][ræn][ðə; ði]['letə(r)]) ,

'	My	dear	Lindsay	'	(	so	ran	the	letter	)	,
-	我的	亲爱的	林赛	-	(	所以	跑	这	信	)	,

“我亲爱的琳赛”(信上这样写道)，

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə] [bləʊ] [juː; jʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] — [səʊ][aɪ][speə(r)][juː; jʊ] .

'	I	see	it	is	of	no	use	to	blow	you	up	for	not	writing	—	so	I	spare	you	.
-	我	看	它	是	的	不	使用	到	吹	你	向上	为了	不是	写作	—	所以	我	空闲的	你	.

“我知道因为你不写作而炸死你也没什么用——所以我饶了你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	I	have	news	for	you	.
但	我	有	消息	为了	你	.

但我有个消息要告诉你。

[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['sempəl] [ɪz] [ded] .

Your	cousin	Semple	is	dead	.
你的	表哥	森普尔	是	死的	.

你的表兄森普尔去世了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] [dɪd][hɪm]['lɪt(ə)l] [gʊd] .

Poor	fellow	,	I	fear	his	wealth	did	him	little	good	.
贫穷的	同伴	,	我	害怕	他的	财富	做过	他	小的	好的	.

可怜的人，恐怕他的财富并没有给他带来什么好处。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ,

You	know	,	I	dare	say	,
你	知道	,	我	敢	说	,

你知道，我敢说，

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɜːni] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [speɪn] ,

that	he	managed	to	hear	of	an	attorney	while	he	was	in	Spain	,
那	他	管理	到	听到	的	一个	律师	尽管	他	曾是	在	西班牙	,

他在西班牙期间设法打听到了一位律师的消息。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə]

and	through	this	man	he	succeeded	in	recovering	the	quarter	of	a	million	to
和	通过	这	男人	他	成功了	在	恢复中	这	四分之一	的	一个	百万	到

[əb'teɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ][səʊ] ['griːvəs] [ə; eɪ] [rɒŋ] .

obtain	which	he	did	you	so	grievous	a	wrong	.
获得	哪个	他	做过	你	所以	严重的	一个	错误的	.

他通过这个人成功追回了二十五万美元，而为了得到这笔钱，他曾对你犯下了如此严重的罪行。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

But	he	never	dared	to	show	his	face	in	England	,
但	他	绝不	敢于	到	展示	他的	脸	在	英格兰	,

但他始终不敢在英国露面。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪm'prɪznmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʌnd] [baɪ]

knowing	that	if	he	escaped	imprisonment	he	would	have	been	shunned	by
会心	那	如果	他	逃脱	监禁	他	会	有	到过	被排斥	经过

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

他知道，如果他越狱成功，将会被所有人排斥。

- [aiˌ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] , [huː] [siːm] [ə; eɪ] ['feəli] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

'	I	have	seen	his	lawyer	,	who	seems	a	fairly	respectable	individual	;
-	我	有	已见	他的	律师	,	WHO	似乎	一个	相当	可敬	个人	;

“我见过他的律师，他看起来是一位相当体面的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)]

and	he	tells	me	that	the	two	hundred	and	fifty	thousand	pounds	are
和	他	讲述	我	那	这	二	百	和	五十	千	磅	是

[ɪn'tækt] ;

intact	;
完好无损的	;

他告诉我，那二十五万英镑完好无损；

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [left] [nəʊ] [wɪl] .

and	that	your	cousin	left	no	will	.
和	那	你的	表哥	左边	不	将要	.

而且你的表兄没有留下遗嘱。

[səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ɪn'herɪt] [ðɪs] ['prɒpəti] .

So	you	and	your	sister	inherit	this	property	.
所以	你	和	你的	姐姐	继承	这	财产	.

所以你和你姐姐将继承这处房产。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	come	home	at	once	,	and	see	about	it	.
你	必须	来	家	在	一次	,	和	看	关于	它	.

你必须立刻回家，把事情弄清楚。

[aiˌ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] ['veri] ['ʃɔːtli]

I	believe	your	sister	is	to	be	put	into	possession	of	her	share	very	shortly
我	相信	你的	姐姐	是	到	是	放	进入	拥有	的	她	分享	非常	不久

.

:
.

我相信你妹妹很快就能拿到她的那份份额了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] , ['lɪndzi] ;

'	You	are	a	rich	man	now	,	Lindsay	;
-	你	是	一个	富有的	男人	现在	,	林赛	;

“林赛，你现在可是个有钱人了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːdz] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðəʊz] [skiːm]

and	if	you	choose	you	may	do	something	towards	realizing	those	schemes
和	如果	你	选择	你	可能	做	某物	向	意识到	那些	方案

[ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ,

of	colonization	which	in	your	book	,
的	殖民化	哪个	在	你的	书	,

如果你愿意，你或许可以为实现你书中提到的那些殖民计划做些什么，

“ ['ɪŋgləndz] [həʊp] , ” [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ɔːl] ['welθi] [fi'lænθrəpist] .

“	England's	Hope	,	”	you	recommend	to	all	wealthy	philanthropists	.
“	英格兰的	希望	,	”	你	推荐	到	全部	富裕	慈善家	.

你向所有富有的慈善家推荐《英格兰的希望》。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [wei] ;

At	least	you	may	as	well	spend	the	money	in	that	way	;
在	至少	你	可能	作为	出色地	花费	这	钱	在	那	方式	;

至少这样花钱也无妨；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

for	I	feel	certain	you	will	get	rid	of	it	before	long	,	in	one	way	or	another	.
为了	我	感觉	肯定	你	将要	得到	摆脱	的	它	前	长的	,	在	一	方式	或者	其他	.

因为我确信你很快就会以某种方式摆脱它。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] “ ['ɪŋgləndz] [həʊp] , ” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

As	for	“	England's	Hope	,	”	it	has	made	quite	a	sensation	.
作为	为了	“	英格兰的	希望	,	”	它	有	制成	相当	一个	感觉	.

至于《英格兰的希望》，它引起了不小的轰动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [kwəʊtid] ['evriweə(r)] ;

It	is	talked	of	and	quoted	everywhere	;
它	是	谈话	的	和	引	到处	;

它被到处谈论和引用；

[ænd; ənd] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒktrɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbərə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

and	really	your	doctrine	that	the	unskilled	labourers	who	are	starving	should
和	真的	你的	教义	那	这	非熟练工	劳工	WHO	是	饥饿	应该

[biː; bi] [helpt] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [ɒ'streɪlɪə] [ɪn] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] ,

be	helped	to	emigrate	to	Australia	in	large	numbers	,
是	帮助	到	移民	到	澳大利亚	在	大的	数字	,

而你真正的理论是，应该帮助那些挨饿的非技术工人大量移民到澳大利亚。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɒn] ['vɜːdʒɪn] [lænd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['gʌvənmənts] ,

and	settled	on	virgin	land	by	the	two	Governments	,
和	定居	在	处女	土地	经过	这	二	政府	,

两国政府在未开发的土地上定居下来。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [wei] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

seems	to	me	the	only	practical	way	of	solving	the	difficulty	.
似乎	到	我	这	仅有的	实际的	方式	的	解决	这	困难	.

在我看来，这是解决这个难题唯一切实可行的办法。

[ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ,

I	quite	agree	with	you	in	this	,
我	相当	同意	和	你	在	这	,

我完全同意你的看法。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [les] [ænd; ənd] [les] [wɜːk] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [fɑːrmz] ,

that	we	may	expect	the	agricultural	labourers	to	find	less	and	less	work	on	English	farms	,
那	我们	可能	预计	这	农业	劳工	到	寻找	较少的	和	较少的	工作	在	英语	农场	,

我们可以预见，农业工人在英国农场找到的工作会越来越少。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [wɪtʃ] ['kɒmz] [raʊnd] [æz; əz] ['regjələli] ['evri] ['wɪntə(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ,

so	that	the	distress	which	comes	round	as	regularly	every	winter	as	the	first	of	November	,
所以	那	这	痛苦	哪个	来	圆形的	作为	经常	每一个	冬天	作为	这	第一的	的	十一月	,

因此，每年冬天都会在11月1日如期而至的苦难，

[mʌst; məst] [grəʊ] [wɜːs] ['evri] [jɪə(r)] ,

must	grow	worse	every	year	,
必须	生长	更糟	每一个	年	,

情况肯定会逐年恶化，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['remədi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [kə'menʃərət]

unless	it	is	relieved	by	a	remedy	which	will	be	in	some	degree	commensurate
除非	它	是	松了口气	经过	一个	补救	哪个	将要	是	在	一些	程度	相称的

[wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l] .

with	the	evil	.
和	这	邪恶的	.

除非能找到一种与这种弊端程度相当的补救措施来缓解它。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [miːt] .

'	But	we	will	talk	over	all	this	when	we	meet	.
-	但	我们	将要	讲话	超过	全部	这	什么时候	我们	见面	.

但我们见面时会详细讨论这一切。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs]

What	I	want	to	impress	upon	you	is	that	you	must	,	as	soon	as	this
什么	我	想	到	令人印象深刻	之上	你	是	那	你	必须	,	作为	很快	作为	这

['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ,

reaches	you	,
到达	你	,

我想强调的是，你一旦收到这份文件，就必须立即.....

['sæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['siːpɔːt] .

saddle	your	horse	,	and	make	for	the	nearest	seaport	.
鞍	你的	马	,	和	制作	为了	这	最近的	海港	.

备好马，向最近的海港进发。

[teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['stiːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][lænd] [kʌm] [streɪt]

Take	the	first	steamer	for	England	,	and	as	soon	as	you	land	come	straight
拿	这	第一的	汽船	为了	英格兰	,	和	作为	很快	作为	你	土地	来	直的

[tuː; tə] ['braɪtn] .

to	Brighton	.
到	布莱顿	.

搭乘第一班前往英国的轮船，一下船就直接前往布莱顿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

We	shall	be	here	for	four	or	five	months	at	least	.
我们	将	是	这里	为了	四	或者	五	几个月	在	至少	.

我们至少会在这里待四五个月。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	want	to	have	a	long	chat	with	you	,
我	想	到	有	一个	长的	聊天	和	你	,

我想和你好好聊聊。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	my	wife	wants	to	show	you	the	baby	,
和	我的	妻子	想要	到	展示	你	这	婴儿	,

我妻子想让你看看宝宝。

[huːz] ['fæk(ə)ltɪz] ([ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]) [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]

whose	faculties	(	according	to	his	mother	)	are	well	-	nigh	superhuman
谁	学院	(	根据	到	他的	母亲	)	是	出色地	-	夜	超人类

, [ænd; ənd] [huːz] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnət] .

,	and	whose	beauties	and	graces	are	infinite	.
,	和	谁	美女	和	恩典	是	无限	.

据他母亲说，他的能力近乎超人，他的美貌和风度无穷无尽。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

'	By	the	way	,	we	lighted	upon	an	old	acquaintance	of	yours	the	other	day	,
-	经过	这	方式	,	我们	照明	之上	一个	老的	熟人	的	你的	这	其他	天	,

[mɪs] ['moʊˌbreɪ] .

Miss	Mowbray	.
错过	莫布雷	.

对了，莫布雷小姐，前几天我们碰巧遇到了您的一位老熟人。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Poor	girl	,	I	fancy	she	has	rather	a	hard	life	of	it	.
贫穷的	女孩	,	我	想要	她	有	相当	一个	难的	生活	的	它	.

可怜的女孩，我觉得她的生活相当艰难。

[ʃiː; ʃi] ['fuːlɪʃli] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]

She	foolishly	invested	the
她	愚蠢地	投资	这

她愚蠢地投资了

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [peɪd] [haɪ] ['dɪvəˌdend] [lɒŋ]

greater	part	of	her	little	fortune	in	a	company	which	paid	high	dividends	long
更大的	部分	的	她	小的	财富	在	一个	公司	哪个	有薪酬的	高的	股息	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][prə'moʊtərz][tuː; tə] [sel] [ðeə(r)] [ʃer] ,

enough	to	enable	the	promoters	to	sell	their	shares	,
足够的	到	使能够	这	发起人	到	卖	他们的	分享	,

她的大部分财产都投资于一家长期支付高额股息的公司，这使得发起人能够出售他们的股份。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [smæʃ] .

and	then	went	to	smash	.
和	然后	去	到	粉碎	.

然后就去砸东西了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] - ['gʌvənəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

So	she	lives	with	some	relations	as	a	sort	of	nursery	-	governess	to	a
所以	她	生活	和	一些	关系	作为	一个	种类	的	苗圃	-	家庭教师	到	一个

[pæk] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['ʌgli] ['tʃɪldrən] .

pack	of	preternaturally	ugly	children	.
盒	的	超自然地	丑陋的	孩子们	.

所以她和一些亲戚住在一起，充当一群长相异常丑陋的孩子的家庭教师。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	fancy	her	hard	fortune	has	improved	her	.
但	我	想要	她	难的	财富	有	改进	她	.

但我认为她的苦难经历让她变得更好了。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['tʃiːfli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

My	wife	has	taken	a	great	fancy	to	her	,	chiefly	,	I	believe	,
我的	妻子	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	她	,	主要	,	我	相信	,

我妻子非常喜欢她，我认为主要是因为……

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

on	account	of	her	courage	in	giving	evidence	on	a	certain	occasion	,
在	帐户	的	她	勇气	在	给予	证据	在	一个	肯定	场合	,

因为她在某次事件中勇敢地作证，

[ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [dʒeɪmz]['sempəl] , [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

and	on	account	of	her	refusing	James	Semple	,	when	he	wanted	to	marry
和	在	帐户	的	她	拒绝	詹姆斯	森普尔	,	什么时候	他	通缉	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [jɪə(r)] .

her	last	year	.
她	最后的	年	.

因为她拒绝了詹姆斯·森普尔去年想娶她的请求。

- [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [jɔː(r); jə(r)]

'	Now	,	good	-	bye	,	and	remember	to	come	to	Brighton	the	moment	your
-	现在	,	好的	-	再见	,	和	记住	到	来	到	布莱顿	这	片刻	你的

[ʃɪp] ['kɒmz] [ɪn] .

ship	comes	in	.
船	来	在	.

“现在，再见，记住，你的船一到港就立刻来布莱顿。”

- [jɔːz] ['ɔːlweɪz] ,

'	Yours	always	,
-	此致	总是	,

永远属于你的，

- ['hjuːbərt] [bleɪk] .

'	Hubert	Blake	.
-	休伯特	布莱克	.

休伯特·布莱克。

- [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['ælɪks] [paɪp] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bɪl] ['kʌtˌbʊʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] .

'	By	the	time	Alec's	pipe	was	finished	,	Bill	Cutbush	had	returned	to	the	hut	.
-	经过	这	时间	亚历克的	管道	曾是	完成的	,	账单	刺灌木	有	返回	到	这	小屋	.

“当亚历克的烟斗抽完时，比尔·卡特布什已经回到了小屋。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

He	was	very	quiet	and	subdued	in	his	manner	.
他	曾是	非常	安静的	和	低沉的	在	他的	方式	.

他为人非常安静内敛。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [hæd; həd]

Evidently	the	contents	of	his	letter	had
显然	这	内容	的	他的	信	有

显然，他信中的内容已经

[tʌtʃt] [hɪm] ['diːpli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

touched	him	deeply	;	but	he	said	not	a	word	about	it	.
感动	他	深	;	但	他	说	不是	一个	单词	关于	它	.

这件事深深触动了他，但他却一句话也没说。

- [bɪl] , - [sed] ['ælɪk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

'	Bill	,	'	said	Alec	,	before	they	separated	for	the	night	,
-	账单	,	-	说	亚历克	,	前	他们	分开	为了	这	夜晚	,

“比尔，”亚历克说道，然后他们就各自回家过夜了。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] : [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [həʊm]

'	I	have	had	an	important	letter	from	England	:	and	I	am	going	home
-	我	有	有	一个	重要的	信	从	英格兰	:	和	我	是	去	家

.

:
.

“我收到了一封来自英国的重要信件：我要回家了。”

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɑːtɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

I	spoke	to	Martin	;	and	he	will	send	someone	to	take	my	place	to	-	morrow
我	辐	到	马丁	;	和	他	将要	发送	某人	到	拿	我的	地方	到	-	明天

. -

:	'
.	-

我跟马丁谈过了，他明天会派人来替我上班。

- [wen] [d'juː] [stɑːt] ? - [ɑːskt] [bɪl] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	When	d'you	start	?	'	asked	Bill	,	after	a	pause	.
-	什么时候	你	开始	?	-	问	账单	,	后	一个	暂停	.

“你们什么时候开始？”比尔停顿了一下，问道。

- [æt; ət] ['deɪbreɪk] . -
' At daybreak . '
- 在 拂晓 . -

“黎明时分。”

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [braʊn] [dʒɪm] ? -
' What are you going to do with Brown Jim ? '
- 什么 是 你 去 到 做 和 棕色的 吉姆 ? -

“你打算怎么处置布朗·吉姆？”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['klɪfərdz] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ðeə(r)] . -
' I shall ride him to Clifford's , and catch the stage there . '
- 我 将 骑 他 到 克利福德的 , 和 抓住 这 阶段 那里 . -

“我骑马送他到克利福德家，然后从那里搭驿马车。”

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [hɪm] ? -
' You think of selling him ? '
- 你 思考 的 销售 他 ? -

“你考虑过把他卖掉吗？”

- [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪl] . -
' I shall leave him to you , Bill . '
- 我 将 离开 他 到 你 , 账单 . -

“比尔，我就把他交给你了。”

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ? -
' For my own ? '
- 为了 我的 自己的 ? -

“为了我自己？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] . -
' Of course . '
- 的 课程 . -

'当然。'

- . -
' Thank'ee . '
- 谢谢 . -

“谢谢。”

- [gʊd] - [naɪt] , [bɪl] .
' Good - night , Bill .
- 好的 - 夜晚 , 账单 .

“晚安，比尔。”

- [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] ['ælɪk] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] .
' Half an hour afterwards Alec suddenly awoke .
- 一半 一个 小时 然后 亚历克 突然 醒来 .

半小时后，亚历克突然醒了过来。

- [huz] [ðeə(r)] ?
' Who's there ?
- 谁是 那里 ?

谁在那儿?

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
' he shouted .
- 他 喊叫 .

他喊道。

- [ɪts] ['əʊnli][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [bɪl] ['kʌtˌbʊʃ] .
' It's only me , ' said the voice of Bill Cutbush .
- 它是 仅有的 我 , - 说 这 嗓音 的 账单 刺灌木 .

“只有我一个人，”比尔·卡特布什的声音说道。

- [aɪ] [seɪ] , [jə'nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɔːt] [ɒv; əv] - [gʊd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [braʊn] [dʒɪm] .

-	I	say	,	y'know	,	it	was	sort	of	partickler	good	in	you	to	give	me	Brown	.
-	我	说	,	你知道的	,	它	曾是	种类	的	-	好的	在	你	到	给	我	棕色的	吉姆 .

“我说，你知道，你把布朗·吉姆给我，这真是太好了。”

[hiːz] [ðə; ði] [best] [hɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [raʊnd] .

He's	the	best	hoss	for	a	long	way	round	.
他是	这	最好的	霍斯	为了	一个	长的	方式	圆形的	.

他是长途旅行中最好的马。

[aɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒn] [hɪm] .

I'll	take	good	care	on	him	.
患病的	拿	好的	关心	在	他	.

我会好好照顾他。

[θɔːt] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

Thought	you'd	like	to	know	.
想法	你会	喜欢	到	知道	.

觉得你应该想知道。

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪk] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

-	And	before	Alec	had	time	to	reply	,	Bill	had	vanished	.
-	和	前	亚历克	有	时间	到	回复	,	账单	有	消失了	.

“还没等亚历克回答，比尔就消失了。”

[bɪ'fɔː(r)] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] , ['ælɪk] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['lʌndən] .

Before	two	months	had	passed	,	Alec	was	once	more	in	London	.
前	二	几个月	有	通过了	,	亚历克	曾是	一次	更多的	在	伦敦	.

不到两个月，亚历克又一次来到了伦敦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['kʌzənz] ['prɒpəti] ,

And	without	waiting	to	see	the	solicitor	who	had	charge	of	his	late	cousin's	property	,
和	没有	等待	到	看	这	律师	WHO	有	收费	的	他的	晚的	表亲	财产	,

他甚至没等见到负责处理他已故表兄遗产的律师，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

he	went	down	to	Brighton	the	same	day	.
他	去	向下	到	布莱顿	这	相同的	天	.

他当天就去了布莱顿。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [bleɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ,

To	his	disappointment	,	however	,	he	found	that	Blake	and	his	wife	were	not	at	home	,
到	他的	失望	,	然而	,	他	成立	那	布莱克	和	他的	妻子	是	不是	在	家	,

然而，令他失望的是，他发现布莱克和他的妻子都不在家。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['prɒbəbli] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	would	not	probably	be	back	till	the	evening	.
和	会	不是	大概	是	后退	直到	这	晚上	.

可能要到晚上才能回来。

['ælɪk] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ,

Alec	spent	the	rest	of	the	day	in	wandering	about	the	pier	and	the	streets	,
亚历克	花费	这	休息	的	这	天	在	漫游	关于	这	码头	和	这	街道	,

亚历克剩下的时间都在码头和街道上闲逛。

['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] [bʊʃ] .

feeling	more	lonely	than	he	had	been	in	the	Australian	bush	.
感觉	更多的	孤独	比	他	有	到过	在	这	澳大利亚	衬套	.

他感到比在澳大利亚丛林里时更加孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	late	in	the	afternoon	,	and	he	was	strolling	aimlessly	along	the
它	曾是	晚的	在	这	下午	,	和	他	曾是	漫步	漫无目的地	沿着	这

['siːʃɔː(r)] ,

seashore	,
海滨	,

当时已是傍晚时分，他正沿着海边漫无目的地闲逛。

[wen] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klɪfs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ['moʊˌbreɪ] .

when	happening	to	look	towards	the	cliffs	he	caught	sight	of	Laura	Mowbray	.
什么时候	发生	到	看	向	这	悬崖	他	捕捉	视线	的	劳拉	莫布雷	.

当他偶然看向悬崖时，他看到了劳拉·莫布雷。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [ə; eɪ][glæd] [sə'praɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Yes	,	it	was	she	;	a	glad	surprise	shining	in	her	eyes	.
是的	,	它	曾是	她	;	一个	高兴的	惊喜	灼灼	在	她	眼睛	.

是的，是她；她眼中闪烁着惊喜的光芒。

['ælɪk] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Alec	rushed	up	to	her	,	holding	out	both	his	hands	.
亚历克	匆忙	向上	到	她	,	保持	出去	两个都	他的	双手	.

亚历克冲到她面前，伸出双手。

- [əʊ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

'	Oh	,	how	are	you	?
-	哦	,	如何	是	你	?

“哦，你好吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

I	am	so	glad	to	see	you	!
我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

见到你真高兴!

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

['lɔːrə] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət]['ælɪk] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [left]

Laura	gave	him	her	right	hand	without	speaking	,	but	Alec	seized	her	left
劳拉	给予	他	她	正确的	手	没有	请讲	,	但	亚历克	查获	她	左边

[æz; əz] [wel] ,

as	well	,
作为	出色地	,

劳拉一言不发地伸出右手，但亚历克也握住了她的左手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	held	it	,	while	his	eyes	devoured	her	face	.
和	握住	它	,	尽管	他的	眼睛	吞噬	她	脸	.

他握着它，目光贪婪地扫过她的脸庞。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] ?

'	Won't	you	give	me	a	word	of	welcome	?
-	惯于	你	给	我	一个	单词	的	欢迎	?

请你对我说声欢迎好吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !
' Welcome back to England !
- 欢迎 后退 到 英格兰 !

欢迎回到英格兰!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
' she said , gently disengaging her hands .
- 她 说 , 轻轻地 脱离 她 双手 .

“她说着，轻轻地松开了手。”

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
Then they walked on side by side .
然后 他们 步行 在 边 经过 边 .

然后他们并肩走着。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ? - [ɑːskt] ['lɔːrə] .
' When did you return ? ' asked Laura .
- 什么时候 做过 你 返回 ? - 问 劳拉 .

“你什么时候回来的？”劳拉问道。

- [ai]['əʊnli] [riːtʃt] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . -
' I only reached London this morning . '
- 我 仅有的 达到 伦敦 这 早晨 . -

我今天早上才到伦敦。

- [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɔɪɪdʒ] ? -
' Had you a pleasant voyage ? '
- 有 你 一个 令人愉快的 航程 ? -

旅途愉快吗?

- [jes] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
' Yes ; but I want to hear about you .
- 是的 ; 但 我 想 到 听到 关于 你 .

“是的；但我更想听听你的情况。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] . -
I want to know so much . '
我 想 到 知道 所以 很多 . -

我有很多想知道的事情。

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ɒ'streɪliə] ,
' No , no ; you shall tell me all about Australia ,
- 不 , 不 ; 你 将 告诉 我 全部 关于 澳大利亚 ,

“不，不；你要把关于澳大利亚的一切都告诉我。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
and what you have been doing all this time .
和 什么 你 有 到过 正在做 全部 这 时间 .

以及你这段时间一直在做的事情。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['tɑːpɪks][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
' There were plenty of topics for conversation ,
- 那里 是 很多 的 主题 为了 对话 ,

“有很多话题可以聊，”

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] .
and an hour went by before they noticed that the sun was near his setting .
和 一个 小时 去 经过 前 他们 注意到 那 这 太阳 曾是 靠近 他的 环境 .

一个小时过去了，他们才注意到太阳快要落山了。

- [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] , - [sed] ['lɔːrə] .
' I must take the children home , ' said Laura .
- 我 必须 拿 这 孩子们 家 , - 说 劳拉 .

“我必须带孩子们回家，”劳拉说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' They are under my charge , you know . '
- 他们 是 在下面 我的 收费 , 你 知道 . -

“他们归我管，你知道的。”

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
' The children ?
- 这 孩子们 ?

孩子们?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -
Where are they ? '
在哪里 是 他们 ? -

他们在哪里? '

- ['pleɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
' Playing over there .
- 玩耍 超过 那里 .

“在那边玩。”

[əʊ] ! [ai][hæv; həv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Oh ! I have been keeping an eye on them all the time .
哦 ! 我 有 到过 保持 一个 眼睛 在 他们 全部 这 时间 .

哦！我一直都在关注他们。

[ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [səʊ] ['keələs] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . -
I have not been so careless as you think . '
我 有 不是 到过 所以 粗心 作为 你 思考 . -

我并没有你想象的那么粗心大意。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , - [sed] ['ælɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
' You cannot imagine , ' said Alec , as they walked over to the children's
- 你 不能 想象 , - 说 亚历克 , 作为 他们 步行 超过 到 这 孩子们的
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,

“你无法想象，”亚历克一边说着，一边和他们走向儿童营地。

- [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .
' how strange it seems to me that I am here , walking by your side .
- 如何 奇怪的 它 似乎 到 我 那 我 是 这里 , 步行 经过 你的 边 .

“我感觉很奇妙，我竟然能在这里，走在你身边。”

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I can hardly believe it to be true .
我 能 几乎 相信 它 到 是 真的 .

我简直不敢相信这是真的。

- ['lɔːrə] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ;
' Laura smiled , but she said nothing by way of reply ;
- 劳拉 微笑 , 但 她 说 没有什么 经过 方式 的 回复 ;

劳拉笑了笑，但没有说话作答；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [tuː] [pɜːt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]

and	just	then	two	pert	-	looking	little	girls	came	running	up	and	claimed	her
和	只是	然后	二	活泼	-	寻找	小的	女孩们	来了	跑步	向上	和	声称	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

就在这时，两个活泼可爱的小女孩跑了过来，吸引了她的注意力。

['ælɪk] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gruːp] .

Alec	drew	back	a	little	,	and	watched	the	group	.
亚历克	画	后退	一个	小的	,	和	观看	这	团体	.

亚历克稍稍后退，看着这群人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

He	could	not	help	seeing	that	in	some	subtle	way	Laura	was	greatly	changed	.
他	可以	不是	帮助	看到	那	在	一些	微妙的	方式	劳拉	曾是	非常	已更改	.

他不由自主地察觉到，劳拉在某些方面发生了很大的变化。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][self] - [fə'getfl] .

Her	manner	was	gentle	and	self	-	forgetful	.
她	方式	曾是	温和的	和	自己	-	健忘	.

她举止温柔，不拘小节。

[ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ɔːltəd] .

The	very	tones	of	her	voice	had	altered	.
这	非常	音调	的	她	嗓音	有	已修改	.

她的声音语气都变了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skæmpə] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ælɪk][,riː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Presently	the	children	scampered	off	again	,	and	Alec	rejoined	his	companion	.
目前	这	孩子们	四处逃窜	离开	再次	,	和	亚历克	重新加入	他的	伴侣	.

孩子们随即又跑开了，亚历克重新和他的同伴会合。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] ?

'	Do	you	know	what	I	was	thinking	of	just	now	?
-	做	你	知道	什么	我	曾是	思维	的	只是	现在	?

你知道我刚才在想什么吗?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	in	his	voice	startled	her	.
某物	在	他的	嗓音	惊慌	她	.

他声音里的某种特质让她感到震惊。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] :

He	did	not	wait	for	an	answer	,	but	went	on	:
他	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	去	在	:

他没有等对方回答，就继续说道：

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət] - , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

'	I	was	thinking	of	an	afternoon	in	the	garden	at	Glendhu	,	half	a	dozen
-	我	曾是	思维	的	一个	下午	在	这	花园	在	-	,	一半	一个	打

[j'iəz] [ə'gəʊ] . -

years	ago	.	'
年	前	.	-

“我想起了六年前在格兰杜花园度过的一个下午。”

- [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [fə'gɒtn] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Some	things	are	best	forgotten	,	'	she	murmured	,	hardly	knowing	what	she	said	.
-	一些	事物	是	最好的	被遗忘的	,	-	她	低声说道	,	几乎	会心	什么	她	说	.

“有些事最好还是忘记吧，”她喃喃自语，几乎不知道自己说了些什么。

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ðen] , - [went] [ɒn]

'	I	was	only	a	foolish	boy	then	,	'	went	on
-	我	曾是	仅有的	一个	愚蠢	男生	然后	,	-	去	在

“那时我只是个傻小子，”他继续说道。

['ælɪk] , - [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] . -

Alec	,	'	but	I	think	my	heart	has	never	changed	.	'
亚历克	,	-	但	我	思考	我的	心	有	绝不	已更改	.	-

亚历克说：“但我认为我的心从未改变过。”

- [pliːz] [stɒp] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] .

'	Please	stop	,	Mr	.	Lindsay	.
-	请	停止	,	先生	.	林赛	.

“请住手，林赛先生。”

[ɪn'diːd] [ai] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . -

Indeed	I	cannot	listen	to	you	.	'
的确	我	不能	听	到	你	.	-

我真的听不进去你的话。

- ['lɔːrə] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] — [ɪn'geɪdʒd] ? -

'	Laura	—	you	are	not	—	engaged	?	'
-	劳拉	—	你	是	不是	—	已订婚的	?	-

“劳拉——你没有——订婚吧？”

- [nəʊ] ; [əʊ][nəʊ] ! -

'	No	;	oh	no	!	'
-	不	;	哦	不	!	-

“不，哦不！”

- [ðen] [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ?

'	Then	why	won't	you	listen	?
-	然后	为什么	惯于	你	听	?

那你为什么不听呢?

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [daʊt] [ˌem 'iː] [ðen] .

You	did	not	doubt	me	then	.
你	做过	不是	怀疑	我	然后	.

那时你并没有怀疑我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] [naʊ] ? -

Why	should	you	doubt	me	now	?	'
为什么	应该	你	怀疑	我	现在	?	-

你现在为什么要怀疑我?

- [ai][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ] .

'	I	don't	doubt	you	.
-	我	不	怀疑	你	.

我不怀疑你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] . -

But	it	can	never	,	never	be	.	'
但	它	能	绝不	,	绝不	是	.	-

但这永远、永远不可能。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['heɪsti] .

'	You	think	I	am	hasty	.
-	你	思考	我	是	仓促	.

你认为我行事鲁莽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [səʊ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks]

It	may	seem	so	,	but	I	have	been	longing	to	tell	you	this	for	weeks
它	可能	似乎	所以	,	但	我	有	到过	渴望	到	告诉	你	这	为了	周

[ænd; ənd] [mʌnθs] .

and	months	.
和	几个月	.

或许看起来是这样，但其实我渴望告诉你这件事已经好几个星期甚至好几个月了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jɔːz] . -

And	you	know	my	heart	was	always	yours	.	'
和	你	知道	我的	心	曾是	总是	你的	.	-

你知道我的心一直都属于你。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndzi] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] !

'	Oh	,	Mr	.	Lindsay	,	I	entreat	you	not	to	say	any	more	!
-	哦	,	先生	.	林赛	,	我	恳求	你	不是	到	说	任何	更多的	!

“哦，林赛先生，请您不要再说下去了！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] . -

I	should	not	have	allowed	you	to	go	on	.	'
我	应该	不是	有	允许	你	到	去	在	.	-

我不应该让你继续下去。

- [waɪ] ?

'	Why	?
-	为什么	?

'为什么?

[ɪf] [ai][kæn; kən] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , ['lɔːrə] — — -

If	I	can	win	your	love	,	Laura	—	—	'
如果	我	能	赢	你的	爱	,	劳拉	—	—	-

如果我能赢得你的爱，劳拉——

- [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

'	No	,	no	;	you	do	not	really	know	me	.
-	不	,	不	;	你	做	不是	真的	知道	我	.

“不，不；你并不真正了解我。”

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . -

You	do	not	understand	.	'
你	做	不是	理解	.	-

你不明白。

- [ai]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [θɪŋ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

'	I	only	understand	one	thing	—	I	love	you	.
-	我	仅有的	理解	一	事物	—	我	爱	你	.

我只明白一件事——我爱你。

['lɔːrə] , [juː; jʊ] [woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ? -

Laura	,	you	won't	refuse	me	?	'
劳拉	,	你	惯于	拒绝	我	?	-

劳拉，你不会拒绝我吧?

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hɑːtləs] , [səʊ] [ʌn'prɪnsəpld] , [səʊ] ['selfɪʃ] , [səʊ] — — - [ðə; ði] [rest]

'	But	I	have	been	so	heartless	,	so	unprincipled	,	so	selfish	,	so	—	—	'	the	rest
-	但	我	有	到过	所以	狠心	,	所以	毫无原则的	,	所以	自私	,	所以	—	—	-	这	休息

[wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [tɪəz] .

was	lost	in	tears	.
曾是	丢失的	在	眼泪	.

“但我一直如此冷酷无情，如此没有原则，如此自私，如此——”剩下的话都淹没在泪水中。

- [hʌʃ] , [hʌʃ] !
' **Hush** , **hush** !
- 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . -
I won't have you say such things . '
我 惯于 有 你 说 这样的 事物 . -

我绝不允许你说这种话。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] . -
' **But they are true . '**
- 但 他们 是 真的 . -

“但它们是真的。”

- ['lɔːrə] , [dʒʌst][wʌn] [wɜːd] , - ['wɪspəd] ['ælɪk] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
' **Laura , just one word , ' whispered Alec , gently taking her hand in his .**
- 劳拉 , 只是 一 单词 , - 低声说道 亚历克 , 轻轻地 采取 她 手 在 他的 .

“劳拉，就说一个字，”亚历克轻声说道，温柔地握住她的手。

- [kæn; kən][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
' **Can you care for me ?**
- 能 你 关心 为了 我 ?

你能照顾我吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] . -
Look at me , dearest . '
看 在 我 , 亲爱的 . -

看着我，亲爱的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
' **It is better not , ' she said , trying to withdraw her hand .**
- 它 是 更好的 不是 , - 她 说 , 尝试 到 提取 她 手 .

“最好还是不要，”她说着，试图把手抽回来。

- [siː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] . -
' **See , there are Mr . and Mrs . Blake coming down the cliff . '**
- 看 , 那里 是 先生 . 和 太太 . 布莱克 未来 向下 这 悬崖 . -

“看，布莱克夫妇正从悬崖上走下来。”

- [ðeɪ] [doʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] [jet] .
' **They don't see us yet .**
- 他们 不 看 我们 然而 .

他们还没看到我们。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . -
There is time for you to hear me and make me happy . '
那里 是 时间 为了 你 到 听到 我 和 制作 我 快乐的 . -

你还有时间听我说，让我开心。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ?
' **Would it make you happy ?**
- 会 它 制作 你 快乐的 ?

这会让你快乐吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? - [ɑːskt] ['lɔːrə] ;
Are you sure ? ' asked Laura ;
是 你 当然 ? - 问 劳拉 ;

“你确定吗？”劳拉问道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

林赛一家(The Lindsays)
第8/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	sunlight	seemed	to	play	for	a	moment	on	her	face	.
和	这	阳光	似乎	到	玩	为了	一个	片刻	在	她	脸	.

阳光仿佛在她脸上跳跃了一会儿。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Can	you	doubt	it	?
-	能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[kʌm] ; [let][ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Come	;	let	us	forget	the	last	three	years	,	and	imagine	that	we	are
来	;	让	我们	忘记	这	最后的	三	年	,	和	想象	那	我们	是

来吧，让我们忘记过去三年，想象我们.....

[bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [ə'gen] [æt; ət] - .

boy	and	girl	again	at	Glendhu	.
男生	和	女孩	再次	在	-	.

格伦杜又出现了一男一女。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['lɔːrə] ? ” -

And	let	me	whisper	,	“	Can	you	love	me	,	Laura	?	”	'
和	让	我	耳语	,	“	能	你	爱	我	,	劳拉	?	”	-

让我轻声问你：“劳拉，你能爱我吗？”

- [əʊ] , ['ælɪk] , [ɪn][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ðen] !

'	Oh	,	Alec	,	in	my	heart	I	loved	you	even	then	!
-	哦	,	亚历克	,	在	我的	心	我	喜爱	你	甚至	然后	!

“哦，亚历克，即使在那时，我的心里也爱着你！”

- [ðə; ði] [end] .

'	THE	END	.
-	这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	AND	SONS	,	PRINTERS	,	GUILDFORD	.
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['meni] [wɜːdz] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['stændədaɪzd]

This	book	was	written	in	a	period	when	many	words	had	not	become	standardized
这	书	曾是	书面	在	一个	时期	什么时候	许多	字	有	不是	变得	标准化

[ɪn][ðeə(r)] ['spelɪŋ] .

in	their	spelling	.
在	他们的	拼写	.

这本书写于很多单词拼写尚未标准化的时期。

[wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] [ɔː(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

Words	**may**	**have**	**multiple**	**spelling**	**variations**	**or**	**inconsistent**	**hyphenation**	**in**	**the**	**text**	**.**
字	可能	有	多种的	拼写	变体	或者	不一致	连字符	在	这	文本	.

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

These	**have**	**been**	**left**	**unchanged**	**.**
这些	有	到过	左边	未更改	.

这些内容均未作更改。

['daɪəlekt] , ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['spelɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Dialect	**,**	**obsolete**	**and**	**alternative**	**spellings**	**were**	**left**	**unchanged**	**.**
方言	,	过时的	和	选择	拼写	是	左边	未更改	.

方言、过时的拼写和替代拼写保持不变。

[ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] .

Misspelled	**words**	**were**	**not**	**corrected**	**.**
拼写错误	字	是	不是	已更正	.

拼写错误的单词没有被纠正。

['fɒtnoʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ɹɪn'ʌmbəd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

Footnotes	**were**	**renumbered**	**sequentially**	**and**	**were**	**moved**	**to**	**the**	**end**	**of**
脚注	是	重新编号	按顺序	和	是	已搬	到	这	结尾	的

[ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

the	**chapter**	**.**
这	章	.

脚注按顺序重新编号，并移至章节末尾。

['ɒbviəs] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bækwədz] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɔː(r)] ['pɑːʃəli] ['prɪntɪd] ['lɛtəz]

Obvious	**printing**	**errors**	**,**	**such**	**as**	**backwards**	**,**	**upside**	**down**	**,**	**or**	**partially**	**printed**	**letters**
明显的	印刷	错误	,	这样的	作为	向后	,	上行	向下	,	或者	部分	打印	信件

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] .

and	**punctuation**	**,**	**were**	**corrected**	**.**
和	标点	,	是	已更正	.

明显的印刷错误，例如字母和标点符号倒置、上下颠倒或部分印刷等，都已得到纠正。

['faɪn(ə)l] [stɒps] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] .

Final	**stops**	**missing**	**at**	**the**	**end**	**of**	**sentences**	**and**	**abbreviations**	**were**	**added**	**.**
最终的	停止	丢失的	在	这	结尾	的	句子	和	缩写	是	额外	.

添加了句子末尾缺失的句号和缩写。

[ɒn] [peɪdʒ] - , ['sevrəl] [wɜːdz] [ɒv; əv][tekst][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'prɪntɪd] .

On	**page**	**65**	**,**	**several**	**words**	**of**	**text**	**in**	**the**	**original**	**were**	**unprinted**	**.**
在	页	-	,	一些	字	的	文本	在	这	原来的	是	未印刷	.

第 65 页上，原文中的几个字没有被印刷出来。

[ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ['juːzɪz; 'juːsɪz] “ [tuː; tə][æn; ən] , ” [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə]

A	**later**	**edition**	**of**	**this**	**book**	**uses**	**“**	**to**	**an**	**,**	**”**	**which**	**were**	**added**	**to**
一个	之后	版	的	这	书	用途	“	到	一个	,	”	哪个	是	额外	到

[ðɪs] [tekst] .

this	**text**	**.**
这	文本	.

本书的后续版本使用了“to an”，这些词语被添加到了本文中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神